叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 5 个章节

1. 太妃糖的精神(the Spirit Of Toffee) 000001

2. 太妃糖的精神(the Spirit Of Toffee) 000002

3. 太妃糖的精神(the Spirit Of Toffee) 000003

4. 太妃糖的精神(the Spirit Of Toffee) 000004

5. 太妃糖的精神(the Spirit Of Toffee) 000005

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

太妃糖的精神(The spirit of Toffee)

[ðə; ði] ['spɪrɪt] [ʌv; əv] ['tɑːfi]
The SPIRIT of TOFFEE
这 精神 的 奶糖

太妃糖的精神

[baɪ] [tʃɑːrlz] [ef] . ['maɪərz]
By Charles F . Myers
经过 查尔斯 F . 迈尔斯

作者：查尔斯·F·迈尔斯

[θɪŋz] [wɜːr; wər][bæd] [ɪ'nʌf] [fɔːr; fər][mɑːrk] [wɪ'ðaʊt]
Things were bad enough for Marc without
事物 是 坏的 足够的 为了 马克 没有

对马克来说，即便没有这些，情况也已经够糟糕了。

['hævɪŋ] [ə; eɪ] ['frendli] [goʊst] ['mɛsɪŋ] [ʌp] [hɪz; ɪz]
having a friendly ghost messing up his
拥有 一个 友好的 鬼 胡闹 向上 他的

有个友善的鬼魂捣乱了他的

[laɪf] — [bʌt; bət] ['tɑːfi] ['oʊnli] [meɪd] ['mætərz] [wɜːrs] ! . . .
life — but Toffee only made matters worse ! . . .
生活 — 但 奶糖 仅有的 制成 事情 更糟 ! . . .

生活——但太妃糖只会让事情变得更糟!

[[-] [noʊt] : [ðɪs] ['iːtekst][wʌz; wəz] [prə'duːst] [frʌm; frəm]
[Transcriber's Note : This etext was produced from
[转录员的 笔记 : 这 电子文本 曾是 生产 从

[转录者注：本电子文本由.....生成

[fæn'tæstɪk] [əd'ventʃəz] [noʊ'vembər] - .
Fantastic Adventures November 1948 .
极好的 冒险 十一月 - .

奇幻冒险 1948 年 11 月。

[ɪk'stensɪv] ['riːsɜːrtʃ] [dɪd][nɑːt] [ʌn'kʌvər] ['eni] ['evɪdəns] [ðæt]
Extensive research did not uncover any evidence that
广泛的 研究 做过 不是 揭露 任何 证据 那

广泛的研究并未发现任何证据表明

[ðə; ði][juː] . [es] . ['kɑːpiraɪt] [ɑːn] [ðɪs] [ˌpʌblɪ'keɪʃ(ə)n] [wʌz; wəz] [rɪ'nuːd] .]
the U . S . copyright on this publication was renewed .]
这 U . S . 版权 在 这 发布 曾是 更新 .]

该出版物的美国版权已续期。

[ɪn] [hɪz; ɪz] ['praɪvət] ['ɑːfɪs] [ðə; ði] ['gaɪdɪŋ] [laɪt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [pɪlzwɝːθ] ['ædvərtaɪzɪŋ] ['eɪdʒənsi] [sæt] [bɪ'haɪnd]
In his private office the guiding light of the Pillsworth Advertising Agency sat behind
在 他的 私人的 办公室 这 指导 光 的 这 皮尔斯沃斯 广告 机构 卫星 在后面
[hɪz; ɪz] [desk] [ænd; ənd] [lʊkt] ['slaɪtli] ['hɔːntɪd] .
his desk and looked slightly haunted .
他的 桌子 和 看起来 轻微地 闹鬼的 .

在他的私人办公室里，皮尔斯沃斯广告公司的指路明灯坐在办公桌后，看起来有些心事重重。

[ænd; ənd][mɑːrk] [pɪlzwɝːθ] [wʌz; wəz][nɑːt][ðə; ði][sɔːrt][tuː; tə] [lʊk] ['hɔːntɪd] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [gʊd] [ænd; ənd]

And	**Marc**	**Pillsworth**	**was**	**not**	**the**	**sort**	**to**	**look**	**haunted**	**without**	**a**	**good**	**and**
和	马克	皮尔斯沃斯	曾是	不是	这	种类	到	看	闹鬼的	没有	一个	好的	和

[sə'fɪʃ(ə)nt] ['riːz(ə)n] .

sufficient	**reason**	**.**
充足的	原因	.

而马克·皮尔斯沃思并非那种无缘无故就愁眉苦脸的人。

[ɪn] [ðɪs] [keɪs] ,

In	**this**	**case**	**,**
在	这	案件	,

在这种情况下，

[ðə; ði] ['riːz(ə)n] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi][nɑːt]['oʊnli] [gʊd] [ænd; ənd] [sə'fɪʃ(ə)nt] [bʌt; bət] ['ræðər] [spaɪn] -

the	**reason**	**seemed**	**to**	**be**	**not**	**only**	**good**	**and**	**sufficient**	**but**	**rather**	**spine**	**-**
这	原因	似乎	到	是	不是	仅有的	好的	和	充足的	但	相当	脊柱	-

['tɪŋglɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði]['bɑːrgən] .

tingling	**into**	**the**	**bargain**	**.**
刺痛感	进入	这	便宜货	.

这个理由不仅充分合理，而且还令人毛骨悚然。

[mɑːrk] [kloʊzd] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ænd; ənd] [meɪd] [ə; eɪ] ['riːəl] ['efərt] [tuː; tə] [sə'pres] [ə; eɪ] ['nægɪŋ] ['ɪmpʌls]

Marc	**closed**	**his**	**eyes**	**and**	**made**	**a**	**real**	**effort**	**to**	**suppress**	**a**	**nagging**	**impulse**
马克	关闭	他的	眼睛	和	制成	一个	真实的	努力	到	压制	一个	唠叨	冲动

[tuː; tə] [skriːm] .

to	**scream**	**.**
到	尖叫	.

马克闭上眼睛，努力克制住想要尖叫的冲动。

[bʌt; bət] [wen] [hiː; hi] [lʊkt] [ə'gen] [ðə; ði][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [ruːm] [hæd; həd][nɑːt] ['noʊtɪsəbli]

But	**when**	**he**	**looked**	**again**	**the**	**situation**	**across**	**the**	**room**	**had**	**not**	**noticeably**
但	什么时候	他	看起来	再次	这	情况	穿过	这	房间	有	不是	明显地

['betəd] [ɪt'self] ;

bettered	**itself**	**;**
改进	本身	;

但当他再次环顾房间时，发现情况并没有明显好转；

[ðə; ði] [ʃuː] [wʌz; wəz] [stɪl] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ðə; ði] [tʃer] , ['hæŋɪŋ] ['indələntli] [ɪn][mɪd] - [er] .

the	**shoe**	**was**	**still**	**in**	**front**	**of**	**the**	**chair**	**,**	**hanging**	**indolently**	**in**	**mid**	**-**	**air**	**.**
这	鞋	曾是	仍然	在	正面	的	这	椅子	,	绞刑	懒散地	在	中	-	空气	.

鞋子仍然放在椅子前面，懒洋洋地悬在半空中。

[ɪn][ðə; ði][læst] [fjuː] ['mɪnɪts] [mɑːrk][hæd; həd] [kloʊzd] [hɪz; ɪz] [aɪz] [rɪ'piːtɪdli] ,

In	**the**	**last**	**few**	**minutes**	**Marc**	**had**	**closed**	**his**	**eyes**	**repeatedly**	**,**
在	这	最后的	很少	分钟	马克	有	关闭	他的	眼睛	反复	,

在过去的几分钟里，马克反复闭上了眼睛。

['telɪŋ] [hɪm'self] [ðæt] [ðə; ði] [ʃuː] [wʌz; wəz]['oʊnli][ə; eɪ]['prɑːdʌkt][ʌv; əv][hɪz; ɪz][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] ,

telling	**himself**	**that**	**the**	**shoe**	**was**	**only**	**a**	**product**	**of**	**his**	**imagination**	**,**
讲述	他自己	那	这	鞋	曾是	仅有的	一个	产品	的	他的	想像力	,

我告诉自己，那只鞋只是我想象出来的。

[æn; ən] [ˌæpə'rɪʃ(ə)n] [bɔːrn][ʌv; əv][ə; eɪ][maɪnd] [ðæt] [hæd; həd]['gɪv(ə)n] [weɪ] ['ʌndər] [æn; ən] [ˌoʊvər'welmɪŋ]

an	**apparition**	**born**	**of**	**a**	**mind**	**that**	**had**	**given**	**way**	**under**	**an**	**overwhelming**
一个	幻影	出生	的	一个	头脑	那	有	给定	方式	在下面	一个	压倒

['bɜːrd(ə)n][ʌv; əv][faɪ'nænʃ(ə)l][ænd; ənd] [də'mestɪk] ['wʌrɪs] .

burden	**of**	**financial**	**and**	**domestic**	**worries**	**.**
负担	的	金融的	和	国内的	担忧	.

这是由不堪重负的经济和家庭忧虑而崩溃的心灵所孕育的幻象。

[bʌt; bət] ['ɔːlweɪz] , [wen] [hiː; hi] ['oʊpənd] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ə'gen] , [ðə; ði] [ʃuː] [wʌz; wəz] [stɪl] [ðer; ðər] ,

But	always	,	when	he	opened	his	eyes	again	,	the	shoe	was	still	there	,
但	总是	,	什么时候	他	打开	他的	眼睛	再次	,	这	鞋	曾是	仍然	那里	,

但每次他再次睁开眼睛时，那只鞋仍然在那里。

['restɪŋ] ['reɪkɪʃli] [ɑːn] ['nʌθɪŋ] [æt; ət] [ɔːl] , ['siːmɪŋ] [tuː; tə] [ster] [æt; ət] [hɪm; ɪm] ['iːvəli] [wɪð; wɪθ] [ɪts]

resting	rakishly	on	nothing	at	all	,	seeming	to	stare	at	him	evilly	with	its
休息	轻佻地	在	没有什么	在	全部	,	似乎	到	盯	在	他	邪恶地	和	它是

['biːdi] - .

beady	eyeletes	.
珠子	-	.

它摇摇晃晃地立在虚空中，仿佛用它那颗珠状的眼点邪恶地盯着他。

['ɔːlsoʊ] , [ðer; ðər] [wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['heɪtfl] [θɪŋ] [ðæt] [bɪ'spoʊk] [ɪts] ['oʊnɚz] ['ræðər]

Also	,	there	was	something	about	the	hateful	thing	that	bespoke	its	owner's	rather
还	,	那里	曾是	某物	关于	这	可恶	事物	那	定制	它是	所有者的	相当

['pʌndʒənt] [ˌpɜːrsə'næləti] .

pungent	personality	.
泼辣	性格	.

此外，这件令人憎恶的东西似乎也反映了其主人相当尖锐的个性。

[ˌaɪ 'tiː] [hæd; həd] [ə; eɪ] [lʊk] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] [ðæt] [wʌz; wəz] [ˌʌnmɪ'steɪkəbli] [ɔː] - [goʊ] - [tuː; tə] - [hel] .

It	had	a	look	about	it	that	was	unmistakably	aw	-	go	-	to	-	hell	.
它	有	一个	看	关于	它	那	曾是	毫无疑问	啊	-	去	-	到	-	地狱	.

它看起来简直糟透了。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [lʊk] [ðæt] [mɑːrk] [faʊnd] [pər'tɪkjələrli] [dɪs'teɪstf(ə)l] , [fɔːr; fər] [ˌaɪ 'tiː] [kʊd; kəd] [miːn]

It	was	a	look	that	Marc	found	particularly	distasteful	,	for	it	could	mean
它	曾是	一个	看	那	马克	成立	特别	令人厌恶的	,	为了	它	可以	意思是

['oʊnli] [wʌn] [θɪŋ] .

only	one	thing	.
仅有的	一	事物	.

马克觉得这种眼神特别令人反感，因为它只能意味着一件事。

[noʊ] ['getɪŋ] [ə'weɪ] [frʌm; frəm] [ˌaɪ 'tiː] .

No	getting	away	from	it	.
不	获得	离开	从	它	.

无可避免。

[dʒɔːrdʒ] [wʌz; wəz] [bæk] .

George	was	back	.
乔治	曾是	后退	.

乔治回来了。

[ænd; ənd] [mɑːrk] [wɪʃt] [hiː; hi] ['wɔznt] .

And	Marc	wished	he	wasn't	.
和	马克	希望	他	不是	.

而马克却希望自己不是那样的人。

[mɑːrk] [hæd; həd] ['lɜːrnɪd] [ʌv; əv] ['dʒɔrdʒəz, 'dʒɔrdʒɪz] [ɪg'zɪstəns] [θruː] [ə; eɪ] ['priːviəs] [ɪk'spɪriəns] [soʊ]

Marc	had	learned	of	George's	existence	through	a	previous	experience	so
马克	有	学习	的	乔治的	存在	通过	一个	以前的	经验	所以

['bɪtər] [ˌaɪ 'tiː] [ɔːl] [bʌt; bət] [gɔːld] [hɪm; ɪm] [dʒʌst] [tuː; tə] [θɪŋk] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .

bitter	it	all	but	galled	him	just	to	think	about	it	.
苦的	它	全部	但	恼怒	他	只是	到	思考	关于	它	.

马克通过之前一段痛苦的经历得知了乔治的存在，这段经历让他一想到就感到愤恨。

[wen] [ðə; ði] [goʊst] , [mɑːrks] [oʊn] , [tuː; tə] [biː; bi] [ɪk'splɪsɪt] ,

When	the	ghost	,	Marc's	own	,	to	be	explicit	,
什么时候	这	鬼	,	马克的	自己的	,	到	是	显式	,

确切地说，当那个鬼魂，马克自己的鬼魂，

[hæd; həd][fɜːrst] [dɪ'sendɪd] [tuː; tə] [ðɪs] ['riːdʒən] ['ʌndər] [ðə; ði] [ˌmɪsæprɪ'henʃ(ə)n] [ðæt] [mɑːrk][hæd; həd]

had	first	descended	to	this	region	under	the	misapprehension	that	Marc	had
有	第一的	下降	到	这	地区	在下面	这	误解	那	马克	有

[ˌæksɪ'dentəli] ['tɜːmɪneɪtɪd] [hɪz; ɪz] [oʊn] ['ɜːrθli] ['soʊdʒɜːrn] ,

accidentally	terminated	his	own	earthly	sojourn	,
偶然	终止	他的	自己的	尘世的	旅居	,

他最初来到这个地区，是误以为马克意外结束了自己的尘世之旅。

[hiː; hi] [ɪ'miːdiətli] [ɪm'prest] [hɪm'self] [ɑːn] ['evriwʌn] [æz; əz][ə; eɪ] ['trʌb(ə)l] ['meɪkər][ʌv; əv][ðə; ði][fɜːrst]

he	immediately	impressed	himself	on	everyone	as	a	trouble	maker	of	the	first
他	立即地	印象深刻	他自己	在	每个人	作为	一个	麻烦	制造商	的	这	第一的

[hɑːt]['wɔːtər] .

hot	water	.
热的	水	.

他立刻给所有人留下了深刻的印象，那就是他是个惹是生非的捣蛋鬼。

[ænd; ənd] , [æz; əz] [ðoʊ] [hɪz; ɪz] ['straɪkɪŋli] [ə'rɪdʒən(ə)l] ['hɔːntɪŋ] [æk'tɪvətiz] ['hædnt] [bɪn] [ɪ'nʌf] ,

And	,	as	though	his	strikingly	original	haunting	activities	hadn't	been	enough	,
和	,	作为	尽管	他的	引人注目	原来的	令人难忘	活动	之前没有	到过	足够的	,

而且，仿佛他那些别出心裁的闹鬼活动还不够似的，

[hiː; hi][hæd; həd] [rɪ'zɔːtid] [tuː; tə]['rændəm] ['meθədz] [ʌv; əv] ['meɪhem] [ɪn][æn; ən] ['efərt] [tuː; tə] [meɪk]

he	had	resorted	to	random	methods	of	mayhem	in	an	effort	to	make
他	有	复原	到	随机的	方法	的	混乱	在	一个	努力	到	制作

[mɑːrks] [dɪ'maɪz] [æn; ən][ʌn'taɪdi][ˌæktʃu'æləti][soʊ] [ðæt] [hiː; hi] ,

Marc's	demise	an	untidy	actuality	so	that	he	,
马克的	死亡	一个	凌乱	现实	所以	那	他	,

他采取了各种随机的混乱手段，试图让马克之死以一种混乱不堪的方式呈现，这样他自己就能……

[dʒɔːrdʒ] , [maɪt] [ˌðer'baɪ] [sɪ'kjʊr] [hɪz; ɪz] [oʊn] [pə'zɪʃ(ə)n] [æz; əz][ə; eɪ] ['pɜːrmənənt] ['ɜːrθli] " [hɔːnt] .

George	,	might	thereby	secure	his	own	position	as	a	permanent	earthly	"	haunt	.
乔治	,	可能	从而	安全的	他的	自己的	位置	作为	一个	永恒的	尘世的	"	出没	.

乔治或许因此巩固了他作为永久尘世"栖身之地"的地位。

" [ðə; ði] [ə'fer] [hæd; həd][nɑːt] [bɪn] [ə; eɪ]['pɪknɪk][fɔːr; fər][mɑːrk] .

"	The	affair	had	not	been	a	picnic	for	Marc	.
"	这	事务	有	不是	到过	一个	野餐	为了	马克	.

"这件事对马克来说并不轻松。"

[ðoʊ] [ðə; ði] ['weɪwərd] ['spektər] , [wen] [mə'tɪəriːəˌlaɪzd] , [wʌz; wəz][æn; ən][ɪg'zækt] ['duːplɪkeɪt] [ʌv; əv]

Though	the	wayward	spectre	,	when	materialized	,	was	an	exact	duplicate	of
尽管	这	任性的	幽灵	,	什么时候	实体化	,	曾是	一个	精确的	复制	的

[mɑːrk][ɪn][ɔːl] ['fɪzɪk(ə)l] [rɪ'spɛkts, riː'spɛkts, rə'spɛks, riː'spɛks] ,

Marc	in	all	physical	respects	,
马克	在	全部	身体的	尊重	,

虽然这个游荡的幽灵显形后，在所有外貌方面都与马克一模一样，

[ðer; ðər][ðə; ði][ˌsɪmə'lærəti][dɪd][ə; eɪ] ['skriːmɪŋ] [ə'baʊt] [feɪs] [ænd; ənd] [striːkt] ['ræpɪdli] [ɪn][ðə; ði]

there	the	similarity	did	a	screaming	about	face	and	streaked	rapidly	in	the
那里	这	相似	做过	一个	尖叫	关于	脸	和	条纹	快速	在	这

['ɑːpəzɪt] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn] .

opposite	direction	.
对面的	方向	.

在那里，相似之处突然来了个惊天大逆转，迅速朝相反的方向疾驰而去。

[wer] [mɑːrk][wʌz; wəz]['soʊbər][ænd; ənd] ['sɪriəs] - ['maɪndɪd] , [dʒɔːrdʒ] [wʌz; wəz][ə; eɪ]['verɪtəb(ə)l]

Where	Marc	was	sober	and	serious	-	minded	,	George	was	a	veritable
在哪里	马克	曾是	清醒	和	严肃的	-	有思想	,	乔治	曾是	一个	真正的

[ˌkɑːnə'sɜːr] [ʌv; əv][ɔːl] [θɪŋz] - [ænd; ənd] ['frɪvələs] .

connoisseur	of	all	things	viceful	and	frivolous	.
行家	的	全部	事物	-	和	轻浮	.

马克为人稳重严肃，而乔治则是一位名副其实的享乐主义者，热衷于一切邪恶和轻浮的事物。

[ænd; ənd] [wer] [mɑːrk][wʌz; wəz] [ɪn'herəntli] ['ɑːnɪst] , ['mɑːdɪst][ænd; ənd][rɪ'taɪərɪŋ] , [dʒɔːrdʒ] [wʌz; wəz]

And	where	Marc	was	inherently	honest	,	modest	and	retiring	,	George	was
和	在哪里	马克	曾是	本质上	诚实的	,	谦虚的	和	退休	,	乔治	曾是

['fræŋkli] [ə; eɪ] [krʊk] ,

frankly	a	crook	,
坦率地说	一个	骗子	,

马克天性诚实、谦逊、内敛，而乔治则坦率地说是个骗子。

[ə; eɪ] ['brægərt] [ænd; ənd][ræŋk] [ˌeksɪ'bɪʃənɪst] .

a	braggart	and	rank	exhibitionist	.
一个	自吹自擂者	和	秩	暴露狂	.

一个爱吹牛、喜欢炫耀的人。

['ɔːlsoʊ] ,

Also	,
还	,

还，

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt][kən'səuliŋ] [ðæt] [ðə; ðɪ]['spɪrɪt][wʌz; wəz] [ɪk'striːmli] ['kerləs] [ɪn][ðə; ðɪ] [məˌnɪpju'leɪʃn]

it	was	not	consoling	that	the	spirit	was	extremely	careless	in	the	manipulation
它	曾是	不是	安慰	那	这	精神	曾是	极其	粗心	在	这	操纵

[ʌv; əv][hɪz; ɪz]['ektoʊplæzəm] . . . [ə; eɪ] [θɪŋ] [ðæt] ['eni] ['ʌðər] ,

of	his	ectoplasm	.	.	.	a	thing	that	any	other	,
的	他的	外质	.	.	.	一个	事物	那	任何	其他	,

令人遗憾的是，这个灵体在操控其灵质时极其粗心大意……而其他任何灵体都做不到这一点。

[raɪt] - ['maɪndɪd] [goʊst] [wʊd] [goʊ][tuː; tə] ['eni] [leŋθs] [nɑːt][tuː; tə][biː; bi] .

right	-	minded	ghost	would	go	to	any	lengths	not	to	be	.
正确的	-	有思想	鬼	会	去	到	任何	长度	不是	到	是	.

一个头脑清醒的鬼魂会想尽一切办法不让自己存在。

[ɪf] [mɑːrk] [lʊkt] [ɑːn][ðə; ðɪ] [ˌriːə'pɪrəns] [ʌv; əv] [dʒɔːrdʒ] [wɪ'ðaʊt] ['pleʒər] , [hɪz; ɪz] ['ætɪtuːd] [wʌz; wəz]

If	Marc	looked	on	the	reappearance	of	George	without	pleasure	,	his	attitude	was
如果	马克	看起来	在	这	再次出现	的	乔治	没有	乐趣	,	他的	态度	曾是

[nɑːt] [ɪn'taɪərli] [ʌn'wɔːrəntɪd] .

not	entirely	unwarranted	.
不是	完全	毫无根据的	.

如果马克对乔治的再次出现感到不悦，他的态度也并非完全没有道理。

[mɑːrk] [glɑːnst] [æt; ət][ðə; ðɪ] [ʃuːt] [ə'gen] [ænd; ənd] ['ʃʌdəd] .

Marc	glanced	at	the	shoe	again	and	shuddered	.
马克	瞥了一眼	在	这	鞋	再次	和	颤抖	.

马克又瞥了一眼那只鞋，不禁打了个寒颤。

['æbsəntli] [hiː; hi] ['wʌndɚd] [haʊ] [hiː; hi] [wʊd] ['evər] ['mænɪdʒ] [tuː; tə][ɪk'spleɪn][ðə; ðɪ] ['sɪli] [θɪŋ] [ɪf]

Absently	he	wondered	how	he	would	ever	manage	to	explain	the	silly	thing	if
心不在焉地	他	想知道	如何	他	会	曾经	管理	到	解释	这	愚蠢的	事物	如果

['sʌmwʌn] [ʃʊd; ʃəd] ['sʌd(ə)nli] [pɑːp] ['ɪntuː][ðə; ðɪ] ['ɑːfɪs] [ˌʌnə'naʊnst] .

someone	should	suddenly	pop	into	the	office	unannounced	.
某人	应该	突然	流行音乐	进入	这	办公室	未事先宣布的	.

他心不在焉地想着，如果有人突然不打招呼地走进办公室，他该如何解释这件愚蠢的事情呢?

['ɑːbviəsli] , ['sʌmθɪŋ] [hæd; həd][tuː; tə][biː; bi] [dʌn] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] ; [hiː; hi] ['kudnt] [dʒʌst][let][ˌaɪ 'tiː][goʊ]

Obviously	,	something	had	to	be	done	about	it	;	he	couldn't	just	let	it	go
明显地	,	某物	有	到	是	完毕	关于	它	;	他	不能	只是	让	它	去

[ɑːn] ['dæŋglɪŋ] [ðer; ðər] ,

on	dangling	there	,
在	悬挂	那里	,

显然，必须采取一些措施；他不能就这么放任不管。

['lʊkɪŋ] [smʌg] [ænd; ənd][kəm'pleɪs(ə)nt][laɪk] [ðæt] .

looking	smug	and	complacent	like	that	.
寻找	踌躇满志	和	自满	喜欢	那	.

一脸得意和自满的样子。

[ænd; ənd] ['sɜːrt(ə)nli] [ˌaɪ 'tiː] [ʃoʊd] [noʊ][ˌɪnklɪ'neɪʃ(ə)n][tuː; tə] [liːv] [ʌv; əv][ɪts] [oʊn] [ə'kɔːrd] .

And	certainly	it	showed	no	inclination	to	leave	of	its	own	accord	.
和	当然	它	显示	不	倾角	到	离开	的	它是自己的		符合	.

而且它显然没有表现出自行离开的意愿。

[ɪn][fækt] , [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [kwaɪt] ['kɑːntent] , [æz; əz] [ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [dʒʌst][goʊ][ɑːn] ['hæŋɪŋ] [ə'raʊnd]

In	fact	,	it	seemed	quite	content	,	as	though	it	might	just	go	on	hanging	around
在	事实	,	它	似乎	相当	内容	,	作为	尽管	它	可能	只是	去	在	绞刑	大约

[fər'evər] .

forever	.
永远	.

事实上，它似乎很满足，好像会永远待在这里似的。

['klɪrli] , [ðə; ði][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] [di'mɑːndid] ['pɑːzətɪv] ['ækʃ(ə)n] .

Clearly	,	the	situation	demanded	positive	action	.
清楚地	,	这	情况	要求	积极的	行动	.

显然，这种情况需要采取积极行动。

[wɪð; wɪθ]['kwaɪət] [dɪˌlɪbə'reɪʃ(ə)n] [mɑːrk] ['lɪftɪd] [ə; eɪ] [brɑːnz] ['peɪpər] [weɪt] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [desk] [ænd; ənd]

With	quiet	deliberation	Marc	lifted	a	bronze	paper	weight	from	his	desk	and
和	安静的	审议	马克	抬起	一个	青铜	纸	重量	从	他的	桌子	和

[eɪmd] [ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ] [ker] .

aimed	it	with	care	.
旨在	它	和	关心	.

马克沉着冷静地从桌上拿起一个青铜镇纸，小心翼翼地瞄准目标。

[ðə; ði] [weɪt] ['oʊnli] [greɪzd] [ðə; ði][toʊ][ʌv; əv][ðə; ði] [ʃuː] [ænd; ənd] [fel] ['dʌlli] [tuː; tə][ðə; ði]['kɑːrpɪt] .

The	weight	only	grazed	the	toe	of	the	shoe	and	fell	dully	to	the	carpet	.
这	重量	仅有的	放牧	这	脚趾	的	这	鞋	和	跌倒	沉闷地	到	这	地毯	.

重量只擦过鞋尖，然后沉闷地落在地毯上。

[bʌt; bət][æt; ət] [liːst] [ˌaɪ 'tiː] [prə'duːst] [sʌm; səm] [ɪ'fekt] .

But	at	least	it	produced	some	effect	.
但	在	至少	它	生产	一些	影响	.

但至少它产生了一些效果。

[ðə; ði] [ʃuː] ['ɪnstəntli] ['vænɪʃt] .

The	shoe	instantly	vanished	.
这	鞋	即刻	消失了	.

鞋子瞬间消失了。

[mɑːrk] [liːnd] [bæk] [ænd; ənd] [prest] [ə; eɪ] ['tremblɪŋ] [hænd][tuː; tə][hɪz; ɪz] [aɪz] .

Marc	leaned	back	and	pressed	a	trembling	hand	to	his	eyes	.
马克	倾斜	后退	和	按下	一个	发抖	手	到	他的	眼睛	.

马克向后靠去，颤抖着用手捂住眼睛。

[ðen] [hiː; hi] [glɑːnst] ['kwɪkli] [ʌp] [θruː] [ə; eɪ] [heɪz] [ʌv; əv] [ˌæprɪ'henʃn] [æz; əz][ə; eɪ] [vɔɪs] . . . [ə; eɪ]

Then	he	glanced	quickly	up	through	a	haze	of	apprehension	as	a	voice	.	.	.	a
然后	他	瞥了一眼	迅速地	向上	通过	一个	阴霾	的	忧虑	作为	一个	嗓音	.	.	.	一个

['duːplɪkeɪt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] . . . ['ekəud] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [ruːm] .

duplicate	of	his	own	.	.	.	echoed	across	the	room	.
复制	的	他的	自己的	.	.	.	回声	穿过	这	房间	.

然后，他透过一丝不安的迷雾，迅速抬起头，只见一个声音……一个和他自己的声音一模一样的声音……在房间里回荡。

" [wel] , [aɪl] [biː; bi] [dæmd] !

"	Well	,	I'll	be	damned	!
"	出色地，患病的		是		该死的	!

“真是见鬼了！”

" [ˌaɪ 'tiː] [ɪk'skleɪmd] .
" it exclaimed .
" 它 惊呼 .

“它惊呼道。”

" [maɪ]['ektoʊplæzəm][mʌst; məst][hæv; həv] [slɪpt] .
" My ectoplasm must have slipped .
" 我的 外质 必须 有 滑倒了 .

“我的灵质一定是滑落了。”

[haʊ] [lɔːŋ] [hæz; həz] [ðæt] [ʃuː] [bɪn] ['ʃoʊɪŋ] ? "
How long has that shoe been showing ? "
如何 长的 有 那 鞋 到过 显示 ? "

那只鞋露出来了多久了?

" ['ʃoʊɪŋ] ?
" Showing ?
" 显示 ?

显示?

" [mɑːrk] [sed] [ɪn][ə; eɪ] [vɔɪs] ['saʊndɪŋ] [ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [les] [laɪk] [hɪz; ɪz] [oʊn] [ðæn; ðən][ðə; ði] ['ʌðər] .
" Marc said in a voice sounding a good deal less like his own than the other .
" 马克 说 在 一个 嗓音 听起来 一个 好的 交易 较少的 喜欢 他的 自己的 比 这 其他 .

“马克用一种听起来远不如他自己的声音说道。

" [ðə; ði] ['ɔːf(ə)l] [θɪŋ] [hæz; həz][hæd; həd][ˌem 'iː] [kloʊz] [tuː; tə] ['gəːgliŋ] [dɪ'menʃə] [fɔːr; fər] ['nɪrli] [ten]
" The awful thing has had me close to gurgling dementia for nearly ten
" 这 可怕 事物 有 有 我 关闭 到 淙淙 失智 为了 几乎 十
['mɪnɪts] [naʊ] .
minutes now .
分钟 现在 .

“这可怕的事情已经让我感觉快要患上痴呆症了，而且持续了将近十分钟。”

[ænd; ənd] [ɪf] [juː; jʊ][mʌst; məst] [spiːk] [tuː; tə][ˌem 'iː] , [pliːz] [hæv; həv][ðə; ði] ['diːsnt] [gʊd] [greɪs] [tuː; tə]
And if you must speak to me , please have the decent good grace to
和 如果 你 必须 说话 到 我 , 请 有 这 体面的 好的 优雅 到
[ʃoʊ] [jɔːr'self] .
show yourself .
展示 你自己 .

如果你非要跟我说话，请拿出点礼貌，露个面来。

[ˌaɪ 'tiː] [meɪks] [maɪ] [spaɪn] ['ferli] [lɜːrtʃ] [tuː; tə] [hɪr] [ə; eɪ] [vɔɪs] ['kʌmɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv] ['noʊwer] [laɪk] [ðæt] .
It makes my spine fairly lurch to hear a voice coming out of nowhere like that .
它 制作 我的 脊柱 相当 困境 到 听到 一个 嗓音 未来 出去 的 无处 喜欢 那 .

听到那样突然冒出的声音，我的脊背都跟着一颤。

" [mɑːrk] ['dɪdnt] ['riːəlaɪz] [ðə; ði] ['fɑːli] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [rɪ'kwest] [ʌn'tɪl] [tuː] [leɪt] .
" Marc didn't realize the folly of his request until too late .
" 马克 没有 意识到 这 蠢事 的 他的 要求 直到 也 晚的 .

“马克直到为时已晚才意识到他提出的要求有多么愚蠢。”

['piːsmiːl] , [æn; ən][ɑːrm] , [ə; eɪ][leg] , [ə; eɪ][mɪd] - ['sekʃ(ə)n][æt; ət][ə; eɪ][taɪm] , [dʒɔːrdʒ] [bɪ'keɪm] ['vɪzəb(ə)l]
Piecemeal , an arm , a leg , a mid - section at a time , George became visible
零散地 , 一个 手臂 , 一个 腿 , 一个 中 - 部分 在 一个 时间 , 乔治 成为 可见的
,
,
,

乔治的身体一点一点地显露出来，先是胳膊，然后是腿，最后是躯干。

['lʊkɪŋ] [ɪg'zæktli] [laɪk] [mɑːrk] [raɪt] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] [læst] ['bʌt(ə)n] .
looking exactly like Marc right down to the last button .
寻找 确切地 喜欢 马克 正确的 向下 到 这 最后的 按钮 .

简直跟马克一模一样，连最后一个扣子都一样。

[mɑːrk] [geɪzd] [ɑːn] [ðɪs] [fə'nɑːmɪnən] [wɪð; wɪθ]['ʌtmoʊst] [rɪ'vʌlʃ(ə)n] .
Marc gazed on this phenomenon with utmost revulsion .
马克 凝视 在 这 现象 和 极致 厌恶 .

马克对这种现象感到无比厌恶。

" [kɑːnt] [juː; jʊ] [mə'tɪriəlaɪz] [ɔːl][æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] ?
" Can't you materialize all at the same time ?
" 不能 你 实现 全部 在 这 相同的 时间 ?

难道你们不能同时显现出来吗?

" [hiː; hi] [æskt] ['fretfəli] .
" he asked fretfully .
" 他 问 忧心忡忡地 .

他焦急地问道。

" [duː][juː; jʊ] ['ɔːlweɪz] [hæv; həv][tuː; tə] [kʌm] ['ɪntuː][maɪ] ['prez(ə)ns] ['lʊkɪŋ] [laɪk] [ðə; ði] ['vɪktɪm] [ʌv; əv][ə; eɪ]
" Do you always have to come into my presence looking like the victim of a
做 你 总是 有 到 来 进入 我的 在场 寻找 喜欢 这 受害者 的 一个
['hætʃɪt] ['mɜːrdər] ?
hatchet murder ?
斧头 谋杀 ?

“你每次出现在我面前，都要打扮得像个被斧头砍死的受害者吗？”

" [dʒɔːrdʒ] [grɪnd] [ə'griːəbli] .
" George grinned agreeably .
" 乔治 咧嘴一笑 欣然 .

乔治露出了满意的笑容。

" ['sɑːri] , " [hiː; hi] [sed] .
" Sorry , " he said .
" 对不起 , " 他 说 .

“对不起，”他说。

" [kɑːnt] ['kɑːns(ə)ntreɪt][ɑːn] ['evriθɪŋ] [æt; ət][wʌns] , [juː; jʊ] [noʊ] . "
" Can't concentrate on everything at once , you know . "
" 不能 集中 在 一切 在 一次 , 你 知道 . "

“你不可能同时专注于所有事情。”

" [ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [juː; jʊ][kʊd; kəd][æt; ət] [liːst] ['kɑːns(ə)ntreɪt][ɑːn] [kən'sekjətɪv] [θɪŋz] , " [mɑːrk] ['grʌmbld] .
" It seems you could at least concentrate on consecutive things , " Marc grumbled .
" 它 似乎 你 可以 在 至少 集中 在 连续的 事物 , " 马克 咕哝 .

“看来你至少可以集中精力做几件连续的事情，”马克抱怨道。

" [juː; jʊ] ['niːdnt] [breɪk] [aʊt] [laɪk] [ə; eɪ] [ræʃ] .
" You needn't break out like a rash .
" 你 不必 休息 出去 喜欢 一个 皮疹 .

你没必要像起疹子一样。

" [hiː; hi] [lʊkt] [ʌp] [ænd; ənd] [blæntʃt] .
" He looked up and blanched .
" 他 看起来 向上 和 焯水 .

他抬起头，脸色苍白。

['nɛklɪs] , ['dʒɔrdʒəz, 'dʒɔrdʒɪz] [hed] [wʌz; wəz] ['hʌvər] ['oʊvər][hɪz; ɪz]['kɑːlər] [laɪk] [ə; eɪ] ['luːsli] ['æŋkər]
Neckless , George's head was hovering over his collar like a loosely anchored
项链 , 乔治的 头 曾是 悬停 超过 他的 衣领 喜欢 一个 松散地 锚定
[bə'luːn] .
balloon .
气球 .

没有脖子，乔治的头像一个松散地系着的气球一样悬在衣领上方。

" [oʊ] , [lɔːrd] !
" Oh , Lord !
" 哦 , 主 !

“哦，主啊！

" [hiː; hi] [gɑːspt] .
" he gasped .
" 他 倒吸一口气 .

他倒吸了一口气。

" [haʊ] ['sɔːrdɪd] !
" How sordid !
" 如何 肮脏的 !

“多么卑鄙！

" [ðə; ði] [hed] [glɑːnst] [ə'raʊnd] ['plezntli] , [ˌʌnə'wer] [ʌv; əv][ɪts] ['eri] [ˌaɪsə'leɪʃn] .
" The head glanced around pleasantly , unaware of its airy isolation .
" 这 头 瞥了一眼 大约 愉快 , 不知情 的 它是轻盈的 隔离 .

“那颗头颅愉快地环顾四周，丝毫没有意识到自己身处空旷的孤寂之中。

[ˌaɪ 'tiː] [geɪzd] [əd'maɪərɪŋli] [daʊn] [ðə; ði][leŋkθ; leŋθ][ʌv; əv][ðə; ði] [liːn] ['bɑːdi] [bɪ'niːθ] [ˌaɪ 'tiː] .
It gazed admiringly down the length of the lean body beneath it .
它 凝视 钦佩地 向下 这 长度 的 这 倾斜 身体 下面 它 .

它满怀欣赏地向下凝视着身下那精瘦的身躯。

" ['ræðər] [ə; eɪ][naɪs][dʒɑːb] , " [ˌaɪ 'tiː] [sed] ['praʊdli] .
" Rather a nice job , " it said proudly .
" 相当 一个 好的 工作 , " 它 说 自豪地 .

“干得不错，”它自豪地说。

" [noʊ] ['fɑːgi] [spɑːts] .
" No foggy spots .
" 不 雾蒙蒙的 地点 .

没有雾气。

['evriθɪŋ] ['veri] [fleʃ] - [ænd; ənd] - ['blʌdi] ['lʊkɪŋ] , [aɪ] [θɪŋk] . "
Everything very flesh - and - bloody looking , I think . "
一切 非常 肉 - 和 - 血腥 寻找 , 我 思考 . "

我觉得一切都显得非常血肉丰满。

" ['blʌdi] [ɪz] [raɪt] !
" Bloody is right !
" 血腥 是 正确的 !

“布拉迪说得对！”

" [mɑːrk] [krəʊkt] .
" Marc croaked .
" 马克 呱呱叫 .

马克断气了。

" [ˌaɪ 'tiː][ɔːl][bʌt; bət][drips][wɪð; wɪθ][gɔːr] .
" It all but drips with gore .
" 它 全部 但 滴 和 血块 .

“到处都沾满了血迹。”

[fɔːr; fər]['hev(ə)n] [seɪk] ['kɑːmplɪment] [ðæt] [hed] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [nek] [bɪ'fɔːr] [aɪ] [skriːm] .
For heaven sake complement that head with a neck before I scream .
为了 天堂 清酒 补充 那 头 和 一个 脖子 前 我 尖叫 .

天哪，在我尖叫之前，请给这颗头配个脖子吧。

" [dʒɔːrdʒ] [flʌʃt] ['prɪtɪli] , [kloʊzd][hɪz; ɪz] [aɪz] [ænd; ənd][ə'blaɪdʒd] .
" George flushed prettily , closed his eyes and obliged .
" 乔治 酡 漂亮 , 关闭 他的 眼睛 和 有义务 .

乔治脸颊泛红，闭上眼睛，照做了。

[ðə; ði] ['mɪsɪŋ] [nek] [spræŋ] [koʊ'ɑːpərətɪvli] ['ɪntuː] [pleɪs] .

The	missing	neck	sprang	cooperatively	into	place	.
这	丢失的	脖子	弹簧	合作	进入	地方	.

缺失的颈部自动弹回原位。

[tuː; tə][mɑːrk][ðə; ði]['spektək(ə)l][wʌz; wəz]['ɔːlmoʊst][æz; əz] [rɪ'pʌlsɪv] [æz; əz][ðə; ði] [ˌdɪskə'nektɪd] [hed] .

To	Marc	the	spectacle	was	almost	as	repulsive	as	the	disconnected	head	.
到	马克	这	奇观	曾是	几乎	作为	丑恶	作为	这	断开连接	头	.

在马克看来，这种景象几乎和那颗被砍下的头颅一样令人作呕。

" [dəunt] ['evər] [duː] [ðæt] [ə'gen] , " [hiː; hi] [briːðd] .

"	Don't	ever	do	that	again	,	"	he	breathed	.
"	不	曾经	做	那	再次	,	"	他	呼吸	.

“以后千万别再那样做了，”他喘着气说。

" [aɪ'd] ['nevər] [lɪv; laɪv] [θruː] [ˌaɪ 'tiː] . "

"	I'd	never	live	through	it	.	"
"	ID	绝不	居住	通过	它	.	"

“我绝对无法活下来。”

" [aɪl] [traɪ][tuː; tə][biː; bi] [mɔːr] ['kerf(ə)l] [ɪn][ðə; ði]['fjuːtʃər] , " [dʒɔːrdʒ] [ə'griːd] .

"	I'll	try	to	be	more	careful	in	the	future	,	"	George	agreed	.
"	患病的	尝试	到	是	更多的	小心	在	这	未来	,	"	乔治	同意	.

“我以后会更加小心的。”乔治同意道。

[mɑːrk] [tɜːrnd] [ə; eɪ] ['kwɪzɪkl] [aɪ] [ɑːn][ðə; ði] [goʊst] .

Marc	turned	a	quizzical	eye	on	the	ghost	.
马克	转向	一个	疑惑的	眼睛	在	这	鬼	.

马克用疑惑的目光打量着那个鬼魂。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['biːɪŋ] [fɑːr] [tuː] [ə'griːəb(ə)l] . . . ['ɔːlmoʊst] ['sɪkənɪŋli] [soʊ] .

He	was	being	far	too	agreeable	.	.	.	almost	sickeningly	so	.
他	曾是	存在	远的	也	同意	.	.	.	几乎	令人作呕	所以	.

他表现得太顺从了……简直令人作呕。

[ɪn][hɪz; ɪz] [feɪs] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv] [dɪ'tɜːrmɪnd] ['plezntnəs] [ðæt] [lʊkt] [ɪl] [æt; ət]

In	his	face	there	was	a	sort	of	determined	pleasantness	that	looked	ill	at
在	他的	脸	那里	曾是	一个	种类	的	决定	愉悦	那	看起来	患病的	在

[iːz] [ɪn] [sʌtʃ] [ˌʌnfə'mɪliər] [sə'raʊndɪŋz] .

ease	in	such	unfamiliar	surroundings	.
舒适	在	这样的	陌生	周围环境	.

他脸上带着一种执拗的愉悦，但在这种陌生的环境中显得有些不自在。

[ə; eɪ] [sə'spɪʃ(ə)n] [stɜːrd] ['veɪgli] [ɪn][ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv] [mɑːrks] [maɪnd] .

A	suspicion	stirred	vaguely	in	the	back	of	Marc's	mind	.
一个	怀疑	搅拌	依稀	在	这	后退	的	马克的	头脑	.

马克心中隐隐涌起一丝怀疑。

" [ɪf] [juː; jʊ] [θɪŋk] [jʊə(r)] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [kɪl] [ˌem 'iː][wɪð; wɪθ] ['kaɪndnəs] , [juː; jʊ] [bæk] - ['stæbər] , [dʒʌst]

"	If	you	think	you're	going	to	kill	me	with	kindness	,	you	back	-	stabber	,	just
"	如果	你	思考	你是	去	到	杀	我	和	仁慈	,	你	后退	-	刺客	,	只是

[fər'get] [ˌaɪ 'tiː] .

forget	it	.
忘记	它	.

“如果你以为你能用善良杀死我，你这个背后捅刀的家伙，那就别做梦了。”

[ˌaɪ 'tiː][wəʊnt] [wɜːrk] . "

It	won't	work	.	"
它	惯于	工作	.	"

这行不通。

" [haʊ] [kæn; kən][juː; jʊ] [θɪŋk] [sʌtʃ] [θɪŋz] ?
" How can you think such things ?
" 如何 能 你 思考 这样的 事物 ?

你怎么能有这样的想法?

" [dʒɔːrdʒ] [æskt] [ˈwuːndɪdli] .
" George asked woundedly .
" 乔治 问 受伤地 .

“乔治受伤地问道。”

" [ˌaɪ ˈtiː][dʒʌst] [keɪm] [tuː; tə][ˌem ˈiː] , [ɔːl][ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈsʌd(ə)n] , [ˈlʊkɪŋ] [æt; ət][jʊr; jər] [ˈsmɜːrkɪŋ] [feɪs] . "
" It just came to me , all of a sudden , looking at your smirking face . "
" 它 只是 来了 到 我 , 全部 的 一个 突然 , 寻找 在 你的 冷笑 脸 . "

“看着你那副得意洋洋的表情，我突然就想到了。”

" [juː; jʊ][duː][ˌem ˈiː][ə; eɪ][ˈterəb(ə)l] [ɪnˈdʒʌstɪs] , " [dʒɔːrdʒ] [rɪˈplaɪd] .
" You do me a terrible injustice , " George replied .
" 你 做 我 一个 糟糕的 不公正 , " 乔治 回复 .

“你对我太不公平了，”乔治回答道。

" [juː; jʊ] [kʌt] [ˌem ˈiː][tuː; tə][ðə; ði] [kwɪk] . "
" You cut me to the quick . "
" 你 切 我 到 这 快的 . "

“你伤透了我的心。”

" [bɪˈliːv] [ˌem ˈiː] , " [mɑːrk] [sed] [rɪˈlentləsli] , " [aɪˈd] [meɪk] [ˌaɪ ˈtiː] [diːpər] [ɪf] [aɪ][kʊd; kəd] . "
" Believe me , " Marc said relentlessly , " I'd make it deeper if I could . "
" 相信 我 , " 马克 说 毫不留情 , " ID 制作 它 更深 如果 我 可以 . "

“相信我，”马克坚持说道，“如果可以的话，我会把它插得更深。”

" [jʊə(r)] [ˈgoʊɪŋ][tuː; tə][biː; bi] [əˈʃeɪmd] [juːv] [ˈspoʊkən][tuː; tə][ˌem ˈiː][laɪk] [ðɪs] , " [dʒɔːrdʒ] [sed] .
" You're going to be ashamed you've spoken to me like this , " George said .
" 你是 去 到 是 羞愧 你已经 说 到 我 喜欢 这 , " 乔治 说 .

“你会为你这样跟我说话而感到羞耻的，”乔治说。

" [aɪv] [kʌm] [hɪr] [tuː; tə][duː][juː; jʊ][ə; eɪ]['feɪvər] . "
" I've come here to do you a favor . "
" 我已经 来 这里 到 做 你 一个 偏爱 . "

“我是来帮你的忙的。”

" [ðen] [duː][ˌem ˈiː][wʌn] .
" Then do me one .
" 然后 做 我 一 .

“那就帮我个忙吧。”

[goʊ] [əˈweɪ] .
Go away .
去 离开 .

离开。

[aɪv] [ɪˈnʌf] [ˈtrʌb(ə)l] [æz; əz][ˌaɪ ˈtiː][ɪz] . "
I've enough trouble as it is . "
我已经 足够的 麻烦 作为 它 是 . "

我现在已经够烦了。

" [ˈtrʌb(ə)l] ?
" Trouble ?
" 麻烦 ?

“麻烦?

" [dʒɔːrdʒ] [æskt] [wɪð; wɪθ] [ˈsʌd(ə)n] [ˈɪntrəst] .
" George asked with sudden interest .
" 乔治 问 和 突然 兴趣 .

“乔治突然饶有兴趣地问道。”

" [wʌt] [kaɪnd][ʌv; əv] ['trʌb(ə)l] ? "
" What kind of trouble ? "
" 什么 种类 的 麻烦 ? "

“出了什么事？”

" ['evriθɪŋ] ['sɪriəs] , " [mɑːrk] [sed] .
" Everything serious , " Marc said .
" 一切 严肃的 , " 马克 说 .

“一切都很严重，”马克说。

" [ɪ'speʃəli] [naʊ] [ðæt] [jʊə(r)] [hɪr] .
" Especially now that you're here .
" 尤其 现在 那 你是 这里 .

“尤其是现在你来了。”

" [dʒɔːrdʒ] [smaɪld] ['θɔːtfəli] .
" George smiled thoughtfully .
" 乔治 微笑 深思熟虑 .

乔治若有所思地笑了笑。

" [kən'dɪʃ(ə)nz] [siːm] [ə'baʊt] ['pɜːrfɪkt] [fɔːr; fər][maɪ] ['mɪʃ(ə)n] , " [hiː; hi] ['mɝːmɝd] .
" Conditions seem about perfect for my mission , " he murmured .
" 状况 似乎 关于 完美的 为了 我的 使命 , " 他 低声说道 .

“看来我的任务条件非常理想，”他低声说道。

" ['mɪʃ(ə)n] ?
" Mission ?
" 使命 ?

“使命？

" [mɑːrk] [lʊkt] [ɑːn][ðə; ði]['spɪrɪt][wɪð; wɪθ]['oʊpən][ˌkɑːnstər'neɪʃ(ə)n] .
" Marc looked on the spirit with open consternation .
" 马克 看起来 在 这 精神 和 打开 惊愕 .

马克满脸惊恐地看着那个幽灵。

" [ɪts] [ðə; ði] [haɪ] ['kaʊns(ə)l] , " [dʒɔːrdʒ] [ɪk'spleɪnd] .
" It's the High Council , " George explained .
" 它是 这 高的 理事会 , " 乔治 解释 .

“那是最高委员会，”乔治解释道。

" [ðə; ði][bɪg] [bræs] [ɪn][ðə; ði]['spɪrɪt] [wɜːrld] .
" The big brass in the spirit world .
" 这 大的 黄铜 在 这 精神 世界 .

“灵界的大人物们。”

[ðeə(r)] ['meɪkɪŋ] [ˌem 'iː][duː] ['penəns] [fɔːr; fər][ðə; ði] [weɪ] [aɪ] [bɪ'heɪvd] [ðə; ði][læst] [taɪm] [aɪ][wʌz; wəz] [hɪr]
They're making me do penance for the way I behaved the last time I was here
它们是 制作 我 做 忏悔 为了 这 方式 我 表现 这 最后的 时间 我 曾是 这里
.
:
.

他们要我为上次来这里的不当行为忏悔。

" [ə; eɪ] [ʃeɪm] - [feɪst] [ɪk'spreʃ(ə)n] [swept] ['oʊvər][hɪz; ɪz] [fitʃər] .
" A shame - faced expression swept over his features .
" 一个 耻辱 - 面对 表达 扫荡 超过 他的 特征 .

“他脸上浮现出羞愧的表情。”

" [ðeɪ] [θruː] [ðə; ði] [bʊk] [æt; ət][ˌem 'iː] .
" They threw the book at me .
" 他们 扔 这 书 在 我 .

他们对我严惩不贷。

[ðeɪ] [seɪ] [aɪv] [set] ['spɪrɪt] - ['mɔːrt(ə)l] [rɪ'leɪʃnz] [bæk] [faɪv] ['hʌndrəd] ['jɪrz] [ænd; ənd] [nɑːkt] [ðer; ðər]

They	say	I've	set	Spirit	-	Mortal	relations	back	five	hundred	years	and	knocked	their
他们	说	我已经	放	精神	-	凡人	关系	后退	五	百	年	和	敲门	他们的

[gʊd] ['neɪbər] ['pɑːləsi]['ɪntuː][ə; eɪ] [kɑːkt] [hæt] .

good	neighbor	policy	into	a	cocked	hat	.
好的	邻居	政策	进入	一个	上膛	帽子	.

他们说我让灵界与凡人的关系倒退了五百年，把他们的睦邻友好政策搞得一团糟。

['eniweɪ] ,

Anyway	,
反正	,

反正，

[ðə; ði] ['ʌpʃɑːt] [ʌv; əv][ðə; ði] [θɪŋ] [ɪz] [ðæt] [ðeɪv] ['ɔːrdərd] [ˌem 'iː] [bæk] [hɪr] [tuː; tə] [hɔːnt] [juː; jʊ] [ʌn'tɪl]

the	upshot	of	the	thing	is	that	they've	ordered	me	back	here	to	haunt	you	until
这	结果	的	这	事物	是	那	他们有	订购	我	后退	这里	到	出没	你	直到

[aɪv] [dʌn] [juː; jʊ][ə; eɪ] [gʊd] [tɜːrn][tuː; tə] [meɪk] [ʌp] [fɔːr; fər] [læst] [taɪm] .

I've	done	you	a	good	turn	to	make	up	for	last	time	.
我已经	完毕	你	一个	好的	转动	到	制作	向上	为了	最后的	时间	.

事情的结果是，他们命令我回来纠缠你，直到我为你做件好事来弥补上次的过错。

[ænd; ənd] [ɪf] [aɪ][dəunt] . . . .

And	if	I	don't	.	.	.	.
和	如果	我	不	.	.	.	.

如果我不这样做.....

" [hɪr] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [broʊk] [wɪð; wɪθ][ɪ'moʊʃ(ə)n][ænd; ənd][hiː; hi] ['ʃʌdəd] .

"	Here	his	voice	broke	with	emotion	and	he	shuddered	.
"	这里	他的	嗓音	打破	和	情感	和	他	颤抖	.

“说到这里，他的声音哽咽了，浑身颤抖。”

" [ðeɪv] ['oʊnli]['gɪv(ə)n][ˌem 'iː] ['θɜːrti] - [sɪks] ['aʊərz] [tuː; tə] [meɪk] [gʊd] .

"	They've	only	given	me	thirty	-	six	hours	to	make	good	.
"	他们有	仅有的	给定	我	三十	-	六	小时	到	制作	好的	.

“他们只给了我36个小时来弥补过失。”

" [hiː; hi] [weɪvd] [æn; ən] [ʌn'hæpi] [hænd][æt; ət][hɪz; ɪz] [mə'tɪəriːəˌlaɪzd] ['bɑːdi] .

"	He	waved	an	unhappy	hand	at	his	materialized	body	.
"	他	挥手	一个	不开心	手	在	他的	实体化	身体	.

他不满地挥了挥手，指向自己显现出来的身体。

" [ænd; ənd][aɪ] [kɑːnt] [steɪ] [laɪk] [ðɪs] [tuː] [lɔːŋ] , ['iːðər] .

"	And	I	can't	stay	like	this	too	long	,	either	.
"	和	我	不能	停留	喜欢	这	也	长的	,	任何一个	.

“而且我也不能一直这样下去。”

[ðeɪ] ['oʊnli] [geɪv] [ˌem 'iː][æn; ən] [ɪ'mɜːrdʒənsi] ['ɪʃuː] [ʌv; əv]['ektoʊplæzəm] , [soʊ][aɪ][hæv; həv][tuː; tə][juːz][ˌaɪ 'tiː] ['sperɪŋli] .

They	only	gave	me	an	emergency	issue	of	ectoplasm	,	so	I	have	to	use	it	sparingly	.
他们	仅有的	给予	我	一个	紧急情况	问题	的	外质	,	所以	我	有	到	使用	它	少量地	.

他们只给了我应急用的灵质，所以我必须省着用。

" [hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət][mɑːrk] ['pliːdɪŋli] .

"	He	looked	at	Marc	pleadingly	.
"	他	看起来	在	马克	恳求地	.

他用恳求的眼神看着马克。

" [ðoʊ] [ðə; ði][aɪ'diːə] ['θɜːrəli] [rɪ'pel] [ˌem 'iː] , [juːv] [dʒʌst][gɑːt][tuː; tə][let][ˌem 'iː][duː] ['sʌmθɪŋ]

" Though the idea thoroughly repels me , you've just got to let me do something

" 尽管 这 主意 彻底 排斥 我 , 你已经 只是 得到 到 让 我 做 某物

[naɪs][fɔːr; fər][juː; jʊ] .

nice for you .

好的 为了 你 .

“虽然我非常反感这个想法，但你还是得让我为你做件好事。”

[wʌt] [kæn; kən][aɪ][duː] ? "

What can I do ? "

什么 能 我 做 ? "

我能做些什么？ ”

" [ɔːf] [hænd] , " [mɑːrk] [sed] [ʌn'plezntli] ,

" Off hand , " Marc said unpleasantly ,

" 离开 手 , " 马克 说 令人不快的 ,

“随便说说，”马克不高兴地说。

" [aɪ][kæn; kən] [θɪŋk] [ʌv; əv] ['eni] ['nʌmbər] [ʌv; əv] [θɪŋz] [fɔːr; fər][juː; jʊ][tuː; tə][duː] .

" I can think of any number of things for you to do .

" 我 能 思考 的 任何 数字 的 事物 为了 你 到 做 .

“我可以想到很多让你做的事情。”

[wɪ'ðaʊt] [ɪk'sepʃn] [ðeɪ] [ɑːr; ər]['feɪt(ə)l][ænd; ənd] [ɪk'striːmli] ['mesi] . "

Without exception they are fatal and extremely messy . "

没有 例外 他们 是 致命的 和 极其 凌乱的 . "

它们无一例外都是致命的，而且极其混乱。

" [juː; jʊ][dəunt][laɪk][ˌem 'iː] ['veri] [wel] , [duː][juː; jʊ] ? "

" You don't like me very well , do you ? "

" 你 不 喜欢 我 非常 出色地 , 做 你 ? "

你不太喜欢我，是吗?

" [sɪns] [juː; jʊ] [fɔːrs] [ˌem 'iː][tuː; tə] [seɪ] [ˌaɪ 'tiː] , " [mɑːrk] [sed] ['flætli] , " [juː; jʊ] [dɪs'gʌst] [ˌem 'iː] .

" Since you force me to say it , " Marc said flatly , " you disgust me .

" 自从 你 力量 我 到 说 它 , " 马克 说 断然 , " 你 厌恶 我 .

“既然你逼我说出来，”马克直截了当地说，“你让我感到恶心。”

[juː; jʊ] [dɪs'gʌst] [ˌem 'iː] [θruː] [ænd; ənd] [θruː] .

You disgust me through and through .

你 厌恶 我 通过 和 通过 .

你让我从头到尾都感到恶心。

" [dʒɔːrdʒ] [glɑːnst] [ʌp] , ['ɪntrəstɪd] .

" George glanced up , interested .

" 乔治 瞥了一眼 向上 , 感兴趣的 .

乔治抬起头，饶有兴趣地看了一眼。

" [θruː] [ænd; ənd] [θruː] [wʌt] ? " [hiː; hi] [æskt] .

" Through and through what ? " he asked .

" 通过 和 通过 什么 ? " 他 问 .

“到底是什么？”他问道。

[mɑːrks][hænd] [slæpt] [hɑːrd] [ə'genst] [ðə; ði][desk] .

Marc's hand slapped hard against the desk .

马克的 手 被掌掴 难的 反对 这 桌子 .

马克的手重重地拍在桌子上。

" [naʊ] , [dəunt][stɑːrt] [ðæt] !

" Now , don't start that !

" 现在 , 不 开始 那 !

“现在，别再说了！ ”

" [hiː; hi] ['greɪtɪd] .
" he grated .
" 他 磨碎的 .

他很不耐烦。

" [ðɪs] [taɪm] , [kiːp] [jʊr; jər] ['sɪmpərɪŋ] [bə'nælɪtiːz] [tuː; tə] [jɔːr'self] . "
" This time , keep your simpering banalities to yourself . "
" 这 时间 , 保持 你的 谄媚 平庸之事 到 你自己 . "

“这次，请你收起你那些矫揉造作的陈词滥调。”

" [aɪ]['oʊnli] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] [noʊ] . . . . "
" I only wanted to know . . . . "
" 我 仅有的 通缉 到 知道 . . . . "

我只想知道……

" [ɪ'nʌf] ! "
" Enough ! "
" 足够的 ! "

“足够的！”

" [bʌt; bət] [ɪf] [aɪm] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [duː] ['sʌmθɪŋ] [naɪs] [fɔːr; fər] [juː; jʊ] , " [dʒɔːrdʒ] [kən'tɪnjuːd] ['dɔːgɪdli] ,
" But if I'm going to do something nice for you , " George continued doggedly ,
" 但 如果 我是 去 到 做 某物 好的 为了 你 , " 乔治 持续 顽强地 ,

“但如果我要为你做件好事，”乔治固执地继续说道，“

" [aɪ][hæv; həv][tuː; tə] [noʊ] [wɒts] ['trʌblɪŋ] [juː; jʊ] , [dəunt][aɪ] ?
" I have to know what's troubling you , don't I ?
" 我 有 到 知道 是什么 令人不安的 你 , 不 我 ?

我必须知道你有什么烦心事，对吧?

[ðæts] [waɪ] [aɪv] [bɪn] ['sɪtɪŋ] [ə'raʊnd] [hɪr] [hæf][ðə; ði] [naɪt] [ænd; ənd][ɔːl] ['mɔːrnɪŋ] .
That's why I've been sitting around here half the night and all morning .
那就是 为什么 我已经 到过 坐着 大约 这里 一半 这 夜晚 和 全部 早晨 .

这就是为什么我半夜和整个上午都坐在这里的原因。

['evər] [sɪns] ['mɪdnaɪt] ,
Ever since midnight ,
曾经 自从 午夜 ,

从午夜开始，

[aɪv] [bɪn] ['weɪtɪŋ] [raɪt] [hɪr] [fɔːr; fər] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə][tɜːrn] [ʌp] [ðæt] [aɪ][kʊd; kəd] [help] [juː; jʊ]
I've been waiting right here for something to turn up that I could help you
我已经 到过 等待 正确的 这里 为了 某物 到 转动 向上 那 我 可以 帮助 你
[wɪð; wɪθ] .
with .
和 .

我一直在这儿等着，希望能找到什么能帮上忙的事。

" [mɑːrk] [lʊkt] [dɪ'strest] .
" Marc looked distressed .
" 马克 看起来 苦恼 .

马克看起来很沮丧。

" [mʌst; məst][juː; jʊ] [help] [ˌem 'iː] , [dʒɔːrdʒ] ?
" Must you help me , George ?
" 必须 你 帮助 我 , 乔治 ?

“乔治，你一定要帮我吗？”

" [hiː; hi]['pliːdəd, 'pliːdɪd] .
" he pleaded .
" 他 恳求 .

他恳求道。

" [kɑ:nt] [ju:; jʊ][dʒʌst][goʊ][ɑ:n] [bæk] [tu:; tə] [ðɪs] ['kaʊns(ə)l] [θɪŋ] [ʌv; əv] [jɔ:rz] [ænd; ənd] [tel] [ðem; ðəm]
" **Can't you just go on back to this Council thing of yours and tell them**
" 不能 你 只是 去 在 后退 到 这 理事会 事物 的 你的 和 告诉 他们
['ɛvri:ˌθɪŋz] [ɔ:l] [raɪt] .
everything's all right .
一切都是 全部 正确的 .

“你难道不能回到你的理事会，告诉他们一切都好吗？”

[tel] [ðem; ðəm][aɪ] [lʌv] [ju:; jʊ] [laɪk] [ə; eɪ] ['brʌðər] .
Tell them I love you like a brother .
告诉 他们 我 爱 你 喜欢 一个 兄弟 .

告诉他们我像爱兄弟一样爱你。

[laɪ] [jʊr; jər] [hed] [ɔ:f] .
Lie your head off .
说谎 你的 头 离开 .

撒谎撒得天花乱坠。

[ju:; jʊ][kæn; kən][du:][ˌaɪ 'ti:] .
You can do it .
你 能 做 它 .

你可以做到。

['oʊnli] , [pli:z] , [pli:z] , [dəunt][traɪ][tu:; tə] [help] [ˌem 'i:] .
Only , please , please , don't try to help me .
仅有的 , 请 , 请 , 不 尝试 到 帮助 我 .

只是，请千万不要试图帮助我。

" [dʒɔ:rdʒ] [sæŋk] [bæk] [ɪn][hɪz; ɪz] [tʃer] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [saɪ] .
" **George sank back in his chair with a sigh .**
" 乔治 沉没 后退 在 他的 椅子 和 一个 叹 .

乔治叹了口气，瘫倒在椅子上。

" [aɪ] ['kudnt] [du:] [ðæt] , " [hi:; hi] [sed] .
" **I couldn't do that , " he said .**
" 我 不能 做 那 , " 他 说 .

“我做不到，”他说。

" [ɪf] [aɪ][dɪd] , [ðeid] . . . .
" **If I did , they'd . . . .**
" 如果 我 做过 , 他们会 . . . .

“如果我那样做，他们会……”

" ['sʌd(ə)nli] [hi:; hi] [stɑ:pt] ['spi:kɪŋ] [æz; əz][ə; eɪ] [nɑ:k] ['saʊndɪd] [ɑ:n][ðə; ði] [dɔ:r] .
" **Suddenly he stopped speaking as a knock sounded on the door .**
" 突然 他 停止 请讲 作为 一个 敲 听起来 在 这 门 .

“突然，他停止了说话，因为有人敲门。”

[hi:; hi] [ʃɑ:t] [mɑ:rk][æn; ən] ['æŋkʃəs] [glæns] .
He shot Marc an anxious glance .
他 射击 马克 一个 焦虑的 瞥一眼 .

他焦虑地瞥了马克一眼。

" [ˌdi:mə'tɪərɪəlaɪz] !
" **Dematerialize !**
" 非物质化 !

“消失！”

" [mɑ:rk] [hist] .
" **Marc hissed .**
" 马克 嘶嘶作响 .

马克嘶嘶地说。

" [ˌdɪsə'pɪr] !
" **Disappear** !
" 消失 !

“消失！

" [dʒɔːrdʒ] [wʌz; wəz] ['ɪnstəntli] [aʊt] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [tʃer] ,
" **George** **was** **instantly** **out** **of** **his** **chair** **,**
" 乔治 曾是 即刻 出去 的 他的 椅子 ,

乔治立刻从椅子上站了起来，

[kəm'pliːtli] [kən'fjuːzd] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['iːgərnəs] [tuː; tə] [duː] [ɪg'zæktli] [æz; əz] [mɑːrk] [wɪʃt] .
completely **confused** **in** **his** **eagerness** **to** **do** **exactly** **as** **Marc** **wished** **.**
完全地 使困惑 在 他的 渴望 到 做 确切地 作为 马克 希望 .

他急于完全按照马克的意愿去做，结果却完全迷失了方向。

[fɜːrst] [ə; eɪ] [leg] ['dɪsə'pɪrd] , [ðen] [æn; ən] [ɑːrm] , [ðen] [hɪz; ɪz] [ɪn'taɪər] ['tɔːrsoʊ] [bɪ'keɪm] ['fɑːgi] [ænd; ənd]
First **a** **leg** **disappeared** **,** **then** **an** **arm** **,** **then** **his** **entire** **torso** **became** **foggy** **and**
第一的 一个 腿 消失 , 然后 一个 手臂 , 然后 他的 全部的 躯干 成为 雾蒙蒙的 和
['veɪpərəs] .
vaporous **.**
蒸汽 .

先是一条腿消失了，然后是一条胳膊，接着他的整个躯干都变得雾气弥漫。

['sʌd(ə)nli] [ðə; ði] [ɑːrm] [ænd; ənd] [leg] [ˌriːə'piəd] [ə'gen] .
Suddenly **the** **arm** **and** **leg** **reappeared** **again** **.**
突然 这 手臂 和 腿 再次出现 再次 .

突然，那条胳膊和腿又出现了。

[hiː; hi] [lʊkt] [ʌp] [æt; ət] [mɑːrk] , ['pænɪk] ['strɪkən] ,
He **looked** **up** **at** **Marc** **,** **panic** **stricken** **,**
他 看起来 向上 在 马克 , 恐慌 受打击的 ,

他惊慌失措地抬头看着马克。

[æz; əz] [ðə; ði] ['loʊər] [pɑːrt] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [feɪs] ['feɪdɪd] [ʌp] [tuː; tə] [ðə; ði] [noʊz] , [ðen] [stɑːpt] .
as **the** **lower** **part** **of** **his** **face** **faded** **up** **to** **the** **nose** **,** **then** **stopped** **.**
作为 这 降低 部分 的 他的 脸 褪色 向上 到 这 鼻子 , 然后 停止 .

他的脸部下半部分逐渐消失，直到鼻子，然后就停止了。

[hiː; hi] [kloʊzd] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ænd; ənd] [siːmd] [tuː; tə] ['kɑːns(ə)ntreɪt] [wɪð; wɪθ] [ɔːl] [hɪz; ɪz] [wɪl] .
He **closed** **his** **eyes** **and** **seemed** **to** **concentrate** **with** **all** **his** **will** **.**
他 关闭 他的 眼睛 和 似乎 到 集中 和 全部 他的 将要 .

他闭上眼睛，似乎全神贯注地集中精神。

[fɔːr; fər] [ə; eɪ] ['moʊmənt] [hɪz; ɪz] [ɪn'taɪər] ['bɑːdi] ['flikəd] [laɪk] [ə; eɪ] ['wiːkənɪŋ] [laɪt] [bʌlb] , ['dɪsə'pɪrd] ,
For **a** **moment** **his** **entire** **body** **flickered** **like** **a** **weakening** **light** **bulb** **,** **disappeared** **,**
为了 一个 片刻 他的 全部的 身体 闪烁 喜欢 一个 减弱 光 电灯泡 , 消失 ,

他的整个身体像即将熄灭的灯泡一样闪烁了一下，然后消失了。

[ænd; ənd] ['prɑːmptli] [ˌriːmə'tɪriəˌlaɪzd] [ɪn] ['toʊt(ə)l] .
and **promptly** **rematerialized** **in** **total** **.**
和 及时 重新物质化 在 全部的 .

并迅速完全重新出现。

" [fɔːr; fər] ['piːts] [seɪk] !
" **For** **Pete's** **sake** **!**
" 为了 皮特的 清酒 !

“看在彼得的份上！”

" [mɑːrk] [kraɪd] .
" **Marc** **cried** **.**
" 马克 哭 .

马克哭了。

" [duː][juː; jʊ][hæv; həv][tuː; tə] [kiːp] ['flæʃɪŋ] [ɑːn][ænd; ənd][ɔːf] [laɪk][æn; ən] [ɪ'lektrɪkl] [ˌædvər'taɪzmənt] ?

"	Do	you	have	to	keep	flashing	on	and	off	like	an	electrical	advertisement	?
"	做	你	有	到	保持	闪烁	在	和	离开	喜欢	一个	电气	广告	?

“你非得像电子广告牌一样不停地闪烁吗？”

[feɪd] [aʊt] , [wɪl] [juː; jʊ] ?

Fade	out	,	will	you	?
褪色	出去	,	将要	你	?

淡出，好吗?

" [ðə; ði] [dɪ'stres] [ɪn]['dʒɔrdʒəz, 'dʒɔrdʒɪz] [feɪs] [wʌz; wəz]['dʒenjuɪn] .

"	The	distress	in	George's	face	was	genuine	.
"	这	痛苦	在	乔治的	脸	曾是	真的	.

“乔治脸上的痛苦是真情流露。”

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['ɜːrnɪstli] ['duːɪŋ] ['evriθɪŋ] [hiː; hi][kʊd; kəd][tuː; tə][koʊ'ɑːpəreɪt] .

He	was	earnestly	doing	everything	he	could	to	cooperate	.
他	曾是	切实	正在做	一切	他	可以	到	合作	.

他竭尽所能地积极配合。

" [aɪm] [tuː] [ɪk'saɪtɪd] , " [hiː; hi] [sed] .

"	I'm	too	excited	,	"	he	said	.
"	我是	也	兴奋的	,	"	他	说	.

“我太兴奋了，”他说。

" [ɪ'moʊʃən(ə)l] [dis'təːbənsiz] ['ɔːlweɪz] [ri'ækt][ɑːn][ˌem 'iː] [ðɪs] [weɪ] .

"	Emotional	disturbances	always	react	on	me	this	way	.
"	情绪	干扰	总是	反应	在	我	这	方式	.

“情绪波动总是会让我产生这样的反应。”

" [ðə; ði] [nɑːk] ['sʌd(ə)nli] ['saʊndɪd] [ɑːn][ðə; ði] [dɔːr] [ə'gen] , [ænd; ənd][mɑːrk]['stɑːrtɪd] [æz; əz] [ðoʊ]

"	The	knock	suddenly	sounded	on	the	door	again	,	and	Marc	started	as	though
"	这	敲	突然	听起来	在	这	门	再次	,	和	马克	开始	作为	尽管

['hiːd] [bɪn] [strʌk] .

he'd	been	struck	.
他会	到过	击	.

“突然又传来敲门声，马克吓了一跳，好像被人打了一拳似的。”

" [kɑːm] [daʊn] !

"	Calm	down	!
"	冷静的	向下	!

“冷静下来!

" [hiː; hi] [jeld] .

"	he	yelled	.
"	他	大喊	.

他大喊道。

" [fɔːr; fər][ðə; ði] [lʌv] [ʌv; əv] ['hev(ə)n] , [biː; bi][kɑːm] !

"	For	the	love	of	heaven	,	be	calm	!
"	为了	这	爱	的	天堂	,	是	冷静的	!

看在老天的份上，冷静点!

" [dʒɔːrdʒ] ['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] , [kloʊzd] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ænd; ənd] [briːðd] ['diːpli] ['sevrəl] [taɪmz] .

"	George	nodded	,	closed	his	eyes	and	breathed	deeply	several	times	.
"	乔治	点头	,	关闭	他的	眼睛	和	呼吸	深	一些	时代	.

乔治点了点头，闭上眼睛，深呼吸了几次。

['sloʊli] , [ə; eɪ]['sekʃ(ə)n] [æt; ət][ə; eɪ] [taɪm] , [hiː; hi]['feɪdɪd] [frʌm; frəm] [saɪt] .

Slowly	,	a	section	at	a	time	,	he	faded	from	sight	.
缓慢地	,	一个	部分	在	一个	时间	,	他	褪色	从	视线	.

他渐渐地，一部分一部分地消失在了视线中。

[mɑːrk] [tɜːrnd] [rɪ'liːvɪdlɪ] [tuː; tə][ðə; ði] [dɔːr] .

Marc	turned	relievedly	to	the	door	.
马克	转向	松了一口气	到	这	门	.

马克如释重负地转身走向门口。

" [kʌm] [ɪn] !

"	Come	in	!
"	来	在	!

“进来！

" [hiː; hi] [kɔːld] .

"	he	called	.
"	他	称为	.

他打电话来了。

[ðen] ['tɜːrnɪŋ] [bæk] , [hiː; hi] ['sʌd(ə)nli] [jeld] , " [noʊ] ! [steɪ] [aʊt] !

Then	turning	back	,	he	suddenly	yelled	,	"	No	!	Stay	out	!
然后	转弯	后退	,	他	突然	大喊	,	"	不	!	停留	出去	!

然后他转过身，突然大喊：“不！别进来！”

" [laɪk] [ə; eɪ] [greɪt] [braʊn] [ræt] , ['dʒɔrdʒəz, 'dʒɔrdʒɪz] [ʃuːz] [wʌz; wəz] ['loʊpɪŋ] ['leɪzɪli] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [ruːm] .

"	Like	a	great	brown	rat	,	George's	shoe	was	loping	lazily	across	the	room	.
"	喜欢	一个	伟大的	棕色的	鼠	,	乔治的	鞋	曾是	慢跑	懒洋洋	穿过	这	房间	.

“乔治的鞋子像一只棕色的大老鼠一样，懒洋洋地在房间里溜达。”

[ə'pærəntli] [ðə; ði]['spɪrɪt][wʌz; wəz] [hə'bɪtʃuəli] [fər'getfl] [ʌv; əv] [ðɪs] [pər'tɪkjələr] [ɪk'streməti] .

Apparently	the	spirit	was	habitually	forgetful	of	this	particular	extremity	.
显然	这	精神	曾是	习惯性地	健忘	的	这	特别的	末端	.

显然，这个灵魂习惯性地忘记了这种极端情况。

[mɑːrk] ['reɪst] ['æftər][ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd] [keɪm] [ə'brest] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][dʒʌst][æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [riːtʃt] [ðə; ði] [tʃer] .

Marc	raced	after	it	and	came	abreast	of	it	just	as	it	reached	the	chair	.
马克	比赛	后	它	和	来了	并排	的	它	只是	作为	它	达到	这	椅子	.

马克追了上去，就在它到达椅子旁边时，他赶到了它跟前。

[hiː; hi] [swʌŋ] [hɪz; ɪz] [fʊt] [bɪ'haɪnd][hɪm; ɪm][ænd; ənd] [kɪkt] ['vɪʃəsli] .

He	swung	his	foot	behind	him	and	kicked	viciously	.
他	摇摆	他的	脚	在后面	他	和	踢	恶毒地	.

他向后一抬脚，狠狠地踢了一脚。

[ðə; ði] [ʃuː] ['feɪdɪd][dʒʌst][ɪn][taɪm][tuː; tə] [seɪv] [ɪt'self] , [ænd; ənd][mɑːrks] [fʊt] [kə'laɪdɪd] ['peɪnfəli] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [tʃer] .

The	shoe	faded	just	in	time	to	save	itself	,	and	Marc's	foot	collided	painfully	with	the	chair	.
这	鞋	褪色	只是	在	时间	到	节省	本身	,	和	马克的	脚	碰撞	痛苦地	和	这	椅子	.

鞋子及时褪色，才避免了受伤，而马克的脚则重重地撞在了椅子上。

['məʊnɪŋ] , [hiː; hi][sæt] [daʊn] ['helpləsli] [ɑːn][ðə; ði] [flɔːr] [ænd; ənd][bɪ'gæn][tuː; tə] [nɜːrs] [ðə; ði] [ə'fendɪd] ['membər] .

Moaning	,	he	sat	down	helplessly	on	the	floor	and	began	to	nurse	the	offended	member	.
呻吟	,	他	卫星	向下	无助地	在	这	地面	和	开始	到	护士	这	被冒犯了	成员	.

他呻吟着，无助地坐在地板上，开始抚摸受伤的部位。

[ðen] , [æt; ət][ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv] ['memfɪs] - [vɔɪs] , [hiː; hi] [glɑːnst] [ʌp][wɪð; wɪθ] ['hɔːrɪfaɪd] [aɪz] .

Then	,	at	the	sound	of	Memphis	'	voice	,	he	glanced	up	with	horrified	eyes	.
然后	,	在	这	声音	的	孟菲斯	-	嗓音	,	他	瞥了一眼	向上	和	惊恐万分	眼睛	.

听到孟菲斯的声音，他惊恐地抬起头。

[ðə; ði] ['sekrəteri] [wʌz; wəz][əb'zəviŋ, ɔb-][hɪm; ɪm] ['ɪntrəstɪdlɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['dɔ:rweɪ] .

The	secretary	was	observing	him	interestedly	from	the	doorway	.
这	秘书	曾是	观察	他	饶有兴趣地	从	这	门口	.

秘书站在门口，饶有兴致地观察着他。

" [ə; eɪ] [nu:] [dæns] [step] ?

"	A	new	dance	step	?
"	一个	新的	舞蹈	步	?

“一种新的舞步？”

" [ʃi:; ʃi] [æskt] ['toʊnləsli] .

"	she	asked	tonelessly	.
"	她	问	无声地	.

她语气冷淡地问道。

" [dʒʌst] . . . [dʒʌst] ['getɪŋ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['eksərsaɪz] , " [mɑ:rk] ['stæməd] ['leɪmli] .

"	Just	.	.	.	just	getting	a	little	exercise	,	"	Marc	stammered	lamely	.
"	只是	.	.	.	只是	获得	一个	小的	锻炼	,	"	马克	结结巴巴	跛行	.

“只是……只是稍微锻炼一下，”马克结结巴巴地说。

" [gɑ:t][tu:; tə][toʊn] [ʌp][ðə; ði][oʊld] ['sɪstəm] [wʌns][ɪn][ə; eɪ] [waɪl] , [ju:; jʊ] [noʊ] .

"	Got	to	tone	up	the	old	system	once	in	a	while	,	you	know	.
"	得到	到	语气	向上	这	老的	系统	一次	在	一个	尽管	,	你	知道	.

“你知道，有时候也得对旧系统进行一些调整。”

[pʊʃ] - [ʌps] .

Push	-	ups	.
推	-	UPS	.

俯卧撑。

" [hi:; hi] [flekst] [hɪz; ɪz][ɑ:rmz][ɪn][hæf] - ['hɑrtɪd] [ˌdemən'streɪʃ(ə)n] .

"	He	flexed	his	arms	in	half	-	hearted	demonstration	.
"	他	弯曲	他的	武器	在	一半	-	心地	示范	.

他漫不经心地活动了一下手臂，做了个示范。

['memfɪs] [mu:vd] [ʌn'sɜ:rtnli] ['ɪntu:][ðə; ði] [ru:m] [ænd; ənd] [kloʊzd] [ðə; ði] [dɔ:r] .

Memphis	moved	uncertainly	into	the	room	and	closed	the	door	.
孟菲斯	已搬	不确定性	进入	这	房间	和	关闭	这	门	.

孟菲斯犹豫地走进房间，关上了门。

" [lʊk] [aʊt] [ðæt] [tʃer] ['dʌznt] [pʊʃ] [bæk] , " [ʃi:; ʃi] [sed] .

"	Look	out	that	chair	doesn't	push	back	,	"	she	said	.
"	看	出去	那	椅子	不	推	后退	,	"	她	说	.

“小心，那把椅子不会后仰，”她说。

[mɑ:rk] [læft] ['nɜ:rvəsli] [ænd; ənd][gɑ:t][tu:; tə][hɪz; ɪz] [fi:t] .

Marc	laughed	nervously	and	got	to	his	feet	.
马克	笑了	紧张地	和	得到	到	他的	脚	.

马克紧张地笑了笑，站了起来。

" [aɪ] [slɪpt] , " [hi:; hi] [sed] .

"	I	slipped	,	"	he	said	.
"	我	滑倒了	,	"	他	说	.

“我滑倒了，”他说。

" [wel] , " ['memfɪs] [sed] [rɪ'zaɪnɪdli] , " [sɪns] [ju:v] [ɔ:l'redi] [krækt] , [aɪ] [ges] [ði:z] [kɑ:nt]

"	Well	,	"	Memphis	said	resignedly	,	"	since	you've	already	cracked	,	I	guess	these	can't
"	出色地	,	"	孟菲斯	说	无奈地	,	"	自从	你已经	已经	裂纹	,	我	猜测	这些	不能

[hɜ:rt][ju:; jʊ] [tu:] [mʌtʃ] .

hurt	you	too	much	.
伤害	你	也	很多	.

“好吧，”孟菲斯无奈地说，“既然你已经崩溃了，我想这些东西对你也不会造成太大伤害了。”

" [ʃiː; ʃi] [ɪkˈstendɪd] [ə; eɪ][hænd] [fʊl] [ʌv; əv] ['pepərz] [ænd; ənd] [drɑːpt] [ðem; ðəm][ɑːn][ðə; ði] [desk] .

"	She	extended	a	hand	full	of	papers	and	dropped	them	on	the	desk	.
"	她	扩展	一个	手	满的	的	文件	和	掉落	他们	在	这	桌子	.

她伸出一把纸，扔在桌子上。

" [bɪlz] , " [ʃiː; ʃi] [əˈnaʊnst] .

"	Bills	,	"	she	announced	.
"	账单	,	"	她	宣布	.

“账单，”她宣布道。

" [ðə; ði] [ʃoʊ] ?

"	The	show	?
"	这	展示	?

“节目？”

" [mɑːrk] [æskt] ['soʊbərli] .

"	Marc	asked	soberly	.
"	马克	问	清醒地	.

马克严肃地问道。

['memfɪs] ['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] .

Memphis	nodded	.
孟菲斯	点头	.

孟菲斯点了点头。

" [aɪ] [drɑːpt] [ɪn][æt; ət] [rɪˈhɜːrs(ə)l] [læst] [naɪt] , [dʒʌst] [aʊt] [ʌv; əv] ['mɔːrbɪd] [ˌkjʊriˈɑːsəti] .

"	I	dropped	in	at	rehearsal	last	night	,	just	out	of	morbid	curiosity	.
"	我	掉落	在	在	排演	最后的	夜晚	,	只是	出去	的	病态的	好奇心	.

“昨晚我出于一种病态的好奇心，偷偷溜进排练现场看了看。”

" [ʃiː; ʃi] [sed] [ˌaɪ ˈtiː][ɪn][ə; eɪ] [toʊn] [ʌv; əv] [vɔɪs] ['dʒen(ə)rəli] [rɪˈzɜːrvd] [fɔːr; fər] [juːz] [ɪn]['fjuːnərəl] ['pɑːləz] [ænd; ənd] [mɔːrg] .

"	She	said	it	in	a	tone	of	voice	generally	reserved	for	use	in	funeral	parlors
"	她	说	它	在	一个	语气	的	嗓音	一般来说	预订的	为了	使用	在	葬礼	客厅

and	morgues	.
和	太平间	.

“她说这话的语气，通常只有在殡仪馆和停尸房才会用到。”

" [aɪ] [kɔːt] [wʌn] [ʌv; əv]['dʒuːliːz] ['nʌmbərz] .

"	I	caught	one	of	Julie's	numbers	.
"	我	捕捉	一	的	朱莉的	数字	.

我记下了朱莉的一个电话号码。

" [ə; eɪ] [lʊk] [ʌv; əv]['ʌtmoʊst] [dɪs'kʌmfərt] ['restɪd] ['kjʊriəsli] [ɑːn][hɜːr; hər] ['rʌdi] [feɪs] .

"	A	look	of	utmost	discomfort	rested	curiously	on	her	ruddy	face	.
"	一个	看	的	极致	不适	休息	奇怪的是	在	她	红润	脸	.

“她那红润的脸上奇怪地浮现出一丝极度不自在的神情。”

" ['sɑːri] , ['mɪstər] . [pɪlzwɝːθ] .

"	Sorry	,	Mr	.	Pillsworth	.
"	对不起	,	先生	.	皮尔斯沃斯	.

“对不起，皮尔斯沃思先生。”

" ['ɑːbviəsli] ['memfɪs] [wʌz; wəz] ['æktɪŋ] [æz; əz][ðə; ði] [kloʊz] [frend] [huː] ['ɔːlweɪz] [kən'səulz] [ðə; ði] [bɪ'riːvd] .

"	Obviously	Memphis	was	acting	as	the	close	friend	who	always	consoles	the
"	明显地	孟菲斯	曾是	表演	作为	这	关闭	朋友	WHO	总是	游戏机	这

bereaved	.
丧亲者	.

“很明显，孟菲斯扮演的是那个总是安慰丧亲者的好朋友的角色。”

[mɑːrk] ['dɪdnt] [noʊ] [wen] [ðə; ðɪ] [bʌg] [ʌv; əv] [θi'ætrɪk(ə)l] [æm'bɪʃ(ə)n] [hæd; həd] [bɪ'gʌn] [tuː; tə] [nɔː] [æt; ət]

Marc	didn't	know	when	the	bug	of	theatrical	ambition	had	begun	to	gnaw	at
马克	没有	知道	什么时候	这	漏洞	的	戏剧	志向	有	开始	到	啃	在

[ðə; ðɪ] [faʊn'deɪʃnz] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [hoʊm] ,

the	foundations	of	his	home	,
这	基础	的	他的	家	,

马克不知道自己何时开始对戏剧产生浓厚的兴趣，这种兴趣就像一根虫子，啃噬着他家庭的根基。

[bʌt; bət] [hiː; hi] [wʌz; wəz] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə] [bet] [æn; ən] [ə'træktɪv] [sʌm; səm] [ðæt] [ðə; ðɪ] ['kreɪv(ə)n] ['lɪt(ə)l]

but	he	was	willing	to	bet	an	attractive	sum	that	the	craven	little
但	他	曾是	愿意的	到	赌注	一个	吸引人的	和	那	这	懦夫	小的

['tɜːrmaɪt] [hæd; həd] [bɪn] [æt; ət] [ɪts] ['rævənəs] [wɜːrk] [fɔːr; fər] ['jɪrz] ,

termite	had	been	at	its	ravenous	work	for	years	,
白蚁	有	到过	在	它是	贪婪的	工作	为了	年	,

但他愿意打赌一大笔钱，这只卑鄙的小白蚁已经贪婪地工作了好几年了。

[kən'sɪdərɪŋ] [ðə; ðɪ] [ˌmætrɪ'moʊniəl] [ænd; ənd] [faɪ'nænʃ(ə)l] [ˌdevə'steɪʃn] [ɪts] [ɪn'sɪdiəs] [æk'tɪvətiz] [hæd; həd]

considering	the	matrimonial	and	financial	devastation	its	insidious	activities	had
考虑	这	婚姻	和	金融的	毁灭	它是	阴险	活动	有

[rɔːt] [ɪn] [dʒʌst] [ðə; ðɪ] [læst] [fjuː] [wiːks] .

wrought	in	just	the	last	few	weeks	.
锻	在	只是	这	最后的	很少	周	.

考虑到它在过去几周内阴险的活动所造成的婚姻和经济破坏。

['dʒuːliːz] [deɪz] [æz; əz] [ə; eɪ] ['mɑːd(ə)l] [ænd; ənd] " ['leɪdi] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] ['kɔːrəs] " [hæd; həd] [dɔːnd] [ænd; ənd]

Julie's	days	as	a	model	and	"	lady	of	the	chorus	"	had	dawned	and
朱莉的	天	作为	一个	模型	和	"	女士	的	这	合唱	"	有	黎明	和

[weɪnd] [lɔːŋ] [bɪ'fɔːr] [mɑːrk] [hæd; həd] ['evər] [met] [hɜːr; hər] .

waned	long	before	Marc	had	ever	met	her	.
减弱	长的	前	马克	有	曾经	遇见	她	.

在马克认识朱莉之前很久，朱莉的模特生涯和“歌舞女郎”生涯就已经开始了，又结束了。

[ænd; ənd] [ðæt] ['biːɪŋ] [ðə; ðɪ] [keɪs] , [hiː; hi] [wʌz; wəz] [ɔːl] [tuː] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə] [fər'gɪv] [ænd; ənd] [fər'get]

And	that	being	the	case	,	he	was	all	too	willing	to	forgive	and	forget
和	那	存在	这	案件	,	他	曾是	全部	也	愿意的	到	原谅	和	忘记

[ðem; ðəm] .

them	.
他们	.

既然如此，他非常乐意原谅并忘记他们。

['iːv(ə)n] [ɪn] ['moʊmənts] [ʌv; əv] [də'mestɪk] [stres] , [wen] [ðer; ðər] ['hænsəm] ['goʊsts] [stɔːkt] ['ærəgəntli]

Even	in	moments	of	domestic	stress	,	when	their	handsome	ghosts	stalked	arrogantly
甚至	在	时刻	的	国内的	压力	,	什么时候	他们的	英俊的	鬼魂	跟踪	傲慢地

[θruː] [hɪz; ɪz] ['pɑːrlər] ,

through	his	parlor	,
通过	他的	客厅	,

即使在家庭矛盾激化的时刻，当他们英俊的幽灵傲慢地在他的客厅里徘徊时，

['bedruːm; 'bedrʊm] [ænd; ənd] [bæθ] ,

bedroom	and	bath	,
卧室	和	洗澡	,

卧室和浴室

['kiːpɪŋ] ['dʒuːli] ['kʌmpəni] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [prə'kleɪmd; proʊ'kleɪmd] [hɜːr; hər] [ɪn'tenʃ(ə)n] [tuː; tə] [liːv] [hɪm; ɪm]

keeping	Julie	company	as	she	proclaimed	her	intention	to	leave	him
保持	朱莉	公司	作为	她	宣布	她	意图	到	离开	他

[ænd; ənd] [rɪ'zuːm] [hɜːr; hər] " [kə'rɪr] " . . .

and	resume	her	"	career	"	.	.	.
和	恢复	她	"	职业	"	.	.	.

朱莉宣布她打算离开他，重拾她的“事业”时，有人陪伴在她身边.....

['i:v(ə)n] [ðen] [hi:; hi][rɪ'fju:zd; 'refju:s][tu:; tə] [peɪ] [ðem; ðəm] ['eni] ['sɪriəs] [ə'tenʃ(ə)n] .

even	then	he	refused	to	pay	them	any	serious	attention	.
甚至	然后	他	拒绝	到	支付	他们	任何	严肃的	注意力	.

即便如此，他仍然拒绝认真对待他们。

[haʊ'evər] ,

However	,
然而	,

然而，

[hi:; hi] [maɪt] [hæv; həv] [dɪ'spleɪd] [mɔ:r] ['wɪzdəm] [hæd; həd][hi:; hi]['gɪv(ə)n] [ðoʊz] [deɪz] [ɔ:l][ðə; ði] ['stʌdid]

he	might	have	displayed	more	wisdom	had	he	given	those	days	all	the	studied
他	可能	有	显示	更多的	智慧	有	他	给定	那些	天	全部	这	研究

[ə'tenʃ(ə)n] [du:] [ə; eɪ][plæn][ʌv; əv][ə'tɑ:mɪk][kən'troʊl] ,

attention	due	a	plan	of	atomic	control	,
注意力	到期的	一个	计划	的	原子	控制	,

如果他当时能像制定原子能控制计划那样，认真研究并认真对待那段日子，或许会展现出更大的智慧。

[pər'tɪkjələrli] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði][læst] [fju:] [mʌnθs] , ['dʊrɪŋ] [wɪtʃ] , [ɪn]['dʒu:li:z] [remɪ'nɪsnsɪz] ,

particularly	during	the	last	few	months	,	during	which	,	in	Julie's	reminiscences	,
特别	期间	这	最后的	很少	几个月	,	期间	哪个	,	在	朱莉的	回忆录	,

尤其是在过去几个月里，根据朱莉的回忆，

[ðeɪ] [hæd; həd]['teɪkən][ɑ:n][ə; eɪ] [mɔ:r] [ɪn'tens] , ['mɪsti] - [aɪd] ['glæmər] .

they	had	taken	on	a	more	intense	,	misty	-	eyed	glamour	.
他们	有	已采取	在	一个	更多的	激烈的	,	蒙蒙	-	眼睛	魅力	.

她们的眼神中多了一份更加浓烈、迷离的魅力。

[bʌt; bət] [wʌt] [mɑ:rk] ['dɪdnt] [noʊ] [wʌz; wəz] [ðæt] [wʌn][ʌv; əv]['dʒu:li:z] ['ɜ:rstwaɪl] ['kɔ:rəs] [gɜ:rl] [frendz]

But	what	Marc	didn't	know	was	that	one	of	Julie's	erstwhile	chorus	girl	friends
但	什么	马克	没有	知道	曾是	那	一	的	朱莉的	昔日	合唱	女孩	朋友们

[hæd; həd]['ri:s(ə)ntli] [ə'raɪvd] [æt; ət][ə; eɪ] ['ræðər] [spek'tækjələr] ['brɔ:dweɪ] [sək'ses] .

had	recently	arrived	at	a	rather	spectacular	Broadway	success	.
有	最近	到达的	在	一个	相当	壮观的	百老汇	成功	.

但马克不知道的是，朱莉以前的一位歌舞女郎朋友最近在百老汇取得了相当惊人的成功。

[fɔ:r; fər]['dʒu:li] ,

For	Julie	,
为了	朱莉	,

对于朱莉来说，

['sɜ:rt(ə)n] ['enviəs] [ri:'ækʃənz] [hæd; həd] ['fɑ:loʊd] [ðɪs] [ɪ'vent] [laɪk] [ə; eɪ] ['pɔɪzn] [oʊk] [ræʃ] ['æftər][æn; ən]

certain	envious	reactions	had	followed	this	event	like	a	poison	oak	rash	after	an
肯定	羡慕	反应	有	随后	这	事件	喜欢	一个	毒	橡木	皮疹	后	一个

['æktɪv] [deɪ] [ɪn][ðə; ði] [wʊdz] .

active	day	in	the	woods	.
积极的	天	在	这	树林	.

这件事引发了一些嫉妒的反应，就像在树林里活动了一天后身上起了毒橡树皮疹一样。

[ðə; ði] [pər'sɪstənt] [wi:d] [ʌv; əv][æm'bɪʃ(ə)n] [ðæt] [hæd; həd] [bɪn] ['læŋgwɪʃɪŋ] [ɪn][hɜ:r; hər] ['ɪnərmoʊst]

The	persistent	weed	of	ambition	that	had	been	languishing	in	her	innermost
这	执着的	杂草	的	志向	那	有	到过	萎靡不振	在	她	最内层

[hɑ:rt] [ɔ:l] [ði:z] ['jɪrz] ['sʌd(ə)nli] ['flʌrɪʃt] [ænd; ənd] ['blɔsəmd] [fɔ:rθ] [laɪk] [ə; eɪ]['tæŋg(ə)l][ʌv; əv]

heart	all	these	years	suddenly	flourished	and	blossomed	forth	like	a	tangle	of
心	全部	这些	年	突然	繁荣	和	盛开	前进	喜欢	一个	纠纷	的

['dedli] ['naɪtʃeɪd] .

deadly	nightshade	.
致命	茄科植物	.

多年来一直潜藏在她内心深处的野心之草，突然像致命的颠茄一样疯长绽放。

[frʌm; frəm] [ðæt] ['moʊmənt][ɑːn] , [ðoʊ] [mɑːrk][wʌz; wəz] ['blɪsfəli] [ˌʌnə'wer] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][æt; ət][ðə; ði]

From	that	moment	on	,	though	Marc	was	blissfully	unaware	of	it	at	the
从	那	片刻	在	,	尽管	马克	曾是	幸福地	不知情	的	它	在	这

[taɪm] ,

time	,
时间	,

从那一刻起，尽管马克当时对此毫不知情，

[ðə; ði]['fjuːtʃər][ʌv; əv][ðə; ði] [pɪlzwɜːθ] ['mærɪdʒ] [ænd; ənd]['bæŋkroʊl][wʌz; wəz][ɪn] ['dedli] ['perəl] .

the	future	of	the	Pillsworth	marriage	and	bankroll	was	in	deadly	peril	.
这	未来	的	这	皮尔斯沃斯	婚姻	和	资金	曾是	在	致命	危险	.

皮尔斯沃斯夫妇的婚姻和财产都岌岌可危。

['iːv(ə)n][mɑːrks] ['betər] ['dʒʌdʒmənt][wʌz; wəz][ɪn] ['dʒepərdi] , [fɔːr; fər] [wen] [ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [tuː; tə]

Even	Marc's	better	judgment	was	in	jeopardy	,	for	when	it	came	to
甚至	马克的	更好的	判断	曾是	在	危险边缘	,	为了	什么时候	它	来了	到

[ˌsaɪkə'lɑːdʒɪk(ə)l] ['wɔːrfer] ,

psychological	warfare	,
心理	战争	,

就连马克的理智判断也岌岌可危，因为在心理战领域，

['dʒuːli][wʌz; wəz][dʒʌst][ðə; ði][gɜːrl][tuː; tə] [tiːtʃ] [ðə; ði][wɔːr] [dɪ'pɑːrtmənt] [ə; eɪ] [trɪk] [ɔːr] [tuː] [ðæt] [wʊd]

Julie	was	just	the	girl	to	teach	the	War	Department	a	trick	or	two	that	would
朱莉	曾是	只是	这	女孩	到	教	这	战争	部门	一个	诡计	或者	二	那	会

['prɑːbəbli] [kɜːrl][ɪts] [her] .

probably	curl	its	hair	.
大概	卷曲	它是	头发	.

朱莉正是能教给战争部一两招，让他们大吃一惊的那种人。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][noʊ] [taɪm] [æt; ət][ɔːl] [bɪ'fɔːr] [mɑːrk][wʌz; wəz]['faɪnænsɪŋˌfaɪ'nænsɪŋˌfə'nænsɪŋ][ə; eɪ] ['fæbjələsli]

It	was	no	time	at	all	before	Marc	was	financing	a	fabulously
它	曾是	不	时间	在	全部	前	马克	曾是	融资	一个	极好地

[ɪk'spensɪv] ['mjuːzɪk(ə)l] ['kɑːmədi] ,

expensive	musical	comedy	,
昂贵的	音乐	喜剧	,

没过多久，马克就开始投资制作一部耗资巨大的音乐喜剧。

[ɪn'taɪtld] " ['lʌvz] [gɔːn] ['wɪŋɪŋ] , " [ænd; ənd] ['wʌndərɪŋ] [wʌt] [hæd; həd]['evər] [pə'zest] [hɪm; ɪm] .

entitled	"	Love's	Gone	Winging	,	"	and	wondering	what	had	ever	possessed	him	.
标题	"	爱的	已消失	翅膀	,	"	和	好奇	什么	有	曾经	拥有	他	.

标题为《爱情飞翔》，他不禁纳闷自己究竟是被什么迷惑了。

[ænd; ənd][ɔːl] [ðɪs] [ɑːn][tɑːp][ʌv; əv] ['sevrəl] [aʊt'stændɪŋli] [bæd][ˌɪn'vɛstmənts, ˌɪn'vɛsmənts] .

And	all	this	on	top	of	several	outstandingly	bad	investments	.
和	全部	这	在	顶部	的	一些	非常出色	坏的	投资	.

而且这一切都建立在几笔极其糟糕的投资之上。

[ðə; ði]['fjuːtʃər][wʌz; wəz] ['dʌski] [ɪn'diːd] , [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [stɪl] [ɪg'zɪstɪd][æt; ət][ɔːl] .

The	future	was	dusky	indeed	,	if	it	still	existed	at	all	.
这	未来	曾是	昏暗	的确	,	如果	它	仍然	存在	在	全部	.

未来确实一片黯淡，甚至可能根本不存在。

[mɑːrk][stɛərd] [ʌn'hæpɪli] [æt; ət] ['memfɪs] .

Marc	stared	unhappily	at	Memphis	.
马克	凝视	不幸地	在	孟菲斯	.

马克不高兴地盯着孟菲斯。

" ['prɪti] [bæd] , [hʌ] ? " [hiː; hi] [æskt] .

"	Pretty	bad	,	huh	?	"	he	asked	.
"	漂亮的	坏的	,	嗯	?	"	他	问	.

“情况很糟糕，是吧？”他问道。

" [ɪf] [aɪ][toʊld][juː; jʊ] [wʌt] [aɪ] [θɪŋk] [ʌv; əv][jʊr; jər] ['waɪfs] ['tæləntsˌ] , ['mɪstər] . [pɪlzwɝːθ] , " ['memfɪs]
" If I told you what I think of your wife's talents , Mr . Pillsworth , " Memphis
" 如果 我 讲述 你 什么 我 思考 的 你的 妻子的 天赋 , 先生 . 皮尔斯沃斯 , " 孟菲斯
[sed] [rɪ'gretfəli] ,
said regretfully ,
说 遗憾的是 ,

“如果我告诉你我对你妻子才华的看法，皮尔斯沃思先生，”孟菲斯遗憾地说，

" [juːd] ['iːðər] [hæv; həv][tuː; tə] [faɪt] [ˌem 'iː][ɔːr]['faɪər][ˌem 'iː] .
" you'd either have to fight me or fire me .
" 你会 任何一个 有 到 斗争 我 或者 火 我 .

你要么跟我打一架，要么解雇我。

['meɪbi] [bəuθ] .
Maybe both .
或许 两个都 .

或许两者兼有。

['mɪsɪz] . [pɪlzwɝːθ] [meɪ] [biː; bi][ə; eɪ][stɑːr] [tə'naɪt] ,
Mrs . Pillsworth may be a star tonight ,
太太 . 皮尔斯沃斯 可能 是 一个 星星 今晚 ,

皮尔斯沃斯夫人今晚可能会成为明星。

[bʌt; bət][aɪ][bet][ʃiː; ʃi] [dʌz] [ə; eɪ]['fæstər][noʊz] - [daɪv][ðæn; ðən] ['hæliːz] ['kɑːmɪt] .
but I bet she does a faster nose - dive than Halley's Comet .
但 我 赌注 她 做 一个 快点 鼻子 - 潜水 比 哈雷的 彗星 .

但我敢打赌，她的俯冲速度比哈雷彗星还快。

[aɪ][hoʊp] [ʃiːz] ['getɪŋ] [ə; eɪ] [gʊd] [rest] [tə'deɪ] .
I hope she's getting a good rest today .
我 希望 她是 获得 一个 好的 休息 今天 .

希望她今天能好好休息。

[ʃiːz] ['goʊɪŋ][tuː; tə] [niːd] [hɜːr; hər] [streŋθ] .
She's going to need her strength .
她是 去 到 需要 她 力量 .

她需要积蓄力量。

" [mɑːrk] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .
" Marc shook his head .
" 马克 摇晃 他的 头 .

马克摇了摇头。

" [gɑːt] ['eni] [aɪ'diːə] [wʌt] [ðə; ði]['toʊt(ə)l][kɔːsts][ɑːr; ər][soʊ][fɑːr] ?
" Got any idea what the total costs are so far ?
" 得到 任何 主意 什么 这 全部的 成本 是 所以 远的 ?

“你知道目前为止的总成本是多少吗？”

" ['memfɪs] [geɪzd] [ʌn'hæpɪli] [aʊt][ðə; ði] ['wɪndoʊ] .
" Memphis gazed unhappily out the window .
" 孟菲斯 凝视 不幸地 出去 这 窗户 .

孟菲斯闷闷不乐地望着窗外。

" [aɪd] ['ræðər] [nɑːt] [seɪ] , " [ʃiː; ʃi] ['mɝːmɝd] .
" I'd rather not say , " she murmured .
" ID 相当 不是 说 , " 她 低声说道 .

“我还是不说了，”她低声说道。

" [juːd] [θɪŋk] [aɪ][wʌz; wəz] ['laɪɪŋ] .
" You'd think I was lying .
" 你会 思考 我 曾是 说谎 .

你会觉得我在撒谎。

[aɪ] [wʊd] , [tuː] .
I would , too .
我 会 , 也 .

我也会。

[ðer; ðər][dʒʌst] ['iznt] [ðæt] [mʌtʃ] ['mʌni] .
There just isn't that much money .
那里 只是 不是 那 很多 钱 .

钱真的不多。

" [hɜːr; hər] [geɪz] [muːvd] [self] - ['kɑːnʃəsli] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['wɪndoʊ] [tuː; tə][ðə; ði]['kɑːrpɪt] .
" Her gaze moved self - consciously from the window to the carpet .
" 她 目光 已搬 自己 - 有意识地 从 这 窗户 到 这 地毯 .

她的目光不自觉地从窗户移到了地毯上。

" [ðə; ði][bæŋk] ['wɒnts] [tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] [raɪt] [ə'weɪ] , " [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] .
" The bank wants to see you right away , " she added .
" 这 银行 想要 到 看 你 正确的 离开 , " 她 额外 .

她补充说：“银行希望你马上过来。”

" [ðeɪ] [wɜːr; wər]['dʒent(ə)l][bʌt; bət] , [oʊ] , [soʊ][fɜːrm] .
" They were gentle but , oh , so firm .
" 他们 是 温和的 但 , 哦 , 所以 公司 .

“他们很温柔，但又非常坚定。”

" [mɑːrk] [flɪntʃt] .
" Marc flinched .
" 马克 畏缩 .

马克畏缩了一下。

" [aɪ] [ges] [aɪl] [hæv; həv][tuː; tə] [siː] [ðem; ðəm] , " [hiː; hi] [sed] .
" I guess I'll have to see them , " he said .
" 我 猜测 患病的 有 到 看 他们 , " 他 说 .

“看来我得去看看他们了，”他说。

" [waɪl] [aɪm] [gɔːn] [biː; bi][ə; eɪ] [gʊd] ['sekrəteri] [ænd; ənd] [meɪk] [ˌem 'iː][ə; eɪ] [ˌrezər'veɪʃ(ə)n] [ɪn][ðə; ði]
" While I'm gone be a good secretary and make me a reservation in the
" 尽管 我是 已消失 是 一个 好的 秘书 和 制作 我 一个 预订 在 这
['nɪrəst] [bred] [laɪn] . "
nearest bread line . "
最近的 面包 线 . "

“我不在的时候，你好好当个秘书，帮我在最近的救济面包队伍里占个位子。”

" [dəunt] [gɪv] [ʌp][ðə; ði] [ʃɪp] , " ['memfɪs] [sed] .
" Don't give up the ship , " Memphis said .
" 不 给 向上 这 船 , " 孟菲斯 说 .

“不要放弃这艘船，”孟菲斯说。

" [wiː; wi][kæn; kən][æt; ət] [liːst] [goʊ] [daʊn] ['faɪtɪŋ] .
" We can at least go down fighting .
" 我们 能 在 至少 去 向下 斗争 .

“我们至少可以战斗到最后一刻。”

['iːv(ə)n] [ɪf] [its] ['oʊnli][ðə; ði] ['krɛdɪtɜ-z] .
Even if it's only the creditors .
甚至 如果 它是 仅有的 这 债权人 .

即使只是债权人。

[ɪn][ðə; ði] ['miːntaɪm] , ['bɪznəs] [æz; əz]['juːʒuəl] .
In the meantime , business as usual .
在 这 与此同时 , 商业 作为 通常 .

与此同时，一切照常进行。

[wʌt] [duː][juː; jʊ][wɑːnt][ˌem ˈiː][tuː; tə][duː] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [ˈkɑːrˌmaɪkəl] [ˈæsprɪn] [əˈkaʊnt] ? "

What	**do**	**you**	**want**	**me**	**to**	**do**	**about**	**the**	**Carmichael**	**Aspirin**	**Account**	**?**	**"**
什么	做	你	想	我	到	做	关于	这	卡迈克尔	阿司匹林	帐户	?	"

你想让我怎么处理卡迈克尔阿司匹林账户的事?

" [aɪ][dəunt] [noʊ] , " [mɑːrk] [sed] ['wɪrəli] .

"	**I**	**don't**	**know**	**,**	**"**	**Marc**	**said**	**wearily**	**.**
"	我	不	知道	,	"	马克	说	疲劳	.

“我不知道,”马克疲惫地说。

" [siː] [ɪf] [ðeɪ] [gɪv] [friː] ['sæmpəlz] .

"	**See**	**if**	**they**	**give**	**free**	**samples**	**.**
"	看	如果	他们	给	自由的	样品	.

看看他们是否提供免费样品。

" ['memfɪs] [krɔːst] [tuː; tə][ðə; ði] [dɔːr] .

"	**Memphis**	**crossed**	**to**	**the**	**door**	**.**
"	孟菲斯	交叉	到	这	门	.

孟菲斯走到门口。

" [wel] , " [ʃiː; ʃi] [sed] [wɪð; wɪθ] [fɔːrst] ['dʒɔːntinəs] , " [aɪl] [θɪŋk] [ʌv; əv] ['sʌmθɪŋ] .

"	**Well**	**,**	**"**	**she**	**said**	**with**	**forced**	**jauntiness**	**,**	**"**	**I'll**	**think**	**of**	**something**	**.**
"	出色地	,	"	她	说	和	强制	轻快	,	"	患病的	思考	的	某物	.

“嗯,”她强装出一副轻快的样子说,“我会想办法的。”

['meɪbi] [aɪl] [dʒʌst][roʊl][ˌaɪ ˈtiː][ʌp][ænd; ənd][fraɪ][ˌaɪ ˈtiː][ɪn] [diːp] [fæt] .

Maybe	**I'll**	**just**	**roll**	**it**	**up**	**and**	**fry**	**it**	**in**	**deep**	**fat**	**.**
或许	患病的	只是	卷	它	向上	和	炒	它	在	深的	胖的	.

或许我会把它卷起来,然后用油炸。

" [ʃiː; ʃi] [slæpt] [hɜːr; hər] ['gɜːrdl] .

"	**She**	**slapped**	**her**	**girdle**	**.**
"	她	被掌掴	她	腰带	.

她拍了拍自己的腰带。

" [ænd; ənd][aɪm][dʒʌst][ðə; ði][kɪd] [ðæt] [kʊd; kəd][duː][ˌaɪ ˈtiː] .

"	**And**	**I'm**	**just**	**the**	**kid**	**that**	**could**	**do**	**it**	**.**
"	和	我是	只是	这	孩子	那	可以	做	它	.

“而我就是那个能做到这件事的孩子。”

" [wen] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [gɔːn] , [mɑːrk] [tɜːrnd] [fərˈlɔːrnli] [tuː; tə][ðə; ði] ['wɪndoʊ] .

"	**When**	**she**	**had**	**gone**	**,**	**Marc**	**turned**	**forlornly**	**to**	**the**	**window**	**.**
"	什么时候	她	有	已消失	,	马克	转向	凄凉地	到	这	窗户	.

她走后,马克怅然地转向窗外。

[hiː; hi] ['wɔznt] ['æktʃuəli] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv] ['dʒʌmpɪŋ] ,

He	**wasn't**	**actually**	**thinking**	**of**	**jumping**	**,**
他	不是	实际上	思维	的	跳	,

他其实并没有想过要跳下去。

[hiː; hi][wʌz; wəz][dʒʌst] ['wʌndərɪŋ] [haʊ] [lɔːŋ] [ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [biː; bi] [bɪˈfɔːr] [hiː; hi][dɪd][stɑːrt] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv] [ˌaɪ ˈtiː] .

he	**was**	**just**	**wondering**	**how**	**long**	**it**	**would**	**be**	**before**	**he**	**did**	**start**	**thinking**	**of**	**it**	**.**
他	曾是	只是	好奇	如何	长的	它	会	是	前	他	做过	开始	思维	的	它	.

他只是在想,自己还要过多久才会开始考虑这件事。

[ðen] [hiː; hi] ['stɑːrtɪd] [æz; əz][ɪn'vɪzəb(ə)l][hændz] [bɪ'gæn] [tuː; tə][pæt] [ɪn'dʌstriəsli] [æt; ət][ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv]

Then	he	started	as	invisible	hands	began	to	pat	industriously	at	the	back	of
然后	他	开始	作为	无形的	双手	开始	到	拍	勤奋地	在	这	后退	的

[hɪz; ɪz] [koʊt] .

his	coat	.
他的	外套	.

然后，他开始感到一阵无形的手开始勤奋地拍打他的外套后背。

" [stɑːp] [ðæt] !

"	Stop	that	!
"	停止	那	!

“住手！”

" [hiː; hi] [jeld] .

"	he	yelled	.
"	他	大喊	.

他大喊道。

" [aɪ][wʌz; wəz]['oʊnli] ['brʌʃɪŋ] [juː; jʊ] [ɔːf] , " ['dʒɔrdʒəz, 'dʒɔrdʒɪz] [vɔɪs] [sed] , [nɪr] [æt; ət][hænd] .

"	I	was	only	brushing	you	off	,	"	George's	voice	said	,	near	at	hand	.
"	我	曾是	仅有的	刷牙	你	离开	,	"	乔治的	嗓音	说	,	靠近	在	手	.

“我只是在敷衍你，”乔治的声音在附近响起。

" [juː; jʊ][gɑːt][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [mest] [ʌp] [ɑːn][ðə; ði] [flɔːr] . "

"	You	got	a	little	messed	up	on	the	floor	.	"
"	你	得到	一个	小的	搞砸了	向上	在	这	地面	.	"

“你摔倒在地了。”

" [aɪl] [dʌst] [maɪ'self] , " [mɑːrk] [sed] .

"	I'll	dust	myself	,	"	Marc	said	.
"	患病的	灰尘	我	,	"	马克	说	.

“我去掸掸身上的灰尘，”马克说。

" [θæŋk] [juː; jʊ] , [dʒʌst][ðə; ði] [seɪm] . "

"	Thank	you	,	just	the	same	.	"
"	感谢	你	,	只是	这	相同的	.	"

“还是要谢谢你。”

" [aɪ] [ʃʊr] [wɪʃ] [aɪ][kʊd; kəd] [θɪŋk] [ʌv; əv][ə; eɪ] [wei] [tuː; tə] ['streɪtn] [θɪŋz] [aʊt] [fɔːr; fər][juː; jʊ] . "

"	I	sure	wish	I	could	think	of	a	way	to	straighten	things	out	for	you	.	"
"	我	当然	希望	我	可以	思考	的	一个	方式	到	拉直	事物	出去	为了	你	.	"

“我真希望我能想到办法帮你把事情解决好。”

" [dʒʌst] [fər'get] [ˌaɪ 'tiː] , " [mɑːrk] [sed] .

"	Just	forget	it	,	"	Marc	said	.
"	只是	忘记	它	,	"	马克	说	.

“算了吧，”马克说。

" [dəunt] ['trʌb(ə)l] [jʊr; jər][ɪn'vɪzəb(ə)l]['lɪt(ə)l] [hed] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] . "

"	Don't	trouble	your	invisible	little	head	about	it	.	"
"	不	麻烦	你的	无形的	小的	头	关于	它	.	"

“别费心思去想这件事了。”

" [juː; jʊ] [niːd] ['mʌni] , " [dʒɔːrdʒ] [mjuːzd] .

"	You	need	money	,	"	George	mused	.
"	你	需要	钱	,	"	乔治	沉思	.

“你需要钱，”乔治沉思道。

" [ðæts] [ðə; ði] [kiː] [tuː; tə][ðə; ði] [hoʊl] ['prɑːbləm][æz; əz][aɪ] [siː] [ˌaɪ 'tiː] . "

"	That's	the	key	to	the	whole	problem	as	I	see	it	.	"
"	那就是	这	钥匙	到	这	所有的	问题	作为	我	看	它	.	"

“在我看来，这就是整个问题的关键所在。”

" ['sʌmtaɪmz] , " [mɑːrk] [sed] [sɑːr'kæstɪkli] , " [juː; jʊ] [ʃoʊ] [saɪnz] [ʌv; əv] [truː] ['dʒiːniəs] .

"	**Sometimes**	**,**	**"**	**Marc**	**said**	**sarcastically**	**,**	**"**	**you**	**show**	**signs**	**of**	**true**	**genius**	**.**
"	有时	,	"	马克	说	讽刺地	,	"	你	展示	标志	的	真的	天才	.

“有时候,”马克讽刺地说，“你会展现出真正的天才迹象。”

" [dʒɔːrdʒ] [meɪd] [streɪndʒ] ['mjuːzɪŋ] ['nɔɪzɪz] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] .

"	**George**	**made**	**strange**	**musing**	**noises**	**for**	**a**	**moment**	**.**
"	乔治	制成	奇怪的	沉思	噪音	为了	一个	片刻	.

乔治发出了一阵奇怪的沉思声。

[ðen] , [ˌʌnɪk'spektɪdli] , [hiː; hi] [æskt] , " ['wɛrz, 'hwɛrz] ['tɑːfi] ?

Then	**,**	**unexpectedly**	**,**	**he**	**asked**	**,**	**"**	**Where's**	**Toffee**	**?**
然后	,	不料	,	他	问	,	"	在哪里?	奶糖	?

然后，出乎意料的是，他问道：“太妃糖在哪里？”

" [mɑːrk] ['stɑːrtɪd] ['vɪzəbli] .

"	**Marc**	**started**	**visibly**	**.**
"	马克	开始	明显地	.

马克明显地开始了。

[hiː; hi] ['hædnt] [θɔːt] [ʌv; əv] ['tɑːfi] [ɪn][ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] ,

He	**hadn't**	**thought**	**of**	**Toffee**	**in**	**a**	**long**	**time**	**,**
他	之前没有	想法	的	奶糖	在	一个	长的	时间	,

他已经很久没想起托菲了。

[ænd; ənd][hiː; hi] ['dɪdnt] [pər'tɪkjələrli] [wɑːnt][tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [naʊ] .

and	**he**	**didn't**	**particularly**	**want**	**to**	**think**	**of**	**her**	**now**	**.**
和	他	没有	特别	想	到	思考	的	她	现在	.

他现在并不想想起她。

[wʌn] [ˌsuːpər'nætʃrəl] ['kriːtʃər] [æt; ət][ə; eɪ] [taɪm] [wʌz; wəz] [mɔːr] [ðæn; ðən] [ɪ'nʌf] .

One	**supernatural**	**creature**	**at**	**a**	**time**	**was**	**more**	**than**	**enough**	**.**
一	超自然	生物	在	一个	时间	曾是	更多的	比	足够的	.

一次只对付一个超自然生物就足够了。

[ɪ'speʃəli] [æt; ət][ə; eɪ] [taɪm] [laɪk] [ðɪs] .

Especially	**at**	**a**	**time**	**like**	**this**	**.**
尤其	在	一个	时间	喜欢	这	.

尤其是在这样的时刻。

['ɔːlsoʊ] , [mɑːrk][wʌz; wəz] ['ʃʌdə'rɪŋli] ['maɪndfl] [ʌv; əv] [tɔfiːz] ['ɪntɪmət] [rɪ'leɪʃ(ə)nʃɪp] [wɪð; wɪθ]

Also	**,**	**Marc**	**was**	**shuddering**	**mindful**	**of**	**Toffee's**	**intimate**	**relationship**	**with**
还	,	马克	曾是	颤抖着	正念	的	太妃糖	亲密的	关系	和

[ˌpændə'moʊniəm] ; [ðə; ði] [tuː] [ʌv; əv][ðem; ðəm] [rɔmpt] [ə'baʊt] ,

pandemonium	**;**	**the**	**two**	**of**	**them**	**romped**	**about**	**,**
混乱	;	这	二	的	他们	嬉戏玩耍	关于	,

此外，马克不寒而栗地想起托菲与混乱之间的亲密关系；他们俩经常嬉戏玩闹。

[hænd][ɪn][hænd] , [laɪk] [ə; eɪ] [per] [ʌv; əv] [greɪd] - [skuːl] ['swiːtˌhɑːts] .

hand	**in**	**hand**	**,**	**like**	**a**	**pair**	**of**	**grade**	**-**	**school**	**sweethearts**	**.**
手	在	手	,	喜欢	一个	一对	的	年级	-	学校	甜心们	.

他们手牵着手，就像一对小学时的恋人。

[ðə; ði][moʊst][rɪ'mɑːrkəb(ə)l] [θɪŋ] [ə'baʊt] ['tɑːfi] , [ðoʊ] , [wʌz; wəz] [ðæt] , [ɪn][fækt][æz; əz] [wel] [æz; əz]

The	**most**	**remarkable**	**thing**	**about**	**Toffee**	**,**	**though**	**,**	**was**	**that**	**,**	**in**	**fact**	**as**	**well**	**as**
这	最多	卓越	事物	关于	奶糖	,	尽管	,	曾是	那	,	在	事实	作为	出色地	作为

['fænsi] ,

fancy	**,**
想要	,

不过，太妃糖最令人惊奇的地方在于，它不仅外观精美，而且.....

[ʃiː; ʃi] [spræŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['veri] [depθs] [ʌv; əv][mɑːrks] [oʊn] [ˌsʌb'kɑːnʃəs] [maɪnd] .

she	sprang	from	the	very	depths	of	Marc's	own	subconscious	mind	.
她	弹簧	从	这	非常	深度	的	马克的	自己的	潜意识	头脑	.

她仿佛是从马克潜意识深处蹦出来的。

[mɑːrk][hæd; həd] [lɔːŋ] [ə'goʊ]['rekənsaild] [hɪm'self] [tuː; tə][ðə; ði] [ʌn'iːzi] [fækt] [ðæt] [hɪz; ɪz][maɪnd] ['ʃeltərd]

Marc	had	long	ago	reconciled	himself	to	the	uneasy	fact	that	his	mind	sheltered
马克	有	长的	前	和解	他自己	到	这	不安	事实	那	他的	头脑	避难所

[ə; eɪ] [prɪ'koʊʃəs] ['spɪrɪt] [huː] [maɪt] ,

a	precocious	spirit	who	might	,
一个	早熟	精神	WHO	可能	,

马克很久以前就接受了这样一个令人不安的事实：他的脑海中孕育着一个早熟的灵魂，这个灵魂可能会……

[æt; ət]['ɔːlmoʊst] ['eni] ['moʊmənt] , [biː; bi] [rɪ'liːst] ['ɪntuː][ðə; ði] [wɜːrld] [ʌv; əv][ˌæktʃu'æləti] ,

at	almost	any	moment	,	be	released	into	the	world	of	actuality	,
在	几乎	任何	片刻	,	是	发布	进入	这	世界	的	现实	,

几乎在任何时刻，都会被释放到现实世界中。

[ænd; ənd] [mə'tɪriəlaɪz] [raɪt] [ðer; ðər] [bɪ'fɔːr] [hɪz; ɪz] [ə'stɑːnɪʃt] [aɪz] .

and	materialize	right	there	before	his	astonished	eyes	.
和	实现	正确的	那里	前	他的	惊讶	眼睛	.

然后就那样出现在他惊愕的眼前。

[ðen] , [tuː] ,

Then	,	too	,
然后	,	也	,

此外，

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [tɔfiːz] ['pentʃənt] [fɔːr; fər] ['snætʃɪŋ] [ðə; ði] [ə'ferz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][laɪf][frʌm; frəm][hɪz; ɪz]

there	was	Toffee's	penchant	for	snatching	the	affairs	of	his	life	from	his
那里	曾是	太妃糖	爱好	为了	抢夺	这	事务	的	他的	生活	从	他的

[oʊn] [græsp][ænd; ənd] [ɪns'tɪlɪŋ] [ɪn][ðem; ðəm][ðə; ði] [breθ] [ʌv; əv] [ʃɪr] ['mædnəs] .

own	grasp	and	instilling	in	them	the	breath	of	sheer	madness	.
自己的	抓牢	和	灌输	在	他们	这	气息	的	透明	疯狂	.

托菲有个怪癖，就是喜欢从自己手中夺走自己的人生，并给它们注入纯粹的疯狂气息。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['dɪfɪkəlt] [pɪl] [tuː; tə] ['swɑːloʊ] , [ænd; ənd][wʌn] [ðæt] [wʌz; wəz] ['rerli] ['greɪst] [wɪð; wɪθ]

It	was	a	difficult	pill	to	swallow	,	and	one	that	was	rarely	graced	with
它	曾是	一个	难的	丸	到	吞	,	和	一	那	曾是	很少	恩赐	和

[ə; eɪ] ['ʃʊgər] ['koʊtɪŋ] .

a	sugar	coating	.
一个	糖	涂层	.

这令人难以接受，而且很少有人会粉饰太平。

['iːv(ə)n] [ɪf] [ʃiː; ʃi][dɪd] ['mænɪdʒ] [tuː; tə] [liːv] [hɪz; ɪz][laɪf][ɪn][ə; eɪ] [fer] [steɪt] [ʌv; əv] [rɪ'per] ,

Even	if	she	did	manage	to	leave	his	life	in	a	fair	state	of	repair	,
甚至	如果	她	做过	管理	到	离开	他的	生活	在	一个	公平的	状态	的	维修	,

即使她设法让他的生活恢复到相对完好的状态，

[hɜːr; hər] ['meθədz] ['ɔːlweɪz] [pʊt] [hɪm; ɪm] [θruː] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['rɪgərəs] ['proʊgræm][ʌv; əv]['ment(ə)l]

her	methods	always	put	him	through	such	a	rigorous	program	of	mental
她	方法	总是	放	他	通过	这样的	一个	严格的	程序	的	精神的

['æŋgwɪʃ] [ðæt] [ðə; ði][end] [siːmd] ['hɑːrdli][tuː; tə]['dʒʌstɪfaɪ][ðə; ði] [miːnz] [æt; ət][ɔːl] .

anguish	that	the	end	seemed	hardly	to	justify	the	means	at	all	.
痛苦	那	这	结尾	似乎	几乎	到	证明合法	这	方法	在	全部	.

她的方法总是让他经历如此严酷的精神折磨，以至于最终的结果似乎完全无法证明手段的正当性。

[mɑːrk] [traɪd] [tuː; tə][tɜːrn][hɪz; ɪz] [θɔːts] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] ,

Marc	tried	to	turn	his	thoughts	away	from	her	,
马克	尝试	到	转动	他的	想法	离开	从	她	,

马克努力不去想她，

[fɔːr; fər][tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [maɪt] ['iːzəli] [stɑːrt][ðə; ði] [tʃeɪn] [ʌv; əv][ˌsaɪkə'lɑːdʒɪk(ə)l] [ri'ækʃ(ə)n] [ðæt]

for	to	think	of	her	might	easily	start	the	chain	of	psychological	reaction	that
为了	到	思考	的	她	可能	容易地	开始	这	链	的	心理	反应	那

['ɔːlweɪz] [prə'vəukt] [hɜːr; hər] [ˌriːə'pɪrəns] .

always	provoked	her	reappearance	.
总是	挑衅	她	再次出现	.

一想到她，就很容易引发一连串的心理反应，而这些反应总是会促使她再次出现。

[hiː; hi] [wɪʃt] [ðæt] [dʒɔːrdʒ] ['hædnt] [rɪ'membər] [ðə; ði][gɜːrl][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['priːviəs] ['vɪzɪt] .

He	wished	that	George	hadn't	remembered	the	girl	from	his	previous	visit	.
他	希望	那	乔治	之前没有	记得	这	女孩	从	他的	以前的	访问	.

他希望乔治没有记得上次来访时遇到的那个女孩。

" [aɪ][dəunt] [noʊ] [wer] [ʃiː; ʃi][ɪz] , " [hiː; hi] [sed] .

"	I	don't	know	where	she	is	,	"	he	said	.
"	我	不	知道	在哪里	她	是	,	"	他	说	.

“我不知道她在哪里，”他说。

" [lets] [dʒʌst][traɪ][tuː; tə] [fər'get] [hɜːr; hər] , [ʃæl; ʃəl][wiː; wi] ?

"	Let's	just	try	to	forget	her	,	shall	we	?
"	我们来吧	只是	尝试	到	忘记	她	,	将	我们	?

我们还是试着把她忘了吧?

[θɪŋz] [ɑːr; ər] [kən'fjuːzd] [ɪ'nʌf] [ɔːl'redi] .

Things	are	confused	enough	already	.
事物	是	使困惑	足够的	已经	.

事情已经够混乱了。

[ɪn][ðə; ði] ['miːntaɪm] , [aɪv] [gɑːt][tuː; tə][get] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði][bæŋk] .

In	the	meantime	,	I've	got	to	get	down	to	the	bank	.
在	这	与此同时	,	我已经	得到	到	得到	向下	到	这	银行	.

与此同时，我得去趟银行。

" [hiː; hi] [fraund] ['θɔːtfəli] .

"	He	frowned	thoughtfully	.
"	他	皱眉	深思熟虑	.

他若有所思地皱起了眉头。

" [bʌt; bət] [wʌt] [ˌeɪ 'em][aɪ]['goʊɪŋ][tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ][juː; jʊ] ? "

"	But	what	am	I	going	to	do	with	you	?	"
"	但	什么	是	我	去	到	做	和	你	?	"

“可是我该拿你怎么办呢？”

" [oʊ] , [aɪl] [kʌm] [ə'lɔːŋ] !

"	Oh	,	I'll	come	along	!
"	哦	, 患病的		来	沿着	!

“哦，我一起去！”

" [dʒɔːrdʒ] [sed] ['iːgərli] .

"	George	said	eagerly	.
"	乔治	说	急切地	.

“乔治急切地说。”

" [ðeəz; ðəz][noʊ] ['telɪŋ] [wer] [aɪ] [maɪt] ['stʌmb(ə)l]['ɑːntə][dʒʌst][ðə; ði][sɔːrt][ʌv; əv] [θɪŋ] [aɪm] ['lʊkɪŋ]

"	There's	no	telling	where	I	might	stumble	onto	just	the	sort	of	thing	I'm	looking
"	有	不	讲述	在哪里	我	可能	绊倒	到	只是	这	种类	的	事物	我是	寻找

[fɔːr; fər] .

for	.
为了	.

“谁也说不准我会在哪里偶然发现我想要的那种东西。”

[wɒts] [ə; eɪ][bæŋk] ? "
What's a bank ? "
是什么 一个 银行 ? "

银行是什么?

" [ðeɪ] [kiːp] ['mʌni] [ɪn][ə; eɪ][bæŋk] , " [mɑːrk] [sed] ['æbsəntli] .
" They keep money in a bank , " Marc said absently .
" 他们 保持 钱 在 一个 银行 , " 马克 说 心不在焉地 .

“他们把钱存在银行里,”马克心不在焉地说。

['faɪnəli] [hiː; hi] [ʃ'rʌgd] .
Finally he shrugged .
最后 他 耸了耸肩 .

最后他耸了耸肩。

" [aɪ] [ges] [aɪl] [dʒʌst][hæv; həv][tuː; tə][pʊt][juː; jʊ][ɑːn][jʊr; jər] ['ɑːnər] ,
" I guess I'll just have to put you on your honor ,
" 我 猜测 患病的 只是 有 到 放 你 在 你的 荣誉 ,

“看来我只能凭你的荣誉来判决了。”

[ðoʊ] [aɪv] [ə; eɪ] ['fiːlɪŋ] [its] ['ræðər] [laɪk] ['pʊtɪŋ] [ə; eɪ][mæn] - ['iːtɪŋ] ['taɪgər][ɑːn][ə; eɪ] ['letɪs] ['daɪət]
though I've a feeling it's rather like putting a man - eating tiger on a lettuce diet
尽管 我已经 一个 感觉 它是 相当 喜欢 推杆 一个 男人 - 吃 老虎 在 一个 莴苣 饮食
.
:
.

不过我感觉这就像让一只食人虎吃生菜一样。

[juːl] [hæv; həv][tuː; tə] ['prɑːmɪs] [tuː; tə] [steɪ] [hɪr] [ænd; ənd] [kiːp] [aʊt] [ʌv; əv] [saɪt] .
You'll have to promise to stay here and keep out of sight .
你会 有 到 承诺 到 停留 这里 和 保持 出去 的 视线 .

你必须答应待在这里，不要露面。

[aɪl] [lɑːk] [ðə; ði] ['ɑːfɪs] [dɔːr] [soʊ][noʊ][wʌn] [wɪl] [wɔːk] [ɪn][ænd; ənd] [sər'praɪz] [juː; jʊ] .
I'll lock the office door so no one will walk in and surprise you .
患病的 锁 这 办公室 门 所以 不 一 将要 走 在 和 惊喜 你 .

我会把办公室门锁上，免得有人进来吓你一跳。

[duː][juː; jʊ] ['prɑːmɪs] ?
Do you promise ?
做 你 承诺 ?

你保证吗?

" [ə; eɪ] [pər'fʌŋktəri] " [ʌ; ɜː] - [hʌ] " ['ekəud] [frʌm; frəm]['dʒɔrdʒəz, 'dʒɔrdʒɪz][də'rekʃn; daɪ'rekʃn] .
" A perfunctory " uh - huh " echoed from George's direction .
" 一个 敷衍了事 " 呃 - 嗯 " 回声 从 乔治的 方向 .

乔治那边传来一声敷衍的“嗯哼”。

[ðen] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [briːf] ['skʌflɪŋ] [saʊnd] [ænd; ənd] [mɑːrks] [hæt] [wɜːrl] ['kreɪzɪli] [frʌm; frəm]
Then there was a brief scuffling sound and Marc's hat whirled crazily from
然后 那里 曾是 一个 简短的 扭打 声音 和 马克的 帽子 旋转 疯狂地 从
[ðə; ði] [ræk] [ɪn][ðə; ði]['kɔːrnər] ,
the rack in the corner ,
这 架子 在 这 角落 ,

然后传来一阵短暂的窸窣声，马克的帽子从角落的架子上疯狂地飞了出来。

[flæʃt] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [ruːm] [ænd; ənd] ['setld] [ɪn][ə; eɪ] ['ræfɪʃ] ['æŋg(ə)l][ɑːn][ɪts] ['oʊnɚz] ['stɑːrtld] [hed]
flashed across the room and settled in a raffish angle on its owner's startled head
闪光灯 穿过 这 房间 和 定居 在 一个 粗俗的 角度 在 它是 所有者的 惊慌 头
.
:
.

一闪而过房间，歪歪扭扭地落在了主人受惊的头上。

[ɪn'vɪzəb(ə)l][hændz][bɪ'gæn][tu:; tə] [fʌs] [æt; ət][mɑ:rks][taɪ] .

Invisible	**hands**	**began**	**to**	**fuss**	**at**	**Marc's**	**tie**	**.**
无形的	双手	开始	到	大惊小怪	在	马克的	领带	.

仿佛有只无形的手开始摆弄马克的领带。

" [dəunt] !

"	**Don't**	**!**
"	不	!

“不!

" [mɑ:rk][kraɪd] .

"	**Marc**	**cried**	**.**
"	马克	哭	.

马克哭了。

" [haʊ] ['ɔ:f(ə)n][du:][aɪ][hæv; həv][tu:; tə] [tel] [ju:; jʊ][aɪ][dəunt][wɑ:nt][tu:; tə][bi:; bi] [helpt] ?

"	**How**	**often**	**do**	**I**	**have**	**to**	**tell**	**you**	**I**	**don't**	**want**	**to**	**be**	**helped**	**?**
"	如何	经常	做	我	有	到	告诉	你	我	不	想	到	是	帮助	?

“我到底要跟你说多少遍我不需要帮助? ”

[waɪ] [kɑ:nt][ju:; jʊ][bi:; bi] [jɔ:r'self] ?

Why	**can't**	**you**	**be**	**yourself**	**?**
为什么	不能	你	是	你自己	?

你为什么不能做你自己?

[aɪ] [θɪŋk] [aɪ] [laɪkt] [ju:; jʊ] ['betər] [wen] [ju:; jʊ][wɜ:r; wər] ['traɪɪŋ] [tu:; tə][du:][ˌem 'i:][ɪn] . "

I	**think**	**I**	**liked**	**you**	**better**	**when**	**you**	**were**	**trying**	**to**	**do**	**me**	**in**	**.**	**"**
我	思考	我	喜欢	你	更好的	什么时候	你	是	尝试	到	做	我	在	.	"

我觉得你以前想害我的时候我更喜欢你。

" [aɪ][wɑ:nt][ju:; jʊ][tu:; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [gʊd] [ɪm'preʃ(ə)n] , " [dʒɔ:rdʒ] [ɪk'spleɪnd] .

"	**I**	**want**	**you**	**to**	**make**	**a**	**good**	**impression**	**,**	**"**	**George**	**explained**	**.**
"	我	想	你	到	制作	一个	好的	印象	,	"	乔治	解释	.

“我希望你给人留下好印象,”乔治解释道。

[mɑ:rk]['stɑ:rtɪd] [tɔ:rd] [ðə; ði] [dɔ:r] .

Marc	**started**	**toward**	**the**	**door**	**.**
马克	开始	朝向	这	门	.

马克朝门口走去。

" [ðæts] ['veri] [naɪs] [ʌv; əv][ju:; jʊ] , [aɪm] [ʃʊr] .

"	**That's**	**very**	**nice**	**of**	**you**	**,**	**I'm**	**sure**	**.**
"	那就是	非常	好的	的	你	,	我是	当然	.

“你真是太好了。”

[bʌt; bət][ɔ:l][aɪ][æsk][ɪz] [ðæt] [ju:; jʊ][dʒʌst] [rɪ'membər] [tu:; tə] [bɪ'heɪv] [jɔ:r'self] [waɪl] [aɪm] [ə'weɪ] . "

But	**all**	**I**	**ask**	**is**	**that**	**you**	**just**	**remember**	**to**	**behave**	**yourself**	**while**	**I'm**	**away**	**.**	**"**
但	全部	我	问	是	那	你	只是	记住	到	表现	你自己	尽管	我是	离开	.	"

但我只要求你在我不在的时候好好表现。

" [oʊ] , [aɪ] [wɪl] !

"	**Oh**	**,**	**I**	**will**	**!**
"	哦	,	我	将要	!

“哦,我会的! ”

" ['dʒɔrdʒəz, 'dʒɔrdʒɪz] [vɔɪs] [prə'kleɪmd; proʊ'kleɪmd] ['ɜ:rnɪstli] .

"	**George's**	**voice**	**proclaimed**	**earnestly**	**.**
"	乔治的	嗓音	宣布	切实	.

“乔治的声音郑重地宣布。”

" [aɪ] [wɪl] !

"	**I**	**will**	**!**
"	我	将要	!

“我会!

" [ɪf] [mɑːrks] [maɪnd] ['hædnt] [bɪn] [soʊ] [fɪld] [wɪð; wɪθ] [dred] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ɪm'pendɪŋ] ['miːtɪŋ] [æt; ət]

" If Marc's mind hadn't been so filled with dread of the impending meeting at

" 如果 马克的 头脑 之前没有 到过 所以 已填 和 恐惧 的 这 即将到来的 会议 在

[ðə; ði] [bæŋk] [hiː; hi] [maɪt] [hæv; həv] ['noʊtɪst] [ðæt] [ðə; ði] [vɔɪs] [wʌz; wəz] ['biːɪŋ] [dʒʌst] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [tuː]

the bank he might have noticed that the voice was being just a little too

这 银行 他 可能 有 注意到 那 这 嗓音 曾是 存在 只是 一个 小的 也

['ɜːrnɪst] .

earnest .

认真 .

“如果马克的脑子里没有满是对即将到来的银行会议的恐惧，他或许会注意到这个声音有点过于认真了。”

[mɑːrk] [tɜːrnd] [ðə; ði] [greɪ] ['bɪznəs] [kuːp] ['ɪntuː][ə; eɪ] [saɪd] [striːt] [ænd; ənd] ['hedɪd] [fɔːr; fər] [ðə; ði]

Marc turned the grey business coupe into a side street and headed for the

马克 转向 这 灰色的 商业 双门轿跑车 进入 一个 边 街道 和 标题 为了 这

['pɑːrkɪŋ] [lɑːt] [bɪ'haɪnd] [ðə; ði] [bæŋk] .

parking lot behind the bank .

停車處 很多 在后面 这 银行 .

马克把那辆灰色商务轿车拐进一条小街，然后驶向银行后面的停车场。

[hiː; hi] ['wɔznt] ['θɪŋkɪŋ] [tuː] [mʌtʃ] , [ðoʊ] , [ə'baʊt] [wʌt] [hiː; hi] [wʌz; wəz] ['duːɪŋ] .

He wasn't thinking too much , though , about what he was doing .

他 不是 思维 也 很多 , 尽管 , 关于 什么 他 曾是 正在做 .

不过，他并没有过多考虑自己正在做什么。

[ɪn'sted] , [hɪz; ɪz] [maɪnd] [wʌz; wəz] ['ɑːkjupaɪd] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['sniːkɪŋ] [sə'spɪʃ(ə)n] .

Instead , his mind was occupied with a sneaking suspicion .

反而 , 他的 头脑 曾是 占领 和 一个 鬼鬼祟祟 怀疑 .

相反，他的脑海中却萦绕着一种挥之不去的怀疑。

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [streɪndʒ] [ə'baʊt] [ðə; ði] [kɑːr] ,

There was something strange about the car ,

那里 曾是 某物 奇怪的 关于 这 车 ,

这辆车有点奇怪。

['sʌmθɪŋ] [ɑːd] [ə'baʊt] [ðə; ði] [fiːl] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] [ænd; ənd] [ðə; ði] [weɪ] [ˌaɪ 'tiː] [roʊd] .

something odd about the feel of it and the way it rode .

某物 奇怪的 关于 这 感觉 的 它 和 这 方式 它 骑 .

它的触感和骑行方式都有些奇怪。

[ðə; ði] ['bɑːdi] [siːmd] [tuː; tə] [liːn] [tuː; tə] [ðə; ði] [left] [ə; eɪ] [bɪt] ,

The body seemed to lean to the left a bit ,

这 身体 似乎 到 倾斜 到 这 左边 一个 少量 ,

身体似乎略微向左侧倾斜，

['ɔːlmoʊst] [æz; əz] [ðoʊ] ['sʌmwʌn] [wɜːr; wər] ['klɪŋɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] [saɪd] .

almost as though someone were clinging to the side .

几乎 作为 尽管 某人 是 依恋 到 这 边 .

就好像有人紧紧抓住墙边一样。

['ɔːlsoʊ] , [ðer; ðər] [hæd; həd] [bɪn] [ðə; ði] ['ɪnsɪdənt] [æt; ət] [ðə; ði] [ˌɪntər'sekʃ(ə)n] ,

Also , there had been the incident at the intersection ,

还 , 那里 有 到过 这 事件 在 这 路口 ,

此外，十字路口还发生了一起事故。

[wen] [ə; eɪ] [trʌk] [hæd; həd] ['broʊkən] [θruː] [ðə; ði] [laɪt] [ænd; ənd] ['hedɪd] [də'rektli; daɪ'rektli] [tɔːrd]

when a truck had broken through the light and headed directly toward

什么时候 一个 卡车 有 破碎的 通过 这 光 和 标题 直接地 朝向

[ðə; ði] [greɪ] [kuːp] .

the grey coupe .

这 灰色的 双门轿跑车 .

一辆卡车闯过红灯，径直朝那辆灰色双门轿车驶去。

[hiː; hi][kʊd; kəd][hæv; həv][swɔːrn] ['sʌmwʌn] [jeld] [æt; ət][hɪm; ɪm][tuː; tə] [lʊk] [aʊt] ,

He	could	have	sworn	someone	yelled	at	him	to	look	out	,
他	可以	有	宣誓	某人	大喊	在	他	到	看	出去	,

他发誓他好像听到有人冲他喊，让他小心。

['sʌmwʌn] ['veri] [kloʊz] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [left] [ɪr] .

someone	very	close	to	his	left	ear	.
某人	非常	关闭	到	他的	左边	耳朵	.

有人离他的左耳很近。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd]['gɪv(ə)n][hɪm; ɪm][ə; eɪ] ['kriːpi] ['fiːlɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [taɪm] .

It	had	given	him	a	creepy	feeling	at	the	time	.
它	有	给定	他	一个	爬行	感觉	在	这	时间	.

当时这让他感到毛骨悚然。

[ænd; ənd] ['θɪŋkɪŋ] [bæk] [ɑːn][ˌaɪ 'tiː] ,

And	thinking	back	on	it	,
和	思维	后退	在	它	,

回想起来，

[hiː; hi][wʌz; wəz][noʊ][lɔːŋgər][soʊ]['sɜːrt(ə)n][ə'baʊt] [ðə; ði] [gʌst] [ʌv; əv] [wɪnd] [ðæt] [hæd; həd] [brʌʃt] [pæst]

he	was	no	longer	so	certain	about	the	gust	of	wind	that	had	brushed	past
他	曾是	不	更长	所以	肯定	关于	这	阵风	的	风	那	有	刷过	过去的

[hɪm; ɪm][æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz] ['kloʊzɪŋ] [ðə; ði] ['ɑːfɪs] [dɔːr] .

him	as	he	was	closing	the	office	door	.
他	作为	他	曾是	结束	这	办公室	门	.

他不再那么确定刚才在他关上办公室门时拂过他的那阵风是什么了。

[ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] . . . .

It	might	have	been	.	.	.	.
它	可能	有	到过	.	.	.	.

或许是.....

[riːtʃɪŋ] [ðə; ði] ['pɑːrkɪŋ] [lɑːt] , [hiː; hi] [swʌŋ] [ðə; ði][kɑːr] ['kwɪkli] [tuː; tə][ðə; ði] [raɪt] , ['ɪntuː][ə; eɪ] [draɪv] ,

Reaching	the	parking	lot	,	he	swung	the	car	quickly	to	the	right	,	into	a	drive	,
到达	这	停車處	很多	,	他	摇摆	这	车	迅速地	到	这	正确的	,	进入	一个	驾驶	,

到达停车场后，他迅速向右打方向盘，驶入一条车道。

[ænd; ənd] [prest] [daʊn] [ɑːn][ðə; ði][gæs][æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [tɜːrnd] ['ɑːntə][ə; eɪ] [ʃɔːrt] , [stiːp] [ɪn'klaɪn] .

and	pressed	down	on	the	gas	as	it	turned	onto	a	short	,	steep	incline	.
和	按下	向下	在	这	气体	作为	它	转向	到	一个	短的	,	陡	倾斜	.

然后，他猛踩油门，车子驶入一段短而陡的坡道。

[ðen] [hiː; hi] [went] [tens] [ɪn][hɪz; ɪz] [siːt] .

Then	he	went	tense	in	his	seat	.
然后	他	去	紧张	在	他的	座位	.

然后他紧张地坐在座位上。

[ðə; ði][poʊst][ænd; ənd] [tʃeɪn] ['bæriər] ['hædnt] [bɪn] ['vɪzəb(ə)l][frʌm; frəm][ðə; ði] [striːt] .

The	post	and	chain	barrier	hadn't	been	visible	from	the	street	.
这	邮政	和	链	障碍	之前没有	到过	可见的	从	这	街道	.

从街上看不到柱子和铁链组成的障碍物。

['niːðər] [hæd; həd][ðə; ði][saɪn] ['seɪɪŋ] , " [juːz] ['ʌðər] ['entrəns] .

Neither	had	the	sign	saying	,	"	Use	Other	Entrance	.
两者都不	有	这	符号	说	,	"	使用	其他	入口	.

两个入口都没有“请使用其他入口”的标志。

" [ænd; ənd] [naʊ] [ðæt] [ðeɪ] [wɜːr; wər]['vɪzəb(ə)l] , [ðer; ðər] ['wɔznt] [taɪm] [tuː; tə][duː] ['eniθɪŋ] [ə'baʊt]

"	And	now	that	they	were	visible	,	there	wasn't	time	to	do	anything	about
"	和	现在	那	他们	是	可见的	,	那里	不是	时间	到	做	任何事物	关于

[ðem; ðəm] .

them	.
他们	.

“既然它们已经显露出来，就没有时间采取任何措施了。”

[saɪn] , [poʊsts][ænd; ənd] [tʃeɪn] [wɜːr; wər] ['swɔːrmɪŋ] ['oʊvər][ðə; ði][kɑːr][ɪn][ə; eɪ] [rʌʃ] .

Sign	,	posts	and	chain	were	swarming	over	the	car	in	a	rush	.
符号	,	帖子	和	链	是	蜂拥而至	超过	这	车	在	一个	匆忙	.

标志牌、柱子和链条蜂拥而至，将汽车团团围住。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['terɪŋ] , ['wækɪŋ] [saʊnd] [ænd; ənd][ðə; ði] [kuːp] [dʒɜːrk] ['wɪkɪdli] [tuː; tə]

There	was	a	tearing	,	whacking	sound	and	the	coupe	jerked	wickedly	to
那里	曾是	一个	撕裂	,	猛击	声音	和	这	双门轿跑车	猛地一抖	邪恶地	到

[ðə; ði] [raɪt] .

the	right	.
这	正确的	.

一声撕裂、撞击声响起，双门轿车猛地向右猛地一晃。

['sʌd(ə)nli] , [ðə; ði] ['stɪrɪŋ] [wiːl] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] ['liːvɪŋ] [ɪts][poʊst] , ['spaɪrəlɪŋ] ['ʌpwərd] [tɔːrd]

Suddenly	,	the	steering	wheel	seemed	to	be	leaving	its	post	,	spiraling	upward	toward
突然	,	这	转向	车轮	似乎	到	是	离开	它是	邮政	,	螺旋式	向上	朝向

[mɑːrks] [feɪs] .

Marc's	face	.
马克的	脸	.

突然，方向盘似乎要脱离支架，螺旋式地向上飞向马克的脸。

[ə; eɪ] [splɪt] ['sekənd] ['leɪtər] ['evriθɪŋ] [went] [blæk] [tuː; tə][ðə; ði] ['rɔːkəs] [ə'kʌmpənimənt] [ʌv; əv][ə; eɪ]

A	split	second	later	everything	went	black	to	the	raucous	accompaniment	of	a
一个	分裂	第二	之后	一切	去	黑色的	到	这	沙哑	伴奏	的	一个

[bleərɪŋ] [hɔːrn] .

blaring	horn	.
刺耳的	喇叭	.

一瞬间之后，眼前一片漆黑，伴随着刺耳的喇叭声。

[ðə; ði][hɔːrn] [kən'tɪnjuːd] [tuː; tə] [skriːm] [ɪn][ðə; ði] ['dɑːrknəs] , [ænd; ənd] , [tuː; tə][mɑːrk] ,

The	horn	continued	to	scream	in	the	darkness	,	and	,	to	Marc	,
这	喇叭	持续	到	尖叫	在	这	黑暗	,	和	,	到	马克	,

黑暗中号角声持续刺耳，对马克来说，

[ɪts] ['wɪndi] [blæst] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] ['hɜːrlɪŋ] [hɪm; ɪm] ['aʊtwərd] .

its	windy	blast	seemed	to	be	hurling	him	outward	.
它是	刮风	爆炸	似乎	到	是	投掷	他	向外	.

狂风似乎要把他向外吹去。

[hiː; hi] [ʃɑːt] ['swɪftli] [aʊt] [ænd; ənd] [ʌp] ['ɪntuː] ['laɪtlɪs] , [ˌʌn'noʊn] ['riːdʒənz] ,

He	shot	swiftly	out	and	up	into	lightless	,	unknown	regions	,
他	射击	迅速地	出去	和	向上	进入	无光	,	未知	地区	,

他迅速冲出并飞入黑暗、未知的领域。

[hɪz; ɪz]['bɑːdi] ['kjʊriəsli] [ˌʌn'hæmpərd] [baɪ][ðə; ði] ['feɪntɪst] [treɪs] [ʌv; əv] [ˌætməs'fɪrɪk] [rɪ'zɪstəns] .

his	body	curiously	unhampered	by	the	faintest	trace	of	atmospheric	resistance	.
他的	身体	奇怪的是	不受阻碍	经过	这	最微弱	痕迹	的	大气	反抗	.

他的身体似乎完全不受任何轻微大气阻力的影响。

[hiː; hi] [seɪld] [θruː] [speɪs] , [ɑːrmz] [ˌaʊtˈspred] , [ˌʌnrɪˈstreɪnd] , [æz; əz] [ðoʊ] [ɪn][ə; eɪ]['vækjuːm] ,

He	sailed	through	space	,	arms	outspread	,	unrestrained	,	as	though	in	a	vacuum	,
他	航行	通过	空间	,	武器	扩张	,	不受约束的	,	作为	尽管	在	一个	真空	,

[ænd; ənd] ['streɪndʒli] ,

and	strangely	,
和	奇怪的	,

他张开双臂，不受任何束缚地在太空中遨游，仿佛置身于真空之中，而且奇怪的是，

[hiː; hi] [felt] ['wʌndərfəli] [friː] , ['ɔːlmoʊst] [ɪg'zʌltənt] .

he	felt	wonderfully	free	,	almost	exultant	.
他	毛毡	太棒了	自由的	,	几乎	眉飞色舞	.

他感到无比自由，几乎欣喜若狂。

[æz; əz][hiː; hi] [muːvd] ['fɜːrðər] ['ɪntuː][ðə; ði] ['dɪstəns] [ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv][ðə; ði][hɔːrn] [tʊk] [ɑːn][ə; eɪ] [θɪn] ,

As	he	moved	further	into	the	distance	the	sound	of	the	horn	took	on	a	thin	,
作为	他	已搬	更远	进入	这	距离	这	声音	的	这	喇叭	采取	在	一个	薄的	,

随着他越走越远，号角声也变得越来越微弱。

['sɪlvəri] [toʊn] [ðæt] [wʌz; wəz]['ɔːlmoʊst]['mjuːzɪk(ə)l] .

silvery	tone	that	was	almost	musical	.
银色	语气	那	曾是	几乎	音乐	.

银铃般的音色，近乎音乐般悦耳。

[ðen] , ['sloʊli] , [laɪk] [ə; eɪ][prə'dʒekt(ə)l] [ə'proʊtʃɪŋ] [ðə; ði]['eɪpeks][ʌv; əv][ɪts][ɑːrk] , [hɪz; ɪz]['bɑːdi][bɪ'gæn]

Then	,	slowly	,	like	a	projectile	approaching	the	apex	of	its	arc	,	his	body	began
然后	,	缓慢地	,	喜欢	一个	弹丸	接近	这	顶点	的	它是	弧	,	他的	身体	开始

[tuː; tə] [luːz] [moʊ'mentəm] .

to	lose	momentum	.
到	失去	势头	.

然后，就像抛射体接近弧线顶点一样，他的身体开始慢慢失去动能。

[fɔːr; fər][ə; eɪ] [taɪm] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ðə; ði][sen'seɪʃ(ə)n][ʌv; əv] [tredɪŋ] [er] [æz; əz][ə; eɪ] ['swɪmər] [tredz]

For	a	time	there	was	the	sensation	of	treading	air	as	a	swimmer	treads
为了	一个	时间	那里	曾是	这	感觉	的	踩踏	空气	作为	一个	游泳运动员	踏板

['wɔːtər] .

water	.
水	.

有一段时间，感觉就像游泳者在水中踩水一样，在空气中踩水。

['grædʒuəli] , [hiː; hi] [tʃɜːnd] [tuː; tə][ə; eɪ] [kəm'pliːt] , [sə'spendɪd] [stɑːp] .

Gradually	,	he	churned	to	a	complete	,	suspended	stop	.
逐步地	,	他	搅打	到	一个	完全的	,	暂停	停止	.

他渐渐地停止了转动，最终完全静止下来。

[hiː; hi] [felt] [hɪm'self] ['hʌvər] [prɪ'keriəsli] [ɪn][mɪd] - [er] , [ænd; ənd] [ðen] , [ɔːl][ʌv; əv][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] ,

He	felt	himself	hovering	precariously	in	mid	-	air	,	and	then	,	all	of	a	sudden	,
他	毛毡	他自己	悬停	岌岌可危	在	中	-	空气	,	和	然后	,	全部	的	一个	突然	,

[hiː; hi] [plʌndʒd] ['daʊnwərd] .

he	plunged	downward	.
他	暴跌	向下	.

他感觉自己摇摇欲坠地悬在半空中，然后突然间，他向下俯冲下去。

[ɪn][hɪz; ɪz] [dɪ'sent] [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [sens] [ʌv; əv] ['iːzi] ['moʊʃ(ə)n][æz; əz][ðer; ðər][hæd; həd] [bɪn]

In	his	descent	there	was	no	sense	of	easy	motion	as	there	had	been
在	他的	下降	那里	曾是	不	感觉	的	简单的	运动	作为	那里	有	到过

[bɪ'fɔːr] .

before	.
前	.

他的下落过程中，没有了之前那种轻松自如的感觉。

[ɪn'sted] , [hi:; hi][wʌz; wəz] ['fɔ:lɪŋ] ['ræpɪdli] , ['hɜ:rtl] [θru:] [ðə; ði][dɑ:rk] , [ə; eɪ]['tæŋg(ə)ld] [mæs] [ʌv; əv]

Instead	**,**	**he**	**was**	**falling**	**rapidly**	**,**	**hurtling**	**through**	**the**	**dark**	**,**	**a**	**tangled**	**mass**	**of**
反而	,	他	曾是	坠落	快速	,	疾驰	通过	这	黑暗的	,	一个	纠缠不清	大量的	的

['helpləs] [ɑ:rmz][ænd; ənd][legz] .

helpless	**arms**	**and**	**legs**	**.**
无助	武器	和	腿	.

相反，他却迅速下坠，在黑暗中飞速坠落，变成一团无助的胳膊和腿纠缠在一起的物体。

[hɪz; ɪz] ['efərts] [tu:; tə] [faɪt] [ðə; ði] [fɔ:rs] [ðæt] [wʌz; wəz] ['sʌkɪŋ] [hɪm; ɪm] ['daʊnwərd] [wɜ:r; wər] ['ju:sləs] .

His	**efforts**	**to**	**fight**	**the**	**force**	**that**	**was**	**sucking**	**him**	**downward**	**were**	**useless**	**.**
他的	努力	到	斗争	这	力量	那	曾是	吸吮	他	向下	是	无用	.

他试图抵抗将他向下吸的力量，但一切都是徒劳。

[ðen] , ['su:nər] [ænd; ənd] [mɔ:r] ['i:zəli] [ðæn; ðən][hi:; hi][hæd; həd] [ɪk'spektɪd] , [hi:; hi] [keɪm] [tu:; tə] [rest] .

Then	**,**	**sooner**	**and**	**more**	**easily**	**than**	**he**	**had**	**expected**	**,**	**he**	**came**	**to**	**rest**	**.**
然后	,	很快	和	更多的	容易地	比	他	有	预期的	,	他	来了	到	休息	.

然后，比他预想的更快、更容易地，他就安然入睡了。

[ɔ:l] [æt; ət] [wʌns] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [sɔ:ft] ,

All	**at**	**once**	**there**	**was**	**a**	**soft**	**,**
全部	在	一次	那里	曾是	一个	柔软的	,

突然间，传来一阵柔和的声音，

[ku:l] ['sɜ:rfɪs] [bɪ'ni:θ] [hɪm; ɪm] [ðæt] [si:md] [tu:; tə] [gɪv] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [weɪt] , [ðen] [lɪft] [hɪm; ɪm]

cool	**surface**	**beneath**	**him**	**that**	**seemed**	**to**	**give**	**with**	**his**	**weight**	**,**	**then**	**lift**	**him**
凉爽的	表面	下面	他	那	似乎	到	给	和	他的	重量	,	然后	举起	他

['dʒentli] .

gently	**.**
轻轻地	.

他身下是冰凉的地面，似乎会随着他的重量而下陷，然后轻轻地将他托起。

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] [rɪ'li:f] [wʌz; wəz] ['ʃætərd] [baɪ][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] , ['terɪfaɪɪŋ] [blæst][frʌm; frəm][ðə; ði] ['goʊstli]

But	**his**	**relief**	**was**	**shattered**	**by**	**a**	**sudden**	**,**	**terrifying**	**blast**	**from**	**the**	**ghostly**
但	他的	宽慰	曾是	破碎	经过	一个	突然	,	恐怖	爆炸	从	这	幽灵般的

[hɔ:rn] .

horn	**.**
喇叭	.

但一阵突如其来的、令人毛骨悚然的号角声打破了他的平静。

['ɪnstəntli] ,

Instantly	**,**
即刻	,

即刻，

[laɪt] [bɪ'gæn][tu:; tə] [ʃoʊ] [θru:] [ðə; ði] ['blæknəs] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['bi:ɪŋ] [rɪpt] ['ɪntu:] ['fli:tɪŋ]

light	**began**	**to**	**show**	**through**	**the**	**blackness**	**which**	**was**	**being**	**ripped**	**into**	**fleeting**
光	开始	到	展示	通过	这	黑	哪个	曾是	存在	撕裂	进入	转瞬即逝

[wɪsps] [ænd; ənd] ['frægmənts] [baɪ][ə; eɪ] [strɔ:ŋ] ,

whisps	**and**	**fragments**	**by**	**a**	**strong**	**,**
耳语	和	片段	经过	一个	强的	,

黑暗被一股强大的力量撕裂成转瞬即逝的碎片，而光明开始穿透黑暗显现。

['æŋgri] [wɪnd] .

angry	**wind**	**.**
生气的	风	.

狂风怒吼。

['ɑ:dli] , [ðoʊ] , [ðə; ði] [wɪnd] ['dɪdnt] [si:m] [tu:; tə] [ə'fekt] [mɑ:rk] ;

Oddly	**,**	**though**	**,**	**the**	**wind**	**didn't**	**seem**	**to**	**affect**	**Marc**	**;**
奇怪	,	尽管	,	这	风	没有	似乎	到	影响	马克	;

奇怪的是，风似乎并没有影响到马克；

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['bloʊɪŋ] [ɔːl] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm] [wɪ'ðaʊt] ['stɜːrɪŋ] [soʊ] [mʌtʃ] [æz; əz][ə; eɪ] [her] [ɑːn][hɪz; ɪz]

it	was	blowing	all	about	him	without	stirring	so	much	as	a	hair	on	his
它	曾是	吹	全部	关于	他	没有	搅拌	所以	很多	作为	一个	头发	在	他的

[hed] .

head	.
头	.

狂风在他周围肆虐，却丝毫没有吹动他的头发。

[hiː; hi][sæt][ʌp][ænd; ənd] [geɪzd] [æt; ət][ðə; ði] [siːn] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm][æz; əz][ðə; ði][læst] ['remnənts] [ʌv; əv]

He	sat	up	and	gazed	at	the	scene	before	him	as	the	last	remnants	of
他	卫星	向上	和	凝视	在	这	场景	前	他	作为	这	最后的	残余物	的

[ðə; ði]['ʃrɛdəd, 'ʃrɛdɪd] ['blæknəs] ['dɪsə'pɪrd] ['ɪntuː][ðə; ði] ['dɪstəns] .

the	shredded	blackness	disappeared	into	the	distance	.
这	碎	黑	消失	进入	这	距离	.

他坐起身，凝视着眼前的景象，只见最后残存的黑色碎片消失在远方。

[æt; ət][wʌns] , [ðə; ði][wɪnd] [daɪd][ænd; ənd] ['evriθɪŋ] [bɪ'keɪm] ['kwaɪət] .

At	once	,	the	wind	died	and	everything	became	quiet	.
在	一次	,	这	风	死亡	和	一切	成为	安静的	.

突然间，风停了，一切都安静了下来。

[mɑːrk][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] ['veri] ['sentər] [ʌv; əv][ə; eɪ] [smɔːl] [groʊv] [ʌv; əv] [streɪndʒ] ['feðəri] [triːz] [ðæt]

Marc	was	in	the	very	center	of	a	small	grove	of	strange	feathery	trees	that
马克	曾是	在	这	非常	中心	的	一个	小的	树林	的	奇怪的	羽毛状的	树木	那

[siːmd] [tuː; tə][hæv; həv] [dɪ'lɪbərətli] [ə'reɪndʒd] [ðəm'selvz] ['ɪntuː][ə; eɪ] ['pɜːrfɪkt] ['sɜːrk(ə)l] .

seemed	to	have	deliberately	arranged	themselves	into	a	perfect	circle	.
似乎	到	有	故意地	安排	他们自己	进入	一个	完美的	圆圈	.

马克当时身处一小片奇特的羽状树丛的正中央，这些树似乎刻意排列成一个完美的圆形。

[ə; eɪ] [laɪt] [bluː] [mɪst] [leɪ] ['moʊʃnləs] [bɪ'niːθ] [ðə; ði] [triːz] ,

A	light	blue	mist	lay	motionless	beneath	the	trees	,
一个	光	蓝色的	薄雾	躺	静止不动	下面	这	树木	,

树下笼罩着一层淡蓝色的薄雾，静静地躺着。

['blendɪŋ] ['sɔːftli] ['ɪntuː][ðə; ði] [griːn] ['mɔːsi] ['kɑːrpɪt][ə'pɑːn] [wɪtʃ] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['restɪŋ] .

blending	softly	into	the	green	mossy	carpet	upon	which	he	was	resting	.
混合	轻轻	进入	这	绿色的	苔藓	地毯	之上	哪个	他	曾是	休息	.

他轻轻地融入了他休息的绿色苔藓地毯中。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [kuːl] ['restfulnis] [ə'baʊt][ðə; ði] [pleɪs] [wɪtʃ] [hiː; hi] ['rekəgnaɪzd] [æt; ət][wʌns] .

There	was	a	cool	restfulness	about	the	place	which	he	recognized	at	once	.
那里	曾是	一个	凉爽的	安宁	关于	这	地方	哪个	他	认可	在	一次	.

他一眼就认出了这里一种清凉宁静的氛围。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] ['fiːlɪŋ] [ðæt] ['ɔːlweɪz] [keɪm] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [wen] [hiː; hi] ['entərd] [ðə; ði] ['væli]

It	was	the	feeling	that	always	came	to	him	when	he	entered	the	valley
它	曾是	这	感觉	那	总是	来了	到	他	什么时候	他	进入	这	谷

[ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] [maɪnd] .

of	his	own	mind	.
的	他的	自己的	头脑	.

每当他陷入自己内心的低谷时，总会有这种感觉。

[hiː; hi] [θruː] [hɪz; ɪz][hændz] [aʊt] [bɪ'haɪnd][hɪm; ɪm][ɑːn][ðə; ði] [græs] [ænd; ənd] [liːnd] [bæk] [lʌg'ʒʊriəsli] .

He	threw	his	hands	out	behind	him	on	the	grass	and	leaned	back	luxuriously	.
他	扔	他的	双手	出去	在后面	他	在	这	草	和	倾斜	后退	奢华地	.

他将双手向后伸展在草地上，然后悠闲地向后靠去。

[hiː; hi][wʌz; wəz][dʒʌst]['kloʊzɪŋ][hɪz; ɪz] [aɪz] [wen] [ə; eɪ][sɔːft] [saʊnd] ['wɪspəd] [ə'genst] [ðə; ði] [græs]

He	was	just	closing	his	eyes	when	a	soft	sound	whispered	against	the	grass
他	曾是	只是	结束	他的	眼睛	什么时候	一个	柔软的	声音	低声说道	反对	这	草

[bɪ'haɪnd][hɪm; ɪm] .

behind	him	.
在后面	他	.

他正要闭上眼睛，这时身后的草地上传来一阵轻柔的低语声。

[hiː; hi]['stɑːrtɪd][tuː; tə] [swɪŋ] [ə'baʊt] , [bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz][tuː] [sloʊ] .

He	started	to	swing	about	,	but	he	was	too	slow	.
他	开始	到	摇摆	关于	,	但	他	曾是	也	慢的	.

他开始挥动球，但他速度太慢了。

[mɪd] - [wei] ,

Mid	-	way	,
中	-	方式	,

中途，

[tuː] [kuːl] [hændz] [prest] [daʊn] ['dʒentli]['oʊvər][hɪz; ɪz] [aɪz] [ænd; ənd] [tuː] [lɪps] [kloʊzd] [ˌsaɪm(ə)l'teɪniəsli]

two	cool	hands	pressed	down	gently	over	his	eyes	and	two	lips	closed	simultaneously
二	凉爽的	双手	按下	向下	轻轻地	超过	他的	眼睛	和	二	嘴唇	关闭	同时地

['oʊvər][hɪz; ɪz] [maʊθ] .

over	his	mouth	.
超过	他的	嘴	.

两只冰凉的手轻轻地捂住了他的眼睛，两片嘴唇同时合拢，捂住了他的嘴。

[ðə; ði][lɪps][wɜːr; wər][nɑːt] ['nɪrli] [soʊ] [kuːl] [ɔːr][soʊ]['dʒent(ə)l][æz; əz][ðə; ði][hændz] ,

The	lips	were	not	nearly	so	cool	or	so	gentle	as	the	hands	,
这	嘴唇	是	不是	几乎	所以	凉爽的	或者	所以	温和的	作为	这	双手	,

嘴唇远没有双手那么冰凉温柔。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [went] [də'rektli; daɪ'rektli][tuː; tə][ðə; ði] ['bɪznəs] [ʌv; əv] ['kɪsɪŋ] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][æn; ən] [er]

and	they	went	directly	to	the	business	of	kissing	him	with	an	air
和	他们	去	直接地	到	这	商业	的	接吻	他	和	一个	空气

[ʌv; əv][ə'bændən][ænd; ənd] [ə'θɔːrəti] .

of	abandon	and	authority	.
的	放弃	和	权威	.

然后她们直接开始亲吻他，语气既放荡又霸道。

[mɑːrk] ['strʌgld] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ðem; ðəm] .

Marc	struggled	away	from	them	.
马克	挣扎	离开	从	他们	.

马克挣脱了他们的束缚。

" [ges] [huː] , [juː; jʊ][oʊld]['mɑːnstər] , " [ə; eɪ] [vɔɪs] ['wɪspəd] ['geɪli] .

"	Guess	who	,	you	old	monster	,	"	a	voice	whispered	gaily	.
"	猜测	WHO	,	你	老的	怪物	,	"	一个	嗓音	低声说道	兴高采烈地	.

“猜猜我是谁，你这老怪物，”一个声音欢快地低语道。

" [ˌʌn'hænd][ˌem 'iː] , [juː; jʊ] [pər'fɪdiəs] ['lɪt(ə)l] ['helər] , " [mɑːrk] ['greɪtɪd] .

"	Unhand	me	,	you	perfidious	little	heller	,	"	Marc	grated	.
"	未手	我	,	你	背信弃义	小的	赫勒	,	"	马克	磨碎的	.

“放开我，你这个背信弃义的小混蛋，”马克咬牙切齿地说。

" [biːst] !

"	Beast	!
"	兽	!

“兽！

" [ðə; ði][hændz] [snæpt] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][mɑːrks] [aɪz] ,

"	The	hands	snapped	away	from	Marc's	eyes	,
"	这	双手	啪啪	离开	从	马克的	眼睛	,

“那双手猛地从马克的眼睛前移开，

[ænd; ənd][hiː; hi] [lʊkt] [ʌp][tuː; tə] [siː] ['tɑːfi] ['skaʊlɪŋ] [daʊn] [æt; ət][hɪm; ɪm] .

and	he	looked	up	to	see	Toffee	scowling	down	at	him	.
和	他	看起来	向上	到	看	奶糖	皱眉	向下	在	他	.

他抬头一看，发现托菲正怒气冲冲地瞪着他。

[hɜːr; hər] [griːn] [aɪz] [wɜːr; wər][ə'laɪv][wɪð; wɪθ] [ə'nɔɪəns] ,

Her	green	eyes	were	alive	with	annoyance	,
她	绿色的	眼睛	是	活	和	烦恼	,

她那双绿色的眼睛里充满了恼怒。

[ænd; ənd][hɜːr; hər] [red] [her] [hʌŋ] ['luːsli] [ə'baʊt] [hɜːr; hər] ['ʃəuldəz] [laɪk] [kæ'skeɪdɪŋ] [fleɪm] .

and	her	red	hair	hung	loosely	about	her	shoulders	like	cascading	flame	.
和	她	红色的	头发	悬挂	松散地	关于	她	肩膀	喜欢	级联	火焰	.

她那头红发像倾泻而下的火焰般披散在肩上。

[hɜːr; hər][træns'pærənt] ['emərəld] - ['kʌlərd] ['tuːnɪk][wʌz; wəz] , [æz; əz] ['ɔːlweɪz] ,

Her	transparent	emerald	-	colored	tunic	was	,	as	always	,
她	透明的	翠	-	有色	束腰外衣	曾是	,	作为	总是	,

她那件透明的祖母绿色束腰外衣，一如既往地……

[ə; eɪ] [kəm'pliːtli] [dɪs'ɪntrəstɪd] ['pɑːrti] [wen] [ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði] ['mætər] [ʌv; əv] [kən'siːlɪŋ]

a	completely	disinterested	party	when	it	came	to	the	matter	of	concealing
一个	完全地	无私的	派对	什么时候	它	来了	到	这	事情	的	隐藏

[hɜːr; hər] ['kʌmli] ['fɪgjər] .

her	comely	figure	.
她	漂亮	数字	.

在遮掩她姣好的身材这件事上，她完全是一个漠不关心的人。

[wʌn] [goʊld] - ['sændəld] [fʊt] [wʌz; wəz] ['tæpɪŋ] [ə; eɪ]['saɪlənt] [tæ'tuː] [ə'genst] [ðə; ði] [græs] .

One	gold	-	sandaled	foot	was	tapping	a	silent	tattoo	against	the	grass	.
一	金子	-	凉鞋	脚	曾是	窃听	一个	沉默的	纹身	反对	这	草	.

一只穿着金色凉鞋的脚无声地敲击着草地。

" ['sʌmtaɪmz] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ['iːvnli] , " [juː; jʊ][tɜːrn][maɪ] ['stʌmək] .

"	Sometimes	,	"	she	said	evenly	,	"	you	turn	my	stomach	.
"	有时	,	"	她	说	均匀地	,	"	你	转动	我的	胃	.

“有时候，”她平静地说，“你让我感到恶心。”

[ðə; ði] [wei] [juː; jʊ] [kiːp] ['ʃʌvɪŋ] [ˌem 'iː] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][juː; jʊ][ɔːl][ðə; ði] [taɪm] ,

The	way	you	keep	shoving	me	away	from	you	all	the	time	,
这	方式	你	保持	推搡	我	离开	从	你	全部	这	时间	,

你总是这样把我推开，

[juːd] [θɪŋk] [aɪ] ['wɔznt] ['gɔːrdʒəs] [ɔːr] ['sʌmθɪŋ] .

you'd	think	I	wasn't	gorgeous	or	something	.
你会	思考	我	不是	华丽的	或者	某物	.

你会觉得我长得不够漂亮什么的。

[its] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə]['ruːɪn][maɪ][self] - ['kɑːnfɪdəns] .

It's	beginning	to	ruin	my	self	-	confidence	.
它是	开始	到	废墟	我的	自己	-	信心	.

它开始摧毁我的自信心了。

[dʒʌst][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [pek] [ɔːr][pæt][æt; ət][ðə; ði]['prɑːpər]['moʊmənt] ['wʊdnt] [hɜːrt][juː; jʊ] ['eni] , [juː; jʊ] [noʊ] .

Just	a	little	peck	or	pat	at	the	proper	moment	wouldn't	hurt	you	any	,	you	know	.
只是	一个	小的	啄	或者	拍	在	这	恰当的	片刻	不会	伤害	你	任何	,	你	知道	.

"

"

"

你知道，在合适的时机轻轻啄一下或拍一下，不会伤害你的。

" [duː][juː; jʊ][hæv; həv][tuː; tə][biː; bi] [kwaɪt] [soʊ] [ɪ'fjuːsɪv] [wɪð; wɪθ][jʊr; jər] [g'riːtɪŋz] ?
" Do you have to be quite so effusive with your greetings ?
" 做 你 有 到 是 相当 所以 热情洋溢 和 你的 问候 ?

你的问候一定要这么热情吗?

" [mɑːrk] [æskt] ['tɪmɪdli] .
" Marc asked timidly .
" 马克 问 胆怯地 .

马克怯生生地问道。

" ['kudnt] [wiː; wi][dʒʌst] [ʃeɪk] [hændz] ? "
" Couldn't we just shake hands ? "
" 不能 我们 只是 摇 双手 ? "

“我们难道不能握手吗？”

" [ʃeɪk] [hændz] !
" Shake hands !
" 摇 双手 !

“握手!

" ['tɑːfi] [ɪk'sploʊdɪd] .
" Toffee exploded .
" 奶糖 爆炸了 .

太妃糖爆炸了。

" [ɪf] [ðæt] ['dʌznt] [teɪk] [ðə; ði] [bræs] - [laɪnd] ['gɜːrdl] !
" If that doesn't take the brass - lined girdle !
" 如果 那 不 拿 这 黄铜 - 衬里 腰带 !

“如果这都不能用黄铜衬里的腰带！”

[aɪ][dəunt] [ker] [wʌt] [juː; jʊ] [ʃeɪk] .
I don't care what you shake .
我 不 关心 什么 你 摇 .

我不在乎你摇晃的是什么。

[juː; jʊ][kæn; kən] ['ʃɪmi] [frʌm; frəm][wʌn] [end] [ʌv; əv] [ðɪs] ['væli] [tuː; tə][ðə; ði] ['ʌðər] ,
You can shimmy from one end of this valley to the other ,
你 能 摇摆 从 一 结尾 的 这 谷 到 这 其他 ,

你可以从这个山谷的一端滑到另一端，

[bʌt; bət][juː; jʊ] ['niːdnt] [ɪk'spekt][ˌem 'iː][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ]['pɑːrti][tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] .
but you needn't expect me to be a party to it .
但 你 不必 预计 我 到 是 一个 派对 到 它 .

但你不必指望我会参与其中。

[aɪ] [wɑːʃ] [maɪ][hændz][ʌv; əv][juː; jʊ] .
I wash my hands of you .
我 洗 我的 双手 的 你 .

我与你断绝关系。

[ænd; ənd] [gʊd] ['rɪd(ə)ns] !
And good riddance !
和 好的 摆脱 !

真是摆脱了一个祸害!

" [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [ðæt] ,
" And with that ,
" 和 和 那 ,

就这样，

[ʃiː; ʃi] [riˈtriːtid] [tuː; tə][ðə; ði][fɑːr][saɪd][ʌv; əv][ðə; ði][groʊv][ænd; ənd] [dreɪpt] [hɜːrˈself][ˈæŋgrəli] [əˈgenst]

she	retreated	to	the	far	side	of	the	grove	and	draped	herself	angrily	against
她	撤退	到	这	远的	边	的	这	树林	和	垂坠的	她自己	愤怒地	反对

[ə; eɪ] [triː] ,

a	tree	,
一个	树	,

她退到树林的另一边，愤怒地靠在一棵树上。

[ɑːrmz][ˈfoʊldɪd] .

arms	folded	.
武器	折叠	.

双臂交叉抱于胸前。

[ʃiː; ʃi] [rɪˈgɑːrdɪd] [mɑːrk][ˈaɪsɪli][frʌm; frəm][ðə; ði][ˈkɔːrnər][ʌv; əv][hɜːr; hər] [aɪ] .

She	regarded	Marc	icily	from	the	corner	of	her	eye	.
她	认为	马克	冰冷地	从	这	角落	的	她	眼睛	.

她用眼角冷冷地瞥了马克一眼。

" [ʌv; əv][ɔːl][ðə; ði] [ˈθæŋkləs] , [ˈgʌtləs] [wəːmz, vɔːrms] , [aɪ] [wʊd] [hæv; həv][tuː; tə][wɪnd] [ʌp][wɪð; wɪθ]

"	Of	all	the	thankless	,	gutless	worms	,	I	would	have	to	wind	up	with
"	的	全部	这	忘恩负义	,	没胆的	蠕虫	,	我	会	有	到	风	向上	和

[juː; jʊ] , " [ʃiː; ʃi] [ˈmʌtəd] .

you	,	"	she	muttered	.
你	,	"	她	低声说道	.

“所有这些忘恩负义、毫无胆识的虫子，我偏偏要和你这种人在一起，”她嘟囔道。

" [juːd] [lʊk] [gʊd] [wɪð; wɪθ][jʊr; jər] [ˈʌgli] [hed] [bæʃt] [ɪn] .

"	You'd	look	good	with	your	ugly	head	bashed	in	.
"	你会	看	好的	和	你的	丑陋的	头	猛击	在	.

“你那丑脑袋被砸烂了肯定很好看。”

" [mɑːrk] [flɪntʃt] .

"	Marc	flinched	.
"	马克	畏缩	.

马克畏缩了一下。

" [aɪm] [ˈsɑːri] , " [hiː; hi][bɪˈgæn] [ˈkɔːʃəsli] .

"	I'm	sorry	,	"	he	began	cautiously	.
"	我是	对不起	,	"	他	开始	谨慎地	.

“对不起，”他小心翼翼地开口道。

" [aɪ] . . . .

"	I	.	.	.	.
"	我	.	.	.	.

“我....

" ['tɑːfi] [wʌz; wəz] ['ɪnstəntli] [ɪn][hɪz; ɪz][ɑːrmz] , [ænd; ənd][hiː; hi]['hædnt][ðə; ði] ['feɪntɪst] [aɪ'diːə] [haʊ] [ʃiː; ʃi]

"	Toffee	was	instantly	in	his	arms	,	and	he	hadn't	the	faintest	idea	how	she
"	奶糖	曾是	即刻	在	他的	武器	,	和	他	之前没有	这	最微弱	主意	如何	她

[hæd; həd] ['gɑːtn] [ðer; ðər] .

had	gotten	there	.
有	获得	那里	.

“托菲瞬间就到了他怀里，但他完全不知道她是怎么到那儿的。”

" [aɪ] [nuː] [juː; jʊ] ['kudnt] [rɪ'zɪst] [ˌem 'iː] , " [ʃiː; ʃi] [kuːd] .

"	I	knew	you	couldn't	resist	me	,	"	she	cooed	.
"	我	知道	你	不能	抵抗	我	,	"	她	咕咕	.

“我就知道你无法抗拒我，”她娇声说道。

" [ɪf] [jʊə(r)] ['riːəli] ['sɑːri] . . . . "

"	If	you're	really	sorry	.	.	.	.	"
"	如果	你是	真的	对不起	.	.	.	.	"

“如果你真的感到抱歉.....”

" [weɪt] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] !
" Wait a minute !
" 等待 一个 分钟 !

“等一下!

" [mɑːrk] [jelpt] , ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [friː] [hɪm'self] .
" Marc yelped , trying to free himself .
" 马克 尖叫 , 尝试 到 自由的 他自己 .

马克尖叫着，试图挣脱束缚。

" [aɪ] ['dɪdnt] [miːn] . . . .
" I didn't mean . . . .
" 我 没有 意思是 . . . .

我不是那个意思.....

" [ðə; ði] [wɜːrdz] [froʊz] [ɑːn] [hɪz; ɪz] [lɪps] .
" The words froze on his lips .
" 这 字 冻住了 在 他的 嘴唇 .

话语哽在他的唇间，凝固了。

['oʊvər] [tɔfiːz] ['slendər] ['ʃoʊldər] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [siː] [ðə; ði] ['blæknəs] , [hoʊl] [ə'gen] , ['rʌʃɪŋ] [daʊn]
Over Toffee's slender shoulder he could see the blackness , whole again , rushing down
超过 太妃糖 苗条 肩膀 他 可以 看 这 黑 , 所有的 再次 , 匆忙 向下
[ɑːn] [hɪm; ɪm] ,
on him ,
在 他 ,

透过托菲纤细的肩膀，他看到黑暗再次完整地向他袭来。

[bɔːrn] [ɑːn] [ðə; ði] [taɪd] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ʃriːk] [wɪnd] .
borne on the tide of the shrieking wind .
出生 在 这 潮 的 这 尖叫 风 .

乘着呼啸的狂风而来。

[hɪz; ɪz] [hændz] [gruː] [lɪmp] [ɑːn] [tɔfiːz] [rɪsts] [æz; əz] [ðə; ði] ['dɑːrknəs] [kloʊzd] [ɪn] ['swɪftli] [ænd; ənd]
His hands grew limp on Toffee's wrists as the darkness closed in swiftly and
他的 双手 生长 跛行 在 太妃糖 手腕 作为 这 黑暗 关闭 在 迅速地 和
[snʌft] [aʊt] [ðə; ði] [læst] ['gloʊɪŋ] [laɪt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['kwaɪət] ['væli] .
snuffed out the last glowing light of the quiet valley .
熄灭 出去 这 最后的 发光 光 的 这 安静的 谷 .

随着黑暗迅速降临，熄灭了寂静山谷中最后一丝微光，他的双手无力地垂在了托菲的手腕上。

[ðen] [ðə; ði] [wɪnd] [kɔːt] [ðem; ðəm] [fʊl] [fɔːrs] ,
Then the wind caught them full force ,
然后 这 风 捕捉 他们 满的 力量 ,

然后，狂风猛烈地吹向他们。

[ænd; ənd] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] ['moʊmənt] [ðeɪ] [swei] [tə'geðər] ['ʌndər] [ɪts] ['sʌd(ə)n] ['ɪmpækt] .
and for a moment they swayed together under its sudden impact .
和 为了 一个 片刻 他们 摇摆 一起 在下面 它是 突然 影响 .

在突如其来的冲击下，他们一起摇晃了一会儿。

[mɑːrk] [traɪd] [tuː; tə] [get] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [fiːt] , [bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['juːsləs] .
Marc tried to get to his feet , but it was useless .
马克 尝试 到 得到 到 他的 脚 , 但 它 曾是 无用 .

马克试图站起来，但无济于事。

[ɔːl'redi] , [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['biːɪŋ] ['lɪftɪd] ['ʌpwərd] , ['ʃuːtɪŋ] ['aʊtwərd] ['ɪntuː] [speɪs] .
Already , they were being lifted upward , shooting outward into space .
已经 , 他们 是 存在 抬起 向上 , 射击 向外 进入 空间 .

它们已经开始向上提升，向外射向太空。

[tɔfiːz] [ɑːrmz] ['taɪtnd] [ə'raʊnd] [mɑːrks] [nek] .
Toffee's arms tightened around Marc's neck .
太妃糖 武器 收紧 大约 马克的 脖子 .

托菲的双臂紧紧地搂住了马克的脖子。

" [sɪns] [juː; jʊ][ə'pɑːlədʒaɪz] , " [ʃiː; ʃi] ['wɪspəd] [ɪn][hɪz; ɪz] [ɪr] , " [aɪ] [fər'gɪv] [juː; jʊ] .
" Since you apologize , " she whispered in his ear , " I forgive you .
" 自从 你 道歉 , " 她 低声说道 在 他的 耳朵 , " 我 原谅 你 .

“既然你道歉了，”她在他耳边轻声说，“我就原谅你。”

" [mɑːrk] [stɜːrd] [ænd; ənd] ['oʊpənd] [hɪz; ɪz] [aɪz] [wɪð; wɪθ][æn; ən] ['efərt] .
" Marc stirred and opened his eyes with an effort .
" 马克 搅拌 和 打开 他的 眼睛 和 一个 努力 .

马克动了动，费力地睁开了眼睛。

['ɪnstəntli] , [ˌɪn'saɪd][hɪz; ɪz] [hed] , [ə; eɪ][tɪn] - [pæn] ['sɪmfəni] [swʌŋ] ['ɪntuː][ə; eɪ]['dʒæŋglɪŋ] [ren'dɪʃ(ə)n]
Instantly , inside his head , a tin - pan symphony swung into a jangling rendition
即刻 , 里面 他的 头 , 一个 锡 - 平底锅 交响乐 摇摆 进入 一个 叮当作响 演绎
[ʌv; əv] " [hoʊld] [ðæt] ['taɪgər] ,
of " Hold That Tiger ,
的 " 抓住 那 老虎 ,

瞬间，在他的脑海中，一曲叮叮当当地奏响的锡盘交响乐变成了《Hold That Tiger》的欢快演奏。

" [ænd; ənd] [weɪld] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ə; eɪ] [fer] - [ðiː] - [wel] .
" and whaled it to a fare - thee - well .
" 和 鲸鱼 它 到 一个 票价 - 你 - 出色地 .

然后把它鲸鱼式地送别。

[ðə; ði] ['juːnɪvɜːrs] [siːmd] [tuː; tə]['roʊteɪt] [wʌns] , [twaɪs] , [ænd; ənd] [ðen] [skɪdid] [tuː; tə][ə; eɪ]['dʒɪtəri] [stɑːp]
The universe seemed to rotate once , twice , and then skidded to a jittery stop
这 宇宙 似乎 到 旋转 一次 , 两次 , 和 然后 打滑 到 一个 紧张不安 停止
[ænd; ənd] [rɪ'meɪnd] [fɪkst] .
and remained fixed .
和 剩余 固定的 .

宇宙似乎旋转了一圈，两圈，然后突然停了下来，静止不动。

[ðə; ði] [dɪs'kɔːrdənt] ['sɪmfəni] [bɪ'keɪm] ['mjuːtɪd][ænd; ənd] ['dɪstənt] .
The discordant symphony became muted and distant .
这 不和谐的 交响乐 成为 静音 和 遥远 .

不和谐的交响乐变得低沉而遥远。

[mɑːrk] [dɪ'skʌvərd] [kən'fjuːzədli] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][ɪn][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv] [smɔːl] [ʃæk] - [laɪk] ['strʌktʃər] .
Marc discovered confusedly that he was in a sort of small shack - like structure .
马克 发现 困惑地 那 他 曾是 在 一个 种类 的 小的 窝棚 - 喜欢 结构 .

马克困惑地发现自己身处一个类似小棚屋的建筑里。

[ber] ['bɔrdz] [wɪð; wɪθ] ['blɪŋkɪŋ] [nɑːt] [hoʊlz] [stɛərd] [bæk] [æt; ət][hɪm; ɪm][frʌm; frəm][æn; ən] [ˌʌn'lʌvli]
Bare boards with blinking knot holes stared back at him from an unlovely
裸 板 和 眨眼 结 孔 凝视 后退 在 他 从 一个 不可爱
['siːlɪŋ] .
ceiling .
天花板 .

光秃秃的木板上布满了闪烁的节疤，从难看的天花板上直直地盯着他。

[ðen] [æn; ən][eɪdʒd] [hed] [blɜːrd] ['ɪntuː] [saɪt] , ['lʊkɪŋ] [daʊn] [æt; ət][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] ['wɜːrid]
Then an aged head blurred into sight , looking down at him with worried
然后 一个 老年人 头 模糊 进入 视线 , 寻找 向下 在 他 和 担心
[kən'sɜːrn] .
concern .
忧虑 .

这时，一个苍老的脑袋模糊地出现在眼前，正低头担忧地看着他。

[ˌaɪ 'tiː] [meɪd] [ə; eɪ]['terəb(ə)l] ['klɪkɪŋ] [nɔɪz] [wɪð; wɪθ][ɪts] [maʊθ] [ænd; ənd] [muːvd] [ɔːf] [tuː; tə][wʌn] [saɪd] .

It	made	a	terrible	clicking	noise	with	its	mouth	and	moved	off	to	one	side	.
它	制成	一个	糟糕的	点击	噪音	和	它是	嘴	和	已搬	离开	到	一	边	.

它张开嘴发出可怕的咔哒声，然后移到了一边。

[mɑːrk] [felt] ['streŋθlis] [ɑːrmz] ['muːvɪŋ] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] ['ʃəuldəz] [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ðer; ðər]['neglɪdʒəb(ə)l] [help] ,

Marc	felt	strengthless	arms	moving	about	his	shoulders	and	with	their	negligible	help	,
马克	毛毡	无力	武器	移动	关于	他的	肩膀	和	和	他们的	微不足道	帮助	,

马克感到有无力的手臂在他的肩膀周围移动，在它们微不足道的帮助下，

['buːstɪd] [hɪm'self] ['ɪntuː][ə; eɪ] ['sɪtɪŋ] [pə'zɪʃ(ə)n] .

boosted	himself	into	a	sitting	position	.
增强	他自己	进入	一个	坐着	位置	.

他撑起身子坐了起来。

[ðə; ði] ['oʊnər] [ʌv; əv][ðə; ði] [hed] , [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] , ['wɜːrid] - ['lʊkɪŋ] [mæn] , [wʌz; wəz] ['kraʊtʃɪŋ] [bɪ'saɪd] [hɪm; ɪm] .

The	owner	of	the	head	,	a	little	,	worried	-	looking	man	,	was	crouching	beside	him	.
这	所有者	的	这	头	,	一个	小的	,	担心	-	寻找	男人	,	曾是	蹲伏	旁	他	.

头颅的主人是个身材矮小、面露忧色的男人，他正蹲在他旁边。

" [juː; jʊ] [kʌm] [ə'raʊnd] ['prɪti] [fæst] , " [hiː; hi] [hwiːzd] .

"	You	come	around	pretty	fast	,	"	he	wheezed	.
"	你	来	大约	漂亮的	快速地	,	"	他	喘息	.

“你恢复得真快，”他喘着气说。

" [eɪnt] ['riːəli] [bɪn] [aʊt] [noʊ] [taɪm] [æt; ət] [ɔːl] .

"	Ain't	really	been	out	no	time	at	all	.
"	不是	真的	到过	出去	不	时间	在	全部	.

“其实我根本没离开过一段时间。”

[juː; jʊ][hæd; həd][ˌem 'iː] [skerd] [æt; ət][fɜːrst] , [ðoʊ] .

You	had	me	scared	at	first	,	though	.
你	有	我	害怕的	在	第一的	,	尽管	.

不过你一开始确实把我吓了一跳。

[θɔːt] ['meɪbi] [juː; jʊ][wʌz; wəz][hɜːrt][bæd] .

Thought	maybe	you	was	hurt	bad	.
想法	或许	你	曾是	伤害	坏的	.

我还以为你伤得很重呢。

" [mɑːrk][stɛərd] [aʊt] [ə; eɪ] [slɪt] - [laɪk] [dɔːr] [ðæt] [wʌz; wəz][də'rektli; daɪ'rektli][ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] .

"	Marc	stared	out	a	slit	-	like	door	that	was	directly	in	front	of	him	.
"	马克	凝视	出去	一个	缝隙	-	喜欢	门	那	曾是	直接地	在	正面	的	他	.

马克凝视着正前方那扇狭长的门。

[bɪ'jɑːnd] , [ə; eɪ] [roʊ] [ʌv; əv] [ə'sɔːrtɪd] ['ɔːtəməbilz] ['testifaid] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['werəbaʊts] .

Beyond	,	a	row	of	assorted	automobiles	testified	to	his	whereabouts	.
超过	,	一个	排	的	各种各样的	汽车	作证	到	他的	下落	.

远处，一排各式各样的汽车证明了他的所在位置。

[hɪz; ɪz] ['meməri] ['dʒɒgd] [bæk] [ə; eɪ][bɪt][ænd; ənd] [ə'raɪvd] [sək'sesfəli] [æt; ət][ðə; ði]['æksɪdənt][ɪn][ðə; ði] [draɪv] .

His	memory	jogged	back	a	bit	and	arrived	successfully	at	the	accident	in	the	drive	.
他的	记忆	慢跑	后退	一个	少量	和	到达的	成功地	在	这	事故	在	这	驾驶	.

他的记忆稍微回溯了一下，成功地回忆起了事故发生的地点——车道上。

" ['haʊz] [maɪ][kɑːr] ? " [hiː; hi] [æskt] .

" How's my car ? " he asked .

" 怎么样 我的 车 ? " 他 问 .

“我的车怎么样？”他问道。

" [nɑːt][soʊ][bæd] , " [ðə; ði][mæn] [rɪˈplaɪd] .

" Not so bad , " the man replied .

" 不是 所以 坏的 , " 这 男人 回复 .

“还不错，”那人回答道。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

太妃糖的精神(The spirit of Toffee)
第2/5页

" - [rɪpt] [ɔːf] , [ænd; ənd][ðə; ði][ˈreɪdieɪtərz][nɑːt][soʊ][ˈfænsi][æz; əz][ʃiː; ʃi] [juːst] [tuː; tə][biː; bi] ,
" Bumper's ripped off , and the radiator's not so fancy as she used to be ,
" - 撕裂 离开 , 和 这 散热器 不是 所以 想要 作为 她 用过的 到 是 ,

“保险杠被扯掉了，散热器也不像以前那么漂亮了。”

[bʌt; bət][ˌaɪ ˈtiː] [stɪl] [rʌnz] [gʊd] .
but it still runs good .
但 它 仍然 跑步 好的 .

但它运行状况仍然良好。

[aɪ] [droʊv] [ˌaɪ ˈtiː] [əˈraʊnd] [hɪr] [tuː; tə][ðə; ði] [ʃæk] [fɔːr; fər][juː; jʊ] .
I drove it around here to the shack for you .
我 驾驶 它 大约 这里 到 这 窝棚 为了 你 .

我开车把它从这儿送到小屋了。

[wɑːnt][ˌem ˈiː][tuː; tə][kɔːl][ə; eɪ][ˈdɑːktər] ?
Want me to call a doctor ?
想 我 到 称呼 一个 医生 ?

要我叫医生吗?

" [mɑːrk][gɑːt] [ˈʃeɪkɪli] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [fiːt] [ænd; ənd] [əˈweitid] [rɪˈzʌlts] .
" Marc got shakily to his feet and awaited results .
" 马克 得到 摇摇晃晃地 到 他的 脚 和 等待中 结果 .

马克摇摇晃晃地站起身，等待结果。

[hɪz; ɪz][noʊz] [θrɔbd] [ˈdʌlli] , [bʌt; bət][ðə; ði][rest][ʌv; əv][hɪm; ɪm] [siːmd] [ɔːl] [raɪt] .
His nose throbbed dully , but the rest of him seemed all right .
他的 鼻子 悸动 沉闷地 , 但 这 休息 的 他 似乎 全部 正确的 .

他的鼻子隐隐作痛，但身体其他部位似乎都还好。

" [ˈnevər] [maɪnd] , " [hiː; hi] [sed] .
" Never mind , " he said .
" 绝不 头脑 , " 他 说 .

“没关系，”他说。

" [aɪm][oʊˈkeɪ] . "
" I'm okay . "
" 我是 好的 . "

“我没事。”

" [ges] [ðə; ði] [ˈstɪrɪŋ] [gɪr] [smækt] [juː; jʊ][ɪn][ðə; ði][noʊz] , " [ðə; ði][ˈlɪt(ə)l][mæn] [əbˈzɜːrvd] [ˈmaɪldli] .
" Guess the steering gear smacked you in the nose , " the little man observed mildly .
" 猜测 这 转向 齿轮 猛击 你 在 这 鼻子 , " 这 小的 男人 观察到 轻微地 .

“看来是方向盘撞到你的鼻子了，”矮个子男人淡淡地说道。

" [ges] [aɪ] [ˈʃudə] [pʊt] [ðæt] [saɪn] [daʊn] [ɑːn][ðə; ði] [striːt] .
" Guess I shoulda put that sign down on the street .
" 猜测 我 应该 放 那 符号 向下 在 这 街道 .

“看来我应该把那块牌子放在街上。”

[ˈsɑːri] .
Sorry .
对不起 .

对不起。

" [mɑːrk]['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] ['kɜːrtli] [ænd; ənd] [went] [ˌaʊt'saɪd] .

"	Marc	nodded	curtly	and	went	outside	.
"	马克	点头	简短地	和	去	外部	.

马克简短地点了点头，走了出去。

[ðə; ði] [greɪ] [kuːp] [wʌz; wəz] ['stændɪŋ] [əˌlɔːŋ'saɪd] [ðə; ði] [ʃæk] ,

The	grey	coupe	was	standing	alongside	the	shack	,
这	灰色的	双门轿跑车	曾是	常设	旁边	这	窝棚	,

那辆灰色双门轿车停在小屋旁边，

['lʊkɪŋ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['krestfɔːlən] [wɪð; wɪθ][ɪts] ['twɪstɪd] ['bʌmpər] [dreɪpt] ['luːsli] ['oʊvər][wʌn] ['krɪŋkld]

looking	a	little	crestfallen	with	its	twisted	bumper	draped	loosely	over	one	crinkled
寻找	一个	小的	垂头丧气	和	它是	扭曲	保险杠	垂坠的	松散地	超过	一	皱巴巴的

['fendər] .

fender	.
挡泥板	.

它看起来有些沮丧，扭曲的保险杠松松垮垮地搭在一个皱巴巴的挡泥板上。

[hiː; hi][stɛərd][æt; ət][ˌaɪ 'tiː] [ʌn'hæpɪli] .

He	stared	at	it	unhappily	.
他	凝视	在	它	不幸地	.

他闷闷不乐地盯着它。

[ðen] [hiː; hi] ['stɪfnd] .

Then	he	stiffened	.
然后	他	僵硬	.

然后他身体僵住了。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['muːvmənt] [ˌɪn'saɪd][ðə; ði][kɑːr][ænd; ənd][ə; eɪ] [briːf] [flæʃ] [ʌv; əv] [red] .

There	was	a	movement	inside	the	car	and	a	brief	flash	of	red	.
那里	曾是	一个	移动	里面	这	车	和	一个	简短的	闪光	的	红色的	.

车内有动静，一道红光闪过。

" [its] [ɑːn]['faɪər] !

"	It's	on	fire	!
"	它是	在	火	!

“着火了！”

" [hiː; hi] [jeld] .

"	he	yelled	.
"	他	大喊	.

他大喊道。

" [aɪ][duː] [bɪ'liːv] , " [ðə; ði][saɪn] - ['haɪdɚ] [kə'læbəreɪtɪd] ['kɑːmli] .

"	I	do	believe	,	"	the	sign	-	hider	collaborated	calmly	.
"	我	做	相信	,	"	这	符号	-	隐藏者	合作	平静地	.

“我相信，”隐藏标志的人平静地配合道。

" ['meɪbi] [wiː; wi][ʃʊd; ʃəd] [lʊk] .

"	Maybe	we	should	look	.
"	或许	我们	应该	看	.

或许我们应该看看。

" [mɑːrk][ræn][tuː; tə][ðə; ði][kɑːr] , [ðə; ði]['lɪt(ə)l][mæn] ['æmb(ə)l] ['kæʒuəli] [ə'lɔːŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [weɪk] .

"	Marc	ran	to	the	car	,	the	little	man	ambling	casually	along	in	his	wake	.
"	马克	跑	到	这	车	,	这	小的	男人	漫步	随意地	沿着	在	他的	唤醒	.

马克跑向汽车，那个矮个子男人悠闲地跟在他身后。

[ðen] [ðeɪ] [bəuθ] [stɑːpt] [ʃɔːrt] [æz; əz][ðə; ði] [red] [flæʃ] [rɪ'piːtɪd] [ɪt'self] [æt; ət][ðə; ði] ['wɪndoʊ]
Then they both stopped short as the red flash repeated itself at the window
然后 他们 两个都 停止 短的 作为 这 红色的 闪光 重复 本身 在 这 窗户
[ænd; ənd][wʌz; wəz] ['sʌd(ə)nli] ['fɑːloʊd] [ʌp] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['pʌkɪʃ] [feɪs] .
and was suddenly followed up with a puckish face .
和 曾是 突然 随后 向上 和 一个 顽皮的 脸 .

然后，当窗外再次闪过一道红光，紧接着又出现了一个顽皮的表情时，两人都猛地停住了脚步。

['tɑːfi] , [hɜːr; hər] [tʃɪn] [pɔɪzd] [ɑːn][ðə; ði] [sɪl] , [piəd] [aʊt] [æt; ət][mɑːrk] [rɪ'liːvɪdlɪ] .
Toffee , her chin poised on the sill , peered out at Marc relievedly .
奶糖 , 她 下巴 准备 在 这 窗台 , 窥视 出去 在 马克 松了一口气 .

托菲下巴抵着窗台，如释重负地望着马克。

" [aɪ][wʌz; wəz] ['wʌndərɪŋ] [wer] [juː; jʊ][wɜːr; wər] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .
" I was wondering where you were , " she said .
" 我 曾是 好奇 在哪里 你 是 , " 她 说 .

“我一直在想你在哪里，”她说。

" [θɔːt] ['meɪbi] [juːd] [bɪn] ['krʌmpld] [ʌp] [ɑːn][ðə; ði] [flɔːr] .
" Thought maybe you'd been crumpled up on the floor .
" 想法 或许 你会 到过 皱巴巴的 向上 在 这 地面 .

“我还以为你蜷缩在地板上呢。”

[juː; jʊ] ['riːəli] [mæʃt] [θɪŋz] [ʌp] , ['dɪdnt] [juː; jʊ] ? "
You really mashed things up , didn't you ? "
你 真的 捣碎 事物 向上 , 没有 你 ? "

你真是把事情搞砸了，不是吗?

" [oʊ] , [lɔːrd] !
" Oh , Lord !
" 哦 , 主 !

“哦，主啊!

" [mɑːrk] [moʊn] .
" Marc moaned .
" 马克 呻吟 .

马克呻吟道。

" [naʊ] [aɪv] [gɑːt][juː; jʊ][ɑːn][maɪ][hændz] ! "
" Now I've got you on my hands ! "
" 现在 我已经 得到 你 在 我的 双手 ! "

“现在你可就落到我手里了！”

" [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] ['betər] , " ['tɑːfi] [sed] [ɪn'sɪnjuˌeɪtɪŋli] , " [ɪf] [juː; jʊ][hæd; həd][ˌem 'iː][ɪn][jʊr; jər]
" It would be better , " Toffee said insinuatingly , " if you had me in your
" 它 会 是 更好的 , " 奶糖 说 暗示地 , " 如果 你 有 我 在 你的
[ɑːrmz] .
arms .
武器 .

“如果你能把我抱在怀里就好了，”托菲意味深长地说。

" [æt; ət] [ðɪs] [pɔɪnt] [ðə; ði]['lɪt(ə)l][mæn] ['ʃʌfəld] ['oʊvər][tuː; tə][mɑːrks] [saɪd] .
" At this point the little man shuffled over to Marc's side .
" 在 这 观点 这 小的 男人 洗牌 超过 到 马克的 边 .

这时，那个矮个子男人挪到了马克身边。

" [wel] , [aɪl] [biː; bi] !
" Well , I'll be !
" 出色地，患病的 是 !

“哇，真是的！”

" [hiː; hi] [ɪkˈskleɪmd] .
" he exclaimed .
" 他 惊呼 .

“他惊呼道。”

" [aɪ] [ˈdɪdnt] [siː] [noʊ] [ˈwʊmən] [ɪn][ðer; ðər] [bɪˈfɔːr] .
" I didn't see no woman in there before .
" 我 没有 看 不 女士 在 那里 前 .

“我之前没在里面看到过任何女人。”

" [hiː; hi] [piəd] [æt; ət] [ˈtɑːfi] [ˌnɪərˈsaɪtɪdli] , " [jʊə(r)] [wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm] [ˌredˈhedɪd] [ˈhʌsiz] ,
" He peered at Toffee nearsightedly , " You're one of them redheaded hussies ,
" 他 窥视 在 奶糖 近视 , " 你是 一 的 他们 红发 荡妇 ,
[eɪnt] [juː; jʊ] ? "
ain't you ? "
不是 你 ? "

他眯着眼睛打量着托菲，说道：“你就是那些红头发的荡妇之一，对吧？”

" [haʊ] [dɪd][juː; jʊ] [noʊ] ?
" How did you know ?
" 如何 做过 你 知道 ?

你是怎么知道的?

" [ˈtɑːfi] [æskt] .
" Toffee asked .
" 奶糖 问 .

托菲问道。

" [ˈɔːtə] [noʊ] , " [ðə; ði][mæn] [sed] [ˈkrɪptɪkli] .
" Oughta know , " the man said cryptically .
" 应该 知道 , " 这 男人 说 神秘地 .

“你应该知道，”那人意味深长地说。

" [ðə; ði][oʊld] [ˈwʊmən] [ˈɔːlweɪz] - - [əˈbaʊt] [ˌredˈhedɪd] [ˈhʌsiz] . "
" The old woman always blasphemin ' about redheaded hussies . "
" 这 老的 女士 总是 - - 关于 红发 荡妇 . "

“那个老太太总是对红头发的荡妇们说三道四。”

" [wʌt] [dʌz] [ʃiː; ʃi] [seɪ] ?
" What does she say ?
" 什么 做 她 说 ?

她说了什么?

" [ˈtɑːfi] [æskt] [ˈɪntrəstɪdlɪ] .
" Toffee asked interestedly .
" 奶糖 问 饶有兴趣地 .

托菲饶有兴致地问道。

" [ˈkudnt] [rɪˈpiːt] [ˌaɪ ˈtiː] , " [ðə; ði][ˈlɪt(ə)l][mæn] [sed] , " [ˈiːv(ə)n][tuː; tə][ə; eɪ] [ˈhʌsi] . "
" Couldn't repeat it , " the little man said , " even to a hussy . "
" 不能 重复 它 , " 这 小的 男人 说 , " 甚至 到 一个 荡妇 . "

“我连对一个荡妇都不能再说一遍，”小个子男人说。

" [ðen] [juː; jʊ][kæn; kən] [bɪˈliːv] [ˈevri] [wɜːrd][ʌv; əv][ˌaɪ ˈtiː] , " [ˈtɑːfi] [sed] .
" Then you can believe every word of it , " Toffee said .
" 然后 你 能 相信 每一个 单词 的 它 , " 奶糖 说 .

“那么你就可以相信他说的每一个字了，”托菲说道。

[ænd; ənd] [ˈoʊpənɪŋ] [ðə; ði] [dɔːr] , [ʃiː; ʃi] [stept] [ˈlaɪtli] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði][kɑːr] .
And opening the door , she stepped lightly out of the car .
和 开幕 这 门 , 她 步 轻轻 出去 的 这 车 .

她打开车门，轻盈地走了出来。

[ðə; ði]['lɪt(ə)l][mæn] [gɑ:spt] [æt; ət] [tɔfi:z] ['feɪntli] [əb'skjuəd] [tʃɑ:rmz] .

The	little	man	gasped	at	Toffee's	faintly	obscured	charms	.
这	小的	男人	倒吸一口气	在	太妃糖	淡淡的	模糊不清	魅力	.

小个子男人被托菲那若隐若现的魅力惊得倒吸一口凉气。

" [oʊ] , ['leɪdi] !

"	Oh	,	lady	!
"	哦	,	女士	!

“哦，女士！”

" [hi:; hi] [said] .

"	he	sighed	.
"	他	叹了口气	.

他叹了口气。

" [ðə; ði][oʊld]['leɪdi] ['dɪdnt] [seɪ] ['nɑ:θɪn] - [ə'baʊt] ['eniθɪŋ] [laɪk] [ðæt] !

"	The	old	lady	didn't	say	nothin	'	about	anything	like	that	!
"	这	老的	女士	没有	说	什么也没有	-	关于	任何事物	喜欢	那	!

“那位老太太根本没说过这种话！”

" [baɪ] [ðɪs] [taɪm] , [mɑ:rk][wʌz; wəz] [ɔ:l'redi] [æt; ət] [tɔfi:z] [saɪd] .

"	By	this	time	,	Marc	was	already	at	Toffee's	side	.
"	经过	这	时间	,	马克	曾是	已经	在	太妃糖	边	.

这时，马克已经来到了托菲身边。

[hi:; hi] [ri:tʃt] [ˌɪn'saɪd][ðə; ði][kɑ:r][ænd; ənd] ['kwɪkli] [dru:] [aʊt] [ə; eɪ] ['ræðər] [ˌʌn'kempt] [fɜ:r] [koʊt] .

He	reached	inside	the	car	and	quickly	drew	out	a	rather	unkempt	fur	coat	.
他	达到	里面	这	车	和	迅速地	画	出去	一个	相当	蓬头垢面	毛皮	外套	.

他伸手进车里，迅速掏出一件略显凌乱的皮草大衣。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv]['dʒu:li:z][oʊld][wʌnz] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [ju:st] [fɔ:r; fər] ['draɪvɪŋ] [ɪn][koʊld] ['weðər] .

It	was	one	of	Julie's	old	ones	that	she	used	for	driving	in	cold	weather	.
它	曾是	一	的	朱莉的	老的	一个	那	她	用过的	为了	驾驶	在	寒冷的	天气	.

这是朱莉以前在寒冷天气开车时用的一辆旧车。

['fɔ:rtʃənətli] , [noʊ][wʌn][hæd; həd] [rɪ'membər] [tu:; tə] [rɪ'mu:v] [ˌaɪ 'ti:][frʌm; frəm][ðə; ði][kɑ:r] .

Fortunately	,	no	one	had	remembered	to	remove	it	from	the	car	.
幸运的是	,	不	一	有	记得	到	消除	它	从	这	车	.

幸好没有人记得把它从车里拿出来。

[hi:; hi] [θru:] [ˌaɪ 'ti:] [ˌʌnˌserə'moʊniəsli] [ə'raʊnd] [tɔfi:z] ['ʃəuldəz] .

He	threw	it	unceremoniously	around	Toffee's	shoulders	.
他	扔	它	不体面地	大约	太妃糖	肩膀	.

他很不客气地把东西扔到托菲的肩膀上。

" [ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [meɪk] [ə; eɪ] [rɪ'freʃɪŋ] [tʃeɪndʒ] , " [hi:; hi] [sed] ['dɑ:rkli] ,

"	It	would	make	a	refreshing	change	,	"	he	said	darkly	,
"	它	会	制作	一个	令人耳目一新	改变	,	"	他	说	黑暗	,

“这将会带来令人耳目一新的改变，”他阴沉地说。

" [ɪf] [ju:; jʊ] [ʃoʊd] [ʌp][dʒʌst][wʌns] [wɪ'ðaʊt] ['bi:ɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [steɪt] [ʌv; əv] [ɪn'di:snt] [ɪk'spoʊʒər] . "

"	if	you	showed	up	just	once	without	being	in	a	state	of	indecent	exposure	.	"
"	如果	你	显示	向上	只是	一次	没有	存在	在	一个	状态	的	不雅	接触	.	"

“如果你能正常露面一次，而且没有衣着暴露的话。”

" [ðer; ðər][ɑ:r; ər][sʌm; səm] , " ['tɑ:fi] [sniəd] ,

"	There	are	some	,	"	Toffee	sneered	,
"	那里	是	一些	,	"	奶糖	冷笑	,

“确实有一些，”托菲冷笑道。

" [hu:] [θɪŋk] [ðɪs] [ɪz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][moʊst] ['di:snt] [iks'pəuʒəz] [ðeɪv] ['evər] [si:n] .

"	who	think	this	is	one	of	the	most	decent	exposures	they've	ever	seen	.
"	WHO	思考	这	是	一	的	这	最多	体面的	暴露	他们有	曾经	已见	.

“他们认为这是他们见过的最像样的曝光之一。”

[ænd; ənd][aɪm] [ɪn'klaɪnd] [tuː; tə] [ə'griː] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] .

And	**I'm**	**inclined**	**to**	**agree**	**with**	**them**	**.**
和	我是	倾斜	到	同意	和	他们	.

我倾向于同意他们的观点。

" [mɑːrk][wʌz; wəz][ɪn][noʊ] [muːd] [tuː; tə]['ɑːrgjuː][ðə; ði] [pɔɪnt] .

"	**Marc**	**was**	**in**	**no**	**mood**	**to**	**argue**	**the**	**point**	**.**
"	马克	曾是	在	不	情绪	到	争论	这	观点	.

马克当时根本没心情和他争论。

[hiː; hi][stɛərd] ['nɜːrvəsli] [æt; ət][ðə; ði] [ɪn'kwɪzətɪv] ['lɪt(ə)l][mæn] .

He	**stared**	**nervously**	**at**	**the**	**inquisitive**	**little**	**man**	**.**
他	凝视	紧张地	在	这	好奇	小的	男人	.

他紧张地盯着这个好奇的小个子男人。

" [lets] [get] [aʊt] [ʌv; əv] [hɪr] , " [hiː; hi] [sed] .

"	**Let's**	**get**	**out**	**of**	**here**	**,**	**"**	**he**	**said**	**.**
"	我们来吧	得到	出去	的	这里	,	"	他	说	.

“我们离开这里吧，”他说。

" ['æksɪdənt] [ɔːr][noʊ]['æksɪdənt][aɪ][hæv; həv][tuː; tə][goʊ][tuː; tə][ðə; ði][bæŋk] .

"	**Accident**	**or**	**no**	**accident**	**I**	**have**	**to**	**go**	**to**	**the**	**bank**	**.**
"	事故	或者	不	事故	我	有	到	去	到	这	银行	.

“不管有没有发生事故，我都要去银行。”

" [æz; əz] [ðeɪ] [left] [ðə; ði]['lɪt(ə)l][mæn][bɪ'haɪnd][ænd; ənd] [wɔːkt] [tɔːrd] [ðə; ði] ['saɪdwɔːk] [mɑːrk] [pɔːd]

"	**As**	**they**	**left**	**the**	**little**	**man**	**behind**	**and**	**walked**	**toward**	**the**	**sidewalk**	**Marc**	**poured**
"	作为	他们	左边	这	小的	男人	在后面	和	步行	朝向	这	人行道	马克	倾倒

[aʊt] [hɪz; ɪz] ['trʌblz] [tuː; tə] ['tɑːfi] .

out	**his**	**troubles**	**to**	**Toffee**	**.**
出去	他的	麻烦	到	奶糖	.

“当他们把那个矮个子男人留在身后，走向人行道时，马克向托菲倾诉了他的烦恼。

[hiː; hi][toʊld][hɜːr; hər][ʌv; əv]['dʒɔrdʒəz, 'dʒɔrdʒɪz] [ʌn'taɪmli] [ˌriːə'pɪrəns] [ænd; ənd][ðə; ði] [ʌn'plez(ə)nt]

He	**told**	**her**	**of**	**George's**	**untimely**	**reappearance**	**and**	**the**	**unpleasant**
他	讲述	她	的	乔治的	不合时宜	再次出现	和	这	令人不快的

['bɪznəs] [æt; ət][ðə; ði][bæŋk] .

business	**at**	**the**	**bank**	**.**
商业	在	这	银行	.

他告诉她乔治突然出现以及银行里发生的不愉快的事情。

['moʊstli] , [ðoʊ] , [hiː; hi] ['entərd] [ə; eɪ] ['stɜːrɪŋ] [pliː] [fɔːr; fər][hɜːr; hər][koʊˌɑːpə'reɪʃ(ə)n][ænd; ənd] [gʊd]

Mostly	**,**	**though**	**,**	**he**	**entered**	**a**	**stirring**	**plea**	**for**	**her**	**cooperation**	**and**	**good**
大多	,	尽管	,	他	进入	一个	搅拌	恳求	为了	她	合作	和	好的

[bɪ'heɪvjər] .

behavior	**.**
行为	.

不过，他主要还是恳切地请求她合作并保持良好行为。

[ðeɪ] [hæd; həd] ['nɪrli] [riːtʃt] [ðə; ði] [striːt] [wen] [hiː; hi] ['sʌd(ə)nli] [stɑːpt] [ænd; ənd] [reɪzd] [ə; eɪ]

They	**had**	**nearly**	**reached**	**the**	**street**	**when**	**he**	**suddenly**	**stopped**	**and**	**raised**	**a**
他们	有	几乎	达到	这	街道	什么时候	他	突然	停止	和	提高	一个

['fɪŋgər] [tuː; tə][hɪz; ɪz][lɪps] .

finger	**to**	**his**	**lips**	**.**
手指	到	他的	嘴唇	.

他们快要走到街上时，他突然停了下来，举起一根手指放在嘴唇上。

[ə; eɪ] [krʌntʃɪŋ] [nɔɪz] ['saʊndɪd] ['briːfli] [ɑːn][ðə; ði]['græv(ə)l][bɪ'haɪnd][ðem; ðəm] , [ðen] [stɑːpt] ['gɪltɪli]

A	crunching	noise	sounded	briefly	on	the	gravel	behind	them	,	then	stopped	guiltily
一个	嘎吱作响	噪音	听起来	简要地	在	这	碎石	在后面	他们	,	然后	停止	内疚地

.

:

.

他们身后的碎石地上短暂地传来一阵嘎吱声，然后戛然而止，带着一丝愧疚。

" [wɒts] [ðæt] ? " ['tɑːfi] [æskt] .

"	What's	that	?	"	Toffee	asked	.
"	是什么	那	?	"	奶糖	问	.

“那是什么？”托菲问道。

" ['meɪbi] ['nʌθɪŋ] , " [mɑːrk] [sed] .

"	Maybe	nothing	,	"	Marc	said	.
"	或许	没有什么	,	"	马克	说	.

“也许什么也没有，”马克说。

[bʌt; bət][hiː; hi] [fɪrd] [ðə; ði] [wɜːrst] .

But	he	feared	the	worst	.
但	他	害怕	这	最差	.

但他担心最糟糕的情况会发生。

[mɑːrk] [left] ['tɑːfi] [dʒʌst][ˌɪn'saɪd][ðə; ði][bæŋk] ['entrəns] [wɪð; wɪθ][fɜːrm] [ɪn'strʌkʃ(ə)nz] [tuː; tə] [rɪ'meɪn] [wer]

Marc	left	Toffee	just	inside	the	bank	entrance	with	firm	instructions	to	remain	where
马克	左边	奶糖	只是	里面	这	银行	入口	和	公司	指示	到	保持	在哪里

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ,

she	was	,
她	曾是	,

马克把托菲留在银行入口处，并郑重嘱咐她待在原地。

[tuː; tə][duː] ['nʌθɪŋ] [ænd; ənd] [seɪ] ['nʌθɪŋ] [ʌn'tɪl] [hiː; hi] [rɪ'tɜːrnd] .

to	do	nothing	and	say	nothing	until	he	returned	.
到	做	没有什么	和	说	没有什么	直到	他	返回	.

在他回来之前，什么都不要做，什么都不要说。

['ɔːlsoʊ] ,

Also	,
还	,

还，

[hiː; hi] [ədˈvaɪzd] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [kiːp] ['dʒuːliːz] [koʊt] [drɔːn] ['taɪtli] [ə'raʊnd] [hɜːr; hər][æz; əz]['sɜːrt(ə)n]

he	advised	that	she	keep	Julie's	coat	drawn	tightly	around	her	as	certain
他	建议	那	她	保持	朱莉的	外套	绘制	紧紧	大约	她	作为	肯定

[mɪsʌndəs'tændɪŋz] [wɜːr; wər] [ʃʊr] [tuː; tə][ə'raɪz] [ɪf] [ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] .

misunderstandings	were	sure	to	arise	if	she	did	not	.
误会	是	当然	到	出现	如果	她	做过	不是	.

他建议她把朱莉的外套紧紧地裹在身上，否则肯定会引起一些误会。

['tɑːfi] ['nɑːdəd, 'nɑːdɪd][ænd; ənd] [kəu'ɔpəreitid] [tuː; tə][ðə; ði] [ɪk'stent] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [geɪv] [ðə; ði] [ə'pɪrəns]

Toffee	nodded	and	cooperated	to	the	extent	that	she	gave	the	appearance
奶糖	点头	和	合作	到	这	程度	那	她	给予	这	外貌

[ʌv; əv][ə; eɪ] [mjuːt] [ˌpærə'lɪtɪk] ['friːzɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] ['snoʊstɔːrm] .

of	a	mute	paralytic	freezing	in	a	snowstorm	.
的	一个	沉默的	麻痹	冷冻	在	一个	暴风雪	.

托菲点点头，配合地装出一副被冻僵在暴风雪中、无法说话的麻痹病人的样子。

[ðə; ði] [ɪ'fekt] [dɪd][nɑːt] [bɪ'kʌm] [hɜːr; hər] .

The	effect	did	not	become	her	.
这	影响	做过	不是	变得	她	.

这种效果并不适合她。

[ˌʌp'sterz] , [ɑːn][ðə; ði] ['mezəniːn] , [mɑːrk] [meɪd] [hɪz; ɪz] [weɪ] ['fɪrfəli] [tɔːrd] [ðə; ði] ['prɛzɪdənts] ['ɑːfɪs]

Upstairs , on the mezzanine , Marc made his way fearfully toward the president's office

楼上 , 在 这 夹层 , 马克 制成 他的 方式 恐惧地 朝向 这 总统的 办公室

,

,

,

马克战战兢兢地爬上楼上的夹层，朝总裁办公室走去。

[ə; eɪ] [glæs] - ['frʌntɪd] [ə'reɪndʒmənt] [ðæt] [ˌoʊvər'lʊkt] [ðə; ði] [meɪn] [flɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði][bæŋk] [laɪk] [ə; eɪ]

a glass - fronted arrangement that overlooked the main floor of the bank like a

一个 玻璃 - 正面 安排 那 被忽视的 这 主要的 地面 的 这 银行 喜欢 一个

[gɑːrd] ['taʊər] [ɪn][ə; eɪ][ˌkɑːns(ə)n'treɪʃ(ə)n][kæmp] .

guard tower in a concentration camp .

警卫 塔 在 一个 专注 营 .

一个玻璃幕墙的装置，像集中营里的瞭望塔一样，俯瞰着银行的主楼层。

[æz; əz][mɑːrk] [ə'proʊtʃt] , [ðə; ði] ['prezɪdənt] , ['lʊkɪŋ] [ʌp] , [kɔːt] [saɪt] [ʌv; əv][hɪm; ɪm][ænd; ənd]

As Marc approached , the president , looking up , caught sight of him and

作为 马克 接近 , 这 总统 , 寻找 向上 , 捕捉 视线 的 他 和

['reɪst] [hɪm; ɪm][tuː; tə][ðə; ði] [dɔːr] .

raced him to the door .

比赛 他 到 这 门 .

马克走近时，总统抬头看到了他，便追着他跑到门口。

[ðə; ði] [siːn] [ri'maindid] [mɑːrk][ʌv; əv][ə; eɪ]['seɪbər] - [tuːθtˌtuːðd] [ʃɑːrk] [hiː; hi][hæd; həd] [wʌns] [əb'zɜːrvd] [ɪn]

The scene reminded Marc of a saber - toothed shark he had once observed in

这 场景 提醒 马克 的 一个 军刀 - 有齿的 鲨鱼 他 有 一次 观察到 在

[æn; ən] [ə'kweriəm] ,

an aquarium ,

一个 水族馆 ,

眼前的景象让马克想起他曾在水族馆里看到的一条剑齿鲨。

[pər'sʊ] [ə; eɪ] [smɔːl] [ˌʌnaɪ'dentɪfaɪd] [fɪʃ] [wɪð; wɪθ] ['mɜːrdərəs] [ɪn'tent] .

pursuing a small unidentified fish with murderous intent .

追求 一个 小的 身份不明 鱼 和 杀人犯 意图 .

怀着杀意追逐一条不明小鱼。

['pɔːzɪŋ] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] , [hiː; hi] [glɑːnst] ['wɪstfəli] [daʊn] [æt; ət] ['tɑːfi] ['stændɪŋ] [baɪ][ðə; ði]

Pausing for a moment , he glanced wistfully down at Toffee standing by the

暂停 为了 一个 片刻 , 他 瞥了一眼 怅然地 向下 在 奶糖 常设 经过 这

[dɔːr] .

door .

门 .

他停顿片刻，怅然地低头看着站在门口的托菲。

[ðen] [hiː; hi] [tɜːrnd] ['kwɪkli] [ænd; ənd][ræn][tuː; tə][ðə; ði][reɪl] .

Then he turned quickly and ran to the rail .

然后 他 转向 迅速地 和 跑 到 这 轨 .

然后他迅速转身跑向栏杆。

['iːv(ə)n][frʌm; frəm] [ðæt] ['dɪstəns] [ðə; ði][mɑːrk][ʌv; əv] ['hɔːrər] [wʌz; wəz] [pleɪn] [ɑːn] [tɔfiːz] [feɪs] .

Even from that distance the mark of horror was plain on Toffee's face .

甚至 从 那 距离 这 标记 的 恐怖 曾是 清楚的 在 太妃糖 脸 .

即使隔着那么远的距离，也能清楚地看到托菲脸上的惊恐表情。

[mɑːrk] ['fɑːloʊd] [hɜːr; hər] ['strɪkən] [geɪz] [ænd; ənd] [keɪm] ['veri] [kloʊz] [tuː; tə] ['skriːmɪŋ] .

Marc followed her stricken gaze and came very close to screaming .

马克 随后 她 受打击的 目光 和 来了 非常 关闭 到 尖叫 .

马克顺着她惊恐的目光望去，差点尖叫出声。

[ˌdaʊn'sterz] , [ɪn][ðə; ði] ['klɜːks] [ɪn'kloʊʒər] , [ə; eɪ]['raɪət] [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv]['broʊkən] [luːs] [bɪ'haɪnd]

Downstairs	**,**	**in**	**the**	**clerk's**	**enclosure**	**,**	**a**	**riot**	**seemed**	**to**	**have**	**broken**	**loose**	**behind**
楼下	,	在	这	职员的	外壳	,	一个	暴动	似乎	到	有	破碎的	松动的	在后面

[ðə; ði] ['kauntəz] .

the	**counters**	**.**
这	计数器	.

楼下，在收银员的工作区，柜台后面似乎爆发了一场骚乱。

[æt; ət][fɜːrst] [glæns] [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [ðə; ði] [klɑːks] [wɜːr; wər] ['mɪrli] [rʌf] - ['haʊzɪŋ] [ə'mʌŋ]

At	**first**	**glance**	**it**	**seemed**	**the**	**clerks**	**were**	**merely**	**rough**	**-**	**housing**	**among**
在	第一的	瞥一眼	它	似乎	这	职员	是	仅仅	粗糙的	-	住房	之中

[ðəm'selvz] ,

themselves	**,**
他们自己	,

乍一看，这些职员似乎只是在互相打闹。

[bʌt; bət][ə; eɪ] ['sekənd] [lʊk] [toʊld][æn; ən] [ɪn'taɪərli] ['dɪfrənt] ['stɔːri] .

but	**a**	**second**	**look**	**told**	**an**	**entirely**	**different**	**story**	**.**
但	一个	第二	看	讲述	一个	完全	不同的	故事	.

但仔细一看，却呈现出完全不同的景象。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [siːn] [ðæt] ['fleɪgrəntli] ['θʌmd] [ɪts] [noʊz] [ɪn][ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv] [krɪ'duːləti] ,

It	**was**	**a**	**scene**	**that**	**flagrantly**	**thumbed**	**its**	**nose**	**in**	**the**	**face**	**of**	**credulity**	**,**
它	曾是	一个	场景	那	明目张胆	拇指	它是	鼻子	在	这	脸	的	轻信	,

这是一个公然蔑视常理的场景。

[spæt][ɑːn][ðə; ði]['kɑːrpɪt][ʌv; əv] [ˌkɑːmprɪ'henʃ(ə)n] [ænd; ənd] [sæ'ʃeid] [aʊt] [ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv]['sænəti]

spat	**on**	**the**	**carpet**	**of**	**comprehension**	**and**	**sashayed**	**out**	**the**	**door**	**of**	**sanity**
争吵	在	这	地毯	的	理解	和	摇曳生姿	出去	这	门	的	理智

[wɪð; wɪθ][æn; ən] ['eri] [flɪp][ʌv; əv][ðə; ði] [hɪp] .

with	**an**	**airy**	**flip**	**of**	**the**	**hip**	**.**
和	一个	轻盈的	翻动	的	这	时髦的	.

她朝理解的地毯吐了口唾沫，然后轻盈地扭了扭臀部，摇曳生姿地走出了理智的大门。

[ðə; ði][bæŋk][wʌz; wəz] [θroʊn] ['ɪntuː][ə; eɪ] [steɪt] [ʌv; əv][kən'fjuːʒ(ə)n][æz; əz][ðə; ði] ['mʌni] [bægz] ['floʊtɪd]

The	**bank**	**was**	**thrown**	**into**	**a**	**state**	**of**	**confusion**	**as**	**the**	**money**	**bags**	**floated**
这	银行	曾是	抛掷	进入	一个	状态	的	困惑	作为	这	钱	包	漂浮

[tɔːrd] [ðə; ði] [dɔːr] . . . .

toward	**the**	**door**	**.**	**.**	**.**	**.**
朝向	这	门	.	.	.	.

银行里顿时一片混乱，一袋袋钱飘向了门口……

[ə; eɪ] [per] [ʌv; əv][lɑːrdʒ] ['mʌni] [sæks] , ['berɪŋ] [ðə; ði]['bæŋks] [neɪm] [ɑːn][ðer; ðər] [kɔːrs] [saɪdz] ,

A	**pair**	**of**	**large**	**money**	**sacks**	**,**	**bearing**	**the**	**bank's**	**name**	**on**	**their**	**coarse**	**sides**	**,**
一个	一对	的	大的	钱	麻袋	,	轴承	这	银行的	姓名	在	他们的	粗	侧面	,

一对大钱袋，粗糙的袋身上印着银行的名字。

[hæd; həd] ['pleɪnli] ['teɪkən] [wɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [fɪt] [ʌv; əv] [kən'vʌlsɪv] ['mædnəs] .

had	**plainly**	**taken**	**wing**	**in**	**a**	**fit**	**of**	**convulsive**	**madness**	**.**
有	显然	已采取	翼	在	一个	合身	的	痉挛	疯狂	.

显然是在一阵剧烈的疯狂发作下飞走了。

[ænd; ənd] [wət'evər] [els] [ðiːz] ['fraɪtf(ə)l] [sæks] [meɪ] [hæv; həv][hæd; həd][ɑːn][ðer; ðər][maɪndz] ,

And	**whatever**	**else**	**these**	**frightful**	**sacks**	**may**	**have**	**had**	**on**	**their**	**minds**	**,**
和	任何	别的	这些	可怕	麻袋	可能	有	有	在	他们的	思想	,

无论这些可怕的麻袋们还想着什么，

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['sɜːrt(ə)n] [ðeɪ] [pə'zest] [ə; eɪ] ['baʊndləs] ['heɪtrɪd][fɔːr; fər][bæŋk] [klɑːks] .

it	**was**	**certain**	**they**	**possessed**	**a**	**boundless**	**hatred**	**for**	**bank**	**clerks**	**.**
它	曾是	肯定	他们	拥有	一个	无边无际	仇恨	为了	银行	职员	.

可以肯定的是，他们对银行职员怀有无尽的仇恨。

[prəg'resɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [dɔːr] ['liːdɪŋ; 'ledɪŋ]['ɪntuː][ðə; ði] [vɔːlts] ,

Progressing	from	the	door	leading	into	the	vaults	,
进展	从	这	门	领导	进入	这	金库	,

从通往金库的门开始，

[ðeɪ] [wɜːr; wər] ['sævɪdʒli] ['blʌdʒənɪŋ] [ðer; ðər] [wei] [θruː] [ðə; ði] ['windəud] [ɪn'kloʊʒər] ,

they	were	savagely	bludgeoning	their	way	through	the	windowed	enclosure	,
他们	是	野蛮地	钝击	他们的	方式	通过	这	窗口	外壳	,

他们凶狠地用钝器击打着，冲进了有窗户的围栏里。

['liːvɪŋ] [ə; eɪ] ['lɪtər] [ʌv; əv] ['prɑːstreɪt] ['fɪgjərz] [ænd; ənd] ['wɪltɪd] [waɪt] ['kɑːlərz] [ɪn][ðer; ðər] [weɪk] .

leaving	a	litter	of	prostrate	figures	and	wilted	white	collars	in	their	wake	.
离开	一个	垃圾	的	前列腺	数据	和	枯萎的	白色的	项圈	在	他们的	唤醒	.

他们所到之处，只留下遍体鳞伤的身影和枯萎的白色衣领。

[ðə; ði]['fjuːdʒətɪv][bægz][wɜːr; wər] ['meɪkɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [ɪm'fætɪkli] [klɪr] [ðæt] [ðeɪ] [wʊd] [brʊk] [noʊ]

The	fugitive	bags	were	making	it	emphatically	clear	that	they	would	brook	no
这	逃犯	包	是	制作	它	强调地	清除	那	他们	会	溪	不

['nɑːnsens] [frʌm; frəm] ['eni] ['fækʃ(ə)n] [di'zaiərɪŋ] [tuː; tə] ['frʌstreɪt] [ðem; ðəm][ɪn][ðer; ðər][dɪ'zaɪər][tuː; tə][biː; bi]

nonsense	from	any	faction	desiring	to	frustrate	them	in	their	desire	to	be
废话	从	任何	派	渴望	到	阻挠	他们	在	他们的	欲望	到	是

[ə'weɪ] [frʌm; frəm][ðer; ðər] .

away	from	there	.
离开	从	那里	.

这些逃亡者的行李袋明确地表明，他们绝不会容忍任何派系阻挠他们离开那里。

[ðə; ði] ['kɜːrənt] [ˌklaɪən'tel] [ʌv; əv][ðə; ði][bæŋk][wʌz; wəz] ['heɪstɪli] [ɜ'eɪndʒɪŋ] [ɪt'self] [ə'genst] [ðə; ði] ['ɑːpəzɪt]

The	current	clientele	of	the	bank	was	hastily	arranging	itself	against	the	opposite
这	当前的	客户	的	这	银行	曾是	草草	安排	本身	反对	这	对面的

[wɔːl] .

wall	.
墙	.

银行的现有客户们正匆忙地靠在对面的墙上。

[wʌn] [ʌv; əv][ðə; ði] [klɑːks] , ['hævɪŋ] [mɪ'rækjələsli] [ɪ'skeɪpt] [ðə; ði]['rævɪdʒɪz][ʌv; əv]['bæt(ə)l] ,

One	of	the	clerks	,	having	miraculously	escaped	the	ravages	of	battle	,
一	的	这	职员	,	拥有	奇迹般地	逃脱	这	蹂躏	的	战斗	,

其中一名职员奇迹般地从战火中幸存下来，

[wʌz; wəz] ['striːkɪŋ] [ʌp][ðə; ði] [sterz] [tuː; tə][ðə; ði] ['mezəniːn] [ɪn][ə; eɪ] [steɪt] [ʌv; əv] ['dʒɪbərɪŋ] [hɪ'stɪriə] .

was	streaking	up	the	stairs	to	the	mezzanine	in	a	state	of	gibbering	hysteria	.
曾是	裸奔	向上	这	楼梯	到	这	夹层	在	一个	状态	的	胡言乱语	歇斯底里	.

他歇斯底里地胡言乱语，飞快地冲上通往夹层的楼梯。

[riːtʃɪŋ] [mɑːrk][ænd; ənd][ðə; ði] ['prezɪdənt] [huː] [wʌz; wəz] [naʊ] ['gæspɪŋ] [æt; ət] [mɑːrks] [saɪd] ,

Reaching	Marc	and	the	president	who	was	now	gasping	at	Marc's	side	,
到达	马克	和	这	总统	WHO	曾是	现在	喘息	在	马克的	边	,

找到马克和总统，总统此刻正躺在马克身边，喘着粗气。

[ðə; ði] ['feloʊ] [sləud] [tuː; tə][ə; eɪ] ['slaɪdɪŋ] [stɑːp][ænd; ənd][bɪ'gæn] ['vɪzəbli] [tuː; tə] [wɪlt] [wɪð; wɪθ] ['terər] .

the	fellow	slowed	to	a	sliding	stop	and	began	visibly	to	wilt	with	terror	.
这	同伴	减速	到	一个	滑动	停止	和	开始	明显地	到	枯萎	和	恐怖	.

那人缓缓停了下来，身体明显因恐惧而萎靡不振。

[ðə; ði] ['prezɪdənt] [græbd] [hɪm; ɪm] ['kwɪkli] [bɪ'niːθ] [ðə; ði][ɑːrmz][ænd; ənd][held] [hɪm; ɪm] [ə'weɪ]

The	president	grabbed	him	quickly	beneath	the	arms	and	held	him	away
这	总统	抓住	他	迅速地	下面	这	武器	和	握住	他	离开

[frʌm; frəm][ðə; ði] [flɔːr] .

from	the	floor	.
从	这	地面	.

总统迅速抓住他的腋下，把他拉离地面。

" [wʌt] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ? " [hiː; hi] [jeld] .
" What is it ? " he yelled .
" 什么 是 它 ? " 他 大喊 .

“什么事？”他喊道。

" [wɒts] ['goʊɪŋ][ɑːn] [daʊn] [ðer; ðər] ?
" What's going on down there ?
" 是什么 去 在 向下 那里 ?

下面发生了什么事?

[tel] [ˌem 'iː] !
Tell me !
告诉 我 !

告诉我!

" [ðə; ði][klɜːrk] ['ʃɪvəd] [ɪn][hɪz; ɪz][ɛm'plɔɪɜ-z, ɪm'plɔɪɜ-z][ɑːrmz] .
" The clerk shivered in his employer's arms .
" 这 职员 瑟瑟发抖 在 他的 雇主的 武器 .

店员在雇主的怀里瑟瑟发抖。

" [aɪ] . . .
" I . . .
" 我 . . .

“我 ...

[aɪ][dəunt] [noʊ] , " [hiː; hi] [gɑːspt] .
I don't know , " he gasped .
我 不 知道 , " 他 倒吸一口气 .

“我不知道，”他喘着气说。

" [aɪ] . . .
" I . . .
" 我 . . .

“我 ...

[aɪ][wʌz; wəz] [daʊn] [ɪn][ðə; ði] [vɔːlts] . . . [ɪn][ðə; ði] [vɔːlts] . . . ['meɪkɪŋ] [ʌp][ðə; ði]['peɪroʊl][fɔːr; fər][ðə; ði]
I was down in the vaults . . . in the vaults . . . making up the payroll for the
我 曾是 向下 在 这 金库 . . . 在 这 金库 . . . 制作 向上 这 工资单 为了 这
['riːd.li] ['kemɪk(ə)l] [wɜːrks] . . . [ænd; ənd] . . . [ænd; ənd] . . . .
Reedley Chemical Works . . . and . . . and . . . .
里德利 化学 作品 . . . 和 . . . 和 . . . .

我当时在金库里.....在金库里.....负责里德利化工厂的工资核算.....而且.....而且.....

" [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [treɪld] [ɔːf]['ɪntuː][ə; eɪ] ['ʃudərɪŋ] [waɪn] .
" His voice trailed off into a shuddering whine .
" 他的 嗓音 拖着 离开 进入 一个 颤抖 抱怨 .

他的声音渐渐消失，变成一声颤抖的呜咽。

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ɔː] - ['dʌbljuː] - ['dʌbljuː] - [ful] !
" It was aw - w - w - ful !
" 它 曾是 啊 - 西 - 西 - 满 !

真是太糟糕了!

" [ðə; ði] ['prezɪdənt] [ʃʊk] [hɪm; ɪm] [ˌenər'dʒetɪkli] .
" The president shook him energetically .
" 这 总统 摇晃 他 精力充沛地 .

总统用力摇晃了他。

" [wʌt] ['hæpənd] ? " [hiː; hi] [di'mɑːndid] .
" What happened ? " he demanded .
" 什么 发生 ? " 他 要求 .

“发生了什么事？”他质问道。

" [spiːk] [ʌp] , [juː; jʊ] ['nɪni] !
" Speak up , you ninny !
" 说话 向上 , 你 傻瓜 !

“你这笨蛋，大声点！”

" [ðə; ði] ['klɝːks] [aɪz] [roʊld] ['luːsli] [ɪn][ðer; ðər] ['sɑːkəts] , [fel] [ˌɪnəd'vɜːrt(ə)ntli] [ɑːn][ðə; ði] [siːn] [bɪ'loʊ]
" The clerk's eyes rolled loosely in their sockets , fell inadvertently on the scene below
" 这 职员的 眼睛 滚动 松散地 在 他们的 插座 , 跌倒 无意中 在 这 场景 以下
[ænd; ənd] ['dɑːrtɪd] [ə'weɪ] .
and darted away .
和 飞镖 离开 .

“店员的眼珠在眼眶里无力地转动着，无意间落在了下面的景象上，然后迅速移开了视线。

" [ðoʊz] [tuː] [sæks] [ʌv; əv] ['mʌni] . . . [ðeɪ] [wɜːr; wər][bɪ'haɪnd][ˌem 'iː] . . .
" Those two sacks of money . . . they were behind me . . .
" 那些 二 麻袋 的 钱 . . . 他们 是 在后面 我 . . .

“那两袋钱……它们就在我身后……”

[ðeɪ] [went] ['kreɪzi] [ɔːl][ʌv; əv][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] .
they went crazy all of a sudden .
他们 去 疯狂的 全部 的 一个 突然 .

他们突然都疯了。

[ðeɪ] [fluː] [ʌp]['ɪntuː][ðə; ði] [er] [ænd; ənd] ['stɑːrtɪd] ['sɪŋɪŋ] [ænd; ənd] ['kæriɪŋ] [ɑːn] ['sʌmθɪŋ] ['terəb(ə)l] !
They flew up into the air and started singing and carrying on something terrible !
他们 飞翔 向上 进入 这 空气 和 开始 歌唱 和 携带 在 某物 糟糕的 !

它们飞到空中，开始唱歌，并做出一些可怕的事情！

[ðen] . . . [ðen] , [ðeɪ] ['stɑːrtɪd] [aʊt] [ðə; ði] [dɔːr] . . .
Then . . . then , they started out the door . . .
然后 . . . 然后 , 他们 开始 出去 这 门 . . .

然后……然后，他们就走出了门……

[wel] , [aɪ] [traɪd] [tuː; tə][stɑːp][ðem; ðəm] .
well , I tried to stop them .
出色地 , 我 尝试 到 停止 他们 .

我试着阻止他们。

[æt; ət][fɜːrst][aɪ] [traɪd] ['biːɪŋ] [naɪs] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] . . .
At first I tried being nice about it . . .
在 第一的 我 尝试 存在 好的 关于 它 . . .

一开始我尽量态度温和……

[aɪ] [traɪd] [tuː; tə] ['riːz(ə)n] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] . . . [ænd; ənd] . . .
I tried to reason with them . . . and . . .
我 尝试 到 原因 和 他们 . . . 和 . . .

我试着跟他们讲道理……而且……

[ænd; ənd] [ðeɪ] [strʌk] [ˌem 'iː] !
and they struck me !
和 他们 击 我 !

他们打了我！

[ænd; ənd] [ðæt] ['iznt] [ɔːl] !
And that isn't all !
和 那 不是 全部 !

但这还不是全部！

[ðoʊz] [ɑːr; ər][ðə; ði][moʊst] [faʊl] - [maʊðd] ['mʌni] [bægz][ɪn] [ɪg'zɪstəns] !
Those are the most foul - mouthed money bags in existence !
那些 是 这 最多 犯规 - 嘴巴 钱 包 在 存在 !

这些家伙是世上最爱说脏话的有钱人！

" [ðə; ði][bæŋk] ['prezɪdənt] ['prɑ:mptli] [drɑ:pt] [ðə; ði][klɜ:rk][tu:; tə][ðə; ði] [flɔ:r] .

"	The	bank	president	promptly	dropped	the	clerk	to	the	floor	.
"	这	银行	总统	及时	掉落	这	职员	到	这	地面	.

银行行长当即把职员扔到地上。

" [ðə; ði] ['fɛloʊz] [hɪ'sterɪk(ə)l] , " [hi:; hi] [sed] .

"	The	fellow's	hysterical	,	"	he	said	.
"	这	同伴们	歇斯底里的	,	"	他	说	.

“那家伙歇斯底里了，”他说。

" [its] [ə; eɪ][plɑ:t] , [ə; eɪ] [faʊl] [plɑ:t][tu:; tə][rɑ:b] [ðɪs] [bæŋk] !

"	It's	a	plot	,	a	foul	plot	to	rob	this	bank	!
"	它是	一个	阴谋	,	一个	犯规	阴谋	到	抢	这	银行	!

“这是一个阴谋，一个抢劫这家银行的卑鄙阴谋！”

[wer] [ɑ:r; ər][ðə; ði] [pə'li:s] ?

Where	are	the	police	?
在哪里	是	这	警察	?

警察在哪里?

" [hi:; hi][stɛərd]['oʊvər][ðə; ði][reɪl][ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['kwestʃən] [wʌz; wəz] ['prɑ:mptli] ['ænsər] .

"	He	stared	over	the	rail	and	his	question	was	promptly	answered	.
"	他	凝视	超过	这	轨	和	他的	问题	曾是	及时	回答	.

他凝视着栏杆外，他的问题很快就得到了解答。

[ðə; ði][bæŋk] [pə'li:s] , [tu:] [ʌv; əv][ðem; ðəm] , [wɜ:r; wər] ['tremblɪŋ] [ˌaʊt'saɪd][ðə; ði] [ɪn'kloʊʒər] , ['traɪɪŋ]

The	bank	police	,	two	of	them	,	were	trembling	outside	the	enclosure	,	trying
这	银行	警察	,	二	的	他们	,	是	发抖	外部	这	外壳	,	尝试

[tu:; tə] [nʌdʒ] [i:tʃ] ['ʌðər] ['fɔ:rwərd] .

to	nudge	each	other	forward	.
到	轻推	每个	其他	向前	.

两名银行警察在围栏外瑟瑟发抖，互相推搡着向前走去。

" [ðeɪ] ['præktɪs] [ðə; ði] ['rʌmbə] , " [hi:; hi] [skri:md] , " [waɪl] [ðə; ði][bæŋk][ɪz] [lu:tid] !

"	They	practice	the	rhumba	,	"	he	screamed	,	"	while	the	bank	is	looted	!
"	他们	实践	这	伦巴	,	"	他	尖叫	,	"	尽管	这	银行	是	被洗劫一空	!

“他们一边练习伦巴舞，”他尖叫道，“一边洗劫银行！”

" [æt; ət] [ðɪs] [pɔɪnt] [mɑ:rk] [left] [ðə; ði] ['prezɪdənt] [ə'brʌptli] ,

"	At	this	point	Marc	left	the	president	abruptly	,
"	在	这	观点	马克	左边	这	总统	突然	,

“这时，马克突然离开了总统办公室。”

['vɔ:ltɪd] ['oʊvər][ðə; ði] [kə'læpsəbl] [klɜ:rk][ænd; ənd] [meɪd] [hɪz; ɪz] [wei] [tu:; tə][ðə; ði] [sterz] .

vaulted	over	the	collapsible	clerk	and	made	his	way	to	the	stairs	.
拱形	超过	这	可折叠的	职员	和	制成	他的	方式	到	这	楼梯	.

他翻过折叠式售货员，走向楼梯。

[hæf] [wei] [daʊn] [ðə; ði] [flaɪt] [hi:; hi] [pɔ:zd] [ænd; ənd] [prɪ'perd] [tu:; tə] [teɪk] [ðə; ði] ['sekənd] [hæf] [ɪn] [wʌn] [hə'roʊɪk] [li:p] .

Half	way	down	the	flight	he	paused	and	prepared	to	take	the	second	half	in	one	heroic	leap	.
一半	方式	向下	这	航班	他	暂停	和	准备	到	拿	这	第二	一半	在	一	英勇	飞跃	.

飞到一半时，他停了下来，准备以一次英勇的跳跃完成剩下的半程。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] ['kwestʃən] [ɪn][hɪz; ɪz][maɪnd] [ðæt] [hɪz; ɪz] [sə'spɪʃ(ə)n] [hæd; həd] [bɔ:rn] [ðə; ði] ['dedli] [fru:t] [hi:; hi][hæd; həd] [fɪrd] ;

There	was	no	question	in	his	mind	that	his	suspicion	had	borne	the	deadly	fruit	he	had	feared	;
那里	曾是	不	问题	在	他的	头脑	那	他的	怀疑	有	出生	这	致命	水果	他	有	害怕	;

他确信无疑，他的怀疑已经结出了他所担心的致命果实；

[dʒɔːrdʒ] [hæd; həd] [ɪn'diːd] ['fɑːloʊd] [hɪm; ɪm][tuː; tə][ðə; ði][bæŋk] .

George	had	indeed	followed	him	to	the	bank	.
乔治	有	的确	随后	他	到	这	银行	.

乔治确实跟着他去了银行。

[naʊ] [ðə; ði] ['soʊlləs] [ʃeɪd] , [ɪn][ə; eɪ][bɜːrst][ʌv; əv] [ˌmɪs'gaɪdɪd] [bɔɪ] - - ,

Now	the	soulless	shade	,	in	a	burst	of	misguided	boy	-	scoutishness	,
现在	这	无魂	阴影	,	在	一个	爆裂	的	错误的	男生	-	-	,

现在，这毫无灵魂的阴影，突然迸发出一种误入歧途的童子军精神，

[wʌz; wəz] ['blaɪðli] ['pleɪɪŋ] [fæst][ænd; ənd] [luːs] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['riːd.li] ['kemɪk(ə)l] [wɜːrks] - ['peɪroʊl] .

was	blithely	playing	fast	and	loose	with	the	Reedley	Chemical	Works	'	payroll	.
曾是	兴高采烈地	玩耍	快速地	和	松动的	和	这	里德利	化学	作品	-	工资单	.

他肆意妄为地挪用里德利化学工厂的工资。

[mɑːrk] [meɪd] [hɪz; ɪz] [ə'pɪrəns] [ɑːn][ðə; ði] [siːn] [ʌv; əv] [straɪf] [ɪn][ə; eɪ] [kən'fjuːzd] [sprɔːl] [ðæt] [wʌz; wəz]

Marc	made	his	appearance	on	the	scene	of	strife	in	a	confused	sprawl	that	was
马克	制成	他的	外貌	在	这	场景	的	冲突	在	一个	使困惑	蔓延	那	曾是

[fɑːr][frʌm; frəm][hə'roʊɪk] .

far	from	heroic	.
远的	从	英勇	.

马克出现在冲突现场时，狼狈不堪，毫无英雄气概。

[ðen] , [hiː; hi][sæt][ʌp] , [bɪ'wɪldərmənt] ['rɪt(ə)n] ['ɪntuː] ['evri] [laɪn][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [feɪs] .

Then	,	he	sat	up	,	bewilderment	written	into	every	line	of	his	face	.
然后	,	他	卫星	向上	,	困惑	书面	进入	每一个	线	的	他的	脸	.

然后，他坐了起来，脸上满是困惑。

[nɑːt] [ʌn'tɪl] [ðɪs] ['moʊmənt][hæd; həd][hiː; hi] [stɑːpt] [tuː; tə] [kən'sɪdər] [ðə; ði] [kɔːrs] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz]

Not	until	this	moment	had	he	stopped	to	consider	the	course	that	he	was
不是	直到	这	片刻	有	他	停止	到	考虑	这	课程	那	他	曾是

[ə'baʊt] [tuː; tə] [teɪk] .

about	to	take	.
关于	到	拿	.

直到此刻，他才停下来思考自己即将采取的行动。

['klɪrli] , [tuː; tə][biː; bi] [siːn] [ɪn] [kloʊz] [əˌsəʊsi'eɪʃn; əˌsəʊʃi'eɪʃn][wɪð; wɪθ] [ðoʊz] [dɪ'mentɪd] [sæks] [wʊd]

Clearly	,	to	be	seen	in	close	association	with	those	demented	sacks	would
清楚地	,	到	是	已见	在	关闭	协会	和	那些	精神错乱	麻袋	会

[biː; bi][tuː; tə] [ɪn'vaɪt] [dɪ'zæstər] .

be	to	invite	disaster	.
是	到	邀请	灾难	.

显然，与那些疯癫的麻袋们近距离接触，无异于自取灭亡。

[ðə; ði][ˌɪmplɪ'keɪʃ(ə)n] [wʊd] [biː; bi] [ɪn'taɪərli] [klɪr] [tuː; tə] ['evriwʌn] , [ɪ'speʃəli] [tuː; tə][ðə; ði][aɪ'reɪt][bæŋk]

The	implication	would	be	entirely	clear	to	everyone	,	especially	to	the	irate	bank
这	含义	会	是	完全	清除	到	每个人	,	尤其	到	这	愤怒	银行

['prezɪdənt] .

president	.
总统	.

每个人，尤其是那位愤怒的银行行长，都会完全明白其中的含义。

[ðə; ði]['oʊnli] [seɪf] [prə'siːdʒər] , [ðen] ,

The	only	safe	procedure	,	then	,
这	仅有的	安全的	程序	,	然后	,

因此，唯一安全的方法就是

[wʌz; wəz][tuː; tə] [steɪ] [klɪr] [ʌv; əv][ðə; ði] [hoʊl] [ə'fer] [ænd; ənd][let][ðə; ði] ['mʌni] [bægz] [ʃɪft] [fɔːr; fər]

was	to	stay	clear	of	the	whole	affair	and	let	the	money	bags	shift	for
曾是	到	停留	清除	的	这	所有的	事务	和	让	这	钱	包	转移	为了

[ðəm'selvz] ,

themselves	,
他们自己	,

就是要置身事外，让钱袋自己去转移。

[wɪtʃ] [ðeɪ] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] ['duːɪŋ] [wɪð; wɪθ][rɪ'mɑːrkəb(ə)l][ə'dʒɪləti][frʌm; frəm][ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv]

which	they	seemed	to	be	doing	with	remarkable	agility	from	the	sound	of
哪个	他们	似乎	到	是	正在做	和	卓越	敏捷	从	这	声音	的

[θɪŋz] [bɪ'haɪnd][ðə; ði] [ɪn'kloʊʒər] .

things	behind	the	enclosure	.
事物	在后面	这	外壳	.

从围栏后面传来的声音来看，它们似乎动作非常敏捷。

[ðen] [hiː; hi] ['stɑːrtɪd] [wɪð; wɪθ] [ʃɑːk] [æz; əz][ə; eɪ][hænd] [fel] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['ʃoʊldər] .

Then	he	started	with	shock	as	a	hand	fell	to	his	shoulder	.
然后	他	开始	和	震惊	作为	一个	手	跌倒	到	他的	肩膀	.

然后，一只手搭在了他的肩膀上，他吓了一跳。

[hiː; hi] [glɑːnst] [ʌp][tuː; tə][faɪnd] ['tɑːfi] ['stændɪŋ] [bɪ'saɪd] [hɪm; ɪm] .

He	glanced	up	to	find	Toffee	standing	beside	him	.
他	瞥了一眼	向上	到	寻找	奶糖	常设	旁	他	.

他抬头一看，发现托菲站在他旁边。

" [daʊnt][duː] [ðæt] !

"	Don't	do	that	!
"	不	做	那	!

别那样做！

" [hiː; hi] ['ferli] [skriːmd] .

"	he	fairly	screamed	.
"	他	相当	尖叫	.

他几乎是尖叫起来的。

" [daʊnt] [sker] [ˌem 'iː] [laɪk] [ðæt] ! "

"	Don't	scare	me	like	that	!	"
"	不	吓	我	喜欢	那	!	"

“别吓我！”

" [aɪ][daʊnt] [bleɪm] [juː; jʊ][fɔːr; fər] ['biːɪŋ] ['dʒʌmpi] , " ['tɑːfi] [sed] .

"	I	don't	blame	you	for	being	jumpy	,	"	Toffee	said	.
"	我	不	责备	你	为了	存在	跳跃的	,	"	奶糖	说	.

“我不怪你这么紧张，”托菲说。

" [æt; ət][ðə; ði]['moʊmənt][aɪ][kʊd; kəd] ['iːzəli] [vɔːlt] [ə; eɪ] [twelv] ['stɔːri] ['bɪldɪŋ] [baɪ] [ʃɪr] [nɜːrv] ['paʊər]

"	At	the	moment	I	could	easily	vault	a	twelve	story	building	by	sheer	nerve	power
"	在	这	片刻	我	可以	容易地	金库	一个	十二	故事	建筑	经过	透明	神经	力量

.

:
.

“目前，我仅凭强大的胆量就能轻松跃过十二层楼高的建筑。”

[ðæts] [ðə; ði][moʊst][soʊl] - ['ʃætərɪŋ] [θɪŋ] [aɪv] ['evər] ['witnist] . "

That's	the	most	soul	-	shattering	thing	I've	ever	witnessed	.	"
那就是	这	最多	灵魂	-	破碎	事物	我已经	曾经	目击者	.	"

那是我见过的最令人心碎的事情。

" [help] [ˌem 'iː] [ʌp] , " [mɑːrk] ['bɛgd] .

"	Help	me	up	,	"	Marc	begged	.
"	帮助	我	向上	,	"	马克	乞求	.

“扶我起来，”马克恳求道。

[hiː; hi] [ɪkˈstendɪd] [ə; eɪ][hænd] [tɔːrd] [ˈtɑːfi] , [ðen] [ˈprɑːmptli] [liːpt] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [fiːt] , [ʌnˈeɪdɪd] .

He	extended	a	hand	toward	Toffee	,	then	promptly	leaped	to	his	feet	,	unaided	.
他	扩展	一个	手	朝向	奶糖	,	然后	及时	跳跃	到	他的	脚	,	未受帮助	.

他向托菲伸出手，然后迅速跳了起来，无需人搀扶。

[vɪkˈtɔːriəs] [æt; ət][læst] ,

Victorious	at	last	,
胜利者	在	最后的	,

终于胜利了，

[ðə; ði] [ˈdæʃɪŋ] [bægz] [ˈsʌd(ə)nli] [ɪˈmɜːrdʒd] [əˈraʊnd] [ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈklɝːks] [ɪnˈkloʊʒər] [ænd; ənd]

the	dashing	bags	suddenly	emerged	around	the	end	of	the	clerk's	enclosure	and
这	帅气	包	突然	出现	大约	这	结尾	的	这	职员的	外壳	和

[seɪld] [θruː] [ðə; ði] [hɪndʒd] [ˈbæriər] [laɪk] [ə; eɪ] [per] [ʌv; əv] [haɪ] - [ˈspɪrɪtɪd] ,

sailed	through	the	hinged	barrier	like	a	pair	of	high	-	spirited	,
航行	通过	这	铰链	障碍	喜欢	一个	一对	的	高的	-	精神抖擞	,

那些醒目的包袋突然从收银员隔间的尽头出现，像一对精神抖擞的飞人一样穿过了铰链式的屏障。

[ˈslaɪtli] [ˈdrʌŋkən] [ˈsiːgʌlz] .

slightly	drunken	seagulls	.
轻微地	醉	海鸥	.

略带醉意的海鸥。

[æt; ət][ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv][ðem; ðəm] , [ðə; ði] [tuː] [pəˈliːsmən] ,

At	the	sight	of	them	,	the	two	policemen	,
在	这	视线	的	他们	,	这	二	警察	,

看到他们，两名警察

[huː] [hæd; həd] [ˈfaɪnəli] [ˈmænɪdʒd] [tuː; tə] [ˌdɪsɪnˈgeɪdʒ] [ðer; ðər] [ˈgʌnz] [frʌm; frəm][ðer; ðər][ˈhoʊlstərz] ,

who	had	finally	managed	to	disengage	their	guns	from	their	holsters	,
WHO	有	最后	管理	到	脱离接触	他们的	枪支	从	他们的	枪套	,

他们终于设法从枪套里拔出了枪。

[ˈsʌd(ə)nli] [tɜːrnd] [ɑːn] [iːtʃ] [ˈʌðər] [ɪn][ˈpænɪk] .

suddenly	turned	on	each	other	in	panic	.
突然	转向	在	每个	其他	在	恐慌	.

突然间，两人惊慌失措地互相攻击。

" [duː] [ˈsʌmθɪŋ] , " [wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm] [hist] .

"	Do	something	,	"	one	of	them	hissed	.
"	做	某物	,	"	一	的	他们	嘶嘶作响	.

“做点什么，”其中一人低声说道。

" [kɔːl] [ə; eɪ][kɑːp] . . .

"	Call	a	cop	.	.	.
"	称呼	一个	警察	.	.	.

“叫警察来……”

[aɪ] [miːn] , [jel] [æt; ət] - [ɪm] [tuː; tə][stɑːp] .

I	mean	,	yell	at	'	em	to	stop	.
我	意思是	,	叫喊	在	-	呃	到	停止	.

我的意思是，大声呵斥他们住手。

[seɪ] [hɔːlt][ɔːr] [juːl] [ʃuːt] .

Say	halt	or	you'll	shoot	.
说	停止	或者	你会	射击	.

说“住手”，否则你就开枪。

[ðæts] [ˈɔːlweɪz] [gʊd] .

That's	always	good	.
那就是	总是	好的	.

那总是好事。

" [ðə; ði] ['ʌðər] ['fɪdʒɪtid] [self] - ['kɑːnʃəsli] .
" The other fidgeted self - consciously .
" 这 其他 坐立不安 自己 - 有意识地 .

另一个人则局促不安地扭动着身子。

" [aɪ'd] [fiːl] ['sɪli] , " [hiː; hi] [dɪ'mɜːd] .
" I'd feel silly , " he demurred .
" ID 感觉 愚蠢的 , " 他 拒绝 .

“我会觉得自己很傻，”他犹豫道。

" [juː; jʊ] [jel] [æt; ət] - [ɪm] . "
" You yell at ' em . "
" 你 叫喊 在 - 呃 . "

“你冲他们大喊。”

" [aɪ'd] [fiːl] ['sɪli] , [tuː] , " [ðə; ði] ['ʌðər] [əd'mɪtɪd] ['grʌdʒɪŋli] .
" I'd feel silly , too , " the other admitted grudgingly .
" ID 感觉 愚蠢的 , 也 , " 这 其他 承认 勉强 .

“我也会觉得很傻，”另一个人不情愿地承认道。

" ['sɪli] [æz; əz] [hel] .
" Silly as hell .
" 愚蠢的 作为 地狱 .

真是愚蠢至极。

" [hiː; hi] [geɪv] [ðə; ði] ['mætər] [hɪz; ɪz] ['θɔːtf(ə)l] [ə'tenʃ(ə)n] .
" He gave the matter his thoughtful attention .
" 他 给予 这 事情 他的 周到 注意力 .

他认真地考虑了这件事。

" [tel] [juː; jʊ] [wʌt] , " [hiː; hi] [sed] ['faɪnəli] .
" Tell you what , " he said finally .
" 告诉 你 什么 , " 他 说 最后 .

“这样吧，”他最后说道。

" [lets] [dʒʌst][tɜːrn][ðə; ði] ['ʌðər] [wei] [ænd; ənd] [meɪk] [aʊt][wiː; wi][dəunt] [siː] .
" Let's just turn the other way and make out we don't see .
" 我们来吧 只是 转动 这 其他 方式 和 制作 出去 我们 不 看 .

“咱们就转过身去，装作没看见吧。”

[its] ['nʌθɪŋ] [noʊ]['hjuːmən] [aɪz] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [geɪzɪŋ] [æt; ət] ['eniweɪ] .
It's nothing no human eyes should be gazing at anyway .
它是 没有什么 不 人类 眼睛 应该 是 凝视 在 反正 .

无论如何，那都不是任何人的眼睛应该盯着看的东西。

[its] [ɪn'diːsnt] [tuː; tə] [seɪ] [ðə; ði] [liːst] .
It's indecent to say the least .
它是 不雅 到 说 这 至少 .

这简直太没品了。

" [ˌsaɪm(ə)l'teɪniəsli] ,
" Simultaneously ,
" 同时地 ,

“同时地，

[ðə; ði][kɑːps] [tɜːrnd] [ðer; ðər] [brɔːd] [bæks] [ɑːn][ðə; ði] ['fɪrf(ə)l] ['spektək(ə)l][ænd; ənd] [prɪ'tendɪd] [tuː; tə]
the cops turned their broad backs on the fearful spectacle and pretended to
这 警察 转向 他们的 广阔 背部 在 这 可怕 奇观 和 假装 到
[ɪn'geɪdʒ] [iːtʃ] ['ʌðər] [ɪn]['kæʒuəl][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] .
engage each other in casual conversation .
从事 每个 其他 在 随意的 对话 .

警察们背过身去，对这可怕的景象视而不见，假装彼此进行着随意的交谈。

" [tel] [ˌem 'iː] , " [wʌn][ʌv; əv][ðəm; ðəm][wʌz; wəz] [hɜːrd] [tuː; tə] [seɪ] [ɪn][ə; eɪ] [streɪnd] [vɔɪs] ,

"	**Tell**	**me**	**,**	**"**	**one**	**of**	**them**	**was**	**heard**	**to**	**say**	**in**	**a**	**strained**	**voice**	**,**
"	告诉	我	,	"	一	的	他们	曾是	听到	到	说	在	一个	紧张	嗓音	,

“告诉我，”其中一人用沙哑的声音说道。

" [ænd; ənd] [haʊ] [ɪz] [ðæt] ['tʃɑːrmɪŋ] [waɪf] [ʌv; əv] [jɔːrz] ?

"	**and**	**how**	**is**	**that**	**charming**	**wife**	**of**	**yours**	**?**
"	和	如何	是	那	迷人	妻子	的	你的	?

“你那迷人的妻子近来如何？”

[ænd; ənd] [ðoʊz] [tuː] ['dɑːrlɪŋ] ['tʃɪldrən] ?

And	**those**	**two**	**darling**	**children**	**?**
和	那些	二	亲爱的	孩子们	?

那两个可爱的孩子呢?

" [ðɪs] ['tʃæti] [ə'reɪndʒmənt] , [haʊ'evər] , [wʌz; wəz][nɑːt] ['destɪnd] [tuː; tə] [ɪn'dʊr] .

"	**This**	**chatty**	**arrangement**	**,**	**however**	**,**	**was**	**not**	**destined**	**to**	**endure**	**.**
"	这	健谈	安排	,	然而	,	曾是	不是	注定	到	忍受	.

然而，这种闲聊的安排注定不会长久。

[ðə; ði] ['prɛzɪdənts] [vɔɪs] [ræŋ] [daʊn] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['mezəniːn] [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['vɑːli] [ʌv; əv]

The	**president's**	**voice**	**rang**	**down**	**from**	**the**	**mezzanine**	**with**	**such**	**a**	**volley**	**of**
这	总统的	嗓音	响铃	向下	从	这	夹层	和	这样的	一个	截击	的

['skɔːldɪŋ] [ɪn'vektɪv] [ænd; ənd]['pɜːrsən(ə)l]['krɪtɪsɪzəm] [ðæt] [ðə; ði] [tuː] [rɪ'lʌktənt] ['ɑːfəsərz] [dɪ'saɪdɪd] [ˌaɪ 'tiː]

scalding	**invective**	**and**	**personal**	**criticism**	**that**	**the**	**two**	**reluctant**	**officers**	**decided**	**it**
烫	谩骂	和	个人的	批评	那	这	二	不情愿的	警官	决定	它

[wʊd] [biː; bi][ðə; ði] ['lesər] ['iːv(ə)l][tuː; tə] [feɪs] [ðer; ðər]['duːti][ænd; ənd][duː][ˌaɪ 'tiː] ,

would	**be**	**the**	**lesser**	**evil**	**to**	**face**	**their**	**duty**	**and**	**do**	**it**	**,**
会	是	这	较少	邪恶的	到	脸	他们的	责任	和	做	它	,

总统的声音从夹层传下来，带着一连串尖刻的谩骂和人身攻击，以至于两位不情愿的军官决定，与其如此，不如承担起自己的责任去执行命令。

['iːv(ə)n] [ɪf] [ðer; ðər] [soʊlz] [fraɪd] [ɪn] [hel] [æz; əz][ðə; ði] [rɪ'zʌlt] .

even	**if**	**their**	**souls**	**fried**	**in**	**hell**	**as**	**the**	**result**	**.**
甚至	如果	他们的	灵魂	油煎	在	地狱	作为	这	结果	.

即使他们的灵魂因此下地狱受苦。

[baɪ] [naʊ] [ðə; ði] ['flaɪɪŋ] [bægz][hæd; həd] ['siŋgld] [aʊt] [mɑːrk][ænd; ənd] ['tɑːfi] [ænd; ənd][wɜːr; wər] ['hedɪd]

By	**now**	**the**	**flying**	**bags**	**had**	**singled**	**out**	**Marc**	**and**	**Toffee**	**and**	**were**	**headed**
经过	现在	这	飞行	包	有	单身	出去	马克	和	奶糖	和	是	标题

[tɔːrd] [ðem; ðəm][ɪn][æn; ən] [ə'fekʃənət] [rʌʃ] .

toward	**them**	**in**	**an**	**affectionate**	**rush**	**.**
朝向	他们	在	一个	亲热	匆忙	.

此时，那些飞翔的行李袋已经锁定了马克和托菲，并满怀爱意地朝他们飞去。

" [goʊ] [weɪ] !

"	**Go**	**way**	**!**
"	去	方式	!

走开!

" [mɑːrk] [jeld] ['despərətli] .

"	**Marc**	**yelled**	**desperately**	**.**
"	马克	大喊	绝望地	.

马克绝望地大喊。

" [biːt] [ˌaɪ 'tiː] !

"	**Beat**	**it**	**!**
"	打	它	!

“打败它!

" [bʌt; bət][ðə; ði][bægz][wɜːr; wər][nɑːt][tuː; tə][biː; bi][pʊt][ɔːf][soʊ]['iːzəli] .

"	But	the	bags	were	not	to	be	put	off	so	easily	.
"	但	这	包	是	不是	到	是	放	离开	所以	容易地	.

但是，这些行李可不是那么容易就能卸下的。

[ðeɪ] [kən'tɪnjuːd] ['fɔːrwərd] , ['dænsɪŋ] [θruː] [ðə; ði] [er] [ɪn][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv] ['bɑːtəm] - ['hevi] ['sæmbə] .

They	continued	forward	,	dancing	through	the	air	in	a	sort	of	bottom	-	heavy	samba	.
他们	持续	向前	,	跳舞	通过	这	空气	在	一个	种类	的	底部	-	重的	桑巴舞	.

他们继续向前，在空中翩翩起舞，跳着一种重心较高的桑巴舞。

" [lets] [teɪk] [steps] !

"	Let's	take	steps	!
"	我们来吧	拿	步骤	!

让我们采取行动吧!

" ['tɑːfi] [kraɪd] .

"	Toffee	cried	.
"	奶糖	哭	.

托菲哭了。

" [lɑːts][ænd; ənd][fæst] !

"	Lots	and	fast	!
"	很多	和	快速地	!

“很多而且很快！”

[lets] [get][ðə; ði] [hel] [aʊt][ʌv; əv] [hɪr] [bɪ'fɔːr] [ðoʊz] ['fiːndɪʃ] [bægz][pʊt][ðə; ði]['fɪŋgər][ɑːn][juː 'es] !

Let's	get	the	hell	out	of	here	before	those	fiendish	bags	put	the	finger	on	us	!
我们来吧	得到	这	地狱	出去	的	这里	前	那些	邪恶的	包	放	这	手指	在	我们	!

我们赶紧离开这里，免得那些邪恶的袋子把我们的手指头抓起来!

" ['fɪzɪkli] , ['mentəli] [ænd; ənd] ['spɪrɪtʃuəli] , [mɑːrk][wʌz; wəz][ɪn] [kəm'pliːt] [ænd; ənd] ['ʌtər] [ə'kɔːrd]

"	Physically	,	mentally	and	spiritually	,	Marc	was	in	complete	and	utter	accord
"	身体	,	精神上	和	精神层面	,	马克	曾是	在	完全的	和	说出	符合

[wɪð; wɪθ] [tɔfiːz] [sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən] .

with	Toffee's	suggestion	.
和	太妃糖	建议	.

“从身体上、精神上和心灵上，马克完全赞同托菲的建议。”

[hɪz; ɪz] [hoʊl] ['biːɪŋ] [lɔŋd] [tuː; tə][ɪts] ['veri] [depθs] [tuː; tə][biː; bi] [ə'weɪ] [frʌm; frəm] [ðoʊz] ['ɔːf(ə)l] [bægz]

His	whole	being	longed	to	its	very	depths	to	be	away	from	those	awful	bags
他的	所有的	存在	渴望	到	它是	非常	深度	到	是	离开	从	那些	可怕	包

[ænd; ənd][ðə; ði]['teɪlər] - [meɪd] [laɪf][ʌv; əv] [kraɪm] [ðæt] [dʒɔːrdʒ] [soʊ] ['ɑːbviəsli] [ment] [tuː; tə] [fɔːrs]

and	the	tailor	-	made	life	of	crime	that	George	so	obviously	meant	to	force
和	这	裁缝	-	制成	生活	的	犯罪	那	乔治	所以	明显地	意思是	到	力量

[ə'pɑːn][hɪm; ɪm] .

upon	him	.
之上	他	.

他从心底里渴望摆脱那些可怕的包包，以及乔治显然想要强加给他的量身定制的犯罪生活。

['teɪkɪŋ] [tɔfiːz] [ɑːrm][hiː; hi] [tʊk] [æz; əz] [fjuː] [steps] [æz; əz]['pɑːsəb(ə)l][tuː; tə][ðə; ði] [meɪn] ['entrəns]

Taking	Toffee's	arm	he	took	as	few	steps	as	possible	to	the	main	entrance
采取	太妃糖	手臂	他	采取	作为	很少	步骤	作为	可能的	到	这	主要的	入口

[ænd; ənd] [swʌŋ] [ðə; ði] [dɔːr] ['oʊpən] .

and	swung	the	door	open	.
和	摇摆	这	门	打开	.

他挽着托菲的胳膊，尽可能少地迈步走到正门，然后猛地推开了门。

[bɪ'haɪnd] , [ðə; ði][bægz]['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd] , ['siːmɪŋ] ['sʌmwʌt] ['teɪkən] [ə'bæk] [æt; ət] [ðɪs] [ʌn'frendli]

Behind	**,**	**the**	**bags**	**hesitated**	**,**	**seeming**	**somewhat**	**taken**	**aback**	**at**	**this**	**unfriendly**
在后面	,	这	包	犹豫了一下	,	似乎	有些	已采取	背	在	这	不友好

['dʒestʃər] ,

gesture	**,**
手势	,

后面的行李箱犹豫了一下，似乎对这种不友好的举动感到有些不知所措。

[ðen] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv] [ʃrʌg] , ['stɑːrtɪd] [aʊt] [ɪn]['pleɪf(ə)l] [pər'suːt] .

then	**with**	**a**	**sort**	**of**	**shrug**	**,**	**started**	**out**	**in**	**playful**	**pursuit**	**.**
然后	和	一个	种类	的	耸肩	,	开始	出去	在	顽皮的	追逐	.

然后耸了耸肩，开始嬉戏追逐。

[ðə; ði] [tuː] [pə'liːsmən] , [ðer; ðər] ['duːtiz] [naʊ] [ɪn'greɪvd] [ɑːn][ðer; ðər] ['slʌgɪʃ] [maɪndz][ɪn] ['letərz] [ʌv; əv]

The	**two**	**policemen**	**,**	**their**	**duties**	**now**	**engraved**	**on**	**their**	**sluggish**	**minds**	**in**	**letters**	**of**
这	二	警察	,	他们的	职责	现在	刻	在	他们的	迟缓	思想	在	信件	的

[fleɪm] ,

flame	**,**
火焰	,

两名警察的职责，如今已像火焰般深深烙印在他们迟钝的脑海中。

[dʒɔɪnd][ðə; ði] [tʃeɪs] [rɪ'lʌktəntli] .

joined	**the**	**chase**	**reluctantly**	**.**
加入	这	追赶	勉强	.

不情愿地加入了追逐。

[mɑːrk][ænd; ənd] ['tɑːfi] ['hedɪd] [ɪn'stɪŋktɪvli] [tɔːrd] [ðə; ði] ['pɑːrkɪŋ] [lɑːt][bɪ'haɪnd][ðə; ði][bæŋk] ,

Marc	**and**	**Toffee**	**headed**	**instinctively**	**toward**	**the**	**parking**	**lot**	**behind**	**the**	**bank**	**,**
马克	和	奶糖	标题	本能地	朝向	这	停車處	很多	在后面	这	银行	,

马克和托菲本能地朝银行后面的停车场走去。

[set][ɑːn] ['gɪvɪŋ] [ðəm'selvz] ['evri] ['pɑːsəb(ə)l] [mə'kænɪk(ə)l] [əd'væntɪdʒ] [ɪn] [ðɪs] [mæd] [reɪs] [fɔːr; fər]

set	**on**	**giving**	**themselves**	**every**	**possible**	**mechanical**	**advantage**	**in**	**this**	**mad**	**race**	**for**
放	在	给予	他们自己	每一个	可能的	机械的	优势	在	这	疯狂的	种族	为了

[rɪˌspektə'bɪlətɪ] .

respectability	**.**
体面	.

在这场疯狂的争夺体面的竞赛中，他们决心为自己争取一切可能的机械优势。

[bɪ'haɪnd][ðem; ðəm] , [ðə; ði][bægz] ['stedəli] [lɔːst] [graʊnd] [raɪt] [frʌm; frəm][ðə; ði][stɑːrt] ,

Behind	**them**	**,**	**the**	**bags**	**steadily**	**lost**	**ground**	**right**	**from**	**the**	**start**	**,**
在后面	他们	,	这	包	稳步	丢失的	地面	正确的	从	这	开始	,

在他们身后，行李从一开始就稳步落后。

['prɑːbəbli] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ðer; ðər] [weɪt] [held] [bæk] [ðer; ðər] ['goʊstli] [miːnz] [ʌv; əv][ˌloʊkə'moʊʃ(ə)n] .

probably	**because**	**their**	**weight**	**held**	**back**	**their**	**ghostly**	**means**	**of**	**locomotion**	**.**
大概	因为	他们的	重量	握住	后退	他们的	幽灵般的	方法	的	运动	.

可能是因为它们的体重限制了它们幽灵般的移动方式。

[stɪl] ['fɜːrðər] [bæk] , [ðə; ði] [tuː] [pə'liːsmən] , ['plʌgɪŋ] [ə'lɔːŋ] [ɪn][ðer; ðər] [oʊn] [flæt] - ['fʊtɪd] [wei] ,

Still	**further**	**back**	**,**	**the**	**two**	**policemen**	**,**	**plugging**	**along**	**in**	**their**	**own**	**flat**	**-**	**footed**	**way**	**,**
仍然	更远	后退	,	这	二	警察	,	插头	沿着	在	他们的	自己的	平坦的	-	有脚的	方式	,

更远处，那两个警察正以他们自己笨拙的方式前进着。

[wɜːr; wər]['hɑːrdli][ɪn][ðə; ði] ['rʌnɪŋ] [æt; ət][ɔːl] .

were	**hardly**	**in**	**the**	**running**	**at**	**all**	**.**
是	几乎	在	这	跑步	在	全部	.

几乎没有任何竞争力。

[mɑːrk][ænd; ənd] ['tɑːfi] [riːtʃt] [ðə; ði] [greɪ] [kuːp] [æt; ət] [ə'baʊt] [ðə; ði] [seɪm] ['ɪnstənt] [ænd; ənd] [θruː]

Marc	and	Toffee	reached	the	grey	coupe	at	about	the	same	instant	and	threw
马克	和	奶糖	达到	这	灰色的	双门轿跑车	在	关于	这	相同的	立即的	和	扔

[ðəm'selvz] [ɑːn][ˌaɪ 'tiː] [laɪk] [ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ʌv; əv] ['draʊnɪŋ] ['seɪləz] [huː] [hæd; həd][dʒʌst] ['saɪtɪd] [ə; eɪ]

themselves	on	it	like	a	couple	of	drowning	sailors	who	had	just	sighted	a
他们自己	在	它	喜欢	一个	夫妻	的	溺水	水手们	WHO	有	只是	目击者	一个

['laɪfboʊt] .

lifeboat	.
救生艇	.

马克和托菲几乎同时到达了那辆灰色双门轿车旁，像两个溺水的水手看到救生艇一样扑了上去。

[ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['frenzid] [æk'tɪvətiz] [ðə; ði] ['wɪznd] [ə'tendənt] [ə'pɪrd] [æt; ət][ðə; ði]

In	the	midst	of	their	frenzied	activities	the	wizened	attendant	appeared	at	the
在	这	中间	的	他们的	丧心病狂	活动	这	干瘪	服务员	出现	在	这

[dɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði] [ʃæk] [ænd; ənd] [wɑːtʃt] [wɪð; wɪθ]['kwaɪət] ['ɪntrəst] .

door	of	the	shack	and	watched	with	quiet	interest	.
门	的	这	窝棚	和	观看	和	安静的	兴趣	.

在他们忙碌的忙碌中，那位饱经风霜的侍者出现在小屋门口，饶有兴致地看着他们。

" ['waɪldɪst] [per] [ʌv; əv] [jʌŋ] [foʊks][aɪ]['evər] [siːn] , " [hiː; hi] ['mɜːmɜd] .

"	Wildest	pair	of	young	folks	I	ever	seen	,	"	he	murmured	.
"	最狂野的	一对	的	年轻的	各位	我	曾经	已见	,	"	他	低声说道	.

“我见过的最野蛮的一对年轻人，”他低声说道。

" ['liːpɪn] - [ə'raʊnd] [ɔːl]['oʊvər][ðə; ði] [pleɪs] [laɪk] [ðeɪ] [wʌz; wəz]['kreɪzi][ɪn][ðə; ði] [hed] [ɔːr] ['sʌmθɪn] - .

"	Leapin	'	around	all	over	the	place	like	they	was	crazy	in	the	head	or	somethin	'	.
"	跳跃	-	大约	全部	超过	这	地方	喜欢	他们	曾是	疯狂的	在	这	头	或者	某物	-	.

“像疯了一样到处乱跳。”

['nɜːrvəs] [taɪp] [aɪ] [ges] .

Nervous	type	I	guess	.
紧张的	类型	我	猜测	.

我猜她比较神经质。

" [ʌn'maɪndfl] [ʌv; əv][ðə; ði] [ə'tɛndənts] [kən'sɜːrn]['oʊvər][ðer; ðər] ['hɜːrid] [æk'tɪvətiz] ,

"	Unmindful	of	the	attendant's	concern	over	their	hurried	activities	,
"	漫不经心	的	这	服务员	忧虑	超过	他们的	慌忙	活动	,

他们全然不顾服务员对他们匆忙举动的关心，

[mɑːrk] [tʌtʃt] [ðə; ði]['stɑːrtər][ænd; ənd] [pʊt] [ðə; ði][kɑːr]['ɪntuː]['ræpɪd]['moʊʃ(ə)n] .

Marc	touched	the	starter	and	put	the	car	into	rapid	motion	.
马克	感动	这	起动机	和	放	这	车	进入	迅速的	运动	.

马克按下启动按钮，汽车迅速启动。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ʃɑːrp] [hɪs] [æz; əz][ðə; ði]['taɪərz][spɪt]['græv(ə)l]['ɪntuː][ðə; ði] [er] ,

There	was	a	sharp	hiss	as	the	tires	spit	gravel	into	the	air	,
那里	曾是	一个	锋利的	嘶	作为	这	轮胎	吐	碎石	进入	这	空气	,

轮胎扬起碎石，发出刺耳的嘶嘶声。

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['sekənd] ['leɪtər][ə; eɪ] [laʊd] ['klætər] [ə'naʊnst] [ðə; ði] [ə'bændənmənt] [ʌv; əv][ðə; ði] [rekt]

and	a	second	later	a	loud	clatter	announced	the	abandonment	of	the	wrecked
和	一个	第二	之后	一个	大声	哒	宣布	这	放弃	的	这	损毁

['bʌmpər] .

bumper	.
保险杠	.

一秒钟后，一声巨响宣告了被丢弃的破损保险杠。

[bʌt; bət][wɪð; wɪθ][ðə; ði]['ræpɪd]['eksɪt][ʌv; əv][ðə; ði] [greɪ] [kuːp] [ænd; ənd][ɪts] ['hærid] [ˈɔkjuːpənts] ,

But	with	the	rapid	exit	of	the	grey	coupe	and	its	harried	occupants	,
但	和	这	迅速的	出口	的	这	灰色的	双门轿跑车	和	它是	疲惫不堪	居住者	,

但随着那辆灰色双门轿车及其疲惫不堪的乘客迅速离开，

[ðə; ði]['lɪt(ə)l] [ə'tɛndənts] ['wʌrɪs] [wɜːr; wər] ['destɪnd] [tuː; tə] [ɪn'kriːs] ['ræðər] [ðæn; ðən] [dɪ'mɪnɪʃ] .

the	little	attendant's	worries	were	destined	to	increase	rather	than	diminish	.
这	小的	服务员	担忧	是	注定	到	增加	相当	比	减少	.

小侍者的忧虑注定只会增加，而不会减少。

[noʊ] ['suːnər] [dɪd][ðə; ði][kɑːr] [ˌdɪsə'pɪr] [daʊn] [ðə; ði] [draɪv] [ðæn; ðən] [tuː] [bægz] , [ə'lɑːrmɪŋli] [ɑːn]

No	sooner	did	the	car	disappear	down	the	drive	than	two	bags	,	alarmingly	on
不	很快	做过	这	车	消失	向下	这	驾驶	比	二	包	,	令人担忧地	在

[ðer; ðər] [oʊn] ,

their	own	,
他们的	自己的	,

汽车刚消失在车道尽头，两个包就莫名其妙地独自出现了，这着实令人担忧。

[flæʃt] ['ɑːntə][ðə; ði] [siːn] [ænd; ənd] [prɪ'zentɪd] [ðəm'selvz] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm][ɪn][mɪd] - [er] .

flashed	onto	the	scene	and	presented	themselves	before	him	in	mid	-	air	.
闪光灯	到	这	场景	和	呈现	他们自己	前	他	在	中	-	空气	.

它们瞬间出现在他面前，悬浮在半空中。

[ðə; ði]['lɪt(ə)l][mæn] [lʊkt] [æt; ət][ðem; ðəm] , [rʌbd] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ænd; ənd] [lʊkt] [ə'gen] .

The	little	man	looked	at	them	,	rubbed	his	eyes	and	looked	again	.
这	小的	男人	看起来	在	他们	,	摩擦	他的	眼睛	和	看起来	再次	.

小个子男人看了看他们，揉了揉眼睛，又看了看。

[fɔːr; fər][ə; eɪ] [lɔːŋ] , [tens] ['moʊmənt][hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] [tuː; tə] [ster] [æt; ət][ðem; ðəm] .

For	a	long	,	tense	moment	he	continued	to	stare	at	them	.
为了	一个	长的	,	紧张	片刻	他	持续	到	盯	在	他们	.

他凝视着他们，气氛紧张而漫长。

[ðen] [hiː; hi] [tɜːrnd] [ə'baʊt] [ænd; ənd] [stept] [ə'brʌptli] [ˌɪn'saɪd][ðə; ði] [ʃæk] , ['kloʊzɪŋ] [ðə; ði] [dɔːr] ['fɜːrmli][bɪ'haɪnd][hɪm; ɪm] .

Then	he	turned	about	and	stepped	abruptly	inside	the	shack	,	closing	the	door	firmly	behind	him	.
然后	他	转向	关于	和	步	突然	里面	这	窝棚	,	结束	这	门	牢牢	在后面	他	.

然后他转身，猛地走进小屋，用力地关上了身后的门。

[hiː; hi] ['loʊɝd] [hɪm'self] ['ɪntuː][æn; ən] ['eɪnʃənt] ['rɑːkɪŋ] [tʃer] , [said] ['diːpli] [ænd; ənd] [kloʊzd] [hɪz; ɪz] [aɪz] .

He	lowered	himself	into	an	ancient	rocking	chair	,	sighed	deeply	and	closed	his	eyes	.
他	降低	他自己	进入	一个	古老的	摇滚	椅子	,	叹了口气	深	和	关闭	他的	眼睛	.

他缓缓坐进一把古老的摇椅里，深深地叹了口气，闭上了眼睛。

" [kiːp] [ə; eɪ][grɪp][ɑːn] [jɔːr'self] , [juː; jʊ][oʊld] [fuːl] , " [hiː; hi] ['mʌtəd] .

"	Keep	a	grip	on	yourself	,	you	old	fool	,	"	he	muttered	.
"	保持	一个	紧握	在	你自己	,	你	老的	傻子	,	"	他	低声说道	.

“你这老傻瓜，给我清醒清醒！”他低声说道。

" [sʌn] [spɑːts] [eint] ['nɑːθɪn] - [tuː; tə] [get] [ɪk'saɪtɪd] [ə'baʊt] .

"	Sun	spots	ain't	nothin	'	to	get	excited	about	.
"	太阳	地点	不是	什么也没有	-	到	得到	兴奋的	关于	.

“太阳黑子没什么值得兴奋的。”

[wʌt] [ɪf] [ðeɪ] [duː][hæv; həv] ['piːpəlz] [trʌst] ['prɪntɪd] [ɑːn] - [ɪm] ?

What	if	they	do	have	People's	Trust	printed	on	'	em	?
什么	如果	他们	做	有	人们的	相信	打印	在	-	呃	?

如果上面真的印着“人民信托”的字样呢?

" [ðə; ði]['lɪt(ə)l]['mænz] [grɪp] [ɑːn] [hɪm'self] , [haʊ'evər] ,

"	The	little	man's	grip	on	himself	,	however	,
"	这	小的	男人的	紧握	在	他自己	,	然而	,

然而，这个小人物对自己的掌控力却很强。

[maɪt] [hæv; həv] [slɪpt] [kən'sɪdərəbli] [hæd; həd][hi:; hi] [rɪ'meɪnd] [ˌaʊt'saɪd][tu:; tə] ['wɪtnəs] [ðə; ði]

might	have	slipped	considerably	had	he	remained	outside	to	witness	the
可能	有	滑倒了	相当	有	他	剩余	外部	到	证人	这

['sʌbsɪkwənt] ['mu:vmənts] [ʌv; əv][ðə; ði] " [sʌn] [spɑ:ts] .

subsequent	movements	of	the	"	sun	spots	.
随后的	移动	的	这	"	太阳	地点	.

如果他留在外面观察"太阳黑子"的后续运动，可能会滑倒很多。

" ['reɪsɪŋ] [tu:; tə][ə; eɪ] [gri:n] [sɪ'dæn] , [ðeɪ] [θru:] [ðə; ði] [dɔ:r] ['oʊpən][ænd; ənd] ['dɪsə'pɪrd] [ˌɪn'saɪd] .

"	Racing	to	a	green	sedan	,	they	threw	the	door	open	and	disappeared	inside	.
"	赛车	到	一个	绿色的	轿车	,	他们	扔	这	门	打开	和	消失	里面	.

他们飞奔到一辆绿色轿车旁，猛地打开车门，消失在车里。

[ə; eɪ]['moʊmənt]['leɪtər][ðə; ði][kɑ:r] , [wɪð; wɪθ][noʊ] [ə'pærənt] [eɪd] , [li:pt] [frʌm; frəm][ɪts] [pleɪs] [ɪn][laɪn] ,

A	moment	later	the	car	,	with	no	apparent	aid	,	leaped	from	its	place	in	line	,
一个	片刻	之后	这	车	,	和	不	明显	援助	,	跳跃	从	它是	地方	在	线	,

片刻之后，这辆车在没有任何明显助力的情况下，突然从队列中跃出。

[greɪzd] [ðə; ði] ['fendər] [ʌv; əv][ɪts] ['neɪbər] , [ænd; ənd] [went] ['roʊlɪŋ] ['swɪftli] [daʊn] [ðə; ði] [draɪv] .

grazed	the	fender	of	its	neighbor	,	and	went	rolling	swiftly	down	the	drive	.
放牧	这	挡泥板	的	它是	邻居	,	和	去	滚动	迅速地	向下	这	驾驶	.

擦到了邻居的挡泥板，然后迅速地沿着车道滚了下去。

[æz; əz][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] , [tu:] ['ʌðər] [grɪps][wɜ:r; wər] ['ru:dli] [praɪd] [lu:s] [baɪ][ðə; ði] ['ɪnsɪdənt] .

As	it	was	,	two	other	grips	were	rudely	pried	loose	by	the	incident	.
作为	它	曾是	,	二	其他	握把	是	粗鲁地	撬开	松动的	经过	这	事件	.

结果，另外两个把手也被这起事件粗暴地撬开了。

[ðə; ði] [tu:] [pə'li:smən] , ['stændɪŋ] [ɑ:n][ðə; ði] ['saɪdwɔ:k] ,

The	two	policemen	,	standing	on	the	sidewalk	,
这	二	警察	,	常设	在	这	人行道	,

两名警察站在人行道上，

[wɑ:tʃt] [wɪð; wɪθ] ['hɔ:rər] - [gleɪzd] [aɪz] [æz; əz][ðə; ði] ['draɪvərləs] [sɪ'dæn] ['dɑ:rtɪd] ['pleɪfəli] [tɔ:rd]

watched	with	horror	-	glazed	eyes	as	the	driverless	sedan	darted	playfully	toward
观看	和	恐怖	-	釉面	眼睛	作为	这	无人驾驶	轿车	飞镖	嬉戏地	朝向

[ðem; ðəm] ,

them	,
他们	,

他们惊恐地瞪大了眼睛，看着那辆无人驾驶轿车嬉戏般地朝他们疾驰而来。

[ðen] [baʊndɪd] ['oʊvər][ðə; ði][kɜ:rb][ænd; ənd] ['stɑ:rtɪd] [ɪn] ['spɪrɪtɪd] [pər'su:t] [ʌv; əv][ðə; ði] [greɪ] [ku:p] .

then	bounded	over	the	curb	and	started	in	spirited	pursuit	of	the	grey	coupe	.
然后	有界	超过	这	抑制	和	开始	在	精神抖擞	追逐	的	这	灰色的	双门轿跑车	.

然后跃过路沿，开始奋力追赶那辆灰色双门轿车。

[tu:; tə][ðə; ði][wʌn] ['nɪrəst] [ðə; ði][ˌdaɪə'bɑ:lɪk(ə)l][kɑ:r] [ðɪs] [wʌz; wəz][nɑ:t]['oʊnli][ðə; ði][læst] [strɔ:] ,

To	the	one	nearest	the	diabolical	car	this	was	not	only	the	last	straw	,
到	这	一	最近的	这	邪恶的	车	这	曾是	不是	仅有的	这	最后的	稻草	,

对于离那辆邪恶汽车最近的那个人来说，这不仅是压垮骆驼的最后一根稻草，

[bʌt; bət][ðə; ði] [hoʊl] ['faɪn(ə)l][loʊd][ʌv; əv] [heɪ] .

but	the	whole	final	load	of	hay	.
但	这	所有的	最终的	加载	的	干草	.

但最后一批干草却全部运走了。

[hi:; hi] [tɜ:rnd] [ˌdɪsɪ'lu:ʒnd] [aɪz] [ɑ:n][hɪz; ɪz] [kəm'pænjən] .

He	turned	disillusioned	eyes	on	his	companion	.
他	转向	幻灭	眼睛	在	他的	伴侣	.

他失望地看着同伴。

" [ðæts] [dʌn] [ˌaɪ 'tiː] , " [hiː; hi] [sed] [ɪn][ə; eɪ] ['hɑːloʊ] [vɔɪs] .
" That's done it , " he said in a hollow voice .
" 那就是 完毕 它 , " 他 说 在 一个 空洞的 嗓音 .

“完了，”他用空洞的声音说道。

" ['æftər] [ˌfɪf'tiːn] ['jɪrz] [ɑːn][ðə; ði] [fɔːrs] [aɪm]['goʊɪŋ] [daʊn] [tuː; tə] ['hedkwɔːrtərz] [ænd; ənd] [flɪŋ] [ðɪs]
" After fifteen years on the Force I'm going down to headquarters and fling this
" 后 十五 年 在 这 力量 我是 去 向下 到 总部 和 一扔 这
[bædʒ] [ʌv; əv] [maɪn] [smæk] [ɪn][ðə; ði] ['tʃiːfs] ['hoʊmli] [mʌʃ] . "
badge of mine smack in the Chief's homely mush . "
徽章 的 矿 啪 在 这 酋长的 家常的 糊状物 . "

“在警队待了十五年后，我要去总部把我的警徽狠狠地扔进局长的肉泥里。”

" [juː; jʊ] [kɑːnt] [duː] [ðæt] , " [hɪz; ɪz]['pɑːrtnər][prəu'testid] , ['fɪŋgərɪŋ] [hɪz; ɪz] [oʊn] [bædʒ] .
" You can't do that , " his partner protested , fingering his own badge .
" 你 不能 做 那 , " 他的 伙伴 抗议 , 指法 他的 自己的 徽章 .

“你不能那样做，”他的搭档抗议道，一边摸着自己的警徽。

" [juːd] [biː; bi] ['kwɪtɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv]['duːti] . "
" You'd be quitting in the face of duty . "
" 你会 是 辞职 在 这 脸 的 责任 . "

“你这是在逃避责任。”

" [ɪf] [ðæts] [ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv]['duːti] , " [ðə; ði] ['sædnd] [lɔː] [ɪn'fɔːrsər] [rɪ'plaɪd] ,
" If that's the face of duty , " the saddened law enforcer replied ,
" 如果 那就是 这 脸 的 责任 , " 这 悲伤 法律 执法者 回复 ,

“如果这就是职责的面目，”这位悲伤的执法人员回答道。

" [ðen] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] ['betər] [biː; bi] ['lɪftɪd] [bɪ'fɔːr] [ˌaɪ 'tiː] [gets] ['eni] [wɜːrs] .
" then it had better be lifted before it gets any worse .
" 然后 它 有 更好的 是 抬起 前 它 获得 任何 更糟 .

“那最好在情况变得更糟之前解除禁令。”

[aɪ'd] ['ræðər] [biː; bi] ['bʌdiːz] [wɪð; wɪθ] ['frænkənstaɪn] . "
I'd rather be buddies with Frankenstein . "
ID 相当 是 伙伴们 和 弗兰肯斯坦 . "

我宁愿和弗兰肯斯坦做朋友。

" [wiː; wi] ['gɑːtə] [æt; ət] [liːst] [meɪk] [æn; ən] ['efərt] , " [hɪz; ɪz] [frend] ['riːzənd] .
" We gotta at least make an effort , " his friend reasoned .
" 我们 必须 在 至少 制作 一个 努力 , " 他的 朋友 有理智的 .

“我们至少得努力一下，”他的朋友解释说。

" ['æftər] [ɔːl] , [ðem; ðəm] [sæks] [eint] [ɑːrmd] .
" After all , them sacks ain't armed .
" 后 全部 , 他们 麻袋 不是 武装 .

“毕竟，这些麻袋又没带武器。”

[ænd; ənd] ['meɪbi] ['ðɛrəl] [biː; bi][ə; eɪ] [rɪ'wɔːrd] [fɔːr; fər][ðer; ðər] ['kæptʃər] .
And maybe there'll be a reward for their capture .
和 或许 将会 是 一个 报酬 为了 他们的 捕获 .

或许抓捕他们会有赏金。

" [ðɪs] [læst] [θɔːt] [siːmd] [tuː; tə] [pʊt] [ə; eɪ] ['fɛrɚ] [kəm'plekʃ(ə)n] [ɑːn][ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv]['duːti] .
" This last thought seemed to put a fairer complexion on the face of duty .
" 这 最后的 想法 似乎 到 放 一个 更公平 肤色 在 这 脸 的 责任 .

“这最后一个想法似乎让责任的面容显得更加光明磊落。”

[ðə; ði] [tuː] ['trʌdʒd] [tuː; tə][ðə; ði] ['sentər] [ʌv; əv][ðə; ði] [striːt] [ænd; ənd] [heild] [ə; eɪ] ['pæsɪŋ] ['tæksi] .
The two trudged to the center of the street and hailed a passing taxi .
这 二 艰难跋涉 到 这 中心 的 这 街道 和 赞誉 一个 通过 出租车 .

两人拖着疲惫的步伐走到街中央，拦了一辆过路的出租车。

" ['fɑːloʊ] [ðæt] [kɑːr] , " [ðə; ði] [mɔːr] ['entərpraɪzɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [tuː] [grauld] ,

"	**Follow**	**that**	**car**	**,**	**"**	**the**	**more**	**enterprising**	**of**	**the**	**two**	**growled**	**,**
"	跟随	那	车	,	"	这	更多的	进取	的	这	二	咆哮	,

“跟着那辆车，”两人中比较有进取心的那个人低声说道。

[də'rektɪŋ; daɪ'rektɪŋ][ðə; ði] ['draɪvɝz] [ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə][ðə; ði] [kə'riːnɪŋ] [sɪ'dæn] [θriː] [blɑːks] ['dɪstənt] .

directing	**the**	**driver's**	**attention**	**to**	**the**	**careening**	**sedan**	**three**	**blocks**	**distant**	**.**
导演	这	司机	注意力	到	这	倾斜	轿车	三	积木	遥远	.

引导驾驶员注意三个街区外失控的轿车。

" [ænd; ənd] [ɪf] [juː; jʊ] [kætʃ] [ˌaɪ 'tiː] ,

"	**And**	**if**	**you**	**catch**	**it**	**,**
"	和	如果	你	抓住	它	,

“如果你感染了，

[aɪl] [hæv; həv][juː; jʊ] [stɔːrd] [ɪn][ðə; ði] ['poʊki] [fɔːr; fər][ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][jʊr; jər] [laɪf] .

I'll	**have**	**you**	**stored**	**in**	**the**	**pokey**	**for**	**the**	**rest**	**of**	**your**	**life**	**.**
患病的	有	你	存储	在	这	狱	为了	这	休息	的	你的	生活	.

我会把你关进监狱一辈子。

" [ɪn][ðə; ði] [greɪ] [kuːp] [mɑːrk][wʌz; wəz] ['draɪvɪŋ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˌsuːɪ'saɪd(ə)l] ['brɪliəns] [sʌtʃ] [æz; əz][hiː; hi]

"	**In**	**the**	**grey**	**coupe**	**Marc**	**was**	**driving**	**with**	**a**	**suicidal**	**brilliance**	**such**	**as**	**he**
"	在	这	灰色的	双门轿跑车	马克	曾是	驾驶	和	一个	有自杀倾向	辉煌	这样的	作为	他

[hæd; həd] ['nevər] [bɪ'fɔːr] [dɪ'spleɪd] .

had	**never**	**before**	**displayed**	**.**
有	绝不	前	显示	.

“马克驾驶着那辆灰色双门跑车，展现出一种他以前从未展现过的、近乎自杀式的精湛驾驶技巧。”

[sʌm; səm] ['seɪntɪd] [sɪksθ] [sens] [tʊk] [hɪm; ɪm] ['seɪfli] [ɪn][ænd; ənd] [aʊt] [ænd; ənd] [ə'raʊnd] [kɑːrz][æt; ət]

Some	**sainted**	**sixth**	**sense**	**took**	**him**	**safely**	**in**	**and**	**out**	**and**	**around**	**cars**	**at**
一些	圣徒	第六	感觉	采取	他	安全	在	和	出去	和	大约	汽车	在

[taɪmz] [wen] [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [ðæt] ['sʌd(ə)n] [deθ] [wʊd] ['ʃʊrli] [biː; bi][ðə; ði] [rɪ'zʌlt] .

times	**when**	**it**	**seemed**	**that**	**sudden**	**death**	**would**	**surely**	**be**	**the**	**result**	**.**
时代	什么时候	它	似乎	那	突然	死亡	会	一定	是	这	结果	.

某种神奇的第六感让他能够安全地进出汽车，并在看似必死无疑的时刻，安全地绕过汽车。

[ɔːl][ðə; ði] [waɪl] ,

All	**the**	**while**	**,**
全部	这	尽管	,

与此同时，

['tɑːfi] ['bizid] [hɪm'self] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [daɪ'vɜːrtɪŋ] [tæsk][ʌv; əv][əb'zəviŋ, ɔb-][ænd; ənd] [rɪ'pɔːrtɪŋ] [ðə; ði]

Toffee	**busied**	**himself**	**with**	**the**	**diverting**	**task**	**of**	**observing**	**and**	**reporting**	**the**
奶糖	忙碌	他自己	和	这	转移注意力	任务	的	观察	和	报道	这

['prɑːgres] [ʌv; əv][ðer; ðər] [pə'sjuːəz] [frʌm; frəm][ðə; ði] [rɪr] ['wɪndoʊ] .

progress	**of**	**their**	**pursuers**	**from**	**the**	**rear**	**window**	**.**
进步	的	他们的	追击者	从	这	后部	窗户	.

托菲忙着做一件有趣的事情：从后窗观察并报告追捕者的进展情况。

[ðə; ði] [griːn] [sɪ'dæn] [ə'pɪrd] [tuː; tə][biː; bi] ['duːɪŋ] [dɪs'hɑːrtnɪŋli] [wel] ,

The	**green**	**sedan**	**appeared**	**to**	**be**	**doing**	**dishearteningly**	**well**	**,**
这	绿色的	轿车	出现	到	是	正在做	令人沮丧地	出色地	,

那辆绿色轿车看起来表现好得令人沮丧。

['prɑːbəbli] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʌv; əv][ɪts] ['draɪvɝz] [her] - ['reɪzɪŋ] [ˌdɪsrɪ'gɑːrd][fɔːr; fər] ['eni] [ænd; ənd][ɔːl] ['træfɪk]

probably	**because**	**of**	**its**	**driver's**	**hair**	**-**	**raising**	**disregard**	**for**	**any**	**and**	**all**	**traffic**
大概	因为	的	它是	司机	头发	-	提高	漠视	为了	任何	和	全部	交通

[lɔːz] .

laws	**.**
法律	.

这很可能是因为司机完全无视所有交通法规，令人毛骨悚然。

[dʒɔːrdʒ] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['splendɪd] [læk] [ʌv; əv] ['predʒədɪs] , [wʌz; wəz] ['juːzɪŋ] [bəuθ] [saɪdz] [ʌv; əv][ðə; ði] [striːt]

George	,	with	a	splendid	lack	of	prejudice	,	was	using	both	sides	of	the	street
乔治	,	和	一个	灿烂	缺少	的	偏见	,	曾是	使用	两个都	侧面	的	这	街道

[ˌɪndɪ'skrɪmɪnətli] .

indiscriminately	.
不加区分地	.

乔治毫无偏见，不加区分地使用街道的两侧。

[ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] [hænd] , [ðə; ði]['tæksi] ['wɔznt] ['fɛriːŋ] ['nɪrli] [soʊ] [wel] .

On	the	other	hand	,	the	taxi	wasn't	faring	nearly	so	well	.
在	这	其他	手	,	这	出租车	不是	航道	几乎	所以	出色地	.

另一方面，出租车的境况就没那么好了。

['æktʃuəli] , [ˌaɪ 'tiː] ['dɪdnt] [siːm] [tuː; tə][biː; bi] ['riːəli] ['traɪɪŋ] .

Actually	,	it	didn't	seem	to	be	really	trying	.
实际上	,	它	没有	似乎	到	是	真的	尝试	.

实际上，它似乎并没有真正努力。

[ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə] [tɔfiːz] [laɪts] , [ˌaɪ 'tiː] [ʃoʊd] [ə; eɪ] [dɪ'stresɪŋ] , ['sɪsi] ['tendənsi] [tuː; tə] [pleɪ]

According	to	Toffee's	lights	,	it	showed	a	distressing	,	sissy	tendency	to	play
根据	到	太妃糖	灯	,	它	显示	一个	令人痛心	,	娘娘腔	趋势	到	玩

['strɪktli] [ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [ruːlz] .

strictly	according	to	the	rules	.
严格	根据	到	这	规则	.

根据托菲的观察，这显示出一种令人不安的、娘娘腔的倾向，即严格按照规则行事。

['prɑːbəbli] [ðə; ði]['oʊnli] [θɪŋ] [ðæt] [pri'ventid] [ðɪs] ['luːnətɪk] [tʃeɪs] [frʌm; frəm] ['struːɪŋ] [ðə; ði] [striːts]

Probably	the	only	thing	that	prevented	this	lunatic	chase	from	strewing	the	streets
大概	这	仅有的	事物	那	阻止	这	疯子	追赶	从	散落	这	街道

[wɪð; wɪθ] [deθ] [ænd; ənd]['trædʒədi][wʌz; wəz][ɪts] ['ɜːrli] [ænd; ənd] [ʌn'taɪmli] [end] .

with	death	and	tragedy	was	its	early	and	untimely	end	.
和	死亡	和	悲剧	曾是	它是	早期的	和	不合时宜	结尾	.

或许唯一阻止这场疯狂追逐造成街头血流成河、惨遭杀害的原因，就是它过早地结束了。

[ə'laʊd] [tuː; tə] [kən'tɪnjuː] [tuː; tə][ɪts] ['ʌltɪmət] [kən'kluːʒ(ə)n] , [ˌʌnrɪ'streɪnd] , ['hev(ə)n] ['oʊnli] [noʊz] [wʌt]

Allowed	to	continue	to	its	ultimate	conclusion	,	unrestrained	,	heaven	only	knows	what
允许	到	继续	到	它是	最终的	结论	,	不受约束的	,	天堂	仅有的	知道	什么

['mædnəs] [maɪt] [hæv; həv] [in'sjuːd] .

madness	might	have	ensued	.
疯狂	可能	有	随后	.

如果任其不受约束地发展到最终结局，天知道将会发生什么疯狂的事情。

[ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][end] [keɪm] ['swɪftli] [wen] [mɑːrk] [kʌt] [ðə; ði] [kuːp] ['skriːmɪŋli]

The	beginning	of	the	end	came	swiftly	when	Marc	cut	the	coupe	screamingly
这	开始	的	这	结尾	来了	迅速地	什么时候	马克	切	这	双门轿跑车	尖叫着

[θruː] [æn; ən] ['æli] [ænd; ənd]['ɑːntə][ə; eɪ][saɪd] [striːt] .

through	an	alley	and	onto	a	side	street	.
通过	一个	胡同	和	到	一个	边	街道	.

一切的终结很快就到来了，马克驾驶着双门跑车尖叫着穿过一条小巷，驶入一条岔路。

[ɪ'mɜːrdʒɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['æli] , [fʊl] [spiːd] [ə'hed] ,

Emerging	from	the	alley	,	full	speed	ahead	,
新兴	从	这	胡同	,	满的	速度	前方	,

从巷子里冲出来，全速前进，

[hiː; hi] ['sʌd(ə)nli] [rɔkt] [ðə; ði][kɑːr][tuː; tə][ə; eɪ] [dʒaunsɪŋ] [stɑːp] [ðæt] [sent] ['tɑːfi] ['flaɪɪŋ] ['ɪntuː][hɪz; ɪz]

he	suddenly	rocked	the	car	to	a	jouncing	stop	that	sent	Toffee	flying	into	his
他	突然	摇滚	这	车	到	一个	弹跳	停止	那	发送	奶糖	飞行	进入	他的

[læp] .

lap	.
膝	.

他突然猛地摇晃汽车，使其弹跳着停了下来，托菲被甩到了他的腿上。

[ə'hed] [ænd; ənd][bɪ'haɪnd] , [ðə; ði] [striːt] [wʌz; wəz] [dʒæmd] [tuː; tə][ɪts] [kəːbz] [wɪð; wɪθ] ['ɔːtəməbilz] [ʌv; əv]

Ahead	**and**	**behind**	**,**	**the**	**street**	**was**	**jammed**	**to**	**its**	**curbs**	**with**	**automobiles**	**of**
前方	和	在后面	,	这	街道	曾是	卡住	到	它是	路缘	和	汽车	的

[ɔːl] [dɪ'skrɪpʃənz] ,

all	**descriptions**	**,**
全部	描述	,

街道前后都挤满了各种各样的汽车，一直堵到路边。

[ðer; ðər][hɔːrnz] [bi'weilɪŋ] [ðer; ðər] [prɪ'dɪkəmənt] [ɪn][noʊ][ʌn'sɜːrt(ə)n] [tɜːrmz] .

their	**horns**	**bewailing**	**their**	**predicament**	**in**	**no**	**uncertain**	**terms**	**.**
他们的	角	哀叹	他们的	困境	在	不	不确定	条款	.

它们的号角毫不含糊地哀叹着它们的困境。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði][wɜːrst] ['træfɪk] [dʒæm][mɑːrk][hæd; həd]['evər] [siːn] ,

It	**was**	**the**	**worst**	**traffic**	**jam**	**Marc**	**had**	**ever**	**seen**	**,**
它	曾是	这	最差	交通	果酱	马克	有	曾经	已见	,

这是马克见过的最严重的交通堵塞。

[ænd; ənd][baɪ][sʌm; səm] [mɪ'rækjələs] [mə'nuːvər] [ðæt] ['iːv(ə)n][hiː; hi] , [hɪm'self] , ['kudnt] [bɪ'liːv] ,

and	**by**	**some**	**miraculous**	**maneuver**	**that**	**even**	**he**	**,**	**himself**	**,**	**couldn't**	**believe**	**,**
和	经过	一些	神奇	演习	那	甚至	他	,	他自己	,	不能	相信	,

而且，通过某种连他自己都难以置信的奇迹般的举动，

[hiː; hi][hæd; həd] ['mænɪdʒd] [tuː; tə] [wedʒ] [ðə; ði] [greɪ] [kuːp] ['veri] ['nɪrli] ['ɪntuː][ɪts] ['sentər] .

he	**had**	**managed**	**to**	**wedge**	**the**	**grey**	**coupe**	**very**	**nearly**	**into**	**its**	**center**	**.**
他	有	管理	到	楔	这	灰色的	双门轿跑车	非常	几乎	进入	它是	中心	.

他设法将那辆灰色双门轿车几乎楔入了它的正中央。

[frʌm; frəm][mɑːrks][læp] , ['tɑːfi] [riːtʃt] ['slendər][ɑːrmz] [tɔːrd] [hɪz; ɪz] [nek] .

From	**Marc's**	**lap**	**,**	**Toffee**	**reached**	**slender**	**arms**	**toward**	**his**	**neck**	**.**
从	马克的	膝	,	奶糖	达到	苗条	武器	朝向	他的	脖子	.

托菲从马克腿上伸出纤细的手臂，伸向他的脖子。

" [juː; jʊ] [ɪm'petʃuəs] [bɔɪ] , " [ʃiː; ʃi] ['gɪgld] .

"	**You**	**impetuous**	**boy**	**,**	**"**	**she**	**giggled**	**.**
"	你	浮躁	男生	,	"	她	咯咯地笑	.

“你这个冲动的男孩，”她咯咯地笑着说。

" [wiː; wi] [lʌv] [ɪn][ðə; ði][mɪdst][ʌv; əv]['deɪndʒər] .

"	**We**	**love**	**in**	**the**	**midst**	**of**	**danger**	**.**
"	我们	爱	在	这	中间	的	危险	.

“我们在危险中相爱。”

" [mɑːrk] [ʃʌvd] [hɜːr; hər] ['ruːdli] [bæk] ['ɑːntə][ðə; ði] [siːt] .

"	**Marc**	**shoved**	**her**	**rudely**	**back**	**onto**	**the**	**seat**	**.**
"	马克	推搡	她	粗鲁地	后退	到	这	座位	.

马克粗鲁地把她推回座位上。

" [wiːl] ['læŋgwɪʃ] [ɪn][ðə; ði][mɪdst][ʌv; əv] [sɪŋ] [sɪŋ] , [ɪf] [wiː; wi][dəunt] [lʊk] [aʊt] , " [hiː; hi] [grauld] .

"	**We'll**	**languish**	**in**	**the**	**midst**	**of**	**Sing**	**Sing**	**,**	**if**	**we**	**don't**	**look**	**out**	**,**	**"**	**he**	**growled**	**.**
"	出色地	憔悴	在	这	中间	的	唱歌	唱歌	,	如果	我们	不	看	出去	,	"	他	咆哮	.

“如果我们不提高警惕，我们就会在辛辛监狱里受苦，”他咆哮道。

" [wer] [ɪz] [ðæt] [griːn] [sɪ'dæn] ?

"	**Where**	**is**	**that**	**green**	**sedan**	**?**
"	在哪里	是	那	绿色的	轿车	?

那辆绿色轿车在哪儿?

" ['tɑːfi] [piəd] [aʊt] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] .

"	**Toffee**	**peered**	**out**	**the**	**window**	**.**
"	奶糖	窥视	出去	这	窗户	.

托菲向窗外望去。

" [gʊd] [griːf] !
" Good grief !
" 好的 悲伤 !

“我的天哪！”

" [ʃiː; ʃi] [kraɪd] .
" she cried .
" 她 哭 .

她哭了。

" [ˌaɪ ˈtiː][dʒʌst] [pʊld] [ʌp] [ɪn][ðə; ði] ['æli] .
" It just pulled up in the alley .
" 它 只是 拉 向上 在 这 胡同 .

“它就这么停在了巷子里。”

[its] [soʊ] [kloʊz] [aɪ][kʊd; kəd] [hɪt] [ˌaɪ ˈtiː][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['peb(ə)l] . "
It's so close I could hit it with a pebble . "
它是 所以 关闭 我 可以 打 它 和 一个 卵石 . "

它离得太近了，我都能用鹅卵石砸到它。

" [hɪt] [ˌaɪ ˈtiː][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [bɑːm] .
" Hit it with a bomb .
" 打 它 和 一个 炸弹 .

“用炸弹炸它。”

" [mɑːrk] [muːvd] [tuː; tə] [tɔfiːz] [saɪd] [dʒʌst] [ɪn] [taɪm] [tuː; tə] ['wɪtnəs] [ðə; ði][əˈraɪv(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði][kɑːp] -
" Marc moved to Toffee's side just in time to witness the arrival of the cop -
" 马克 已搬 到 太妃糖 边 只是 在 时间 到 证人 这 到达 的 这 警察 -
['leɪdn] ['tæksi][bɪˈhaɪnd][ðə; ði] [griːn] [sɪˈdæn] .
laden taxi behind the green sedan .
满载 出租车 在后面 这 绿色的 轿车 .

“马克及时走到托菲身边，正好看到一辆载满警察的出租车跟在绿色轿车后面驶来。

[ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [pəˈliːsmən] [wʌz; wəz][nɑːt] [ˌriːəˈʃʊrɪŋ] ;
The sight of the policemen was not reassuring ;
这 视线 的 这 警察 曾是 不是 令人安心 ;

看到警察，并没有让人感到安心；

[ænd; ənd] ['niːðər] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['sʌd(ə)n] [əˈpɪrəns] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mʌni] [bægz] ,
and neither was the sudden appearance of the money bags ,
和 两者都不 曾是 这 突然 外貌 的 这 钱 包 ,

钱袋的突然出现也并非偶然。

[dɑːtɪŋ] ['stelθɪli] [tɔːrd] [ðem; ðəm][frʌm; frəm][ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði][sɪˈdæn] .
darting stealthily toward them from the door of the sedan .
飞镖 悄悄地 朝向 他们 从 这 门 的 这 轿车 .

悄无声息地从轿车车门里朝他们冲过来。

" [træpt] !
" Trapped !
" 被困 !

“被困住了！”

" [mɑːrk] [groʊn] .
" Marc groaned .
" 马克 呻吟 .

马克呻吟了一声。

" ['hwʌtəl] [wiː; wi][duː] ?
" What'll we do ?
" 什么会 我们 做 ?

我们该怎么办?

" [ʌv; əv] [kɔːrs] , [ðə; ði]['oʊnli] ['ænsər] [wʌz; wəz] [flaɪt] .

"	Of	course	,	the	only	answer	was	flight	.
"	的	课程	,	这	仅有的	回答	曾是	航班	.

“当然，唯一的办法就是逃亡。”

['oʊpənɪŋ] [ðə; ði][kɑːr] [dɔːr] , ['tɑːfi] [tʌgd] [æt; ət][mɑːrks] [sliːv] .

Opening	the	car	door	,	Toffee	tugged	at	Marc's	sleeve	.
开幕	这	车	门	,	奶糖	拉扯	在	马克的	袖子	.

托菲打开车门，拽了拽马克的袖子。

" [kʌm] [ɑːn] , " [ʃiː; ʃi] ['ɝːdʒd] .

"	Come	on	,	"	she	urged	.
"	来	在	,	"	她	敦促	.

“快点，”她催促道。

" [wer] [tuː; tə] ?

"	Where	to	?
"	在哪里	到	?

去哪儿?

" [mɑːrk] [æskt] ['hoʊpləsli] .

"	Marc	asked	hopelessly	.
"	马克	问	绝望地	.

马克绝望地问道。

" [wɪə(r)] [dʒæmd] [ɪn] [hɪr] [taɪt] .

"	We're	jammed	in	here	tight	.
"	是	卡住	在	这里	紧的	.

“我们被挤在这里，空间非常狭窄。”

['bʌmpər] [tuː; tə] ['bʌmpər] [ænd; ənd] ['fendər] [tuː; tə] ['fendər] , [soʊ][tuː; tə] [spiːk] . "

Bumper	to	bumper	and	fender	to	fender	,	so	to	speak	.	"
保险杠	到	保险杠	和	挡泥板	到	挡泥板	,	所以	到	说话	.	"

可以说是首尾相接、车头紧挨着车尾。

" [saʊndz] ['letʃərəs] , " ['tɑːfi] ['mɝːmɝd] .

"	Sounds	lecherous	,	"	Toffee	murmured	.
"	声音	好色的	,	"	奶糖	低声说道	.

“听起来好色，”托菲低声说道。

" [kʌm] [ɑːn] .

"	Come	on	.
"	来	在	.

“快点。

" [mɑːrk][wʌz; wəz] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə][biː; bi][led] , [ˌaɪ 'tiː] [ə'pɪrd] ,

"	Marc	was	willing	to	be	led	,	it	appeared	,
"	马克	曾是	愿意的	到	是	引领	,	它	出现	,

“看来马克愿意被人领导。”

['iːv(ə)n] [wen] [hiː; hi] ['dɪdnt] [noʊ] [wer] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['biːɪŋ] [led][tuː; tə] .

even	when	he	didn't	know	where	he	was	being	led	to	.
甚至	什么时候	他	没有	知道	在哪里	他	曾是	存在	引领	到	.

即使他不知道自己要去哪里。

[hiː; hi] ['dɪdnt] ['ɑːbdʒekt]['iːv(ə)n] [wen] ['tɑːfi] ['blaɪðli] ['oʊpənd] [ðə; ði] [rɪr] [dɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði][nekst][kɑːr] ,

He	didn't	object	even	when	Toffee	blithely	opened	the	rear	door	of	the	next	car	,
他	没有	目的	甚至	什么时候	奶糖	兴高采烈地	打开	这	后部	门	的	这	下一个	车	,

即使托菲大摇大摆地打开了隔壁车的后门，他也没有反对。

['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] ['tʃɪrfəli] [tuː; tə][ɪts] ['stɑːrtld] ['oʊnər] , [ænd; ənd] [baʊndɪd] [θruː] [tuː; tə][ðə; ði] ['ʌðər]
nodded **cheerfully** **to** **its** **startled** **owner** **,** **and** **bounded** **through** **to** **the** **other**
点头 愉快地 到 它是 惊慌 所有者 , 和 有界 通过 到 这 其他
[saɪd] .
side **.**
边 .

它兴高采烈地向受惊的主人点了点头，然后蹦蹦跳跳地跑到了对岸。

[ɪn][fækt] , [hiː; hi] ['hɑːrtɪli] [ɪn'dɔːrst] [ðə; ði][aɪ'diːə][baɪ]['ræpɪdli] ['fɑːloʊɪŋ] [suːt] .
In **fact** **,** **he** **heartily** **endorsed** **the** **idea** **by** **rapidly** **following** **suit** **.**
在 事实 , 他 衷心地 认可 这 主意 经过 快速 下列的 套装 .

事实上，他非常赞同这一想法，并迅速效仿。

[ænd; ənd][mɑːrk][wʌz; wəz][nɑːt][ðə; ði]['oʊnli][wʌn][tuː; tə]['riːəlaɪz][ðə; ði]['wɪzdəm][ɪn] [tɔfiːz] ['meθədz] .
And **Marc** **was** **not** **the** **only** **one** **to** **realize** **the** **wisdom** **in** **Toffee's** **methods** **.**
和 马克 曾是 不是 这 仅有的 一 到 意识到 这 智慧 在 太妃糖 方法 .

马克并不是唯一一个意识到托菲方法智慧的人。

[suːn] , [nɑːt]['oʊnli][ðə; ði] [pər'suːd] , [bʌt; bət][ðə; ði] [pə'sjuːəz] [æz; əz] [wel] ,
Soon **,** **not** **only** **the** **pursued** **,** **but** **the** **pursuers** **as** **well** **,**
很快 , 不是 仅有的 这 追击 , 但 这 追击者 作为 出色地 ,

很快，不仅被追逐者，就连追逐者也……

[wɜːr; wər] ['rɑːmpɪŋ] [ɪn][ænd; ənd][aʊt] [ʌv; əv] [streɪndʒ] ['viːək(ə)lz][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['rekləs] [ə'bændən] [ðæt]
were **romping** **in** **and** **out** **of** **strange** **vehicles** **with** **a** **reckless** **abandon** **that**
是 嬉戏 在 和 出去 的 奇怪的 车辆 和 一个 鲁莽 放弃 那
['ɪndɪkeɪtɪd] [ə; eɪ] [dɪ'saɪdɪd] [teɪst] [fɔːr; fər][ðə; ði][spɔːrt] .
indicated **a** **decided** **taste** **for** **the** **sport** **.**
表明的 一个 决定 品尝 为了 这 运动 .

他们肆无忌惮地在各种奇形怪状的车辆里穿梭，这表明他们对这项运动有着强烈的兴趣。

[ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv] ['weɪlɪŋ] [hɔːrnz] ['sloʊli] [daɪd][tuː; tə][biː; bi] [rɪ'pleɪst] [baɪ][ɪk'saɪtɪd] [skriːmz] [ænd; ənd]
The **sound** **of** **wailing** **horns** **slowly** **died** **to** **be** **replaced** **by** **excited** **screams** **and**
这 声音 的 哀嚎 角 缓慢地 死亡 到 是 替换 经过 兴奋的 尖叫 和
[dɑːrk] [kɜːrs] .
dark **curses** **.**
黑暗的 诅咒 .

凄厉的号角声渐渐消失，取而代之的是兴奋的尖叫声和阴森的咒骂声。

['tɑːfi] , ['iːzəli] [ðə; ði][moʊst] [fliːt] [ʌv; əv] [fʊt] , [tʊk] [ə; eɪ][fæst] [liːd] , [mɑːrk] ['brɪŋɪŋ] [ʌp][ə; eɪ][kloʊz]
Toffee **,** **easily** **the** **most** **fleet** **of** **foot** **,** **took** **a** **fast** **lead** **,** **Marc** **bringing** **up** **a** **close**
奶糖 , 容易地 这 最多 舰队 的 脚 , 采取 一个 快速地 带领 , 马克 带来 向上 一个 关闭
['sekənd] .
second **.**
第二 .

托菲速度最快，迅速取得领先，马克紧随其后。

[ðə; ði] ['skitərɪŋ] ['mʌni] [bægz] , [æn; ən] ['ɜːrli] ['entri] [ɪn] [ðɪs] [kɑːr] - ['hɑːpɪŋ] ['swiːpsteɪks] , ['fɑːloʊd]
The **skittering** **money** **bags** **,** **an** **early** **entry** **in** **this** **car** **-** **hopping** **sweepstakes** **,** **followed**
这 四处乱窜 钱 包 , 一个 早期的 入口 在 这 车 - 跳跃 抽奖 , 随后
[hɑːt][ɑːn][ðə; ði][treɪl] ,
hot **on** **the** **trail** **,**
热的 在 这 踪迹 ,

这些四处乱窜的钱袋，算是这场汽车追逐大赛的先行者，紧随其后。

['flɪtɪŋ] [fə'lɪsɪtəsli] [pæst][ðə; ði]['noʊzɪz][ʌv; əv] [ə'stɑːnɪʃt] ['moʊtərɪsts][laɪk][ə; eɪ] [per] [ʌv; əv] ['fiːtʃərləs]
flitting **felicitously** **past** **the** **noses** **of** **astonished** **motorists** **like** **a** **pair** **of** **featureless**
飞掠 幸福地 过去的 这 鼻子 的 惊讶 驾车者 喜欢 一个 一对 的 无特征
[ræg]['dɑːlz] ['sʌd(ə)nli] [kʌm] [tuː; tə][laɪf] .
rag **dolls** **suddenly** **come** **to** **life** **.**
抹布 娃娃 突然 来 到 生活 .

它们轻盈地掠过惊讶的司机们的鼻子，就像两个原本毫无特征的布娃娃突然活了过来一样。

[ðə; ði] [tuː] [pə'liːsmən] , ['defɪnətli] [dɑːrk] ['hɔːrsɪz] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [prer] ,

The	two	policemen	,	definitely	dark	horses	without	a	prayer	,
这	二	警察	,	确实	黑暗的	马匹	没有	一个	祷告	,

这两名警察，绝对是毫无胜算的黑马。

[brɔːt] [ʌp] [ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ʌv; əv] [bluː] [sɜːrdʒ] ['rɪrz] [ðæt] [lent] [ə; eɪ] ['sɜːrt(ə)n] [fʊl] - ['bɑdɪd] ['həumlinis]

brought	up	a	couple	of	blue	serge	rears	that	lent	a	certain	full	-	bodied	homeliness
带来	向上	一个	夫妻	的	蓝色的	哔叽	后部	那	借出的	一个	肯定	满的	-	有形的	家的感觉

[tuː; tə] [ðə; ði] [ə'fer] .

to	the	affair	.
到	这	事务	.

几条蓝色斜纹布的后背带裤给这身装扮增添了几分丰满的居家气息。

[ðə; ði] [riː'ækʃənz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [dʒæmd] - [ɪn] ['moʊtərɪsts] [wɜːr; wər] ['verid] [ænd; ənd] [ɪk'striːm] .

The	reactions	of	the	jammed	-	in	motorists	were	varied	and	extreme	.
这	反应	的	这	卡住	-	在	驾车者	是	多种多样	和	极端	.

被堵在路上的司机们的反应各不相同，有的甚至非常极端。

[wʌn] ['dæpər] ['lɪt(ə)l] ['dʒent(ə)lmən] , [ðə; ði] [prə'praɪətər] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [loʊ] [blæk] [sɪ'dæn] ,

One	dapper	little	gentleman	,	the	proprietor	of	a	low	black	sedan	,
一	衣着考究	小的	绅士	,	这	业主	的	一个	低的	黑色的	轿车	,

一位衣着考究的小个子绅士，开着一辆低矮的黑色轿车，

[wɑːtʃt] [wɪð; wɪθ] [bi'mjuːzmənt] [æz; əz] ['tɑːfi] [liːpt] ['laɪtli] ['ɪntuː] [hɪz; ɪz] ['prez(ə)ns] [ænd; ənd] [meɪd]

watched	with	bemusement	as	Toffee	leaped	lightly	into	his	presence	and	made
观看	和	困惑	作为	奶糖	跳跃	轻轻	进入	他的	在场	和	制成

[fɔːr; fər] [ðə; ði] [nekst] [kɑːr] [wɪð; wɪθ] ['bɪznəs] - [laɪk] [də'rektnəs,daɪ'rektnəs] .

for	the	next	car	with	business	-	like	directness	.
为了	这	下一个	车	和	商业	-	喜欢	直接	.

他饶有兴致地看着托菲轻盈地跳到他面前，然后干脆利落地走向下一辆车。

[bʌt; bət] [wen] [mɑːrk] [lʌndʒd] ['æftər] [ðə; ði] ['laɪðsəm] ['redhed] ,

But	when	Marc	lunged	after	the	lithesome	redhead	,
但	什么时候	马克	猛扑	后	这	轻盈	红发	,

但当马克扑向那位身姿轻盈的红发女郎时，

[ðə; ði] ['lɪt(ə)l] ['feloʊ] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [teɪk] [æn; ən] ['æktɪv] ['ɪntrəst] [ɪn] [ðə; ði] [prə'siːdɪŋz] , [wɪtʃ] , [æz; əz]

the	little	fellow	began	to	take	an	active	interest	in	the	proceedings	,	which	,	as
这	小的	同伴	开始	到	拿	一个	积极的	兴趣	在	这	诉讼程序	,	哪个	,	作为

[hiː; hi] [sɔː] [ðem; ðəm] ,

he	saw	them	,
他	锯	他们	,

这个小家伙开始对事件产生浓厚的兴趣，在他看来，

[wɜːr; wər] [bɪ'kʌmɪŋ] ['ræðər] ['sɔːrdɪd] .

were	becoming	rather	sordid	.
是	成为	相当	肮脏的	.

变得相当肮脏。

[hiː; hi] [held] [æn; ən] [ə'restɪŋ] [hænd] [ʌp] [tuː; tə] [mɑːrk] .

He	held	an	arresting	hand	up	to	Marc	.
他	握住	一个	逮捕	手	向上	到	马克	.

他举起一只手，气势汹汹地指向马克。

" [waɪ] [dəunt] [juː; jʊ] [let] [hɜːr; hər] [goʊ] , ['mɪstər] ?

"	Why	don't	you	let	her	go	,	mister	?
"	为什么	不	你	让	她	去	,	先生	?

“先生，你为什么不放她走呢？”

" [hiː; hi] [æskt] [rɪ'pruːvɪŋli] .

"	he	asked	reprovingly	.
"	他	问	责备地	.

他责备地问道。

" [jʊə(r)] ['rʌnɪŋ] [ðə; ði] [pʊr] [kɪd] ['nɪrli] ['rægɪd] .

"	You're	running	the	poor	kid	nearly	ragged	.
"	你是	跑步	这	贫穷的	孩子	几乎	破烂不堪	.

你把那可怜的孩子累得都快筋疲力尽了。

['meɪbi] [ʃi:; ʃi][dʒʌst] ['dʌznt] [laɪk] [ju:; jʊ] .

Maybe	she	just	doesn't	like	you	.
或许	她	只是	不	喜欢	你	.

也许她就是不喜欢你。

" [mɑ:rk] [brʌʃt] [ðə; ði][hænd] [ɪm'peɪʃntli] [ə'saɪd][ænd; ənd] [kən'tɪnju:d] [ɑ:n][hɪz; ɪz] [wei] .

"	Marc	brushed	the	hand	impatiently	aside	and	continued	on	his	way	.
"	马克	刷过	这	手	不耐烦地	旁边	和	持续	在	他的	方式	.

马克不耐烦地拨开那只手，继续往前走。

[ðə; ði]['lɪt(ə)l][mæn] [skwerd] [hɪz; ɪz] ['ʃəuldəz] ['mænfəli] , [slɪd] [ə'krɔ:s] [ðə; ði] [si:t] [ænd; ənd] [hɑ:pt]

The	little	man	squared	his	shoulders	manfully	,	slid	across	the	seat	and	hopped
这	小的	男人	平方	他的	肩膀	勇敢地	,	滑行	穿过	这	座位	和	跳跃

['kwɪkli] [aʊt] [ðə; ði] [dɔ:r] .

quickly	out	the	door	.
迅速地	出去	这	门	.

小个子男人挺直了肩膀，滑过座位，迅速跳出车门。

" ['meɪbi] [ˌaɪ 'ti:] ['iznt] ['eni] [ʌv; əv][maɪ] ['bɪznəs] , " [hi:; hi] ['mʌtəd] ,

"	Maybe	it	isn't	any	of	my	business	,	"	he	muttered	,
"	或许	它	不是	任何	的	我的	商业	,	"	他	低声说道	,

“也许这不关我的事，”他嘟囔道。

['dʒʌmpɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði] ['rʌnɪŋ] [bɔ:rd] [ʌv; əv][ðə; ði][nekst][kɑ:r] ,

jumping	to	the	running	board	of	the	next	car	,
跳	到	这	跑步	木板	的	这	下一个	车	,

跳到旁边那辆车的踏板上，

" [bʌt; bət] ['sʌmˌbɑ:di:z] [gɑ:t][tu:; tə][bi:; bi][ðer; ðər][tu:; tə] [prə'tekt] [ðæt] [pʊr] [tʃaɪld] [wen] [hi:; hi]

"	but	somebody's	got	to	be	there	to	protect	that	poor	child	when	he
"	但	某人的	得到	到	是	那里	到	保护	那	贫穷的	孩子	什么时候	他

['ketʃɪz; 'kætʃɪz][hɜ:r; hər] !

catches	her	!
捕获物	她	!

“但是当他抓住她的时候，总得有人保护那个可怜的孩子吧！”

" [ðə; ði]['lɪt(ə)l][mæn][hæd; həd][noʊ] [wei] [ʌv; əv] ['noʊɪŋ] [ðæt] [hi:; hi][wʌz; wəz] ['setɪŋ] [ə; eɪ] ['deɪndʒərəs]

"	The	little	man	had	no	way	of	knowing	that	he	was	setting	a	dangerous
"	这	小的	男人	有	不	方式	的	会心	那	他	曾是	环境	一个	危险的

['presɪdənt] .

precedent	.
先例	.

“这个小人物根本不知道自己正在开创一个危险的先例。”

[flɪŋɪŋ] [wʌnz] [self] [ɪn][ænd; ənd] [aʊt] [ʌv; əv] [streɪndʒ] ['ɔ:təməbilz] [si:md] [tu:; tə][bi:; bi][dʒʌst][ðə; ði]

Flinging	one's	self	in	and	out	of	strange	automobiles	seemed	to	be	just	the
投掷	一个人的	自己	在	和	出去	的	奇怪的	汽车	似乎	到	是	只是	这

[spɔ:rt] [ðæt] [ɔ:l] [ə'merɪkə] [hæd; həd] [bɪn] ['weɪtɪŋ] [fɔ:r; fər] .

sport	that	all	America	had	been	waiting	for	.
运动	那	全部	美国	有	到过	等待	为了	.

把自己猛地跳进跳出各种奇奇怪怪的汽车，似乎正是全美国人民一直期待的那种运动。

[wɪ'ðɪn] ['oʊnli][ə; eɪ] [fju:] ['mɪnɪts] ['æftər][ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [tʃeɪs] ,

Within	only	a	few	minutes	after	the	beginning	of	the	chase	,
之内	仅有的	一个	很少	分钟	后	这	开始	的	这	追赶	,

追逐开始后仅仅几分钟，

[ðə; ði] ['nʌmbər] [ʌv; əv] [pɑːr'tɪsɪpənts] [hæd; həd] [ɪn'kriːst] [baɪ] [liːps] , [baʊndz] [ænd; ənd] [brɔːd] [dʒʌmps] .

the	number	of	participants	had	increased	by	leaps	,	bounds	and	broad	jumps	.
这	数字	的	参与者	有	增加	经过	跳跃	,	界限	和	广阔	跳跃	.

参与人数呈爆炸式增长。

['klɪrli] , [ðer; ðər][wʌz; wəz][æn; ən] [ˌɪrɪ'zɪstəb(ə)l] [ə'piːl] [ə'baʊt] [ðə; ði] [θɪŋ] [ðæt] ['kæptʃərd] [ðə; ði]

Clearly	,	there	was	an	irresistible	appeal	about	the	thing	that	captured	the
清楚地	,	那里	曾是	一个	无法抗拒	上诉	关于	这	事物	那	捕获	这

[ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] .

imagination	.
想像力	.

显然，这件东西具有一种令人无法抗拒的吸引力，激发了人们的想象力。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [waɪ] - ['dɪdnt] - [aɪ] - ['evər] - [θɪŋk] - [ʌv; əv] - [ðɪs] [gliːm] [ɪn][ðer; ðər] [aɪz] ['piːp(ə)l] [wɜːr; wər]

With	a	why	-	didn't	-	I	-	ever	-	think	-	of	-	this	gleam	in	their	eyes	people	were
和	一个	为什么	-	没有	-	我	-	曾经	-	思考	-	的	-	这	闪耀	在	他们的	眼睛	人们	是

[suːn] ['liːpɪŋ] [frʌm; frəm][kɑːr][tuː; tə][kɑːr] [laɪk] [ə; eɪ] [hɔːrd] [ʌv; əv] ['sæmən] ['ʃuːtɪŋ] [ðə; ði]['ræpɪdz][æt; ət]

soon	leaping	from	car	to	car	like	a	horde	of	salmon	shooting	the	rapids	at
很快	跳跃	从	车	到	车	喜欢	一个	部落	的	三文鱼	射击	这	急流	在

['spɔːnɪŋ] [taɪm] .

spawning	time	.
产卵	时间	.

人们眼中闪过一丝“我怎么没想到呢”的光芒，很快就如同产卵期鲑鱼群冲过急流一般，从一辆车跳到另一辆车。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] , [haʊ'evər] ,

There	was	,	however	,
那里	曾是	,	然而	,

然而，确实存在这种情况。

[ə; eɪ] ['drɪri] [maɪ'nɔːrəti][ɪn][ðə; ði] ['træfɪk] [dʒæm] [ðæt] [faʊnd] ['sɜːrt(ə)n]['æspekts][ʌv; əv] [ðɪs] ['frɑːlɪksəm]

a	dreary	minority	in	the	traffic	jam	that	found	certain	aspects	of	this	frolicsome
一个	凄凉	少数民族	在	这	交通	果酱	那	成立	肯定	方面	的	这	嬉戏的

['pæstaɪm] ['haɪli] [əb'dʒekʃənəbl] .

pastime	highly	objectionable	.
消遣	高度	令人反感的	.

交通堵塞中有一小撮人，他们对这种嬉戏玩闹的某些方面感到非常反感。

[wʌn] [ʌv; əv] [ðɪs] ['nʌmbər] , [pər'tɪkjələrli] , [wʌz; wəz]['mɪsɪz] . [pri'silə] - ,

One	of	this	number	,	particularly	,	was	Mrs	.	Priscilla	Carthwright	,
一	的	这	数字	,	特别	,	曾是	太太	.	普里西拉	-	,

其中一位尤其引人注目，那就是普里西拉·卡特赖特夫人。

[ə; eɪ]['meɪtrən][ʌv; əv][sʌm; səm] ['stændɪŋ] [huː] ['hædnt] [bɪn] [noʊn] [æz; əz] " ['prɪsi] " ['dʊrɪŋ] [hɜːr; hər]

a	matron	of	some	standing	who	hadn't	been	known	as	"	Prissy	"	during	her
一个	护士长	的	一些	常设	WHO	之前没有	到过	已知	作为	"	普里西	"	期间	她

['gɜːrlhʊd] [fɔːr; fər] ['nʌθɪŋ] .

girlhood	for	nothing	.
少女时代	为了	没有什么	.

一位颇有地位的贵妇，她少女时代被称为“娇滴滴”可不是浪得虚名。

['mɪsɪz] . - ['sʌfərd] [æn; ən] [ˌʌnkən'dɪʃən(ə)l] [dɪ'fiːt] , [haʊ'evər] ,

Mrs	.	Carthwright	suffered	an	unconditional	defeat	,	however	,
太太	.	-	遭受	一个	无条件的	击败	,	然而	,

然而，卡特赖特夫人遭遇了彻底的失败。

[ɪn][hɜːr; hər] ['efərts] [tuː; tə] [dɪ'fend] [ðə; ði]['seɪkrɪd] ['kɑːnfaɪnz][ʌv; əv][hɜːr; hər]['lɪməziːn; ˌlɪmə'ziːn][frʌm; frəm]

in	her	efforts	to	defend	the	sacred	confines	of	her	limousine	from
在	她	努力	到	保卫	这	神圣	限制	的	她	豪华轿车	从

[ðə; ði]['rævɪdʒɪz][ʌv; əv][ðə; ði] ['dʒɔɪəs] [hɜːrd] .

the	ravages	of	the	joyous	herd	.
这	蹂躏	的	这	欢乐	一群	.

她竭尽全力保护她神圣的豪华轿车免受欢乐的羊群的蹂躏。

[kraʊtʃt] [ɑːn]['æmp(ə)l] [niːz] [ɑːn][ðə; ði] [siːt] [ʌv; əv][ðə; ði][kɑːr] ,

Crouched	**on**	**ample**	**knees**	**on**	**the**	**seat**	**of**	**the**	**car**	**,**
蹲着	在	充足	膝盖	在	这	座位	的	这	车	,

他双膝蜷缩在汽车座椅上，

[ʃiː; ʃi] [keɪm] ['deɪndʒərəsli] [kloʊz] [tuː; tə] ['fɔːlɪŋ] ['ɪntuː][ə; eɪ] [swuːn] [æz; əz][ðə; ði] [dɔːr] [bɜːrst] ['oʊpən] ['ʌndər]

she	**came**	**dangerously**	**close**	**to**	**falling**	**into**	**a**	**swoon**	**as**	**the**	**door**	**burst**	**open**	**under**
她	来了	危险地	关闭	到	坠落	进入	一个	昏厥	作为	这	门	爆裂	打开	在下面

[hɜːr; hər][prəu'test, 'prəu-] ,

her	**protesting**	**,**
她	抗议	,

她抗议着，门却在她不经意间被猛地推开，她差点晕倒。

[bɪ'dʒuːəld] [hænd] ,

bejeweled	**hand**	**,**
镶满珠宝的	手	,

镶满珠宝的手，

[ænd; ənd][ə; eɪ][læŋk] [jʌŋ] [mæn][bɜːrst] [ˌʌnkən'sɜːrnɪdli] ['ɪntuː][hɜːr; hər] ['ɔːgəst] ['prez(ə)ns] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]

and	**a**	**lank**	**young**	**man**	**burst**	**unconcernedly**	**into**	**her**	**august**	**presence**	**with**	**a**
和	一个	空白	年轻的	男人	爆裂	毫不在意	进入	她	八月	在场	和	一个

[brɔːd] [wɪŋk] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['prɪmətɪv] [wuːp] [ðæt] [wʌz; wəz] ['strɔːŋli] [ˌremɪ'nɪs(ə)nt] [ʌv; əv][ðə; ði] [kraɪz]

broad	**wink**	**and**	**a**	**primitive**	**whoop**	**that**	**was**	**strongly**	**reminiscent**	**of**	**the**	**cries**
广阔	眨眼	和	一个	原始	哇哦	那	曾是	强烈	令人怀念的	的	这	哭泣

[ʌv; əv] [ə'vendʒɪŋ] ['indiəns][ɪn][ðə; ði] [deɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɜːrli] [west] .

of	**avenging**	**Indians**	**in**	**the**	**days**	**of**	**the**	**early**	**West**	**.**
的	复仇	印度人	在	这	天	的	这	早期的	西方	.

一个瘦长的年轻人毫不在意地闯入她庄严的面前，还眨了眨眼，发出了一声原始的呼喊，让人不禁想起西部早期印第安人复仇时的叫喊声。

[ɪn][ðə; ði][end] , [ðoʊ] , ['drɔːɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [weɪnɪŋ] [rɪ'zɜːrvz] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['kɜːrɪdʒ] ,

In	**the**	**end**	**,**	**though**	**,**	**drawing**	**on**	**the**	**waning**	**reserves**	**of**	**her**	**courage**	**,**
在	这	结尾	,	尽管	,	绘画	在	这	减弱	储备	的	她	勇气	,

但最终，她还是鼓起所剩无几的勇气，

['mɪsɪz] . - ['mænɪdʒd] [tuː; tə] [weɪ'leɪ] [wʌn] [liːn] [bɪ'spektəkld] ['revələr] [lɔːŋ] [ɪ'nʌf] [tuː; tə]

Mrs	**.**	**Carthwright**	**managed**	**to**	**waylay**	**one**	**lean**	**bespectacled**	**reveler**	**long**	**enough**	**to**
太太	.	-	管理	到	路障	一	倾斜	戴眼镜的	狂欢者	长的	足够的	到

[skɔːr] [hɜːr; hər] [oʊn] ['lɪt(ə)l]['mɔːrəl] ['traɪʌmf] .

score	**her**	**own**	**little**	**moral**	**triumph**	**.**
分数	她	自己的	小的	道德	胜利	.

卡特赖特夫人设法拦住了一位身材瘦削、戴着眼镜的狂欢者，争取到了属于她自己的小小的道德胜利。

" [wʌt] [dʌz] [ɔːl] [ðɪs] [miːn] , [jʌŋ] [mæn] ?

"	**What**	**does**	**all**	**this**	**mean**	**,**	**young**	**man**	**?**
"	什么	做	全部	这	意思是	,	年轻的	男人	?

“年轻人，这一切意味着什么？”

" [ʃiː; ʃi] [di'mɑːndid] [ɪm'pɪriəsli] .

"	**she**	**demanded**	**imperiously**	**.**
"	她	要求	专横跋扈	.

她傲慢地要求道。

" [dʒʌst] [wer] [duː][ɔːl] [ðiːz] ['piːp(ə)l] [θɪŋk] [ðeɪ] [ɑːr; ər]['goʊɪŋ] ?

"	**Just**	**where**	**do**	**all**	**these**	**people**	**think**	**they**	**are**	**going**	**?**
"	只是	在哪里	做	全部	这些	人们	思考	他们	是	去	?

这些人到底以为自己要去哪里?

" [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] [pɔːzd] [lɔːŋ] [ɪˈnʌf] [tuː; tə] [teɪk] [ðə; ði] ['kwestʃən] ['ʌndər] ['θɔːtf(ə)l]
" The young man paused long enough to take the question under thoughtful
" 这 年轻的 男人 暂停 长的 足够的 到 拿 这 问题 在下面 周到
[kənˌsɪdəˈreɪʃ(ə)n] ,
consideration ,
考虑 ,

年轻人停顿了片刻，认真思考了这个问题。

['ɑːbviəsli] [ə; eɪ] ['mætər] [ðæt] [hæd; həd] [ˌhɪrtuˈfɔːr] [nɑːt] ['trʌbld] [hɪm; ɪm] .
obviously a matter that had heretofore not troubled him .
明显地 一个 事情 那 有 此前 不是 麻烦 他 .

显然，这件事此前从未困扰过他。

" [aɪ] [θɪŋk] [wɪə(r)] [maːtʃɪŋ] [ɑːn] ['wɑːʃɪŋtən] , " [hiː; hi] ['mɝːmɝd] ['faɪnəli] , " [tuː; tə] [dɪ'mænd]
" I think we're marching on Washington , " he murmured finally , " to demand
" 我 思考 是 行军 在 华盛顿 , " 他 低声说道 最后 , " 到 要求
['aʊər; ɑːr] [raɪts] . "
our rights . "
我们的 权利 . "

“我想我们正在向华盛顿进军，”他最后低声说道，“是为了争取我们的权利。”

" [dʒʌst][æz; əz][aɪ] [θɔːt] !
" Just as I thought !
" 只是 作为 我 想法 !

“果然不出我所料！”

" ['mɪsɪz] . - [buːmd] [traɪˈʌmfəntli] , [disˈmisɪŋ] [hɜːr; hər] ['vɪktɪm] .
" Mrs . Carthwright boomed triumphantly , dismissing her victim .
" 太太 . - 蓬勃发展 凯旋而归 , 解雇 她 受害者 .

“卡特赖特夫人得意洋洋地大声说道，打发走了她的受害者。”

" ['kɔmjunists] !
" Communists !
" 共产党 !

“共产党人！

" [ænd; ənd] ['hævɪŋ] [sed] , [ʃiː; ʃi] ['setld] [bæk] [ɪn][ðə; ði] [siːt] , [krɔːs] - [legd] ,
" And having said , she settled back in the seat , cross - legged ,
" 和 拥有 说 , 她 定居 后退 在 这 座位 , 叉 - 腿 ,

说完，她便盘腿靠回座位上。

[hɜːr; hər] [fitʃər] [fɪkst] [ɪn][ə; eɪ] ['glæsi] [ster] [ðæt] [səˈdʒestɪd] ['hɔːti] ['rɔɪəlti] [ɪn]['eksaɪl] .
her features fixed in a glassy stare that suggested haughty royalty in exile .
她 特征 固定的 在 一个 玻璃状 盯 那 建议 傲慢 皇室 在 流亡 .

她面无表情，目光呆滞，一副流亡贵族高傲的模样。

[ænd; ənd][ðer; ðər][wɜːr; wər] ['ʌðər] [ʌnˈfɔːrtʃənət] ['ɪnsɪdənts] .
And there were other unfortunate incidents .
和 那里 是 其他 不幸 事件 .

此外，还发生了其他一些不幸事件。

[pərˈtɪkjələrli] [bæd][wʌz; wəz][ðə; ði][wʌn][ɪn] [wɪtʃ] ['tɑːfi] , [kəmˈpliːtli] ['ɪnəs(ə)nt] [ʌv; əv] ['pɜːrpəs] ,
Particularly bad was the one in which Toffee , completely innocent of purpose ,
特别 坏的 曾是 这 一 在 哪个 奶糖 , 完全地 清白的 的 目的 ,

尤其糟糕的是托菲完全无辜的那次，

[θruː] [ðə; ði] [dɔːr] ['oʊpən][ɑːn][ə; eɪ] [jʌŋ] ['kʌp(ə)l] [lɔkt] [ɪn][æn; ən] ['æmərəs] [ɪmˈbreɪs] .
threw the door open on a young couple locked in an amorous embrace .
扔 这 门 打开 在 一个 年轻的 夫妻 已锁定 在 一个 多情 拥抱 .

他猛地推开门，撞见一对年轻情侣正热情地拥抱在一起。

[ðə; ði] ['lʌvəz] ,

The	lovers	,
这	恋人	,

恋人们，

['lʊkɪŋ] [ʌp] [tuː; tə] [faɪnd] [ðəm'selvz] [əb'zɜːrvd] [baɪ] [wʌt] [ə'pɪrd] [tuː; tə] [biː; bi] [ə; eɪ] ['sɜːrdʒɪŋ] [siː]

looking	up	to	find	themselves	observed	by	what	appeared	to	be	a	surging	sea
寻找	向上	到	寻找	他们自己	观察到	经过	什么	出现	到	是	一个	滔滔	海

[ʌv; əv] ['praɪɪŋ] [aɪz] ,

of	prying	eyes	,
的	窥探	眼睛	,

抬头望去，发现自己仿佛被无数双窥视的眼睛注视着，如同汹涌的海洋。

[keɪm] [kloʊz] [tuː; tə] ['ʃerɪŋ] [æn; ən] [hɪ'sterɪk(ə)l] [fɪt] .

came	close	to	sharing	an	hysterical	fit	.
来了	关闭	到	分享	一个	歇斯底里的	合身	.

差点歇斯底里地发作。

[ðə; ði] [jʌŋ] ['leɪdi] , [ɪn] [ə; eɪ] ['siːʒər] [ʌv; əv] [kən'fjuːzd] ['mædnəs] ,

The	young	lady	,	in	a	seizure	of	confused	madness	,
这	年轻的	女士	,	在	一个	发作	的	使困惑	疯狂	,

这位年轻女子突然陷入精神错乱，神志不清。

[tɜːrnd] [ɑːn] [hɜːr; hər] [ə'dɔrd] [wʌn] [ænd; ənd] [delt] [hɪm; ɪm] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['stɪŋɪŋ] [bloʊ] [ɪn] [ðə; ði] [maʊθ]

turned	on	her	adored	one	and	dealt	him	such	a	stinging	blow	in	the	mouth
转向	在	她	受人喜爱	一	和	已处理	他	这样的	一个	刺痛	吹	在	这	嘴

[ðæt] ['sevrəl] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [frʌnt] [tiːθ] [wɜːr; wər] [kəm'pliːtli] [dɪs'lɔdʒd] .

that	several	of	his	front	teeth	were	completely	dislodged	.
那	一些	的	他的	正面	牙齿	是	完全地	脱落	.

她转身攻击自己心爱的人，狠狠地打了他的嘴，打掉了他几颗门牙。

['klɪrli] , [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [deθ] [bloʊ] [tuː; tə] [ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] , [ɪf] ['kerləs] , ['roʊmæns] .

Clearly	,	it	was	the	death	blow	to	a	beautiful	,	if	careless	,	romance	.
清楚地	,	它	曾是	这	死亡	吹	到	一个	美丽的	,	如果	粗心	,	浪漫	.

显然，这给一段美好却又草率的恋情带来了致命一击。

[mɔːr] ['grætɪfaɪɪŋ] [wʌz; wəz] [tɔfiːz] ['fɔːreɪ] ['ɪntuː] [ə; eɪ] [bʌs] [loʊd] [ʌv; əv] [ˌenər'dʒetɪk] [jʌŋ] ['bæskɪtbɔːl]

More	gratifying	was	Toffee's	foray	into	a	bus	load	of	energetic	young	basketball
更多的	可喜	曾是	太妃糖	突袭	进入	一个	公共汽车	加载	的	精力充沛	年轻的	篮球

['pleɪɜ-z] .

players	.
玩家	.

更令人欣慰的是，托菲竟然和一车精力充沛的年轻篮球运动员打了起来。

[ðoʊ] [ðə; ði] [dɪ'laɪtɪd] ['redhed] [wʌz; wəz] [rɪ'leɪ] [frʌm; frəm] [siːt] [tuː; tə] [siːt] [ænd; ənd] ['faɪnəli] ['lɪftɪd]

Though	the	delighted	redhead	was	relayed	from	seat	to	seat	and	finally	lifted
尽管	这	高兴极了	红发	曾是	转播	从	座位	到	座位	和	最后	抬起

[aʊt] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [rɪr] ['wɪndoʊ] [wɪð; wɪθ] [ɔːl] [dɪ'spætʃ] ,

out	of	a	rear	window	with	all	dispatch	,
出去	的	一个	后部	窗户	和	全部	派遣	,

尽管那位欣喜若狂的红发女郎被从一个座位抬到另一个座位，最后被迅速地从后窗抬了出去，

[wen] [ʃiː; ʃi] [weɪvd] [gʊd] - [baɪ] [tuː; tə] [hɜːr; hər] ['ɪnstəntli] - [wʌn] [əd'maɪərəz] ,

when	she	waved	good	-	by	to	her	instantly	-	won	admirers	,
什么时候	她	挥手	好的	-	经过	到	她	即刻	-	韩元	仰慕者	,

当她向瞬间赢得她芳心的仰慕者们挥手告别时

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['werɪŋ] [ə; eɪ]['krɪmz(ə)n] [swet] [ʃɜːrt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['goʊldən][en] [splæʃt] [ə'krɔːs] [ɪts] [frʌnt]

she	was	wearing	a	crimson	sweat	shirt	with	a	golden	N	splashed	across	its	front
她	曾是	穿着	一个	赤红	汗	衬衫	和	一个	金的	N	溅起	穿过	它是	正面

.

:

.

她穿着一件深红色运动衫，胸前印着一个金色的字母 N。

['ɔːlsoʊ] , [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [juˈnænɪməsli] [ɪˈlektɪd] [ðə; ði] ['tiːmz] ['mæskɑːt][ɪn]['feɪvər][ʌv; əv][æn; ən]

Also	,	she	had	been	unanimously	elected	the	team's	mascot	in	favor	of	an
还	,	她	有	到过	一致	当选	这	团队的	吉祥物	在	偏爱	的	一个

['ɪnfənt] [pɪg] .

infant	pig	.
婴儿	猪	.

此外，她还被一致推选为球队吉祥物，而不是一只小猪。

[ænd; ənd][soʊ][ðə; ði] ['reɪsɪŋ] [prəˈseʃ(ə)n] [kənˈtɪnjuːd] , [ˌʌnəˈbeɪtɪd] , [ɪn]['lɪməziːn; ˌlɪməˈziːn][ænd; ənd] [aʊt]

And	so	the	racing	procession	continued	,	unabated	,	in	limousine	and	out
和	所以	这	赛车	游行	持续	,	持续不断	,	在	豪华轿车	和	出去

[sɪˈdæn] , ['oʊvər][dʒiːp][ænd; ənd] ['ʌndər] [trʌk] ,

sedan	,	over	jeep	and	under	truck	,
轿车	,	超过	吉普车	和	在下面	卡车	,

于是，赛车队伍继续前行，丝毫没有减弱的迹象，有豪华轿车，有普通轿车，有吉普车，有卡车。

[fɔːr; fər][ðə; ði] ['betər] [pɑːrt][ʌv; əv][ə; eɪ]['kwɔːrtər][ʌv; əv][æn; ən]['aʊər] .

for	the	better	part	of	a	quarter	of	an	hour	.
为了	这	更好的	部分	的	一个	四分之一	的	一个	小时	.

持续了将近十五分钟。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [hæv; həv] [kənˈtɪnjuːd] [lɔːŋgər][hæd; həd][ˌaɪ 'tiː][nɑːt] [bɪn] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['entərpraɪzɪŋ]

And	it	might	have	continued	longer	had	it	not	been	for	the	enterprising
和	它	可能	有	持续	更长	有	它	不是	到过	为了	这	进取

['spɪrɪt][ʌv; əv][ə; eɪ] [ˌnɪr'baɪ] [huː] [roʊld] ['sevrəl] [kegz][ʌv; əv] [bɪr] ['ɑːntə][ðə; ði] ['saɪdwɔːk]

spirit	of	a	nearby	restauranteer	who	rolled	several	kegs	of	beer	onto	the	sidewalk
精神	的	一个	附近	餐厅	WHO	滚动	一些	酒桶	的	啤酒	到	这	人行道

[ˌðer'baɪ] [ˌɪntrə'dusɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði] [əˈkeɪzn] [ə; eɪ] ['fɜːrðər] [dɪ'strækʃ(ə)n] .

thereby	introducing	into	the	occasion	a	further	distraction	.
从而	介绍	进入	这	场合	一个	更远	分心	.

如果不是附近一位餐馆老板颇具进取心，将几桶啤酒滚到人行道上，给这场闹剧增添了更多干扰，那么这场闹剧可能会持续更久。

[ænd; ənd] [sɪns] [spɑːn'teɪniəs] [ˌentər'teɪnmənt] [ɪz] [ɪn'veriəbli] [ðə; ði][best] ,

And	since	spontaneous	entertainment	is	invariably	the	best	,
和	自从	自发的	娱乐	是	总是	这	最好的	,

而且，由于即兴娱乐总是最好的，

[ðə; ði] ['wɑːndərɪŋ] ['moʊtərɪsts][wɜːr; wər][nɑːt] [lɔːŋ] [ɪn] ['riːəlaɪzɪŋ] [ðə; ði] [ɪn'herənt] [ˌpɔsə'bilitiz] [ɪn] [ðɪs]

the	wandering	motorists	were	not	long	in	realizing	the	inherent	possibilities	in	this
这	漫游	驾车者	是	不是	长的	在	意识到	这	固有	可能性	在	这

[dɪ'laɪtf(ə)l] [tɜːrn][ʌv; əv] [ɪ'vents] .

delightful	turn	of	events	.
愉快	转动	的	活动	.

这些四处闲逛的司机很快就意识到，这一令人愉快的事件转折蕴含着无限可能。

['ʌðər] - , [ɪn'kluːdɪŋ] [striːt] ['dænsɪŋ] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['saɪdwɔːk] [pər'fɔːrməns] [baɪ][ə; eɪ]

Other	divertissments	,	including	street	dancing	and	a	sidewalk	performance	by	a
其他	-	,	包括	街道	跳舞	和	一个	人行道	表现	经过	一个

[θiˈætrɪk(ə)l] [truːp] [frʌm; frəm][ə; eɪ] ['neɪbərhʊd] [bɜːr'lesk] ,

theatrical	troupe	from	a	neighborhood	burlesque	,
戏剧	剧团	从	一个	邻里	滑稽剧	,

其他娱乐活动包括街头舞蹈和附近滑稽剧团的人行道表演。

[wɜːr; wər] ['kwɪkli] ['ædɪd] [tuː; tə][ðə; ði]['proʊgræm] .

were	quickly	added	to	the	program	.
是	迅速地	额外	到	这	程序	.

很快被添加到项目中。

['nevər] [ɪn][ðə; ði]['hɪstri; 'hɪstəri][ʌv; əv][ðə; ði] ['sɪti] [hæd; həd][ðə; ði] [pə'liːs] [bɪn] [kən'frʌntɪd] [baɪ] [sʌtʃ] [æn; ən]

Never	in	the	history	of	the	city	had	the	police	been	confronted	by	such	an
绝不	在	这	历史	的	这	城市	有	这	警察	到过	面对	经过	这样的	一个

[ʌn'gʌvərnəbl] ,

ungovernable	,
无法治理的	,

在这座城市的历史上，警方从未遇到过如此难以控制的局面。

['pleʒər] - [bent] ['træfɪk] [dʒæm] .

pleasure	-	bent	traffic	jam	.
乐趣	-	弯曲	交通	果酱	.

以享乐为目的的交通堵塞。

['æftər] ['sevrəl] ['fjuːt(ə)l] [ə'tempts] [æt; ət] ['leɪɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] [fʌn] - ['lʌvɪŋ] ['ʌpraɪzɪŋ] ,

After	several	futile	attempts	at	laying	down	the	fun	-	loving	uprising	,
后	一些	徒劳	尝试	在	躺下	向下	这	乐趣	-	爱	起义	,

在多次试图镇压这场充满欢乐的起义均告失败后，

[ðə; ði] [tʃiːf] [ʌv; əv] [pə'liːs] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [eɪdz] ['faɪnəli] [ək'septɪd] [ðə; ði][ɪn'evɪtəb(ə)l] ,

the	Chief	of	Police	and	his	aides	finally	accepted	the	inevitable	,
这	首席	的	警察	和	他的	助手	最后	公认	这	不可避免的	,

警察局长及其助手最终接受了不可避免的事实。

[roʊpt] [ðə; ði] ['eriə] [ɔːf][frʌm; frəm] ['fɜːrðər] ['træfɪk] , [ænd; ənd] [went] [ɪn] [sɜːrtʃ] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['kuːlɪŋ]

roped	the	area	off	from	further	traffic	,	and	went	in	search	of	a	cooling
绳索	这	区域	离开	从	更远	交通	,	和	去	在	搜索	的	一个	冷却

['tʌmblər] [ʌv; əv] [bɪr] .

tumbler	of	beer	.
不倒翁	的	啤酒	.

他用绳子将该区域与外界交通隔离开来，然后去找了一杯冰镇啤酒。

[ðə; ði] [tʃiːf] , ['sɪtɪŋ] [ˌdemə'krætɪkli] [ɑːn][ðə; ði][kɜːrb] , ['bendɪŋ] [hɪz; ɪz] ['elboʊ] [wɪð; wɪθ] [rɪ'freʃɪŋ]

The	Chief	,	sitting	democratically	on	the	curb	,	bending	his	elbow	with	refreshing
这	首席	,	坐着	民主地	在	这	抑制	,	弯曲	他的	弯头	和	令人耳目一新

[ˌregju'lærəti] , [wʌz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['wɜːrid] ,

regularity	,	was	a	little	worried	,
规律性	,	曾是	一个	小的	担心	,

局长民主地坐在路边，有节奏地弯曲着胳膊肘，神情略显担忧。

[haʊ'evər] .

however	.
然而	.

然而。

[hiː; hi] ['wɔznt] [æt; ət][ɔːl] [ʃʊr] [haʊ] [ðə; ði] ['meɪər] [wʌz; wəz]['goʊɪŋ][tuː; tə] [lʊk] [ɑːn] [ðɪs] ['ɪnsɪdənt] ,

He	wasn't	at	all	sure	how	the	Mayor	was	going	to	look	on	this	incident	,
他	不是	在	全部	当然	如何	这	市长	曾是	去	到	看	在	这	事件	,

他完全不确定市长会如何看待这件事。

[ænd; ənd] [tə'mɑːroʊ] [ðer; ðər] [wʊd] [biː; bi][ðə; ði] ['taɪərsəm] ['bɪznəs] [ʌv; əv] [rɪ'stɔrɪŋ] [ə'bændənd]

and	tomorrow	there	would	be	the	tiresome	business	of	restoring	abandoned
和	明天	那里	会	是	这	令人厌烦	商业	的	恢复	弃

['viːək(ə)lz][tuː; tə][ðer; ðər] [səb'duːd] ['oʊnərz] .

vehicles	to	their	subdued	owners	.
车辆	到	他们的	低沉的	所有者	.

明天还有一项令人厌烦的工作，那就是将废弃车辆归还给沮丧的车主。

[fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [oʊn] [pɑːrt] , [hiː; hi] ['dɪdnt] [fiːl] [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['eni] [hɑːrm][ɪn][ðə; ði] [θɪŋ] .

For	his	own	part	,	he	didn't	feel	there	was	any	harm	in	the	thing	.
为了	他的	自己的	部分	,	他	没有	感觉	那里	曾是	任何	伤害	在	这	事物	.

就他个人而言，他并不觉得这件事有什么害处。

[hɪr] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [gruːp] [ʌv; əv]['dʒeɪdɪd] , [wɜːrk] - ['wɪri] ['sɪti] ['dwelərz] ['hævɪŋ] [ðer; ðər][fɜːrst] [dɪ'laɪtf(ə)l] [teɪst] [ʌv; əv]['riːəl] ,

Here	was	a	group	of	jaded	,	work	-	weary	city	dwellers	having	their	first	delightful	taste	of	real	,
这里	曾是	一个	团体	的	厌倦	,	工作	-	厌倦	城市	居民	拥有	他们的	第一的	愉快	品尝	的	真实的	,

这是一群厌倦了工作、疲惫不堪的都市居民，他们第一次品尝到了真正的美味。

[kə'mjuːn(ə)l] [fʌn] [ɪn][ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] .

communal	fun	in	a	long	time	.
公社	乐趣	在	一个	长的	时间	.

久违的集体乐趣。

['æftər][hɪz; ɪz] [fɪfθ] [mʌg] [ʌv; əv] [bɪr] , [ðoʊ] , [ðə; ði] ['tʃiːfs] ['wʌrɪs] [bɪ'gæn][tuː; tə] ['vænɪʃ] .

After	his	fifth	mug	of	beer	,	though	,	the	Chief's	worries	began	to	vanish	.
后	他的	第五	马克杯	的	啤酒	,	尽管	,	这	酋长的	担忧	开始	到	消失	.

然而，喝完第五杯啤酒后，酋长的担忧开始消失了。

[hiː; hi] [dɪ'saɪdɪd] [hiː; hi] ['dɪdnt] ['riːəli] [gɪv] [ə; eɪ] [dæm] [wʌt] [ðə; ði] ['meɪər] [θɔːt] .

He	decided	he	didn't	really	give	a	damn	what	the	Mayor	thought	.
他	决定	他	没有	真的	给	一个	该死	什么	这	市长	想法	.

他决定根本不在乎市长怎么想。

['tɑːfi] [ænd; ənd][mɑːrk] , [haʊ'evər] , [wɜːr; wər][nɑːt] [ə'mʌŋ] [ðoʊz] [pɑːr'tɪsɪpeɪtɪŋ] [ɪn] [ðiːz] [ɪm'prɑːmptuː] ['saɪdwɔːk] [fe'stɪvɪtiːz] .

Toffee	and	Marc	,	however	,	were	not	among	those	participating	in	these	impromptu	sidewalk	festivities	.
奶糖	和	马克	,	然而	,	是	不是	之中	那些	参与	在	这些	即兴	人行道	庆祝活动	.

然而，托菲和马克并没有参与这些即兴的街头庆祝活动。

[ðeɪ] [hæd; həd] [rɪ'zaɪnd] [ðer; ðər] ['tʃɑːrtər] ['membərʃɪp] [ɪn][ðə; ði] ['revl] ['brʌðərhʊd] [sʌm; səm] [taɪm] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [bɪr] [roʊld] ['ɑːntə][ðə; ði] [siːn] .

They	had	resigned	their	charter	membership	in	the	reveling	brotherhood	some	time	before	the	beer	rolled	onto	the	scene	.
他们	有	辞职	他们的	宪章	会员资格	在	这	狂欢	兄弟情	一些	时间	前	这	啤酒	滚动	到	这	场景	.

早在啤酒出现之前，他们就已经辞去了狂欢兄弟会的创始会员资格。

['staɪlɪʃli] [gɑːrbd] [ɪn][ə; eɪ][fɜːr] [koʊt] [ænd; ənd][ðə; ði] ['fleɪmɪŋ] [red] ['dʒɜːrzi] , [wɪtʃ] [keɪm] ['nɪrli] [tuː; tə] [hɜːr; hər] [niːz] ,

Stylishly	garbed	in	a	fur	coat	and	the	flaming	red	jersey	,	which	came	nearly	to	her	knees	,
时尚地	盛装	在	一个	毛皮	外套	和	这	炽盛	红色的	球衣	,	哪个	来了	几乎	到	她	膝盖	,

她身穿一件时髦的皮草外套和一件火红色的针织衫，衣长几乎及膝。

['tɑːfi] [bɜːrst]['ɑːntə][ðə; ði] ['saɪdwɔːk] [frʌm; frəm][ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['glɪtərɪŋ] [kən'vɜːrtəb(ə)l] ,

Toffee	burst	onto	the	sidewalk	from	the	door	of	a	glittering	convertible	,
奶糖	爆裂	到	这	人行道	从	这	门	的	一个	闪闪发光	敞篷车	,

托菲从一辆闪闪发光的敞篷车车门里冲到人行道上，

['lʊkɪŋ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [laɪk] [ə; eɪ][grænd] [deɪm] [huː] [hæd; həd]['riːs(ə)ntli] ['sʌfərd] [sʌm; səm] [ɪk'striːmli]

looking	a	little	like	a	grand	dame	who	had	recently	suffered	some	extremely
寻找	一个	小的	喜欢	一个	盛大	贵妇人	WHO	有	最近	遭受	一些	极其

['devəsteɪtɪŋ] [lɔːsɪz] [ɪn][ə; eɪ] [kloʊk] [ruːm] [kræp] [geɪm] .

devastating	losses	in	a	cloak	room	crap	game	.
毁灭性的	损失	在	一个	披风	房间	垃圾	游戏	.

看起来有点像一位最近在更衣室掷骰子游戏中遭受了极其惨重损失的老太太。

[hɜːr; hər] [feɪs] [ə; eɪ][bɪt] [flʌʃt] [frʌm; frəm][hɜːr; hər]['riːs(ə)nt] ['traiəmfs] , [ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [ænd; ənd] ['weɪtɪd]

Her	face	a	bit	flushed	from	her	recent	triumphs	,	she	turned	and	waited
她	脸	一个	少量	酡	从	她	最近的	胜利	,	她	转向	和	等待

[ɪk'spektəntli] [fɔːr; fər][mɑːrk] .

expectantly	for	Marc	.
满怀期待地	为了	马克	.

她因为最近的胜利而脸颊微微泛红，转身满怀期待地等待着马克。

[suːn] , [hɜːr; hər]['vɪdʒɪl][wʌz; wəz] [ri'wɔːdid] .

Soon	,	her	vigil	was	rewarded	.
很快	,	她	守夜	曾是	奖励	.

不久，她的守候得到了回报。

[mɑːrk] , [hætlɪs] , [tailis] , [hɪz; ɪz] [her] ['hæŋɪŋ] ['luːsli] [ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] ,

Marc	,	hatless	,	tieless	,	his	hair	hanging	loosely	in	his	eyes	,
马克	,	无帽	,	无领带	,	他的	头发	绞刑	松散地	在	他的	眼睛	,

马克没戴帽子，没系领带，头发松松垮垮地垂在眼前。

['stægərd] [θruː] [ðə; ði][kən'vɜːrtəb(ə)l][ænd; ənd] [muːvd] ['breθləsli] [tuː; tə][hɜːr; hər][saɪd] .

staggered	through	the	convertible	and	moved	breathlessly	to	her	side	.
交错	通过	这	敞篷车	和	已搬	气喘吁吁	到	她	边	.

他踉跄着穿过敞篷车，气喘吁吁地走到她身边。

[hɪz; ɪz] [aɪz] [wɜːr; wər] [ɪ'miːdiətli] [drɔːn] [tuː; tə][ðə; ði] ['gerɪʃ] [swet] [ʃɜːrt] .

His	eyes	were	immediately	drawn	to	the	garish	sweat	shirt	.
他的	眼睛	是	立即地	绘制	到	这	扎眼	汗	衬衫	.

他的目光立刻被那件花哨的运动衫吸引住了。

" [wer] [ɑːn] [ɜːrθ] [dɪd][juː; jʊ] [pɪk] [ðæt] [ʌp] ?

"	Where	on	earth	did	you	pick	that	up	?
"	在哪里	在	地球	做过	你	挑选	那	向上	?

你到底是从哪儿弄来的?

" [hiː; hi] [æskt] [wɪð; wɪθ] [dɪs'teɪst] .

"	he	asked	with	distaste	.
"	他	问	和	厌恶	.

他厌恶地问道。

" [ə; eɪ] ['tʃɑːrmɪŋ] [gruːp] [ʌv; əv] ['jʌŋstəz] [geɪv] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ˌem 'iː] , " ['tɑːfi] [toʊld][hɪm; ɪm] ['praʊdli] .

"	A	charming	group	of	youngsters	gave	it	to	me	,	"	Toffee	told	him	proudly	.
"	一个	迷人	团体	的	年轻人	给予	它	到	我	,	"	奶糖	讲述	他	自豪地	.

“是一群可爱的年轻人送给我的，”托菲自豪地告诉他。

" ['ɔːlsoʊ] , [ðeɪ] ['feɪvərd] [ˌem 'iː][wɪð; wɪθ] ['sevrəl] [tʃɔɪs] ['bruːzɪz] .

"	Also	,	they	favored	me	with	several	choice	bruises	.
"	还	,	他们	受青睐	我	和	一些	选择	瘀伤	.

“此外，他们还让我身上多了几处明显的瘀伤。”

" [ʃiː; ʃi][ræn][ə; eɪ][hænd]['dʒentli]['oʊvər][hɜːr; hər] [θaɪ] .

"	She	ran	a	hand	gently	over	her	thigh	.
"	她	跑	一个	手	轻轻地	超过	她	大腿	.

她轻轻地用手抚摸着自己的大腿。

" [ðoʊz] [kɪdz] [ʃʊr] [noʊ] [ðer; ðər] [wei] [ə'raʊnd] .
" Those kids sure know their way around .
" 那些 孩子们 当然 知道 他们的 方式 大约 .

“这些孩子对这里很熟悉。”

" [mɑːrk] ['wɔznt] ['riːəli] ['ɪntrəstɪd] [ɪn][ðə; ði] [pri'kəuʃəsnis] [ʌv; əv][ðə; ði] ['jʌŋgər] [ˌdʒenə'reɪʃ(ə)n] .
" Marc wasn't really interested in the precociousness of the younger generation .
" 马克 不是 真的 感兴趣的 在 这 早熟 的 这 年轻 一代 .

“马克对年轻一代的早熟并不感兴趣。”

[nɑːt][æt; ət][ə; eɪ] [taɪm] [laɪk] [ðɪs] .
Not at a time like this .
不是 在 一个 时间 喜欢 这 .

在这种时候不行。

[hiː; hi] [glɑːnst] ['nɜːrvəsli] ['oʊvər][hɪz; ɪz] ['ʃoʊldər] .
He glanced nervously over his shoulder .
他 瞥了一眼 紧张地 超过 他的 肩膀 .

他紧张地回头看了一眼。

" [hæv; həv][juː; jʊ] [siːn] [ðoʊz] ['guːlɪʃ] [bægz] ['leɪtli] ?
" Have you seen those ghoulish bags lately ?
" 有 你 已见 那些 令人毛骨悚然 包 最近 ?

你最近见过那些可怕的袋子吗?

" ['tɑːfi] [ʃʊk] [hɜːr; hər] [hed] .
" Toffee shook her head .
" 奶糖 摇晃 她 头 .

托菲摇了摇头。

" [aɪ] [θɪŋk] [wiːv] ['gɪv(ə)n][ðem; ðəm][ðə; ði][slɪp] .
" I think we've given them the slip .
" 我 思考 我们已经 给定 他们 这 滑 .

“我觉得我们已经摆脱他们了。”

[ðə; ði][kɑːps] , [tuː] .
The cops , too .
这 警察 , 也 .

警察也是。

[ðə; ði][læst] [taɪm] [aɪ] [sɔː] [ðoʊz] [tuː] ['flætˌfʊts] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['slɑːbərɪŋ] [ɔːl]['oʊvər] [iːtʃ]
The last time I saw those two flatheaded flatfoots they were slobbering all over each
这 最后的 时间 我 锯 那些 二 扁头 扁平足 他们 是 流口水 全部 超过 每个
['ʌðər] [laɪk] [ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ʌv; əv][rɪ'dʒektɪd] ['braɪdz] .
other like a couple of rejected brides .
其他 喜欢 一个 夫妻 的 拒绝 新娘 .

我上次见到那两个扁头扁脚怪的时候，他们像一对被抛弃的新娘一样互相舔来舔去。

[aɪ] ['riːəli] [θɪŋk] [ðeɪv] [lɔːst][ðer; ðər]['riːz(ə)n] .
I really think they've lost their reason .
我 真的 思考 他们有 丢失的 他们的 原因 .

我觉得他们真的疯了。

[wʌn] [ʌv; əv][ðem; ðəm][wʌz; wəz] ['mʌmblɪŋ] ['sʌmθɪŋ] [ə'baʊt] ['hɜːrlɪŋ] [ðə; ði] [tʃiːf] ['ɪntuː][ðə; ði] ['meɪɜ-z]
One of them was mumbling something about hurling the Chief into the Mayor's
一 的 他们 曾是 喃喃自语 某物 关于 投掷 这 首席 进入 这 市长的
[feɪs] , [wət'evər] [ðæt] [miːnz] . "
face , whatever that means . "
脸 , 任何 那 方法 . "

其中一人嘟囔着要把局长扔到市长脸上，不管他那是什么意思。

" [naʊ] [wʌt] [duː][wiː; wi][duː] ?
" Now what do we do ?
" 现在 什么 做 我们 做 ?

现在我们该怎么办?

" [mɑːrk] [æskt] .
" Marc asked .
" 马克 问 .

马克问道。

" [wɪə(r)] [friː] , [bʌt; bət][wiː; wi] ['hævnt] [ə; eɪ][kɑːr] ['eni] [mɔːr] .
" We're free , but we haven't a car any more .
" 是 自由的 , 但 我们 还没有 一个 车 任何 更多的 .

“我们自由了，但是我们没有车了。”

" ['tɑːfi] ['krʊkɪd] [ə; eɪ] ['slendər] ['fɪŋgər] .
" Toffee crooked a slender finger .
" 奶糖 歪 一个 苗条 手指 .

托菲弯曲了一根纤细的手指。

" ['fɑːloʊ] [ˌem 'iː] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .
" Follow me , " she said .
" 跟随 我 , " 她 说 .

“跟我来，”她说。

" [ðer; ðər][ɪz] ['mædnəs] [ɪn] [ðɪs] ['meθəd] .
" There is madness in this method .
" 那里 是 疯狂 在 这 方法 .

这种方法简直是疯了。

[bʌt; bət] ['itl] [stɪl] [wɜːrk] .
But it'll still work .
但 它将 仍然 工作 .

但它仍然有效。

" [ʃiː; ʃi] [led] [mɑːrk] [ə'raʊnd] [ðə; ði] [blɑːk] ,
" She led Marc around the block ,
" 她 引领 马克 大约 这 堵塞 ,

她带着马克绕着街区走了一圈，

[bæk] [tuː; tə][ðə; ði] ['æli] [ðæt] [hæd; həd] [pruːvd] [ðer; ðər][wʌn] - [wei] [pæθ] [tuː; tə] [dɪ'lemə] [ɪn][ðə; ði]
back to the alley that had proved their one - way path to dilemma in the
后退 到 这 胡同 那 有 已证实 他们的 一 - 方式 小路 到 困境 在 这
[fɜːrst] [pleɪs] .
first place .
第一的 地方 .

回到那条让他们陷入困境的单行道——小巷。

[mɑːrk] [hʌŋ] [bæk] .
Marc hung back .
马克 悬挂 后退 .

马克留在了后面。

" [wɒts] [ðə; ði][aɪ'diːə] ?
" What's the idea ?
" 是什么 这 主意 ?

“你的想法是什么？”

" [hiː; hi] [æskt] .
" he asked .
" 他 问 .

他问道。

" [ðə; ði]['tæksi] , " ['tɑːfi] [ɪk'spleɪnd] ['braɪtli] .
" The taxi , " Toffee explained brightly .
" 这 出租车 , " 奶糖 解释 明亮地 .

“出租车，”托菲兴高采烈地解释道。

" [ðə; ði][wʌn][ðə; ði][kɑːps] [ə'raɪvd] [ɪn] .
" The one the cops arrived in .
" 这 一 这 警察 到达的 在 .

“警察到达时乘坐的那辆车。”

[its] [ðə; ði]['oʊnli] [ˌtrænspər'teɪʃ(ə)n] [fɔːr; fər] [maɪlz] [ðæt] ['iznt] [ɔːl] [taɪd] [ʌp] .
It's the only transportation for miles that isn't all tied up .
它是 这 仅有的 运输 为了 英里 那 不是 全部 系 向上 .

这是方圆几英里内唯一一条没有被完全占用的交通工具。

[ænd; ənd] [its] [dʒʌst] ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər] ['sʌmwʌn] [tuː; tə] [kʌm] [ə'lɔːŋ] [ænd; ənd][snæg][ˌaɪ 'tiː] .
And it's just waiting for someone to come along and snag it .
和 它是 只是 等待 为了 某人 到 来 沿着 和 障碍物 它 .

它就等着有人来把它买走。

" [mɑːrk] [ʃ'rʌgd] ['wɪrəli] [ænd; ənd] ['fɑːloʊd] [wɪ'ðaʊt] ['proʊtest][æz; əz] ['tɑːfi] [krɔːst] [tuː; tə][ðə; ði]
" Marc shrugged wearily and followed without protest as Toffee crossed to the
" 马克 耸了耸肩 疲劳 和 随后 没有 反对 作为 奶糖 交叉 到 这
['draɪvɝz] ['wɪndoʊ] [ænd; ənd] [stʌk] [hɜːr; hər] [hed] [ˌɪn'saɪd] .
driver's window and stuck her head inside .
司机 窗户 和 卡住 她 头 里面 .

马克疲惫地耸了耸肩，没有抗议地跟着托菲走到驾驶座车窗边，把头伸了进去。

" [ɪz] [ðɪs] [kɑːr][fɔːr; fər]['haɪər] ? " [ʃiː; ʃi] [smaɪld] .
" Is this car for hire ? " she smiled .
" 是 这 车 为了 聘请 ? " 她 微笑 .

“这辆车可以出租吗？”她笑着问。

[ðə; ði]['draɪvər] , [æn; ən]['oʊpən] - [feɪst] ['feloʊ] [ʌv; əv] ['ɑːbviəs] [gʊd] [wɪl] , [smaɪld] [bæk] .
The driver , an open - faced fellow of obvious good will , smiled back .
这 司机 , 一个 打开 - 面对 同伴 的 明显的 好的 将要 , 微笑 后退 .

司机面带笑容，显然心地善良，也回以微笑。

" [aɪm][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd][tuː; tə][biː; bi] [weɪtɪn] - [hɪr] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ʌv; əv][kɑːps] , ['leɪdi] , " [hiː; hi]
" I'm supposed to be waitin ' here for a couple of cops , lady , " he
" 我是 据称 到 是 等待 - 这里 为了 一个 夫妻 的 警察 , 女士 , " 他
[sed] .
said .
说 .

“我应该在这儿等几个警察，女士，”他说。

" [ðeɪ] [sed] [aɪ] ['wɔznt] [tuː; tə] [liːv] [tɪl] [ðeɪ] [toʊld][ˌem 'iː] .
" They said I wasn't to leave till they told me .
" 他们 说 我 不是 到 离开 直到 他们 讲述 我 .

他们说，在他们通知我之前，我不准离开。

[ðeɪ] [sed] . . . .
They said . . . .
他们 说 . . . .

他们说.....

" ['sʌd(ə)nli] [hiː; hi] [broʊk] [ɔːf] , [hɪz; ɪz] [aɪz] ['foʊkəst] [ɑːn] [tɔfiːz] ['faɪəri] [red] ['dʒɜːrzi] .
" Suddenly he broke off , his eyes focused on Toffee's fiery red jersey .
" 突然 他 打破 离开 , 他的 眼睛 专注 在 太妃糖 火热 红色的 球衣 .

“他突然停了下来，目光落在了托菲火红的球衣上。

" [seɪ] !
" Say !
" 说 !

“说！

[eint] [ðæt] [wʌn] [ʌv; əv] - [haɪz] [swet] ['ʃɜːts] [juː; jʊ] [gɑːt] [ɑːn] [ðer; ðər] ?
Ain't that one of Neopolitain High's sweat shirts you got on there ?
不是 那 一 的 - 高 汗 衬衫 你 得到 在 那里 ?

你身上穿的那件是不是尼奥波利坦高中的运动衫?

" [ˌædmə'reɪʃ(ə)n] [gruː] [ɪn] [hɪz; ɪz] [feɪs] [æz; əz] ['tɑːfi] ['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] .
" Admiration grew in his face as Toffee nodded .
" 钦佩 生长 在 他的 脸 作为 奶糖 点头 .

“托菲点头时，他脸上露出了钦佩的神情。”

" [aɪ] ['gɑːtə] [kɪd] ['oʊvər] [æt; ət] [ðæt] [skuːl] , ['leɪdi] .
" I gotta kid over at that school , lady .
" 我 必须 孩子 超过 在 那 学校 , 女士 .

“我在那所学校有个孩子，女士。”

[aɪ] [bet] [juː; jʊ] [hæv; həv] [tuː] .
I bet you have too .
我 赌注 你 有 也 .

我猜你也肯定有过。

" ['tɑːfi] [meɪn'teɪnd] [ə; eɪ] [dɪ'skriːt] ['saɪləns] [ɑːn] [ðɪs] [pɔɪnt] .
" Toffee maintained a discreet silence on this point .
" 奶糖 维持 一个 慎重 沉默 在 这 观点 .

“托菲对此保持了谨慎的沉默。”

" ['meɪbi] [juː; jʊ] [siːn] [maɪ] [kɪd] [pleɪ] ['bæskɪtbɔːl] ['sʌmtaɪm] .
" Maybe you seen my kid play basketball sometime .
" 或许 你 已见 我的 孩子 玩 篮球 有时 .

“也许你曾经看过我孩子打篮球。”

" ['tɑːfi] [lʊkt] [æt; ət] [ðə; ði] ['draɪvər] ['kloʊsli] .
" Toffee looked at the driver closely .
" 奶糖 看起来 在 这 司机 密切 .

托菲仔细地打量着司机。

" [ɪz] [hiː; hi] [ə; eɪ] [toʊ] - ['hedɪd] ['lɪt(ə)l] ['dev(ə)l] [wɪð; wɪθ] ['sɜːrtʃɪŋ] [bluː] [aɪz] ?
" Is he a tow - headed little devil with searching blue eyes ?
" 是 他 一个 拖 - 标题 小的 魔鬼 和 搜索 蓝色的 眼睛 ?

“他是不是一个有着金色头发和湛蓝眼睛、眼神充满探寻的小恶魔？”

" [ʃiː; ʃi] [æskt] .
" she asked .
" 她 问 .

她问道。

" [kʊd; kəd] [biː; bi] , ['leɪdi] .
" Could be , lady .
" 可以 是 , 女士 .

“有可能，女士。”

[saʊndz] [laɪk] [hɪm; ɪm] .
Sounds like him .
声音 喜欢 他 .

听起来像他。

['hiːz] [ə; eɪ] ['riːəl] [naɪs] [kɪd] .
He's a real nice kid .
他是 一个 真实的 好的 孩子 .

他真是个好孩子。

" [tɔfiːz] ['ænsər] [læf] [wʌz; wəz] [briːf] [ænd; ənd] ['bɪtər] , [bʌt; bət][ðə; ði]['draɪvər] ['dɪdnt] ['noʊtɪs] .
" **Toffee's answering laugh was brief and bitter , but the driver didn't notice .**
" 太妃糖 回答 笑 曾是 简短的 和 苦的 , 但 这 司机 没有 注意 .

托菲的回应笑声短暂而苦涩，但司机并没有注意到。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['bɪzi] ['oʊpənɪŋ] [ðə; ði] [rɪr] [dɔːr] .
He was busy opening the rear door .
他 曾是 忙碌的 开幕 这 后部 门 .

他正忙着打开后门。

" [hɑːp][ɪn] !
" Hop in !
" 跳 在 !

快上来!

" [hiː; hi] [sed] ['grændli] .
" he said grandly .
" 他 说 宏伟 .

他语气高傲地说。

" ['eniθɪŋ] [fɔːr; fər] [gʊd] [oʊld] - [haɪ] !
" Anything for good old Neopolitain High !
" 任何事物 为了 好的 老的 - 高的 !

“为了美好的老尼奥波利坦高中，什么都愿意做！”

" ['klaɪmɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði][kæb] , ['tɑːfi] [rʌbd] [hɜːr; hər] [θaɪ] [rɪ'flektɪvli] .
" Climbing into the cab , Toffee rubbed her thigh reflectively .
" 攀登 进入 这 出租车 , 奶糖 摩擦 她 大腿 反思地 .

托菲爬进驾驶室，若有所思地揉了揉大腿。

" [jeə] , " [ʃiː; ʃi] ['mɜːmɜd] .
" Yeah , " she murmured .
" 是的 , " 她 低声说道 .

“嗯，”她低声说道。

" ['eniθɪŋ] .
" Anything .
" 任何事物 .

“任何事物。

" [mɑːrk][ænd; ənd] ['tɑːfi] [kə'læbəreɪtɪd] [ɑːn][ə; eɪ] [diːp] ,
" Marc and Toffee collaborated on a deep ,
" 马克 和 奶糖 合作 在 一个 深的 ,

马克和托菲合作创作了一首深刻的歌曲，

[hɑːrt] - [felt] [saɪ] [ʌv; əv] [rɪ'liːf] [æz; əz][ðə; ði]['tæksi] [bækt] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['æli] [ænd; ənd]['ɑːntə][ðə; ði]
heart - felt sigh of relief as the taxi backed out of the alley and onto the
心 - 毛毡 叹 的 宽慰 作为 这 出租车 支持的 出去 的 这 胡同 和 到 这
[striːt] .
street .
街道 .

出租车倒出小巷，驶上街道，车里传来一声由衷的如释重负的叹息。

[ðeɪ] ['dɪdnt] [noʊ] , [haʊ'evər] ,
They didn't know , however ,
他们 没有 知道 , 然而 ,

然而，他们并不知道。

[ðæt] [ðə; ði] [breθ] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ɪksˈpendɪŋ] [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [ˌsætɪsˈfækʃ(ə)n] [wʌz; wəz] [suːn] [tuː; tə] [biː; bi]

that	the	breath	they	were	expending	with	such	satisfaction	was	soon	to	be
那	这	气息	他们	是	支出	和	这样的	满意	曾是	很快	到	是

[rɪˈkleɪmd] [ɪn][ə; eɪ] [ˈhɔːrɪfaɪd] [gæsp] .

reclaimed	in	a	horrified	gasp	.
回收	在	一个	惊恐万分	喘气	.

他们刚才还心满意足地喘着气，但很快，他们就惊恐地倒吸了一口气。

[ðɪs] [ˈkjʊriəs] [fəˈnɑːmɪnən] [əˈkɜːrd] [ˈoʊnli][ə; eɪ][ˈmoʊmənt][ˈleɪtər] [wen] [ðə; ði][ˈtæksi] [sləud] [tuː; tə]

This	curious	phenomenon	occurred	only	a	moment	later	when	the	taxi	slowed	to
这	好奇的	现象	发生	仅有的	一个	片刻	之后	什么时候	这	出租车	减速	到

[ə; eɪ][stɑːp][æt; ət][ðə; ði][ˈkɔːrnər] [ˈsɪgnəl] .

a	stop	at	the	corner	signal	.
一个	停止	在	这	角落	信号	.

这种奇特的现象在出租车于路口信号灯处减速停车后不久便发生了。

[ðeɪ] [ˈdɪdnt] [siː] [ðə; ði] [sæks] [əˈproʊtʃɪŋ] ;

They	didn't	see	the	sacks	approaching	;
他们	没有	看	这	麻袋	接近	;

他们没有看到麻袋走近；

[ðə; ði] [ˈfɪrf(ə)l] [θɪŋz] [wɜːr; wər][dʒʌst][ðer; ðər][æt; ət][ðer; ðər] [fiːt] [ɔːl][ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈsʌd(ə)n] ,

the	fearful	things	were	just	there	at	their	feet	all	of	a	sudden	,
这	可怕	事物	是	只是	那里	在	他们的	脚	全部	的	一个	突然	,

那些可怕的东西突然就出现在他们脚下。

[ˈhævɪŋ] [əˈraɪvd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈsɪkənɪŋ] [plɑːp] .

having	arrived	with	a	sickening	plop	.
拥有	到达的	和	一个	令人作呕	噗通	.

带着令人作呕的噗通声到来了。

[ðə; ði][kɑːr] [dɔːr] [ɑːn] [tɔfiːz] [saɪd] [swʌŋ] [ˈoʊpən] , [ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz] [ˈsʌd(ə)nli] [əˈnʌðər]

The	car	door	on	Toffee's	side	swung	open	,	and	there	was	suddenly	another
这	车	门	在	太妃糖	边	摇摆	打开	,	和	那里	曾是	突然	其他

[dɪˈpreʃ(ə)n] [ɪn][ðə; ði] [siːt] .

depression	in	the	seat	.
沮丧	在	这	座位	.

托菲那边的车门猛地打开，座椅上突然又凹陷了下去。

[ðə; ði] [dɔːr] [kloʊzd] [əˈgen] [dʒʌst][æz; əz][ðə; ði][ˈtæksi] [pʊld] [aʊt] [tɔːrd] [ðə; ði] [ˌɪntərˈsekʃ(ə)n] .

The	door	closed	again	just	as	the	taxi	pulled	out	toward	the	intersection	.
这	门	关闭	再次	只是	作为	这	出租车	拉	出去	朝向	这	路口	.

出租车驶向十字路口时，车门再次关上了。

[əˈpærəntli] [ðə; ði][ˈdraɪvər][ˈhædnt] [ˈnoʊtɪst] .

Apparently	the	driver	hadn't	noticed	.
显然	这	司机	之前没有	注意到	.

显然司机没有注意到。

" [θɔːt] [aɪˈd][ˈnevər] [kætʃ] [ʌp][wɪð; wɪθ][juː; jʊ] [tuː] , " [ˈdʒɔrdʒəz, ˈdʒɔrdʒɪz] [vɔɪs] [sed] [ˈbreθləsli]

"	Thought	I'd	never	catch	up	with	you	two	,	"	George's	voice	said	breathlessly
"	想法	ID	绝不	抓住	向上	和	你	二	,	"	乔治的	嗓音	说	气喘吁吁

[ænd; ənd] [ˈplezntli] .

and	pleasantly	.
和	愉快	.

“我还以为永远也追不上你们俩了呢，”乔治的声音带着一丝喘息和愉悦说道。

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɔːl][ə; eɪ][lɑːt][ʌv; əv][fʌn] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [bʌt; bət][ə; eɪ][bɪt] [fə'tiːgɪŋ] , [dəunt][juː; jʊ]
" **It** **was** **all** **a** **lot** **of** **fun** **,** **of** **course** **,** **but** **a** **bit** **fatiguing** **,** **don't** **you**
" 它 曾是 全部 一个 很多 的 乐趣 , 的 课程 , 但 一个 少量 令人疲惫的 , 不 你
[θɪŋk] ?
think **?**
思考 ?

“当然，这一切都很有趣，但也有点累人，你不觉得吗？”

" [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][soʊl] - ['sɪrɪŋ] [groʊn][mɑːrk][kloʊzd][hɪz; ɪz] [aɪz] [ænd; ənd][sæŋk] [diːpər] ['ɪntuː][ðə; ði]
" **With** **a** **soul** **-** **searing** **groan** **Marc** **closed** **his** **eyes** **and** **sank** **deeper** **into** **the**
" 和 一个 灵魂 - 灼烧 呻吟 马克 关闭 他的 眼睛 和 沉没 更深 进入 这
[siːt] .
seat **.**
座位 .

马克发出一声撕心裂肺的呻吟，闭上眼睛，深深地陷进座位里。

" [goʊ] ['stræŋgl] [jɔːr'self] , " ['tɑːfi] [sə'dʒestɪd] ['wɑːspɪʃli] .
" **Go** **strangle** **yourself** **,** **"** **Toffee** **suggested** **waspishly** **.**
" 去 扼杀 你自己 , " 奶糖 建议 尖酸刻薄地 .

“去死吧，”托菲恶狠狠地建议道。

[bʌt; bət]['dʒɔrdʒəz, 'dʒɔrdʒɪz] [haɪ] ['spɪrɪts] [wʊd] [nɑːt][biː; bi] [kwɔʃt] .
But **George's** **high** **spirits** **would** **not** **be** **quashed** **.**
但 乔治的 高的 烈酒 会 不是 是 压制 .

但乔治高昂的情绪并未因此消退。

" [aɪ] ['riːəli] [fɪkst] [θɪŋz] [ʌp] , ['dɪdnt] [aɪ] ?
" **I** **really** **fixed** **things** **up** **,** **didn't** **I** **?**
" 我 真的 固定的 事物 向上 , 没有 我 ?

“我真的把事情都处理好了，不是吗？”

" [hiː; hi] [æskt] ['praʊdli] .
" **he** **asked** **proudly** **.**
" 他 问 自豪地 .

他骄傲地问道。

[ðə; ði] ['mʌni] [bægz] [liːpt] [frʌm; frəm][ðə; ði] [flɔːr] [ænd; ənd] [dɪ'pɑːzɪtɪd] [ðəm'selvz] [ɪn][mɑːrks]
The **money** **bags** **leaped** **from** **the** **floor** **and** **deposited** **themselves** **in** **Marc's**
这 钱 包 跳跃 从 这 地面 和 已存 他们自己 在 马克的
['ʃrɪŋkɪŋ] [læp] .
shrinking **lap** **.**
收缩 膝 .

钱袋从地板上跳起来，落到了马克越来越小的腿上。

" ['haʊz] [ðæt] , [oʊld][mæn] ?
" **How's** **that** **,** **old** **man** **?**
" 怎么样 那 , 老的 男人 ?

“怎么样，老头？”

" [mɑːrk] [ri'spɔndid] [tuː; tə] [ðɪs] ['ɪnkwəri; ɪn'kwaɪəri][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [briːf] ['stræŋglɪŋ] [nɔɪz] .
" **Marc** **responded** **to** **this** **inquiry** **with** **a** **brief** **strangling** **noise** **.**
" 马克 回应 到 这 询问 和 一个 简短的 勒死 噪音 .

马克对这个问题的回应是一声短暂的窒息声。

[hɪz; ɪz] [feɪs] [wʌz; wəz] ['tɜːrnɪŋ] ['krɪmz(ə)n] .
His **face** **was** **turning** **crimson** **.**
他的 脸 曾是 转弯 赤红 .

他的脸涨得通红。

" [wɒts] [ðə; ði] ['mætər] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ?
" **What's** **the** **matter** **with** **him** **?**
" 是什么 这 事情 和 他 ?

他怎么了？

" [dʒɔːrdʒ] [æskt] .
" George asked .
" 乔治 问 .

乔治问道。

" ['sʌmθɪŋ] [ˌdɪsə'griː] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ? "
" Something disagree with him ? "
" 某物 不同意 和 他 ? "

“他有什么不高兴的事吗？”

" [aɪ] [θɪŋk] [its] ['mʌni] ['pɔɪzənɪŋ] , " ['tɑːfi] [sed] ['dʌlli] .
" I think it's money poisoning , " Toffee said dully .
" 我 思考 它是 钱 中毒 , " 奶糖 说 沉闷地 .

“我觉得这是金钱中毒，”托菲语气平淡地说。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

太妃糖的精神(The spirit of Toffee)
第3/5页

" [wel] , " [dʒɔːrdʒ] [said] , " [naʊ] [ðæt] [aɪv] [set] [θɪŋz] [raɪt] ,
" Well , " George sighed , " now that I've set things right ,
" 出色地 , " 乔治 叹了口气 , " 现在 那 我已经 放 事物 正确的 ,

“好吧，”乔治叹了口气，“既然我已经把事情处理妥当了，

[aɪ] [ges] [aɪ] [maɪt] [æz; əz] [wel] [dʒʌst][rɪ'læks][ænd; ənd][ɪn'dʒɔɪ][maɪ'self][frʌm; frəm] [naʊ] [ɑːn] .
I guess I might as well just relax and enjoy myself from now on .
我 猜测 我 可能 作为 出色地 只是 放松 和 享受 我 从 现在 在 .

我想我最好还是放松下来，好好享受接下来的生活吧。

[its] ['oʊnli] [fɔːr] [ə'klɔk, əu-] .
It's only four o'clock .
它是 仅有的 四 点钟 .

现在才四点钟。

[ðæt] [liːvz] [ˌem 'iː] [ˌsɪks'tiːn] [hoʊl] ['aʊərz] [dʒʌst][tuː; tə][hæv; həv] [fʌn] .
That leaves me sixteen whole hours just to have fun .
那 树叶 我 十六 所有的 小时 只是 到 有 乐趣 .

这样我就有整整十六个小时可以尽情玩乐了。

[ʌn'tɪl] [tə'mɑːroʊ] [nuːn] .
Until tomorrow noon .
直到 明天 中午 .

直到明天中午。

['ɔlz] [wel] [ðæt] ['ɛndz] [wel] , [eɪ] ?
All's well that ends well , eh ?
一切 出色地 那 结束 出色地 , 嗯 ?

结局圆满就好，对吧?

" [mɑːrk] [sed] [ə; eɪ] ['veri] ['sɪŋgjələr] [ænd; ənd] [ʌn'prɪntəbl] [θɪŋ] .
" Marc said a very singular and unprintable thing .
" 马克 说 一个 非常 单数 和 无法印刷 事物 .

“马克说了一句非常奇葩且不堪入耳的话。”

[ðə; ði]['draɪvər] [tɜːrnd] [ænd; ənd] [rɪ'gɑːrdɪd] [mɑːrk] ['ɪntrəstɪdlɪ] .
The driver turned and regarded Marc interestedly .
这 司机 转向 和 认为 马克 饶有兴趣地 .

司机转过身，饶有兴致地看着马克。

" [haʊ] [kʌm] ? " [hiː; hi] [æskt] .
" How come ? " he asked .
" 如何 来 ? " 他 问 .

“为什么？”他问道。

" [juː; jʊ] [bɪn] - - [jʊr; jər] [hed] [ɔːf] [ænd; ənd] [ðæts] [ðə; ði][fɜːrst] [taɪm] [juː; jʊ] [muːvd] [jʊr; jər] [lɪps] .
" You been blabbin ' your head off and that's the first time you moved your lips .
" 你 到过 - - 你的 头 离开 和 那就是 这 第一的 时间 你 已搬 你的 嘴唇 .

“你一直喋喋不休，这是你第一次开口说话。”

[aɪ] [bɪn] ['wɑːtʃɪn] - [ɪn][ðə; ði] ['mɪrər] .
I been watchin ' in the mirror .
我 到过 观看 - 在 这 镜子 .

我一直在照镜子。

[juː; jʊ][ə; eɪ] [venˈtrɪləkwɪst] ? "
You a ventriloquist ? "
你 一个 腹语师 ? "

你是腹语表演者吗?

" [jes] , " ['tɑːfi] ['ænsər] [fɔːr; fər][mɑːrk] .
" Yes , " Toffee answered for Marc .
" 是的 , " 奶糖 回答 为了 马克 .

“是的,”托菲替马克回答道。

" [hiː; hi] [θroʊz] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [laɪk] ['kreɪzi] .
" He throws his voice like crazy .
" 他 投掷 他的 嗓音 喜欢 疯狂的 .

他疯狂地甩着嗓子。

" [əˈpærəntli] , [ðə; ði]['draɪvər][wʌz; wəz][nɑːt][ðə; ði][sɔːrt][tuː; tə][æsk] [tuː] ['meni] ['kwestʃənz] .
" Apparently , the driver was not the sort to ask too many questions .
" 显然 , 这 司机 曾是 不是 这 种类 到 问 也 许多 问题 .

“显然，这位司机不是那种会问太多问题的人。”

[hiː; hi] [ək'septɪd] [ðə; ði][fækt][ʌv; əv][mɑːrks] [vɔɪs] ['tɔːsɪŋ] [əˈkʌmplɪʃmənts] [ɑːn] [tɔfiːz] [seɪ] - [soʊ] .
He accepted the fact of Marc's voice tossing accomplishments on Toffee's say - so .
他 公认 这 事实 的 马克的 嗓音 抛掷 成就 在 太妃糖 说 - 所以 .

他接受了马克的声音是根据托菲的一面之词来评判其成就这一事实。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['ætɪtuːd] [tɔːrd] [hɪz; ɪz] ['kʌstəmərz] ['ɪnstəntli] [wɔːmd] .
And his attitude toward his customers instantly warmed .
和 他的 态度 朝向 他的 顾客 即刻 温暖 .

他对顾客的态度立刻变得热情起来。

[kənˈfaɪdɪŋ] ['ræðər] ['bæʃfəli] [ðæt] ['hiːd] ['ɔːlweɪz] [θɔːt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] ['sɪŋɪŋ] [vɔɪs] [æz; əz]
Confiding rather bashfully that he'd always thought of his own singing voice as
['sʌmθɪŋ] ['ræðər] ['speʃ(ə)l] ,
something rather special ,
某物 相当 特别的 ,

他有些羞涩地透露，他一直认为自己的歌喉非常特别。

[hiː; hi][bɜːrst]['ɪntuː][æn; ən] [ˌʌnsə'lɪsɪtɪd] [renˈdɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] " [ˌmeksi'kæli; ˌmehiːˈkɑːliː] [roʊz] " [ðæt] [hæd; həd]
he burst into an unsolicited rendition of " Mexicali Rose " that had
[hɪz; ɪz] ['helpləs] ['ɔːdiəns] ['krɪndʒɪŋ] [ɪn][ðer; ðər] [siːts] .
his helpless audience cringing in their seats .
他的 无助 观众 令人作呕 在 他们的 座位 .

他突然即兴演唱了一首《墨西哥玫瑰》，吓得在场的观众都尴尬地坐在座位上。

[ə; eɪ]['truːli] ['gæstli] [moʊn] ['ɪʃuːd] [frʌm; frəm]['dʒɔrdʒəz, 'dʒɔrdʒɪz][və'sɪnəti] .
A truly ghastly moan issued from George's vicinity .
一个 真的 阴森 呻吟 发布 从 乔治的 附近 .

乔治附近传来一声极其凄厉的呻吟。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [moʊn] [ðæt] [mɑːrk] [wʊd] ['sɜːrt(ə)nli] [hæv; həv] ['ekəud] [hæd; həd][hiː; hi]
And it was a moan that Marc would certainly have echoed had he
[bɪn] ['eɪb(ə)l] .
been able .
到过 有能力的 .

如果马克能发出这样的叹息，他肯定也会跟着叹息。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['wʌndərɪŋ] [ɪf] [ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv] [pleɪg] [ʌv; əv] [θi'ætrɪk(ə)l] [æm'bɪʃ(ə)n][hæd; həd] [dɪ'sendɪd]

He	was	wondering	if	a	sort	of	plague	of	theatrical	ambition	had	descended
他	曾是	好奇	如果	一个	种类	的	瘟疫	的	戏剧	志向	有	下降

[ɑːn][ɔːl][hjuː'mænəti] .

on	all	humanity	.
在	全部	人类	.

他不禁怀疑，是不是某种戏剧野心的瘟疫已经降临到全人类身上。

[θɔːts] [ʌv; əv]['dʒuːli][ænd; ənd][ðə; ði] ['ɪmɪnənt] ['oʊpənɪŋ] [ʌv; əv] " ['lʌvz] [gɔːn] ['wɪŋɪŋ] " [krept]

Thoughts	of	Julie	and	the	imminent	opening	of	"	Love's	Gone	Winging	"	crept
想法	的	朱莉	和	这	迫在眉睫	开幕	的	"	爱的	已消失	翅膀	"	悄悄地爬

[dɪ'sperɪŋli] [θruː] [hɪz; ɪz][maɪnd] .

despairingly	through	his	mind	.
绝望地	通过	他的	头脑	.

朱莉的身影和即将开场的《爱情飞翔》的画面绝望地涌上他的心头。

[hiː; hi] [traɪd] [tuː; tə] [kən'soʊl] [hɪm'self] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][oʊld]['broʊmaɪd] [ðæt] [θɪŋz] [wɜːr; wər] ['ɔːlweɪz]

He	tried	to	console	himself	with	the	old	bromide	that	things	were	always
他	尝试	到	安慰	他自己	和	这	老的	溴化物	那	事物	是	总是

['dɑːrkəst] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [dɑːn] ,

darkest	before	the	dawn	,
最黑暗的	前	这	黎明	,

他试图用那句老生常谈来安慰自己：黎明前的黑暗总是最深的。

[bʌt; bət][hiː; hi] ['kudnt] [help] ['wʌndərɪŋ] [wer] [feɪt] [hæd; həd] ['stʌmbld] ['ɑːntə] [ðɪs] [njuər] ,

but	he	couldn't	help	wondering	where	fate	had	stumbled	onto	this	newer	,
但	他	不能	帮助	好奇	在哪里	命运	有	踉跄	到	这	较新的	,

但他不禁好奇，命运究竟是从哪里偶然发现了这位新人。

['dɑːrkər] [ʃeɪd] [ʌv; əv] [blæk] [ænd; ənd] [waɪ] [ðə; ði] [naɪts] [ʌv; əv] [ˌmɪs'fɔːrtʃən] [hæd; həd][tuː; tə][biː; bi][soʊ]

darker	shade	of	black	and	why	the	nights	of	misfortune	had	to	be	so
较暗	阴影	的	黑色的	和	为什么	这	夜晚	的	不幸	有	到	是	所以

[ɪn'tɜːrmɪnəbli] [ə'læskən] .

interminably	Alaskan	.
无休止地	阿拉斯加	.

更深的黑色，以及为什么阿拉斯加的厄运之夜总是如此漫长而又充满阿拉斯加特色。

['æftərwərdz] ,

Afterwards	,
然后	,

然后，

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][mɑːrk] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['tɑːfi] [huː] [sə'dʒestɪd] [ðæt] [ðeɪ] [haɪd] [ðəm'selvz]

it	seemed	to	Marc	that	it	was	Toffee	who	suggested	that	they	hide	themselves
它	似乎	到	马克	那	它	曾是	奶糖	WHO	建议	那	他们	隐藏	他们自己

[ɪn][ə; eɪ] ['muːvi] ['θiːətər] .

in	a	movie	theater	.
在	一个	电影	剧院	.

马克觉得是托菲提议他们躲进电影院的。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [soʊ] , [bʌt; bət] ['tɑːfi] ['staʊtli] [dɪ'naɪd] [ˌaɪ 'tiː] .

It	seemed	so	,	but	Toffee	stoutly	denied	it	.
它	似乎	所以	,	但	奶糖	坚定地	否认	它	.

看起来似乎如此，但托菲坚决否认。

[bʌt; bət][mɑːrks] ['meməri] [ʌv; əv] [ðæt] [dɑːrk] ['pɪriəd] [wʌz; wəz][fɑːr] [tuː] [kən'fjuːzd] [tuː; tə][biː; bi] [rɪ'laɪd]

But	Marc's	memory	of	that	dark	period	was	far	too	confused	to	be	relied
但	马克的	记忆	的	那	黑暗的	时期	曾是	远的	也	使困惑	到	是	依赖

[ə'pɑːn] .

upon	.
之上	.

但马克对那段黑暗时期的记忆太过混乱，不足以采信。

['sɜːrt(ə)nli] , [ðoʊ] ,
Certainly , though ,
当然 , 尽管 ,

当然，

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['tɑːfi] [huː] [ɪn'vaɪtɪd][ðə; ði]['træksi]['draɪvər] [ə'lɔːŋ] [soʊ] [ðæt] [ðeɪ] [maɪt] [haɪd][ðə; ði]
it was Toffee who invited the taxi driver along so that they might hide the
它 曾是 奶糖 WHO 受邀 这 出租车 司机 沿着 所以 那 他们 可能 隐藏 这
['mʌni] [bægz] ['ʌndər][ðə; ði] [siːt] [ʌv; əv][ðə; ði][kæb] .
money bags under the seat of the cab .
钱 包 在下面 这 座位 的 这 出租车 .

是托菲邀请出租车司机一起去的，这样他们就可以把钱袋藏在出租车的座位底下。

[wʌns] [ˌɪn'saɪd][ðə; ði] ['θiːətər] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['daʊtf(ə)l] [ðæt] ['eniwʌn] , [ɪk'sept] ['tɑːfi] , [sɔː] [mʌtʃ] [ʌv; əv]
Once inside the theatre , it is doubtful that anyone , except Toffee , saw much of
一次 里面 这 剧院 , 它 是 疑 那 任何人 , 除了 奶糖 , 锯 很多 的
[ðə; ði] [fɪlm] ,
the film ,
这 电影 ,

一旦进入影院，除了托菲之外，恐怕没人能看完这部电影。

[ænd; ənd] [ðæt] [jʌŋ] ['leɪdi] , ['hævɪŋ] ['nevər] [ə'tendid] [ə; eɪ] ['muːvi] ['priːviəsli] ,
and that young lady , having never attended a movie previously ,
和 那 年轻的 女士 , 拥有 绝不 参加 一个 电影 之前 ,

那位年轻女士之前从未看过电影，

[wʌz; wəz][fɑːr] [tuː] [ɪn'groʊst] [ɪn][ðə; ði] [æk'tɪvətiz] [ɑːn][ðə; ði] [skriːn] [tuː; tə] ['noʊtɪs] ['eniθɪŋ] [els] .
was far too engrossed in the activities on the screen to notice anything else .
曾是 远的 也 全神贯注 在 这 活动 在 这 屏幕 到 注意 任何事物 别的 .

他完全沉浸在屏幕上的活动中，以至于没有注意到其他任何事情。

[tuː; tə][hɜːr; hər] , [ðə; ði][dʒaɪ'gæntɪk] [rɪ'flekʃnz] [ʌv; əv] ['reɪsɪŋ] ['viːək(ə)lz] [ænd; ənd] [ɪk'sploʊdɪŋ] ['fai,aːrmz]
To her , the gigantic reflections of racing vehicles and exploding firearms
到 她 , 这 巨大 反思 的 赛车 车辆 和 爆炸 枪支
[wɜːr; wər][ə; eɪ] ['terəbli] ['pɜːrsən(ə)l] ['mætər] .
were a terribly personal matter .
是 一个 可怕 个人的 事情 .

对她来说，赛车和枪炮爆炸的巨大倒影是一件非常私人的事情。

['moʊstli] , [ʃiː; ʃi] [kən'sɜːrnd] [hɜːr'self][wɪð; wɪθ] [rɪ'piːtɪd] [ə'tempts] [tuː; tə][geɪn][ðə; ði] ['daʊtf(ə)l] [prə'tekʃn]
Mostly , she concerned herself with repeated attempts to gain the doubtful protection
大多 , 她 担心的 她自己 和 重复 尝试 到 获得 这 疑 保护
[ʌv; əv][mɑːrks][læp] .
of Marc's lap .
的 马克的 膝 .

她大部分时间都忙于反复尝试，希望能得到马克腿上那点可怜的庇护。

[ðə; ði] ['ʌðər] [ʌv; əv][ðə; ði]['pɑːrti] , [ðoʊ] , [wɜːr; wər] [əb'zɔːrbd] [ɪn] ['ʌðər] ,
The others of the party , though , were absorbed in other ,
这 其他的 的 这 派对 , 尽管 , 是 吸收 在 其他 ,

然而，其他与会者却都沉浸在其他事情中。

[mɔːr] [ɪ'miːdiət] ['prɔːbləms] . . . [moʊst][ʌv; əv] [wɪtʃ] [stemd] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['dɔːgɪd] ['efərts]
more immediate problems . . . most of which stemmed from the dogged efforts
更多的 即时 问题 . . . 最多 的 哪个 茎 从 这 顽强 努力
[ʌv; əv][ə; eɪ] [bɪ'wɪldərd] ['ʌʃər] [tuː; tə] [siːt] ['terəˌraɪzd] ['peitrənz][ɪn]['dʒɔrdʒəz, 'dʒɔrdʒɪz] [siːt] ,
of a bewildered usher to seat terrorized patrons in George's seat ,
的 一个 困惑 引座员 到 座位 恐怖 顾客 在 乔治的 座位 ,

更紧迫的问题……其中大部分源于一位不知所措的引座员执意要让惊恐的顾客坐在乔治的座位上。

[wɪtʃ] [ɪn'di:d] [ə'pɪrd] [kwaɪt] ['veɪkənt] .

which	indeed	appeared	quite	vacant	.
哪个	的确	出现	相当	空缺	.

那里看起来确实空无一人。

[ɑ:n] [ði:z] [ə'keiʒənz] [ðə; ði] [maʊðɪŋz] [ʌv; əv][ðə; ði] [skri:n] [wɜ:r; wər] ['ru:dli] [ˌɪntə'rʌptɪd] [baɪ] ['stɑ:rtld]

On	these	occasions	the	mouthings	of	the	screen	were	rudely	interrupted	by	startled
在	这些	场合	这	口型	的	这	屏幕	是	粗鲁地	中断	经过	惊慌

[kraɪz] [ʌv; əv] [sər'praɪz] [ænd; ənd] ['sʌbsɪkwənt] [ˌækju:'zeɪʃənz] [ðæt] ['ju:ʒuəli; 'ju:ʒəli] [ɪn'vɑ:lvd] [mɑ:rk] [hu:]

cries	of	surprise	and	subsequent	accusations	that	usually	involved	Marc	who
哭泣	的	惊喜	和	随后的	指控	那	通常	涉及	马克	WHO

[wʌz; wəz] ['ɔkjupaiŋ] [ðə; ði][nekst] [si:t] .

was	occupying	the	next	seat	.
曾是	占领	这	下一个	座位	.

每当这时，屏幕上的对话都会被惊叫声粗暴地打断，随后便是指责，而这些指责通常都与坐在旁边的马克有关。

[wʌn] [sˈpɪnstərɪʃ] ['fi:meɪl] , [ðʌs] [ə'fendɪd] ,

One	spinsterish	female	,	thus	offended	,
一	老处女	女性	,	因此	被冒犯了	,

一位老处女因此感到委屈

['sʌmənd] [ðə; ði] ['ʌʃər] [ænd; ənd] [ə'kju:zd] [ðə; ði] ['kaʊərɪŋ] [mæn][ʌv; əv] [in'fliktɪŋ] [ə'pɑ:n][hɜ:r; hər]

summoned	the	usher	and	accused	the	cowering	man	of	inflicting	upon	her
被召唤	这	引座员	和	被告	这	畏缩	男人	的	造成	之上	她

[ˌʌn'lʌvli] ['pɜ:rs(ə)n] [bru:'tælɪti:z] [wɪtʃ] [ɪn'klu:dɪd] [pɪntʃ] ,

unlovely	person	brutalities	which	included	pinchings	,
不可爱	人	暴行	哪个	包括	捏	,

她叫来招待员，指控这个畏缩的男人对她进行了包括掐捏在内的种种暴行。

[prɑ:dɪŋz] [ænd; ənd] ['ʌðər] [fəˌmɪl'jærɪti:z] [tu:] ['terəb(ə)l][tu:; tə] ['menʃ(ə)n] .

proddings	and	other	familiarities	too	terrible	to	mention	.
戳刺	和	其他	熟悉	也	糟糕的	到	提到	.

令人不忍直视的骚扰和其他种种令人毛骨悚然的亲密行为。

[ɪn][ə; eɪ] ['wɪspər] , [dʒɔ:rdʒ] ['vi:əməntli] [dɪ'naɪd] [ði:z] ['tʃɑ:rdʒɪz] [tu:; tə][mɑ:rk] , [bʌt; bət][ðə; ði][daɪ]

In	a	whisper	,	George	vehemently	denied	these	charges	to	Marc	,	but	the	die
在	一个	耳语	,	乔治	强烈地	否认	这些	收费	到	马克	,	但	这	死

[hæd; həd] [ɔ:l'redi] [bɪn] [kæst] ,

had	already	been	cast	,
有	已经	到过	投掷	,

乔治低声向马克极力否认了这些指控，但事已至此。

[ðə; ði] ['ʌʃər] [hæd; həd] [ɔ:l'redi] ['θretnd] [tu:; tə][kɔ:l][ðə; ði]['mænɪdʒər] [ɪf] [ðeɪ] ['dɪdnt] [rɪ'mu:v]

the	usher	had	already	threatened	to	call	the	manager	if	they	didn't	remove
这	引座员	有	已经	威胁	到	称呼	这	经理	如果	他们	没有	消除

[ðəm'selvz] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['premɪsɪz] [æt; ət][wʌns] .

themselves	from	the	premises	at	once	.
他们自己	从	这	前提	在	一次	.

招待员已经威胁说，如果他们不立即离开，他就要打电话给经理。

[flʌʃt] [frʌm; frəm][ɪts] [rɪ'tri:t] [laɪk][ə; eɪ] ['kʌvi] [ʌv; əv] [rɪ'lʌktənt] [kweɪl] ,

Flushed	from	its	retreat	like	a	covey	of	reluctant	quail	,
酡	从	它是	撤退	喜欢	一个	蜂群	的	不情愿的	鹌鹑	,

像一群不情愿的鹌鹑一样，被从隐蔽处惊醒。

[ðə; ði]['pɑ:rti] [meɪd] [ɪts] [wei] ['saɪləntli] [bæk] [tu:; tə][ðə; ði][kæb] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['weɪtɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [ˌnɪr'baɪ]

the	party	made	its	way	silently	back	to	the	cab	which	was	waiting	in	a	nearby
这	派对	制成	它是	方式	默默	后退	到	这	出租车	哪个	曾是	等待	在	一个	附近

['tæksi][stænd] .

taxi	stand	.
出租车	站立	.

一行人默默地回到停在附近出租车站的出租车旁。

[noʊ][wʌn] [spoʊk] [tuː; tə] [dʒɔːrdʒ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [mɪsdɪ'miːnəz] ,

No	**one**	**spoke**	**to**	**George**	**of**	**his**	**misdemeanors**	**,**
不	一	辐	到	乔治	的	他的	轻罪	,

没有人跟乔治谈起他的不当行为。

[lest] [ðeɪ] [stɜːr][ɪn][hɪz; ɪz] [pər'vɜːrs] [soʊl] [ə; eɪ] [rɪ'beljəsnəs] [ænd; ənd][ə; eɪ] [wɪl] [tuː; tə]['iːv(ə)n] [mɔːr]

lest	**they**	**stir**	**in**	**his**	**perverse**	**soul**	**a**	**rebelliousness**	**and**	**a**	**will**	**to**	**even**	**more**
免得	他们	搅拌	在	他的	变态	灵魂	一个	叛逆	和	一个	将要	到	甚至	更多的

['ɔːf(ə)l] [ə'tʃiːvmənts] .

awful	**achievements**	**.**
可怕	成就	.

以免他们在他那邪恶的灵魂中激起反叛之心，并驱使他做出更加可怕的事情。

[bɪ'saɪdz] , [ˌaɪ 'tiː] ['dɪdnt] [siːm] [ðæt] [mɪr] ['reprəmænd][kʊd; kəd] ['pɑːsəbli] [biː; bi] [ɪ'nʌf] .

Besides	**,**	**it**	**didn't**	**seem**	**that**	**mere**	**reprimand**	**could**	**possibly**	**be**	**enough**	**.**
除了	,	它	没有	似乎	那	仅仅	训诫	可以	可能	是	足够的	.

此外，仅仅训斥似乎远远不够。

[ə'pærəntli] [ðə; ði]['tæksi]['draɪvər][wʌz; wəz] [juːst] [tuː; tə] ['biːɪŋ] [θroʊn] [aʊt] [ʌv; əv] ['θiətəz] ,

Apparently	**the**	**taxi**	**driver**	**was**	**used**	**to**	**being**	**thrown**	**out**	**of**	**theatres**	**,**
显然	这	出租车	司机	曾是	用过的	到	存在	抛掷	出去	的	剧院	,

显然，这位出租车司机已经习惯了被剧院赶出去。

[fɔːr; fər][hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə][faɪnd] ['nʌθɪŋ] [ʌn'tɔːrd] [ɪn] [ðɪs] ['leɪtɪst] [ɪ'dʒekʃ(ə)n] .

for	**he**	**seemed**	**to**	**find**	**nothing**	**untoward**	**in**	**this**	**latest**	**ejection**	**.**
为了	他	似乎	到	寻找	没有什么	不愉快的	在	这	最新的	喷射	.

因为他似乎觉得这次驱逐并没有什么不妥之处。

[hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə] [teɪk] [ðə; ði] [ə'fer] [ʌv; əv][ðə; ði] [ə'fensɪv] [siːt] [ɪn][hɪz; ɪz] [straɪd] , [tuː] .

He	**seemed**	**to**	**take**	**the**	**affair**	**of**	**the**	**offensive**	**seat**	**in**	**his**	**stride**	**,**	**too**	**.**
他	似乎	到	拿	这	事务	的	这	进攻	座位	在	他的	步幅	,	也	.

他似乎对担任进攻方职务这件事也泰然处之。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['hʌŋgər] [ðæt] [nekst] [droʊv] [ðə; ði] [streɪndʒ] ['fɔːrsəm] [frʌm; frəm][ðə; ði]['semi] - ['praɪvət]

It	**was**	**hunger**	**that**	**next**	**drove**	**the**	**strange**	**foursome**	**from**	**the**	**semi**	**-**	**private**
它	曾是	饥饿	那	下一个	驾驶	这	奇怪的	四人组	从	这	半	-	私人的

['kɑːnfaɪnz][ʌv; əv][ðə; ði]['tæksi] ,

confines	**of**	**the**	**taxi**	**,**
限制	的	这	出租车	,

接下来驱使这四个形形色色的人离开出租车半私密空间的，是饥饿感。

[ænd; ənd] [ə'gen] [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][mɑːrk] , [ɪn] ['retrəspekt] ,

and	**again**	**it**	**seemed**	**to**	**Marc**	**,**	**in**	**retrospect**	**,**
和	再次	它	似乎	到	马克	,	在	回顾	,

事后看来，马克再次觉得：

[ðæt] ['tɑːfi] [wʌz; wəz][ðə; ði][wʌn][tuː; tə][set][ðə; ði]['prɑːdʒekt; prə'dʒekt] [ə'fʊt] .

that	**Toffee**	**was**	**the**	**one**	**to**	**set**	**the**	**project**	**afoot**	**.**
那	奶糖	曾是	这	一	到	放	这	项目	步行	.

是托菲启动了这个项目。

[hɪz; ɪz] [feɪs] [ə; eɪ] ['stʌdi] [ɪn] [kə'læməti] ,

His	**face**	**a**	**study**	**in**	**calamity**	**,**
他的	脸	一个	学习	在	灾害	,

他脸上满是灾难的表情，

[mɑːrk] ['fɑːloʊd] [hɪz; ɪz] ['kjʊriəs] [kəm'pænjənz] ['ɪntuː][æn; ən] [əb'skjʊr] ['daɪnər][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['lʌstərlɪs]

Marc	**followed**	**his**	**curious**	**companions**	**into**	**an**	**obscure**	**diner**	**with**	**the**	**lusterless**
马克	随后	他的	好奇的	同伴	进入	一个	朦胧	餐馆	和	这	黯淡无光

[ˌrezɪg'neɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ə; eɪ][mæn] [huː] [noʊ][lɔːŋgər] ['gɪvz] [ə; eɪ] [dæm] .

resignation	**of**	**a**	**man**	**who**	**no**	**longer**	**gives**	**a**	**damn**	**.**
辞职	的	一个	男人	WHO	不	更长	给予	一个	该死	.

马克跟着好奇的同伴们走进一家不起眼的餐馆，脸上带着一种毫无生气的无奈，仿佛他已经对一切都漠不关心了。

['fʊli] [ə'wer] [ðæt] [ðə; ði] ['ventʃər] ['hædnt] [ə; eɪ] ['tʃaɪnəmənz] [tʃæns] [fɔ:r; fər] ['tɜ:rnɪŋ] [aʊt] [wel] ,

Fully	aware	that	the	venture	hadn't	a	Chinaman's	chance	for	turning	out	well	,
完全	意识到的	那	这	风险投资	之前没有	一个	中国人的	机会	为了	转弯	出去	出色地	,

他完全清楚这项投资根本不可能成功，

[hi:; hi]['oʊnli] [hoʊpt] [ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [nɑ:t] [fɔ:l] ['ɪntu:] [kəm'pli:t] [ˌru:ɪ'neɪʃn] [bɪ'fɔ:r] [hi:; hi][æt; ət] [li:st]

he	only	hoped	it	would	not	fall	into	complete	ruination	before	he	at	least
他	仅有的	希望	它	会	不是	落下	进入	完全的	毁灭	前	他	在	至少

[hæd; həd][ə; eɪ] [tʃæns] [tu:; tə]['fɔ:rtɪfaɪ] [hɪm'self] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [kʌp] [ʌv; əv] ['kɔ:fi] .

had	a	chance	to	fortify	himself	with	a	cup	of	coffee	.
有	一个	机会	到	强化	他自己	和	一个	杯子	的	咖啡	.

他只希望在自己至少有机会喝杯咖啡提提神之前，它不会彻底毁于一旦。

[ðə; ði] [ə'fer] [ʌv; əv][ðə; ði]['daɪnər] , [haʊ'evər] , [ɔ:l] [θɪŋz] [kən'sɪdərd] , ['ri:əli] [tɜ:rnd] [aʊt] ['betər]

The	affair	of	the	diner	,	however	,	all	things	considered	,	really	turned	out	better
这	事务	的	这	餐馆	,	然而	,	全部	事物	经过考虑的	,	真的	转向	出去	更好的

[ðæn; ðən] [ɪk'spektɪd] .

than	expected	.
比	预期的	.

然而，总的来说，餐馆里的那件事最终的结果比预想的要好得多。

[mɑ:rk] ['mænɪdʒd] [tu:; tə] [tʃoʊk] [daʊn] [nɑ:t][dʒʌst][wʌn] [kʌp] [ʌv; əv] ['kɔ:fi] , [bʌt; bət] [tu:] ,

Marc	managed	to	choke	down	not	just	one	cup	of	coffee	,	but	two	,
马克	管理	到	呛	向下	不是	只是	一	杯子	的	咖啡	,	但	二	,

马克硬着头皮喝下了两杯咖啡。

[bɪ'fɔ:r] [dɪ'zæstər] [keɪm] ['stɔ:rmɪŋ] ['oʊvər][ðə; ði][hə'raɪz(ə)n] .

before	disaster	came	storming	over	the	horizon	.
前	灾难	来了	暴风雨	超过	这	地平线	.

灾难如暴风雨般席卷而来。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz] ['pɜ:rfɪktli] [tru:] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] ,

It	is	perfectly	true	,	of	course	,
它	是	完美	真的	,	的	课程	,

这当然完全属实。

[ðæt] [dʒɔ:rdʒ] ['gri:dɪli] [ænd; ənd] [ɪn'vɪzəbli] [daʊnd] [ə; eɪ] [mɪlk] [ʃeɪk] [waɪl] [ə; eɪ] ['kaʊntər] [bɔɪ] ,

that	George	greedily	and	invisibly	downed	a	milk	shake	while	a	counter	boy	,
那	乔治	贪婪地	和	隐形地	倒下	一个	牛奶	摇	尽管	一个	柜台	男生	,

乔治贪婪地、悄无声息地喝下了一杯奶昔，而柜台小弟.....

[θri:] ['weɪtrɪsiz] [ænd; ənd][ə; eɪ]['hændfʊl] [ʌv; əv] ['kʌstəmərz] [lʊkt] [ɑ:n][wɪð; wɪθ]['gɑ:g(ə)l] - [aɪd]

three	waitresses	and	a	handful	of	customers	looked	on	with	goggle	-	eyed
三	女服务员	和	一个	少数	的	顾客	看起来	在	和	护目镜	-	眼睛

[ˌfæsɪ'neɪʃ(ə)n] .

fascination	.
魅力	.

三个女服务员和几个顾客目瞪口呆地看着。

['i:v(ə)n][ðə; ði] [ɪn'kjʊriəs] ['tæksi]['draɪvər] [faʊnd] [ðɪs] [fə'nɑ:mɪnən] ['sʌmwʌt] [daɪ'vɜ:rtɪŋ] .

Even	the	incurious	taxi	driver	found	this	phenomenon	somewhat	diverting	.
甚至	这	不好奇的	出租车	司机	成立	这	现象	有些	转移注意力	.

就连原本漠不关心的出租车司机也觉得这种现象有点意思。

[hi:; hi][wʌz; wəz][nɑ:t] [ɪn'taɪərli] ['sɜ:rt(ə)n][ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] [maɪnd] [ðæt] [lɔ:ŋ] ['dɪstəns] ['gʌzəlɪŋ] [wʌz; wəz][ə; eɪ]

He	was	not	entirely	certain	in	his	own	mind	that	long	distance	guzzling	was	a
他	曾是	不是	完全	肯定	在	他的	自己的	头脑	那	长的	距离	狂饮	曾是	一个

['stændərd] [ə'kɑ:mplɪʃmənt] [ɪn][ðə; ði]['boʊnə] - ['faɪd] [vɛn'trɪləkwɪsts] [bæg][ʌv; əv] [trɪks] .

standard	accomplishment	in	the	bona	-	fide	ventriloquist's	bag	of	tricks	.
标准	成就	在	这	博纳	-	真	腹语者的	包	的	技巧	.

他心里并不完全确定，长途跋涉喝水是否是真正的腹语表演者必备的绝技。

[ɪn][ðə; ði][end] , [hiː; hi][dɪ'saɪdɪd][ˌaɪ 'tiː][ˈprɑːbəbli][wʌz; wəz][ænd; ənd] [lʊkt] [ɑːn][mɑːrk][wɪð; wɪθ][nuː]

In	the	end	,	he	decided	it	probably	was	and	looked	on	Marc	with	new
在	这	结尾	,	他	决定	它	大概	曾是	和	看起来	在	马克	和	新的

[rɪ'spekt] .

respect	.
尊重	.

最后，他认定这很可能就是事实，并对马克产生了新的敬意。

[bʌt; bət][ðer; ðər][wɜːr; wər] ['ʌðər] [huː] [geɪzd] [ɑːn][ðə; ði] ['draɪvɝz] [nuː] - [faʊnd] ['hɪroʊ][nɑːt][soʊ] [mʌtʃ]

But	there	were	others	who	gazed	on	the	driver's	new	-	found	hero	not	so	much
但	那里	是	其他的	WHO	凝视	在	这	司机	新的	-	成立	英雄	不是	所以	很多

[wɪð; wɪθ] [rɪ'spekt] [æz; əz] [dɪs'gʌst] .

with	respect	as	disgust	.
和	尊重	作为	厌恶	.

但也有一些人看着这位司机新认的英雄，与其说是敬佩，不如说是厌恶。

[mɑːrk] , [fɔːr; fər][hɪz; ɪz][pɑːrt] , [prɪ'tendɪd] [nɑːt][tuː; tə]['noʊtɪs] .

Marc	,	for	his	part	,	pretended	not	to	notice	.
马克	,	为了	他的	部分	,	假装	不是	到	注意	.

而马克则假装没注意到。

[ðə; ði][meɪn] [ɪ'vent] , [soʊ][tuː; tə] [spiːk] ,

The	main	event	,	so	to	speak	,
这	主要的	事件	,	所以	到	说话	,

可以说，重头戏是.....

['peɪʃntli] ['baɪdɪd][ɪts] [taɪm] [ʌn'tɪl][mɑːrk][hæd; həd] [daʊnd] [ðə; ði]['sekənd] [kʌp][ʌv; əv] ['kɔːfi] .

patiently	bided	its	time	until	Marc	had	downed	the	second	cup	of	coffee	.
耐心	竞标	它是	时间	直到	马克	有	倒下	这	第二	杯子	的	咖啡	.

它耐心地等待着，直到马克喝完第二杯咖啡。

[ðen] , [ɑːn][ðə; ði] [stroʊk] [ʌv; əv][ðə; ði][læst][drɑːp] , [ˌaɪ 'tiː] [kə'menst] ['prɑːmptli] [ænd; ənd]

Then	,	on	the	stroke	of	the	last	drop	,	it	commenced	promptly	and
然后	,	在	这	中风	的	这	最后的	降低	,	它	开始	及时	和

['devəsteɪtɪŋli] .

devastatingly	.
毁灭性的	.

然后，随着最后一滴水落下，灾难迅速而毁灭性地爆发了。

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] ['nevər] [biː; bi] [noʊn] [ɪg'zæktli] [wʌt] [dʒɔːrdʒ] [dɪd][tuː; tə][ðə; ði] ['weɪtrəs] [tuː; tə] [meɪk] [hɜːr; hər]

It	will	never	be	known	exactly	what	George	did	to	the	waitress	to	make	her
它	将要	绝不	是	已知	确切地	什么	乔治	做过	到	这	女服务员	到	制作	她

[soʊ]['hɑːst(ə)l] ,

so	hostile	,
所以	敌对的	,

乔治究竟对女服务员做了什么，才让她如此敌视他，我们永远不得而知。

[bʌt; bət][ðə; ði]['rekɔːd; rɪ'kɔːd] ['defɪnətli] [ʃoʊz] [ðæt] [ðə; ði] [jʌŋ] ['wʊmən] ,

but	the	record	definitely	shows	that	the	young	woman	,
但	这	记录	确实	演出	那	这	年轻的	女士	,

但记录清楚地表明，这位年轻女子

[dʒʌst] ['pæsɪŋ] ['dʒɔrdʒəz, 'dʒɔrdʒɪz] [stuːl] ['berɪŋ] [ə; eɪ] ['plætər] [ʌv; əv][hæm][ænd; ənd] [egz] , ['sʌd(ə)nli]

just	passing	George's	stool	bearing	a	platter	of	ham	and	eggs	,	suddenly
只是	通过	乔治的	凳子	轴承	一个	拼盘	的	火腿	和	鸡蛋	,	突然

[dʒɜːrk] [tuː; tə][ə; eɪ][hɔːlt] ,

jerked	to	a	halt	,
猛地一抖	到	一个	停止	,

刚经过乔治的凳子，凳子上放着一盘火腿和鸡蛋，就突然停了下来。

[tɜːrnd] [biːt] [red] , [wiːld] [ænd; ənd] [biˈstəu] [hɜːr; hər] [ˈmesi] [ˈbɜːrd(ə)n] [ˈskwerli] [ɪn] [mɑːrks] [feɪs]

turned	beet	red	,	wheeled	and	bestowed	her	messy	burden	squarely	in	Marc's	face
转向	甜菜	红色的	,	带轮子的	和	授予	她	凌乱的	负担	完全	在	马克的	脸

.

:

.

她脸涨得通红，转身把脏兮兮的东西直接怼到了马克脸上。

[ðɪs] [ʃiː; ʃi] [ˈfɑːloʊd] [ʌp] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [fjuː] [ˌɑːbzɝˈveɪʃənz] [ɑːn] [ðə; ði] [taɪp] [ænd; ənd] [dekˈsterəti] [ʌv; əv]

This	she	followed	up	with	a	few	observations	on	the	type	and	dexterity	of
这	她	随后	向上	和	一个	很少	观察	在	这	类型	和	灵巧	的

[mɑːrks] [hændz] ,

Marc's	hands	,
马克的	双手	,

她随后又对马克的手的类型和灵巧度做了一些观察。

[wɪtʃ] [wɜːr; wər] [ˈʌtəd] [ɪn] [raʊnd] [freɪzɪz] , [noʊ] [ˈkuːlər] , [ɪn] [ˈeni] [ˈnoʊtɪsəb(ə)l] [dɪˈgriː] ,

which	were	uttered	in	round	phrases	,	no	cooler	,	in	any	noticeable	degree	,
哪个	是	说出	在	圆形的	短语	,	不	冷却器	,	在	任何	显	程度	,

这些话都是用圆滑的短语说出来的，语气一点也不冷淡，也没有明显的程度。

[ðæn; ðən] [ðə; ði] [ˈsɪzlɪŋ] [ˈplætər] [naʊ] [ˈrestɪŋ] [ɑːn] [mɑːrks] [læp] .

than	the	sizzling	platter	now	resting	on	Marc's	lap	.
比	这	炙热	拼盘	现在	休息	在	马克的	膝	.

比现在放在马克腿上的滋滋作响的铁板烧还要热。

[hɪr] ,

Here	,
这里	,

这里，

[ðə; ði] [ˌsɪtʃuˈeɪʃ(ə)n] [riːtʃt] [ðə; ði] [pɔɪnt] [æt; ət] [wɪtʃ] [ˌaɪ ˈtiː] [maɪt] [hæv; həv] [ˈteɪkən] [ə; eɪ] [kɔːrs] [fɔːr; fər]

the	situation	reached	the	point	at	which	it	might	have	taken	a	course	for
这	情况	达到	这	观点	在	哪个	它	可能	有	已采取	一个	课程	为了

[ˈiːðər] [ðə; ði] [ˈbetər] [ɔːr] [wɜːrs] ,

either	the	better	or	worse	,
任何一个	这	更好的	或者	更糟	,

事态发展到了一个可能朝着更好方向发展，也可能朝着更坏方向发展的阶段。

[ˈpendɪŋ] [mɑːrks] [əˈpɑːlədʒi] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˈtrʌkjələnt] [ˈweɪtrəs] .

pending	Marc's	apology	to	the	truculent	waitress	.
待办的	马克的	道歉	到	这	好斗的	女服务员	.

等待马克向那位蛮横的女服务员道歉。

[bʌt; bət] [dʒʌst] [æz; əz] [mɑːrk] [ˈoʊpənd] [hɪz; ɪz] [maʊθ] , [ˈtɑːfi] , [ˈsmɪtn] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [ɪnˈdʒʌstɪs] [ʌv; əv]

But	just	as	Marc	opened	his	mouth	,	Toffee	,	smitten	with	the	injustice	of
但	只是	作为	马克	打开	他的	嘴	,	奶糖	,	迷恋	和	这	不公正	的

[ˌaɪ ˈtiː] [ɔːl] ,

it	all	,
它	全部	,

但就在马克开口说话的时候，托菲被这一切的不公深深触动了，

[geɪv] [ðə; ði] [reɪl] [swɪtʃɪz] [ə; eɪ] [deft] [twɪst] [ænd; ənd] [sent] [ðə; ði] [hoʊl] [ˈɪʃuː] [ˈɪntuː] [ə; eɪ] [ʃɑːrp] [dɪˈklaɪn]

gave	the	rail	switches	a	deft	twist	and	sent	the	whole	issue	into	a	sharp	decline
给予	这	轨	开关	一个	麻利	捻	和	发送	这	所有的	问题	进入	一个	锋利的	衰退

.

:

.

巧妙地扭转了铁路道岔，使整个问题急转直下。

['lɪftɪŋ] [hɜ:r; hər]['wɔ:tər] [glæs] , [ɪn] [wɪtʃ] ['sevrəl] [lɑ:rdʒ] [kju:bz] [ʌv; əv][aɪs][wɜ:r; wər] [stɪl] [ə'floʊt] ,

Lifting	her	water	glass	,	in	which	several	large	cubes	of	ice	were	still	afloat	,
举重	她	水	玻璃	,	在	哪个	一些	大的	立方体	的	冰	是	仍然	漂浮	,

她端起水杯，杯中还漂浮着几大块冰块。

[ʃi:; ʃi] ['kɑ:mli] [ænd; ənd] ['deftli] [ri:tʃt] [aʊt] [ænd; ənd] [pɔ:d] [ðə; ði][ɪn'taɪər]['kɑ:ntents]['ɪntu:][ðə; ði]

she	calmly	and	deftly	reached	out	and	poured	the	entire	contents	into	the
她	平静地	和	巧妙地	达到	出去	和	倾倒	这	全部的	内容	进入	这

['stɑ:rtld] [weɪtrɪsɪz] [ə'kɑ:mədeɪtɪŋ] ['bɑ:dɪs] .

startled	waitress's	accommodating	bodice	.
惊慌	女服务员的	适应性强	紧身胸衣	.

她镇定自若地伸出手，将里面的东西全部倒进了受惊的女服务员合身的紧身胸衣里。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz][tu:; tə][bi:; bi][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd] [ðæt] [ə; eɪ] ['daɪnɪŋ] [ru:m] [brɔ:l] , [æt; ət] [best] ,

It	is	to	be	supposed	that	a	dining	room	brawl	,	at	best	,
它	是	到	是	据称	那	一个	用餐	房间	争吵	,	在	最好的	,

可以推测，餐厅斗殴充其量是一场.....

[ɪz] [baʊnd] [tu:; tə][bi:; bi][æn; ən] [ʌn'taɪdi] ['bɪznəs] .

is	bound	to	be	an	untidy	business	.
是	边界	到	是	一个	凌乱	商业	.

这注定会是一件混乱不堪的事情。

[ðə; ði][wʌn] [ðæt] ['fɑ:loʊd] [wʌz; wəz]['hɑ:rdli] [æn; ən] [ɪk'sepʃn] .

The	one	that	followed	was	hardly	an	exception	.
这	一	那	随后	曾是	几乎	一个	例外	.

接下来的那起事件也几乎毫无例外。

[ðə; ði] [ɪm'plɔɪi:z] [ʌv; əv][ðə; ði]['daɪnər] , [ɔ:l] [ə'kɑ:mplɪʃt] [hæʃ] ['slɪŋərz] [baɪ] [prə'feʃ(ə)n] ,

The	employees	of	the	diner	,	all	accomplished	hash	slingers	by	profession	,
这	雇员	的	这	餐馆	,	全部	完成	哈希	投石器	经过	职业	,

这家餐馆的员工都是技艺精湛的厨师，他们

[ig'zə:tid] ['evri] ['efərt] [tu:; tə] [pru:v] [ðer; ðər] [prə'feʃən(ə)l] ['stændɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] ['hɔ:rəbli] ['lɪtərəl] [wei] .

exerted	every	effort	to	prove	their	professional	standing	in	a	horribly	literal	way	.
施加	每一个	努力	到	证明	他们的	专业的	常设	在	一个	糟糕透了	文字	方式	.

他们竭尽全力，以一种极其直白的方式证明自己的专业地位。

[wʌt] [ðə; ði] [gʊd] ['pi:p(ə)l] [lækt] [ɪn] [ku:l] ['hedɪd] [eɪm] , [ðeɪ] [meɪd] [ʌp][fɔ:r; fər][ɪn] [sə'steɪnd]

What	the	good	people	lacked	in	cool	headed	aim	,	they	made	up	for	in	sustained
什么	这	好的	人们	缺乏	在	凉爽的	标题	目的	,	他们	制成	向上	为了	在	持续

['vɑ:ljəm] .

volume	.
体积	.

虽然这些好人缺乏冷静的瞄准能力，但他们以持续的产量弥补了这一点。

[ðə; ði] ['membər] [ʌv; əv][ðə; ði] [pɪlzwɝ:θ] ['pɑ:rti] , [nɑ:t] [tu:] [æm'bɪʃəs] , ['eniweɪ] ,

The	members	of	the	Pillsworth	party	,	not	too	ambitious	,	anyway	,
这	成员	的	这	皮尔斯沃斯	派对	,	不是	也	雄心勃勃	,	反正	,

皮尔斯沃斯党的成员们，反正也没什么太大的野心。

[tu:; tə][bi:; bi][ðə; ði] ['viktəz] [ɪn] [ðɪs] [wɔ:r][ɑ:n] ['fu:d,stʌfz] , [wɜ:r; wər] ['kwɪkli] ['bi:tn] ['ɪntu:][ə; eɪ]

to	be	the	victors	in	this	war	on	foodstuffs	,	were	quickly	beaten	into	a
到	是	这	胜利者	在	这	战争	在	食品	,	是	迅速地	被打败	进入	一个

[dɪs'ɔ:rdərd] [rɪ'tri:t] .

disordered	retreat	.
混乱	撤退	.

想要在这场粮食战争中取得胜利，却很快被打得溃不成军。

['rʌnɪŋ] ['swɪftli] [daʊn] [ðə; ði] ['saɪdwɔ:k] [tɔ:rd] [ðə; ði] ['weɪtɪŋ] ['tæksi] ,

Running	swiftly	down	the	sidewalk	toward	the	waiting	taxi	,
跑步	迅速地	向下	这	人行道	朝向	这	等待	出租车	,

他迅速沿着人行道跑向等候的出租车，

[ðer; ðər] [læst] [glɪmps] [ʌv; əv][ðə; ði] ['enəmi] ['oʊnli] [kɔ:zd] [ðem; ðəm][tu:; tə] [ˌri:'dʌbl] [ðer; ðər] ['efərts]

their	last	glimpse	of	the	enemy	only	caused	them	to	redouble	their	efforts
他们的	最后的	一瞥	的	这	敌人	仅有的	导致	他们	到	加倍	他们的	努力

[tu:; tə][bi:; bi] ['elsˌwer] .

to	be	elsewhere	.
到	是	别处	.

他们最后瞥见的敌人只会让他们更加努力地逃离现场。

[ðə; ði] ['kaʊntər] [bɔɪ] [ænd; ənd][ðə; ði] ['weɪtrɪsiz] ,

The	counter	boy	and	the	waitresses	,
这	柜台	男生	和	这	女服务员	,

柜台小弟和女服务员们，

[dʒɔɪnd][baɪ][ə; eɪ][ˌmænə'dʒɪriəl] [ˌri:ɪn'fɔ:rsmənt] [hu:] [hæd; həd] [mɪ'rækjələsli] [ə'raɪvd] [ɑ:n][ðə; ði] [si:n] [ɪn]

joined	by	a	managerial	reinforcement	who	had	miraculously	arrived	on	the	scene	in
加入	经过	一个	管理	加强	WHO	有	奇迹般地	到达的	在	这	场景	在

[ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv] [hɔs'tilitiz] ,

the	midst	of	hostilities	,
这	中间	的	敌对行动	,

此外，还有一位管理人员奇迹般地在战火纷飞之际赶到现场，加入了他们的行列。

[wɜ:r; wər] [laɪnd] [ʌp] [ɑ:n][ðə; ði] ['saɪdwɔ:k] [laɪk] [ə; eɪ] [bɪ'spætərd] [ˌɑ:pə'rætɪk] ['kɔ:rəs] .

were	lined	up	on	the	sidewalk	like	a	bespattered	operatic	chorus	.
是	衬里	向上	在	这	人行道	喜欢	一个	溅洒	歌剧	合唱	.

他们像一群浑身沾满污渍的歌剧合唱团成员一样，排成一排站在人行道上。

[ɪn]['ju:nɪs(ə)n] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ]['gʌstoʊ] , [ðeɪ] [wɜ:r; wər] ['kɔ:lɪŋ] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [lɔ:] [ænd; ənd]['hɔ:rəb(ə)l]

In	unison	,	and	with	gusto	,	they	were	calling	for	the	law	and	horrible
在	齐声	,	和	和	古斯托	,	他们	是	呼叫	为了	这	法律	和	可怕

[rɪ'vendʒ] .

revenge	.
复仇	.

他们齐声高呼，义愤填膺，要求依法严惩。

[wʌn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['weɪtrɪsiz] ,

One	of	the	waitresses	,
一	的	这	女服务员	,

其中一位女服务员，

[dɪ'stɪŋgwɪʃt] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['ʌðər] [baɪ][ə; eɪ][spæz'mɑ:dɪk] [ə'dɪʃ(ə)n] [tu:; tə] ['kwɪvərɪŋ] [dis'tə:bənsiz]

distinguished	from	the	others	by	a	spasmodic	addition	to	quivering	disturbances
杰出的	从	这	其他的	经过	一个	痉挛性的	添加	到	颤抖	干扰

[ə'baʊt] [ðə; ði] ['ʌpər] ['tɔ:rsoʊ] ,

about	the	upper	torso	,
关于	这	上	躯干	,

与其他病例的区别在于，上身除了颤抖外，还伴有痉挛性的抽搐。

[wʌz; wəz] ['laʊdli] [dɪ'skraɪbɪŋ] [ðə; ði] [ə'bɪzməl] ['blæknəs] [ʌv; əv] [tɔfi:z] ['fju:tʃər] [ʃʊd; ʃəd] [ʃi:; ʃi] ['evər] [bi:; bi]

was	loudly	describing	the	abysmal	blackness	of	Toffee's	future	should	she	ever	be
曾是	高声	描述	这	极其糟糕	黑	的	太妃糖	未来	应该	她	曾经	是

[pər'mɪtɪd] [tu:; tə] [ə'reɪndʒ] [ˌaɪ 'ti:] .

permitted	to	arrange	it	.
允许	到	安排	它	.

她大声描述着，如果托菲能够自主安排自己的未来，那将会是多么黑暗的深渊。

['æftər][ðə; ði] ['skɜ:rmɪʃ] [ɪn][ðə; ði]['daɪnər] ,

After	the	skirmish	in	the	diner	,
后	这	小规模冲突	在	这	餐馆	,

餐馆冲突过后，

[ðer; ðər] ['fɑːloʊd] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [raɪd] [ɪn][ðə; ði] ['kʌntri] [wɪtʃ] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] ['restfl] [ɪk'sept]

there	followed	a	long	ride	in	the	country	which	might	have	been	restful	except
那里	随后	一个	长的	骑	在	这	国家	哪个	可能	有	到过	宁静	除了

[fɔːr; fər][ðə; ði] [pər'sɪstənt] ['sɪŋɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði]['draɪvər] ,

for	the	persistent	singing	of	the	driver	,
为了	这	执着的	歌唱	的	这	司机	,

接下来是一段漫长的乡村之旅，如果不是司机不停地唱歌，这本来应该是一段轻松的旅程。

[huːz] ['feɪvərɪt] [sɪ'lekʃ(ə)n] [kən'tɪnjuːd] [ɪg'zæspəˌreɪtɪŋli] [tuː; tə][biː; bi] " [ˌmeksi'kæli; ˌmehiː'kɑːliː] [roʊz] .

whose	favorite	selection	continued	exasperatingly	to	be	"	Mexicali	Rose	.
谁	最喜欢的	选择	持续	令人恼火地	到	是	"	墨西卡利	玫瑰	.

令人恼火的是，他最喜欢的选择仍然是“墨西哥玫瑰”。

" [θruː] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl] , [mɑːrk] [traɪd] [tuː; tə] [ə'semb(ə)l] [hɪz; ɪz] [θɔːts] ,

"	Through	it	all	,	Marc	tried	to	assemble	his	thoughts	,
"	通过	它	全部	,	马克	尝试	到	集合	他的	想法	,

“在这一切过程中，马克努力整理自己的思绪。”

[ə; eɪ][tæsk] ['ræðər] [laɪk] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [ə'semb(ə)l] [ə; eɪ] [haʊs] [ʌv; əv][kɑːrdz][ɪn][ə; eɪ] [diˈreild] ['striːtkɑːr] .

a	task	rather	like	trying	to	assemble	a	house	of	cards	in	a	derailed	streetcar	.
一个	任务	相当	喜欢	尝试	到	集合	一个	房子	的	牌	在	一个	脱轨	电车	.

这就像试图在一辆脱轨的有轨电车里组装纸牌屋一样。

[haʊ'evər] , [hiː; hi][dɪd] [kʌm] [tuː; tə] ['sevrəl] ['defɪnət] [kən'klʊʒənz] .

However	,	he	did	come	to	several	definite	conclusions	.
然而	,	他	做过	来	到	一些	定	结论	.

然而，他确实得出了一些明确的结论。

[aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ʃæmblz] [ðæt] [wʌz; wəz] [naʊ] [hɪz; ɪz][laɪf] ,

Out	of	the	shambles	that	was	now	his	life	,
出去	的	这	一片混乱	那	曾是	现在	他的	生活	,

从他如今一团糟的生活中，

[ðer; ðər][wɜːr; wər] [tuː] [θɪŋz] [ðæt] ['ʃʊrli] [hæd; həd][tuː; tə][biː; bi] ['sælvɪdʒd] .

there	were	two	things	that	surely	had	to	be	salvaged	.
那里	是	二	事物	那	一定	有	到	是	打捞	.

有两样东西肯定必须挽救。

[ðoʊz] [wɜːr; wər][hɪz; ɪz] [lʌv] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [waɪf] [ænd; ənd][hɜːrz][fɔːr; fər][hɪm; ɪm] .

Those	were	his	love	for	his	wife	and	hers	for	him	.
那些	是	他的	爱	为了	他的	妻子	和	她的	为了	他	.

那是他对妻子的爱，也是她对他的爱。

['hævɪŋ] [ðoʊz] [tuː] [ɪn'griːdiənts] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [tuː; tə] [wɜːrk] [hiː; hi] [maɪt] [biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [ˌriː'bɪld]

Having	those	two	ingredients	with	which	to	work	he	might	be	able	to	rebuild
拥有	那些	二	原料	和	哪个	到	工作	他	可能	是	有能力的	到	重建

[frʌm; frəm][ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] [ə'gen] ,

from	the	beginning	again	,
从	这	开始	再次	,

有了这两样东西，他或许能够从头开始重建。

[prə'vaɪdɪŋ] , [ʌv; əv] [kɔːrs] ,

providing	,	of	course	,
提供	,	的	课程	,

当然，前提是.....

[ðæt] [hiː; hi][dɪd][nɑːt] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ] ['pɜːrmənənt] ['rezɪdənt] [ʌv; əv][ðə; ði] [steɪt] [ˌpenɪ'tenʃəri] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz]

that	he	did	not	become	a	permanent	resident	of	the	state	penitentiary	because
那	他	做过	不是	变得	一个	永恒的	居民	的	这	状态	监狱	因为

[ʌv; əv]['dʒɔrdʒəz, 'dʒɔrdʒɪz] [ˌmɪsbɪ'gɑːtn] ['helpflnəs] .

of	George's	misbegotten	helpfulness	.
的	乔治的	畸形儿	乐于助人	.

他没有因为乔治那愚蠢的帮助而成为州立监狱的永久居民。

[ə'nʌðər] [kən'kluːʒ(ə)n] [kən'sɜːrnd] ['dʒuːliːz][deɪ'bjuː][æz; əz][ə; eɪ] ['brɔːdweɪ] [stɑːr][ænd; ənd][hɜːr; hər]['sɜːrt(ə)n]
Another **conclusion** **concerned** **Julie's** **debut** **as** **a** **Broadway** **star** **and** **her** **certain**
其他 结论 担心的 朱莉的 首次亮相 作为 一个 百老汇 星星 和 她 肯定
['feɪljər] [æz; əz] [seɪm] .
failure **as** **same** **.**
失败 作为 相同的 .

另一个结论是关于朱莉作为百老汇明星的首次亮相以及她注定的失败。

[ɪf] ['dʒuːli][wʌz; wəz][tuː; tə][goʊ] [daʊn] [ɪn] [hjuːˌmɪli'eɪʃn] , [hiː; hi] [wʊd] [biː; bi][ðer; ðər][tuː; tə] [help] ['kʊʃ(ə)n]
If **Julie** **was** **to** **go** **down** **in** **humiliation** **,** **he** **would** **be** **there** **to** **help** **cushion**
如果 朱莉 曾是 到 去 向下 在 屈辱 , 他 会 是 那里 到 帮助 软垫
[ðə; ði] [fɔːl] ,
the **fall** **,**
这 落下 ,

如果朱莉要颜面扫地地倒下，他会在她身边帮她缓冲一下。

[noʊ] ['mætər] [wʌt] [ðə; ði] ['kɑːnsɪkwensɪz] [maɪt] [tɜːrn] [aʊt] [tuː; tə][biː; bi] .
no **matter** **what** **the** **consequences** **might** **turn** **out** **to** **be** **.**
不 事情 什么 这 结果 可能 转动 出去 到 是 .

无论后果如何。

[ðʌs] , [mɑːrks] [kən'klʊʒənz] [dɪ'tɜːrmɪnɪŋ] [ðer; ðər] [kɔːrs] ,
Thus **,** **Marc's** **conclusions** **determining** **their** **course** **,**
因此 , 马克的 结论 确定 他们的 课程 ,

因此，马克的结论决定了他们的行动方向。

['dɑːrknəs] [faʊnd] [ðə; ði]['tæksi][ænd; ənd][ɪts] [ɑːd] [kruː] ['hedɪŋ] ['werəli] [bæk] [tɔːrd] [ðə; ði] ['sɪti]
darkness **found** **the** **taxi** **and** **its** **odd** **crew** **heading** **warily** **back** **toward** **the** **city**
黑暗 成立 这 出租车 和 它是奇怪的全体人员 标题 谨慎地 后退 朝向 这 城市
[ænd; ənd][ðə; ði] ['hæmɪltən] ['θiːətər] .
and **the** **Hamilton** **Theatre** **.**
和 这 汉密尔顿 剧院 .

夜幕降临，出租车和它那古怪的乘务员小心翼翼地驶回了市区和汉密尔顿剧院。

[ðeɪ] ['trævld] ['kwaɪətli] [θruː] [saɪd] [striːts] [ænd; ənd] ['æliz] ,
They **traveled** **quietly** **through** **side** **streets** **and** **alleys** **,**
他们 旅行 悄悄 通过 边 街道 和 小巷 ,

他们静静地穿过小街小巷，

[dɪ'spleɪɪŋ] [ə; eɪ]['noʊtɪsəb(ə)l] ['retɪsns] [ɪn][ðə; ði][və'sɪnəti][ʌv; əv] [braɪt] [laɪts] [ænd; ənd] [pə'liːs] [kɑːrz] .
displaying **a** **noticeable** **reticence** **in** **the** **vicinity** **of** **bright** **lights** **and** **police** **cars** **.**
显示 一个 显 沉默寡言 在 这 附近 的 明亮的 灯 和 警察 汽车 .

在强光和警车附近表现出明显的胆怯。

[bɪ'smɜːtʃt] [bəuθ][ɪn] ['kærəktər] [ænd; ənd]['pɜːrs(ə)n] ,
Besmirched **both** **in** **character** **and** **person** **,**
玷污的 两个都 在 特点 和 人 ,

品格和人格都蒙受了污点，

[ðə; ði] ['fjʊdʒətɪv] ['ɔːrdərd] [ðer; ðər] ['muːvments] [ɪn] [kən'kɜːrəns] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər] ['riːs(ə)ntli] ['loʊɝd]
the **fugitives** **ordered** **their** **movements** **in** **concurrence** **with** **their** **recently** **lowered**
这 逃犯 订购 他们的 移动 在 一致 和 他们的 最近 降低
['soʊʃ(ə)l]['steɪtəs; 'stætəs] .
social **status** **.**
社会的 地位 .

逃亡者们根据他们近期下降的社会地位安排了他们的行动。

[mɑːrks] [hoʊp] [ðæt] [hiː; hi] [maɪt] [biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [meɪk] [hɪz; ɪz] ['entrəns] ['ɪntuː][ðə; ði] ['θiːətər]

Marc's	hope	that	he	might	be	able	to	make	his	entrance	into	the	theatre
马克的	希望	那	他	可能	是	有能力的	到	制作	他的	入口	进入	这	剧院

[ˌʌnə'kʌmpənid] [pruːvd] ['nʌθɪŋ] [mɔːr] [ðæn; ðən][æn; ən] ['empti] [driːm] .

unaccompanied	proved	nothing	more	than	an	empty	dream	.
无人陪伴	已证实	没有什么	更多的	比	一个	空的	梦	.

马克希望能够独自一人进入剧院，但这最终不过是一个空想。

[ðə; ði]['tæksi]['draɪvər] ,

The	taxi	driver	,
这	出租车	司机	,

出租车司机

['tɑːfi] [ænd; ənd][ðə; ði] ['stelθi] ['skʌflɪŋ] [nɔɪz] [ðæt] [wʌz; wəz] [dʒɔːrdʒ] [prest] [kloʊz] [bɪ'haɪnd][hɪm; ɪm]

Toffee	and	the	stealthy	scuffling	noise	that	was	George	pressed	close	behind	him
奶糖	和	这	隐秘的	扭打	噪音	那	曾是	乔治	按下	关闭	在后面	他

[æz; əz][hiː; hi][aɪ'dentɪfaɪd] [hɪm'self] [tuː; tə][ðə; ði] ['dɔːrmən] [ˌbæk'steɪdʒ] [ænd; ənd] [went] [ˌɪn'saɪd] .

as	he	identified	himself	to	the	doorman	backstage	and	went	inside	.
作为	他	已识别	他自己	到	这	门卫	后台	和	去	里面	.

托菲和乔治悄悄地跟在他身后，乔治向后台的门卫表明了自己的身份，然后走了进去。

['tɑːfi] [hæd; həd][dɪ'saɪdɪd] [ðæt] [ðə; ði] ['mʌni] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi] ['kærid] [ˌɪn'saɪd][ðə; ði] ['θiːətər] [fɔːr; fər]

Toffee	had	decided	that	the	money	should	be	carried	inside	the	theatre	for
奶糖	有	决定	那	这	钱	应该	是	携带	里面	这	剧院	为了

['pɜːpəsəz, 'pɜːpəsɪz][ʌv; əv] [sɪ'kjʊrəti] [ænd; ənd] [ɪ'lektɪd] [tuː; tə] ['smʌg(ə)l] [ˌaɪ 'tiː][ɪn] ['ʌndər] [hɜːr; hər] [koʊt] .

purposes	of	security	and	elected	to	smuggle	it	in	under	her	coat	.
目的	的	安全	和	当选	到	走私	它	在	在下面	她	外套	.

托菲决定为了安全起见，应该把钱带进剧院，于是她选择把钱藏在外套下面偷偷带进去。

[ʌn'fɔːrtʃənətli] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði][bægz] [stoʊd] [ə'raʊnd] [hɜːr; hər] ['mɪd(ə)l] ,

Unfortunately	,	with	the	bags	stowed	around	her	middle	,
很遗憾	,	和	这	包	已存放	大约	她	中间	,

不幸的是，由于行李都堆在她腰间，

[ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['redhed] [lʊkt] ['kjʊriəsli] [laɪk] [ə; eɪ] ['veri] [ˌʌnkən'sɜːrnd] [jʌŋ] ['leɪdi][ɪn][ə; eɪ] ['veri]

the	little	redhead	looked	curiously	like	a	very	unconcerned	young	lady	in	a	very
这	小的	红发	看起来	奇怪的是	喜欢	一个	非常	漠不关心	年轻的	女士	在	一个	非常

['delɪkət] [kən'dɪʃ(ə)n] .

delicate	condition	.
精美的	状况	.

这个红头发的小姑娘看起来很奇特，明明身体虚弱，却一副毫不在意的样子。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æn; ən] [ɪk'striːmli] [ʌn'hæpi] [ə'reɪndʒmənt] .

It	was	an	extremely	unhappy	arrangement	.
它	曾是	一个	极其	不开心	安排	.

这是一个极其令人不快的安排。

[mɑːrk][hæd; həd] [fər'gɑːtn] [ðə; ði] [ˌbæk'steɪdʒ] [pə'liːsmən] , [ə; eɪ] ['regjələr] ['fɪkstʃər] [ɪn][ðə; ði] ['θiːətər] .

Marc	had	forgotten	the	backstage	policeman	,	a	regular	fixture	in	the	theatre	.
马克	有	被遗忘的	这	后台	警察	,	一个	常规的	固定装置	在	这	剧院	.

马克忘记了后台警察，他是剧院里的常客。

[ænd; ənd] [naʊ] [ðæt] [hiː; hi][dɪd] [rɪ'membər] [hɪm; ɪm][ðer; ðər] ['wɔznt] [mʌtʃ] [ðæt] [kʊd; kəd][biː; bi] [dʌn]

And	now	that	he	did	remember	him	there	wasn't	much	that	could	be	done
和	现在	那	他	做过	记住	他	那里	不是	很多	那	可以	是	完毕

[ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .

about	it	.
关于	它	.

既然他现在想起了他，那也无能为力了。

['stændɪŋ] [dʒʌst][ɪn'saɪd][ðə; ði] [dɔ:r] , [ðə; ði][kɑ:p] [tɜ:rnd] [ɪn'kwɪzətɪv] [aɪz] [ɑ:n][ðə; ði] ['nu:ˌkʌməz]

Standing	**just**	**inside**	**the**	**door**	**,**	**the**	**cop**	**turned**	**inquisitive**	**eyes**	**on**	**the**	**newcomers**
常设	只是	里面	这	门	,	这	警察	转向	好奇	眼睛	在	这	新来者

[ænd; ənd] ['stɑ:rtɪd] ['fɔ:rwərd] .

and	**started**	**forward**	**.**
和	开始	向前	.

警察站在门口，好奇地打量着来人，然后向前走去。

[æz; əz][ðə; ði] [lɔ:] [ə'proʊtʃt] , [haʊ'evər] ,

As	**the**	**law**	**approached**	**,**	**however**	**,**
作为	这	法律	接近	,	然而	,

然而，随着法律的临近，

[ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['kʌmpəni] [ri'tri:tid] [ɪn][kaɪnd] [tɔ:rd] [ə; eɪ] ['ʃædoʊd] ['eriə] [bɪ'jɑ:nd] ['sevrəl] [freɪmz]

the	**little**	**company**	**retreated**	**in**	**kind**	**toward**	**a**	**shadowed**	**area**	**beyond**	**several**	**frames**
这	小的	公司	撤退	在	种类	朝向	一个	阴影	区域	超过	一些	框架

[ʌv; əv] ['si:nəri] .

of	**scenery**	**.**
的	风景	.

小队也随之撤退到几幅风景画之外的阴影区域。

[ðeɪ] [wɜ:r; wər] [ə'baʊt] [mɪd] - [wei] [tu:; tə] [ðɪs] [rɪ'tri:t] [wen] ['tɑ:fi] , [ɪn][hɜ:r; hər] [heɪst] ,

They	**were**	**about**	**mid**	**-**	**way**	**to**	**this**	**retreat**	**when**	**Toffee**	**,**	**in**	**her**	**haste**	**,**
他们	是	关于	中	-	方式	到	这	撤退	什么时候	奶糖	,	在	她	匆忙	,

他们撤退到一半的时候，托菲慌慌张张地……

[rɪ'lækst] [ðə; ði][hoʊld][ɑ:n][hɜ:r; hər] [koʊt] [ænd; ənd][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['mʌni] [bægz] [drɑ:pt] [tu:; tə][ðə; ði]

relaxed	**the**	**hold**	**on**	**her**	**coat**	**and**	**one**	**of**	**the**	**money**	**bags**	**dropped**	**to**	**the**
轻松	这	抓住	在	她	外套	和	一	的	这	钱	包	掉落	到	这

[flɔ:r] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['sɪkənɪŋ] [θʌd] .

floor	**with**	**a**	**sickening**	**thud**	**.**
地面	和	一个	令人作呕	砰的一声	.

她松开了抓着外套的手，其中一个钱袋“砰”的一声掉在了地上，发出令人作呕的闷响。

[fɔ:r; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [gru:p] [stɑ:pt] , [træns'fɪkst] [ɪn][ə; eɪ] ['hɔ:rɪfaɪd] ['tæbloʊ] , [ðen] [ɪn]

For	**a**	**moment**	**the**	**little**	**group**	**stopped**	**,**	**transfixed**	**in**	**a**	**horrified**	**tableau**	**,**	**then**	**in**
为了	一个	片刻	这	小的	团体	停止	,	呆若木鸡	在	一个	惊恐万分	画面	,	然后	在

['ju:nɪs(ə)n] ,

unison	**,**
齐声	,

这群人愣住了，惊恐的表情凝固了片刻，然后齐声说道：

[ðeɪ] [ɔ:l] [bɪ'keɪm] ['waɪldli]['ænɪmeɪtɪd][ɪn][æn; ən] [ə'tempt] [tu:; tə] [rɪ'tri:v] [ðə; ði] ['weɪwərd] [paʊtʃ]

they	**all**	**became**	**wildly**	**animated**	**in**	**an**	**attempt**	**to**	**retrieve**	**the**	**wayward**	**pouch**
他们	全部	成为	疯狂地	动画	在	一个	试图	到	取回	这	任性的	小袋

[ænd; ənd] [rɪ'tɜ:rn] [ˌaɪ 'ti:][tu:; tə][ðə; ði] [pleɪs] [frʌm; frəm] [wens] [ˌaɪ 'ti:][hæd; həd] [kʌm] .

and	**return**	**it**	**to**	**the**	**place**	**from**	**whence**	**it**	**had**	**come**	**.**
和	返回	它	到	这	地方	从	何处	它	有	来	.

他们都变得异常兴奋，试图找回那个丢失的小袋子，并把它送回它原本所在的地方。

[baɪ][ðə; ði] [taɪm] [ðə; ði] [pə'li:smən] [hæd; həd] [drɔ:n] [kloʊz] [ɪ'nʌf] [tu:; tə] [si:] [wʌt] [wʌz; wəz]['goʊɪŋ][ɑ:n]

By	**the**	**time**	**the**	**policeman**	**had**	**drawn**	**close**	**enough**	**to**	**see**	**what**	**was**	**going**	**on**
经过	这	时间	这	警察	有	绘制	关闭	足够的	到	看	什么	曾是	去	在

,

,

,

等警察走近到足以看清发生了什么事时，

[ði:z] [æk'tɪvətiz] [wɜ:r; wər][ɪn] [fʊl] [kraɪ] .

these	**activities**	**were**	**in**	**full**	**cry**	**.**
这些	活动	是	在	满的	哭	.

这些活动如火如荼地进行着。

[ðə; ði][mæn][ʌv; əv] [lɔ:] [stɑ:pt] [ʃɔ:rt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['stɑ:rtld] [gæsp] .

The	man	of	law	stopped	short	with	a	startled	gasp	.
这	男人	的	法律	停止	短的	和	一个	惊慌	喘气	.

这位执法人员突然停住脚步，倒吸了一口凉气。

[dʒʌst] [waɪ] [ði:z] [dɪ'mentɪd] ['pi:p(ə)l] [ʃʊd; ʃəd] [bi:; bi] ['klʌtʃɪŋ] [soʊ] ['fjʊriəsli] [æt; ət] [ðɪs] ['wʊmənz]

Just	why	these	demented	people	should	be	clutching	so	furiously	at	this	woman's
只是	为什么	这些	精神错乱	人们	应该	是	紧握	所以	愤怒地	在	这	女性的

['stʌmək] [wʌz; wəz] [bɪ'jɑ:nd] [hɪm; ɪm] .

stomach	was	beyond	him	.
胃	曾是	超过	他	.

他百思不得其解，这些精神错乱的人为什么要如此疯狂地抓住这个女人的肚子。

" [hɪr] , [ju:; jʊ] !

"	Here	,	you	!
"	这里	,	你	!

“给你！”

" [hi:; hi] [kɔ:ld] [aʊt] .

"	he	called	out	.
"	他	称为	出去	.

他喊道。

" [stɑ:p] [ðæt] !

"	Stop	that	!
"	停止	那	!

“住手！”

" [ðə; ði]['tri:oʊ] [lʊkt] [ʌp][wɪð; wɪθ] ['mætʃɪŋ] [ɪk'spreʃənz] [ʌv; əv] [fraɪt] [ænd; ənd] [gɪlt] .

"	The	trio	looked	up	with	matching	expressions	of	fright	and	guilt	.
"	这	三人组	看起来	向上	和	匹配	表达式	的	惊吓	和	有罪	.

三人抬起头，脸上都带着同样的惊恐和愧疚的表情。

[ɔ:l] [hændz] , [ɪk'sept] [tɔfi:z] , ['sʌd(ə)nli] [ə'bændənd] [ʃɪp] .

All	hands	,	except	Toffee's	,	suddenly	abandoned	ship	.
全部	双手	,	除了	太妃糖	,	突然	弃	船	.

除了托菲一家，所有人都突然弃船逃生。

['tɑ:fi] , [left] [tu:; tə] [ʃɪft] [fɔ:r; fər] [hɜ:r'self] , [bent] ['fɔ:rwərd] [ɪn][ə; eɪ][sɔ:rt][ʌv; əv]['ægənaɪzd] , ['dʌbld] -

Toffee	,	left	to	shift	for	herself	,	bent	forward	in	a	sort	of	agonized	,	doubled	-
奶糖	,	左边	到	转移	为了	她自己	,	弯曲	向前	在	一个	种类	的	痛苦的	,	双倍	-

[ʌp] [pə'zɪʃ(ə)n] .

up	position	.
向上	位置	.

托菲只能靠自己挪动身体，她痛苦地弯下腰，蜷缩成一团。

[ðə; ði] [pə'li:smən] [dru:] ['kloʊzər][fɔ:r; fər][ə; eɪ]['sekənd] [lʊk] , [ænd; ənd] , ['getɪŋ] [ˌaɪ 'ti:] , ['ɪnstəntli]

The	policeman	drew	closer	for	a	second	look	,	and	,	getting	it	,	instantly
这	警察	画	更近	为了	一个	第二	看	,	和	,	获得	它	,	即刻

[klæmpt] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ʃʌt] ,

clamped	his	eyes	shut	,
夹紧	他的	眼睛	关闭	,

警察凑近又看了一眼，看清后，立刻紧闭双眼。

[hɪz; ɪz] [fitʃər] ['kraʊdɪŋ] [tə'geðər] [ɪn][ə; eɪ] [lʊk] [ʌv; əv][peɪn] .

his	features	crowding	together	in	a	look	of	pain	.
他的	特征	拥挤	一起	在	一个	看	的	疼痛	.

他五官紧缩，露出痛苦的神情。

[ðə; ði] [glɪmps] ['hi:d][hæd; həd][ʌv; əv] [tɔfi:z] [mɪd] - ['sekʃ(ə)n][hæd; həd] ['twɪstɪd] [hɪz; ɪz] ['veri] [soʊl] .

The	glimpse	he'd	had	of	Toffee's	mid	-	section	had	twisted	his	very	soul	.
这	一瞥	他会	有	的	太妃糖	中	-	部分	有	扭曲	他的	非常	灵魂	.

他瞥见托菲的腰部时，他的灵魂都扭曲了。

[wen] [hi:; hi] ['oʊpənd] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ə'gen] [hi:; hi][wʌz; wəz] ['kerf(ə)l] [ðæt] [ðer; ðər] [geɪz] [fel] [noʊ] ['loʊər]

When	**he**	**opened**	**his**	**eyes**	**again**	**he**	**was**	**careful**	**that**	**their**	**gaze**	**fell**	**no**	**lower**
什么时候	他	打开	他的	眼睛	再次	他	曾是	小心	那	他们的	目光	跌倒	不	降低

[ðæn; ðən][ðə; ði]['gɝ:lz] [tʃɪn] .

than	**the**	**girl's**	**chin**	**.**
比	这	女孩们	下巴	.

当他再次睁开眼睛时，他小心翼翼地不让自己的目光低于女孩的下巴。

" [aɪ][dəunt] [ˌʌndər'stænd] [ˌaɪ 'ti:] , ['leɪdi] , " [hi:; hi] [sed] .

"	**I**	**don't**	**understand**	**it**	**,**	**lady**	**,**	**"**	**he**	**said**	**.**
"	我	不	理解	它	,	女士	,	"	他	说	.

“我不明白，女士，”他说。

" [wʌt] [si:mz] [tu:; tə][bi:; bi][ðə; ði] ['trʌb(ə)l] ?

"	**What**	**seems**	**to**	**be**	**the**	**trouble**	**?**
"	什么	似乎	到	是	这	麻烦	?

“出了什么问题？”

" ['tɑ:fi] [flʌʃt] [ə; eɪ] [di:p] [red] .

"	**Toffee**	**flushed**	**a**	**deep**	**red**	**.**
"	奶糖	酡	一个	深的	红色的	.

太妃糖脸颊泛起深红色。

" [aɪ] . . .

"	**I**	**.**	**.**	**.**
"	我	.	.	.

“我 ...

[aɪ][dəunt] [noʊ] , ['ɑ:fɪsər] , " [ʃi:; ʃi] [sed] [dɪ'mjʊrli] .

I	**don't**	**know**	**,**	**officer**	**,**	**"**	**she**	**said**	**demurely**	**.**
我	不	知道	,	官	,	"	她	说	端庄地	.

“我不知道，警官，”她怯生生地说。

" [ˌaɪ 'ti:][dʒʌst] [keɪm] ['oʊvər][ˌem 'i:][ɔ:l][ʌv; əv][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] .

"	**It**	**just**	**came**	**over**	**me**	**all**	**of**	**a**	**sudden**	**.**
"	它	只是	来了	超过	我	全部	的	一个	突然	.

“我突然就感觉到了。”

[its] ['terəbli] [ɪm'bærəsɪŋ] . "

It's	**terribly**	**embarrassing**	**.**	**"**
它是	可怕	尴尬的	.	"

真是太尴尬了。

" [aɪ][kæn; kən][ɪ'mædʒɪn] , " [ðə; ði] [pə'li:smən] [sed] ['ʃɔ:rtli] .

"	**I**	**can**	**imagine**	**,**	**"**	**the**	**policeman**	**said**	**shortly**	**.**
"	我	能	想象	,	"	这	警察	说	不久	.

“我能想象，”警察简短地说。

" [ɪf] [aɪ][wɜ:r; wər][ju:; jʊ] , [aɪ'd][bi:; bi] [θ'rəʊɪn] - [fɪts] [ɔ:l]['oʊvər][ðə; ði] [pleɪs] . "

"	**If**	**I**	**were**	**you**	**,**	**I'd**	**be**	**throwin**	**'**	**fits**	**all**	**over**	**the**	**place**	**.**	**"**
"	如果	我	是	你	,	ID	是	投掷	-	适合	全部	超过	这	地方	.	"

“如果我是你，我早就大发雷霆了。”

" [ɪf] [ju:; jʊ][wɜ:r; wər][ˌem 'i:] , " ['tɑ:fi] [əb'zɜ:rvd] ['ri:z(ə)nəbli] , " [ju:d] [bi:; bi] [ɪn'taɪtld] [tu:; tə] ['evri] [fɪt]

"	**If**	**you**	**were**	**me**	**,**	**"**	**Toffee**	**observed**	**reasonably**	**,**	**"**	**you'd**	**be**	**entitled**	**to**	**every**	**fit**
"	如果	你	是	我	,	"	奶糖	观察到	合理	,	"	你会	是	标题	到	每一个	合身

[ju:; jʊ] [θroʊ] .

you	**throw**	**.**
你	扔	.

“如果你是我，”托菲理直气壮地评论道，“你发的每一次脾气都是你应得的。”

[aɪ] ['ʃʊdənt] [θɪŋk] [ə; eɪ] [fjuː] [kən'vʌlʃən] [wʊd] [goʊ] [ə'mɪs] , ['iːðər] .

I	shouldn't	think	a	few	convulsions	would	go	amiss	,	either	.
我	不应该	思考	一个	很少	抽搐	会	去	错误	,	任何一个	.

我觉得来点抽搐也无妨。

" [ðɪs] ['dɪdnt] [rest] [wel] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [pə'liːsmən] [ænd; ənd][æz; əz] [mʌtʃ] [wʌz; wəz] ['redʒɪstərd] [ɪn][ə; eɪ]

"	This	didn't	rest	well	with	the	policeman	and	as	much	was	registered	in	a
"	这	没有	休息	出色地	和	这	警察	和	作为	很多	曾是	挂号的	在	一个

[ˌdɪsə'pruːvɪŋ] [skaʊl] .

disapproving	scowl	.
不赞同	皱眉头	.

“这让警察很不高兴，他脸上露出了不满的表情。”

" [juː; jʊ] [kʌm] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] , " [hiː; hi] [sed] ['stɜːrnli] .

"	You	come	with	me	,	"	he	said	sternly	.
"	你	来	和	我	,	"	他	说	严厉地	.

“你跟我走，”他严厉地说。

" [wiːl] [faɪnd][ə; eɪ] [pleɪs] [fɔːr; fər][juː; jʊ][tuː; tə][laɪ] [daʊn] [ænd; ənd] [rest] [ə; eɪ][bɪt] .

"	We'll	find	a	place	for	you	to	lie	down	and	rest	a	bit	.
"	出色地	寻找	一个	地方	为了	你	到	说谎	向下	和	休息	一个	少量	.

“我们会找个地方让你躺下休息一会儿。”

" ['tɑːfi] ['dɑːrtɪd] [en'triːtɪŋ] [glɑːnsiz] [tuː; tə][hɜːr; hər] [kəm'pænjənz] , [bʌt; bət] [wen] [ʃiː; ʃi] [rɪ'siːvd] [noʊ]

"	Toffee	darted	entreating	glances	to	her	companions	,	but	when	she	received	no
"	奶糖	飞镖	恳求	眼神	到	她	同伴	,	但	什么时候	她	已收到	不

[rɪ'spɑːns] [frʌm; frəm] ['iːðər] ['kwɔːrtər] ,

response	from	either	quarter	,
回复	从	任何一个	四分之一	,

“托菲向她的同伴们投去恳求的目光，但当她没有得到任何回应时，

[ʃiː; ʃi] [rɪ'zaɪnɪdli] [hʌgɪd] [ðə; ði] ['bʌldʒɪŋ] [koʊt][tuː; tə][hɜːr; hər][ænd; ənd] ['hɔbəld] ['fɔːrwərd][ɪn][ə; eɪ]

she	resignedly	hugged	the	bulging	coat	to	her	and	hobbled	forward	in	a
她	无奈地	拥抱	这	凸起	外套	到	她	和	跛行	向前	在	一个

['tɔːrtʃərd] [hæf] - [skwɑːt] .

tortured	half	-	squat	.
受折磨	一半	-	蹲	.

她无奈地把鼓鼓囊囊的外套抱在怀里，痛苦地半蹲着，一瘸一拐地向前走去。

[bʌt; bət][ðə; ði] [pə'liːsmən] ['dɪdnt] [liːv] [ɪ'miːdiətli] .

But	the	policeman	didn't	leave	immediately	.
但	这	警察	没有	离开	立即地	.

但警察并没有立即离开。

[ɪn'sted] , [hiː; hi] ['liŋgə] [lɔːŋ] [ɪ'nʌf] [tuː; tə]['feɪvər][mɑːrk][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [lɔːŋ] [ænd; ənd] ['sɜːrtʃɪŋ]

Instead	,	he	lingered	long	enough	to	favor	Marc	with	a	long	and	searching
反而	,	他	徘徊不去	长的	足够的	到	偏爱	马克	和	一个	长的	和	搜索

[glæns] ,

glance	,
瞥一眼	,

相反，他停留了足够长的时间，用一种深邃而审视的目光注视着马克。

[ə; eɪ] [glæns] [ðæt] ['klɪrli] [ɪm'plaɪd] [æn; ən][ʌn'juːʒuəl] ['ɪntrəst] [ɪn][mɑːrks] [feɪs] .

a	glance	that	clearly	implied	an	unusual	interest	in	Marc's	face	.
一个	瞥一眼	那	清楚地	暗示	一个	异常	兴趣	在	马克的	脸	.

她瞥了一眼马克的脸，眼神中明显流露出异乎寻常的兴趣。

[mɑːrk] ['dɪdnt] [laɪk] [ðə; ði] [lʊk] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

Marc	didn't	like	the	look	of	it	.
马克	没有	喜欢	这	看	的	它	.

马克不喜欢它的样子。

['pleɪnli] ,
Plainly ,
显然 ,

简而言之，

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði][ˌmænɪfə'steɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ə; eɪ] [mə'θɑːdɪkl] [maɪnd][ðæt][wʌz; wəz]['muːvɪŋ] [mə'θɑːdɪkli]
it was the manifestation of a methodical mind that was moving methodically
它 曾是 这 表现 的 一个 有条不紊 头脑 那 曾是 移动 有条不紊
[tɔːrd] [ə; eɪ] ['meməri] [ðæt] [mɑːrk] [fɪrd] [wʊd] [nɑːt][biː; bi][tuː; tə][hɪz; ɪz] [əd'væntɪdʒ] .
toward a memory that Marc feared would not be to his advantage .
朝向 一个 记忆 那 马克 害怕 会 不是 是 到 他的 优势 .

这是有条不紊的思维的体现，这种思维正有条不紊地朝着一个记忆前进，而马克担心这个记忆对他不利。

[ɔːl] [ðɪs] [wʌz; wəz] [ə'kɑːmplɪʃt] [tuː; tə][ə; eɪ]['mjuːzɪk(ə)l] [ə'kʌmpənɪmənt] [ðæt] ['ɪʃuːd] [frʌm; frəm][ðə; ði]
All this was accomplished to a musical accompaniment that issued from the
全部 这 曾是 完成 到 一个 音乐 伴奏 那 发布 从 这
['dʒen(ə)rəl][də'rekʃn; daɪ'rekʃn][ʌv; əv][ðə; ði][steɪdʒ] .
general direction of the stage .
一般的 方向 的 这 阶段 .

所有这一切都是在舞台方向传来的音乐伴奏下完成的。

[wen] [ðə; ði] [pə'liːsmən] [ænd; ənd] ['tɑːfi] [hæd; həd] [gɔːn] , [mɑːrk] [muːvd] ['kwɪkli] [tɔːrd] [ðə; ði] [wɪŋz]
When the policeman and Toffee had gone , Marc moved quickly toward the wings
什么时候 这 警察 和 奶糖 有 已消失 , 马克 已搬 迅速地 朝向 这 翅膀
.
:
.

警察和托菲离开后，马克迅速向舞台侧翼移动。

[left] [wɪð; wɪθ] ['nʌθɪŋ] [els] [tuː; tə][duː] , [ðə; ði]['lɪt(ə)l]['tæksi]['draɪvər] ['fɑːloʊd] [mɑːrk] ,
Left with nothing else to do , the little taxi driver followed Marc ,
左边 和 没有什么 别的 到 做 , 这 小的 出租车 司机 随后 马克 ,

无事可做之际，这位小出租车司机便跟着马克走了。

[fɪld] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['wʌndər] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][ɔːl] .
filled with the wonder of it all .
已填 和 这 想知道 的 它 全部 .

充满了对这一切的惊奇。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][hɪz; ɪz] [oʊn] [ɪm'preʃ(ə)n] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] ['fɔːlən] [ɪn][wɪð; wɪθ] ['piːp(ə)l] [ʌv; əv] [truː]
It was his own impression that he had fallen in with people of true
它 曾是 他的 自己的 印象 那 他 有 倒下 在 和 人们 的 真的
['greɪtnəs] .
greatness .
伟大 .

他自己觉得他已经结识了真正伟大的人。

[ʃoʊ] ['piːp(ə)l] .
Show people .
展示 人们 .

给人们看。

[hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt] [kən'sɜːrnd] ['oʊvər][ðə; ði] ['kjʊriəs] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mʌni] [bægz] .
He was not concerned over the curious presence of the money bags .
他 曾是 不是 担心的 超过 这 好奇的 在场 的 这 钱 包 .

他并不在意这些奇怪的钱袋的出现。

[ðiːz] [foʊks][wɜːr; wər] ['klɪrli] ['ɑːrtɪsts]['gɪv(ə)n][tuː; tə] [ɪk'sentrɪk] ['præktɪsɪz] [ɪn][ɔːl] ['mætərz] . . .

These	folks	were	clearly	artists	given	to	eccentric	practices	in	all	matters	.	.	.
这些	各位	是	清楚地	艺术家	给定	到	偏心	实践	在	全部	事情	.	.	.

[ɪn'kluːdɪŋ] [ðoʊz] [ʌv; əv] ['mʌni] .

including	those	of	money	.
包括	那些	的	钱	.

这些人显然是艺术家，他们在所有事情上都有着古怪的做法……包括对待金钱的方式。

[ɪf] [ðeɪ] [tʃoʊz] [tuː; tə] ['kæri] [ðer; ðər] [luːs] [kæʃ] [ə'baʊt] [ɪn][ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ʌv; əv] [ə'fɪʃ(ə)l] [bæŋk] [sæks] ,

If	they	chose	to	carry	their	loose	cash	about	in	a	couple	of	official	bank	sacks	,
如果	他们	选择	到	携带	他们的	松动的	现金	关于	在	一个	夫妻	的	官方的	银行	麻袋	,

如果他们选择用几个银行官方麻袋装着零钱随身携带，

[waɪ] , [huː] [wʌz; wəz][hiː; hi][tuː; tə][æsk] ['kwestʃənz] ?

why	,	who	was	he	to	ask	questions	?
为什么	,	WHO	曾是	他	到	问	问题	?

他凭什么问这些问题?

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ɪ'nʌf] [ðæt] [ðeɪ] ['sʌfərd] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [rɪ'meɪn] [ɪn][ðer; ðər] ['wʌndərf(ə)l] ['kʌmpəni] .

It	was	enough	that	they	suffered	him	to	remain	in	their	wonderful	company	.
它	曾是	足够的	那	他们	遭受	他	到	保持	在	他们的	精彩的	公司	.

他们容忍他留在他们美好的陪伴中就足够了。

[ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['feloʊ] [klæmpt] [ðə; ði][gɪft] ['hɔrsəz] [maʊθ] ['taɪtli] [ʃʌt] [ænd; ənd] [lʊkt] ['blæŋkli] [ɪn]

The	little	fellow	clamped	the	gift	horse's	mouth	tightly	shut	and	looked	blankly	in
这	小的	同伴	夹紧	这	礼物	马匹	嘴	紧紧	关闭	和	看起来	茫然地	在

[ðə; ði] ['ɑːpəzɪt] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn] .

the	opposite	direction	.
这	对面的	方向	.

小家伙紧紧地咬住礼物马的嘴，茫然地望着相反的方向。

[ɑːn][ðə; ði][steɪdʒ][ə; eɪ] [hoʊl] ['redʒɪmənt][ʌv; əv] ['veri] [rɪ'mɑːrkəb(ə)l] ['kɔːrəs] ['gɜːlz][wɜːr; wər] ['dɔːgɪdli]

On	the	stage	a	whole	regiment	of	very	remarkable	chorus	girls	were	doggedly
在	这	阶段	一个	所有的	团	的	非常	卓越	合唱	女孩们	是	顽强地

['stɑːmpɪŋ] [ðer; ðər] [wei] [θruː] [ə; eɪ][lɑːt][ʌv; əv] [ɪk'spensɪv] ['siːnəri] [ɪn] [pər'suːt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [dæns]

stomping	their	way	through	a	lot	of	expensive	scenery	in	pursuit	of	a	dance
跺脚	他们的	方式	通过	一个	很多	的	昂贵的	风景	在	追逐	的	一个	舞蹈

[ruː'tiːn] [ðæt] [siːmd] ['hɑːrdli] [wɜːrθ] [ðə; ði] ['efərt] .

routine	that	seemed	hardly	worth	the	effort	.
常规	那	似乎	几乎	值得	这	努力	.

舞台上，一大群非常出色的歌舞女郎执着地穿过昂贵的布景，表演着一段似乎毫无意义的舞蹈。

[mɑːrks] [geɪz] ['dɑːrtɪd] [bɪ'jɑːnd] [ðə; ði]['gɜːlz][tuː; tə][ðə; ði] ['ʌðər] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði][steɪdʒ] ,

Marc's	gaze	darted	beyond	the	girls	to	the	other	side	of	the	stage	,
马克的	目光	飞镖	超过	这	女孩们	到	这	其他	边	的	这	阶段	,

马克的目光越过女孩们，看向舞台的另一边。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [hɑːrt] ['sʌd(ə)nli] ['lɪftɪd] , [ðen] ['ʃɔːrtli] ['æftər] ,

and	his	heart	suddenly	lifted	,	then	shortly	after	,
和	他的	心	突然	抬起	,	然后	不久	后	,

他的心头突然一紧，随后不久，

[skreɪpt] [ə'genst] [hɪz; ɪz] [ʃɪn] [ɑːn][ɪts] [wei] [saʊθ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['ɪnstep] .

scraped	against	his	shin	on	its	way	south	of	his	instep	.
刮擦	反对	他的	胫	在	它是	方式	南	的	他的	脚背	.

在滑到他脚背下方的过程中，擦过了他的小腿。

['dʒuːli] , [ə'pærəntli] [ə'weɪtɪŋ] [ə; eɪ][kjuː][ɪn][ðə; ði] ['ɑːpəzɪt] [wɪŋz] , [stɛərd] [bæk] [æt; ət][hɪm; ɪm]

Julie	**,**	**apparently**	**awaiting**	**a**	**cue**	**in**	**the**	**opposite**	**wings**	**,**	**stared**	**back**	**at**	**him**
朱莉	,	显然	等待中	一个	提示	在	这	对面的	翅膀	,	凝视	后退	在	他

['retʃɪdli] ,

wretchedly	**,**
可悲地	,

朱莉显然在另一侧的舞台上等待着指令，她可怜巴巴地回望着他。

[hɜːr; hər] [feɪs] [tuː] [fɪld] [wɪð; wɪθ] [fraɪt] [tuː; tə][hæv; həv] [ruːm] [fɔːr; fər] [ˌrekəg'nɪʃ(ə)n] .

her	**face**	**too**	**filled**	**with**	**fright**	**to**	**have**	**room**	**for**	**recognition**	**.**
她	脸	也	已填	和	惊吓	到	有	房间	为了	认出	.

她脸上满是惊恐，根本认不出是谁。

[ðə; ði]['mɪrək(ə)l] [ðæt] [wʌz; wəz] ['niːdɪd] [tuː; tə] [pʊl] [hɜːr; hər] [θruː] [tuː; tə] [sək'ses] ['ɑːbviəsli] ['hædnt]

The	**miracle**	**that**	**was**	**needed**	**to**	**pull**	**her**	**through**	**to**	**success**	**obviously**	**hadn't**
这	奇迹	那	曾是	需要	到	拉	她	通过	到	成功	明显地	之前没有

[kʌm] [tuː; tə] [pæs] .

come	**to**	**pass**	**.**
来	到	经过	.

显然，让她走向成功所需的奇迹并没有发生。

[æt; ət] [mɑːrks] [saɪd] , [ðɪs] [ɪm'preʃ(ə)n] [wʌz; wəz] ['biːɪŋ] ['vɪgərəsli] [kə'rɔbəˌreɪtid] [baɪ] [tuː] [dɪ'mɪnjətɪv]

At	**Marc's**	**side**	**,**	**this**	**impression**	**was**	**being**	**vigorously**	**corroborated**	**by**	**two**	**diminutive**
在	马克的	边	,	这	印象	曾是	存在	大力	证实	经过	二	小字

[bɪt] ['æktrəsɪz] ,

bit	**actresses**	**,**
少量	女演员	,

在马克身边，两位身材娇小的配角女演员也极力证实了这种印象。

['tʃʌmɪli] [eks'tʃeindʒiŋ][dʒɑːb][tɪps][tuː; tə][biː; bi] [lʊkt] ['ɪntuː][fɜːrst] [θɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] .

chummily	**exchanging**	**job**	**tips**	**to**	**be**	**looked**	**into**	**first**	**thing**	**in**	**the**	**morning**	**.**
亲密的	交换	工作	尖端	到	是	看起来	进入	第一的	事物	在	这	早晨	.

第二天一早，大家就亲切地交流求职心得，准备马上查看。

" [tuː] [bæd] ['lɪndə] ['gɑːdfri] ['iznt] [ɪn] [ðæt] ['deɪmz] [ʃuːz] , " [wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm] ['kɑːmɛntəd]

"	**Too**	**bad**	**Linda**	**Godfrey**	**isn't**	**in**	**that**	**dame's**	**shoes**	**,**	**"**	**one**	**of**	**them**	**commented**
"	也	坏的	琳达	戈弗雷	不是	在	那	女士的	鞋	,	"	一	的	他们	评论

['sædli] .

sadly	**.**
令人遗憾的是	.

“可惜琳达·戈弗雷没能穿上那双鞋，”其中一人遗憾地评论道。

" [wiː; wi] ['wʊdnt] [hæv; həv][tuː; tə] [biːt] [ðə; ði] ['peɪvmənt] [fɔːr; fər][ðə; ði][nekst] [tuː] ['jɪrz] . "

"	**We**	**wouldn't**	**have**	**to**	**beat**	**the**	**pavement**	**for**	**the**	**next**	**two**	**years**	**.**	**"**
"	我们	不会	有	到	打	这	路面	为了	这	下一个	二	年	.	"

“未来两年我们都不用再挨家挨户敲门了。”

" [jeə] , " [ðə; ði] ['ʌðər] [ə'griːd] .

"	**Yeah**	**,**	**"**	**the**	**other**	**agreed**	**.**
"	是的	,	"	这	其他	同意	.

“是啊，”另一个人同意道。

" [juː; jʊ] [noʊ] , [ðɪs] [ʃoʊ] [wʌz; wəz] ['riːəli] ['rɪt(ə)n] [wɪð; wɪθ] ['gɑːdfri] [ɪn][maɪnd] .

"	**You**	**know**	**,**	**this**	**show**	**was**	**really**	**written**	**with**	**Godfrey**	**in**	**mind**	**.**
"	你	知道	,	这	展示	曾是	真的	书面	和	戈弗雷	在	头脑	.

“你知道吗，这部剧其实是专门为戈弗雷创作的。”

[aɪ] [hɜːrd] [ðə; ði] ['ɔːθər] [seɪ] [soʊ] [hɪm'self] , [ðə; ði] ['ʌðər] [naɪt] .

I	**heard**	**the**	**author**	**say**	**so**	**himself**	**,**	**the**	**other**	**night**	**.**
我	听到	这	作者	说	所以	他自己	,	这	其他	夜晚	.

前几天晚上，我亲耳听到作者这么说。

[ðə; ði] [pʊr] [gai] [wʌz; wəz] ['redi] [tu:; tə] [hæŋ] [hɪm'self] [wen] [hi:; hi] [sɔ:] [lɑ:] [pɪlzwɝ:θ] ['mə:dəriŋ] [ɔ:l]

The	poor	guy	was	ready	to	hang	himself	when	he	saw	La	Pillsworth	murdering	all
这	贫穷的	盖伊	曾是	准备好	到	悬挂	他自己	什么时候	他	锯	拉	皮尔斯沃斯	谋杀	全部

[hɪz; ɪz] [best] ['nʌmbərz] . "

his	best	numbers	.	"
他的	最好的	数字	.	"

可怜的家伙看到皮尔斯沃斯先生把他所有最好的曲目都糟蹋了，都想上吊自杀了。

" [aɪ] [hɪr] [ðɪs] [pɪlzwɝ:θ] [pʊt] [ʌp] [ɪ'nʌf] [kæʃ] [tu:; tə] [sti:l] [ðə; ði] [ʃoʊ] [frʌm; frəm] ['ʌndər] ['gɑ:dfri] ,

"	I	hear	this	Pillsworth	put	up	enough	cash	to	steal	the	show	from	under	Godfrey	,
"	我	听到	这	皮尔斯沃斯	放	向上	足够的	现金	到	偷	这	展示	从	在下面	戈弗雷	,

“我听说皮尔斯沃思投入了足够的资金，足以抢走戈弗雷的风头。”

" [ðə; ði] ['ʌðər] [rɪ'plaɪd] .

"	the	other	replied	.
"	这	其他	回复	.

另一个人回答道。

" [bet] [ˌaɪ 'ti:] [kɔ:st] [hɪm; ɪm] [ə'baʊt] [ə; eɪ] ['dʌz(ə)n] ['sɑ:lɪd] [goʊld] ['fɔ:tʃənz] .

"	Bet	it	cost	him	about	a	dozen	solid	gold	fortunes	.
"	赌注	它	成本	他	关于	一个	打	坚硬的	金子	财富	.

我敢打赌，这让他损失了至少十二笔黄金财富。

['mʌni] [stɪl] [tɔ:ks] , [aɪ] [ges] . "

Money	still	talks	,	I	guess	.	"
钱	仍然	会谈	,	我	猜测	.	"

看来金钱依然能左右一切。

" [tu:] [bæd] [ˌaɪ 'ti:] ['dʌznt] [sɪŋ] , [tu:] .

"	Too	bad	it	doesn't	sing	,	too	.
"	也	坏的	它	不	唱歌	,	也	.

“可惜它不会唱歌。”

[ðɪs] [ʃoʊ] [kʊd; kəd] [ju:z] [sʌm; səm] [gʊd] ['sɪŋɪŋ] . "

This	show	could	use	some	good	singing	.	"
这	展示	可以	使用	一些	好的	歌唱	.	"

这个节目需要一些好的歌声。

" [oʊ] , [aɪ] [dəunt] [noʊ] .

"	Oh	,	I	don't	know	.
"	哦	,	我	不	知道	.

“哦，我不知道。”

[ðə; ði] ['deɪmz] [gɑ:t] [ə; eɪ] [naɪs] ['lɪt(ə)l] [vɔɪs] [wen] [ju:; jʊ] [kʌm] [raɪt] [daʊn] [tu:; tə] [ˌaɪ 'ti:] . "

The	dame's	got	a	nice	little	voice	when	you	come	right	down	to	it	.	"
这	女士的	得到	一个	好的	小的	嗓音	什么时候	你	来	正确的	向下	到	它	.	"

说到底，这女人嗓音还挺好听的。

" [aɪ] [dəunt] [θɪŋk] [ðə; ði] ['ɔ:diəns] [ɪz] ['goʊɪŋ] [tu:; tə] [get] [ðæt] [fɑ:r] [daʊn] , [ðoʊ] .

"	I	don't	think	the	audience	is	going	to	get	that	far	down	,	though	.
"	我	不	思考	这	观众	是	去	到	得到	那	远的	向下	,	尽管	.

“不过，我认为观众不会理解到那种程度。”

['eniweɪ] , [ðæts] [dʒʌst] [ðə; ði] ['trʌb(ə)l] [wɪð; wɪθ] [hɜ:r; hər] [vɔɪs] , [its] [tu:] [naɪs] [ænd; ənd] [tu:] ['lɪt(ə)l] .

Anyway	,	that's	just	the	trouble	with	her	voice	,	it's	too	nice	and	too	little	.
反正	,	那就是	只是	这	麻烦	和	她	嗓音	,	它是	也	好的	和	也	小的	.

总之，这就是她声音的问题所在，声音太好听，但又太小。

[wʌt] [ðɪs] [ʃoʊ] [ni:dz] [ɪz] [ə; eɪ] [bɪg] ['dɜ:rti] [vɔɪs] [wɪð; wɪθ] [lɑ:ts] [ʌv; əv] [gʌts] .

What	this	show	needs	is	a	big	dirty	voice	with	lots	of	guts	.
什么	这	展示	需求	是	一个	大的	肮脏的	嗓音	和	很多	的	内脏	.

这个节目需要的是一个嗓音浑厚、充满胆识的歌手。

[laɪk] ['gɑːdfriːz] .
Like **Godfrey's** **.**
喜欢 戈弗雷的 .

就像戈弗雷的。

" [mɑːrk] [edʒd] [ə'weɪ] , [tuː] ['sædnd] [baɪ] [wʌt] ['hiːd] [hɜːrd] [tuː; tə]['lɪs(ə)n][tuː; tə] ['eni] [mɔːr] .
" **Marc** **edged** **away** **,** **too** **saddened** **by** **what** **he'd** **heard** **to** **listen** **to** **any** **more** **.**
" 马克 边缘 离开 , 也 悲伤 经过 什么 他会 听到 到 听 到 任何 更多的 .

马克慢慢地挪开了身子，他听到的话让他太难过了，再也听不下去了。

[aʊt] [ɑːn][ðə; ði][steɪdʒ][ðə; ði] ['kɔːrəs] [hæd; həd] ['siːst] [tuː; tə] [stɔːk] [ðə; ði] ['siːnəri] [ænd; ənd]['dʒuːli] ,
Out **on** **the** **stage** **the** **chorus** **had** **ceased** **to** **stalk** **the** **scenery** **and** **Julie** **,**
出去 在 这 阶段 这 合唱 有 停止 到 茎 这 风景 和 朱莉 ,

舞台上，合唱团停止了在布景和朱莉周围走动，

['lʊkɪŋ] ['terəbli] [ə'loʊn] [ænd; ənd] ['loʊnli] , [wʌz; wəz] ['muːvɪŋ] [ʌn'sɜːrtnli] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] ['fʊtlaɪts] .
looking **terribly** **alone** **and** **lonely** **,** **was** **moving** **uncertainly** **before** **the** **footlights** **.**
寻找 可怕 独自的 和 孤独 , 曾是 移动 不确定性 前 这 脚灯 .

他看起来非常孤独寂寞，在舞台灯光下犹豫不决地走着。

[mɑːrk] [felt] [hɪz; ɪz] [hɑːrt] [hed] [saʊθ] [ə'gen] [æz; əz][hɜːr; hər] [naɪs] ['lɪt(ə)l] [vɔɪs] [bɪ'gæn] [tuː; tə]['kweɪvər]
Marc **felt** **his** **heart** **head** **south** **again** **as** **her** **nice** **little** **voice** **began** **to** **quaver**
马克 毛毡 他的 心 头 南 再次 作为 她 好的 小的 嗓音 开始 到 颤声
['oʊvər][ðə; ði] [wɜːrdz] [ʌv; əv][ə; eɪ]['mjuːzɪk(ə)l]['sɪnɪsɪzəm] [kɔːld] " [lʌv] [ɪz][ə; eɪ][klɑːp][ɪn][ðə; ði] [tʃɔps] .
over **the** **words** **of** **a** **musical** **cynicism** **called** **"** **Love** **is** **a** **Clop** **in** **the** **Chops** **.**
超过 这 字 的 一个 音乐 玩世不恭 称为 " 爱 是 一个 蹄子 在 这 排骨 .

当她甜美的声音开始颤抖，唱着一首名为“爱情是打屁股”的讽刺歌曲时，马克感到自己的心又一次跌入了谷底。

" [ðə; ði] [wɜːrdz] [ʌv; əv][ðə; ði] [sɔːŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['kɑːntreri] ,
" **The** **words** **of** **the** **song** **to** **the** **contrary** **,**
" 这 字 的 这 歌曲 到 这 相反 ,

歌词恰恰相反，

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] [ænd; ənd] ['saʊndɪd] [laɪk] [ə; eɪ] ['veri] [smɔːl] [gɜːrl] ['sɪŋɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [tʃɜːrtʃ] ['kwaɪər] .
she **looked** **and** **sounded** **like** **a** **very** **small** **girl** **singing** **in** **a** **church** **choir** **.**
她 看起来 和 听起来 喜欢 一个 非常 小的 女孩 歌唱 在 一个 教会 唱诗班 .

她看起来就像一个在教堂唱诗班唱歌的小女孩，声音也像极了她。

[hɜːr; hər] ['lʌvli] ['blɑːndnəs] [siːmd] ['sʌd(ə)nli] [dʌld] [ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði]['nætʃ(ə)rəl][ˌænɪ'meɪʃ(ə)n][wʌz; wəz]
Her **lovely** **blondness** **seemed** **suddenly** **dulled** **and** **all** **the** **natural** **animation** **was**
她 迷人的 金发 似乎 突然 迟钝 和 全部 这 自然的 动画片 曾是
[dreɪnd] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] [bluː] [aɪz] .
drained **from** **her** **blue** **eyes** **.**
排水 从 她 蓝色的 眼睛 .

她那迷人的金发似乎突然黯淡了下来，蓝色的眼睛里也失去了所有自然的光彩。

[ðə; ði] ['ɔːdiəns] [wʌz; wəz] ['stɑːrkli] [ˌʌnrɪ'spɑːnsɪv] .
The **audience** **was** **starkly** **unresponsive** **.**
这 观众 曾是 鲜明地 无反应 .

观众反应冷淡。

[mɑːrk] [wɑːtʃt] [hɪz; ɪz] ['waɪfs] [pər'fɔːrməns] [æz; əz] [lɔːŋ] [æz; əz][wʌz; wəz] ['berəbl] , [ðen] [tɜːrnd]
Marc **watched** **his** **wife's** **performance** **as** **long** **as** **was** **bearable** **,** **then** **turned**
马克 观看 他的 妻子的 表现 作为 长的 作为 曾是 可以忍受 , 然后 转向
[ə'weɪ] .
away **.**
离开 .

马克勉强看完妻子的表演，然后转过身去。

[hiː; hi] ['wʌndɚd] [haʊ] [hiː; hi] [wʊd] ['evər] ['mænɪdʒ] [tuː; tə] [seɪ] [ðə; ði] [raɪt] [θɪŋ] [tuː; tə] [hɜːr; hər] [wen]

He	wondered	how	he	would	ever	manage	to	say	the	right	thing	to	her	when
他	想知道	如何	他	会	曾经	管理	到	说	这	正确的	事物	到	她	什么时候

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ɔːl] ['oʊvər] .

it	was	all	over	.
它	曾是	全部	超过	.

他想知道，当一切结束时，他该如何才能对她说出合适的话。

[ðə; ði] ['tæksi] ['draɪvər] , [haʊ'evər] , [stɪl] [ɪn] [ðə; ði] [wɪŋz] , [siːmd] [kəm'pliːtli] [ɪn'θrɔːld] [baɪ] [wʌt]

The	taxi	driver	,	however	,	still	in	the	wings	,	seemed	completely	enthralled	by	what
这	出租车	司机	,	然而	,	仍然	在	这	翅膀	,	似乎	完全地	着迷	经过	什么

[hiː; hi] [sɔː] .

he	saw	.
他	锯	.

然而，出租车司机仍在一旁，似乎完全被他所看到的一切迷住了。

[mɑːrk] ['oʊnli] [wɪʃt] [ðer; ðər] [wɜːr; wər] [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [mɔːr] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [bɪ'naɪtɪd] [kaɪnd] [ɪn] [ðə; ði]

Marc	only	wished	there	were	a	thousand	more	of	his	benighted	kind	in	the
马克	仅有的	希望	那里	是	一个	千	更多的	的	他的	夜幕降临	种类	在	这

['ɔːdiəns] .

audience	.
观众	.

马克只希望观众席上能多出一千个像他一样愚昧无知的人。

['sʌmwer] [ˌbæk'steɪdʒ] [ə; eɪ] ['kɔːrəs] [gɜːrl] [jipt] , [tɜːrnd] [ə'baʊt] , [ænd; ənd] [slæpt] [ðə; ði] ['nɪrəst]

Somewhere	backstage	a	chorus	girl	yipped	,	turned	about	,	and	slapped	the	nearest
某处	后台	一个	合唱	女孩	吠叫	,	转向	关于	,	和	被掌掴	这	最近的

[meɪl] [wɪ'ðɪn] [riːtʃ] .

male	within	reach	.
男性	之内	抵达	.

后台某处，一个歌舞女郎尖叫一声，转身打了身边最近的一个男人一巴掌。

[ə'pærəntli] , [dʒɔːrdʒ] [wʌz; wəz] ['ɔːlsoʊ] [end'ʒɔɪɪŋ] [hɪm'self] .

Apparently	,	George	was	also	enjoying	himself	.
显然	,	乔治	曾是	还	享受	他自己	.

显然，乔治也玩得很开心。

[mɑːrk] [wʌz; wəz] [stɪl] [diːp] [ɪn] [θɔːt] [wen] [ðə; ði] [pə'liːsmən] ['sʌd(ə)nli] [bɔːr] [daʊn] [ɑːn] [hɪm; ɪm] .

Marc	was	still	deep	in	thought	when	the	policeman	suddenly	bore	down	on	him	.
马克	曾是	仍然	深的	在	想法	什么时候	这	警察	突然	钻孔	向下	在	他	.

马克还在沉思，警察突然朝他逼近。

" [jʊə(r)] [mɑːrk] [pɪlzwɝːθ] , [eint] [juː; jʊ] ?

"	You're	Marc	Pillsworth	,	ain't	you	?
"	你是	马克	皮尔斯沃斯	,	不是	你	?

你是马克·皮尔斯沃思，对吧?

" [ðə; ði] [kɑːp] [æskt] .

"	the	cop	asked	.
"	这	警察	问	.

警察问道。

[mɑːrk] ['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] ['æbsəntli] , [ænd; ənd] , [bɪ'fɔːr] [hiː; hi] [θɔːt] , ['mɝːmɝd] , " [jes] . "

Marc	nodded	absently	,	and	,	before	he	thought	,	murmured	,	"	Yes	.	"
马克	点头	心不在焉地	,	和	,	前	他	想法	,	低声说道	,	"	是的	.	"

马克心不在焉地点了点头，不假思索地低声说道：“是的。”

" [aɪ] [θɔːt] [soʊ] !

"	I	thought	so	!
"	我	想法	所以	!

“我是这么想的!

" [ðə; ði][kɑːp] [sed] [traɪˈʌmfəntli] .

"	the	cop	said	triumphantly	.
"	这	警察	说	凯旋而归	.

“警察得意洋洋地说。”

" [aɪ][wʌz; wəz] [ˈkɔːʃənd] [tuː; tə] [lʊk] [aʊt] [fɔːr; fər][juː; jʊ] [əˈraʊnd] [hɪr] .

"	I	was	cautioned	to	look	out	for	you	around	here	.
"	我	曾是	警告	到	看	出去	为了	你	大约	这里	.

“有人提醒我在这附近要多加小心你。”

[bʌt; bət][aɪ] [ˈdɪdnt] [hæv; həv] [ˈeniθɪŋ] [tuː; tə][goʊ][baɪ] [ɪkˈsept] [ə; eɪ] [ˈpɪktʃər] [ɪn][jʊr; jər] [ˈwaɪfs] [ˈdresɪŋ]

But	I	didn't	have	anything	to	go	by	except	a	picture	in	your	wife's	dressing
但	我	没有	有	任何事物	到	去	经过	除了	一个	图片	在	你的	妻子的	敷料

[ruːm] .

room	.
房间	.

但我除了你妻子更衣室里的一张照片外，没有任何线索。

[aɪ] [θɪŋk] [ðə; ði] [tʃiːf] [maɪt] [biː; bi] [ˈɪntrəstɪd] [ɪn] [ˈsiːɪŋ] [juː; jʊ] [əˈbaʊt] [ə; eɪ] [ˈlɪt(ə)l] [bæŋk] [ˈrɑːbəri] .

I	think	the	Chief	might	be	interested	in	seeing	you	about	a	little	bank	robbery	.
我	思考	这	首席	可能	是	感兴趣的	在	看到	你	关于	一个	小的	银行	抢劫	.

我认为局长可能会对你参与的一起小型银行抢劫案感兴趣，想见见你。

" [mɑːrk] [ˈstɑːrtɪd] [tuː; tə] [bæk] [əˈweɪ] .

"	Marc	started	to	back	away	.
"	马克	开始	到	后退	离开	.

马克开始后退。

[ˈhiːd] [bɪn] [ˈteɪkən] [kəmˈpliːtli] [baɪ] [sərˈpraɪz] .

He'd	been	taken	completely	by	surprise	.
他会	到过	已采取	完全地	经过	惊喜	.

他完全措手不及。

[bʌt; bət] , [æt; ət] [ðæt] [ˈmoʊmənt] , [mɑːrk][wʌz; wəz][nɑːt][ðə; ði]['oʊnli] [sərˈpraɪzd] ['pɜːrs(ə)n][ɪn][ðə; ði] ['θiːətər] .

But	,	at	that	moment	,	Marc	was	not	the	only	surprised	person	in	the	theatre	.
但	,	在	那	片刻	,	马克	曾是	不是	这	仅有的	惊讶	人	在	这	剧院	.

但当时，马克并不是剧院里唯一感到惊讶的人。

['meni] [æn; ən] [ˈaɪbraʊ] [wʌz; wəz] ['biːɪŋ] [ˌsaɪm(ə)l'teɪniəsli] ['hɔɪstɪd] [aʊt] [ɪn][ðə; ði] ['ɔːdiəns] .

Many	an	eyebrow	was	being	simultaneously	hoisted	out	in	the	audience	.
许多	一个	眉	曾是	存在	同时地	吊起	出去	在	这	观众	.

观众席上许多人同时挑起了眉毛。

[ðə; ði] ['kɔːrəs] , ['hævɪŋ] [əˈkɑːmplɪʃt] [ə; eɪ] [briːf] [tʃeɪndʒ] [ʌv; əv] ['kɑːstuːm] , [hæd; həd] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə] [ðə; ði][steɪdʒ] ,

The	chorus	,	having	accomplished	a	brief	change	of	costume	,	had	returned	to	the	stage	,
这	合唱	,	拥有	完成	一个	简短的	改变	的	戏服	,	有	返回	到	这	阶段	,

合唱团成员短暂换装后，重新回到了舞台上。

[ðer; ðər] ['nʌmbər] [mɪ'stɪriəsli] [ɪn'kriːst] [baɪ][wʌn] .

their	number	mysteriously	increased	by	one	.
他们的	数字	神秘地	增加	经过	一	.

他们的数量莫名其妙地增加了一人。

[æt; ət][ðə; ði] ['veri] [end][ʌv; əv][ðə; ði][laɪn][ə; eɪ] ['bleɪzɪŋ] ['redhed] [drest] [ɪn][ə; eɪ] ['siːdi] [fɜːr][koʊt] [ænd; ənd][ə; eɪ] [red] ['dʒɜːrzi]['æmb(ə)l] ['kɑːmli] ['ɑːntə][ðə; ði] [siːn] ,

At	the	very	end	of	the	line	a	blazing	redhead	dressed	in	a	seedy	fur	coat	and	a	red	jersey	ambled	calmly	onto	the	scene	,
在	这	非常	结尾	的	这	线	一个	炽烈	红发	穿着	在	一个	肮脏的	毛皮	外套	和	一个	红色的	球衣	漫步	平静地	到	这	场景	,

队伍的最后，一个穿着破旧皮草大衣和红色运动衫、一头火红头发的女子悠然地走了过来。

[tuː] [lɑːrdʒ] [sæks] [ænd; ənd][ə; eɪ] [wɪsp] [ʌv; əv] ['fɪlmi] [greɪ] [mə'tɪriəl] [klʌtʃt] ['taɪtli] [ɪn][hɜːr; hər][ɑːrmz] .

two	large	sacks	and	a	wisp	of	filmy	grey	material	clutched	tightly	in	her	arms	.
二	大的	麻袋	和	一个	烟雾	的	电影	灰色的	材料	紧握	紧紧	在	她	武器	.

她怀里紧紧抱着两个大麻袋和一缕薄薄的灰色布料。

['muːvɪŋ] ['kwɪkli] [bɪ'fɔːr] [ə; eɪ] ['mɪrər] [ðæt] [wʌz; wəz][pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] ['siːnəri] ,

Moving	quickly	before	a	mirror	that	was	part	of	the	scenery	,
移动	迅速地	前	一个	镜子	那	曾是	部分	的	这	风景	,

快速移动到作为布景一部分的镜子前，

[ðɪs] [nuː] [pər'fɔːrmər] [prə'siːdid] [sə'riːnli] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['ɪntɪmət] ['bɪznəs] [ʌv; əv] [rɪ'muːvɪŋ] [ðə; ði]

this	new	performer	proceeded	serenely	about	the	intimate	business	of	removing	the
这	新的	演员	继续	平静地	关于	这	亲密的	商业	的	移除	这

[koʊt] [ænd; ənd] [ʃɜːrt] ,

coat	and	shirt	,
外套	和	衬衫	,

这位新来的表演者镇定自若地开始脱掉外套和衬衫，进行一些私密的举动。

[ænd; ənd] ['rɪgəlɪŋ] ['ɪntuː][ə; eɪ] [laɪt] [greɪ] [dres] [ðæt] [wʌz; wəz] ['ɑːbstɪnətli] [ˌʌnkoʊ'ɑːpərətɪv] .

and	wriggling	into	a	light	grey	dress	that	was	obstinately	uncooperative	.
和	扭动	进入	一个	光	灰色的	裙子	那	曾是	顽固地	不合作	.

然后费力地钻进一件极不听话的浅灰色连衣裙里。

['sloʊli] , [hɜːr; hər] ['efərts] [bɪ'keɪm] [mɔːr] [ænd; ənd] [mɔːr] ['vɪgərəs] [ænd; ənd] , [frʌm; frəm][ðə; ði]

Slowly	,	her	efforts	became	more	and	more	vigorous	and	,	from	the
缓慢地	,	她	努力	成为	更多的	和	更多的	蓬勃	和	,	从	这

['ɑːdiːənsəz, 'ɔdiːənsəz] [pɔɪnt] [ʌv; əv] [vjuː] ,

audience's	point	of	view	,
观众的	观点	的	看法	,

渐渐地，她的努力变得越来越有力，从观众的角度来看，

[mɔːr] [ænd; ənd] [mɔːr] [ɪk'saɪtɪŋ] .

more	and	more	exciting	.
更多的	和	更多的	激动人心	.

越来越精彩了。

[ðɪs] ['gɔːdi] ['nuːkʌmər] [wʌz; wəz] ['duːɪŋ] [ə; eɪ] [dæns] [ðeɪ] ['hædnt] [siːn] [sɪns] [ðə; ði] [deɪz] [ʌv; əv] ['lɪt(ə)l]

This	gaudy	newcomer	was	doing	a	dance	they	hadn't	seen	since	the	days	of	Little
这	艳丽的	新人	曾是	正在做	一个	舞蹈	他们	之前没有	已见	自从	这	天	的	小的

['iːdʒɪpt] ,

Egypt	,
埃及	,

这位穿着艳丽的新来者跳着一种他们自《小埃及》时代以来就没见过的舞蹈。

[ænd; ənd] ['duːɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [sə'paːsiŋli] [wel] .

and	doing	it	surpassingly	well	.
和	正在做	它	极其出色	出色地	.

而且做得非常出色。

[ɪn][hɜːr; hər] ['efərts] [tuː; tə][get]['ɪntuː][ðə; ði] [dres] ,

In	her	efforts	to	get	into	the	dress	,
在	她	努力	到	得到	进入	这	裙子	,

她努力想穿上那件裙子，

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['pʊtɪŋ] [hɜːr; hər] [prə'vɑːkətɪv] [ə'nætəmi] [θruː] [ə; eɪ] ['sɪriːz] [ʌv; əv][dʒaɪ'reɪʃ(ə)n][ænd; ənd]

she	was	putting	her	provocative	anatomy	through	a	series	of	gyrations	and
她	曾是	推杆	她	挑衅	解剖学	通过	一个	系列	的	旋转	和

[kən'tɔːrʃəns] [ðæt] [siːmd] [bɪ'jɑːnd] [ðə; ði] [ˌlɪmɪ'teɪʃənz] [ʌv; əv] [mɪr] [fleʃ] [ænd; ənd] [blʌd] .

contortions	that	seemed	beyond	the	limitations	of	mere	flesh	and	blood	.
扭曲	那	似乎	超过	这	限制	的	仅仅	肉	和	血	.

她用她那极具挑逗性的身体做出各种旋转和扭曲的动作，这些动作似乎超越了血肉之躯的局限。

['ɔːlsoʊ] , [tuː; tə][sʌm; səm] , [ðeɪ] [siːmd] [tuː; tə] [ˌaʊt'dɪstəns] [ðə; ði]['limits][ʌv; əv]['ɔːrd(ə)neri]['diːs(ə)nsi]

Also	**,**	**to**	**some**	**,**	**they**	**seemed**	**to**	**outdistance**	**the**	**limits**	**of**	**ordinary**	**decency**
还	,	到	一些	,	他们	似乎	到	超过	这	限制	的	普通的	体面

[æz; əz] [wel] .

as	**well**	**.**
作为	出色地	.

此外，在某些人看来，他们似乎也突破了普通人应有的道德底线。

['dʒuːli] , [ˌʌnə'wer] [ʌv; əv][ðə; ði] [pər'fɔːrməns] [ɪn] ['prɑːgres] [bɪ'haɪnd][hɜːr; hər] , [ˌmɪsʌndər'stʊd] [ðə; ði]

Julie	**,**	**unaware**	**of**	**the**	**performance**	**in**	**progress**	**behind**	**her**	**,**	**misunderstood**	**the**
朱莉	,	不知情	的	这	表现	在	进步	在后面	她	,	被误解	这

['sʌd(ə)n] [ɪn'θuːziæzəm] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɔːdiəns] .

sudden	**enthusiasm**	**of**	**the**	**audience**	**.**
突然	热情	的	这	观众	.

朱莉并不知道身后正在进行的表演，误解了观众们突然的热情。

[ʃiː; ʃi] [θɔːt] [ðeɪ] [hæd; həd][æt; ət][læst] [kɔːt] [ɑːn][tuː; tə][hɜːr; hər] ['sʌt(ə)l] [staɪl] [ʌv; əv] ['sɪŋɪŋ]

She	**thought**	**they**	**had**	**at**	**last**	**caught**	**on**	**to**	**her**	**subtle**	**style**	**of**	**singing**
她	想法	他们	有	在	最后的	捕捉	在	到	她	微妙的	风格	的	歌唱

[ænd; ənd][wɜːr; wər] ['ʃoʊɪŋ] [ðer; ðər] [əˌpriːʃi'eɪʃ(ə)n] .

and	**were**	**showing**	**their**	**appreciation**	**.**
和	是	显示	他们的	欣赏	.

她觉得他们终于领会了她微妙的歌唱风格，并以此表达了他们的欣赏。

[ðen] , ['tɜːrnɪŋ] ['evər][soʊ] ['slaɪtli] , [ʃiː; ʃi] ['lɜːrnɪd] , [frʌm; frəm][ðə; ði]['kɔːrnər][ʌv; əv][hɜːr; hər] [aɪ] , [ðə; ði]

Then	**,**	**turning**	**ever**	**so**	**slightly**	**,**	**she**	**learned**	**,**	**from**	**the**	**corner**	**of**	**her**	**eye**	**,**	**the**
然后	,	转弯	曾经	所以	轻微地	,	她	学习	,	从	这	角落	的	她	眼睛	,	这

['ɔːf(ə)l] [truːθ] .

awful	**truth**	**.**
可怕	真相	.

然后，她微微侧过头，眼角瞥见了可怕的真相。

[æt; ət][ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['rɪgəlɪŋ] ['redhed] ,

At	**the**	**sight**	**of**	**the**	**wriggling**	**redhead**	**,**
在	这	视线	的	这	扭动	红发	,

看到扭动的红发女郎，

[ʃiː; ʃi] [stɑːpt] [ɪn][ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [sɔːŋ] [ænd; ənd] [sə'kʌmd] [tuː; tə][ə; eɪ] ['tremər] [ʌv; əv]

she	**stopped**	**in**	**the**	**middle**	**of**	**her**	**song**	**and**	**succumbed**	**to**	**a**	**tremor**	**of**
她	停止	在	这	中间	的	她	歌曲	和	屈服了	到	一个	震颤	的

[reɪdʒ] .

rage	**.**
愤怒	.

她唱到一半突然停了下来，怒火中烧，浑身颤抖。

[ʃiː; ʃi] ['dɪdnt] [noʊ] [huː] [ðɪs] ['ɪntərloʊpər][wʌz; wəz] ,

She	**didn't**	**know**	**who**	**this**	**interloper**	**was**	**,**
她	没有	知道	WHO	这	闯入者	曾是	,

她不知道这个不速之客是谁。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][dɪd] [noʊ] [ðə; ði][steɪdʒ] ['wɔznt] [bɪg] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][hoʊld][ðə; ði] [tuː] [ʌv; əv][ðem; ðəm] .

but	**she**	**did**	**know**	**the**	**stage**	**wasn't**	**big**	**enough**	**to**	**hold**	**the**	**two**	**of**	**them**	**.**
但	她	做过	知道	这	阶段	不是	大的	足够的	到	抓住	这	二	的	他们	.

但她知道舞台不够大，容不下他们两个人。

['klentʃɪŋ] [hɜːr; hər][fɪsts] , [ʃiː; ʃi] ['stɑːrtɪd] [tɔːrd] ['sentər] [steɪdʒ][ænd; ənd][ðə; ði] [skwɜːrmɪŋ] ['dɜːrvɪʃ] [ɪn]

Clenching	**her**	**fists**	**,**	**she**	**started**	**toward**	**center**	**stage**	**and**	**the**	**squirming**	**dervish**	**in**
紧握	她	拳头	,	她	开始	朝向	中心	阶段	和	这	蠕蠕	苦行僧	在

[ðə; ði] [greɪ] [dres] .

the	**grey**	**dress**	**.**
这	灰色的	裙子	.

她紧握双拳，走向舞台中央，走向那个穿着灰色连衣裙扭动身体的旋转舞者。

[ə; eɪ] ['kɔːrəs] [gɜːrl] , ['siːɪŋ] [ðæt] [ɪ'vents] [wɜːr; wər] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə][ə; eɪ] [hed] , [dɑːnst] [kloʊz] [tuː; tə]
A chorus girl , seeing that events were coming to a head , danced close to
一个 合唱 女孩 , 看到 那 活动 是 未来 到 一个 头 , 跳舞 关闭 到
['tɑːfi] .
Toffee .
奶糖 .

一位歌舞女郎见事态发展到高潮，便靠近托菲跳舞。

" ['betər] [pʊt] [ʌp] [jʊr; jər] [gɑːrd] , ['hʌni] , " [ʃiː; ʃi] ['wɪspəd] .
" Better put up your guard , honey , " she whispered .
" 更好的 放 向上 你的 警卫 , 蜂蜜 , " 她 低声说道 .

“亲爱的，你最好提高警惕，”她低声说道。

" [hɪr] [kʌmz] [ðə; ði][stɑːr][wɪð; wɪθ] [blʌd] [ɪn][hɜːr; hər] [aɪ] .
" Here comes the star with blood in her eye .
" 这里 来 这 星星 和 血 在 她 眼睛 .

“这位明星带着一丝血色登场了。”

" [tɔfiːz] [raʊnd] [aɪz] [piəd] [aʊt] [æt; ət][ðə; ði][gɜːrl] [θruː] [ə; eɪ] [ʃɪ'fɑːn] [fɑːg] .
" Toffee's round eyes peered out at the girl through a chiffon fog .
" 太妃糖 圆形的 眼睛 窥视 出去 在 这 女孩 通过 一个 薄纱 多雾路段 .

“太妃糖的圆眼睛透过薄雾凝视着女孩。”

" [wɒts] [ʃiː; ʃi][soʊ] [ˌʌp'set] [ə'baʊt] ?
" What's she so upset about ?
" 是什么 她 所以 沮丧的 关于 ?

她为什么这么生气?

" [ʃiː; ʃi] [æskt] ['ɪnəsntli] .
" she asked innocently .
" 她 问 天真地 .

她天真地问道。

" [ɪn] [keɪs] [juː; jʊ] ['hævnt] [hɜːrd] , " [ðə; ði][gɜːrl] [hist] , " [wʌt] [jʊə(r)] ['duːɪŋ] [ɪz] [kɔːld] ['ʌp'steɪdʒɪŋ] .
" In case you haven't heard , " the girl hissed , " what you're doing is called upstaging .
" 在 案件 你 还没有 听到 , " 这 女孩 嘶嘶作响 , " 什么 你是 正在做 是 称为 抢风头 .

“如果你还没听说的话，”女孩嘶嘶地说，“你现在做的叫做抢风头。”

['ɑːnɪstli] , [juː; jʊ] ['dɪdnt] [θɪŋk] [juːd] [get] [ə'weɪ] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] , [dɪd][juː; jʊ] ?
Honestly , you didn't think you'd get away with it , did you ?
诚实地 , 你 没有 思考 你会 得到 离开 和 它 , 做过 你 ?

说实话，你没想到自己能蒙混过关，对吧?

[ɪn][ə; eɪ] [weɪ] [aɪm][nɑːt]['goʊɪŋ][tuː; tə] [bleɪm] [ðæt] [pɪlzwɝːθ] [deɪm] [wen] [ʃiː; ʃi] ['stræŋglz] [juː; jʊ] . "
In a way I'm not going to blame that Pillsworth dame when she strangles you . "
在 一个 方式 我是 不是 去 到 责备 那 皮尔斯沃斯 贵妇人 什么时候 她 勒死 你 . "

从某种意义上说，当皮尔斯沃斯那个女人掐住你的脖子时，我不会责怪她。

" [steɪdʒ] !
" Stage !
" 阶段 !

“阶段!

" ['tɑːfi] [ʃriːkt] .
" Toffee shrieked .
" 奶糖 尖叫 .

太妃糖尖叫起来。

" ['ɪznt] [ðɪs] [ðə; ði] ['leɪdiz] - [laʊndʒ] ?
" Isn't this the ladies ' lounge ?
" 不是 这 这 女士们 - 休息室 ?

这里不是女士休息室吗?

[aɪ] [sɔ:] [ɔ:l][ju:; jʊ]['gɝ:lz] ['kʌmɪŋ] [ɪn] [hɪr] , [ɔ:l] [ʌn'drest] [ænd; ənd] ['evriθɪŋ] , [ænd; ənd][aɪ] . . . !

I	saw	all	you	girls	coming	in	here	,	all	undressed	and	everything	,	and	I	.	.	.	!
我	锯	全部	你	女孩们	未来	在	这里	, 全部		脱光衣服	和	一切	,	和	我	.	.	.	!

我看到你们这些女孩都光着身子进来了，我……!

[oʊ] , [maɪ] [gɑ:ʃ] !

Oh	,	my	gosh	!
哦	,	我的	天哪	!

我的天哪!

" ['mi:nwaɪl] , [ˌbæk'steɪdʒ] , [mɑ:rk][wʌz; wəz] [tu:] ['bɪzi] ['wɑtʃɪŋ] [hɪz; ɪz] [oʊn] ['trʌblz] [maʊnt] [tu:; tə]

"	Meanwhile	,	backstage	,	Marc	was	too	busy	watching	his	own	troubles	mount	to
"	同时	,	后台	,	马克	曾是	也	忙碌的	观看	他的	自己的	麻烦	山	到

['noʊtɪs] [tɔfi:z] [prɪ'dɪkəmənt] .

notice	Toffee's	predicament	.
注意	太妃糖	困境	.

与此同时，在后台，马克正忙着应对自己日益严重的麻烦，根本没注意到托菲的困境。

" ['ɔ:lsoʊ] , ['mɪstər] . [pɪlzwɝ:θ] , " [ðə; ði] [pə'li:smən] [wʌz; wəz] ['seɪɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['mædnɪŋ] [dɪˌlɪbə'reɪʃ(ə)n]

"	Also	,	Mr	.	Pillsworth	,	"	the	policeman	was	saying	with	maddening	deliberation
"	还	,	先生	.	皮尔斯沃斯	,	"	这	警察	曾是	说	和	令人抓狂	审议

,

,

,

“还有，皮尔斯沃思先生，”警察用一种令人恼火的沉稳语气说道。

" [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ]['sɜ:rt(ə)n] ['restrɑ:nt] ['oʊnər] [ðæt] [wʊd] [laɪk] [tu:; tə][hæv; həv] [wɜ:rdz] [wɪð; wɪθ][ju:; jʊ] .

"	there	is	a	certain	restaurant	owner	that	would	like	to	have	words	with	you	.
"	那里	是	一个	肯定	餐厅	所有者	那	会	喜欢	到	有	字	和	你	.

“有一位餐馆老板想和你谈谈。”

[du:][ju:; jʊ][wɑ:nt][tu:; tə] [kʌm] [ə'lɔ:ŋ] ['kwaɪətli] , [ɔ:r][ʃæl; ʃəl][wi:; wi][mɪks][ˌaɪ 'ti:] [ʌp] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][fɜ:rst] ? "

Do	you	want	to	come	along	quietly	,	or	shall	we	mix	it	up	a	little	first	?	"
做	你	想	到	来	沿着	悄悄	, 或者		将	我们	混合	它	向上	一个	小的	第一的	?	"

你想安静地跟我来，还是我们先稍微搅搅局?

" [oʊ] , [noʊ] , " [mɑ:rk] [moʊn] .

"	Oh	,	no	,	"	Marc	moaned	.
"	哦	,	不	,	"	马克	呻吟	.

“哦，不，”马克呻吟道。

" [nɑ:t] [naʊ] , ['ɑ:fɪsər] .

"	Not	now	,	officer	.
"	不是	现在	,	官	.

“现在还不行，警官。”

[kɑ:nt] [ju:; jʊ] [pʊt] [ɔ:l] [ðɪs] [ə'saɪd][fɔ:r; fər][dʒʌst][ə; eɪ][bɪt] ?

Can't	you	put	all	this	aside	for	just	a	bit	?
不能	你	放	全部	这	旁边	为了	只是	一个	少量	?

你就不能暂时把这些事放在一边吗?

" [ðə; ði] ['ɑ:fɪsər] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] [ænd; ənd] [grɪnd] ['næstɪli] [æt; ət][ðə; ði] ['sʌd(ə)n] [flæʃ] [ʌv; əv] [fɪr]

"	The	officer	shook	his	head	and	grinned	nastily	at	the	sudden	flash	of	fear
"	这	官	摇晃	他的	头	和	咧嘴一笑	令人厌恶地	在	这	突然	闪光	的	害怕

[ɪn][mɑ:rks] [aɪz] .

in	Marc's	eyes	.
在	马克的	眼睛	.

“警官摇了摇头，看到马克眼中突然闪过一丝恐惧，露出了邪恶的笑容。

[hæd; həd][hiː; hi] [noʊn] , [haʊ'evər] , [ðə; ði] [kɔːz] [ʌv; əv][mɑːrks] [fɪr] , [hiː; hi] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [les]

Had	he	known	,	however	,	the	cause	of	Marc's	fear	,	he	might	have	been	less
有	他	已知	,	然而	,	这	原因	的	马克的	害怕	,	他	可能	有	到过	较少的

['flætərd] [baɪ][ˌaɪ 'tiː] .

flattered	by	it	.
受宠若惊	经过	它	.

然而，如果他知道马克害怕的原因，他可能就不会那么受宠若惊了。

[bɪ'haɪnd][hɪm; ɪm][ə; eɪ] [stiːl] [freɪmd] ['foʊldɪŋ] [tʃer] [wʌz; wəz] ['floʊtɪŋ] ['swɪftli] ['ʌpwərd] , [pɔizɪŋ] [ɪt'self]

Behind	him	a	steel	framed	folding	chair	was	floating	swiftly	upward	,	poising	itself
在后面	他	一个	钢	框	折叠式的	椅子	曾是	漂浮的	迅速地	向上	,	平衡	本身

['kerfəli] ['oʊvər][hɪz; ɪz] [hed] .

carefully	over	his	head	.
小心	超过	他的	头	.

在他身后，一把钢架折叠椅迅速向上漂浮，小心翼翼地悬停在他的头顶上方。

" [noʊ] !

"	No	!
"	不	!

“不!

" [mɑːrk] [jeld] .

"	Marc	yelled	.
"	马克	大喊	.

马克大喊道。

" [noʊ] ! "

"	No	!	"
"	不	!	"

“不! ”

" [its] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][get] [hɪ'sterɪk(ə)l] [ə'baʊt] , " [ðə; ði][kɑːp] [læft] .

"	It's	nothing	to	get	hysterical	about	,	"	the	cop	laughed	.
"	它是	没有什么	到	得到	歇斯底里的	关于	,	"	这	警察	笑了	.

“没什么好歇斯底里的，”警察笑着说。

" [wiːl] [triːt] [juː; jʊ] [raɪt] . . . .

"	We'll	treat	you	right	.	.	.	.
"	出色地	对待	你	正确的	.	.	.	.

我们会好好对待你.....

" [mɑːrk] ['stɑːrtɪd] [tuː; tə] [jel] [ə'gen] [bʌt; bət][hɪz; ɪz] [wɜːrdz] [wɜːr; wər] [draʊnd] [aʊt] [æz; əz][ðə; ði] ['wʊd(ə)n]

"	Marc	started	to	yell	again	but	his	words	were	drowned	out	as	the	wooden
"	马克	开始	到	叫喊	再次	但	他的	字	是	溺水	出去	作为	这	木制的

['bɑːtəm] [ʌv; əv][ðə; ði] [tʃer] ['splɪntəd] ['nɔɪzɪli] ['oʊvər][ðə; ði] [pə'liːsmənz] [hed] .

bottom	of	the	chair	splintered	noisily	over	the	policeman's	head	.
底部	的	这	椅子	破碎的	喧闹地	超过	这	警察的	头	.

“马克又开始大喊，但他的声音被淹没了，因为椅子的木底在警察头上发出了刺耳的碎裂声。

[ə; eɪ]['moʊmənt]['leɪtər][ðə; ði] [pə'liːsmən] ['tʌmbld] [tuː; tə][ðə; ði] [flɔːr] , [roʊld] ['oʊvər][wʌns] ,

A	moment	later	the	policeman	tumbled	to	the	floor	,	rolled	over	once	,
一个	片刻	之后	这	警察	翻滚	到	这	地面	,	滚动	超过	一次	,

片刻之后，警察倒在了地上，翻滚了一次。

[ænd; ənd] [ðen] [bɪ'gæn][tuː; tə] ['slɪðər] ['wɪrdli] , [fiːt] [fɜːrst] , [tɔːrd] [ðə; ði] ['dɑːrknəs] [bɪ'jɑːnd] [ə; eɪ]

and	then	began	to	slither	weirdly	,	feet	first	,	toward	the	darkness	beyond	a
和	然后	开始	到	滑行	奇怪的	,	脚	第一的	,	朝向	这	黑暗	超过	一个

[ˌnɪr'baɪ] [skriːn] [ʌv; əv] [dreɪps] .

nearby	screen	of	drapes	.
附近	屏幕	的	窗帘	.

然后，它开始以一种怪异的方式滑行，脚先着地，朝着附近窗帘后面的黑暗处爬去。

" [noʊ] , [dʒɔːrdʒ] !
" No , George !
" 不 , 乔治 !

“不，乔治！”

" [mɑːrk] [jeld] .
" Marc yelled .
" 马克 大喊 .

马克大喊道。

" [dəunt][dræg][hɪm; ɪm] [əˈweɪ] !
" Don't drag him away !
" 不 拖 他 离开 !

“别把他拖走！”

[get] [hɪm; ɪm][sʌm; səm]['wɔːtər] !
Get him some water !
得到 他 一些 水 !

给他拿点水来!

" ['dʒɔrdʒəz, 'dʒɔrdʒɪz] [vɔɪs] ['ekəud] [bæk] [frʌm; frəm][ðə; ði][vəˈsɪnəti][ʌv; əv][ðə; ði] [pəˈliːsmənz] ['æŋklz] .
" George's voice echoed back from the vicinity of the policeman's ankles .
" 乔治的 嗓音 回声 后退 从 这 附近 的 这 警察的 脚踝 .

“乔治的声音从警察脚踝附近回荡过来。”

" [aɪ] [ges] [aɪ] [tɜːrnd] [ʌp] [dʒʌst][ɪn] [taɪm] , [eɪ] ?
" I guess I turned up just in time , eh ?
" 我 猜测 我 转向 向上 只是 在 时间 , 嗯 ?

“看来我来得正是时候啊？”

" [mɑːrk] ['rætld] [ɔːf] [ə; eɪ] [lɪst] [ʌv; əv] [wɜːrdz] [ðæt] [wɪl] ['nevər] [biː; bi] [faʊnd] [ɪn] ['eni] ['dɪkʃəneri] .
" Marc rattled off a list of words that will never be found in any dictionary .
" 马克 摇晃 离开 一个 列表 的 字 那 将要 绝不 是 成立 在 任何 字典 .

马克一口气说出了一长串字典里永远找不到的词语。

[ðen] [hiː; hi] ['stɑːrtɪd] ['fɔːrwərd] .
Then he started forward .
然后 他 开始 向前 .

然后他开始向前走去。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [misˈteik] [ðæt] , [ɪn][hɪz; ɪz]['æŋgər] , [hiː; hi] [liːpt] .
It was a mistake that , in his anger , he leaped .
它 曾是 一个 错误 那 , 在 他的 愤怒 , 他 跳跃 .

他一怒之下跳了下去，这是个错误。

[hɪz; ɪz] [fʊt] [bɪˈkeɪm] [enˈsneəd] [ɪn][ðə; ði] ['rekɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ʃætərd] [tʃer] , [ænd; ənd][hiː; hi] [ʃɑːt]
His foot became ensnared in the wreckage of the shattered chair , and he shot
他的 脚 成为 陷入 在 这 残骸 的 这 破碎 椅子 , 和 他 射击
[hed] - [fɜːrst]['ɪntuː] [speɪs] .
head - first into space .
头 - 第一的 进入 空间 .

他的脚被卡在了破碎的椅子残骸中，然后他头朝下飞向了太空。

[hiː; hi] [keɪm] [daʊn] ['hevɪli] [əˈgenst] [ðə; ði] [flɔːr] , [roʊld] ['pɑːrtli]['oʊvər][ɑːn][hɪz; ɪz] [bæk] , [grɪnd]
He came down heavily against the floor , rolled partly over on his back , grinned
他 来了 向下 重度 反对 这 地面 , 滚动 部分 超过 在 他的 后退 , 咧嘴一笑
['fuːlɪʃli] ,
foolishly ,
愚蠢地 ,

他重重地摔在地上，半仰面躺着，傻笑着。

[ænd; ənd] [leɪ] [stɪl] .

and	lay	still	.
和	躺	仍然	.

静静地躺着。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [prɪ'saɪsli] [æt; ət] [ðɪs] ['moʊmənt] [ðæt] ['dʒuːli] [druː] [ə'brest] [ʌv; əv][ðə; ði] ['strʌglɪŋ]

It	was	precisely	at	this	moment	that	Julie	drew	abreast	of	the	struggling
它	曾是	恰恰	在	这	片刻	那	朱莉	画	并排	的	这	挣扎

['redhed] [aʊt] [ɑːn][ðə; ði][steɪdʒ] .

redhead	out	on	the	stage	.
红发	出去	在	这	阶段	.

就在这时，朱莉走到了舞台上那个挣扎的红发女郎跟前。

" [aɪl] [leɪ] [juː; jʊ] [aʊt] [soʊ] [stɪf] , " [ʃiː; ʃi] ['greɪtɪd] , " ['piːp(ə)l] [wɪl] [θɪŋk] [jʊə(r)] [ə; eɪ] [puːl] [kjuː] !

"	I'll	lay	you	out	so	stiff	,	"	she	grated	,	"	people	will	think	you're	a	pool	cue	!
"	患病的	躺	你	出去	所以	僵硬的	,	"	她	磨碎的	,	"	人们	将要	思考	你是	一个	水池	提示	!

“我会把你打得僵硬，”她尖声说道，“人们会以为你是一根台球杆！”

" [ʃiː; ʃi] [riːtʃt] [aʊt] [ə; eɪ] ['slendər] , [red] - ['tæləɪnd] [hænd][ænd; ənd] [klʌtʃt] [ə; eɪ]['hændfʊl][ʌv; əv] [greɪ]

"	She	reached	out	a	slender	,	red	-	taloned	hand	and	clutched	a	handful	of	grey
"	她	达到	出去	一个	苗条	,	红色的	-	利爪	手	和	紧握	一个	少数	的	灰色的

[ʃɪ'fɑːn] .

chiffon	.
薄纱	.

她伸出一只纤细的、长着红色爪子的手，抓起一把灰色雪纺布。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] ['rɪpɪŋ] [saʊnd] , [ænd; ənd] [ðen] [ˌaɪ 'tiː] ['hæpənd] .

There	was	a	sudden	ripping	sound	,	and	then	it	happened	.
那里	曾是	一个	突然	撕裂	声音	,	和	然后	它	发生	.

突然传来一声撕裂声，然后就发生了。

[ðə; ði] ['redhed] , [dres] [ænd; ənd][ɔːl] , ['ɪnstəntli] ['vænɪʃt] ['ɪntuː] [θɪn] [er] .

The	redhead	,	dress	and	all	,	instantly	vanished	into	thin	air	.
这	红发	,	裙子	和	全部	,	即刻	消失了	进入	薄的	空气	.

红发女郎连同她的裙子一起，瞬间消失得无影无踪。

['dʒuːli] [druː] [bæk] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['stɑːrtld] [kraɪ] .

Julie	drew	back	with	a	startled	cry	.
朱莉	画	后退	和	一个	惊慌	哭	.

朱莉惊叫一声，向后退去。

[ðə; ði][ˌeksplə'neɪʃ(ə)n][ʌv; əv] [tɔfiːz] [ˌdɪsə'pɪrəns] [wʌz; wəz]['sɪmp(ə)l] .

The	explanation	of	Toffee's	disappearance	was	simple	.
这	解释	的	太妃糖	消失	曾是	简单的	.

托菲失踪的原因很简单。

[sɪns] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][prə'dʒektid]['ɪntuː][ðə; ði][wɜːrld][ʌv; əv] [ri'æləti] ['oʊnli] [θruː] [mɑːrks] [fʊl]

Since	she	was	projected	into	the	world	of	reality	only	through	Marc's	full
自从	她	曾是	预计	进入	这	世界	的	现实	仅有的	通过	马克的	满的

['kɑːnʃəsnəs] ,

consciousness	,
意识	,

由于她只能通过马克的完全意识投射到现实世界中，

[ðə; ði] [bloʊ] [ðæt] [hæd; həd] [ˌtempə'rerəli] [pʊt][æn; ən][end][tuː; tə][mɑːrks] [æk'tɪvətiz] [hæd; həd]

the	blow	that	had	temporarily	put	an	end	to	Marc's	activities	had
这	吹	那	有	暂时地	放	一个	结尾	到	马克的	活动	有

[ˌsaɪm(ə)l'teɪniəsli] [snʌft] [aʊt] [tɔfiːz] ['ɜːrθli] [ɪg'zɪstəns] .

simultaneously	snuffed	out	Toffee's	earthly	existence	.
同时地	熄灭	出去	太妃糖	尘世的	存在	.

暂时终结马克活动的打击，同时也终结了托菲的生命。

[tuː; tə][ðə; ði] [ˈɔːdiəns] , [ðoʊ] , [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈmætər] [ʌv; əv][ˈiːv(ə)n] [ˈgreɪtər] [sɪmˈplɪsəti] .

To	the	audience	,	though	,	it	was	a	matter	of	even	greater	simplicity	.
到	这	观众	,	尽管	,	它	曾是	一个	事情	的	甚至	更大的	简单	.

但对观众来说，这却是一个更加简单的问题。

[ðə; ði] [ˈvænɪʃɪŋ] [gɜːrl][wʌz; wəz] [ˈmɪrli] [æn; ən] [ˈeksələnt] [steɪdʒ] [ɪˈfekt] , [ˈeksələntli] [ˈeksɪkjuːtɪd] ,

The	vanishing	girl	was	merely	an	excellent	stage	effect	,	excellently	executed	,
这	消失	女孩	曾是	仅仅	一个	出色的	阶段	影响	,	非常出色	执行	,

女孩消失只是一个绝妙的舞台效果，而且执行得非常出色。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [əˈplɔːd] [ˌaɪ ˈtiː][wɪð; wɪθ][ˈbaʊntɪf(ə)l] [ɪnˈθuːziæzəm] .

and	they	applauded	it	with	bountiful	enthusiasm	.
和	他们	鼓掌	它	和	丰富	热情	.

他们报以热烈的掌声。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [stɪl] [əˈplɔːd] [wen] [ðə; ði][ˈkɜːrt(ə)n] [swʌŋ] [təˈgeðər] [tuː; tə][haɪd][ðə; ði][kənˈfjuːʒ(ə)n]

They	were	still	applauding	when	the	curtain	swung	together	to	hide	the	confusion
他们	是	仍然	鼓掌	什么时候	这	窗帘	摇摆	一起	到	隐藏	这	困惑

[ðæt] [ˈfɑːloʊd] .

that	followed	.
那	随后	.

当幕布同时落下，掩盖了随之而来的混乱时，他们还在鼓掌。

[bɪˈhaɪnd][ðə; ði] [siːnz] ,

Behind	the	scenes	,
在后面	这	场景	,

幕后，

[dʒɔːrdʒ] [wʌz; wəz] [ˈbrɪskli] [ˈbrʌʃɪŋ] [ðə; ði] [dʌst] [ʌv; əv][ðə; ði] [lɔː] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz][hændz][æz; əz][hiː; hi]

George	was	briskly	brushing	the	dust	of	the	law	from	his	hands	as	he
乔治	曾是	轻快地	刷牙	这	灰尘	的	这	法律	从	他的	双手	作为	他

[rɪˈtɜːrnd] [tuː; tə][ðə; ði] [wɪŋz] [wer] [mɑːrk] [stɪl] [ˈslʌmbərd] .

returned	to	the	wings	where	Marc	still	slumbered	.
返回	到	这	翅膀	在哪里	马克	仍然	沉睡	.

乔治迅速地拂去手上沾染的法律尘埃，回到后台，马克仍然在那里沉睡。

[dʒʌst] [waɪ] [ðə; ði] [goʊst] [hæd; həd] [ˈtʃoʊzn] [ðɪs] [pərˈtɪkjələr] [ˈmoʊmənt][tuː; tə][ɪkˈspend][ə; eɪ][ˈpɔːrʃ(ə)n][ʌv; əv]

Just	why	the	ghost	had	chosen	this	particular	moment	to	expend	a	portion	of
只是	为什么	这	鬼	有	选定	这	特别的	片刻	到	花费	一个	部分	的

[hɪz; ɪz] [ˈlɪmɪtɪd] [ˈektoʊplæzəm][ɑːn] [məˌtɪriələˈzeɪʃn] [wʌz; wəz] [ˈnevər] [kwaɪt] [klɪr] ;

his	limited	ectoplasm	on	materialization	was	never	quite	clear	;
他的	有限的	外质	在	物质化	曾是	绝不	相当	清除	;

究竟为什么这个鬼魂会选择在这个特定的时刻消耗一部分有限的灵质来实体化，这一点始终没有完全清楚；

[pərˈhæps][ˌaɪ ˈtiː][hæd; həd] [ˈsʌmhaʊ] [ˈeɪdɪd] [hɪm; ɪm][ɪn][hɪz; ɪz] [ˈleibəz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈprɔsˌtreɪtid] [ˈmɪnjən]

perhaps	it	had	somehow	aided	him	in	his	labors	with	the	prostrated	minion
也许	它	有	不知何故	协助	他	在	他的	劳动	和	这	俯卧	小黄人

[ʌv; əv][ðə; ði] [lɔː] .

of	the	law	.
的	这	法律	.

或许这在某种程度上帮助了他制服那个卑躬屈膝的法律爪牙。

[æt; ət] [ˈeni] [reɪt] [hiː; hi] [stroʊd] , [ə; eɪ] [fʊl] [ˈfɪgjər] [ʌv; əv][ə; eɪ][mæn] , [æz; əz][ˌaɪ ˈtiː][wɜːr; wər] , [frʌm; frəm]

At	any	rate	he	strode	,	a	full	figure	of	a	man	,	as	it	were	,	from
在	任何	速度	他	大步走	,	一个	满的	数字	的	一个	男人	,	作为	它	是	,	从

[ðə; ði] [ˈʃæˌdoʊz] ,

the	shadows	,
这	阴影	,

总之，他大步走了出来，身形完整，仿佛从阴影中走了出来。

[dʒʌst][æz; əz]['dʒuːli] [ɪ'mɜːrdʒd] [frʌm; frəm][ðə; ði][steɪdʒ] , [ðə; ði] ['pɪktʃər] [ʌv; əv] [pent] - [ʌp] [reɪdʒ] .

just	as	Julie	emerged	from	the	stage	,	the	picture	of	pent	-	up	rage	.
只是	作为	朱莉	出现	从	这	阶段	,	这	图片	的	五角星	-	向上	愤怒	.

朱莉刚从舞台上走下来，脸上就浮现出一副压抑已久的愤怒表情。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ʌn'fɔːrtʃənət] [ðæt] [ðə; ði] [pæðz] [ʌv; əv] [ðiːz] [tuː] ['biːɪŋs] [wɜːr; wər] ['feɪtɪd] [tuː; tə] [krɔːs]

It	was	unfortunate	that	the	paths	of	these	two	beings	were	fated	to	cross
它	曾是	不幸	那	这	路径	的	这些	二	生物	是	命中注定	到	叉

[æt; ət] [ðɪs] [pər'tɪkjələr] ['moʊmənt] .

at	this	particular	moment	.
在	这	特别的	片刻	.

这两个人的命运注定要在此时此刻交汇，这实在令人惋惜。

['dʒuːli] [rɪ'gɑːrdɪd] [ðə; ði] ['replɪkə] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['hʌzbənd] [æz; əz][ə; eɪ][frɔːst] [maɪt] [lʊk] [ɑːn][ə; eɪ]

Julie	regarded	the	replica	of	her	husband	as	a	frost	might	look	on	a
朱莉	认为	这	复制品	的	她	丈夫	作为	一个	霜	可能	看	在	一个

['blɑsəmɪŋ] ['vaɪələt][dʒʌst]['praɪər][tuː; tə] [əd'mɪnɪstərɪŋ] [ðə; ði] ['tʃɪli] [stɪŋ] [ʌv; əv] [deθ] .

blossoming	violet	just	prior	to	administering	the	chilly	sting	of	death	.
盛开	紫色	只是	事先的	到	管理	这	寒冷	蜇	的	死亡	.

朱莉看着她丈夫的复制品，就像霜冻即将降临在盛开的紫罗兰上，带来致命的寒意。

" [juː; jʊ] !

"	You	!
"	你	!

“你！

" [ʃiː; ʃi] [siːðd] , [ˌʌn'riːzən] ['gloʊɪŋ] [ɪn][hɜːr; hər] [aɪz] .

"	she	seethed	,	unreason	glowing	in	her	eyes	.
"	她	沸腾	,	不合理	发光	在	她	眼睛	.

她怒火中烧，眼中闪烁着不理智的光芒。

" [juː; jʊ][wɜːr; wər][bɪ'haɪnd][ɔːl] [ðæt] , [mɑːrk] [pɪlzwɝːθ] !

"	You	were	behind	all	that	,	Marc	Pillsworth	!
"	你	是	在后面	全部	那	,	马克	皮尔斯沃斯	!

“这一切都是你一手策划的，马克·皮尔斯沃思！”

" [ʃiː; ʃi] ['dʒestʃəd] ['æŋgrəli] [tɔːrd] [ðə; ði][steɪdʒ] .

"	She	gestured	angrily	toward	the	stage	.
"	她	做手势	愤怒地	朝向	这	阶段	.

她愤怒地朝舞台方向做了个手势。

" [aɪ] [fiːl] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][maɪ] [boʊnz] . "

"	I	feel	it	in	my	bones	.	"
"	我	感觉	它	在	我的	骨头	.	"

“我感觉到了。”

" [aɪ][dəunt] [daʊt] [ˌaɪ 'tiː] , " [dʒɔːrdʒ] [sed] ['eɪmiəbli] , [ə; eɪ][bɪt] [bɪ'wɪldərd] .

"	I	don't	doubt	it	,	"	George	said	amiably	,	a	bit	bewildered	.
"	我	不	怀疑	它	,	"	乔治	说	友好地	,	一个	少量	困惑	.

“我毫不怀疑，”乔治友好地说，语气中带着一丝困惑。

" [ðæt] [dres] [juː; jʊ][hæv; həv][ɑːn][ɪz] ['terəbli] [θɪn] , ['iznt] [ˌaɪ 'tiː] ?

"	That	dress	you	have	on	is	terribly	thin	,	isn't	it	?
"	那	裙子	你	有	在	是	可怕	薄的	,	不是	它	?

“你身上穿的那件裙子真薄，是不是？”

" [ðə; ði] [bə'rɑːmɪtər] [ʌv; əv]['dʒuːliːz][kən'troʊl] ['redʒɪstərd] ['deɪndʒər][dʒʌst] [bɪ'fɔːr] [ʃiː; ʃi] [strʌk] [dʒɔːrdʒ]

"	The	barometer	of	Julie's	control	registered	DANGER	just	before	she	struck	George
"	这	晴雨表	的	朱莉的	控制	挂号的	危险	只是	前	她	击	乔治

['skwerli] [ɑːn][ðə; ði] [tʃɪn] .

squarely	on	the	chin	.
完全	在	这	下巴	.

“就在朱莉一拳打在乔治下巴上之前，她的控制力晴雨表显示‘危险’。”

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [bloʊ] [ðæt] ['eni] [prə'feʃən(ə)l] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [praʊd] [ʌv; əv] .

It	was	a	blow	that	any	professional	might	have	been	proud	of	.
它	曾是	一个	吹	那	任何	专业的	可能	有	到过	自豪的	的	.

这是任何职业球员都可能引以为傲的一击。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [kɔːzd] [ə; eɪ] ['kjʊriəs] [sɔːrt][ʌv; əv] [ʃɔːrt] - ['sɜːrkɪtɪŋ] [ri'ækʃ(ə)n] [ɪn] [dʒɔːrdʒ] .

And	it	caused	a	curious	sort	of	short	-	circuiting	reaction	in	George	.
和	它	导致	一个	好奇的	种类	的	短的	-	电路	反应	在	乔治	.

这在乔治身上引起了一种奇特的短路反应。

[æt; ət][ðə; ði] [prɪ'saɪs] ['moʊmənt][ʌv; əv]['kɑːntækt] , [hiː; hi] ['vænɪʃt] [kəm'pliːtli] .

At	the	precise	moment	of	contact	,	he	vanished	completely	.
在	这	精确的	片刻	的	接触	,	他	消失了	完全地	.

就在接触的那一刻，他彻底消失了。

['dʒuːli] [stept] [bæk] , [ə'gæst] .

Julie	stepped	back	,	aghast	.
朱莉	步	后退	,	惊愕	.

朱莉惊愕地后退了一步。

[ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə][hɜːr; hər] [teɪsts] , [ðɪs] [sɔːrt][ʌv; əv] [θɪŋ] [wʌz; wəz] ['hæpənɪŋ] [ɔːl] [tuː] [kən'sɪstəntli] .

According	to	her	tastes	,	this	sort	of	thing	was	happening	all	too	consistently	.
根据	到	她	口味	,	这	种类	的	事物	曾是	发生	全部	也	始终	.

在她看来，这种事情发生的频率实在太高了。

[ðen] [hɜːr; hər] [aɪz] ['dɑːrtɪd][tuː; tə][mɑːrks] [ˌhɪðər'tuː] [ˌʌn'noʊtɪst] [fɔːrm] , [stɪl] ['krʌmbld] [sʌm; səm][ja:dz] ['dɪstənt] .

Then	her	eyes	darted	to	Marc's	hitherto	unnoticed	form	,	still	crumbled	some	yards	distant	.
然后	她	眼睛	飞镖	到	马克的	迄今为止	未被察觉	形式	,	仍然	崩溃了	一些	码	遥远	.

然后，她的目光迅速转向了之前一直未被注意到的马克，他仍然倒在几码开外的废墟中。

" [oʊ] , [maɪ] ['hevəns] !

"	Oh	,	my	heavens	!
"	哦	,	我的	天	!

“哦，我的天哪！”

" [ʃiː; ʃi] [gɑːspt] .

"	she	gasped	.
"	她	倒吸一口气	.

她倒吸了一口气。

" [aɪ] [nɑːkt] [hɪm; ɪm] [klɪr] [ə'krɔːs] [ðə; ði][steɪdʒ] !

"	I	knocked	him	clear	across	the	stage	!
"	我	敲门	他	清除	穿过	这	阶段	!

“我把他一拳打飞到舞台另一边去了！”

" [æt; ət][fɜːrst][ʃiː; ʃi] ['stɑːrtɪd] [kən'traɪtli] ['fɔːrwərd] , [ðen] ['sʌd(ə)nli] [ʃiː; ʃi] [stɑːpt] .

"	At	first	she	started	contritely	forward	,	then	suddenly	she	stopped	.
"	在	第一的	她	开始	懊悔地	向前	,	然后	突然	她	停止	.

“起初她懊悔地向前走去，然后突然停了下来。”

" [səːvz] [hɪm; ɪm] [raɪt] , " [ʃiː; ʃi] [sed] [self] - ['raɪtʃəsli] .

"	Serves	him	right	,	"	she	said	self	-	righteously	.
"	服务	他	正确的	,	"	她	说	自己	-	义正直地	.

“活该，”她义正言辞地说。

" [ɑːn][steɪdʒ] !

"	On	stage	!
"	在	阶段	!

“上台！”

" [ə; eɪ] [vɔɪs] [jeld] , [ænd; ənd]['dʒuːli] [wɜːrl] [ə'baʊt] .
" a voice yelled , and Julie whirled about .
" 一个 嗓音 大喊 , 和 朱莉 旋转 关于 .

一声喊叫响起，朱莉猛地转过身去。

[ə; eɪ] [kɔːl] [bɔɪ] [wʌz; wəz] ['hʌriŋ] [tɔːrd] [hɜːr; hər] .
A call boy was hurrying toward her .
一个 称呼 男生 曾是 匆忙 朝向 她 .

一个男妓正匆匆向她走来。

" ['kɜːrt(ə)n] ['goʊɪŋ] [ʌp] [ɑːn] [ðə; ði] ['sekənd] [siːn] , ['mɪsɪz] . [pɪlzwɝːθ] , " [hiː; hi] [sed] .
" Curtain going up on the second scene , Mrs . Pillsworth , " he said .
" 窗帘 去 向上 在 这 第二 场景 , 太太 . 皮尔斯沃斯 , " 他 说 .

“皮尔斯沃斯夫人，第二幕即将开始。”他说。

" [jʊə(r)] [sə'poʊzd; sə'poʊzɪd][tuː; tə][biː; bi][ɑːn] .
" You're supposed to be on .
" 你是 据称 到 是 在 .

你应该在线。

" ['dʒuːli] [skwerd] [hɜːr; hər] ['lʌvli] ['ʃəuldəz] , [tʊk] [ə; eɪ] [diːp] [breθ] , [ænd; ənd] ['stɑːrtɪd] ['riːgəli]
" Julie squared her lovely shoulders , took a deep breath , and started regally
" 朱莉 平方 她 迷人的 肩膀 , 采取 一个 深的 气息 , 和 开始 皇家气派
- .
stageward .
- .

朱莉挺直了她美丽的肩膀，深吸一口气，仪态万方地走向舞台。

[ə; eɪ]['moʊmənt]['leɪtər][hɜːr; hər] [vɔɪs] [ræŋ] [aʊt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] ['dedli] [sɪn'serəti] [ɪn][ə; eɪ] [sɔːŋ]
A moment later her voice rang out with a certain deadly sincerity in a song
一个 片刻 之后 她 嗓音 响铃 出去 和 一个 肯定 致命 诚意 在 一个 歌曲
[kɔːld] ,
called ,
称为 ,

片刻之后，她用一种近乎致命的真诚唱起了一首歌，歌名是……

" [aɪ] ['wʊdnt] [gɪv] [ə; eɪ] [daɪm] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ten] [best] [men] [ɪn] [taʊn] .
" I Wouldn't Give a Dime For the Ten Best Men in Town .
" 我 不会 给 一个 一角硬币 为了 这 十 最好的 男人 在 镇 .

“就算给我镇上最厉害的十个人，我也不愿意花一分钱。”

" ['miːnwaɪl] , ['tɑːfi] , ['faɪndɪŋ] [hɜːr'self] ['sʌd(ə)nli] [ˌriːmə'tɪriəˌlaɪzd] ,
" Meanwhile , Toffee , finding herself suddenly rematerialized ,
" 同时 , 奶糖 , 寻找 她自己 突然 重新物质化 ,

与此同时，托菲突然发现自己重新出现了，

['gæðərd] [ʌp] [ðə; ði] ['mʌni] [bægz][ænd; ənd][ðə; ði][fɜːr] [koʊt] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [piːs] [ʌv; əv] ['siːnəri] [wɪtʃ]
gathered up the money bags and the fur coat from a piece of scenery which
聚集 向上 这 钱 包 和 这 毛皮 外套 从 一个 片 的 风景 哪个
[wʌz; wəz] [naʊ] ['θæŋkfəli] ['hɪd(ə)n] [frʌm; frəm][ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɔːdiəns] [ænd; ənd] ['stɑːrtɪd] [ɪn]
was now thankfully hidden from the eyes of the audience and started in
曾是 现在 谢天谢地 隐 从 这 眼睛 的 这 观众 和 开始 在
[sɜːrtʃ] [ʌv; əv][mɑːrk] .
search of Marc .
搜索 的 马克 .

他从一块布景中捡起钱袋和皮大衣（幸好这块布景现在已经被观众挡住了），然后开始寻找马克。

[ðə; ði] ['redhed] [wʌz; wəz] [naʊ] [ɪn'taɪərli] [kloʊðd] [ɪn][ðə; ði] ['fɪlmi] [greɪ] [dres] [ðæt] [hæd; həd] [pru:vd]

The	redhead	was	now	entirely	clothed	in	the	filmy	grey	dress	that	had	proved
这	红发	曾是	现在	完全	穿着衣服	在	这	电影	灰色的	裙子	那	有	已证实

[ðə; ði] ['meɪkɪŋ] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [θi'ætrɪk(ə)l] [sək'ses] .

the	making	of	her	theatrical	success	.
这	制作	的	她	戏剧	成功	.

红发女郎现在全身都裹在了那件轻薄的灰色连衣裙里，正是这件连衣裙成就了她在戏剧舞台上的成功。

[wen] [ʃi:; ʃi] [faʊnd] [mɑ:rk][hi:; hi][wʌz; wəz] ['sɪtɪŋ] [ʌp] , ['ʃeɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed] .

When	she	found	Marc	he	was	sitting	up	,	shaking	his	head	.
什么时候	她	成立	马克	他	曾是	坐着	向上	,	摇晃	他的	头	.

当她找到马克时，他正坐着，摇着头。

[hi:; hi] [lʊkt] [æt; ət][hɜ:r; hər] ['blæŋkli] [fɔ:r; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] , [ðen] [li:pt] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [fi:t] .

He	looked	at	her	blankly	for	a	moment	,	then	leaped	to	his	feet	.
他	看起来	在	她	茫然地	为了	一个	片刻	,	然后	跳跃	到	他的	脚	.

他茫然地看了她一会儿，然后猛地站了起来。

" [wi:v] [gɑ:t][tu:; tə][get] [aʊt] [ʌv; əv] [hɪr] , " [hi:; hi] [sed] .

"	We've	got	to	get	out	of	here	,	"	he	said	.
"	我们已经	得到	到	得到	出去	的	这里	,	"	他	说	.

“我们得离开这里，”他说。

" [dʒɔ:rdʒ] [slʌgd] [ðə; ði][kɑ:p] .

"	George	slugged	the	cop	.
"	乔治	被重击	这	警察	.

乔治揍了那个警察一拳。

[ˌɪnsɪ'dent(ə)li] , [wer] [ɪz] [ðæt] [fi:nd] ?

Incidentally	,	where	is	that	fiend	?
顺便	,	在哪里	是	那	恶魔	?

对了，那个恶魔在哪儿?

" [ðə; ði] [fi:nd] [ə'blaɪdʒɪŋli] [ə'pɪrd] , ['leŋkθwaɪz; 'leŋθwaɪz][ɑ:n][ðə; ði] [flɔ:r] , ['lʊkɪŋ] ['sɪŋgjələrli]

"	The	fiend	obligingly	appeared	,	lengthwise	on	the	floor	,	looking	singularly
"	这	恶魔	乐意地	出现	,	纵向	在	这	地面	,	寻找	单独地

- .

unfiendish	.
-	.

“那恶魔顺从地出现在地上，横躺在地上，看起来一点也不像恶魔。”

[hi:; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ]['traɪf(ə)l] ['fʌzi] [ə'baʊt][ðə; ði] [iks'tremitis] , [pər'hæps] , [bʌt; bət][hi:; hi][wʌz; wəz][ɔ:l] [ðer; ðər] .

He	was	a	trifle	fuzzy	about	the	extremities	,	perhaps	,	but	he	was	all	there	.
他	曾是	一个	琐事	模糊	关于	这	四肢	,	也许	,	但	他	曾是	全部	那里	.

他可能对四肢有些模糊不清，但他人很好。

[hi:; hi][sæt][ʌp][ænd; ənd] [stroʊkt] [hɪz; ɪz] [tʃɪn] ['dʒɪndʒərli] .

He	sat	up	and	stroked	his	chin	gingerly	.
他	卫星	向上	和	抚摸	他的	下巴	小心翼翼地	.

他坐起身，轻轻抚摸着下巴。

" [bɔɪ] , [ðæt] [deɪm] [pæks] [ə; eɪ] ['wɑ:ləp] , " [hi:; hi] [sed] [ʌn'hæpɪli] .

"	Boy	,	that	dame	packs	a	wallop	,	"	he	said	unhappily	.
"	男生	,	那	贵妇人	包装	一个	重击	,	"	他	说	不幸地	.

“哎哟，那女人力气真大，”他闷闷不乐地说。

" [soʊ] ['dʒʌstɪs] [hæz; həz] ['faɪnəli] [pri'veild] , " ['tɑ:fi] [sed] [wɪð; wɪθ][ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] .

"	So	justice	has	finally	prevailed	,	"	Toffee	said	with	satisfaction	.
"	所以	正义	有	最后	最终获胜	,	"	奶糖	说	和	满意	.

“正义终于伸张了，”托菲满意地说。

" [wʌn] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] ['faɪnəli] [neɪld] [ðə; ði] [raɪt] [gai] .
" One of them finally nailed the right guy .
" 一 的 他们 最后 钉子 这 正确的 盖伊 .

“他们之中终于有人抓对了人。”

[ænd; ənd] [haɪ] [taɪm] , [tuː] , [ɪf] [juː; jʊ] [æsk] [ˌem 'iː] . "
And high time , too , if you ask me . "
和 高的 时间 , 也 , 如果 你 问 我 . "

依我看，也早就该这么做了。

" [ænd; ənd] ['spiːkɪŋ] [ʌv; əv] ['dʒʌstɪs] , " [mɑːrk] [sed] ['iːvnli] .
" And speaking of justice , " Marc said evenly .
" 和 请讲 的 正义 , " 马克 说 均匀地 .

“说到正义，”马克平静地说。

" [juː; jʊ] [hæv; həv] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['duːti] [tuː; tə] [pər'fɔːrm] , [dʒɔːrdʒ] .
" You have a little duty to perform , George .
" 你 有 一个 小的 责任 到 履行 , 乔治 .

“乔治，你还有一点职责要履行。”

" [hiː; hi] [rɪ'muːvd] [ðə; ði] ['mʌni] [bægz] [frʌm; frəm] [tɔfiːz] [ɑːrmz] [ænd; ənd] [θrʌst] [ðem; ðəm] [ʌn'dʒɛntli]
" He removed the money bags from Toffee's arms and thrust them ungently
" 他 已移除 这 钱 包 从 太妃糖 武器 和 推力 他们 不温柔地
['ɪntuː] ['dʒɔrdʒəz, 'dʒɔrdʒɪz] [læp] .
into George's lap .
进入 乔治的 膝 .

他从托菲怀里拿走钱袋，粗鲁地塞到乔治的腿上。

" [jʊə(r)] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [rɪ'tɜːrn] [ðoʊz] ['helɪʃ] [θɪŋz] , " [hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] .
" You're going to return those hellish things , " he continued .
" 你是 去 到 返回 那些 地狱般的 事物 , " 他 持续 .

“你得把那些该死的东西还回去，”他继续说道。

" ['slʌgɪŋ] [ðæt] [kɑːp] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [læst] [strɔː] .
" Slugging that cop was the last straw .
" 猛击 那 警察 曾是 这 最后的 稻草 .

“殴打那个警察成了压垮骆驼的最后一根稻草。”

[aɪv] [hæd; həd] [ɪ'nʌf] ! "
I've had enough ! "
我已经 有 足够的 ! "

我受够了！

" [bʌt; bət] [aɪ] [wʌz; wəz] ['oʊnli] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [help] , " [dʒɔːrdʒ] [sed] .
" But I was only trying to help , " George said .
" 但 我 曾是 仅有的 尝试 到 帮助 , " 乔治 说 .

“但我只是想帮忙，”乔治说。

['sʌmθɪŋ] [snæpt] ['sʌmwer] [ɪn] [ðə; ði] [depθs] [ʌv; əv] [mɑːrks] [fər'gɪvɪŋ] [soʊl] .
Something snapped somewhere in the depths of Marc's forgiving soul .
某物 啪啪 某处 在 这 深度 的 马克的 宽恕 灵魂 .

马克宽容的灵魂深处，有什么东西断裂了。

" [juː; jʊ] [seɪ] [ðæt] [wʌns] [mɔːr] , " [hiː; hi] [jeld] , " [ænd; ənd] [aɪl] [belt] [juː; jʊ] [wʌn] [maɪ'self] !
" You say that once more , " he yelled , " and I'll belt you one myself !
" 你 说 那 一次 更多的 , " 他 大喊 , " 和 患病的 腰带 你 一 我 !

“你再说一遍，”他吼道，“我就亲自揍你一顿！”

" [hʌgɪŋ] [ðə; ði] [bægz] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] , [dʒɔːrdʒ] [stʊd] [ʌp] .
" Hugging the bags to him , George stood up .
" 拥抱 这 包 到 他 , 乔治 站立 向上 .

乔治抱着包站了起来。

" [bʌt; bət][ðə; ði]['bæŋks] [kloʊzd] , " [hiː; hi] [sed] ['hoʊpfəli] .

"	But	the	bank's	closed	,	"	he	said	hopefully	.
"	但	这	银行的	关闭	,	"	他	说	希望	.

“但是银行关门了，”他满怀希望地说。

" [aɪ] [kɑːnt] [teɪk] [ðem; ðəm] [bæk] [tə'naɪt] . "

"	I	can't	take	them	back	tonight	.	"
"	我	不能	拿	他们	后退	今晚	.	"

“我今晚不能把他们带回去。”

" [juːl] [teɪk] [ðem; ðəm] [bæk] [tə'naɪt] , [ɔːl] [raɪt] , " [mɑːrk] [sed] [wɪð; wɪθ]['kwaɪət] [ɪn'tensəti] ,

"	You'll	take	them	back	tonight	,	all	right	,	"	Marc	said	with	quiet	intensity	,
"	你会	拿	他们	后退	今晚	,	全部	正确的	,	"	马克	说	和	安静的	强度	,

“你今晚必须把他们带回去，好吗？”马克语气平静而坚定地说。

" [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [pə'liːs] [faɪnd][juː 'es][wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] .

"	before	the	police	find	us	with	them	.
"	前	这	警察	寻找	我们	和	他们	.

“在警察发现我们和他们在一起之前。”

[juː; jʊ][wɜːr; wər][soʊ][smɑːrt] [ə'baʊt] ['getɪŋ] [ðem; ðəm] [aʊt] ,

You	were	so	smart	about	getting	them	out	,
你	是	所以	聪明的	关于	获得	他们	出去	,

你把他们弄出去的方法真聪明。

[naʊ] [juː; jʊ][kæn; kən][dʒʌst] [driːm] [ʌp] [ə; eɪ] [weɪ] [tuː; tə] [get] [ðem; ðəm] [bæk] [ɪn] .

now	you	can	just	dream	up	a	way	to	get	them	back	in	.
现在	你	能	只是	梦	向上	一个	方式	到	得到	他们	后退	在	.

现在你可以尽情发挥想象，想办法让他们回来。

" [ðə; ði][bæŋk] ['bɪldɪŋ] [luːmd] ['dɑːrkli] [æz; əz][ðə; ði]['tæksi] [iːzd] [ʌp] [tuː; tə][ðə; ði][kɜːrb][ænd; ənd]

"	The	bank	building	loomed	darkly	as	the	taxi	eased	up	to	the	curb	and
"	这	银行	建筑	迫近	黑暗	作为	这	出租车	缓解	向上	到	这	抑制	和

[dis'tʃaːdʒd] [θriː] ['saɪlənt] ['fɪgjərz] ['ɑːntə][ðə; ði] ['saɪdwɔːk] .

discharged	three	silent	figures	onto	the	sidewalk	.
出院	三	沉默的	数据	到	这	人行道	.

“银行大楼阴森森地耸立着，出租车缓缓停在路边，三个沉默的身影下了车，落在人行道上。

[ˌsɪlu'etɪd] [ə'genst] [ðə; ði] [gloʊ] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['dɪstənt] [striːt] [læmp] , [ðə; ði] ['fɪgjərz] [muːvd] ['fɔːrwərd]

Silhouetted	against	the	glow	of	a	distant	street	lamp	,	the	figures	moved	forward
剪影	反对	这	辉光	的	一个	遥远	街道	灯	,	这	数据	已搬	向前

[wɪð; wɪθ] ['ɑːbviəs] [kənˌspɪrə'tɔːriəl] [ɪn'tent] .

with	obvious	conspiratorial	intent	.
和	明显的	阴谋	意图	.

在远处路灯的映衬下，这些人影轮廓分明地向前移动，显然怀有阴谋。

[ðə; ði][fɜːrst] , ['bəːdnd] [wɪð; wɪθ] [tuː] ['ɑːmɪnəs] - ['lʊkɪŋ] [lʌmps] [ʌv; əv] ['dɑːrknəs] , [traɪd] [tuː; tə] [hæŋ]

The	first	,	burdened	with	two	ominous	-	looking	lumps	of	darkness	,	tried	to	hang
这	第一的	,	负担	和	二	不祥的	-	寻找	肿块	的	黑暗	,	尝试	到	悬挂

[bæk] ,

back	,
后退	,

第一个背负着两团看起来不祥的黑影，试图退后。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] ['ruːdli] [ʃʌvd] ['fɔːrwərd] [baɪ][ðə; ði] ['ʌðər] [tuː] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['efərts] .

and	was	rudely	shoved	forward	by	the	other	two	for	his	efforts	.
和	曾是	粗鲁地	推搡	向前	经过	这	其他	二	为了	他的	努力	.

但他的努力却被另外两人粗暴地推搡向前。

" [get] [ðoʊz] [θɪŋz] [bæk] [ˌɪn'saɪd] , " [mɑːrk] [hist] , " [ænd; ənd][biː; bi] ['snæpi] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .

"	Get	those	things	back	inside	,	"	Marc	hissed	,	"	and	be	snappy	about	it	.
"	得到	那些	事物	后退	里面	,	"	马克	嘶嘶作响	,	"	和	是	轻快	关于	它	.

“把那些东西放回屋里去，”马克低声说道，“动作要快点。”

[ðer; ðər] [maɪt] [biː; bi][ə; eɪ] [naɪt] ['wɑːtʃmən] [ə'raʊnd] .

There	might	be	a	night	watchman	around	.
那里	可能	是	一个	夜晚	守望者	大约	.

附近可能有夜间保安。

" [dʒɔːrdʒ] [rɪ'meɪnd] [ʌnɪn'θjʊzɪ'æstɪk] .

"	George	remained	unenthusiastic	.
"	乔治	剩余	不热情	.

乔治依然兴致缺缺。

" ['iːv(ə)n] [ɪf] [aɪ] ['mænɪdʒ] [tuː; tə] [feɪd] [maɪ'self] [θruː] [ðə; ði] [wɔːl] , " [hiː; hi][prəu'testid] ,

"	Even	if	I	manage	to	fade	myself	through	the	wall	,	"	he	protested	,
"	甚至	如果	我	管理	到	褪色	我	通过	这	墙	,	"	他	抗议	,

“即便我能设法把自己融入墙里，”他抗议道，

" [aɪl] ['nevər] [biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [teɪk] [ðiːz] [sæks] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] .

"	I'll	never	be	able	to	take	these	sacks	with	me	.
"	患病的	绝不	是	有能力的	到	拿	这些	麻袋	和	我	.

“我永远不可能把这些袋子带走。”

[jʊə(r)] ['æskɪŋ] [fɔːr; fər] ['mɪrəklz] .

You're	asking	for	miracles	.
你是	问	为了	奇迹	.

你这是在求奇迹。

" [bʌt; bət][æz; əz][mɑːrk] [əd'vænst] ['θretnɪŋli] , [hiː; hi] ['stɑːrtɪd] ['fɔːrwərd] .

"	But	as	Marc	advanced	threateningly	,	he	started	forward	.
"	但	作为	马克	先进的	威胁地	,	他	开始	向前	.

“但随着马克步步紧逼，他开始向前推进。”

" [ɔːl] [raɪt] , " [hiː; hi] ['mʌmbld] , " [aɪl] [θɪŋk] [ʌv; əv] ['sʌmθɪŋ] .

"	All	right	,	"	he	mumbled	,	"	I'll	think	of	something	.
"	全部	正确的	,	"	他	喃喃自语	,	"	患病的	思考	的	某物	.

“好吧，”他咕哝道，“我会想办法的。”

" [mɑːrk][ænd; ənd] ['tɑːfi] [piəd] ['ɪntuː][ðə; ði] ['dɑːrknəs] ['æftər] [dʒɔːrdʒ] [æz; əz][hiː; hi] [prə'siːdid] [tɔːrd]

"	Marc	and	Toffee	peered	into	the	darkness	after	George	as	he	proceeded	toward
"	马克	和	奶糖	窥视	进入	这	黑暗	后	乔治	作为	他	继续	朝向

[ðə; ði][bæŋk][ænd; ənd] ['faɪnəli] [ˌriːə'piəd] ,

the	bank	and	finally	reappeared	,
这	银行	和	最后	再次出现	,

“马克和托菲望着乔治走向河岸，最后乔治重新出现时，他们正凝视着黑暗中的身影。”

[ɪn] [ˌsɪlu'et] [ə'gen] , [ə'genst] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['bæŋks] [hjuːdʒ] [pleɪt] [glæs] ['wɪndoʊz] ,

in	silhouette	again	,	against	one	of	the	bank's	huge	plate	glass	windows	,
在	轮廓	再次	,	反对	一	的	这	银行的	巨大的	盘子	玻璃	视窗	,

剪影再次出现在银行巨大的落地玻璃窗前，

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['dɪmli] [ɪ'luːmɪneɪtɪd] [baɪ][ə; eɪ] [naɪt] [laɪt] ['sʌmwer] [ˌɪn'saɪd] .

which	was	dimly	illuminated	by	a	night	light	somewhere	inside	.
哪个	曾是	依稀	照明	经过	一个	夜晚	光	某处	里面	.

房间内某处有一盏夜灯，光线昏暗。

[dʒɔːrdʒ] [siːmd] [tuː; tə] ['hʌvər] [ʌn'sɜːrtnli] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [taɪm] ,

George	seemed	to	hover	uncertainly	before	the	window	for	a	time	,
乔治	似乎	到	徘徊	不确定性	前	这	窗户	为了	一个	时间	,

乔治似乎有些不知所措地在窗前徘徊了一会儿。

[ðen] [hiː; hi] [bent] [daʊn] [ænd; ənd] [siːmd] [tuː; tə] [teɪk] [æn; ən] [ɪn'tens] ['ɪntrəst] [ɪn][ə; eɪ] [træʃ]
then **he** **bent** **down** **and** **seemed** **to** **take** **an** **intense** **interest** **in** **a** **trash**
然后 他 弯曲 向下 和 似乎 到 拿 一个 激烈的 兴趣 在 一个 垃圾
[kən'teɪnər] ['stændɪŋ] [ˌnɪr'baɪ] .
container **standing** **nearby** **.**
容器 常设 附近 .

然后他弯下腰，似乎对旁边的一个垃圾桶产生了浓厚的兴趣。

['faɪnəli] [hiː; hi] ['streɪtnd] [ʌp] , ['fʌmblɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][bægz] .
Finally **he** **straightened** **up** **,** **fumbling** **with** **the** **bags** **.**
最后 他 拉直 向上 , 笨拙 和 这 包 .

最后他直起身子，笨拙地摆弄着那些袋子。

" [wɒts] [hiː; hi] ['duːɪŋ] ?
" **What's** **he** **doing** **?**
" 是什么 他 正在做 ?

他在做什么?

" ['tɑːfi] [æskt] .
" **Toffee** **asked** **.**
" 奶糖 问 .

托菲问道。

" [hiː; hi] ['wʊdnt] [hæv; həv][ðə; ði] [nɜːrv] [tuː; tə] ['pɑːkɪt] [ðæt] ['mʌni] , [wʊd] [hiː; hi] ? "
" **He** **wouldn't** **have** **the** **nerve** **to** **pocket** **that** **money** **,** **would** **he** **?** **"**
" 他 不会 有 这 神经 到 口袋 那 钱 , 会 他 ? "

“他没胆子把那笔钱揣进自己口袋吧？”

" [aɪ][dəunt] [noʊ] , " [mɑːrk] [rɪ'plaɪd] .
" **I** **don't** **know** **,** **"** **Marc** **replied** **.**
" 我 不 知道 , " 马克 回复 .

“我不知道，”马克回答道。

" [hiː; hi] [siːmz] [mɔːr] [tuː; tə][biː; bi] ['pʊtɪŋ] ['sʌmθɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði] [sæks] .
" **He** **seems** **more** **to** **be** **putting** **something** **into** **the** **sacks** **.**
" 他 似乎 更多的 到 是 推杆 某物 进入 这 麻袋 .

“他似乎更像是往袋子里装东西。”

['rɑːks] [ɔːr] ['sʌmθɪŋ] .
Rocks **or** **something** **.**
岩石 或者 某物 .

石头之类的东西。

" [ðen] [hiː; hi] ['stɪfnd] [æz; əz]['dʒɔrdʒəz, 'dʒɔrdʒɪz] ['məutivz] ['sʌd(ə)nli] [bɪ'keɪm] ['hɪdiəsli] [klɪr] .
" **Then** **he** **stiffened** **as** **George's** **motives** **suddenly** **became** **hideously** **clear** **.**
" 然后 他 僵硬 作为 乔治的 动机 突然 成为 极其可怕 清除 .

“然后，当乔治的动机突然变得无比清晰时，他身体僵住了。”

" [noʊ] !
" **No** **!**
" 不 !

“不!

" [hiː; hi] [jeld] .
" **he** **yelled** **.**
" 他 大喊 .

他大喊道。

" [dəunt] , [juː; jʊ] [fuːl] !
" **Don't** **,** **you** **fool** **!**
" 不 , 你 傻子 !

“别这样，你这个傻瓜！”

" [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [tuː] [leɪt] .

"	But	it	was	too	late	.
"	但	它	曾是	也	晚的	.

但为时已晚。

[ɔːl'redi] , [dʒɔːrdʒ] [hæd; həd] [swʌŋ] [ðə; ðɪ] [sæks] ['oʊvər][hɪz; ɪz] [hed] [ænd; ənd] [həːld] [ðem; ðəm][æt; ət]

Already	,	George	had	swung	the	sacks	over	his	head	and	hurled	them	at
已经	,	乔治	有	摇摆	这	麻袋	超过	他的	头	和	投掷	他们	在

[ðə; ðɪ] ['wɪndoʊ] .

the	window	.
这	窗户	.

乔治已经把麻袋举过头顶，扔向窗户。

[maːrks] [kraɪ] [ræŋ] [aʊt] [dʒʌst][æz; əz] [ðeɪ] [kəm'pliːtɪd] [ðer; ðər] ['grɪzli] ['mɪʃ(ə)n] .

Marc's	cry	rang	out	just	as	they	completed	their	grisly	mission	.
马克的	哭	响铃	出去	只是	作为	他们	完全的	他们的	可怕的	使命	.

就在他们完成那场可怕的任务时，马克的一声惨叫响彻云霄。

[ə; eɪ]['hɔːrəb(ə)l] ['kræʃɪŋ] [saʊnd] [wʌz; wəz] ['ɪnstəntli] ['fɑːloʊd] [baɪ][ə; eɪ] [laʊd] ['klæmər][ʌv; əv] ['belz] ,

A	horrible	crashing	sound	was	instantly	followed	by	a	loud	clamor	of	bells	,
一个	可怕	崩溃	声音	曾是	即刻	随后	经过	一个	大声	叫嚣	的	铃铛	,

一声可怕的巨响之后，紧接着是一阵响亮的钟声。

[ðə; ðɪ] ['bæŋks] ['bɜːrglər] [ə'lɑːrm][wʌz; wəz] ['herəldɪŋ] [ðə; ðɪ] ['ɔːf(ə)l] [nuːz] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][dɪn] [ðæt] [froʊz]

the	bank's	burglar	alarm	was	heralding	the	awful	news	with	a	din	that	froze
这	银行的	窃贼	警报	曾是	预示	这	可怕	消息	和	一个	din	那	冻住了

[maːrk][ænd; ənd] ['tɑːfi] [ɪn][ðer; ðər] [træks] .

Marc	and	Toffee	in	their	tracks	.
马克	和	奶糖	在	他们的	轨道	.

银行的防盗警报器发出刺耳的巨响，预示着可怕的消息，这让马克和托菲吓得动弹不得。

[fɔːr; fər][wʌn] ['pænɪki] ['moʊmənt][ðer; ðər] [blʌd] [siːmd] [tuː; tə][stænd] [stɪl] [ɪn][ðer; ðər] [veɪnz] .

For	one	panicky	moment	their	blood	seemed	to	stand	still	in	their	veins	.
为了	一	惊慌失措	片刻	他们的	血	似乎	到	站立	仍然	在	他们的	静脉	.

那一瞬间，他们惊恐万分，仿佛血液都停止了在血管里流动。

[æz; əz] [ðoʊ] [baɪ]['mædʒɪk] , [ðə; ðɪ] [siːn] [wʌz; wəz] ['sʌd(ə)nli] [fɪld] [wɪð; wɪθ] ['baʊndɪŋ] , ['mɪlɪŋ]

As	though	by	magic	,	the	scene	was	suddenly	filled	with	bounding	,	milling
作为	尽管	经过	魔法	,	这	场景	曾是	突然	已填	和	边界	,	铣削

['fɪgjərz] ,

figures	,
数据	,

仿佛变魔术一般，眼前突然充满了奔跑、穿梭的人影。

[moʊst][ʌv; əv] [wɪtʃ] [hæd; həd][ə; eɪ] ['næsti] , [ə'fɪʃ(ə)l] - ['lʊkɪŋ] [kʌt] [tuː; tə][ðem; ðəm] .

most	of	which	had	a	nasty	,	official	-	looking	cut	to	them	.
最多	的	哪个	有	一个	可恶的	,	官方的	-	寻找	切	到	他们	.

其中大多数都有一种难看的、官方的切割方式。

[ðeɪ] [swɔːmd] [daʊn] [ɑːn][maːrk][ænd; ənd] ['tɑːfi] , ['fɔːrsɪŋ] [ðem; ðəm] [bæk] [tɔːrd] [ðə; ðɪ]['tæksi] ,

They	swarmed	down	on	Marc	and	Toffee	,	forcing	them	back	toward	the	taxi	,
他们	蜂拥而至	向下	在	马克	和	奶糖	,	强制	他们	后退	朝向	这	出租车	,

他们蜂拥而至，围住马克和托菲，迫使他们退回出租车旁。

[wɪtʃ] ['prɑːmptli] [striːkt] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ][kɜːrb] , [wið'drɔɪŋ] [ɪts] ['sæŋktʃueri] .

which	promptly	streaked	away	from	the	curb	,	withdrawing	its	sanctuary	.
哪个	及时	条纹	离开	从	这	抑制	,	撤退	它是	避难所	.

它迅速逃离路边，收回了它的庇护所。

[ə'pærəntli] ,

Apparently	,
显然	,

显然，

[ðə; ði]['lɪt(ə)l]['draɪvər][hæd; həd][æt; ət][læst] [bɪ'gʌn] [tuː; tə] [siː] [hɪz; ɪz] [nuː] - [faʊnd] [frendz] [ɪn][ə; eɪ]

the	little	driver	had	at	last	begun	to	see	his	new	-	found	friends	in	a
这	小的	司机	有	在	最后的	开始	到	看	他的	新的	-	成立	朋友们	在	一个

['dɪfrənt] [laɪt] . . . [ə; eɪ] ['prɪzn] [greɪ] ,

different	light	.	.	.	a	prison	grey	,
不同的	光	.	.	.	一个	监狱	灰色的	,

小司机终于开始用不同的眼光看待他新结识的朋友们……一种监狱般的灰色。

[fɔːr; fər] ['ɪnstəns] .

for	instance	.
为了	实例	.

例如。

[mɑːrk][ænd; ənd] ['tɑːfi] [wɜːr; wər] ['prɑːmptli] [sə'raʊndɪd] .

Marc	and	Toffee	were	promptly	surrounded	.
马克	和	奶糖	是	及时	包围	.

马克和托菲很快就被包围了。

" [wiː; wi][gɑːt] [tuː] [ʌv; əv] - [ɪm] !

"	We	got	two	of	'	em	!
"	我们	得到	二	的	-	呃	!

我们抓到了两个!

" [ə; eɪ] [vɔɪs] [jeld] .

"	a	voice	yelled	.
"	一个	嗓音	大喊	.

“有人喊道。”

" [juː; jʊ][get][ðə; ði] ['ʌðər] [wʌn] ? "

"	You	get	the	other	one	?	"
"	你	得到	这	其他	一	?	"

你还有另一个吗?

" [noʊ] !

"	No	!
"	不	!

“不!

" [ə'nʌðər] [vɔɪs] ['ænsər] [bi'wildədli] .

"	another	voice	answered	bewilderedly	.
"	其他	嗓音	回答	困惑地	.

另一个声音困惑地回答道。

" [wiː; wi] [θɔːt] [wiː; wi][hæd; həd][hɪm; ɪm][bʌt; bət][hiː; hi][gɑːt] [ə'weɪ] ['sʌmhaʊ] .

"	We	thought	we	had	him	but	he	got	away	somehow	.
"	我们	想法	我们	有	他	但	他	得到	离开	不知何故	.

“我们以为抓住了他，但他不知怎么逃脱了。”

[dɑːrnd] [ɪf] [aɪ][kæn; kən] ['fɪgjər] [aʊt] [haʊ] [hiː; hi][dɪd][ˌaɪ 'tiː] .

Darned	if	I	can	figure	out	how	he	did	it	.
该死的	如果	我	能	数字	出去	如何	他	做过	它	.

我怎么也想不明白他是怎么做到的。

[wʌn] ['mɪnɪt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [raɪt] [hɪr] [ɪn]['aʊər; ɑːr][hændz] , [nekst] ['mɪnɪt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [gɔːn] .

One	minute	he	was	right	here	in	our	hands	,	next	minute	he	was	gone	.
一	分钟	他	曾是	正确的	这里	在	我们的	双手	,	下一个	分钟	他	曾是	已消失	.

前一秒他还在我们手中，下一秒他就消失了。

['hiːz] [ə; eɪ] ['slɪpəri] [ræt] , [ðæt] [wʌn] .

He's	a	slippery	rat	,	that	one	.
他是	一个	滑	鼠	,	那	一	.

他真是个狡猾的家伙。

" [ə; eɪ] [dʌl] [wæk] [ˌɪntə'rʌptɪd] [ðə; ði] [vɔɪs] ['briːfli] .
" A dull whack interrupted the voice briefly .
" 一个 乏味的 猛击 中断 这 嗓音 简要地 .

一声沉闷的撞击声短暂地打断了说话声。

" [aʊtʃ] !
" Ouch !
" 哎哟 !

“哎哟！

" [ˌaɪ 'tiː] [kən'tɪnjuːd] .
" it continued .
" 它 持续 .

它继续说道。

" [wɪtʃ] [wʌn][ʌv; əv][juː; jʊ][waɪz] [gaɪz] [slʌgd] [ˌem 'iː][ɪn][ðə; ði][noʊz] ?
" Which one of you wise guys slugged me in the nose ?
" 哪个 一 的 你 明智的 伙计们 被重击 我 在 这 鼻子 ?

“你们这些家伙，谁打了我鼻子？”

" [ðer; ðər] [in'sjuːd] [ə; eɪ] [hoʊl] ['sɪriːz] [ʌv; əv] ['wækɪŋ] [saʊndz] , ['fɑːloʊd] [baɪ] [ˌækjuː'zeɪʃənz] , ['kaʊntər]
" There ensued a whole series of whacking sounds , followed by accusations , counter
" 那里 随后 一个 所有的 系列 的 猛击 声音 , 随后 经过 指控 , 柜台
- [ˌækjuː'zeɪʃənz] [ænd; ənd] [æθ'letɪk] [rɪˌtæli'eɪʃənz] .
- accusations and athletic retaliations .
- 指控 和 运动 报复 .

“随后传来一阵猛烈的拍打声，接着是指责、反指责和激烈的身体对抗。

[ˌdiːpɑːrt'mentl] ['dʒeləsiːz] [ænd; ənd]['predʒudisiz] ['sʌd(ə)nli] [flerd] ['ɪntuː][ðə; ði]['oʊpən] ,
Departmental jealousies and prejudices suddenly flared into the open ,
部门 嫉妒 和 偏见 突然 喇叭口 进入 这 打开 ,

部门间的嫉妒和偏见突然公开爆发。

[ænd; ənd][ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [wʌz; wəz][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv] [pə'liːsmənz] [brɔːl] .
and the result was a sort of policemen's brawl .
和 这 结果 曾是 一个 种类 的 警察的 争吵 .

结果演变成一场警察之间的斗殴。

['leɪtər] , [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [pɑːr'tɪsɪpənts] [wʌz; wəz] [hɜːrd] [tuː; tə] [prə'kleɪm] , [waɪlst] ['nɜːrsɪŋ] [ə; eɪ] [blæk]
Later , one of the participants was heard to proclaim , whilst nursing a black
之后 , 一 的 这 参与者 曾是 听到 到 宣布 , 而 护理 一个 黑色的
[aɪ] ,
eye ,
眼睛 ,

后来，有人听到其中一名参与者一边捂着淤青的眼睛一边宣称：

[ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [siːn] [ə; eɪ] [ˌdɪsɪm'bɑːdid] [fɪst] ['flaɪɪŋ] [ə'baʊt] [di'livərɪŋ] [bloʊz] ['wɪli] - ['nɪli] [ɪn][ɔːl]
that he had seen a disembodied fist flying about delivering blows willy - nilly in all
那 他 有 已见 一个 无形的 拳头 飞行 关于 运送 打击 威利 - 随意 在 全部
[də'rekʃ(ə)nz] ,
directions ,
方向 ,

他看到一只无形的拳头四处乱飞，胡乱地向四面八方挥舞着拳头。

[wɪ'ðaʊt] ['eni] ['noʊtɪsəb(ə)l]['feivəritizəm][tuː; tə] ['eni] [ʌv; əv][ðə; ði] ['veriəs] [kən'testənts] .
without any noticeable favoritism to any of the various contestants .
没有 任何 显 偏爱 到 任何 的 这 各种各样的 参赛者 .

对所有参赛选手均无明显偏袒。

[fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['veri] ['ækjərət] [ˌrepər'tɔːrɪəl] [wɜːrk] , [ðə; ði] ['feloʊ] [wʌz; wəz] ['kwɪkli] ['hʌsəld] [ɔːf][tuː; tə]

For	his	very	accurate	reportorial	work	,	the	fellow	was	quickly	hustled	off	to
为了	他的	非常	准确的	报告	工作	,	这	同伴	曾是	迅速地	匆忙	离开	到

[ðə; ði] [pə'liːs] [saɪ'kaɪətrɪst] .

the	police	psychiatrist	.
这	警察	精神科医生	.

由于他报道工作非常准确，这名男子很快就被送去接受警方的心理医生检查。

['dʒɔrdʒəz, 'dʒɔrdʒɪz]['lɪt(ə)l] [ruːz] , [haʊ'evər] , [dɪd][nɑːt][hæv; həv][ðə; ði] [dɪ'zaɪrd] [ɪ'fekt] .

George's	little	ruse	,	however	,	did	not	have	the	desired	effect	.
乔治的	小的	诡计	,	然而	,	做过	不是	有	这	想要的	影响	.

然而，乔治的小计谋并没有达到预期的效果。

[bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [faɪt] [hæd; həd] [ɪ'fektɪvli] ['gɑːtn] ['ʌndər] [weɪ] ,

Before	the	fight	had	effectively	gotten	under	way	,
前	这	斗争	有	有效地	获得	在下面	方式	,

战斗尚未真正开始，

[mɑːrk][ænd; ənd] ['tɑːfi] [wɜːr; wər] [rʌʃt] [ɔːf][tuː; tə][ə; eɪ] [pə'liːs] [kɑːr] [ðæt] [hæd; həd] [skriːmd] ['ɑːntə]

Marc	and	Toffee	were	rushed	off	to	a	police	car	that	had	screamed	onto
马克	和	奶糖	是	匆忙	离开	到	一个	警察	车	那	有	尖叫	到

[ðə; ði] [siːn] [wɪð; wɪθ] [dɪ'presɪŋ] ['prɑːmptnəs] .

the	scene	with	depressing	promptness	.
这	场景	和	沉闷	迅速	.

马克和托菲被迅速送上一辆警车，警车以令人沮丧的速度呼啸而至。

['stepɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði][kɑːr] , ['tɑːfi] ['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] [tɔːrd] [ðə; ði] [fiːld] [ʌv; əv]['bæt(ə)l] .

Stepping	into	the	car	,	Toffee	nodded	toward	the	field	of	battle	.
步进	进入	这	车	,	奶糖	点头	朝向	这	场地	的	战斗	.

托菲走进车里，朝战场方向点了点头。

" [dʒɔːrdʒ] [ɪz] [stɪl] ['helpɪŋ] , " [ʃiː; ʃi] [əb'zɜːrvd] ['bɪtərli] .

"	George	is	still	helping	,	"	she	observed	bitterly	.
"	乔治	是	仍然	帮助	,	"	她	观察到	苦涩地	.

“乔治还在帮忙，”她愤愤不平地说。

" [aɪ'd] [laɪk] [tuː; tə] [help] [hɪm; ɪm] , " [mɑːrk] [rɪ'plaɪd] ['dʌlli] .

"	I'd	like	to	help	him	,	"	Marc	replied	dully	.
"	ID	喜欢	到	帮助	他	,	"	马克	回复	沉闷地	.

“我想帮他，”马克语气平淡地回答道。

" [aɪ'd] [laɪk] [tuː; tə] [help] [hɪm; ɪm] [raɪt] [θruː] [ðə; ði] [geɪts] [ʌv; əv] [hel] .

"	I'd	like	to	help	him	right	through	the	gates	of	Hell	.
"	ID	喜欢	到	帮助	他	正确的	通过	这	大门	的	地狱	.

“我真想帮他一路走到地狱之门。”

" ['dʒʌstɪs] ['hɑːrvi] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [ber] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['gæv(ə)l] , [ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz] [praʊd]

"	Justice	Harvey	was	a	bear	with	a	gavel	,	and	he	was	proud
"	正义	哈维	曾是	一个	熊	和	一个	法槌	,	和	他	曾是	自豪的

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

because	of	it	.
因为	的	它	.

“哈维大法官就像一头拿着法槌的熊，他为此感到自豪。”

[wɪð; wɪθ]['oʊnli][ðə; ði][moʊst] ['delɪkət] [twɪst] [ʌv; əv][ðə; ði] [rɪst] ,

With	only	the	most	delicate	twist	of	the	wrist	,
和	仅有的	这	最多	精美的	捻	的	这	手腕	,

只需手腕轻轻一转，

[hiː; hi][kʊd; kəd] [prə'duːs] [ə; eɪ] [rɪ'zaʊndɪŋ] [smæk] [ðæt] ['raɪv(ə)l] ['iːv(ə)n][ðə; ðɪ] ['ɔːsəm] ['klætər] [ʌv; əv]

he	**could**	**produce**	**a**	**resounding**	**smack**	**that**	**rivaled**	**even**	**the**	**awesome**	**clatter**	**of**
他	可以	生产	一个	高亢	啪	那	竞争对手	甚至	这	惊人的	哒	的

['hev(ə)nli] ['θʌndər] .

heavenly	**thunder**	**.**
天上	雷	.

他能发出响亮的耳光，甚至能与天雷的轰鸣声相媲美。

[wen] [ðə; ðɪ] [gʊd] ['dʒʌstɪs] [leɪd] ['gæv(ə)l][tuː; tə][stænd] , [men] , ['wɪmɪn] ,

When	**the**	**good**	**Justice**	**laid**	**gavel**	**to**	**stand**	**,**	**men**	**,**	**women**	**,**
什么时候	这	好的	正义	铺设	法槌	到	站立	,	男人	,	女性	,

当公正的法官放下法槌时，男男女女……

['tʃɪldrən] [ænd; ənd] ['mɔːrˌɔnz] [sæt] [ʌp] [ænd; ənd] ['saɪləntli] [səːtʃt] [ðer; ðər] [soʊlz] .

children	**and**	**morons**	**sat**	**up**	**and**	**silently**	**searched**	**their**	**souls**	**.**
孩子们	和	白痴	卫星	向上	和	默默	搜索	他们的	灵魂	.

孩子们和傻子们坐了起来，默默地审视着自己的灵魂。

['prɑːmptli] [æt; ət] [ɪ'lev(ə)n] [ə'klɔk, əu-] , [ə; eɪ] . [em] . ,

Promptly	**at**	**eleven**	**o'clock**	**,**	**A**	**.**	**M**	**.**	**,**
及时	在	十一	点钟	,	一个	.	M	.	,

上午十一点整，

[ðə; ðɪ] ['dʒʌstɪs] [dɪ'spleɪd] [hɪz; ɪz] ['tælənt] [wɪð; wɪθ] [æn; ən] ['iːv(ə)n] ['greɪtər] [fɪ'nes] [ðæn; ðən] [wʌz; wəz]

the	**Justice**	**displayed**	**his**	**talent**	**with**	**an**	**even**	**greater**	**finesse**	**than**	**was**
这	正义	显示	他的	天赋	和	一个	甚至	更大的	技巧	比	曾是

['kɑːmən] .

common	**.**
常见的	.

这位法官展现出的才华，比一般人更加精湛。

[ðə; ðɪ] ['kraʊdɪd] ['kɔːrtruːmˌkɔːrtrʊm] [bɪ'keɪm] ['saɪlənt] , [ænd; ənd] [ɔːl] [aɪz] [tɜːrnd] ['hoʊpfəli] [tuː; tə][ðə; ðɪ]

The	**crowded**	**courtroom**	**became**	**silent**	**,**	**and**	**all**	**eyes**	**turned**	**hopefully**	**to**	**the**
这	挤	法庭	成为	沉默的	,	和	全部	眼睛	转向	希望	到	这

[bentʃ] .

bench	**.**
长椅	.

拥挤的法庭顿时鸦雀无声，所有人的目光都充满希望地转向了法官席。

[moʊst][ʌv; əv] [ðoʊz] [ɪn] [ə'tendəns] , ['biːɪŋ] ['iːðər] [kəm'pleɪnənt] [ɔːr] ['vɑːlənteri] ['witnisiz] ,

Most	**of**	**those**	**in**	**attendance**	**,**	**being**	**either**	**complainants**	**or**	**voluntary**	**witnesses**	**,**
最多	的	那些	在	出席	,	存在	任何一个	投诉人	或者	自愿	证人	,

出席者大多是投诉人或自愿证人，

[wɜːr; wər]['prez(ə)nt][ɪn][ðə; ðɪ] ['ɪntrəsts] [ɪn] ['siːɪŋ] [ə; eɪ]['terəb(ə)l]['dʒʌstɪs] [dʌn] [æz; əz] ['spiːdəli] [æz; əz]

were	**present**	**in**	**the**	**interests**	**in**	**seeing**	**a**	**terrible**	**justice**	**done**	**as**	**speedily**	**as**
是	展示	在	这	兴趣	在	看到	一个	糟糕的	正义	完毕	作为	迅速地	作为

['pɑːsəb(ə)l] .

possible	**.**
可能的	.

他们的出席是为了尽快执行可怕的正义。

['meni] [ə; eɪ] [feɪs] [wʌz; wəz] [ə'laɪt] [wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] [fə'nætɪkl] [gliːm] [ʌv; əv] ['vendʒəns] .

Many	**a**	**face**	**was**	**alight**	**with**	**the**	**fanatical**	**gleam**	**of**	**vengeance**	**.**
许多	一个	脸	曾是	点燃	和	这	狂热的	闪耀	的	复仇	.

许多人的脸上都闪烁着狂热的复仇光芒。

[ðə; ðɪ] ['dʒʌstɪs] [kæst] [ə; eɪ] [hɔːk] - [laɪk] [aɪ] [tɔːrd] [ə; eɪ] [ˌnɪr'baɪ] [ə'fɪʃ(ə)l] .

The	**Justice**	**cast**	**a**	**hawk**	**-**	**like**	**eye**	**toward**	**a**	**nearby**	**official**	**.**
这	正义	投掷	一个	鹰	-	喜欢	眼睛	朝向	一个	附近	官方的	.

法官鹰隼般的目光扫向附近的一名官员。

" [let] [ðə; ði] [krɪm] . . .

"	Let	the	crim	.	.	.
"	让	这	犯罪	.	.	.

“让罪犯……”

[ðə; ði] ['prɪz(ə)nər] . . . [biː; bi] [brɔːt] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [baːr] , " [hiː; hi] [prə'kleɪmd; proʊ'kleɪmd] .

the	prisoner	.	.	.	be	brought	before	the	bar	,	"	he	proclaimed	.
这	囚犯	.	.	.	是	带来	前	这	酒吧	,	"	他	宣布	.

“把犯人……带到被告席前，”他宣布道。

[ðə; ði] [ə'fɪʃ(ə)l] ['hɜːrid] [ɪm'pɔːrtntli] [tuː; tə][ə; eɪ] ['dɪstənt] [dɔːr] [ænd; ənd] [meɪd] [kwaɪt][ə; eɪ] [ʃoʊ] [ʌv; əv]

The	official	hurried	importantly	to	a	distant	door	and	made	quite	a	show	of
这	官方的	慌忙	重要	到	一个	遥远	门	和	制成	相当	一个	展示	的

['θroʊɪŋ] [ˌaɪ 'tiː]['oʊpən] .

throwing	it	open	.
投掷	它	打开	.

这位官员神态自若地快步走到远处一扇门前，大张旗鼓地把门打开了。

[mɑːrk] , [ɪn][ðə; ði] ['kʌmpəni] [ʌv; əv][æn; ən]['aɪərn] - [feɪst] [gɑːrd] , [wʌz; wəz] ['ruːdli] [rɪ'viːld] [tuː; tə][ðə; ði]

Marc	,	in	the	company	of	an	iron	-	faced	guard	,	was	rudely	revealed	to	the
马克	,	在	这	公司	的	一个	铁	-	面对	警卫	,	曾是	粗鲁地	揭晓	到	这

[kɔːrt] ,

court	,
法庭	,

马克在一名面容冷峻的警卫陪同下，被粗暴地带到法庭上。

['lʊkɪŋ] ['ræðər] [laɪk] [ə; eɪ] ['mɑːdɪst] ['meɪd(ə)n]['leɪdi] [huː] [hæd; həd] [bɪn] [sər'praɪzd] [ɪn][hɜːr; hər] [bæθ] .

looking	rather	like	a	modest	maiden	lady	who	had	been	surprised	in	her	bath	.
寻找	相当	喜欢	一个	谦虚的	少女	女士	WHO	有	到过	惊讶	在	她	洗澡	.

看起来就像一位在沐浴时被人吓了一跳的端庄少女。

[hiː; hi] [geɪzd] [ɑːn][ðə; ði]['kɔːrtruːmˌkɔːrtrʊm][wɪð; wɪθ][æn; ən] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ɪm'bærəsmənt] [ænd; ənd]

He	gazed	on	the	courtroom	with	an	expression	of	embarrassment	and
他	凝视	在	这	法庭	和	一个	表达	的	尴尬	和

['fɪrf(ə)l] [ɪk'spektənsi] .

fearful	expectancy	.
可怕	预期	.

他凝视着法庭，脸上带着尴尬和恐惧的期待。

[ðen] [hiː; hi] ['ʃʌdəd] [æz; əz][hɪz; ɪz] [geɪz] [wʌz; wəz] [rɪ'tɜːrnd] ['koʊldli][baɪ][æn; ən] [ə'semblɪdʒ] [ðæt]

Then	he	shuddered	as	his	gaze	was	returned	coldly	by	an	assemblage	that
然后	他	颤抖	作为	他的	目光	曾是	返回	冷冷地	经过	一个	装配	那

[ɪn'kluːdɪd] [ðə; ði]['feɪsɪz] [ʌv; əv] [sʌtʃ] ['hɑːst(ə)l] ['pɜːsənɪdʒz] [æz; əz][ðə; ði][bæŋk] ['prezɪdənt] ,

included	the	faces	of	such	hostile	personages	as	the	bank	president	,
包括	这	面孔	的	这样的	敌对的	人物	作为	这	银行	总统	,

然后，当他看到一群人冷冷地回望他时，他不禁打了个寒颤，这些人中包括银行行长等充满敌意的人物。

[ðə; ði] ['oʊnər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['rævɪdʒd] ['daɪnər] , [ðə; ði] ['kaʊntər] [bɔɪ] [ænd; ənd][ðə; ði] [θriː] ['weɪtrɪsiz] .

the	owner	of	the	ravaged	diner	,	the	counter	boy	and	the	three	waitresses	.
这	所有者	的	这	饱受蹂躏	餐馆	,	这	柜台	男生	和	这	三	女服务员	.

被毁餐厅的老板、柜台服务员和三名女服务员。

['ɔːlsoʊ] , [ə'mʌŋ] ['meni] ['ʌðər] ,

Also	,	among	many	others	,
还	,	之中	许多	其他的	,

此外，还有其他许多方面，

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['sprɪŋklɪŋ] [ʌv; əv][bæŋk] [klɑːks] [ænd; ənd] [pə'liːsmən] [huːz] [fitʃər] [siːmd]
there **was** **a** **sprinkling** **of** **bank** **clerks** **and** **policemen** **whose** **features** **seemed**
那里 曾是 一个 洒 的 银行 职员 和 警察 谁 特征 似乎
[nɑːt] [ˌɔːltə'geðər] [ˌʌnfə'mɪliər] .
not **altogether** **unfamiliar** **.**
不是 共 陌生 .

其中零星散落着一些银行职员和警察，他们的长相看起来并不完全陌生。

[mɑːrk] [glɑːnst] ['stuːdiəsli] [æt; ət][ðə; ði] [flɔːr] [æz; əz] , [wɪð; wɪθ] ['lægɪŋ] [step] ,
Marc **glanced** **studiously** **at** **the** **floor** **as** **,** **with** **lagging** **step** **,**
马克 瞥了一眼 认真地 在 这 地面 作为 , 和 滞后 步 ,

马克认真地瞥了一眼地板，然后步履蹒跚地走了过去。

[hiː; hi] ['fɑːloʊd] [ðə; ði] [ə'fɪʃ(ə)l] [tuː; tə][ə; eɪ] [pə'zɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['fraɪt(ə)nɪŋ] ['prɑːmɪnəns] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði]
he **followed** **the** **official** **to** **a** **position** **of** **frightening** **prominence** **before** **the**
他 随后 这 官方的 到 一个 位置 的 令人恐惧 显赫地位 前 这
[bentʃ] .
bench **.**
长椅 .

他跟随那位官员，在法官席前占据了令人胆寒的显要位置。

[ə; eɪ]['moʊmənt]['leɪtər] , [hiː; hi][wʌz; wəz][dʒɔɪnd][baɪ] ['tɑːfi] , [ɪn][ðə; ði] ['kʌstədi] [ʌv; əv][ə; eɪ][grɪm] - ['lʊkɪŋ]
A **moment** **later** **,** **he** **was** **joined** **by** **Toffee** **,** **in** **the** **custody** **of** **a** **grim** **-** **looking**
一个 片刻 之后 , 他 曾是 加入 经过 奶糖 , 在 这 保管 的 一个 严峻 - 寻找
['meɪtrən] .
matron **.**
护士长 .

片刻之后，托菲也来到了他身边，被一位面色凝重的女监护人看管着。

['tɑːfi] [nʌdʒd] [mɑːrk] .
Toffee **nudged** **Marc** **.**
奶糖 轻推 马克 .

托菲轻轻推了推马克。

" [aɪm][jʊr; jər] [ə'kɑːmplɪs] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ['praɪdfəli] .
" **I'm** **your** **accomplice** **,** **"** **she** **said** **pridefully** **.**
" 我是 你的 同案犯 , " 她 说 自豪地 .

“我是你的同伙，”她得意地说。

" [ðeɪ] [seɪ] [juː; jʊ] [juːst] [ˌem 'iː][fɔːr; fər][ə; eɪ] [lʊr] .
" **They** **say** **you** **used** **me** **for** **a** **lure** **.**
" 他们 说 你 用过的 我 为了 一个 饵 .

他们说你利用我做诱饵。

" [bʌt; bət][mɑːrk] ['dɪdnt] [rɪ'spɑːnd] ; [hiː; hi][wʌz; wəz][fɑːr] [tuː] ['fæsɪneɪtɪd] [baɪ][ðə; ði] [dɪs'gʌstɪŋ] [saɪt] [ʌv; əv]
" **But** **Marc** **didn't** **respond** **;** **he** **was** **far** **too** **fascinated** **by** **the** **disgusting** **sight** **of**
" 但 马克 没有 回应 ; 他 曾是 远的 也 着迷 经过 这 令人作呕 视线 的
[ðə; ði] ['dʒʌstɪs] ,
the **Justice** **,**
这 正义 ,

但马克没有回应；他完全被正义女神那令人作呕的景象所吸引。

['rætlɪŋ] [θruː] [ə; eɪ] ['nɔɪzi] [θroʊt] - ['klɪrɪŋ] [ˌɑːpə'reɪʃ(ə)n] .
rattling **through** **a** **noisy** **throat** **-** **clearing** **operation** **.**
嘎嘎作响 通过 一个 嘈杂 喉 - 清理 手术 .

一阵嘈杂的清嗓声。

[wen] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['oʊvər] , [ðə; ði]['fɔːrmɪdəb(ə)l]['sɜːrvənt][ʌv; əv][ðə; ði]['pʌblɪk] [piəd] [daʊn] [æt; ət]

When	it	was	over	,	the	formidable	servant	of	the	public	peered	down	at
什么时候	它	曾是	超过	,	这	强大	仆人	的	这	民众	窥视	向下	在

[hɪm; ɪm] [mə'lɪʃəsli] .

him	maliciously	.
他	恶意地	.

结束后，这位威严的公仆恶狠狠地俯视着他。

" ['prɪz(ə)nər] , " [hiː; hi] ['θʌndəd] , " [juː; jʊ][ɑːr; ər][tuː; tə][biː; bi] [kən'grætjuleitid] ! "

"	Prisoner	,	"	he	thundered	,	"	you	are	to	be	congratulated	!	"
"	囚犯	,	"	他	雷鸣	,	"	你	是	到	是	恭喜	!	"

“囚犯，”他怒吼道，“你应该受到祝贺！”

" [θæŋk] [juː; jʊ] , [jʊr; jər] ['ɑːnər] , " [mɑːrk] [sed] [kən'fjuːzədli] .

"	Thank	you	,	your	Honor	,	"	Marc	said	confusedly	.
"	感谢	你	,	你的	荣誉	,	"	马克	说	困惑地	.

“谢谢您，法官大人。”马克困惑地说。

[ðə; ði]['gæv(ə)l] [bɑːrkt] [ə'genst] [ðə; ði][stænd] .

The	gavel	barked	against	the	stand	.
这	法槌	吠叫	反对	这	站立	.

木槌敲击着讲台，发出刺耳的声响。

" [ðə; ði]['prɪz(ə)nər] [wɪl] [biː; bi]['saɪlənt] [ʌn'tɪl] [ri'kwestid] [tuː; tə] [spiːk] , " [ðə; ði]['dʒʌstɪs] [rɪ'pruːvd] .

"	The	prisoner	will	be	silent	until	requested	to	speak	,	"	the	Justice	reproved	.
"	这	囚犯	将要	是	沉默的	直到	请求	到	说话	,	"	这	正义	责备	.

“在被要求发言之前，囚犯必须保持沉默，”法官训诫道。

" [æz; əz][aɪ][wʌz; wəz] ['seɪɪŋ] , [juː; jʊ][ɑːr; ər][tuː; tə][biː; bi] [kən'grætjuleitid] .

"	As	I	was	saying	,	you	are	to	be	congratulated	.
"	作为	我	曾是	说	,	你	是	到	是	恭喜	.

正如我刚才所说，你应该受到祝贺。

[ɪn][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] [deɪ] [juː; jʊ] [siːm] [tuː; tə][hæv; həv] [ɪ'stæblɪʃt] [ə; eɪ]['krɪmɪn(ə)l]['rekɔːd; rɪ'kɔːd] [ðæt] [wʊd]

In	a	single	day	you	seem	to	have	established	a	criminal	record	that	would
在	一个	单身的	天	你	似乎	到	有	已确立的	一个	刑事	记录	那	会

[ˌɔːrdn'erəli] [teɪk] [ə; eɪ] ['hɑrdnd] [θʌg] [ə; eɪ] [fʊl] [jɪr] [tuː; tə] [ə'tʃiːv] .

ordinarily	take	a	hardened	thug	a	full	year	to	achieve	.
按说	拿	一个	硬化	暴徒	一个	满的	年	到	达到	.

你似乎在一天之内就积累了犯罪记录，而通常一个老练的恶棍需要一整年的时间才能达到这样的程度。

[ðə; ði][lɪst][ʌv; əv][jʊr; jər] ['rɔːŋduːɪŋ] [ɪz][soʊ] [ɪk'stensɪv] [ðæt] ['fræŋkli] [aɪ][kæn; kən]['hɑːrdli] [brɪŋ] [maɪ'self]

The	list	of	your	wrongdoings	is	so	extensive	that	frankly	I	can	hardly	bring	myself
这	列表	的	你的	不当行为	是	所以	广泛的	那	坦率地说	我	能	几乎	带来	我

[tuː; tə] [bɪ'liːv] [ˌaɪ 'tiː] .

to	believe	it	.
到	相信	它	.

你的罪行罄竹难书，说实话，我简直难以置信。

['vɜːrtʃuəli] ['sɪŋg(ə)l] - ['hændɪd][juː; jʊ][hæv; həv] ['pɜːpɪˌtreɪtid] [ə; eɪ][kraɪm] [weɪv] [ðə; ði][laɪk][ʌv; əv] [wɪtʃ]

Virtually	single	-	handed	you	have	perpetrated	a	crime	wave	the	like	of	which
几乎	单身的	-	递交	你	有	实施	一个	犯罪	海浪	这	喜欢	的	哪个

[hæz; həz][nɑːt] [bɪn] [siːn] [ɪn] [ðɪs] ['sɪti] [fɔːr; fər][ðə; ði][pæst] ['θɜːrti] ['jɪrz] . "

has	not	been	seen	in	this	city	for	the	past	thirty	years	.	"
有	不是	到过	已见	在	这	城市	为了	这	过去的	三十	年	.	"

你几乎凭借一己之力，掀起了一场三十年来这座城市前所未见的犯罪浪潮。

" ['sɪŋg(ə)l] - ['hændɪd] !

"	Single	-	handed	!
"	单身的	-	递交	!

单枪匹马！

"	['tɑːfi]	[snɔːtid]	,	['ɪndʒərd][æt; ət]	['biːɪŋ]	['religeitid]	[tuː; tə][ə; eɪ]	[roʊl][ʌv; əv]	[ɪn'sʌltɪŋ]	[maɪ'nɔːrəti]	.
"	**Toffee**	**snorted**	**,**	**injured**	**at**	**being**	**relegated**	**to**	**a**	**role**	**of**	**insulting**	**minority**	**.**
"	奶糖	哼了一声	,	受伤	在	存在	降级	到	一个	角色	的	侮辱	少数民族	.

“太妃糖哼了一声，因为被降级为侮辱少数群体的角色而感到受伤。”

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

太妃糖的精神(The spirit of Toffee)
第4/5页

" [aɪ] [laɪk] [ðæt] !
" I like that !
" 我 喜欢 那 !

我喜欢!

" [ðə; ði] ['dʒʌstɪs] [fɪkst] ['tɑːfi] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['stedi] [aɪ] .
" The Justice fixed Toffee with a steady eye .
" 这 正义 固定的 奶糖 和 一个 稳定的 眼睛 .

法官目光坚定地盯着托菲。

" [ðə; ði] [kɔːrt] [ɪz] [ɔːl] [tuː] [wel] [ə'wer] [ʌv; əv] [jʊr; jər] [pɑːrt] [ɪn] [ɔːl] [ðɪs] , [jʌŋ] ['leɪdi] ,
" The court is all too well aware of your part in all this , young lady ,
" 这 法庭 是 全部 也 出色地 意识到的 的 你的 部分 在 全部 这 , 年轻的 女士 ,

“法庭非常清楚你在这件事中所扮演的角色，小姑娘。”

" [hiː; hi] [sed] .
" he said .
" 他 说 .

他说。

" [aɪ] [kæn; kən] ['oʊnli] [seɪ] [ðæt] [ə; eɪ] [gɜːrl] [huː] [wʊd] [ə'laʊ] [hɜːr'self] [tuː; tə] [biː; bi] [juːst] [æz; əz] [ə; eɪ] [fɔɪl]
" I can only say that a girl who would allow herself to be used as a foil
" 我 能 仅有的 说 那 一个 女孩 WHO 会 允许 她自己 到 是 用过的 作为 一个 挫败
[fɔːr; fər] ['ɪnəs(ə)nt] ['sɪtəznz] . . . [huː] [wʊd] [lend] [hɜːr; hər] [tʃɑːrmz] [tuː; tə] [ðə; ði] [pɜ˞pɛtrə] . . . . "
for innocent citizens . . . who would lend her charms to the perpetra . . . . "
为了 清白的 公民 . . . WHO 会 借 她 魅力 到 这 佩佩特拉 . . . . "

“我只能说，一个甘愿被利用来陷害无辜市民的女孩……一个甘愿将自己的魅力借给加害者的女孩……”

" [oʊ] , [goʊ] [ɑːn] , " ['tɑːfi] [broʊk] [ɪn] , [pliːzd] [æt; ət] ['hævɪŋ] [geɪnd] [soʊ] [mʌtʃ] [ə'tenʃ(ə)n] .
" Oh , go on , " Toffee broke in , pleased at having gained so much attention .
" 哦 , 去 在 , " 奶糖 打破 在 , 高兴 在 拥有 获得 所以 很多 注意力 .

“哦，继续，”托菲插嘴道，他很高兴自己获得了这么多关注。

" ['flætəri] [wɪl] [get] [juː; jʊ] ['ɔːlmoʊst] ['eni] [pleɪs] [wɪð; wɪθ] [ˌem 'iː] .
" Flattery will get you almost any place with me .
" 奉承 将要 得到 你 几乎 任何 地方 和 我 .

“奉承在我这里几乎无所不能。”

" [ðə; ði] ['gæv(ə)l] [pər'fɔːrmd] [nuː] ['wʌnd͡ɜ˞z] .
" The gavel performed new wonders .
" 这 法槌 执行 新的 奇迹 .

“法槌创造了新的奇迹。”

[fɔːr; fər] [ə; eɪ] [taɪm] [ðə; ði] ['dʒʌstɪs] [siːmd] [tuː; tə] [fɔːl] ['ɪntuː] [ə; eɪ] ['peɪnf(ə)l] ['leθərdʒi] .
For a time the Justice seemed to fall into a painful lethargy .
为了 一个 时间 这 正义 似乎 到 落下 进入 一个 痛苦 昏睡 .

有一段时间，这位法官似乎陷入了痛苦的昏睡状态。

[wen] [hiː; hi] ['faɪnəli] [raʊzd] [hɪm'self] , [hiː; hi] [də'rektɪd] [hɪz; ɪz] [geɪz] ['kerfəli] [æt; ət] [mɑːrk] .
When he finally roused himself , he directed his gaze carefully at Marc .
什么时候 他 最后 唤醒 他自己 , 他 指导 他的 目光 小心 在 马克 .

他终于回过神来，目光小心翼翼地落在马克身上。

" [tuː; tə] [kən'tɪnjuː] , " [hiː; hi] [sed] [ɪn] [ə; eɪ] [kən'troʊld] [vɔɪs] ,
" To continue , " he said in a controlled voice ,
" 到 继续 , " 他 说 在 一个 受控 嗓音 ,

“继续，”他用平静的声音说道。

" [ðə; ði] [lɪst] [ʌv; əv] [jʊr; jər] [kraɪmz] [hæz; həz] ['seldəm] [bɪn] ['i:kwəld] .

"	the	list	of	your	crimes	has	seldom	been	equalled	.
"	这	列表	的	你的	犯罪	有	很少	到过	等于	.

“你的罪行之多，鲜有匹敌。”

[dʒʌst] [fɔ:r; fər] [ə; eɪ] ['sæmp(ə)l] , [aɪ] [wɪl] [ri:d] [ɔ:f] [ə; eɪ] [fju:] [ʌv; əv] [ðə; ði] [mɔ:r] [aʊt'stændɪŋ] [wʌnz] .

Just	for	a	sample	,	I	will	read	off	a	few	of	the	more	outstanding	ones	.
只是	为了	一个	样本	,	我	将要	读	离开	一个	很少	的	这	更多的	杰出的	一个	.

举个例子，我将朗读几个比较优秀的例子。

[æt; ət] [ðə; ði] [tɑ:p] [ʌv; əv] [ðə; ði] [lɪst] [ɪz] [ə; eɪ] [bæŋk] ['rɑ:bəri] .

At	the	top	of	the	list	is	a	bank	robbery	.
在	这	顶部	的	这	列表	是	一个	银行	抢劫	.

排在首位的是银行抢劫案。

[ðer; ðər] [ɪz] [sʌm; səm] [kən'fju:ʒ(ə)n] [sə'raʊndɪŋ] [ðə; ði] ['meθədz] [ju:st] [ɪn] [ðə; ði] [pər'fɔ:rməns] [ʌv; əv] [ðɪs] [di:d] ,

There	is	some	confusion	surrounding	the	methods	used	in	the	performance	of	this	deed	,
那里	是	一些	困惑	周围	这	方法	用过的	在	这	表现	的	这	契据	,

关于执行这项契约所采用的方法，存在一些混淆之处。

[bʌt; bət] [wi:; wi] [ɑ:r; ər] [ʃʊr] [ju:; jʊ] [wɪl] [tʃu:z] [tu:; tə] [ɪk'spleɪn] ['evriθɪŋ] [æt; ət] [ðə; ði] ['prɑ:pər] [taɪm] .

but	we	are	sure	you	will	choose	to	explain	everything	at	the	proper	time	.
但	我们	是	当然	你	将要	选择	到	解释	一切	在	这	恰当的	时间	.

但我们相信您会在适当的时候解释一切。

['æftər] [ðæt] , [ɪn] ['ræpɪd] [sək'seʃ(ə)n] , [ðer; ðər] [ɑ:r; ər] [ə; eɪ] ['dʌz(ə)n] ['tʃɑ:rdʒɪz] [ʌv; əv] [ə'sɔ:lt] [ænd; ənd] ['bætəri] ,

After	that	,	in	rapid	succession	,	there	are	a	dozen	charges	of	assault	and	battery	,
后	那	,	在	迅速的	演替	,	那里	是	一个	打	收费	的	突击	和	电池	,

此后，紧接着又出现了十几项殴打指控。

[wʌn] [ʌv; əv] [ɪn'saitɪŋ] [tu:; tə] ['raɪət] , [tu:] [ʌv; əv] [rɪ'zɪstɪŋ] [ə'rest] , [tu:] [ʌv; əv] [dɪ'strʌkʃn] [ʌv; əv] ['praɪvət] ['prɑ:pərti] ,

one	of	inciting	to	riot	,	two	of	resisting	arrest	,	two	of	destruction	of	private	property	,
一	的	煽动	到	暴动	,	二	的	抵抗	逮捕	,	二	的	破坏	的	私人的	财产	,

一项煽动骚乱罪，两项拒捕罪，两项破坏私人财产罪，

['sev(ə)n] [ʌv; əv] ['træfɪk] [ˌvaɪə'leɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd] [wʌn] [ʌv; əv] [ə'temptɪd] ['breɪkɪŋ] [ænd; ənd] ['entərɪŋ] .

seven	of	traffic	violation	,	and	one	of	attempted	breaking	and	entering	.
七	的	交通	违反	,	和	一	的	尝试过	打破	和	进入	.

七项交通违规罪名，以及一项非法闯入未遂罪名。

[ðə; ði] ['ʌðər] , [ˌmɪsə'leɪniəs] ['tʃɑ:rdʒɪz] [ʌv; əv] [ɪm'prɑ:pər] [kən'dʌkt] [ænd; ənd] ['ɔ:rd(ə)neri] [ˌmɪsdɪ'mi:nər] [si:m] ['hɑ:rdli] [wɜ:rθ] ['menʃənɪŋ] ['æftər] [ɔ:l] [ðæt] .

The	other	,	miscellaneous	charges	of	improper	conduct	and	ordinary	misdemeanor	seem	hardly	worth	mentioning	after	all	that	.
这	其他	,	各种各样的	收费	的	不当	执行	和	普通的	轻罪	似乎	几乎	值得	提及	后	全部	那	.

除此之外，其他一些不当行为和普通轻罪的指控似乎都不值得一提。

" [ðɪs] [læst] ['kɑːment] [prə'vəukt] [ə; eɪ] [briːf] ['brɪslɪŋ] [dɪ'stɜːrbəns] [ɪn][ðə; ði][ræŋks][ʌv; əv][ðə; ði]
" This last comment provoked a brief bristling disturbance in the ranks of the
" 这 最后的 评论 挑衅 一个 简短的 竖起的 干扰 在 这 排名 的 这
[kəm'pleɪnənt] ,
complainants ,
投诉人 ,

“这番话在投诉者中引起了一阵短暂的骚动。”

[məʊst]['nəʊtɪsəb(ə)l][ɪn][ðə; ði][və'sɪnəti][ʌv; əv][ðə; ði] ['weɪtrɪsiz] .
most noticeable in the vicinity of the waitresses .
最多 显 在 这 附近 的 这 女服务员 .

在女服务员附近最为明显。

[mɑːrk] [glɑːnst] [tɔːrd] [ðem; ðəm][ænd; ənd] ['kwɪkli] [ə'vəːtid] [hɪz; ɪz] [aɪz] .
Marc glanced toward them and quickly averted his eyes .
马克 瞥了一眼 朝向 他们 和 迅速地 避免了 他的 眼睛 .

马克瞥了他们一眼，然后迅速移开了视线。

" [duː][juː; jʊ][hæv; həv][ə; eɪ] ['steɪtmənt] [tuː; tə] [meɪk] ?
" Do you have a statement to make ?
" 做 你 有 一个 陈述 到 制作 ?

你有什么声明要发表吗?

" [ðə; ði]['dʒʌstɪs] [buːmd] .
" the Justice boomed .
" 这 正义 蓬勃发展 .

“正义之声”响起。

" [kæn; kən][juː; jʊ][dɪ'naɪ] [ðiːz] ['tʃɑːrdʒɪz] ? "
" Can you deny these charges ? "
" 能 你 否定 这些 收费 ? "

你能否认这些指控吗?

" [ʌv; əv] [kɔːrs] [hiː; hi][kæn; kən] , " ['tɑːfi] [sed] ['blændli] .
" Of course he can , " Toffee said blandly .
" 的 课程 他 能 , " 奶糖 说 平淡地 .

“他当然可以，”托菲淡淡地说。

" ['hiːz] [æz; əz] ['ɪnəs(ə)nt] [æz; əz][ə; eɪ] ['nuːbɔːrn] ['iːmjuː] .
" He's as innocent as a newborn emu .
" 他是 作为 清白的 作为 一个 新生 鸸 .

“他就像刚出生的鸸鹋一样天真无邪。”

" [tɔfiːz] ['kerləs] [tʃɔɪs] [ʌv; əv] ['sɪmɪlɪz] [ʃɑːkt] [ðə; ði]['dʒʌstɪs][tuː; tə][ðə; ði][ɪk'stent] [ðæt] [hiː; hi]
" Toffee's careless choice of similes shocked the Justice to the extent that he
" 太妃糖 粗心 选择 的 明喻 震惊 这 正义 到 这 程度 那 他
[fər'gɑːt][hɪz; ɪz] [rɪ'zɑːlv] [tuː; tə] [ɪg'nɔːr] [hɜːr; hər] .
forgot his resolve to ignore her .
忘了 他的 解决 到 忽略 她 .

“托菲随意选择的比喻让法官震惊不已，以至于他忘记了自己原本打算无视她的决心。”

" ['iːmjuː] ?
" Emu ?
" 鸸 ?

“鸸?

" [hiː; hi] [æskt] [ˌdɪsə'pruːvɪŋli] .
" he asked disapprovingly .
" 他 问 不赞同地 .

他不满地问道。

" [dəunt][juː; jʊ] [miːn] [ə; eɪ] ['nuːbɔːrn] [beɪb] ? "
" Don't you mean a newborn babe ? "
" 不 你 意思是 一个 新生 宝贝 ? "

“你是不是想说刚出生的婴儿？”

" [ɪf] [aɪ'd] [ment] [beɪb] , [aɪ'd][hæv; həv] [sed] [beɪb] , " ['tɑːfi] [rɪ'plaɪd] ['tɑːrtli] .
" If I'd meant babe , I'd have said babe , " Toffee replied tartly .
" 如果 ID 意思是 宝贝 , ID 有 说 宝贝 , " 奶糖 回复 酸涩的 .

“如果我指的是宝贝，我就会说宝贝了，”托菲尖刻地回答道。

" [waɪ] [ʃʊd; ʃəd][ə; eɪ] [beɪb] [biː; bi] ['eni] [mɔːr] ['ɪnəs(ə)nt] [ðæn; ðən][æn; ən]['iːmjuː] ? "
" Why should a babe be any more innocent than an emu ? "
" 为什么 应该 一个 宝贝 是 任何 更多的 清白的 比 一个 鸸 ? "

“婴儿凭什么比鸸鹋更天真无邪呢？”

" [aɪ][dəunt] [noʊ] , " [ðə; ðɪ]['dʒʌstɪs] [rɪ'plaɪd] , ['θɜːrəli] [mɪkst] [ʌp] .
" I don't know , " the Justice replied , thoroughly mixed up .
" 我 不 知道 , " 这 正义 回复 , 彻底 混合 向上 .

“我不知道，”法官回答道，语气十分混乱。

" [aɪ][dəunt]['iːv(ə)n] [noʊ] [wʌt] [æn; ən]['iːmjuː][ɪz] .
" I don't even know what an emu is .
" 我 不 甚至 知道 什么 一个 鸸 是 .

我甚至不知道鸸鹋是什么。

[ə; eɪ] [beɪb] [dʒʌst] [siːmd] [mɔːr] [ə'proʊpriət] , [ðæts] [ɔːl] . "
A babe just seemed more appropriate , that's all . "
一个 宝贝 只是 似乎 更多的 合适的 , 那就是 全部 . "

“感觉用婴儿更合适，仅此而已。”

" [dʒʌst][æz; əz][aɪ] [θɔːt] ! " ['tɑːfi] [snæpt] [traɪ'ʌmfəntli] .
" Just as I thought ! " Toffee snapped triumphantly .
" 只是 作为 我 想法 ! " 奶糖 啪啪 凯旋而归 .

“果然不出我所料！”托菲得意洋洋地说道。

" [jʊə(r)] [nɑːt][fɪt][tuː; tə][sɪt][ɑːn][ðə; ðɪ] [bentʃ] .
" You're not fit to sit on the bench .
" 你是 不是 合身 到 坐 在 这 长椅 .

你不配坐在替补席上。

[jʊə(r)] ['predʒədɪst] .
You're prejudiced .
你是 有偏见的 .

你带有偏见。

['præktɪkli] [beɪb] - [kreɪzd] , [tuː] .
Practically babe - crazed , too .
几乎 宝贝 - 疯狂 , 也 .

而且简直就是个十足的花痴。

" [fɔːr; fər][wʌn] ['fɪrf(ə)l] ['sekənd][ðə; ðɪ]['gæv(ə)l] [pɔɪzd] [ɪt'self][ɪn][mɪd] - [er] , [ðen] [ˌaɪ 'tiː] [dɪ'sendɪd]
" For one fearful second the gavel poised itself in mid - air , then it descended
" 为了 一 可怕 第二 这 法槌 准备 本身 在 中 - 空气 , 然后 它 下降
['sloʊli] ,
slowly ,
缓慢地 ,

“法槌在半空中悬停了一秒，令人胆战心惊，然后缓缓落下。”

[´trebliŋli] [tuː; tə][ɪts][stænd] , ['meɪkɪŋ] ['oʊnli][ə; eɪ] [feɪnt] ['klætɜ-ɪŋ] [saʊnd] .
tremblingly to its stand , making only a faint clattering sound .
颤抖地 到 它是 站立 , 制作 仅有的 一个 头晕的 咔嗒咔嗒 声音 .

它颤抖着回到支架上，只发出微弱的咔嗒声。

[ðə; ði] ['dʒʌstɪsɪz] [aɪz] [rəʊvd] ['eɪmləsli] [ə'raʊnd] [ðə; ði] ['kɔːrtruːm,'kɔːrtrʊm] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] ['moʊmənt] , [ðen]

The	**Justice's**	**eyes**	**roved**	**aimlessly**	**around**	**the**	**courtroom**	**for**	**a**	**moment**	**,**	**then**
这	正义的	眼睛	漫游	漫无目的地	大约	这	法庭	为了	一个	片刻	,	然后

['dɑːrtɪd] [tuː; tə] [mɑːrk] .

darted	**to**	**Marc**	**.**
飞镖	到	马克	.

法官的目光在法庭上漫无目的地扫视了一会儿，然后迅速转向马克。

" [waɪ] [duː] [juː; jʊ] [let] [hɜːr; hər] [goʊ] [ɑːn] [laɪk] [ðæt] ?

"	**Why**	**do**	**you**	**let**	**her**	**go**	**on**	**like**	**that**	**?**
"	为什么	做	你	让	她	去	在	喜欢	那	?

你为什么让她继续这样下去?

" [hiː; hi] [æskt] .

"	**he**	**asked**	**.**
"	他	问	.

他问道。

" [ʃiːz] [nɑːt] ['meɪkɪŋ] [θɪŋz] ['eni] ['betər] [fɔːr; fər] [juː; jʊ] , [juː; jʊ] [noʊ] .

"	**She's**	**not**	**making**	**things**	**any**	**better**	**for**	**you**	**,**	**you**	**know**	**.**
"	她是	不是	制作	事物	任何	更好的	为了	你	,	你	知道	.

“你知道，她这样做对你没有任何好处。”

[waɪ] [dəunt] [juː; jʊ] [stɑːp] [hɜːr; hər] ? "

Why	**don't**	**you**	**stop**	**her**	**?**	**"**
为什么	不	你	停止	她	?	"

你为什么不阻止她?

" [kʊd; kəd] [juː; jʊ] ?

"	**Could**	**you**	**?**
"	可以	你	?

“您可以...吗?

" [mɑːrk] [æskt] ['hoʊpfəli] .

"	**Marc**	**asked**	**hopefully**	**.**
"	马克	问	希望	.

马克满怀希望地问道。

[ðə; ði] ['dʒʌstɪs] [klɪrd] [hɪz; ɪz] [θroʊt] [ænd; ənd] [skauld] .

The	**Justice**	**cleared**	**his**	**throat**	**and**	**scowled**	**.**
这	正义	已清除	他的	喉	和	皱着眉头	.

法官清了清嗓子，皱起了眉头。

" [ðæts] ['niːðər] [hɪr] [nɔːr] [ðer; ðər] , " [hiː; hi] [sed] ['grʌfli] .

"	**That's**	**neither**	**here**	**nor**	**there**	**,**	**"**	**he**	**said**	**gruffly**	**.**
"	那就是	两者都不	这里	也不	那里	,	"	他	说	粗声粗气地	.

“那无关紧要,”他粗声粗气地说。

" [juː; jʊ] [wɜːr; wər] [ə'baʊt] [tuː; tə] ['ænsər] [tuː; tə] [ðə; ði] ['tʃɑːrdʒɪz] .

"	**You**	**were**	**about**	**to**	**answer**	**to**	**the**	**charges**	**.**
"	你	是	关于	到	回答	到	这	收费	.

你正准备接受指控。

[ðə; ði] [kɔːrt] [wɪʃɪz] [tuː; tə] [noʊ] [ɪf] [juː; jʊ] [kən'sɪdər] [jɔːr'self] ['gɪlti] [ɔːr] [nɑːt] ['gɪlti] . "

The	**court**	**wishes**	**to**	**know**	**if**	**you**	**consider**	**yourself**	**guilty**	**or**	**not**	**guilty**	**.**	**"**
这	法庭	愿望	到	知道	如果	你	考虑	你自己	有罪的	或者	不是	有罪的	.	"

法庭想知道你是否认为自己有罪。

" [wɪl] [ˌaɪ 'tiː] [meɪk] ['eni] ['dɪfrəns] ?

"	**Will**	**it**	**make**	**any**	**difference**	**?**
"	将要	它	制作	任何	不同之处	?

“这会有什么不同吗? ”

" [mɑːrk] [æskt] ['rekləsli] .
" Marc asked recklessly .
" 马克 问 鲁莽地 .

马克鲁莽地问道。

" [praɪ'merəli] , " [ðə; ði] ['dʒʌstɪs] [went] [ɑːn] , " [ðə; ði] [kɔːrt] [wɪʃɪz] [æn; ən] ['ænsər] [tuː; tə][ðə; ði] [tʃɑːrdʒ]
" Primarily , " the Justice went on , " The court wishes an answer to the charge
" 主要 , " 这 正义 去 在 , " 这 法庭 愿望 一个 回答 到 这 收费
[ʌv; əv] ['rɑːbəri] .
of robbery .
的 抢劫 .

“首先，”法官继续说道，“法庭希望得到对抢劫指控的答复。”

[ðə; ði] [kɔːrt] [noʊz] [ðæt] [ðə; ði] ['mʌni] [wʌz; wəz] [rɪ'tɜːrnd] [ɪn][ə; eɪ] ['haɪli] [ɪn'fɔːrm(ə)l] ['mænər] ,
The court knows that the money was returned in a highly informal manner ,
这 法庭 知道 那 这 钱 曾是 返回 在 一个 高度 非正式 方式 ,

法院知悉，这笔钱是以非常非正式的方式归还的。

[bʌt; bət][faindz][noʊ]['riːz(ə)n][fɔːr; fər] ['liːniənsi] [ɪn] [ðɪs] ['sɜːrkəmstæns] .
but finds no reason for leniency in this circumstance .
但 发现 不 原因 为了 宽大 在 这 环境 .

但在此情况下，他认为没有理由从轻发落。

[aɪ] [əd'vaɪz] [juː; jʊ][tuː; tə] [kən'sɪdər] [jʊr; jər] ['ænsər] ['kerfəli] .
I advise you to consider your answer carefully .
我 建议 你 到 考虑 你的 回答 小心 .

我建议你仔细考虑你的答案。

[ðə; ði] ['kɑːnsɪkwensɪz] [wɪl] [biː; bi] ['veri] ['sɪriəs] [wen] . . . [ɪf] . . .
The consequences will be very serious when . . . if . . .
这 结果 将要 是 非常 严肃的 什么时候 . . . 如果 . . .

如果……，后果将非常严重。

[juː; jʊ][ɑːr; ər] ['pruːvn] ['gɪlti] , [let][ˌem 'iː] [ə'ʃʊr] [juː; jʊ] .
you are proven guilty , let me assure you .
你 是 已证实 有罪的 , 让 我 保证 你 .

我向你保证，你已被证实有罪。

[naʊ] , ['ænsər] [ðə; ði] [kɔːrt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['sɪmp(ə)l] ['steɪtmənt] [ʌv; əv] ['gɪlti] [ɔːr][nɑːt] ['gɪlti] .
Now , answer the court with a simple statement of guilty or not guilty .
现在 , 回答 这 法庭 和 一个 简单的 陈述 的 有罪的 或者 不是 有罪的 .

现在，请向法庭简单回答有罪或无罪。

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [nɑːt][biː; bi] ['nesəseri] [tuː; tə] [ɪ'læbərət] . "
It will not be necessary to elaborate . "
它 将要 不是 是 必要的 到 精心制作的 . "

无需赘述。

" [nɑːt] ['gɪlti] , " [mɑːrk] [sed] ['despərətli] .
" Not guilty , " Marc said desperately .
" 不是 有罪的 , " 马克 说 绝望地 .

“我无罪，”马克绝望地说。

" [aɪ] ['dɪdnt] [duː] ['eni] [ʌv; əv] [ðoʊz] [θɪŋz] .
" I didn't do any of those things .
" 我 没有 做 任何 的 那些 事物 .

“我没有做过那些事。”

[ˌaɪ 'tiː] . . .
It . . .
它 . . .

它 ...

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['sʌmwʌn] [els] . "

it	was	someone	else	.	"
它	曾是	某人	别的	.	"

是别人。

" ['sʌmwʌn] [els] ? " [ðə; ði]['dʒʌstɪs] [læft] ['næstɪli] .

"	Someone	else	?	"	the	Justice	laughed	nastily	.
"	某人	别的	?	"	这	正义	笑了	令人厌恶地	.

“还有别人？”法官恶狠狠地笑了。

" [let] [ˌem 'iː] [tel] [juː; jʊ] , ['mɪstər] . [pɪlzwɝːθ] , [ðiːz] ['ɪnfəntaɪl] [ə'tempts] [æt; ət][ɪ'veɪʒ(ə)n] [wɪl] [nɑːt]

"	Let	me	tell	you	,	Mr	.	Pillsworth	,	these	infantile	attempts	at	evasion	will	not
"	让	我	告诉	你	,	先生	.	皮尔斯沃斯	,	这些	婴儿	尝试	在	逃避	将要	不是

[ə'veɪl][juː; jʊ] . . . . "

avail	you	.	.	.	"
可用	你	.	.	.	"

“我告诉你，皮尔斯沃思先生，你这些幼稚的逃避手段是行不通的……”

" [hiː; hi][ɪz] [tuː] ['gɪlti] !

"	He	is	too	guilty	!
"	他	是	也	有罪的	!

“他罪责难逃！”

" [ə; eɪ] [vɔɪs] ['sʌd(ə)nli] [ræŋ] [aʊt] [frʌm; frəm][ðə; ði][də'rekʃn; daɪ'rekʃn][ʌv; əv][ðə; ði] [kəm'pleɪnənt] .

"	a	voice	suddenly	rang	out	from	the	direction	of	the	complainants	.
"	一个	嗓音	突然	响铃	出去	从	这	方向	的	这	投诉人	.

“突然，从投诉人的方向传来一个声音。”

" ['hiːz] [æz; əz] ['gɪlti] [æz; əz][ə'rɪdʒən(ə)l][sɪn] ! "

"	He's	as	guilty	as	original	sin	!	"
"	他是	作为	有罪的	作为	原来的	罪	!	"

“他罪孽深重，堪比原罪！”

" [hiː; hi][ɪz][nɑːt] !

"	He	is	not	!
"	他	是	不是	!

“他不是！”

" ['tɑːfi] [jeld] [bæk] .

"	Toffee	yelled	back	.
"	奶糖	大喊	后退	.

“太妃糖大声回应道。”

[ʃiː; ʃi] [dʒɜːrk] [bæk] [æz; əz][ðə; ði]['meɪtrən] [held] [aʊt] [ə; eɪ] [rɪ'streɪnɪŋ] [hænd] .

She	jerked	back	as	the	matron	held	out	a	restraining	hand	.
她	猛地一抖	后退	作为	这	护士长	握住	出去	一个	限制	手	.

女舍监伸出手制止她时，她猛地向后一缩。

" [get] [jʊr; jər] [klɔːz] [ɔːf] [ˌem 'iː] , [juː; jʊ] ['lʌmpi] [oʊld] [trʌl] !

"	Get	your	claws	off	me	,	you	lumpy	old	trull	!
"	得到	你的	爪子	离开	我	,	你	凹凸不平	老的	特鲁尔	!

“把你的爪子从我身上拿开，你这笨拙的老家伙！”

" [ðə; ði]['gæv(ə)l] [dɑːnst] [ə; eɪ] ['θʌndərəs] [dʒɪg] [ə'genst] [ɪts][stænd] .

"	The	gavel	danced	a	thunderous	jig	against	its	stand	.
"	这	法槌	跳舞	一个	雷鸣	夹具	反对	它是	站立	.

“木槌在底座上发出雷鸣般的响声。”

" [ðæts] [ɪ'nʌf] [ʌv; əv] [ðiːz] [ɪ'moʊʃən(ə)l] ['aʊtˌbɜːsts] !

"	That's	enough	of	these	emotional	outbursts	!
"	那就是	足够的	的	这些	情绪	爆发	!

“够了，别再情绪失控了！”

" [ðə; ðɪ]['dʒʌstɪs] ['hɔləd] [dɪ'stræktɪdli] .

"	the	Justice	hollered	distractedly	.
"	这	正义	大声喊叫	心不在焉地	.

“法官心不在焉地喊道。”

" ['eni] ['fɜːrðər] [ˌdemən'streɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd][ðə; ðɪ]['kɔːrtruːmˌkɔːrtrʊm] [wɪl] [biː; bi] [klɪrd] .

"	Any	further	demonstration	,	and	the	courtroom	will	be	cleared	.
"	任何	更远	示范	,	和	这	法庭	将要	是	已清除	.

“若再有示威活动，法庭将被清空。”

" [hiː; hi] [tɜːrnd] [ə; eɪ] [rɪ'pruːvɪŋ] [aɪ] [ɑːn][ðə; ðɪ]['meɪtrən] .

"	He	turned	a	reproving	eye	on	the	matron	.
"	他	转向	一个	责备	眼睛	在	这	护士长	.

他用责备的目光看了女舍监一眼。

" [pliːz] [kiːp] [ðə; ðɪ]['prɪz(ə)nər]['kwaɪət] , " [hiː; hi] [sed] .

"	Please	keep	the	prisoner	quiet	,	"	he	said	.
"	请	保持	这	囚犯	安静的	,	"	他	说	.

“请让囚犯保持安静，”他说。

" [ɪf] [niːd] [biː; bi] , [stʌf] [ə; eɪ][fɪst] [daʊn] [hɜːr; hər] ['gærələs] [θroʊt] .

"	If	need	be	,	stuff	a	fist	down	her	garrulous	throat	.
"	如果	需要	是	,	东西	一个	拳头	向下	她	贫嘴	喉	.

“如有必要，就把拳头塞进她喋喋不休的喉咙里。”

" [ðə; ðɪ]['meɪtrən]['nɑːdəd, 'nɑːdɪd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['splendɪd] [ʃoʊ] [ʌv; əv] ['wɪlɪŋnəs] [tuː; tə]['duːti] .

"	The	matron	nodded	with	a	splendid	show	of	willingness	to	duty	.
"	这	护士长	点头	和	一个	灿烂	展示	的	意愿	到	责任	.

“女舍监点头表示非常愿意履行职责。”

['klɪrli] , [frʌm; frəm] [naʊ] [ɑːn] , [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['oʊnli] ['weɪtɪŋ] [hɜːr; hər] [tʃæns] .

Clearly	,	from	now	on	,	she	was	only	waiting	her	chance	.
清楚地	,	从	现在	在	,	她	曾是	仅有的	等待	她	机会	.

显然，从现在开始，她只是在等待机会。

[wʌns] [ə'gen] [ðə; ðɪ]['dʒʌstɪs] [tɜːrnd] ['dɔːgɪdli] [tɔːrd] [mɑːrk] .

Once	again	the	Justice	turned	doggedly	toward	Marc	.
一次	再次	这	正义	转向	顽强地	朝向	马克	.

法官再次坚定地将目光转向马克。

" [aɪ] [əd'vaɪz] [juː; jʊ][nɑːt][tuː; tə] [pər'sɪst] [ɪn] [ðɪs] ['fuːlɪʃ] [ə'sɜːrʃ(ə)n] [ðæt] ['sʌmwʌn] ['ʌðər] [ðæn; ðən]

"	I	advise	you	not	to	persist	in	this	foolish	assertion	that	someone	other	than
"	我	建议	你	不是	到	坚持	在	这	愚蠢	断言	那	某人	其他	比

[jɔːr'self] [pər'fɔːrmd] [ðɪs] [lɪst][ʌv; əv] [kraɪmz] .

yourself	performed	this	list	of	crimes	.
你自己	执行	这	列表	的	犯罪	.

“我劝你不要再坚持这种愚蠢的说法，即这些罪行并非你一人所为。”

[ðə; ðɪ] [kɔːrt] [ɪz] ['ferli] [dʒæmd] [tuː; tə][ðə; ðɪ]['ræftəz][wɪð; wɪθ] ['witnisiz] [huː] [wɪl] ['testɪfaɪ][tuː; tə][ðə; ðɪ]

The	court	is	fairly	jammed	to	the	rafters	with	witnesses	who	will	testify	to	the
这	法庭	是	相当	卡住	到	这	椽子	和	证人	WHO	将要	作证	到	这

['kɑːntreri] .

contrary	.
相反	.

法庭里挤满了会作证反对这一说法的证人。

[kæn; kən][juː; jʊ] [stɪl] [meɪk] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [kleɪm] [ɪn][ðə; ðɪ] [feɪs] [ʌv; əv][ɔːl] [ðæt] ? "

Can	you	still	make	such	a	claim	in	the	face	of	all	that	?	"
能	你	仍然	制作	这样的	一个	宣称	在	这	脸	的	全部	那	?	"

面对这一切，你还能提出这样的主张吗?

" [aɪ][kæn; kən] , " [mɑːrk] [sed] ['greɪvli] .
" I can , " Marc said gravely .
" 我 能 , " 马克 说 严重地 .

“我可以，”马克严肃地说。

" [ænd; ənd][aɪ][duː] .
" And I do .
" 和 我 做 .

“我的确如此。”

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['sʌmwʌn] [els] .
It was someone else .
它 曾是 某人 别的 .

是另一个人。

" [ðə; ði]['dʒʌstɪs] [fraund] [ɪm'peɪʃntli] .
" The Justice frowned impatiently .
" 这 正义 皱眉 不耐烦地 .

法官不耐烦地皱起了眉头。

" [aɪ] [sə'poʊz] , " [hiː; hi] [sed] , " [juː; jʊ][ɑːr; ər] [prɪ'perd] [tuː; tə] [gɪv] [ðə; ði] [kɔːrt] [ə; eɪ] [fʊl] [dɪ'skrɪpʃn]
" I suppose , " he said , " you are prepared to give the court a full description
" 我 认为 , " 他 说 , " 你 是 准备 到 给 这 法庭 一个 满的 描述
,
,
,

“我想，”他说，“你已经准备好向法庭提供完整的描述。”

[ɪf] [nɑːt][ðə; ði]['æktʃuəl] [neɪm] , [ʌv; əv] [ðɪs] [mɪ'stɪriəs] ['vɪlən] ? "
if not the actual name , of this mysterious villain ? "
如果 不是 这 实际的 姓名 , 的 这 神秘 恶棍 ? "

如果不是这个神秘反派的真名呢?

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [dʒɔːrdʒ] , " ['tɑːfi] [pʊt] [ɪn] ['kwɪkli] .
" It was George , " Toffee put in quickly .
" 它 曾是 乔治 , " 奶糖 放 在 迅速地 .

“是乔治，”托菲赶紧插嘴道。

" [juː; jʊ] [ʃʌt] [ʌp] , " [ðə; ði]['dʒʌstɪs] [sed] ['ruːdli] , [fə'getiŋ] [hɪz; ɪz] [pɔɪz] .
" You shut up , " the Justice said rudely , forgetting his poise .
" 你 关闭 向上 , " 这 正义 说 粗鲁地 , 遗忘 他的 沉着 .

“你闭嘴！”法官粗鲁地说，全然不顾自己的仪态。

['tɑːfi] [kæst][ðə; ði]['meɪtrən][ə; eɪ] ['mɜːrdərəs] [glæns] [ðæt] ['kwɪkli] [fɔː'stɔːld] ['eni] ['ækʃ(ə)n][frʌm; frəm]
Toffee cast the matron a murderous glance that quickly forestalled any action from
奶糖 投掷 这 护士长 一个 杀人犯 瞥一眼 那 迅速地 阻止 任何 行动 从
[ðæt] ['kwɔːrtər] .
that quarter .
那 四分之一 .

托菲狠狠地瞪了女舍监一眼，那眼神立刻阻止了她采取任何行动。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði]['dʒʌstɪs] .
Then she turned back to the Justice .
然后 她 转向 后退 到 这 正义 .

然后她转过身去面对法官。

" [aɪm] [hɪr] [tuː; tə] [siː] [ðæt] [mɑːrk] [gets] [ə; eɪ] [fer] ['traɪəl] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ['prɪmli] .
" I'm here to see that Marc gets a fair trial , " she said primly .
" 我是 这里 到 看 那 马克 获得 一个 公平的 审判 , " 她 说 纯粹 .

“我来这里是为了确保马克得到公正的审判，”她一本正经地说。

[ðə; ði] ['dʒʌstɪs] [tʃoʊz] [tuː; tə] [diːl] [wɪð; wɪθ] [mɑːrk] .

The	Justice	chose	to	deal	with	Marc	.
这	正义	选择	到	交易	和	马克	.

法官选择处理马克的事情。

" [pər'hæps] [juː; jʊ] [kʊd; kəd] [tel] [ðə; ði] [kɔːrt] [wʌt] [ðə; ði] [jʌŋ] ['leɪdi] [ɪz] ['tɔːkɪŋ] [ə'baʊt] ?

"	Perhaps	you	could	tell	the	court	what	the	young	lady	is	talking	about	?
"	也许	你	可以	告诉	这	法庭	什么	这	年轻的	女士	是	说	关于	?

“或许你可以告诉法庭这位年轻女士在说什么？”

[pər'hæps] [juː; jʊ] [kæn; kən] [aɪ'dentɪfaɪ] [ðɪs] [dʒɔːrdʒ] ['pɜːrs(ə)n] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [ə'luːdz] [tuː; tə] ? "

Perhaps	you	can	identify	this	George	person	that	she	alludes	to	?	"
也许	你	能	确认	这	乔治	人	那	她	暗示	到	?	"

或许你能认出她提到的这个叫乔治的人?

" [waɪ] , [jes] , " [mɑːrk] [sed] ['kwaɪətli] .

"	Why	,	yes	,	"	Marc	said	quietly	.
"	为什么	,	是的	,	"	马克	说	悄悄	.

“是的，”马克轻声说道。

" [ðə; ði] [jʌŋ] ['leɪdi] [ɪz] [raɪt] .

"	The	young	lady	is	right	.
"	这	年轻的	女士	是	正确的	.

这位年轻女士说得对。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [dʒɔːrdʒ] [huː] [dɪd] [ˌaɪ 'tiː] [ɔːl] .

It	was	George	who	did	it	all	.
它	曾是	乔治	WHO	做过	它	全部	.

这一切都是乔治做的。

['hiːz] [ə; eɪ] . . . [ə; eɪ] . . . . " [hiː; hi] ['kudnt] [brɪŋ] [hɪm'self] [tuː; tə] [seɪ] [ðə; ði] [wɜːrd] .

He's	a	.	.	.	a	.	.	.	.	"	He	couldn't	bring	himself	to	say	the	word	.
他是	一个	.	.	.	一个	.	.	.	.	"	他	不能	带来	他自己	到	说	这	单词	.

他是个……一个……”他实在说不出那个词。

" ['hiːz] ['laɪɪŋ] !

"	He's	lying	!
"	他是	说谎	!

“他在撒谎！”

" [ðə; ði] [bæŋk] ['prezɪdənt] [wʌz; wəz] ['sʌd(ə)nli] [ɑːn] [hɪz; ɪz] [fiːt] .

"	The	bank	president	was	suddenly	on	his	feet	.
"	这	银行	总统	曾是	突然	在	他的	脚	.

银行行长突然站了起来。

" [aɪ] [sɔː] [hɪm; ɪm] [wɪð; wɪθ] [maɪ] [oʊn] [tuː] [aɪz] .

"	I	saw	him	with	my	own	two	eyes	.
"	我	锯	他	和	我的	自己的	二	眼睛	.

我亲眼见过他。

[aɪ] [dəunt] [noʊ] [haʊ] [hiː; hi] [dɪd] [ˌaɪ 'tiː] ,

I	don't	know	how	he	did	it	,
我	不	知道	如何	他	做过	它	,

我不知道他是怎么做到的。

[bʌt; bət] [ðæt] ['mʌni] ['fɑːloʊd] [hɪm; ɪm] [raɪt] [aʊt] [ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv] [maɪ] [bæŋk] .

but	that	money	followed	him	right	out	the	door	of	my	bank	.
但	那	钱	随后	他	正确的	出去	这	门	的	我的	银行	.

但那笔钱却跟着他一起离开了我的银行。

[aɪl] ['nevər] [fər'get] [ˌaɪ 'tiː] .

I'll	never	forget	it	.
患病的	绝不	忘记	它	.

我永远不会忘记这件事。

" [ðə; ði] ['bæŋkɚz] [kraɪ][wʌz; wəz][ðə; ði][spɑːrk] [ðæt] [tʌtʃt] [ɔːf][ðə; ði]['bɑːnfaɪər] .

"	The	banker's	cry	was	the	spark	that	touched	off	the	bonfire	.
"	这	银行家的	哭	曾是	这	火花	那	感动	离开	这	篝火	.

“银行家的叫喊声就像火星，点燃了篝火。”

['sʌd(ə)nli] , [ðə; ði] ['witnisiz] [ænd; ənd] [kəm'pleɪnənt] [wɜːr; wər][ɑːn][ðer; ðər] [fiːt] [ɪn][ə; eɪ]['bɑːdi] , ['kraɪɪŋ] [aʊt] [ə'genst] [mɑːrk] .

Suddenly	,	the	witnesses	and	complainants	were	on	their	feet	in	a	body	,	crying	out	against	Marc	.
突然	,	这	证人	和	投诉人	是	在	他们的	脚	在	一个	身体	,	哭泣	出去	反对	马克	.

突然间，证人和原告们都站了起来，齐声控诉马克。

[sʌm; səm] [skriːmd] [ðer; ðər] ['wɪlɪŋnəs] [tuː; tə] [swer] [ɪn] ['eni] [kɔːrt] [ɪn][ðə; ði][lænd] ,

Some	screamed	their	willingness	to	swear	in	any	court	in	the	land	,
一些	尖叫	他们的	意愿	到	发誓	在	任何	法庭	在	这	土地	,

有人高声宣称他们愿意在全国任何法庭上宣誓作证。

[ænd; ənd] ['prɑːmptli] [pruːvd] [ðer; ðər] [ˌoʊvər'welmɪŋ] [ə'bɪləti] [tuː; tə][duː][soʊ][ɪn] [ˌfreɪzi'ɑːlədʒi] [ðæt] [wʌz; wəz] ['straɪkɪŋli] [ˌʌn'liːgəl] .

and	promptly	proved	their	overwhelming	ability	to	do	so	in	phraseology	that	was	strikingly	unlegal	.
和	及时	已证实	他们的	压倒	能力	到	做	所以	在	用语	那	曾是	引人注目	非法	.

他们迅速用明显违法的措辞证明了他们拥有压倒性的能力。

[θruː] [ðə; ði] [hʌb] - [bʌb] , [ðə; ði] ['dʒʌstɪsɪz] ['gæv(ə)l] [meɪd] ['rɪvɪtɪŋ] [gʌn] ['nɔɪzɪz] [tuː; tə][noʊ] [ə'veɪl] .

Through	the	hub	-	bub	,	the	Justice's	gavel	made	riveting	gun	noises	to	no	avail	.
通过	这	中心	-	泡泡	,	这	正义的	法槌	制成	铆	枪	噪音	到	不	可用	.

在一片喧嚣中，法官的法槌发出了令人震撼的枪声，但却无济于事。

[ðə; ði] [kɔːrt] [hæd; həd] ['sʌd(ə)nli] [bɪ'kʌm] [æn; ən] ['ekəuiŋ] ['kævərn] [fɪld] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['mʌltɪtuːd] [ʌv; əv] ['vɔɪsɪz] ,

The	court	had	suddenly	become	an	echoing	cavern	filled	with	a	multitude	of	voices	,
这	法庭	有	突然	变得	一个	回声	洞穴	已填	和	一个	民众	的	声音	,

法庭突然变成了一个回声阵阵的洞穴，里面充满了各种各样的声音。

[ɔːl] ['kraɪɪŋ] [aʊt] [fɔːr; fər][ˌretrɪ'bjuːʃ(ə)n] .

all	crying	out	for	retribution	.
全部	哭泣	出去	为了	报应	.

所有人都在哭喊着要报复。

[ðə; ði] [siːn] [wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv] [sʌtʃ] [hɪ'stɪriə] [ðæt] [noʊ][wʌn] ['noʊtɪst] [ðə; ði]['kɔːrtruːm,'kɔːrtrʊm] [dɔːr] ['slaɪdɪŋ] ['stelθɪli] ['oʊpən][ænd; ənd] [kloʊzd] [ə'gen] ,

The	scene	was	one	of	such	hysteria	that	no	one	noticed	the	courtroom	door	sliding	stealthily	open	and	closed	again	,
这	场景	曾是	一	的	这样的	歇斯底里	那	不	一	注意到	这	法庭	门	滑动	悄悄地	打开	和	关闭	再次	,

当时现场一片混乱，以至于没有人注意到法庭的门悄悄地滑动打开又关上。

[ə'pærəntli] [ʌv; əv][ɪts] [oʊn] [friː] [wɪl] .

apparently	of	its	own	free	will	.
显然	的	它是	自己的	自由的	将要	.

显然是出于其自身的自由意志。

[bɪˈfɔːr] [ðə; ði] [ɪnˈreɪdʒd] [ˈdʒʌstɪs] , [mɑːrk] [bɪˈgæn] [tuː; tə] [sweɪ] ['slaɪtli] , [ɔːl] [bʌt; bət] ['liːnɪŋ] [əˈgenst]

Before	the	enraged	Justice	,	Marc	began	to	sway	slightly	,	all	but	leaning	against
前	这	愤怒	正义	,	马克	开始	到	摇摆	轻微地	,	全部	但	倾斜	反对

[ðə; ði] [bentʃ] [fɔːr; fər] [səˈpɔːrt] .

the	bench	for	support	.
这	长椅	为了	支持	.

在愤怒的法官面前，马克开始微微摇晃，几乎要靠在法官席上才能站稳。

[hiː; hi] [pæst] [æn; ən] [ʌnˈstedi] [hænd] ['oʊvər] [ə; eɪ] ['fɔːrhed] [ðæt] [wʌz; wəz] [θrɑːbɪŋ] ['dredfəli] .

He	passed	an	unsteady	hand	over	a	forehead	that	was	throbbing	dreadfully	.
他	通过了	一个	不稳定	手	超过	一个	前额	那	曾是	悸动	极其糟糕	.

他颤抖着手抚摸着剧烈疼痛的额头。

[ðɪs] [wʌz; wəz] [ʌnˈkwestʃənəbli] [ðə; ði] [end] .

This	was	unquestionably	the	end	.
这	曾是	毫无疑问	这	结尾	.

这毫无疑问是结局。

[hɪz; ɪz] [duːm] [wʌz; wəz] ['biːɪŋ] ['swɪftli] [siːld] [baɪ] [ə; eɪ] ['mæstər] ['kræftsmən] [kɔːld] [feɪt] ,

His	doom	was	being	swiftly	sealed	by	a	master	craftsman	called	Fate	,
他的	厄运	曾是	存在	迅速地	密封	经过	一个	掌握	工匠	称为	命运	,

他的厄运正被一位名叫命运的大师迅速注定。

[ænd; ənd] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [duː] [tuː; tə] [seɪv] [hɪmˈself] .

and	there	was	nothing	he	could	do	to	save	himself	.
和	那里	曾是	没有什么	他	可以	做	到	节省	他自己	.

他无力自救。

[wɜːrst] [ʌv; əv] [ɔːl] ,

Worst	of	all	,
最差	的	全部	,

最糟糕的是，

[hiː; hi] [wʌz; wəz] ['biːɪŋ] ['teɪkən] [əˈweɪ] [frʌm; frəm] ['dʒuːli] [dʒʌst] [æt; ət] [ðə; ði] [taɪm] [wen] [ʃiː; ʃi] ['niːdɪd] [hɪm; ɪm]

he	was	being	taken	away	from	Julie	just	at	the	time	when	she	needed	him
他	曾是	存在	已采取	离开	从	朱莉	只是	在	这	时间	什么时候	她	需要	他

[moʊst] .

most	.
最多	.

就在朱莉最需要他的时候，他却被带走了。

[hiː; hi] ['wʌndɝd] ['fiːvərɪʃli] [waɪ] [ðeɪ] ['dɪdnt] [dʒʌst] [lɪntʃ] [hɪm; ɪm] [ænd; ənd] [get] [ˌaɪ 'tiː] ['oʊvər] [wɪð; wɪθ] .

He	wondered	feverishly	why	they	didn't	just	lynch	him	and	get	it	over	with	.
他	想知道	狂热地	为什么	他们	没有	只是	私刑	他	和	得到	它	超过	和	.

他焦急地想，为什么他们不直接把他吊死，一了百了。

['iːv(ə)n] [θruː] [ðə; ði] [kəˈlæmɪtəs] [ɪˈvents] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['priːviəs] [deɪ] [hiː; hi] [hæd; həd] ['mænɪdʒd] [tuː; tə]

Even	through	the	calamitous	events	of	the	previous	day	he	had	managed	to
甚至	通过	这	灾难性的	活动	的	这	以前的	天	他	有	管理	到

['boʊlstər] [hɪz; ɪz] ['spɪrɪts] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['noʊʃ(ə)n] [ðæt] ['evriθɪŋ] [wʊd] ['sʌmhaʊ] [klɪr] [ɪtˈself] [ʌp]

bolster	his	spirits	with	the	notion	that	everything	would	somehow	clear	itself	up
支撑	他的	烈酒	和	这	概念	那	一切	会	不知何故	清除	本身	向上

[wen] [ðə; ði] [taɪm] [keɪm] ,

when	the	time	came	,
什么时候	这	时间	来了	,

即使经历了前一天的灾难性事件，他仍然努力振作精神，认为时机成熟时一切都会好起来的。

[bʌt; bət] [naʊ] [hiː; hi] ['riːəlaɪzd] [ðæt] [hiː; hi] [hæd; həd] ['oʊnli] [inˈdʌldʒd] [ɪn] ['wɪʃfl] ['θɪŋkɪŋ] .

but	now	he	realized	that	he	had	only	indulged	in	wishful	thinking	.
但	现在	他	已实现	那	他	有	仅有的	沉溺其中	在	愿望	思维	.

但现在他意识到，自己只不过是沉浸在一厢情愿的想法中而已。

[naʊ] , [hiː; hi][dʒʌst]['wɑːntɪd][tuː; tə][hæv; həv] [dʌn] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː][ɔːl] .

Now	**,**	**he**	**just**	**wanted**	**to**	**have**	**done**	**with**	**it**	**all**	**.**
现在	,	他	只是	通缉	到	有	完毕	和	它	全部	.

现在，他只想结束这一切。

[kəm'pɜːrd] [tuː; tə] [ðɪs] ['jaulɪŋ] ['kɔːrtruːmˌkɔːrtrʊm] , [ə; eɪ] [naɪs] ['kwaɪət] [sel] [siːmd] [ə; eɪ]['heɪv(ə)n][ʌv; əv]

Compared	**to**	**this**	**yowling**	**courtroom**	**,**	**a**	**nice**	**quiet**	**cell**	**seemed**	**a**	**haven**	**of**
比较的	到	这	嚎叫	法庭	,	一个	好的	安静的	细胞	似乎	一个	避风港	的

[ʌn'blemɪʃt] ['lʌvlinəs] .

unblemished	**loveliness**	**.**
完美无瑕	可爱	.

与这间喧闹的法庭相比，一间安静舒适的牢房简直就是一片纯净美好的天堂。

[hiː; hi] [glɑːnst] [bɪ'haɪnd][hɪm; ɪm][ænd; ənd] ['ʃʌdəd] .

He	**glanced**	**behind**	**him**	**and**	**shuddered**	**.**
他	瞥了一眼	在后面	他	和	颤抖	.

他回头看了一眼，不禁打了个寒颤。

[hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] [sə'raʊndɪd] [baɪ][ə; eɪ] [wɔːl] [ʌv; əv] [ə'kjuːzɪŋ] , ['pɔɪntɪŋ] ['fɪŋgərz] .

He	**seemed**	**to**	**be**	**surrounded**	**by**	**a**	**wall**	**of**	**accusing**	**,**	**pointing**	**fingers**	**.**
他	似乎	到	是	包围	经过	一个	墙	的	指控	,	指向	手指	.

他仿佛被一堵指责和指指点点的墙包围了。

[ðen] [hiː; hi] [blɪŋkt] [ænd; ənd] [tɜːrnd] [ə'baʊt] .

Then	**he**	**blinked**	**and**	**turned**	**about**	**.**
然后	他	眨眼	和	转向	关于	.

然后他眨了眨眼，转过身去。

[ðer; ðər] [ə'pɪrd] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] ['kjʊriəs] [daɪ'vɜːrdʒəns][ɪn][ðə; ði][də'rekʃn; daɪ'rekʃn][ʌv; əv][ðə; ði]

There	**appeared**	**to**	**be**	**a**	**curious**	**divergence**	**in**	**the**	**direction**	**of**	**the**
那里	出现	到	是	一个	好奇的	发散	在	这	方向	的	这

['pɔɪntɪŋ] ['fɪŋgərz] .

pointing	**fingers**	**.**
指向	手指	.

指向的手指方向似乎出现了奇怪的分歧。

[moʊst][ʌv; əv][ðem; ðəm] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['pɜːrfɪktli] [truː] , [wɜːr; wər] ['pɔɪntɪŋ] [æt; ət][hɪm; ɪm] ,

Most	**of**	**them**	**,**	**it**	**was**	**perfectly**	**true**	**,**	**were**	**pointing**	**at**	**him**	**,**
最多	的	他们	,	它	曾是	完美	真的	,	是	指向	在	他	,

的确，他们中的大多数人都在指着他。

[bʌt; bət][ə; eɪ] [fjuː] ['ɪndɪkeɪtɪd] [ə; eɪ]['riːdʒən][fɑːr][tuː; tə][ðə; ði] [raɪt] .

but	**a**	**few**	**indicated**	**a**	**region**	**far**	**to**	**the**	**right**	**.**
但	一个	很少	表明的	一个	地区	远的	到	这	正确的	.

但也有少数迹象表明该地区位于更右侧。

[ænd; ənd]['iːv(ə)n][æz; əz][hiː; hi] [wɑːtʃt] , ['ʌðər] [bɪ'gæn][tuː; tə]['weɪvər][frʌm; frəm][hɪm; ɪm][ænd; ənd] [muːv]

And	**even**	**as**	**he**	**watched**	**,**	**others**	**began**	**to**	**waver**	**from**	**him**	**and**	**move**
和	甚至	作为	他	观看	,	其他的	开始	到	动摇	从	他	和	移动

[ʌn'sɜːrtnli] [ə'weɪ] .

uncertainly	**away**	**.**
不确定性	离开	.

就在他注视下，其他人也开始动摇，犹豫地远离他。

[ðen] , [ə; eɪ] [greɪt] [kə'lektɪv] [gæsp] [skreɪpt] [θruː] [ðə; ði] [ruːm] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] ['fɑːloʊd] [baɪ]

Then	**,**	**a**	**great**	**collective**	**gasp**	**scraped**	**through**	**the**	**room**	**,**	**and**	**was**	**followed**	**by**
然后	,	一个	伟大的	集体	喘气	刮擦	通过	这	房间	,	和	曾是	随后	经过

[ə; eɪ] [tʃɑːrdʒd] ['saɪləns] .

a	**charged**	**silence**	**.**
一个	带电	沉默	.

然后，房间里响起一声巨大的惊呼，随后是令人窒息的寂静。

[mɑːrk] [stept] ['fɔːrwərd] [ænd; ənd] [ɪ'miːdiətli] ['ekəud] [ðə; ði] [gæsp] .

Marc	stepped	forward	and	immediately	echoed	the	gasp	.
马克	步	向前	和	立即地	回声	这	喘气	.

马克上前一步，立刻也倒吸了一口凉气。

[dʒɔːrdʒ] , ['fʊli] [mə'tɪəriːəˌlaɪzd] [ænd; ənd] ['smaɪlɪŋ] , [wʌz; wəz] ['liːnɪŋ] [ˌnɑːnʃə'lɑːntli] [ə'genst] [ðə; ði] [raɪt] [hænd] [wɔːl] .

George	,	fully	materialized	and	smiling	,	was	leaning	nonchalantly	against	the	right	hand	wall	.
乔治	,	完全	实体化	和	微笑	,	曾是	倾斜	漫不经心地	反对	这	正确的	手	墙	.

乔治完全显现出来，面带微笑，漫不经心地倚靠在右侧的墙上。

['kæʒuəli] ['smoʊkɪŋ] [ə; eɪ] ['sɪgəret] , [æt; ət][ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv][mɑːrk] ,

Casually	smoking	a	cigarette	,	at	the	sight	of	Marc	,
随意地	吸烟	一个	卷烟	,	在	这	视线	的	马克	,

看到马克，他漫不经心地抽起了烟。

[ðə; ði] ['spɪrɪt] [plʌkt] [ðə; ði] ['smoʊldərɪŋ] ['sɪlɪndər] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz][lɪps][ænd; ənd] [tɔːst] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] [ðə; ði]['kɔːrtruːmˌkɔːrtrʊm] [flɔːr] .

the	spirit	plucked	the	smouldering	cylinder	from	his	lips	and	tossed	it	to	the	courtroom	floor	.
这	精神	拨弦	这	闷烧	圆柱	从	他的	嘴唇	和	抛掷	它	到	这	法庭	地面	.

那鬼魂从他嘴里叼走还在冒烟的圆筒，扔到了法庭的地板上。

[mɑːrks] [aɪz] ['prɑːmptli] [sɔːt] [ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['dʒʌstɪs] .

Marc's	eyes	promptly	sought	the	face	of	the	Justice	.
马克的	眼睛	及时	寻求	这	脸	的	这	正义	.

马克的目光立刻转向了法官的脸。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [greɪv] [mɪs'teɪk] .

It	was	a	grave	mistake	.
它	曾是	一个	严重	错误	.

这是一个严重的错误。

[ðə; ði] ['dʒʌstɪsɪz] [feɪs] , ['nevər] [ə; eɪ] [θɪŋ] [ʌv; əv] ['bjuːti] , [wʌz; wəz] [naʊ] [æn; ən]['aɪtəm][ʌv; əv] [ɪk'striːm] [rɪ'pʌgnəns] .

The	Justice's	face	,	never	a	thing	of	beauty	,	was	now	an	item	of	extreme	repugnance	.
这	正义的	脸	,	绝不	一个	事物	的	美丽	,	曾是	现在	一个	物品	的	极端	厌恶	.

这位法官的脸原本就谈不上漂亮，现在更是丑陋不堪，令人作呕。

[mɔːr] [ðæn; ðən][ə; eɪ]['hjuːmən] [feɪs] , [ˌaɪ 'tiː] [lʊkt] [laɪk] [æn; ən] ['ʌgli] , ['mɑːt(ə)ld] [spʌndʒ] [ðæt] [hæd; həd] [bɪn] [skwiːzd] [draɪ] .

More	than	a	human	face	,	it	looked	like	an	ugly	,	mottled	sponge	that	had	been	squeezed	dry	.
更多的	比	一个	人类	脸	,	它	看起来	喜欢	一个	丑陋的	,	斑驳	海绵	那	有	到过	挤压	干燥	.

与其说是人脸，不如说是一块被挤干的丑陋斑驳的海绵。

[ðə; ði] ['dʒʌstɪsɪz] [lɪps] , [ə; eɪ] [fɪrs] [bluː] ['kʌlər] ,

The	Justice's	lips	,	a	fierce	blue	color	,
这	正义的	嘴唇	,	一个	凶猛的	蓝色的	颜色	,

大法官的嘴唇，呈现出一种凶狠的蓝色，

[wɜːr; wər] ['wɜːrkɪŋ] [æt; ət] [ɑːdz] [wɪð; wɪθ] [iːtʃ] ['ʌðər] [ɪn][æn; ən] [ə'tempt] [tuː; tə] [seɪ] ['sʌmθɪŋ] [ðæt]
were **working** **at** **odds** **with** **each** **other** **in** **an** **attempt** **to** **say** **something** **that**
是 在职的 在 赔率 和 每个 其他 在 一个 试图 到 说 某物 那
[wʌz; wəz] ['prɑːbəbli] ['betər] [left] [ʌn'sed] .
was **probably** **better** **left** **unsaid** **.**
曾是 大概 更好的 左边 未说出口的话 .

他们彼此意见相左，试图说出一些最好还是不要说的话。

[wʌn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['weɪtrɪsɪz] [broʊk] [ðə; ði] [spel] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ʃrɪl] , [hɪ'sterɪk(ə)l] ['gɪg(ə)l] .
One **of** **the** **waitresses** **broke** **the** **spell** **with** **a** **shrill** **,** **hysterical** **giggle** **.**
一 的 这 女服务员 打破 这 拼写 和 一个 尖锐 , 歇斯底里的 傻笑 .

其中一位女服务员突然发出尖锐、歇斯底里的笑声，打破了这美好的氛围。

" [oʊ] , [maɪ][gɑːd] !
" Oh , my God !
" 哦 , 我的 上帝 !

“我的天啊！

" [ʃiː; ʃi] ['dʒæbəd] .
" she jabbered .
" 她 喋喋不休 .

她喋喋不休地说着。

" [naʊ] [ðeəz; ðəz] [tuː] [ʌv; əv][ðem; ðəm] !
" Now there's two of them !
" 现在 有 二 的 他们 !

现在有两个了！

" ['dʒʌstɪs] ['hɑːrvi] ['paʊndɪd] [hɪz; ɪz]['gæv(ə)l] ['nɔɪzɪli] [æz; əz][hiː; hi] ['pɔɪntɪd] [æn; ən] [ə'kjuːzɪŋ] ['fɪŋgər] [æt; ət]
" Justice Harvey pounded his gavel noisily as he pointed an accusing finger at
" 正义 哈维 猛击 他的 法槌 喧闹地 作为 他 尖 一个 指控 手指 在
[dʒɔːrdʒ] [ænd; ənd] [be'ləud] :
George and bellowed :
乔治 和 咆哮 :

“哈维法官用力敲击着法槌，同时用手指着乔治，大声喊道：

" [haʊ] [dɪd][hiː; hi] [get] ['ɪntuː] [ðɪs] [kɔːrt] ?
" How did he get into this court ?
" 如何 做过 他 得到 进入 这 法庭 ?

他是怎么进入这个法庭的?

" [ðɪs] ['ækjərət] ['steɪtmənt] [ʌv; əv] ['mætərz] [siːmd] [tuː; tə] ['stedi] [ðə; ði] ['dʒʌstɪsɪz] [nəːvs] ['sʌmwʌt]
" This accurate statement of matters seemed to steady the Justice's nerves somewhat
" 这 准确的 陈述 的 事情 似乎 到 稳定的 这 正义的 神经 有些
.
:
.

“这种准确的陈述似乎让法官的情绪稍微平静了一些。”

" [haʊ] . . . [haʊ] [dɪd][juː; jʊ] [get] [ɪn] [hɪr] , [meɪ] [aɪ][æsk] ?
" How . . . how did you get in here , may I ask ?
" 如何 . . . 如何 做过 你 得到 在 这里 , 可能 我 问 ?

请问……请问您是怎么进来的?

" [hiː; hi] [di'mɑːndid] .
" he demanded .
" 他 要求 .

他质问道。

[dʒɔːrdʒ] ['buːstɪd] [hɪm'self] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [wɔːl] [ænd; ənd] ['sɔːntəd] ['indələntli] [tɔːrd] [ðə; ði]

George	boosted	himself	away	from	the	wall	and	sauntered	indolently	toward	the
乔治	增强	他自己	离开	从	这	墙	和	漫步	懒散地	朝向	这

[bɑːr] .

bar	.
酒吧	.

乔治从墙边站起身，懒洋洋地向吧台走去。

" [nʌn] [ʌv; əv][jʊr; jər][fæt] - [nekt] ['hentʃmən] ['drægd] [ˌem 'iː][ɪn] , " [hiː; hi] [sed] .

"	None	of	your	fat	-	necked	henchmen	dragged	me	in	,	"	he	said	.
"	没有任何	的	你的	胖的	-	颈部	喽啰	拖拽	我	在	,	"	他	说	.

“你们那些肥脖子的手下没有一个把我拖进来的，”他说。

[ðə; ði] ['dʒʌstɪsɪz] ['gæv(ə)l] ['weivəd] [ʌn'sɜːrtnli] [ə; eɪ]['moʊmənt] , [ðen] [rɪ'meɪnd] [æt; ət] [rest] .

The	Justice's	gavel	wavered	uncertainly	a	moment	,	then	remained	at	rest	.
这	正义的	法槌	犹豫不决	不确定性	一个	片刻	,	然后	剩余	在	休息	.

法官的法槌犹豫地摇晃了一会儿，然后停了下来。

[ðə; ði] ['dʒʌstɪs] [rɪ'gɑːrdɪd] [ˌaɪ 'tiː] ['doʊlfəli] .

The	Justice	regarded	it	dolefully	.
这	正义	认为	它	悲伤地	.

法官忧心忡忡地看着这件事。

['sʌmhaʊ] , [ɪn][ðə; ði][læst] [fjuː] ['mɪnɪts] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][lɔːst][sʌm; səm][ʌv; əv][ɪts] [ə'piːl] .

Somehow	,	in	the	last	few	minutes	it	had	lost	some	of	its	appeal	.
不知何故	,	在	这	最后的	很少	分钟	它	有	丢失的	一些	的	它是	上诉	.

不知何故，在最后几分钟里，它失去了一些吸引力。

" [æz; əz] ['sʌmwʌn] [siːmz] [tuː; tə][hæv; həv] [ri'mɑːkt] , " [ðə; ði]['dʒʌstɪs] [əb'zɜːrvd] ['sædli] , " [wiː; wi]

"	As	someone	seems	to	have	remarked	,	"	the	Justice	observed	sadly	,	"	we
"	作为	某人	似乎	到	有	评论	,	"	这	正义	观察到	令人遗憾的是	,	"	我们

[naʊ] [hæv; həv] [tuː] [ʌv; əv][ðem; ðəm] .

now	have	two	of	them	.
现在	有	二	的	他们	.

“正如有人所指出的那样，”法官悲伤地说道，“我们现在有两个了。”

" [hiː; hi] [said] ['diːpli] .

"	He	sighed	deeply	.
"	他	叹了口气	深	.

他深深地叹了口气。

" [wɪl] ['sʌmwʌn] [ˌvɑːlən'tɪr] [tuː; tə] [tel] [ðə; ði] [kɔːrt] [wɪtʃ] [ɪz] [wɪtʃ] ? "

"	Will	someone	volunteer	to	tell	the	court	which	is	which	?	"
"	将要	某人	志愿者	到	告诉	这	法庭	哪个	是	哪个	?	"

“有没有人愿意向法庭说明哪个是哪个？”

" [its] [ə; eɪ] [trɪk] !

"	It's	a	trick	!
"	它是	一个	诡计	!

这是个骗局！

" [ðə; ði][bæŋk] ['prezɪdənt] [jeld] .

"	the	bank	president	yelled	.
"	这	银行	总统	大喊	.

“银行行长大声喊道。”

" [wiː; wi][hæv; həv][ðə; ði][wʌn] [ðæt] [wʌz; wəz] [ə'restɪd] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][maɪ][bæŋk] .

"	We	have	the	one	that	was	arrested	in	front	of	my	bank	.
"	我们	有	这	一	那	曾是	被捕	在	正面	的	我的	银行	.

“我们抓到了在我银行门口被捕的那个人。”

" [hiː; hi] ['pɔɪntɪd] [tuː; tə][mɑːrk] .

"	He	pointed	to	Marc	.
"	他	尖	到	马克	.

他指着马克。

" [ðæts] [ðə; ðɪ][wʌn][wiː; wi][wɑːnt] !

"	That's	the	one	we	want	!
"	那就是	这	一	我们	想	!

“这就是我们想要的！”

" [ðə; ðɪ] [kraʊd] [siːmd] [ɪn'klaɪnd] [tuː; tə] [ə'griː] .

"	The	crowd	seemed	inclined	to	agree	.
"	这	人群	似乎	倾斜	到	同意	.

人群似乎也倾向于同意。

[mɑːrk] , [soʊ][fɑːr] , [hæd; həd][prə'vaɪdɪd][ðem; ðəm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['splendɪd] ['tɑːrgɪt][fɔːr; fər][ðer; ðər]['ɪndʒərd]

Marc	,	so	far	,	had	provided	them	with	a	splendid	target	for	their	injured
马克	,	所以	远的	,	有	假如	他们	和	一个	灿烂	目标	为了	他们的	受伤

['fiːlɪŋz] ,

feelings	,
情怀	,

到目前为止，马克为他们受伤的心灵提供了一个绝佳的发泄对象。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [loʊθ] [tuː; tə] [gɪv] [hɪm; ɪm][ʌp] . . . ['iːv(ə)n][fɔːr; fər][ə; eɪ] [rɪ'pleɪsmənt] [ðæt]

and	they	were	loath	to	give	him	up	.	.	.	even	for	a	replacement	that
和	他们	是	厌恶	到	给	他	向上	.	.	.	甚至	为了	一个	替代品	那

[wʌz; wəz][laɪk][hɪm; ɪm][ɪn] ['evri] ['diːteɪl] .

was	like	him	in	every	detail	.
曾是	喜欢	他	在	每一个	细节	.

他们不愿放弃他……即使是找一个各方面都和他一模一样的替代者。

[bɪ'saɪdz] , [ðɪs] ['nuːkʌmər] [siːmd] [ðə; ðɪ] [taɪp] [ðæt] [wʊd] [faɪt] [bæk] .

Besides	,	this	newcomer	seemed	the	type	that	would	fight	back	.
除了	,	这	新人	似乎	这	类型	那	会	斗争	后退	.

此外，这个新来者看起来像是会反抗的人。

" [bʌt; bət] , " [ðə; ðɪ]['dʒʌstɪs] [pʊt][ɪn] ['wɪrəli] ,

"	But	,	"	the	Justice	put	in	wearily	,
"	但	,	"	这	正义	放	在	疲劳	,

“但是，”法官疲惫地插话道，“

" [ðer; ðər] [ə'pɪrz] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ]['mɑːrdʒɪn][ʌv; əv] [daʊt] [ɪn] [ðɪs] [hoʊl] ['bɪznəs] . . . [ə; eɪ] ['maɪti]

"	there	appears	to	be	a	margin	of	doubt	in	this	whole	business	.	.	.	a	mighty
"	那里	出现	到	是	一个	利润	的	怀疑	在	这	所有的	商业	.	.	.	一个	强大的

[waɪd]['mɑːrdʒɪn] ,

wide	margin	,
宽的	利润	,

“整件事似乎存在很大的疑点……而且疑点非常多。”

[tuː] .

too	.
也	.

也。

[ðə; ðɪ] [kɔːrt] [mʌst; məst][biː; bi] [fer] .

The	court	must	be	fair	.
这	法庭	必须	是	公平的	.

法庭必须公正。

[ə; eɪ] ['pɑːzətɪv] [aɪˌdentɪfɪ'keɪʃ(ə)n][mʌst; məst][biː; bi] [ɪ'stæblɪʃt] .

A	positive	identification	must	be	established	.
一个	积极的	鉴别	必须	是	已确立的	.

必须进行身份确认。

" [hiː; hi] [pɪntʃt] [ðə; ði] [rɪdʒ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][noʊz][fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] , [ðen] [glɑːnst] [ʌp] ['hoʊpfəli] .

"	He	pinched	the	ridge	of	his	nose	for	a	moment	,	then	glanced	up	hopefully	.
"	他	捏	这	岭	的	他的	鼻子	为了	一个	片刻	,	然后	瞥了一眼	向上	希望	.

他捏了捏鼻梁，然后满怀希望地抬头望去。

" [kæn; kən] ['eniwʌn] [hɪr] [pɔɪnt] [tuː; tə] ['iːðər] [ʌv; əv] [ðiːz] [men] [ænd; ənd] [steɪt] ['pɑːzətɪvli] [ðæt] [hiː; hi] [ɪz][ðə; ði] ['mɪskriənt] ? "

"	Can	anyone	here	point	to	either	of	these	men	and	state	positively	that	he	is	the	miscreant	?	"
"	能	任何人	这里	观点	到	任何一个	的	这些	男人	和	状态	积极地	那	他	是	这	恶棍	?	"

“在座各位谁能指认出这两人中的哪一个就是罪犯？”

" [aɪ][kæn; kən] !

"	I	can	!
"	我	能	!

“我可以！

" [ɔːl] [aɪz] [tɜːrnd] [tuː; tə][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['weɪtrɪsiz] [æz; əz][ʃiː; ʃi] ['stɑːrtɪd] ['fɔːrwərd] .

"	All	eyes	turned	to	one	of	the	waitresses	as	she	started	forward	.
"	全部	眼睛	转向	到	一	的	这	女服务员	作为	她	开始	向前	.

“当其中一位女服务员走上前去时，所有人的目光都转向了她。”

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [jʌŋ] ['leɪdi] [huː] [hæd; həd] ['sʌfərd] [ðə; ði]['wɔːtər] [kjʊr] [æt; ət][ðə; ði][hændz][ʌv; əv]

It	was	the	young	lady	who	had	suffered	the	water	cure	at	the	hands	of
它	曾是	这	年轻的	女士	WHO	有	遭受	这	水	治愈	在	这	双手	的

['tɑːfi] .

Toffee	.
奶糖	.

是那位年轻女子在托菲手中接受了水疗法。

[ʃiː; ʃi] [pleɪst] [hɜːr'self] ['stɑːlɪdli] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði][bɑːr] , [sniəd] ['briːfli] [æt; ət] ['tɑːfi] , [ðen] ['pɔɪntɪd] [tuː; tə]

She	placed	herself	stolidly	before	the	bar	,	sneered	briefly	at	Toffee	,	then	pointed	to
她	放置	她自己	沉稳地	前	这	酒吧	,	冷笑	简要地	在	奶糖	,	然后	尖	到

[mɑːrk] .

Marc	.
马克	.

她神态镇定地站在吧台前，朝托菲冷笑了一声，然后指着马克。

" [ðæts] [ðə; ði][wʌn] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ['pɑːzətɪvli] .

"	That's	the	one	,	"	she	said	positively	.
"	那就是	这	一	,	"	她	说	积极地	.

“就是它了，”她肯定地说。

" [ðæt] ['sɪli] [mæp][ʌv; əv][hɪz; ɪz][ɪz] ['stensld] [ɑːn][maɪ] ['meməri] [fɔːr; fər][ðə; ði][rest][ʌv; əv][maɪ][laɪf] .

"	That	silly	map	of	his	is	stenciled	on	my	memory	for	the	rest	of	my	life	.
"	那	愚蠢的	地图	的	他的	是	镂空	在	我的	记忆	为了	这	休息	的	我的	生活	.

“他那张愚蠢的地图将永远铭刻在我的记忆中。”

[aɪ] [sɔː] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][ə; eɪ] ['naɪtmer] [læst] [naɪt] .

I	saw	it	in	a	nightmare	last	night	.
我	锯	它	在	一个	恶梦	最后的	夜晚	.

我昨晚做噩梦梦到它了。

[ðeəz; ðəz] ['sʌmθɪŋ] ['fʌni] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] [aɪz] , [tuː] .

There's	something	funny	about	his	eyes	,	too	.
有	某物	有趣的	关于	他的	眼睛	,	也	.

他的眼睛也有些奇怪。

[noʊ] [mis'teik] , [jʊr; jər] ['ɑːnər] .

No	mistake	,	your	Honor	.
不	错误	,	你的	荣誉	.

没错，法官大人。

[ðæts] [ðə; ði][bɜːrd] [ðæt] [dɪd][ðə; ði] ['mɪstʃɪf] . "

That's	the	bird	that	did	the	mischief	.	"
那就是	这	鸟	那	做过	这	恶作剧	.	"

就是那只捣蛋的鸟。

" [juː; jʊ][laɪ][ɪn][jʊr; jər]['næsti] [bʌkt] [tiːθ] !

"	You	lie	in	your	nasty	bucked	teeth	!
"	你	说谎	在	你的	可恶的	反抗	牙齿	!

你撒谎，你那龅牙真恶心!

" ['tɑːfi] [raːspt] .

"	Toffee	rasped	.
"	奶糖	粗糙的	.

“太妃糖嘶哑着嗓子。”

[ðə; ði][gɜːrl] [wɜːrl] [ɑːn] ['tɑːfi] , [hɜːr; hər]['bɑːdi] [tens] [wɪð; wɪθ]['æŋgər] .

The	girl	whirled	on	Toffee	,	her	body	tense	with	anger	.
这	女孩	旋转	在	奶糖	,	她	身体	紧张	和	愤怒	.

女孩猛地转身扑向托菲，浑身因愤怒而紧绷。

" [juː; jʊ] [kiːp] [jʊr; jər] ['foʊni] [tuː] - ['bɪts] [wɜːrθ] ['uːtə] [ðɪs] , [ɔːr] [aɪl] [tel] [hɪz; ɪz] ['ɑːnər] [wʌt] [juː; jʊ][dɪd]

"	You	keep	your	phony	two	-	bits	worth	outa	this	,	or	I'll	tell	his	Honor	what	you	did
"	你	保持	你的	假	二	-	比特	值得	出	这	,	或者	患病的	告诉	他的	荣誉	什么	你	做过

.

:
.

“你最好别在这件事上插手，否则我就把你做的事告诉法官大人。”

[aɪl] ['nevər] [biː; bi] [raɪt] [ə'gen] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʌv; əv][juː; jʊ] !

I'll	never	be	right	again	because	of	you	!
患病的	绝不	是	正确的	再次	因为	的	你	!

因为你，我再也回不到从前了!

" [æt; ət] [ðɪs] [hɪz; ɪz] ['ɑːnər] [siːmd] [tuː; tə] [pɪk] [ʌp] [hɪz; ɪz] [ɪrz] .

"	At	this	his	Honor	seemed	to	pick	up	his	ears	.
"	在	这	他的	荣誉	似乎	到	挑选	向上	他的	耳朵	.

“这时，大人似乎竖起了耳朵。”

[hɪr] [wʌz; wəz][ə; eɪ][noʊt][ʌv; əv] [ɪn'triːg] ['wɜːrði] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['pɜːrsən(ə)l] [ə'tenʃ(ə)n] .

Here	was	a	note	of	intrigue	worthy	of	his	personal	attention	.
这里	曾是	一个	笔记	的	阴谋	值得	的	他的	个人的	注意力	.

这是一条值得他亲自关注的有趣线索。

" [wʌt] [dɪd][ʃiː; ʃi][duː] ?

"	What	did	she	do	?
"	什么	做过	她	做	?

她做了什么?

" [hiː; hi] [æskt] [ɪn][ə; eɪ] [hʌʃt] [vɔɪs] .

"	he	asked	in	a	hushed	voice	.
"	他	问	在	一个	静静地	嗓音	.

他压低声音问道。

[ðə; ði][gɜːrl] ['bekənd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [steɪnd] ['fɪŋgər] [ænd; ənd][ðə; ði]['dʒʌstɪs] [ə'blaɪdʒɪŋli] [liːnd] [daʊn]

The	girl	beckoned	with	a	stained	finger	and	the	Justice	obligingly	leaned	down
这	女孩	招手	和	一个	染色	手指	和	这	正义	乐意地	倾斜	向下

['oʊvər][ðə; ði] [bentʃ] .

over	the	bench	.
超过	这	长椅	.

女孩用沾满污渍的手指招了招手，法官便顺从地俯身越过法官席。

[lɪp] - [tuː; tə] - [ɪr] , [ðə; ði] ['weɪtrəs] ['wɪspəd] [æt; ət][leŋkθ; leŋθ] ,

Lip	-	to	-	ear	,	the	waitress	whispered	at	length	,
唇	-	到	-	耳朵	,	这	女服务员	低声说道	在	长度	,

女服务员凑到我耳边，低声细语道：

[ænd; ənd][æz; əz][ðə; ði] ['nærətɪv] ['prəugrest] [ðə; ði]['dʒʌstɪsɪz] [maʊθ] [fɔːrmd] [ə; eɪ] ['skændlˌaɪzd] [oʊ] .

and	as	the	narrative	progressed	the	Justice's	mouth	formed	a	scandalized	O	.
和	作为	这	叙述	进展	这	正义的	嘴	形成	一个	丑闻	哦	.

随着叙述的进行，大法官的嘴巴张成了一个震惊的“O”形。

" [ɔːl][ðə; ði] [weɪ] [daʊn] ? " [hiː; hi] [æskt] [wen] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['fɪnɪʃt] .

"	All	the	way	down	?	"	he	asked	when	she	had	finished	.
"	全部	这	方式	向下	?	"	他	问	什么时候	她	有	完成的	.

“一直往下走吗？”她说完后他问道。

[ðə; ði][gɜːrl]['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] ['vɪgərəsli] .

The	girl	nodded	vigorously	.
这	女孩	点头	大力	.

女孩用力地点了点头。

" [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [meɪd] [ˌem 'iː] [fiːl] [ɔːl] . . . .

"	And	it	made	me	feel	all	.	.	.	.
"	和	它	制成	我	感觉	全部	.	.	.	.

“这让我感觉……”

" [ðə; ði]['dʒʌstɪs] ['sʌd(ə)nli] [siːmd] [tuː; tə] [rɪ'membər] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [prɪ'zaɪdɪŋ] ['oʊvər][ə; eɪ] [kɔːrt]

"	The	Justice	suddenly	seemed	to	remember	that	he	was	presiding	over	a	court
"	这	正义	突然	似乎	到	记住	那	他	曾是	主持	超过	一个	法庭

['ræðər] [ðæn; ðən][ə; eɪ] ['leɪdiz] - [tiː] .

rather	than	a	ladies	'	tea	.
相当	比	一个	女士们	-	茶	.

“法官似乎突然想起，他是在主持法庭审判，而不是在主持女士下午茶。”

[hɪz; ɪz] [fitʃər] [fɪkst] [ðəm'selvz] ['ɪntuː][æn; ən] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv] [sɪ'verəti] .

His	features	fixed	themselves	into	an	expression	of	severity	.
他的	特征	固定的	他们自己	进入	一个	表达	的	严重性	.

他的表情变得严肃起来。

" [aɪm][nɑːt] [ʃʊr] [juː; jʊ][ʃʊd; ʃəd] [daɪ'vʌldʒ] ['kɔnfidənsiz] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['pɜːrsən(ə)l] ['neɪtʃər] , [jʌŋ] ['leɪdi]

"	I'm	not	sure	you	should	divulge	confidences	of	such	a	personal	nature	,	young	lady
"	我是	不是	当然	你	应该	泄露	秘密	的	这样的	一个	个人的	自然	,	年轻的	女士

, " [hiː; hi] [sed] ,

,	"	he	said	,
,	"	他	说	,

“小姐，我不确定你是否应该泄露如此私人的秘密，”他说。

['streitniŋ] [ʌp] .

straightening	up	.
拉直	向上	.

挺直身子。

" [haʊ'evər] , [aɪ][kæn; kən] [siː] [jʊr; jər] [kəm'pleɪnt] . "

"	However	,	I	can	see	your	complaint	.	"
"	然而	,	我	能	看	你的	抱怨	.	"

“不过，我能理解你的抱怨。”

" ['eniwʌn] [kæn; kən] [siː] [hɜːr; hər] [kəm'pleɪnt] , " ['tɑːfi] ['kɑːmɛntəd] ['draɪli] .

"	Anyone	can	see	her	complaint	,	"	Toffee	commented	dryly	.
"	任何人	能	看	她	抱怨	,	"	奶糖	评论	干巴巴地	.

“谁都能看出她在抱怨什么，”托菲冷冷地评论道。

" [aɪ] [ges] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][dʒʌst][bɔ:rn] [ðæt] [wei] . "

"	I	guess	she	was	just	born	that	way	.	"
"	我	猜测	她	曾是	只是	出生	那	方式	.	"

“我猜她天生就是这样。”

" ['saɪləns] !

"	Silence	!
"	沉默	!

“沉默！

" [ðə; ði]['dʒʌstɪs] [snæpt] .

"	the	Justice	snapped	.
"	这	正义	啪啪	.

“正义崩溃了。”

" [ænd; ənd] [bɪ'saɪdz] , [ðɪs] [sɔ:rt][ʌv; əv] [θɪŋ] ['dʌznt] ['ri:əli] [get][ju: 'es] ['eniwer] .

"	And	besides	,	this	sort	of	thing	doesn't	really	get	us	anywhere	.
"	和	除了	,	这	种类	的	事物	不	真的	得到	我们	任何地方	.

“而且，这样做实际上并不能给我们带来任何好处。”

" [hi:; hi] [tɜ:rnd] [tu:; tə][ðə; ði] ['weɪtrəs] .

"	He	turned	to	the	waitress	.
"	他	转向	到	这	女服务员	.

他转向女服务员。

" [jʊə(r)] ['sɜ:rt(ə)n] [ðɪs] [ɪz][ðə; ði][mæn] , [ɑ:r; ər][ju:; jʊ] ?

"	You're	certain	this	is	the	man	,	are	you	?
"	你是	肯定	这	是	这	男人	,	是	你	?

“你确定这就是你要找的人吗？”

[noʊ] [daʊt] [ɪn][jʊr; jər][maɪnd] [ˌwʌtsoʊ'evər] ? "

No	doubt	in	your	mind	whatsoever	?	"
不	怀疑	在	你的	头脑	任何	?	"

你心中没有丝毫疑虑吗?

" [nʌn] . "

"	None	.	"
"	没有任何	.	"

“没有任何。”

" [ʃi:z] ['laɪɪŋ] !

"	She's	lying	!
"	她是	说谎	!

“她在撒谎！”

" ['tɑ:fi] [kraɪd] .

"	Toffee	cried	.
"	奶糖	哭	.

托菲哭了。

" [haʊ] [kæn; kən][ʃi:; ʃi][bi:; bi] [ʃʊr] ?

"	How	can	she	be	sure	?
"	如何	能	她	是	当然	?

她怎么能确定呢?

[ðeə(r)] [dʒʌst][ə'laɪk] . "

They're	just	alike	.	"
它们是	只是	同样	.	"

它们简直一模一样。

" [ʃʊr] , " [dʒɔ:rdʒ] [pʊt][ɪn] .

"	Sure	,	"	George	put	in	.
"	当然	,	"	乔治	放	在	.

“当然，”乔治插话道。

" [haʊ] [kæn; kən][ʃi:; ʃi][bi:; bi] [wen] [aɪm][nɑ:t][soʊ] [ʃʊr] [wɪtʃ] [ʌv; əv][ju: 'es][ɪz] [wɪtʃ] .
" How can she be when I'm not so sure which of us is which .
" 如何 能 她 是 什么时候 我是 不是 所以 当然 哪个 的 我们 是 哪个 .

“我都分不清我们俩谁是谁，她怎么可能呢？”

['meɪbi] [aɪ][ˌeɪ 'em] ['ri:əli] [hi:; hi] , [fɔ:r; fər][ɔ:l][aɪ] [noʊ] . "
Maybe I am really he , for all I know . "
或许 我 是 真的 他 , 为了 全部 我 知道 . "

说不定我就是他呢，谁知道呢。”

" [eɪ] ?
" Eh ?
" 嗯 ?

“嗯？”

" [ðə; ði]['dʒʌstɪsɪz] ['aɪˌbraʊz] [si:md] [ə'baʊt][tu:; tə] [li:v] [hɪz; ɪz] [feɪs] .
" The Justice's eyebrows seemed about to leave his face .
" 这 正义的 眉毛 似乎 关于 到 离开 他的 脸 .

法官的眉毛似乎都要从脸上脱落下来了。

" ['haʊz] [ðæt] ? "
" How's that ? "
" 怎么样 那 ? "

“怎么样？”

" [aɪ] [prə'poʊz] [ə; eɪ] [test] [fɔ:r; fər][ðə; ði] ['wɪtnəs] , " [dʒɔ:rdʒ] [kən'tɪnju:d] .
" I propose a test for the witness , " George continued .
" 我 提出 一个 测试 为了 这 证人 , " 乔治 持续 .

“我建议对证人进行一项测试，”乔治继续说道。

" [ɪf] [ju:; jʊ][wɑ:nt][ə; eɪ] ['pɑ:zətɪv] [aɪˌdentɪfɪ'keɪʃ(ə)n][frʌm; frəm][hɜ:r; hər] ,
" If you want a positive identification from her ,
" 如果 你 想 一个 积极的 鉴别 从 她 ,

“如果你想从她那里得到肯定的身份证明，

[waɪ] [dəunt][ju:; jʊ][let][ðə; ði] [tu:] [ʌv; əv][ju: 'es][goʊ][aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] [ru:m] [fɔ:r; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] ,
why don't you let the two of us go out of the room for a moment ,
为什么 不 你 让 这 二 的 我们 去 出去 的 这 房间 为了 一个 片刻 ,

为什么不让我们俩暂时离开房间呢?

[ðen] [rɪ'tɜ:rn] .
then return .
然后 返回 .

然后返回。

[ɪf] [ʃi:; ʃi][kæn; kən] [sək'sesfəli] [pɪk] [aʊt] [ðɪs] ['dʒent(ə)lmən]['oʊvər] [hɪr] , [ðen] [wi:l] [hæv; həv][tu:; tə]
If she can successfully pick out this gentleman over here , then we'll have to
如果 她 能 成功地 挑选 出去 这 绅士 超过 这里 , 然后 出色地 有 到
[ək'sept] [hɜ:r; hər] ['testɪmoʊni] .
accept her testimony .
接受 她 见证 .

如果她能成功指认出这位先生，那么我们就不得不接受她的证词。

" [ə; eɪ] [lʊk] [ʌv; əv] [di:p] [kən'fju:ʒ(ə)n] [pæst] ['oʊvər][ðə; ði] ['dʒʌstɪsɪz] [feɪs] .
" A look of deep confusion passed over the Justice's face .
" 一个 看 的 深的 困惑 通过了 超过 这 正义的 脸 .

法官脸上闪过一丝深深的困惑。

[hi:; hi] [tɜ:rnd] [tu:; tə][ðə; ði] ['weɪtrəs] .
He turned to the waitress .
他 转向 到 这 女服务员 .

他转向女服务员。

" [ɪz] [ðæt] [ə; eɪ] [gʊd] [aɪ'diːə] ?
" Is that a good idea ?
" 是 那 一个 好的 主意 ?

“这是个好主意吗？”

" [hiː; hi] [æskt] .
" he asked .
" 他 问 .

他问道。

" [aɪm][soʊ] [mɪkst] [ʌp] , [aɪ] [kɑːnt] [tel] . "
" I'm so mixed up , I can't tell . "
" 我是 所以 混合 向上 , 我 不能 告诉 . "

“我脑子一片混乱，分不清了。”

" [ʃʊr] , " [ðə; ði][gɜːrl] [sed] .
" Sure , " the girl said .
" 当然 , " 这 女孩 说 .

“当然，”女孩说。

" [let] - [ɪm] [goʊ] .
" Let ' em go .
" 让 - 呃 去 .

放他们走吧。

[aɪl] [pɪk] [aʊt] [ðə; ði] [raɪt] [mʌg] [ðə; ði] ['mɪnɪt] [ðeɪ] [step] [θruː] [ðə; ði] [dɔːr] .
I'll pick out the right mug the minute they step through the door .
患病的 挑选 出去 这 正确的 马克杯 这 分钟 他们 步 通过 这 门 .

他们一进门，我就能立刻挑出合适的马克杯。

" [ˌnevərðə'les] ,
" Nevertheless ,
" 尽管如此 ,

“尽管如此，

['sʌmθɪŋ] [ə'baʊt] [ðə; ði] [ə'reɪndʒmənt] [siːmd] [tuː; tə] ['bɑːðər] [ðə; ði] ['dʒʌstɪs] [æz; əz] [mɑːrk] [ænd; ənd]
something about the arrangement seemed to bother the Justice as Marc and
某物 关于 这 安排 似乎 到 打扰 这 正义 作为 马克 和
[dʒɔːrdʒ] ['kwɪkli] [rɪ'muːvd] [ðəm'selvz] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [ruːm] .
George quickly removed themselves from the room .
乔治 迅速地 已移除 他们自己 从 这 房间 .

法官似乎对这种安排感到不满，马克和乔治迅速离开了房间。

[ðə; ði] ['mɪnɪt] [ðə; ði] [dɔːr] [kloʊzd] ['æftər] [ðem; ðəm] , [ˌaɪ 'tiː] [strʌk] [hɪm; ɪm] .
The minute the door closed after them , it struck him .
这 分钟 这 门 关闭 后 他们 , 它 击 他 .

门在他们身后关上的那一刻，他突然意识到了什么。

" [oʊ] , [maɪ] [lɔːrd] !
" Oh , my Lord !
" 哦 , 我的 主 !

“哦，我的主啊！”

" [hiː; hi] ['mɜːmɜd] .
" he murmured .
" 他 低声说道 .

他低声说道。

" [naʊ] [wiː; wi] [meɪ] ['nevər] [noʊ] [wɪtʃ] [ɪz] [wɪtʃ] [ɪf] [ðæt] [nuː] [wʌn] [diˈsaidz] [tuː; tə] ['dʌb(ə)l] [krɔːs]
" Now we may never know which is which if that new one decides to double cross
" 现在 我们 可能 绝不 知道 哪个 是 哪个 如果 那 新的 一 决定 到 双倍的 叉
[ˌem 'iː] .
me .
我 .

“如果那个新来的家伙决定背叛我，那我们可能永远也不知道哪个是哪个了。”

[wiː; wi] [meɪ] [nɑːt]['iːv(ə)n][biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [tel] [wɪtʃ] [wʌn][wʌz; wəz] [ə'restɪd] [ˌaʊt'saɪd] [ðə; ði][bæŋk]
We may not even be able to tell which one was arrested outside the bank
我们 可能 不是 甚至 是 有能力的 到 告诉 哪个 一 曾是 被捕 外部 这 银行
[læst] [naɪt] .
last night .
最后的 夜晚 .

我们甚至可能无法分辨昨晚在银行外被捕的究竟是谁。

" [hiː; hi] [lʊkt] ['wɜːrɪdli] [æt; ət][ðə; ði] ['weɪtrəs] .
" He looked worriedly at the waitress .
" 他 看起来 担忧地 在 这 女服务员 .

他担忧地看着女服务员。

" [ðə; ði] ['kɔrts] [ɪn'tegrəti] [ɪz] ['restɪŋ] [ɑːn][juː; jʊ] , [maɪ] [dɪr] , " [hiː; hi] [sed] .
" The court's integrity is resting on you , my dear , " he said .
" 这 法院的 正直 是 休息 在 你 , 我的 亲爱的 , " 他 说 .

“法庭的公正就取决于你了，亲爱的，”他说。

" [ðə; ði] ['kɔrts] [ɪn'tegrəti] , " ['tɑːfi] [pʊt] [ɪn] , " [ɪz][ɪn][wʌn] [hel] [ʌv; əv][ə; eɪ][spɑːt] , [ɪn] [ðæt] [keɪs] .
" The court's integrity , " Toffee put in , " is in one hell of a spot , in that case .
" 这 法院的 正直 , " 奶糖 放 在 , " 是 在 一 地狱 的 一个 点 , 在 那 案件 .

“在这种情况下，法院的公正性，”托菲说道，“处境非常糟糕。”

" [ðə; ði] ['kɔːrɪdɔːr] [dɔːr] [swʌŋ] ['oʊpən][ænd; ənd][mɑːrk][ænd; ənd] [dʒɔːrdʒ] ['smaɪlɪŋli] [ˌriːə'piəd] .
" The corridor door swung open and Marc and George smilingly reappeared .
" 这 走廊 门 摇摆 打开 和 马克 和 乔治 微笑着 再次出现 .

走廊的门开了，马克和乔治面带微笑地重新出现了。

[saɪd][baɪ][saɪd] , [ðeɪ] [prɪ'zentɪd] [ðəm'selvz] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði][gɜːrl] .
Side by side , they presented themselves before the girl .
边 经过 边 , 他们 呈现 他们自己 前 这 女孩 .

他们并肩站在女孩面前。

" [goʊ] [ə'hed] , " [ðə; ði]['dʒʌstɪs] ['ɜːdʒd] .
" Go ahead , " the Justice urged .
" 去 前方 , " 这 正义 敦促 .

“继续，”法官催促道。

" [pɪk] [aʊt] [ðə; ði] [raɪt] [mæn] .
" Pick out the right man .
" 挑选 出去 这 正确的 男人 .

选对人。

[dəunt][biː; bi] ['nɜːrvəs] . "
Don't be nervous . "
不 是 紧张的 . "

别紧张。

" [ʃʊr] , [jʊr; jər] ['ɑːnər] .
" Sure , your Honor .
" 当然 , 你的 荣誉 .

“当然，法官大人。”

" [ðə; ði][gɜːrl] [wiŋkt] ['brɔːdli] [æt; ət][hɜːr; hər] ['sɪstər] - [ɪn] - [ɑːrmz][ɑːn][ðə; ði] ['saɪdlaɪnz] .

"	The	girl	winked	broadly	at	her	sisters	-	in	-	arms	on	the	sidelines	.
"	这	女孩	眨眼	总体而言	在	她	姐妹	-	在	-	武器	在	这	场边	.

“女孩向场边的姐妹们眨了眨眼。”

" [its] [ə; eɪ] [sɪntʃ] .

"	It's	a	cinch	.
"	它是	一个	肚带	.

“这太容易了。”

" [ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [tuː; tə][ðə; ði] [tuː] [men] ['stændɪŋ] [bɪ'fɔːr] [hɜːr; hər] .

"	She	turned	to	the	two	men	standing	before	her	.
"	她	转向	到	这	二	男人	常设	前	她	.

她转过身，看向站在她面前的两个男人。

[hɜːr; hər][hænd] [went] ['prɑːmptli] [tɔːrd] [ðə; ði][wʌn][ɑːn][ðə; ði] [raɪt] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [lʊkt] [bæk] [æt; ət]

Her	hand	went	promptly	toward	the	one	on	the	right	,	and	she	looked	back	at
她	手	去	及时	朝向	这	一	在	这	正确的	,	和	她	看起来	后退	在

[ðə; ði]['dʒʌstɪs] .

the	Justice	.
这	正义	.

她的手迅速伸向右边的那个人，然后回头看向法官。

" [ðæts] [ðə; ði][wʌn] , [jʊr; jər] . . . .

"	That's	the	one	,	your	.	.	.	.
"	那就是	这	一	,	你的	.	.	.	.

“就是那个，你的……”

" ['sʌd(ə)nli] [hɜːr; hər] [vɔɪs] ['fɔːltəd] [ænd; ənd] [treɪld] [ə'weɪ] ['ɪntuː] ['saɪləns] .

"	Suddenly	her	voice	faltered	and	trailed	away	into	silence	.
"	突然	她	嗓音	犹豫不决	和	拖着	离开	进入	沉默	.

“突然，她的声音颤抖了一下，渐渐消失在寂静中。”

[ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] [men] [ænd; ənd][hɜːr; hər] [aɪz] ['dɑːrtɪd] ['kreɪzɪli] [bæk] [ænd; ənd] [fɔːrθ] ,

She	turned	back	to	the	men	and	her	eyes	darted	crazily	back	and	forth	,
她	转向	后退	到	这	男人	和	她	眼睛	飞镖	疯狂地	后退	和	前进	,

她转过身面对那些男人，目光疯狂地来回扫视着。

[frʌm; frəm] [feɪs] [tuː; tə] [feɪs] .

from	face	to	face	.
从	脸	到	脸	.

面对面。

" [oʊ] , ['mɜːrdər] !

"	Oh	,	murder	!
"	哦	,	谋杀	!

“哦，谋杀！”

" [ʃiː; ʃi] ['mɜ꞉mɜ꞉d] ['mɪzrəbli] .

"	she	murmured	miserably	.
"	她	低声说道	惨痛地	.

她痛苦地低声说道。

" [ðeɪ] [ɑːr; ər][bəuθ][ə'laɪk] !

"	They	are	both	alike	!
"	他们	是	两个都	同样	!

“他们俩很像！”

[ðeɪ] [bəuθ]['iːv(ə)n][hæv; həv] [ðæt] ['dɜːrti] - ['maɪndɪd] [lʊk] [ɪn][ðer; ðər] [aɪz] .

They	both	even	have	that	dirty	-	minded	look	in	their	eyes	.
他们	两个都	甚至	有	那	肮脏的	-	有思想	看	在	他们的	眼睛	.

他们俩的眼神里甚至都透着一股猥琐的意味。

" [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][ʃiː; ʃi] [geɪzd] [ʌp][æt; ət][ðə; ði]['dʒʌstɪs] [in'triːtiŋli] ,
" For a moment she gazed up at the Justice entreatingly ,
" 为了 一个 片刻 她 凝视 向上 在 这 正义 恳求地 ,

她抬头望着法官，眼神中充满了恳求。

[ænd; ənd] ['sloʊli] [bɪ'gæn][tuː; tə]['tremb(ə)l] ['ʌndər] [hɪz; ɪz] ['venəməs] [gler] .
and slowly began to tremble under his venomous glare .
和 缓慢地 开始 到 颤抖 在下面 他的 有毒 强光 .

在他的恶毒目光下，她渐渐开始颤抖起来。

[ðen] , [ɔːl][ɪn][ə; eɪ] [rʌʃ] , [ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [ænd; ənd][fled][tuː; tə][hɜːr; hər] [kəm'pænjənz] [frʌm; frəm][ðə; ði]
Then , all in a rush , she turned and fled to her companions from the
然后 , 全部 在 一个 匆忙 , 她 转向 和 逃亡 到 她 同伴 从 这
['daɪnər] .
diner .
餐馆 .

然后，她匆匆转身，从餐馆里跑向她的同伴们。

[kə'læpsiŋ] ['ɪntuː][ðer; ðər][aʊt] - [stretʃt] [ɑːrmz] , [ʃiː; ʃi][bɪ'gæn][tuː; tə][ˌes oʊ 'biː] ['laʊdli] .
Collapsing into their out - stretched arms , she began to sob loudly .
崩溃 进入 他们的 出去 - 拉伸 武器 , 她 开始 到 哭泣 高声 .

她扑进他们伸出的双臂中，开始放声痛哭。

[wʌns] [mɔːr] [ə; eɪ] [bliːk] ['stɪlnəs] [gript] [ðə; ði]['kɔːrtruːmˌ'kɔːrtrʊm] .
Once more a bleak stillness gripped the courtroom .
一次 更多的 一个 苍凉 寂静 紧握 这 法庭 .

法庭内再次陷入一片死寂。

['evriwʌn] [siːmd] [tuː; tə][hoʊld][hɪz; ɪz] [breθ] , [æz; əz] [ðoʊ] [ə'freɪd][nɑːt][tuː; tə] .
Everyone seemed to hold his breath , as though afraid not to .
每个人 似乎 到 抓住 他的 气息 , 作为 尽管 害怕的 不是 到 .

每个人都屏住了呼吸，仿佛害怕不屏住呼吸似的。

[ðə; ði]['oʊnli] ['muːvɪŋ] [θɪŋz] [ɪn][ðə; ði] [ruːm] [wɜːr; wər][ðə; ði]['dʒʌstɪsɪz] [aɪz] ,
The only moving things in the room were the Justice's eyes ,
这 仅有的 移动 事物 在 这 房间 是 这 正义的 眼睛 ,

房间里唯一会动的东西就是法官的眼睛。

[wɪtʃ] [ə'pɪrd] [tuː; tə][hæv; həv] [gɔːn] ['deɪndʒərəsli] [aʊt][ʌv; əv][kən'troʊl] .
which appeared to have gone dangerously out of control .
哪个 出现 到 有 已消失 危险地 出去 的 控制 .

情况似乎已经危险地失控了。

[ðen] , ['æftər][ə; eɪ] [lɔːŋ] ['moʊmənt] , [blæk] [roʊbd] ['ʃəuldəz] [wɜːr; wər] ['lɪftɪd] [tuː; tə] [ə'kɑːmədeɪt] [ə; eɪ]
Then , after a long moment , black robed shoulders were lifted to accommodate a
然后 , 后 一个 长的 片刻 , 黑色的 身着长袍 肩膀 是 抬起 到 容纳 一个
[trə'mendəs] [saɪ] .
tremendous sigh .
巨大的 叹 .

然后，过了许久，黑色长袍的肩膀抬起，发出了一声巨大的叹息。

[ðə; ði]['gæv(ə)l]['dɑːrtɪd]['ɪntuː][ðə; ði] [er] [ænd; ənd] [keɪm] [daʊn] [ə'genst] [ðə; ði][stænd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [bloʊ]
The gavel darted into the air and came down against the stand with a blow
这 法槌 飞镖 进入 这 空气 和 来了 向下 反对 这 站立 和 一个 吹
[ðæt] [splɪt] [ˌaɪ 'tiː] ['niːtli] [ɪn] [tuː] .
that split it neatly in two .
那 分裂 它 整齐地 在 二 .

木槌飞向空中，重重地砸在讲台上，将讲台一分为二。

" [ðə; ði] [keɪs] [ɪz] [dɪs'mɪst] !
" The case is dismissed !
" 这 案件 是 解雇 !

案件驳回！

" [ðə; ði]['dʒʌstɪs] [rɔːrd] .

"	the	justice	roared	.
"	这	正义	咆哮	.

正义之声响起。

" [ænd; ənd] [ðɪs] [dæmd] [kɔːrt] [ɪz] [ə'dʒɝːnd] !

"	And	this	damned	court	is	adjourned	!
"	和	这	该死的	法庭	是	休会	!

“该死的法庭休庭了！”

" [ænd; ənd] ['hɜːrlɪŋ] [ðə; ði]['gævə(ə)l][tuː; tə][ðə; ði] [flɔːr] ,

"	And	hurling	the	gavel	to	the	floor	,
"	和	投掷	这	法槌	到	这	地面	,

“然后他把法槌摔在地上，

[hiː; hi] ['lɪftɪd] [hɪz; ɪz] [roʊbz] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz]['æmp(ə)l] [weɪst] [ænd; ənd] [stɔːkt] [ˌserə'moʊniəsli] [aʊt] [ʌv; əv]

he	lifted	his	robes	about	his	ample	waist	and	stalked	ceremoniously	out	of
他	抬起	他的	长袍	关于	他的	充足	腰部	和	跟踪	庄严地	出去	的

[ðə; ði] [ruːm] .

the	room	.
这	房间	.

他撩起长袍，露出宽阔的腰身，然后庄重地走出了房间。

[θruː] [ə; eɪ] [stʌnd] ['saɪləns] , ['tɑːfi] [rʌʃt] ['gliːfəli] [tuː; tə][mɑːrk][ænd; ənd] [dʒɔːrdʒ] .

Through	a	stunned	silence	,	Toffee	rushed	gleefully	to	Marc	and	George	.
通过	一个	目瞪口呆	沉默	,	奶糖	匆忙	兴高采烈地	到	马克	和	乔治	.

在一阵令人震惊的沉默之后，托菲兴高采烈地冲向马克和乔治。

[riːtʃɪŋ] [ðem; ðəm] , [ʃiː; ʃi] [stɑːpt] [ænd; ənd] [geɪzd] [biˈwildədli] [frʌm; frəm][wʌn][tuː; tə][ðə; ði] ['ʌðər] ,

Reaching	them	,	she	stopped	and	gazed	bewilderedly	from	one	to	the	other	,
到达	他们	,	她	停止	和	凝视	困惑地	从	一	到	这	其他	,

她走到他们跟前，停下脚步，茫然地看着他们俩。

['ræðər] ['djuːplikeitiŋ][ðə; ði] [pər'fɔːrməns] [ʌv; əv][ðə; ði] [rɪ'mɔːrsfl] ['weɪtrəs] .

rather	duplicating	the	performance	of	the	remorseful	waitress	.
相当	复制	这	表现	的	这	懊悔的	女服务员	.

反而重复了那位懊悔的女服务员的表演。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [θruː] [hɜːr; hər][ɑːrmz] [ə'raʊnd] [ðə; ði][wʌn][ɑːn][ðə; ði] [left] .

Then	she	threw	her	arms	around	the	one	on	the	left	.
然后	她	扔	她	武器	大约	这	一	在	这	左边	.

然后她一把抱住了左边的那个人。

" [juː; jʊ] [kɑːnt] [fuːl] [ˌem 'iː] , [mɑːrk] , " [ʃiː; ʃi] [said] ['hæpɪli] .

"	You	can't	fool	me	,	Marc	,	"	she	sighed	happily	.
"	你	不能	傻子	我	,	马克	,	"	她	叹了口气	快乐地	.

“你骗不了我，马克，”她高兴地叹了口气。

[ɪ'miːdiətli] , [ɑːrmz] [kloʊzd] [ə'raʊnd] [tɔfiːz] [weɪst] [ænd; ənd] [druː] [hɜːr; hər]['kloʊzər] .

Immediately	,	arms	closed	around	Toffee's	waist	and	drew	her	closer	.
立即地	,	武器	关闭	大约	太妃糖	腰部	和	画	她	更近	.

托菲的腰间立刻被一双双臂环住，拉近了自己。

[ʃiː; ʃi] [druː] [bæk] .

She	drew	back	.
她	画	后退	.

她后退了一步。

" [let] [ˌem 'iː][goʊ] , [dʒɔːrdʒ] !

"	Let	me	go	,	George	!
"	让	我	去	,	乔治	!

“放开我，乔治！”

" [ʃiː; ʃi] [kraɪd] .
" she cried .
" 她 哭 .

她哭了。

" [jʊə(r)] ['teɪkɪŋ] [əd'væntɪdʒ] [ʌv; əv][maɪ] [mis'teik] .
" You're taking advantage of my mistake .
" 你是 采取 优势 的 我的 错误 .

你这是在利用我的错误。

" [dʒɔːrdʒ] [rɪ'liːst] [hɜːr; hər] .
" George released her .
" 乔治 发布 她 .

乔治放了她。

" [haʊ] [dɪd][juː; jʊ] [noʊ] ?
" How did you know ?
" 如何 做过 你 知道 ?

你是怎么知道的?

" [hiː; hi] [æskt] [dɪsə'pɔɪntɪdli] .
" he asked disappointedly .
" 他 问 失望地 .

他失望地问道。

" [dəunt][biː; bi] ['sɪli] , " ['tɑːfi] [læft] .
" Don't be silly , " Toffee laughed .
" 不 是 愚蠢的 , " 奶糖 笑了 .

“别傻了，”托菲笑着说。

" [ɪf] [mɑːrk]['evər] [ʃoʊd] [ðæt] [mʌtʃ] [koʊˌɑːpə'reɪʃ(ə)n] , [aɪ'd][drɑːp] [ded] . . . [ʌv; əv] [ʃɪr] [dʒɔɪ] .
" If Marc ever showed that much cooperation , I'd drop dead . . . of sheer joy .
" 如果 马克 曾经 显示 那 很多 合作 , ID 降低 死的 . . . 的 透明 喜悦 .

“如果马克真的表现出那么高的合作精神，我会高兴得晕过去……

[aɪ'd] . . . . "
I'd . . . . "
ID . . . . "

ID....”

" ['hoʊli] [smoʊk] !
" Holy smoke !
" 圣 抽烟 !

“我的天哪！”

" [dʒɔːrdʒ] [broʊk] [ɪn] [ˌʌnɪk'spektɪdli] .
" George broke in unexpectedly .
" 乔治 打破 在 不料 .

乔治突然闯了进来。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['lʊkɪŋ] ['fɪksɪdli] [æt; ət][ðə; ði] [klɑːk] [ɑːn][ðə; ði] ['ɑːpəzɪt] [wɔːl] .
He was looking fixedly at the clock on the opposite wall .
他 曾是 寻找 固定地 在 这 钟 在 这 对面的 墙 .

他目不转睛地盯着对面墙上的钟。

" [wɒts] [rɔːŋ] ?
" What's wrong ?
" 是什么 错误的 ?

“怎么了?

" [mɑːrk] [æskt] .
" Marc asked .
" 马克 问 .

马克问道。

" [its] ['oʊnli] [faɪv] ['mɪnɪts] [tuː; tə] [twelv] , " [dʒɔːrdʒ] [rɪ'plaɪd] [ʌn'iːzɪli] .
" It's only five minutes to twelve , " George replied uneasily .
" 它是 仅有的 五 分钟 到 十二 , " 乔治 回复 不安地 .

“还有五分钟就十二点了，”乔治不安地回答道。

" [maɪ] ['θɜːrti] - [sɪks] ['aʊərz] [ɑːr; ər] [ɔːl] [bʌt; bət] ['oʊvər] .
" My thirty - six hours are all but over .
" 我的 三十 - 六 小时 是 全部 但 超过 .

我的三十六个小时几乎已经过去了。

[ðə; ði] [haɪ] ['kaʊns(ə)l] [wɪl] [biː; bi] [rɪ'kɔːlɪŋ] [ˌem 'iː] ['eni] ['mɪnɪt] [naʊ] .
The High Council will be recalling me any minute now .
这 高的 理事会 将要 是 回忆 我 任何 分钟 现在 .

最高议会随时可能召回我。

" ['miːnwaɪl] , [ðə; ði] [spek'teitəs] [hæd; həd] [dʒɔɪnd] [tə'geðər] [ɪn] [ə; eɪ] ['dʒen(ə)rəl] ['eksədəs] .
" Meanwhile , the spectators had joined together in a general exodus .
" 同时 , 这 观众 有 加入 一起 在 一个 一般的 出埃及记 .

与此同时，观众们集体离场。

[wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['defɪnət] ['fiːlɪŋ] [ʌv; əv] ['hævɪŋ] [bɪn] ['tʃiːtɪd] , [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['muːvɪŋ] [tɔːrd] [ðə; ði]
With a definite feeling of having been cheated , they were moving toward the
和 一个 定 感觉 的 拥有 到过 作弊 , 他们 是 移动 朝向 这
['dɔːrweɪ] [ɪn] [ə; eɪ] ['sʌlən] ,
doorway in a sullen ,
门口 在 一个 忧郁 ,

他们带着明显的受骗感，闷闷不乐地走向门口。

['grʌmblɪŋ] ['tæŋg(ə)l] .
grumbling tangle .
抱怨 纠纷 .

抱怨连连，一团糟。

[sʌm; səm] , [haʊ'evər] , [wɜːr; wər] ['strʌglɪŋ] [tɔːrd] [mɑːrk] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [kəm'pænjənz] .
Some , however , were struggling toward Marc and his companions .
一些 , 然而 , 是 挣扎 朝向 马克 和 他的 同伴 .

然而，有些人却在努力向马克和他的同伴们靠近。

[ðiːz] [wɜːr; wər] [ri'pɔːtəz] .
These were reporters .
这些 是 记者 .

这些人是记者。

" [oʊ] , ['dʒuːdəs] !
" Oh , Judas !
" 哦 , 犹大 !

“哦，犹大！”

" [mɑːrk] [kraɪd] .
" Marc cried .
" 马克 哭 .

马克哭了。

" [ɪf] [juː; jʊ] [feɪd] [aʊt] [raɪt] [hɪr] , [wer] [ðeɪ] [kæn; kən] [siː] [juː; jʊ] , [wɪə(r)] [kʊkt] .
" If you fade out right here , where they can see you , we're cooked .
" 如果 你 褪色 出去 正确的 这里 , 在哪里 他们 能 看 你 , 是 煮熟 .

“如果你在这里消失，让他们能看到你，我们就完蛋了。”

[lets] [meɪk] [ə; eɪ] [rʌn] [fɔːr; fər] [ˌaɪ 'tiː] !
Let's make a run for it !
我们来吧 制作 一个 跑步 为了 它 !

我们快跑！

" [tə'geðər] ,
" **Together** ,
" 一起 ,

“一起，

[ðə; ði] ['θriːsəm] [meɪd] [fɔːr; fər][ðə; ði]['oʊnli][ə'veɪləb(ə)l]['ævənuː] [ʌv; əv] [ɪ'skeɪp] . . . [ðə; ði] [dɔːr] [tuː; tə]
the **threesome** **made** **for** **the** **only** **available** **avenue** **of** **escape** **.** **.** **.** **the** **door** **to**
这 三人行 制成 为了 这 仅有的 可用的 大街 的 逃脱 . . . 这 门 到
[ðə; ði] ['dʒʌstɪsɪz] ['tʃembər] .
the **Justice's** **chambers** **.**
这 正义的 房间 .

三人逃往唯一可行的逃生途径……法官办公室的门。

[riːtʃɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] , [ðeɪ] [slæmd] [ˌaɪ 'tiː]['æftər][ðem; ðəm][ænd; ənd] [tɜːrnd] [ðə; ði] [lɑːk] .
Reaching **it** **,** **they** **slammed** **it** **after** **them** **and** **turned** **the** **lock** **.**
到达 它 , 他们 猛烈抨击 它 后 他们 和 转向 这 锁 .

他们走到门口，猛地关上门，然后转动锁。

[ə; eɪ] ['sekənd] ['leɪtər][ðə; ði] [riˈpɔːtəz] ['ɔːlsoʊ] [riːtʃt] [ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd][bɪ'gæn][tuː; tə] [paʊnd] [ə'genst] [ˌaɪ 'tiː]
A **second** **later** **the** **reporters** **also** **reached** **it** **and** **began** **to** **pound** **against** **it**
一个 第二 之后 这 记者 还 达到 它 和 开始 到 磅 反对 它
.
:
.

一秒钟后，记者们也赶到现场，开始猛烈敲打它。

[ðə; ði] ['fjʊdʒətɪv] [tɜːrnd] [tuː; tə] [ɪn'spekt] [ðer; ðər] [sə'raʊndɪŋz] .
The **fugitives** **turned** **to** **inspect** **their** **surroundings** **.**
这 逃犯 转向 到 检查 他们的 周围环境 .

逃亡者们转身环顾四周。

[ə'pærəntli] , [ðə; ði]['dʒʌstɪs][hæd; həd] [ɔːl'redi] [gɔːn] [ɪn] [sɜːrtʃ] [ʌv; əv] ['griːnər] , [mɔːr] ['suːðɪŋ]
Apparently **,** **the** **Justice** **had** **already** **gone** **in** **search** **of** **greener** **,** **more** **soothing**
显然 , 这 正义 有 已经 已消失 在 搜索 的 更环保 , 更多的 舒缓
['pɑːstʃəz] ,
pastures **,**
牧场 ,

显然，这位大法官已经另寻他处，寻找更舒适、更惬意的生活了。

[fɔːr; fər][ðə; ði]['wɔːlnʌt] - ['pænəld] [ruːm] [wʌz; wəz] [dɪ'zɜːrtɪd] .
for **the** **walnut** **-** **paneled** **room** **was** **deserted** **.**
为了 这 核桃 - 镶板 房间 曾是 荒凉的 .

那间胡桃木镶板的房间空无一人。

[ðeɪ] [iks'tʃeindʒd] [kən'grætʃələtɔːri] [glɑːnsiz] [ænd; ənd][dʒɔɪnd] [tə'geðər] [ɪn][ə; eɪ] [saɪ] [ʌv; əv] [rɪ'liːf] .
They **exchanged** **congratulatory** **glances** **and** **joined** **together** **in** **a** **sigh** **of** **relief** **.**
他们 交换 祝贺 眼神 和 加入 一起 在 一个 叹 的 宽慰 .

他们交换了祝贺的眼神，并一起松了一口气。

['tɑːfi] [tɜːrnd] [tuː; tə][ðə; ði] [θrɑːbɪŋ] [dɔːr] .
Toffee **turned** **to** **the** **throbbing** **door** **.**
奶糖 转向 到 这 悸动 门 .

托菲转向那扇砰砰作响的门。

" [goʊ] [weɪ] !
" **Go** **way** **!**
" 去 方式 !

走开！

" [ʃiː; ʃi] [jeld] .
" **she** **yelled** **.**
" 她 大喊 .

她喊道。

" [wɪə(r)] [kloʊzd] [fɔːr; fər][ˌɔːltə'reiʃəns] !
" **We're closed for alterations !**
" 是 关闭 为了 变化 !

“我们暂停营业，正在进行改建！”

" ['dʒɔrdʒəz, 'dʒɔrdʒɪz] [aɪz] , [ðoʊ] , [wɜːr; wər][ɑːn][ðə; ði] [desk] [klɑːk] .
" **George's eyes , though , were on the desk clock .**
" 乔治的 眼睛 , 尽管 , 是 在 这 桌子 钟 .

然而，乔治的目光却落在了桌上的钟上。

[naʊ] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['oʊnli] [θriː] ['mɪnɪts] [tuː; tə] [twelv] .
Now , it was only three minutes to twelve .
现在 , 它 曾是 仅有的 三 分钟 到 十二 .

现在距离十二点还有三分钟。

" [tel] [ˌem 'iː] , " [ðə; ði]['spɪrɪt] [sed] ['hoʊpfəli] , ['tɜːrnɪŋ] [tuː; tə][mɑːrk] ,
" **Tell me , " the spirit said hopefully , turning to Marc ,**
" 告诉 我 , " 这 精神 说 希望 , 转弯 到 马克 ,

“告诉我，”那灵魂满怀希望地转向马克说道。

" [dɪd][aɪ] ['riːəli] [help] [juː; jʊ] [aʊt] [ðer; ðər][ɪn][ðə; ði]['kɔːrtruːm,'kɔːrtrʊm] ? "
" **did I really help you out there in the courtroom ? "**
" 做过 我 真的 帮助 你 出去 那里 在 这 法庭 ? "

“我在法庭上真的帮到你了吗？”

" [juː; jʊ][wɜːr; wər] [sen'seɪʃən(ə)l] , [oʊld][mæn] , " [mɑːrk] [sed] , ['fiːlɪŋ] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [wɔːrmθ] [fɔːr; fər]
" **You were sensational , old man , " Marc said , feeling a sudden warmth for**
" 你 是 轰动一时 , 老的 男人 , " 马克 说 , 感觉 一个 突然 温暖 为了
[ðə; ði] [goʊst] .
the ghost .
这 鬼 .

“你真是太棒了，老家伙，”马克说道，突然对这个鬼魂产生了一丝暖意。

" ['kudnt] ['pɑːsəbli] [hæv; həv] [siːn] [ˌaɪ 'tiː] [θruː] [wɪ'ðaʊt] [juː; jʊ] . "
" **Couldn't possibly have seen it through without you . "**
" 不能 可能 有 已见 它 通过 没有 你 . "

“没有你，我根本不可能完成这件事。”

" [juː; jʊ] [ɑːnt] [dʒʌst] ['seɪɪŋ] [ðæt] [tuː; tə][biː; bi] [naɪs] , [ɑːr; ər][juː; jʊ] ?
" **You aren't just saying that to be nice , are you ?**
" 你 不是 只是 说 那 到 是 好的 , 是 你 ?

你不是为了客气才这么说的吧?

[ðə; ði]['kaʊns(ə)l] [wɪl] [hæv; həv] [weɪz] [ʌv; əv] ['noʊɪŋ] [jʊr; jər] [truː] ['fiːlɪŋz] . "
The Council will have ways of knowing your true feelings . "
这 理事会 将要 有 方式 的 会心 你的 真的 情怀 . "

委员会自有办法了解你的真实感受。

" [aɪ] ['wʊdnt] [laɪ][tuː; tə][juː; jʊ] , [dʒɔːrdʒ] .
" **I wouldn't lie to you , George .**
" 我 不会 说谎 到 你 , 乔治 .

“我不会骗你的，乔治。”

" [dʒɔːrdʒ] [ɪk'stendɪd] [hɪz; ɪz][hænd] , [ænd; ənd] [grɪnd] [æz; əz][mɑːrk] [ək'septɪd] [ˌaɪ 'tiː] .
" **George extended his hand , and grinned as Marc accepted it .**
" 乔治 扩展 他的 手 , 和 咧嘴一笑 作为 马克 公认 它 .

乔治伸出手，马克握住他的手时，乔治咧嘴一笑。

" [its] [bɪn] [faɪn] ['noʊɪŋ] [juː; jʊ] , " [hiː; hi] [sed] .
" **It's been fine knowing you , " he said .**
" 它是 到过 美好的 会心 你 , " 他 说 .

“认识你一直都很愉快，”他说。

[ðen] [hiː; hi] [tɜːrnd] [ə'weɪ] .
Then **he** **turned** **away** **.**
然后 他 转向 离开 .

然后他转身离开了。

" [juː; jʊ] [noʊ] , " [hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] ['fuːlɪʃli] , " [aɪ] [fiːl] ['riːəl] [ˌsentɪ'ment(ə)l] .
" **You** **know** **,** **"** **he** **continued** **foolishly** **,** **"** **I** **feel** **real** **sentimental** **.**
" 你 知道 , " 他 持续 愚蠢地 , " 我 感觉 真实的 感伤的 .

“你知道吗,”他傻乎乎地继续说道，“我感觉自己很感伤。”

" ['tɑːfi] [krɔːst] [tuː; tə][ðə; ði] [goʊst] [ænd; ənd] ['saɪləntli] [tʊk] [hɪz; ɪz] [hed] [ɪn][hɜːr; hər][hændz] .
" **Toffee** **crossed** **to** **the** **ghost** **and** **silently** **took** **his** **head** **in** **her** **hands** **.**
" 奶糖 交叉 到 这 鬼 和 默默 采取 他的 头 在 她 双手 .

“托菲走到鬼魂面前，默默地捧起他的头。

" [ðɪs] [taɪm] [its] [noʊ] [mis'teik] , [dʒɔːrdʒ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ['sɔːftli] .
" **This** **time** **it's** **no** **mistake** **,** **George** **,** **"** **she** **said** **softly** **.**
" 这 时间 它是 不 错误 , 乔治 , " 她 说 轻轻 .

“这次绝对没有出错，乔治,”她轻声说道。

[ænd; ənd] ['pʊlɪŋ] [hɪz; ɪz] [feɪs] ['lev(ə)l][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [oʊn] , [ʃiː; ʃi] [kɪst] [hɪm; ɪm] [wel] [ænd; ənd] ['saʊndli]
And **pulling** **his** **face** **level** **with** **her** **own** **,** **she** **kissed** **him** **well** **and** **soundly**
和 拉 他的 脸 等级 和 她 自己的 , 她 亲吻 他 出色地 和 稳固地
,
,
,

她将他的脸拉近，与自己的脸齐平，深深地吻了他。

[fʊl] [ɑːn][ðə; ði] [maʊθ] .
full **on** **the** **mouth** **.**
满的 在 这 嘴 .

满嘴都是。

" [wʌt] [ə; eɪ] [taɪm] [tuː; tə][biː; bi] ['liːvɪŋ] , " [dʒɔːrdʒ] [sed] [rɪ'gretfəli] [wen] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['oʊvər] .
" **What** **a** **time** **to** **be** **leaving** **,** **"** **George** **said** **regretfully** **when** **it** **was** **over** **.**
" 什么 一个 时间 到 是 离开 , " 乔治 说 遗憾的是 什么时候 它 曾是 超过 .

“离开的时机真不好,”乔治在结束后遗憾地说。

[ænd; ənd]['iːv(ə)n][æz; əz][hiː; hi] [sed] [ˌaɪ 'tiː] , [hiː; hi][bɪ'gæn][tuː; tə] [feɪd] .
And **even** **as** **he** **said** **it** **,** **he** **began** **to** **fade** **.**
和 甚至 作为 他 说 它 , 他 开始 到 褪色 .

话音未落，他就开始渐渐消失。

" [ˌgʊd'baɪ] , [dʒɔːrdʒ] , [oʊld] [bɔɪ] , " [mɑːrk] [sed] .
" **Goodbye** **,** **George** **,** **old** **boy** **,** **"** **Marc** **said** **.**
" 再见 , 乔治 , 老的 男生 , " 马克 说 .

“再见了，乔治，老伙计,”马克说道。

" [wiː; wi] [wəʊnt] [suːn] [fər'get] [juː; jʊ] . "
" **We** **won't** **soon** **forget** **you** **.** **"**
" 我们 惯于 很快 忘记 你 . "

“我们不会轻易忘记你。”

" [noʊ] , " ['tɑːfi] ['sekəndid] .
" **No** **,** **"** **Toffee** **seconded** **.**
" 不 , " 奶糖 附议 .

“不,”托菲附和道。

" [nɑːt][ɪn][ə; eɪ] ['mɪljən] ['jɪrz] .
" **Not** **in** **a** **million** **years** **.**
" 不是 在 一个 百万 年 .

“绝对不可能。”

" [dʒɔːrdʒ] [wʌz; wəz] ['grɪnɪŋ] [æz; əz][hɪz; ɪz] [feɪs] [dɪ'zɑːlvd] ['ɪntuː] [θɪn] [er] .

"	George	was	grinning	as	his	face	dissolved	into	thin	air	.
"	乔治	曾是	咧嘴笑	作为	他的	脸	溶解	进入	薄的	空气	.

“乔治咧嘴笑着，他的脸消失在了空气中。”

[ðə; ði][wɜːrd] " [gʊd] - [baɪ] " ['wɪspəd] [θruː] [ðə; ði] [ruːm] ,

The	word	"	good	-	bye	"	whispered	through	the	room	,
这	单词	"	好的	-	再见	"	低声说道	通过	这	房间	,

“再见”二字在房间里低声回荡。

[ænd; ənd][fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] [siːmd] [tuː; tə] [kɔɪl] ['wɔːrmli] [ə'raʊnd] [mɑːrk][ænd; ənd] ['tɑːfi] ,

and	for	a	moment	seemed	to	coil	warmly	around	Marc	and	Toffee	,
和	为了	一个	片刻	似乎	到	线圈	热情地	大约	马克	和	奶糖	,

那一刻，它们似乎温暖地缠绕着马克和托菲。

[ɪn'gʌlfɪŋ] [ðem; ðəm][ɪn][ə; eɪ][taɪd] [ʌv; əv] ['frendlinəs] .

engulfing	them	in	a	tide	of	friendliness	.
吞噬	他们	在	一个	潮	的	友善	.

让他们沉浸在友好的氛围中。

[ðen] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [gɔːn] .

Then	it	was	gone	.
然后	它	曾是	已消失	.

然后它就消失了。

" [juː; jʊ] [noʊ] , " ['tɑːfi] [sed] ['θɔːtfəli] , " [hiː; hi] ['riːəli] ['wɔznt] [sʌtʃ] [ə; eɪ][bæd][sɔːrt] .

"	You	know	,	"	Toffee	said	thoughtfully	,	"	he	really	wasn't	such	a	bad	sort	.
"	你	知道	,	"	奶糖	说	深思熟虑	,	"	他	真的	不是	这样的	一个	坏的	种类	.

“你知道吗，”托菲若有所思地说，“他其实并不是那么坏的人。”

[aɪ] [hoʊp] [hiː; hi] [meɪks] [aʊt] [wel] [wɪð; wɪθ] [ðæt] [haɪ] ['kaʊns(ə)l][ʌv; əv][hɪz; ɪz] .

I	hope	he	makes	out	well	with	that	High	Council	of	his	.
我	希望	他	制作	出去	出色地	和	那	高的	理事会	的	他的	.

我希望他和他的高级委员会相处融洽。

[ðeɪ] ['saʊndɪd] ['ɔːfli] ['hevi] - ['hændɪd] . "

They	sounded	awfully	heavy	-	handed	.	"
他们	听起来	非常	重的	-	递交	.	"

他们的做法听起来非常粗暴。

" [ɪf] [maɪ] ['fiːlɪŋz] [ɪn][ðə; ði] ['mætər] [kaʊnt] [fɔːr; fər] ['eniθɪŋ] , " [mɑːrk] [sed] , " ['hiːz][ə; eɪ] [sɪntʃ] .

"	If	my	feelings	in	the	matter	count	for	anything	,	"	Marc	said	,	"	he's	a	cinch	.
"	如果	我的	情怀	在	这	事情	数数	为了	任何事物	,	"	马克	说	,	"	他是	一个	肚带	.

“如果我的感觉能说明什么的话，”马克说，“他肯定没问题。”

" ['dʊrɪŋ] [ðɪs] ['tendər] ['pæsɪdʒ] [ðə; ði] ['drʌmɪŋ] [hæd; həd] [kən'tɪnjuːd] , [ˌʌn'noʊtɪst] , [ɑːn][ðə; ði] [dɔːr] .

"	During	this	tender	passage	the	drumming	had	continued	,	unnoticed	,	on	the	door	.
"	期间	这	投标	通道	这	打鼓	有	持续	,	未被察觉	,	在	这	门	.

在这段温柔的时光里，门上一直传来鼓声，却无人察觉。

[bʌt; bət] [naʊ] [ðæt] [dʒɔːrdʒ] [hæd; həd] [bɪn] [siːn] [ɔːf] [ɪn]['prɑːpər] [staɪl] ,

But	now	that	George	had	been	seen	off	in	proper	style	,
但	现在	那	乔治	有	到过	已见	离开	在	恰当的	风格	,

但现在乔治已经体面地送别了，

[ðə; ði] [ɪn'sɪstənt] [ri'pɔːtəz] [ri'zjuːmd] [ðer; ðər]['fɔːrmər] [pleɪs] [ʌv; əv] ['presɪŋ] [ɪ'miːdiəsi] [ɑːn][ðə; ði]

the	insistent	reporters	resumed	their	former	place	of	pressing	immediacy	on	the
这	坚持	记者	恢复	他们的	以前的	地方	的	紧迫	直接	在	这

[ə'dʒendə] .

agenda	.
议程	.

记者们继续紧追不舍，追问议程的紧迫性。

" [wiːv] [gɑːt][tuː; tə][get] [aʊt][ʌv; əv] [hɪr] [bɪˈfɔːr] [ðeɪ] [breɪk] [ðæt] [dɔːr] [ɪn] , " [mɑːrk] [sed] .
" We've got to get out of here before they break that door in , " Marc said .
" 我们已经 得到 到 得到 出去 的 这里 前 他们 休息 那 门 在 , " 马克 说 .

“我们得在他们破门而入之前离开这里，”马克说。

" [ðeəz; ðəz][ə; eɪ][saɪd] [dɔːr] , " [ˈtɑːfi] [əbˈzɜːrvd] .
" There's a side door , " Toffee observed .
" 有 一个 边 门 , " 奶糖 观察到 .

“那里还有一扇侧门，”托菲说道。

" [ðə; ðɪ][ˈdʒʌstɪs][mʌst; məst][hæv; həv] [gɔːn] [aʊt] [ðæt] [weɪ] . "
" The Justice must have gone out that way . "
" 这 正义 必须 有 已消失 出去 那 方式 . "

“法官一定是走的那条路。”

" [gʊd] [naɪt] !
" Good night !
" 好的 夜晚 !

“晚安！

" [mɑːrk][kraɪd] .
" Marc cried .
" 马克 哭 .

马克哭了。

" [ænd; ənd][ðə; ðɪ] [dɑːrnd] [θɪŋ] [hæz; həz] [bɪn] [ʌnˈlɑːkt] [ɔːl] [ðɪs] [taɪm] .
" And the darned thing has been unlocked all this time .
" 和 这 该死的 事物 有 到过 已解锁 全部 这 时间 .

“而这该死的锁竟然一直都是开着的。”

[ðə; ðɪ] [riˈpɔːtəz] [maɪt] [hæv; həv] [wɔːkt] [ɪn][ɑːn][juː ˈes][æt; ət] [ˈeni] [ˈmɪnɪt] .
The reporters might have walked in on us at any minute .
这 记者 可能 有 步行 在 在 我们 在 任何 分钟 .

记者随时都可能闯进来。

[wel] , [lets] [get] [aʊt] [bɪˈfɔːr] [ðeɪ] [duː] .
Well , let's get out before they do .
出色地，我们来吧 得到 出去 前 他们 做 .

好，我们得赶在他们之前离开。

" [hiː; hi] [wɔːkt] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [dɔːr] [ænd; ənd] [riːtʃt] [fɔːr; fər][ðə; ðɪ] [nɑːb] , [bʌt; bət][hiː; hi] [ˈnevər] [kwaɪt]
" He walked to the door and reached for the knob , but he never quite
" 他 步行 到 这 门 和 达到 为了 这 旋钮 , 但 他 绝不 相当
[kəmˈpliːtɪd] [ðə; ðɪ][ˈmoʊʃ(ə)n] .
completed the motion .
完全的 这 运动 .

他走到门口，伸手去够门把手，但他始终没有完全完成这个动作。

[ˈsʌd(ə)nli] , [ðə; ðɪ] [dɔːr] [bɜːrst][ˈoʊpən][ɪn][hɪz; ɪz] [feɪs] , [ænd; ənd][ɪts] [edʒ] [kɔːt] [hɪm; ɪm] [ˈskwerli]
Suddenly , the door burst open in his face , and its edge caught him squarely
突然 , 这 门 爆裂 打开 在 他的 脸 , 和 它是 边缘 捕捉 他 完全
[bɪˈtwiːn] [ðə; ðɪ] [aɪz] .
between the eyes .
之间 这 眼睛 .

突然，门在他面前猛地打开，门沿正好撞到他的眉心。

[fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt][hiː; hi] [rɔkt] [ˈkreɪzɪli] [bæk] [ænd; ənd] [fɔːrθ] ,
For a moment he rocked crazily back and forth ,
为了 一个 片刻 他 摇滚 疯狂地 后退 和 前进 ,

他猛地前后摇晃了一会儿，

[ðen] [hiː; hi] [kloʊzd] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ænd; ənd] ['krʌmpld] [tuː; tə][ðə; ði] [flɔːr] .

then	he	closed	his	eyes	and	crumpled	to	the	floor	.
然后	他	关闭	他的	眼睛	和	皱巴巴的	到	这	地面	.

然后他闭上眼睛，瘫倒在地。

[ðə; ði] [jʌŋ] [rɪ'pɔːrtər] [baʊndɪd] ['ɪntuː][ðə; ði] [ruːm] [ænd; ənd] [stɑːpt] [ʃɔːrt] .

The	young	reporter	bounded	into	the	room	and	stopped	short	.
这	年轻的	记者	有界	进入	这	房间	和	停止	短的	.

年轻的记者蹦蹦跳跳地走进房间，却突然停住了。

[hiː; hi][kʊd; kəd][hæv; həv][swɔːrn] ['hiːd] [siːn] [ðə; ði] ['redhed] [wen] ['hiːd][fɜːrst] [θroʊn] [ðə; ði] [dɔːr] ['oʊpən]

He	could	have	sworn	he'd	seen	the	redhead	when	he'd	first	thrown	the	door	open
他	可以	有	宣誓	他会	已见	这	红发	什么时候	他会	第一的	抛掷	这	门	打开

,

,

,

他发誓，他第一次猛地推开门的时候就看到了那个红头发的女人。

[bʌt; bət] [naʊ] [ʃiː; ʃi] ['dɪdnt] [siːm] [tuː; tə][biː; bi][ðer; ðər][æt; ət][ɔːl] .

but	now	she	didn't	seem	to	be	there	at	all	.
但	现在	她	没有	似乎	到	是	那里	在	全部	.

但现在她似乎完全不在那里了。

[hiː; hi] [səːtʃt] [ðə; ði] [ruːm] [ˌsɪstə'mætɪkli] [ænd; ənd] ['faɪnəli] [dɪ'saɪdɪd] [ðə; ði][gɜːrl][hæd; həd]['oʊnli] [bɪn]

He	searched	the	room	systematically	and	finally	decided	the	girl	had	only	been
他	搜索	这	房间	系统地	和	最后	决定	这	女孩	有	仅有的	到过

[ə; eɪ] [trɪk] [ʌv; əv][ðə; ði][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] .

a	trick	of	the	imagination	.
一个	诡计	的	这	想像力	.

他仔细地搜查了房间，最终得出结论：那个女孩只是他想象出来的幻象。

['setlɪŋ] [fɔːr; fər] ['sekənd] [best] , [hiː; hi] [tɜːrnd] [hɪz; ɪz] [ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə][mɑːrk] .

Settling	for	second	best	,	he	turned	his	attention	to	Marc	.
安顿	为了	第二	最好的	,	他	转向	他的	注意力	到	马克	.

他退而求其次，把注意力转向了马克。

[hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði] [ʌn'kɑːnʃəs] [mæn][ænd; ənd] [fraund] .

He	looked	at	the	unconscious	man	and	frowned	.
他	看起来	在	这	无意识	男人	和	皱眉	.

他看着昏迷不醒的男人，皱起了眉头。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [ɑːd] [ɪn][ðə; ði] [wei] [ðə; ði] ['fɛloʊz] [lɪps] [kept] ['muːvɪŋ] .

There	was	something	odd	in	the	way	the	fellow's	lips	kept	moving	.
那里	曾是	某物	奇怪的	在	这	方式	这	同伴们	嘴唇	保留	移动	.

那人的嘴唇不停地动，这有点奇怪。

['ɔːlsoʊ] , ['sʌmθɪŋ] [ɑːd] [ɪn][hɪz; ɪz] [ɪk'spreʃ(ə)n] .

Also	,	something	odd	in	his	expression	.
还	,	某物	奇怪的	在	他的	表达	.

而且，他的表情有些奇怪。

[hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] ['hoʊldɪŋ] [ə; eɪ] ['wɪspəd] [ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n][wɪð; wɪθ] ['sʌmwʌn] .

He	seemed	to	be	holding	a	whispered	conversation	with	someone	.
他	似乎	到	是	保持	一个	低声说道	对话	和	某人	.

他似乎在和某人低声交谈。

[ðə; ði] [rɪ'pɔːrtər] [drɑːpt] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [niːz] [ænd; ənd] ['loʊɝd] [hɪz; ɪz] [ɪr] [tuː; tə][mɑːrks] ['mɜːrmərɪŋ]

The	reporter	dropped	to	his	knees	and	lowered	his	ear	to	Marc's	murmuring
这	记者	掉落	到	他的	膝盖	和	降低	他的	耳朵	到	马克的	淙淙

[lɪps] .

lips	.
嘴唇	.

记者跪了下来，把耳朵贴到马克低声说话的嘴唇上。

" [noʊ] , [noʊ] , " [mɑːrk][wʌz; wəz] ['seɪɪŋ] .
" No , no , " Marc was saying .
" 不 , 不 , " 马克 曾是 说 .

“不，不，”马克说道。

" [noʊ] , ['tɑːfi] !
" No , Toffee !
" 不 , 奶糖 !

“不，太妃糖！”

[stɑːp] ['ræpɪŋ] [jʊr; jər][ɑːrmz] [ə'raʊnd] [maɪ] [nek] [laɪk] [ðæt] .
Stop wrapping your arms around my neck like that .
停止 包装 你的 武器 大约 我的 脖子 喜欢 那 .

别那样搂着我的脖子。

[wʌt] [ɑːr; ər][juː; jʊ] ['traɪɪŋ] [tuː; tə][duː] , ['θrɑːtl] [ˌem 'iː] ?
What are you trying to do , throttle me ?
什么 是 你 尝试 到 做 , 风门 我 ?

你想干什么，掐住我的脖子吗?

[kɑːnt] [wiː; wi] [seɪ] [gʊd] - [baɪ] [wɪ'ðaʊt] [ɔːl] [ðæt] ?
Can't we say good - bye without all that ?
不能 我们 说 好的 - 再见 没有 全部 那 ?

难道我们就不能抛开这些繁文缛节，好好道别吗?

" [ðen] [hiː; hi] [meɪd] [ə; eɪ] [streɪndʒ] [(h)wuʃɪŋ] [nɔɪz] [æz; əz] [ðoʊ] [ə; eɪ] [fɪst] [hæd; həd] [bɪn] [dʒæbd]
" Then he made a strange whooshing noise as though a fist had been jabbed
" 然后 他 制成 一个 奇怪的 呼啸 噪音 作为 尽管 一个 拳头 有 到过 刺伤
['ɪntuː][ðə; ði][pɪt][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['stʌmək] .
into the pit of his stomach .
进入 这 坑 的 他的 胃 .

“然后他发出了一声奇怪的呼呼声，好像有人用拳头猛击了他的胃部。”

[fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][hɪz; ɪz] [ɪk'spreʃ(ə)n] [wʌz; wəz] ['æŋgərd] , [ðen] [ˌaɪ 'tiː] ['sloʊli] [rɪ'lækst] .
For a moment his expression was angered , then it slowly relaxed .
为了 一个 片刻 他的 表达 曾是 愤怒 , 然后 它 缓慢地 轻松 .

他的表情瞬间变得愤怒，然后慢慢放松下来。

" [ˌgʊd'baɪ] , " [hiː; hi] ['wɪspəd] .
" Goodbye , " he whispered .
" 再见 , " 他 低声说道 .

“再见，”他低声说道。

" [ˌgʊd'baɪ] .
" Goodbye .
" 再见 .

“再见。

" [ðə; ði] [rɪ'pɔːrtər] [sæt] [ʌp] , ['diːpli] [pər'plekst] .
" The reporter sat up , deeply perplexed .
" 这 记者 卫星 向上 , 深 困惑 .

记者坐了起来，一脸困惑。

[ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [ɪk'spektɪŋ] [tuː; tə] [ˌoʊvər'hɪr] [æn; ən][ˌɪnəd'vɜːrt(ə)nt] [kən'feʃ(ə)n] , [hiː; hi][wʌz; wəz]
If he had been expecting to overhear an inadvertent confession , he was
如果 他 有 到过 期待 到 无意中听到 一个 无意的 忏悔 , 他 曾是
['sædli] [mɪ'steɪkən] .
sadly mistaken .
令人遗憾的是 错误 .

如果他原本期望无意中听到某人的供述，那他就大错特错了。

[hiː; hi] ['wɔznt] [kwaɪt] [ʃʊr] [dʒʌst] [wʌt] [hiː; hi][hæd; həd] [hɜːrd] .

He	wasn't	quite	sure	just	what	he	had	heard	.
他	不是	相当	当然	只是	什么	他	有	听到	.

他不太确定自己到底听到了什么。

[ˌaɪ 'tiː] ['dɪdnt] [siːm] [tuː; tə] [meɪk] [sens] .

It	didn't	seem	to	make	sense	.
它	没有	似乎	到	制作	感觉	.

这似乎说不通。

[ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [hæv; həv] [meɪd] [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [ʌv; əv] [sens] , [haʊ'evər] ,

It	might	have	made	a	great	deal	of	sense	,	however	,
它	可能	有	制成	一个	伟大的	交易	的	感觉	,	然而	,

这或许很有道理，然而

[ɪf] [ðə; ði] [rɪ'pɔːrtər] [hæd; həd]['oʊnli] [noʊn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['væli] [ʌv; əv] [mɑːrks] [maɪnd][ænd; ənd][ðə; ði] [bluː]

if	the	reporter	had	only	known	of	the	valley	of	Marc's	mind	and	the	blue
如果	这	记者	有	仅有的	已知	的	这	谷	的	马克的	头脑	和	这	蓝色的

[mɪsts] [frʌm; frəm] [wɪtʃ] ['tɑːfi] [hæd; həd] [kʌm] ,

mists	from	which	Toffee	had	come	,
薄雾	从	哪个	奶糖	有	来	,

如果记者早知道马克心中的山谷和托菲来自的蓝色迷雾，

[ænd; ənd][tuː; tə] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [rɪ'tɜːrnɪŋ] .

and	to	which	she	was	returning	.
和	到	哪个	她	曾是	返回	.

而她正要返回那里。

[ɪf] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn][hæd; həd]['oʊnli] [noʊn] [ʌv; əv] [ðiːz] [θɪŋz] ,

If	the	young	man	had	only	known	of	these	things	,
如果	这	年轻的	男人	有	仅有的	已知	的	这些	事物	,

如果这个年轻人早知道这些事就好了。

[hiː; hi] [maɪt] ['iːzəli] [hæv; həv] ['rɪt(ə)n] [ðə; ði][moʊst] ['stɑːrtlɪŋ] ['stɔːri] [ʌv; əv][ðə; ði] [jɪr] .

he	might	easily	have	written	the	most	startling	story	of	the	year	.
他	可能	容易地	有	书面	这	最多	令人震惊	故事	的	这	年	.

他很可能写出了年度最令人震惊的故事。

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] , [ðoʊ] , [hiː; hi]['oʊnli] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] , [gɑːt][tuː; tə][hɪz; ɪz] [fiːt] ,

As	it	was	,	though	,	he	only	shook	his	head	,	got	to	his	feet	,
作为	它	曾是	,	尽管	,	他	仅有的	摇晃	他的	头	,	得到	到	他的	脚	,

然而，他只是摇了摇头，站了起来。

[ænd; ənd] [went] [ɪn] [sɜːrtʃ] [ʌv; əv]['wɔːtər][wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [tuː; tə] [rɪ'vaɪv] [mɑːrk] .

and	went	in	search	of	water	with	which	to	revive	Marc	.
和	去	在	搜索	的	水	和	哪个	到	复活	马克	.

然后他们去找水来救活马克。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æn; ən] [ˌæprɪ'hensɪv] [mɑːrk] [ðæt] [left] [ðə; ði] ['elɪveɪtər] [ænd; ənd] [meɪd] [hɪz; ɪz] [wei]

It	was	an	apprehensive	Marc	that	left	the	elevator	and	made	his	way
它	曾是	一个	忧虑	马克	那	左边	这	电梯	和	制成	他的	方式

['sloʊli] [tɔːrd] [ə'pɑːrtmənt] - - [biː] .

slowly	toward	apartment	17	-	B	.
缓慢地	朝向	公寓	-	-	B	.

忧心忡忡的马克走出电梯，慢慢地走向 17-B 公寓。

[sɪns] [ðə; ði] ['sʌd(ə)n] [diˈpaːtʃəz] [ʌv; əv] [dʒɔːrdʒ] [ænd; ənd] ['tɑːfi] [ə; eɪ] ['soʊbərɪŋ] [riˈækʃ(ə)n] [hæd; həd] [set]

Since	the	sudden	departures	of	George	and	Toffee	a	sobering	reaction	had	set
自从	这	突然	出港	的	乔治	和	奶糖	一个	令人清醒	反应	有	放

[ɪn][ænd; ənd]['sɜːrt(ə)n]['seɪlɪənt][fækts] ,

in	and	certain	salient	facts	,
在	和	肯定	显著的	事实	,

自从乔治和托菲突然离开后，人们开始冷静下来，并注意到了一些重要的事实。

['relətɪv] [tuː; tə][hɪz; ɪz][faɪ'nænʃ(ə)l][ænd; ənd] [də'mestɪk] ['steɪtəs; 'stætəs] , [hæd; həd] [meɪd] [ðəm'selvz]

relative	to	his	financial	and	domestic	status	,	had	made	themselves
相对的	到	他的	金融的	和	国内的	地位	,	有	制成	他们自己

['heitfəli] [ə'pærənt] .

hatefully	apparent	.
可恨地	明显	.

相对于他的经济和家庭状况而言，这些令人憎恶的因素已经显露出来。

[ðæt] [dʒɔːrdʒ] [hæd; həd] ['mænɪdʒd] [tuː; tə] [gaɪd] [ðə; ði]['kɔːrtruːm,'kɔːrtrʊm][fi'æskoʊ][tuː; tə][ə; eɪ]

That	George	had	managed	to	guide	the	courtroom	fiasco	to	a
那	乔治	有	管理	到	指导	这	法庭	惨败	到	一个

[ˌsætɪs'fæktəri] [kən'kluːʒ(ə)n] ['hædnt] ['riːəli] [rɪ'zɑːlvd] ['eni] ['prɔːbləms] ['ʌðər] [ðæn; ðən] [ðoʊz] [ðæt] [hiː; hi] ,

satisfactory	conclusion	hadn't	really	resolved	any	problems	other	than	those	that	he	,
令人满意的	结论	之前没有	真的	已解决	任何	问题	其他	比	那些	那	他	,

乔治设法将法庭闹剧引向令人满意的结局，但这并没有真正解决任何问题，除了他自己认为应该解决的问题。

[dʒɔːrdʒ] , [hæd; həd] [kri'eɪtɪd] [hɪm'self] .

George	,	had	created	himself	.
乔治	,	有	创建	他自己	.

乔治创造了他自己。

['ʌðərwaɪz] , ['evriθɪŋ] [wʌz; wəz][dʒʌst][æz; əz] [ʌn'setld] [æz; əz] [bɪ'fɔːr] .

Otherwise	,	everything	was	just	as	unsettled	as	before	.
否则	,	一切	曾是	只是	作为	不安的	作为	前	.

除此之外，一切都和以前一样动荡不安。

['prɑːbəbli] [mɔːr] , [baɪ] [naʊ] .

Probably	more	,	by	now	.
大概	更多的	,	经过	现在	.

现在可能更多了。

[mɑːrk] [said] ['hevɪli] [ænd; ənd] [prə'siːdid] [tuː; tə][ðə; ði] [ə'pɑːrtmənt] [dɔːr] ,

Marc	sighed	heavily	and	proceeded	to	the	apartment	door	,
马克	叹了口气	重度	和	继续	到	这	公寓	门	,

马克重重地叹了口气，走向公寓门口。

[wer] [hɪz; ɪz] [rɪŋ] [wʌz; wəz] ['kwɪkli] ['ænsər] [baɪ][ðə; ði] [dɪ'mɪnjətɪv] [meɪd] , [mə'riː] .

where	his	ring	was	quickly	answered	by	the	diminutive	maid	,	Marie	.
在哪里	他的	戒指	曾是	迅速地	回答	经过	这	小字	女佣	,	玛丽	.

他的电话很快就被身材娇小的女仆玛丽接听了。

[mɜˈiːz] [dɪ'stres] [wʌz; wəz] [ɪl] [kən'siːld] .

Marie's	distress	was	ill	concealed	.
玛丽的	痛苦	曾是	患病的	暗	.

玛丽的痛苦掩饰得并不明显。

" ['mædəm][ɪz][moʊst] ['retʃɪd] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .

"	Madam	is	most	wretched	,	"	she	said	.
"	女士	是	最多	可怜	,	"	她	说	.

“夫人真是太可怜了，”她说。

" [ʃiː; ʃi] [ə'weɪkənd] ['oʊnli][ə; eɪ][bɪt][ə'goʊ] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['pepərz] [siːm] [tuː; tə][hæv; həv] [ˌʌp'set] [hɜːr; hər]

"	She	awakened	only	a	bit	ago	,	and	the	papers	seem	to	have	upset	her
"	她	觉醒	仅有的	一个	少量	前	,	和	这	文件	似乎	到	有	沮丧的	她

['terəbli] .

terribly	.
可怕	.

“她不久前才醒来，那些报纸似乎让她非常难过。”

[aɪ] [tʊk] [sʌm; səm] ['brekfəst] [tuː; tə][hɜːr; hər] , [bʌt; bət] . . . .

I	took	some	breakfast	to	her	,	but	.	.	.	.
我	采取	一些	早餐	到	她	,	但	.	.	.	.

我给她带了些早餐，但是.....

[pər'hæps] [ɪf] [juː; jʊ] [went] [tuː; tə][hɜːr; hər] [naʊ] . . . .

Perhaps	**if**	**you**	**went**	**to**	**her**	**now**	**. . . .**
也许	如果	你	去	到	她	现在	. . . .

或许你现在去找她.....

" [mɑːrk] [left] [mə'riː] ['rɪŋɪŋ] [hɜːr; hər][hændz][ɪn][ðə; ði] ['hɔːlweɪ] .

"	**Marc**	**left**	**Marie**	**wringing**	**her**	**hands**	**in**	**the**	**hallway**	**.**
"	马克	左边	玛丽	拧干	她	双手	在	这	门厅	.

马克离开时，玛丽独自一人在走廊里焦急地搓着手。

[hiː; hi] [nɑːkt] ['laɪtli] [ɑːn]['dʒuːliːz] [dɔːr] [ænd; ənd] [wen] [hiː; hi] [rɪ'siːvd] [noʊ] ['ænsər] , [went] [ɑːn][ɪn] .

He	**knocked**	**lightly**	**on**	**Julie's**	**door**	**and**	**when**	**he**	**received**	**no**	**answer**	**,**	**went**	**on**	**in**	**.**
他	敲门	轻轻	在	朱莉的	门	和	什么时候	他	已收到	不	回答	,	去	在	在	.

他轻轻敲了敲朱莉的门，没有回应，便走了进去。

['dʒuːli] , ['lʊkɪŋ] ['veri] [smɔːl] [ænd; ənd] ['mɪzrəb(ə)l] [ə'genst] [ə; eɪ] [klaʊd] [ʌv; əv] ['piləuz] ,

Julie	**,**	**looking**	**very**	**small**	**and**	**miserable**	**against**	**a**	**cloud**	**of**	**pillows**	**,**
朱莉	,	寻找	非常	小的	和	悲惨的	反对	一个	云	的	枕头	,

朱莉倚靠在一堆枕头上，显得格外娇小可怜。

[wʌz; wəz] ['lævɪʃli] ['sɔːltɪŋ] [ə; eɪ] [pleɪt] [ʌv; əv] ['skræmbld] [egz] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [flʌd] [ʌv; əv] [terz] .

was	**lavishly**	**salting**	**a**	**plate**	**of**	**scrambled**	**eggs**	**with**	**a**	**flood**	**of**	**tears**	**.**
曾是	慷慨地	盐	一个	盘子	的	打乱	鸡蛋	和	一个	洪水	的	眼泪	.

她泪流满面地往一盘炒鸡蛋上撒盐。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][soʊ] [əb'zɔːrbd] [ɪn] [ðɪs] [ˌʌndər'teɪkɪŋ] [ðæt] [ʃiː; ʃi] ['dɪdnt] ['noʊtɪs] [mɑːrk] [ʌn'tɪl] [hiː; hi][sæt]

She	**was**	**so**	**absorbed**	**in**	**this**	**undertaking**	**that**	**she**	**didn't**	**notice**	**Marc**	**until**	**he**	**sat**
她	曾是	所以	吸收	在	这	承诺	那	她	没有	注意	马克	直到	他	卫星

[daʊn] [bɪ'saɪd] [hɜːr; hər][ɑːn][ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv][ðə; ði][bed] .

down	**beside**	**her**	**on**	**the**	**edge**	**of**	**the**	**bed**	**.**
向下	旁	她	在	这	边缘	的	这	床	.

她全神贯注于这件事，直到马克在她身旁的床边坐下，她才注意到他。

[ɪ'miːdiətli] , [ʃiː; ʃi] [θruː] [hɜːr; hər][ɑːrmz] [ə'raʊnd] [hɪz; ɪz] [nek] ,

Immediately	**,**	**she**	**threw**	**her**	**arms**	**around**	**his**	**neck**	**,**
立即地	,	她	扔	她	武器	大约	他的	脖子	,

她立刻搂住了他的脖子，

['berid] [hɜːr; hər] [feɪs] [ə'genst] [hɪz; ɪz][lə'pel] [ænd; ənd] [prə'siːdid] [tuː; tə] [soʊk] [ˌaɪ 'tiː] [θruː] .

buried	**her**	**face**	**against**	**his**	**lapel**	**and**	**proceeded**	**to**	**soak**	**it**	**through**	**.**
埋葬	她	脸	反对	他的	翻领	和	继续	到	浸泡	它	通过	.

她把脸埋在他的衣领上，然后开始亲吻他的衣领，直到脸颊湿透。

" [oʊ] , [mɑːrk] !

"	**Oh**	**,**	**Marc**	**!**
"	哦	,	马克	!

“哦，马克！”

" [ʃiː; ʃi] ['sɒbd] .

"	**she**	**sobbed**	**.**
"	她	啜泣	.

她抽泣着说。

" [aɪ] [fiːl] [laɪk] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['hɔːrəb(ə)l] [mes] .

"	**I**	**feel**	**like**	**such**	**a**	**horrible**	**mess**	**.**
"	我	感觉	喜欢	这样的	一个	可怕	混乱	.

我感觉自己糟透了。

[aɪ][kʊd; kəd][daɪ] !

I	**could**	**die**	**!**
我	可以	死	!

我可能会死！

[aɪ] ['dɪdnt] [noʊ] [ʌn'tɪl] [aɪ] [riːd] [ðə; ði] ['pepərz] .

I	didn't	know	until	I	read	the	papers	.
我	没有	知道	直到	我	读	这	文件	.

我看了报纸才知道这件事。

[waɪ] ['dɪdnt] [juː; jʊ] [tel] [ˌem 'iː] ?

Why	didn't	you	tell	me	?
为什么	没有	你	告诉	我	?

你为什么不告诉我?

[aɪ] [θɔːt] [wiː; wi][wɜːr; wər] [rɪtʃ] !

I	thought	we	were	rich	!
我	想法	我们	是	富有的	!

我以为我们很有钱呢!

" [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [friː] [hænd] , [mɑːrk] [riːtʃt] [aʊt] [ænd; ənd] [plʌkt] [ðə; ði]['peɪpər][frʌm; frəm] [bɪ'twiːn]

"	With	his	free	hand	,	Marc	reached	out	and	plucked	the	paper	from	between
"	和	他的	自由的	手	,	马克	达到	出去	和	拨弦	这	纸	从	之间

[ðə; ði] ['piləuz] .

the	pillows	.
这	枕头	.

“马克用空着的那只手，从枕头之间抽出了那张纸。

[ðə; ði]['ɑːrtɪk(ə)l][wʌz; wəz] ['iːzi] [tuː; tə][faɪnd] [sɪns] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [stɪl] [dæmp] [ə'raʊnd] [ðə; ði]['ɛdʒəz, 'ɛdʒɪz] .

The	article	was	easy	to	find	since	it	was	still	damp	around	the	edges	.
这	文章	曾是	简单的	到	寻找	自从	它	曾是	仍然	潮湿	大约	这	边缘	.

由于文章边缘还潮湿，所以很容易找到。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [rɪ'vjuː] [ʌv; əv] " ['lʌvz] [gɔːn] ['wɪŋɪŋ] . "

It	was	the	review	of	"	Love's	Gone	Winging	.	"
它	曾是	这	审查	的	"	爱的	已消失	翅膀	.	"

这是对电影《爱情飞翔》的影评。

" [mɑːrk] [pɪlzwɝːθ] , " [ˌaɪ 'tiː] [sed] ,

"	Marc	Pillsworth	,	"	it	said	,
"	马克	皮尔斯沃斯	,	"	它	说	,

“马克·皮尔斯沃思，”上面写着。

" [ðə; ði][bɪg] ['ædvərtaɪzɪŋ] [mæn][frʌm; frəm] [huːm] [ðə; ði] ['brɔːdweɪ] ['waɪzˌeɪkərz][wɜːr; wər] [ju'nænɪməsli]

"	the	big	advertising	man	from	whom	the	Broadway	wiseacres	were	unanimously
"	这	大的	广告	男人	从	谁	这	百老汇	智者	是	一致

[prɪ'dɪktɪŋ] [ə; eɪ] [swɪft] [ænd; ənd] [ˌʌnkən'dɪʃən(ə)l] [trɪp] ['ɪntuː][ðə; ði] [ʌn'hoʊli] [steɪt] [ʌv; əv] ['bæŋkrʌptsi] ,

predicting	a	swift	and	unconditional	trip	into	the	unholy	state	of	bankruptcy	,
预测	一个	迅速	和	无条件的	旅行	进入	这	不圣洁的	状态	的	破产	,

“百老汇那些自作聪明的人一致预言，这位广告大亨将迅速且毫无保留地走向破产的深渊。”

[læst] [naɪt] [pruːvd] [hɪm'self] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði] [seɪm] [ʃruːd] ['bɪznəsmæn] [huː] [reɪzd] [ðə; ði]

last	night	proved	himself	to	be	the	same	shrewd	businessman	who	raised	the
最后的	夜晚	已证实	他自己	到	是	这	相同的	精明	商人	WHO	提高	这

[pɪlzwɝːθ] ['ædvərtaɪzɪŋ] ['eɪdʒənsi][frʌm; frəm][ə; eɪ][pʌp] ['sevrəl] ['jɪrz] [ə'goʊ] .

Pillsworth	Advertising	Agency	from	a	pup	several	years	ago	.
皮尔斯沃斯	广告	机构	从	一个	小狗	一些	年	前	.

昨晚他再次证明了自己还是几年前一手将皮尔斯沃斯广告公司从一家初创公司发展壮大的那位精明商人。

[wɪð; wɪθ][læst] ['naɪts] ['oʊpənɪŋ] [ʌv; əv] " ['lʌvz] [gɔːn] ['wɪŋɪŋ] , " [ə; eɪ]['mjuːzɪk(ə)l] , ['stɑːrɪŋ] [nʌn]

With	last	night's	opening	of	"	Love's	Gone	Winging	,	"	a	musical	,	starring	none
和	最后的	夜晚	开幕	的	"	爱的	已消失	翅膀	,	"	一个	音乐	,	主演	没有任何

['ʌðər] [ðæn; ðən]['mɪsɪz] . [pɪlzwɝːθ] ,

other	than	Mrs	.	Pillsworth	,
其他	比	太太	.	皮尔斯沃斯	,

昨晚，由皮尔斯沃斯夫人主演的音乐剧《爱情飞翔》首演，

[hɜːr'self] ,
herself ,
她自己 ,

她自己，

['aʊər; ɑːr]['hɪroʊ][hæz; həz] [tɜːrnd] [aʊt][tuː; tə][biː; bi][ðə; ði][soʊl] ['oʊnər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['siːzənz] [moʊst] [lʌʃ]
our hero has turned out to be the sole owner of the season's most lush
我们的 英雄 有 转向 出去 到 是 这 唯一 所有者 的 这 本季 最多 郁郁葱葱
[θi'ætrɪk(ə)l] [goʊld] [maɪn] .
theatrical gold mine .
戏剧 金子 矿 .

我们的主人公竟然是本季最丰厚的戏剧宝库的唯一拥有者。

[hiː; hi] [lɑːfs] [best] , [ˌaɪ 'tiː] [ə'pɪrz] , [huː] [hæz; həz][ðə; ði][ˌɪn'saɪd]['ɪnfoʊ][ɑːn]['dʒuːli] -
He laughs best , it appears , who has the inside info on Julie Pillsworth's
他 笑声 最好的 , 它 出现 , WHO 有 这 里面 信息 在 朱莉 -
[ɪk'strɔːrdəneri] ['tælənts] .
extraordinary talents .
非凡的 天赋 .

看来，最了解朱莉·皮尔斯沃斯非凡才能的人，笑得最开心。

" ['mɪsɪz] . [pɪlzwɝːθ] , [ə'piəriŋ] [kə'reɪdʒəsli] ['ʌndər] [hɜːr; hər] [oʊn] [neɪm] ,
" Mrs . Pillsworth , appearing courageously under her own name ,
" 太太 . 皮尔斯沃斯 , 出现 勇敢地 在下面 她 自己的 姓名 ,

“皮尔斯沃思夫人勇敢地以自己的真名出现，

[hæz; həz] [pruːvd] [hɜːr'self][ə; eɪ]['mjuːzɪk(ə)l] [kəˌmiːdi'en] [ʌv; əv][noʊ] [miːn] ['stændɪŋ] .
has proved herself a musical comedienne of no mean standing .
有 已证实 她自己 一个 音乐 喜剧演员 的 不 意思是 常设 .

她已证明自己是一位颇具实力的音乐喜剧演员。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [truː] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [ðæt] ['dʊrɪŋ] [hɜːr; hər][fɜːrst] [siːn] [ʃiː; ʃi] [ə'pɪrd] ['nɜːrvəs] [ænd; ənd]
It is true , of course , that during her first scene she appeared nervous and
它 是 真的 , 的 课程 , 那 期间 她 第一的 场景 她 出现 紧张的 和
[rɪ'streɪnd] ,
restrained ,
克制 ,

当然，她在第一场戏中的确显得紧张而拘谨。

[bʌt; bət] [ðæt] [kæn; kən][biː; bi] [ə'trɪbjuːtɪd] [tuː; tə][fɜːrst] [naɪt] ['dʒɪtərz] ,
but that can be attributed to first night jitters ,
但 那 能 是 归因于 到 第一的 夜晚 紧张 ,

但这可能是由于第一晚的紧张情绪造成的。

[æn; ən] [ˌɑːkju'peɪʃən(ə)l] ['mælədi] [ðæt] [ɪz] ['iːzəli] [fər'gɪvəbl] [ɑːn][ðə; ði] [ə'keɪʒn] [ʌv; əv][æn; ən] ['oʊpənɪŋ]
an occupational malady that is easily forgivable on the occasion of an opening
一个 职业 弊病 那 是 容易地 可原谅的 在 这 场合 的 一个 开幕
[naɪt] .
night .
夜晚 .

在首演之夜，这种职业病是可以轻易原谅的。

[ðə; ði]['riːəl] ['stɔːri] , [haʊ'evər] , [wʌz; wəz][toʊld]['æftər][ðə; ði][fɜːrst] [siːn] .
The real story , however , was told after the first scene .
这 真实的 故事 , 然而 , 曾是 讲述 后 这 第一的 场景 .

然而，真正的故事是在第一幕之后才揭晓的。

['mɪsɪz] . [pɪlzwɝːθ] , ['hævɪŋ] [ə'pærəntli] [faʊnd] [hɜːr; hər] ['fʊtɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['ɔːdiəns] ,
Mrs . Pillsworth , having apparently found her footing with the audience ,
太太 . 皮尔斯沃斯 , 拥有 显然 成立 她 立足点 和 这 观众 ,

皮尔斯沃思夫人显然已经赢得了观众的喜爱，

[hɪt][ðə; ði] ['fʊtlaɪts] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['sɜːrdʒɪŋ] ['vendʒəns] [ðæt] [ri'æktid] [ɑːn][ðə; ði] ['peɪɪŋ] ['kʌstəmərz]

hit	the	footlights	with	a	surging	vengeance	that	reacted	on	the	paying	customers
打	这	脚灯	和	一个	滔滔	复仇	那	反应	在	这	付费	顾客

[laɪk][æn; ən] [ɪ'lektrɪk] [ʃɑːk] .

like	an	electric	shock	.
喜欢	一个	电的	震惊	.

舞台灯光瞬间被点燃，迸发出惊人的力量，如同电击一般震撼了付费观众。

['æftər] [ðæt] , [ʃiː; ʃi] ['kærid] [ðə; ði] [ʃoʊ] , ['ɔːlmoʊst]['sɪŋg(ə)l] - ['hændɪd] ,

After	that	,	she	carried	the	show	,	almost	single	-	handed	,
后	那	,	她	携带	这	展示	,	几乎	单身的	-	递交	,

此后，她几乎凭借一己之力撑起了整场演出。

[tuː; tə][ə; eɪ]['reɪdʒɪŋ] ['fɪnɪʃ] [ðæt] [hæd; həd][ðə; ði] [bɔɪz] [ænd; ənd]['gɝːlz] [aʊt] [frʌnt] ['tʃɪrɪŋ] [ðə; ði] [haʊs]

to	a	raging	finish	that	had	the	boys	and	girls	out	front	cheering	the	house
到	一个	愤怒	结束	那	有	这	男孩们	和	女孩们	出去	正面	欢呼	这	房子

[daʊn] .

down	.
向下	.

比赛最后阶段气氛热烈，场外的男孩女孩们欢呼雀跃，震耳欲聋。

" [ə; eɪ] [nuː] ['dænsər] , [ə; eɪ] ['redhed] [ʌn'fɔːrtʃənətli] [nɑːt] ['lɪstɪd] [ɑːn][ðə; ði]['proʊgræm] ,

"	A	new	dancer	,	a	redhead	unfortunately	not	listed	on	the	program	,
"	一个	新的	舞蹈家	,	一个	红发	很遗憾	不是	列出	在	这	程序	,

“一位新舞者，一位红发女郎，可惜没有列入节目单上。”

[ə'pɪrd] ['briːfli] [tuː; tə][set][ðə; ði][steɪdʒ][ə'faɪr][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ruː'tiːn] [ðæt] [dɪd][nɑːt] [dwel] [ɑːn]

appeared	briefly	to	set	the	stage	afire	with	a	routine	that	did	not	dwell	on
出现	简要地	到	放	这	阶段	着火	和	一个	常规	那	做过	不是	住	在

[ˌɪnhə'bɪʃənz] .

inhibitions	.
抑制	.

他短暂露面，以一段毫无顾忌的表演点燃了舞台。

[ðə; ði] [jʌŋ] ['leɪdiːz][ʌn'juːʒuəl]['eksɪt][wʌz; wəz][æn; ən] [ɪ'fekt] [ðæt] . . . .

The	young	lady's	unusual	exit	was	an	effect	that	.	.	.	.
这	年轻的	女士的	异常	出口	曾是	一个	影响	那	.	.	.	.

这位年轻女士不同寻常的离场方式产生了一种效果.....

" [ðə; ði]['peɪpər] [fel] [frʌm; frəm][mɑːrks][hænd][ænd; ənd] [sprɔːld] [aʊt] [ɑːn][ðə; ði] [flɔːr] .

"	The	paper	fell	from	Marc's	hand	and	sprawled	out	on	the	floor	.
"	这	纸	跌倒	从	马克的	手	和	蔓延	出去	在	这	地面	.

“纸张从马克手中滑落，散落在地板上。”

[hiː; hi][kʊd; kəd]['hɑːrdli] [bɪ'liːv] [hɪz; ɪz] [aɪz] .

He	could	hardly	believe	his	eyes	.
他	可以	几乎	相信	他的	眼睛	.

他简直不敢相信自己的眼睛。

[hiː; hi]['dʒentli] ['lɪftɪd] ['dʒuːliːz] [feɪs] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz]['sɑːd(ə)n][lə'pel] .

He	gently	lifted	Julie's	face	away	from	his	sodden	lapel	.
他	轻轻地	抬起	朱莉的	脸	离开	从	他的	烂	翻领	.

他轻轻地将朱莉的脸从他湿透的衣领上抬起来。

" [bʌt; bət] [ðæts] ['wʌndərf(ə)l] !

"	But	that's	wonderful	!
"	但	那就是	精彩的	!

“但这太棒了！”

" [hiː; hi] [sed] [ɪk'saɪtɪdli] .

"	he	said	excitedly	.
"	他	说	兴奋地	.

他兴奋地说。

" [juː; jʊ][wɜːr; wər][ə; eɪ][sen'seɪʃ(ə)n] ！ "
" You were a sensation ! "
" 你 是 一个 感觉 ！ "

你真是太棒了！

" [aɪ] [noʊ] ， " ['dʒuːli] [sed] [dɪ'dʒektɪdli] ， ['blɪŋkɪŋ] [bæk] [ðə; ði] [terz] .
" I know , " Julie said dejectedly , blinking back the tears .
" 我 知道 ， " 朱莉 说 沮丧地 ， 眨眼 后退 这 眼泪 .

“我知道，”朱莉沮丧地说，眨了眨眼，努力不让眼泪流下来。

" [ðæts] [dʒʌst][ðə; ði] ['trʌb(ə)l] . "
" That's just the trouble . "
" 那就是 只是 这 麻烦 . "

“问题就在这里。”

" [wʌt] ！
" What ！
" 什么 ！

“什么！

" ['dʒuːli]['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] .
" Julie nodded .
" 朱莉 点头 .

朱莉点了点头。

" [ðə; ði]['oʊnli]['riːz(ə)n] [aɪ][wʌz; wəz] ['eni] [gʊd] ， [ðoʊ] ，
" The only reason I was any good , though ,
" 这 仅有的 原因 我 曾是 任何 好的 ， 尽管 ，

“不过，我之所以能取得这样的成绩，唯一的原因就是……”

[wʌz; wəz][dʒʌst][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ][wʌz; wəz][soʊ][mæd][aɪ] ['dɪdnt] [noʊ] [wʌt] [aɪ][wʌz; wəz] ['duːɪŋ] .
was just because I was so mad I didn't know what I was doing .
曾是 只是 因为 我 曾是 所以 疯狂的 我 没有 知道 什么 我 曾是 正在做 .

当时我太生气了，不知道自己在做什么。

[aɪ] ['hævnt] [æn; ən] [aʊns] [ʌv; əv]['tælənt] ， ['riːəli] .
I haven't an ounce of talent , really .
我 还没有 一个 盎司 的 天赋 ， 真的 .

我真的一点天赋都没有。

[aɪ] ['kudnt] ['pɑːsəbli] [gɪv] [ə'nʌðər] [pər'fɔːrməns] [laɪk] [ðæt] , ['iːv(ə)n] [ɪf] [aɪ][hæd; həd][tuː; tə] . "
I couldn't possibly give another performance like that , even if I had to . "
我 不能 可能 给 其他 表现 喜欢 那 ， 甚至 如果 我 有 到 . "

即使必须如此，我也不可能再奉献出那样的表演了。

" [oʊ] ， " [mɑːrk] ['mɝːmɝd] [ʌn'hæpɪli] .
" Oh , " Marc murmured unhappily .
" 哦 ， " 马克 低声说道 不幸地 .

“哦，”马克不高兴地低声说道。

" [ðen] [wɪə(r)] [wɑːʃt] [ʌp]['æftər][ɔːl] . "
" Then we're washed up after all . "
" 然后 是 洗过 向上 后 全部 . "

“看来我们终究还是完了。”

" [oʊ] , [noʊ] !
" Oh , no ！
" 哦 ， 不 ！

“哦，不！”

" ['dʒuːli][kraɪd] .
" Julie cried .
" 朱莉 哭 .

朱莉哭了。

" ['lɪndə] ['gɑ:dfri] [keɪm] [ˌbæk'steɪdʒ] ['æftər][ðə; ði] [ʃoʊ] [ænd; ənd][aɪ] [tɔ:kt] [hɜ:r; hər]['ɪntu:] ['teɪkɪŋ] ['oʊvər]
" Linda Godfrey came backstage after the show and I talked her into taking over
" 琳达 戈弗雷 来了 后台 后 这 展示 和 我 谈话 她 进入 采取 超过
.
:
.

“演出结束后，琳达·戈弗雷来到后台，我劝她接手演出。”

[ʃi:; ʃi] [noʊz] [ðə; ði] ['sɔŋz] [ɔ:l'redi] [ænd; ənd] [ʃi:z] ['stepɪŋ] ['ɪntu:][maɪ] [pleɪs] [tə'naɪt] .
She knows the songs already and she's stepping into my place tonight .
她 知道 这 歌曲 已经 和 她是 步进 进入 我的 地方 今晚 .

她已经会唱这些歌了，今晚她将代替我演出。

[ðə; ði] [ʃoʊ] [wɪl] [rʌn] [fər'evər] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər][ɪn][ˌaɪ 'ti:] .
The show will run forever with her in it .
这 展示 将要 跑步 永远 和 她 在 它 .

只要有她在，这档节目就会一直播下去。

" ['wʌndərf(ə)l] [rɪ'li:f] ['sɜ˞:dʒd] [θru:] [mɑ:rk] .
" Wonderful relief surged through Marc .
" 精彩的 宽慰 激增 通过 马克 .

马克顿时感到一阵如释重负。

" [ðen] [waɪ] [ɔ:l][ðə; ði] ['wi:pɪŋ] ?
" Then why all the weeping ?
" 然后 为什么全部 这 哭泣 ?

“那你们为什么哭泣呢？”

" [ðə; ði] [terz] [wel] [ɪn]['dʒu:li:z] [aɪz] [ə'gen] .
" The tears welled in Julie's eyes again .
" 这 眼泪 井 在 朱莉的 眼睛 再次 .

朱莉的眼里再次涌出了泪水。

" [aɪ] ['nɪrli] ['ru:ɪnd] [ju:; jʊ] .
" I nearly ruined you .
" 我 几乎 毁坏 你 .

我差点毁了你。

[aɪ] ['bædʒ˞d] [ju:; jʊ]['ɪntu:][ˌaɪ 'ti:] , [ænd; ənd][ju:; jʊ][let][ˌem 'i:][du:][ˌaɪ 'ti:] , [ju:; jʊ][dəup] .
I badgered you into it , and you let me do it , you dope .
我 骚扰 你 进入 它 , 和 你 让 我 做 它 , 你 太棒了 .

我软磨硬泡才让你这么做的，你这个笨蛋，你居然让我这么做了。

[aɪ] [fi:l] ['ɔ:f(ə)l] .
I feel awful .
我 感觉 可怕 .

我感觉糟透了。

[aɪ] [fi:l] [laɪk] [ə; eɪ] [frɔ:d] , [tu:] .
I feel like a fraud , too .
我 感觉 喜欢 一个 欺诈罪 , 也 .

我也觉得自己像个骗子。

[aɪm][nɑ:t][ə; eɪ][stɑ:r] .
I'm not a star .
我是 不是 一个 星星 .

我不是明星。

[aɪm][dʒʌst][æn; ən][eks] - ['kɔ:rəs] [gɜ:rl][wɪð; wɪθ] [di'lu:ʒənz] [ʌv; əv] ['grændʒər] . "
I'm just an ex - chorus girl with delusions of grandeur . "
我是 只是 一个 前任 - 合唱 女孩 和 妄想 的 宏伟 . "

我只是个妄想自己多么了不起的前合唱团女孩。

" ['nɑːnsens] , " [mɑːrk] [sed] .
" Nonsense , " Marc said .
" 废话 , " 马克 说 .

“胡说，”马克说道。

" [juː; jʊ][ɑːr; ər][ə; eɪ][stɑːr] .
" You are a star .
" 你 是 一个 星星 .

你真是个明星。

[ðə; ði]['peɪpər] [sez] [soʊ] .
The paper says so .
这 纸 说道 所以 .

报纸上是这么说的。

[its] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][kraɪ]['oʊvər] , ['dɑːrlɪŋ] .
It's nothing to cry over , darling .
它是 没有什么 到 哭 超过 , 亲爱的 .

亲爱的，这没什么好哭的。

[rɪ'taɪərɪŋ] [laɪk] [ðɪs] , ['æftər][ə; eɪ][wʌn] [naɪt] ['traɪʌmf] , [juːl] [biː; bi][ə; eɪ] ['brɔːdweɪ] ['ledʒənd] .
Retiring like this , after a one night triumph , you'll be a Broadway legend .
退休 喜欢 这 , 后 一个 一 夜晚 胜利 , 你会 是 一个 百老汇 传奇 .

就这样，在一夜成名之后就退休，你将成为百老汇的传奇人物。

[ænd; ənd][ɑːn][tɑːp][ʌv; əv][ɔːl] [ðæt] ,
And on top of all that ,
和 在 顶部 的 全部 那 ,

除此之外，

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

太妃糖的精神(The spirit of Toffee)
第5/5页

[juːv] [stiəd] [ˌem ˈiː][ˈɪntuː][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [best] [ˌɪnˈvɛstmənts, ˌɪnˈvɛsmənts] [aɪv] [ˈevər] [meɪd] .

you've	steered	me	into	one	of	the	best	investments	I've	ever	made	.
你已经	转向	我	进入	一	的	这	最好的	投资	我已经	曾经	制成	.

你引导我做出了有史以来最明智的投资之一。

" ['dʒuːli] [bliŋkt] .

"	Julie	blinked	.
"	朱莉	眨眼	.

朱莉眨了眨眼。

[əˈpærəntli] [ʃiː; ʃi] [ˈhædnt] [θɔːt] [ʌv; əv][ˌaɪ ˈtiː] [kwaɪt] [ðæt] [wei] .

Apparently	she	hadn't	thought	of	it	quite	that	way	.
显然	她	之前没有	想法	的	它	相当	那	方式	.

显然她之前并没有这样想过。

[ə; eɪ] [ˈθɔːtf(ə)l] [smaɪl] [pleɪd] [ˈoʊvər][hɜːr; hər][lɪps] .

A	thoughtful	smile	played	over	her	lips	.
一个	周到	微笑	玩	超过	她	嘴唇	.

她嘴角浮现出一丝若有所思的微笑。

" [ˌaɪ ˈtiː] [dʌz] [kaɪnd][ʌv; əv][ˌeɪ diː ˈdiː][ʌp] [ðæt] [wei] , ['dʌznt] [ˌaɪ ˈtiː] ?

"	It	does	kind	of	add	up	that	way	,	doesn't	it	?
"	它	做	种类	的	添加	向上	那	方式	,	不	它	?

“这么看来，事情确实有点这样，不是吗？”

" [ʃiː; ʃi] ['mɝːmɝd] .

"	she	murmured	.
"	她	低声说道	.

她低声说道。

" ['evriθɪŋ] [dɪd][tɜːrn][aʊt] ['prɪti] [wel] , ['dɪdnt] [ˌaɪ ˈtiː] ? "

"	Everything	did	turn	out	pretty	well	,	didn't	it	?	"
"	一切	做过	转动	出去	漂亮的	出色地	,	没有	它	?	"

“一切最终都进展得相当顺利，不是吗？”

" [ʃʊr] [ˌaɪ ˈtiː][dɪd] .

"	Sure	it	did	.
"	当然	它	做过	.

“当然是这样。”

[soʊ] [lets] [hæv; həv][noʊ] [mɔːr] [ʌv; əv] [ðɪs] ['kraɪɪŋ] .

So	let's	have	no	more	of	this	crying	.
所以	我们来吧	有	不	更多的	的	这	哭泣	.

别再哭了。

[waɪ] [dəunt][juː; jʊ] [pʊt] [ɑːn][jʊr; jər] [best] [kloʊðz] [ænd; ənd][goʊ] [aʊt] [ænd; ənd][bæsk][ɪn][jʊr; jər] [oʊn] ['glɔːri]

Why	don't	you	put	on	your	best	clothes	and	go	out	and	bask	in	your	own	glory
为什么	不	你	放	在	你的	最好的	衣服	和	去	出去	和	晒	在	你的	自己的	荣耀

,

,

,

你为什么不穿上你最好的衣服，出去好好享受一下自己的光环呢?

[dʒʌst][fɔːr; fər][ðə; ði] [θrɪl] ?

just	for	the	thrill	?
只是	为了	这	刺激	?

只是为了寻求刺激吗?

" ['dʒuːli] [geɪzd] [ʌp] [æt; ət] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [ðer; ðər] [wɜːr; wər] [stɑːrz] [ɪn] [hɜːr; hər] [aɪz] .

"	Julie	gazed	up	at	him	,	and	there	were	stars	in	her	eyes	.
"	朱莉	凝视	向上	在	他	,	和	那里	是	明星	在	她	眼睛	.

朱莉仰望着他，眼里闪着星光。

" [jʊə(r)] [soʊ] ['wʌndərf(ə)l] , " [ʃiː; ʃi] [said] .

"	You're	so	wonderful	,	"	she	sighed	.
"	你是	所以	精彩的	,	"	她	叹了口气	.

“你真是太好了，”她叹了口气。

" [juː; jʊ] [meɪk] ['evriθɪŋ] [siːm] [soʊ] [raɪt] .

"	You	make	everything	seem	so	right	.
"	你	制作	一切	似乎	所以	正确的	.

你让一切都显得那么美好。

[aɪ] [wɪʃ] [aɪ'd] ['weikənd] [juː; jʊ] [wen] [aɪ] [keɪm] [ɪn] [læst] [naɪt] [soʊ] [wiː; wi] [kʊd; kəd] [hæv; həv] [tɔːkt] [ˌaɪ 'tiː]

I	wish	I'd	wakened	you	when	I	came	in	last	night	so	we	could	have	talked	it
我	希望	ID	醒来	你	什么时候	我	来了	在	最后的	夜晚	所以	我们	可以	有	谈话	它

['oʊvər] [ðen] .

over	then	.
超过	然后	.

我真希望昨晚进来的时候能把你叫醒，这样我们当时就可以好好谈谈了。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] [seɪvd] [ˌem 'iː] [soʊ] [mʌtʃ] ['mɪzəri] .

It	would	have	saved	me	so	much	misery	.
它	会	有	已保存	我	所以	很多	苦难	.

如果早点知道，我就能少受很多苦了。

[bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [soʊ] [leɪt] , [ænd; ənd] [aɪ] [felt] [soʊ] ['ɔːf(ə)l] , [aɪ] [dʒʌst] ['dɪdnt] [hæv; həv] [ðə; ði] ['kɜːrɪdʒ]

But	it	was	so	late	,	and	I	felt	so	awful	,	I	just	didn't	have	the	courage
但	它	曾是	所以	晚的	,	和	我	毛毡	所以	可怕	,	我	只是	没有	有	这	勇气

. "

:	"
.	"

但当时太晚了，我感觉糟透了，实在没有勇气了。

" [oʊ] , [ðæts] [ɔːl] [raɪt] , " [mɑːrk] [sed] ['kwɪkli] .

"	Oh	,	that's	all	right	,	"	Marc	said	quickly	.
"	哦	,	那就是	全部	正确的	,	"	马克	说	迅速地	.

“哦，没关系，”马克赶紧说道。

" ['prɑːbəbli] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ɔːl] [fɔːr; fər] [ðə; ði] . . . .

"	Probably	it	was	all	for	the	.	.	.	.
"	大概	它	曾是	全部	为了	这	.	.	.	.

“或许这一切都是为了……

" ['sʌd(ə)nli] [hiː; hi] ['stɪfnd] .

"	Suddenly	he	stiffened	.
"	突然	他	僵硬	.

他突然僵住了。

[hɪz; ɪz] [geɪz] [hæd; həd] ['wɔndəd] ['æbsəntli] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˌaʊt'spred] ['nuːzpeɪpər] [ɑːn] [ðə; ði] [flɔːr] ,

His	gaze	had	wandered	absently	to	the	outspread	newspaper	on	the	floor	,
他的	目光	有	漫步	心不在焉地	到	这	扩张	报纸	在	这	地面	,

他的目光漫不经心地飘向摊在地板上的报纸。

[ænd; ənd] [ə; eɪ] ['kæpʃ(ə)n] [wʌz; wəz] [ʃriːk] [ʌp] [æt; ət] [hɪm; ɪm] ;

and	a	caption	was	shrieking	up	at	him	;
和	一个	标题	曾是	尖叫	向上	在	他	;

屏幕上赫然出现一行字幕，仿佛在对他尖叫；

" [mɑːrk] [pɪlzwɝːθ] [ænd; ənd] [ʌnaɪ'dentɪfaɪd] ['wʊmən] [dʒeɪld] [ɑːn] [sə'spɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['rɑːbəri] !

"	Marc	Pillsworth	and	Unidentified	Woman	Jailed	on	Suspicion	of	Robbery	!
"	马克	皮尔斯沃斯	和	身份不明	女士	入狱	在	怀疑	的	抢劫	!

“马克·皮尔斯沃思和一名身份不明的女子因涉嫌抢劫被捕入狱！”

" [mɑːrks] [hænd] [riːtʃt] [daʊn] [ænd; ənd] [kɔːt] [ðə; ði] ['peɪpər] [ɪn] [ə; eɪ] ['stræŋgl] [hoʊld] .

"	Marc's	hand	reached	down	and	caught	the	paper	in	a	strangle	hold	.
"	马克的	手	达到	向下	和	捕捉	这	纸	在	一个	扼杀	抓住	.

“马克的手向下伸去，一把抓住那张纸，像掐住脖子一样。

['ɑːbviəsli] , ['dʒuːli] ['hædnt] ['bɑːðərd] [tuː; tə] [lʊk] ['eni] ['fɜːrðər] [ðæn; ðən] [ðə; ði] [θi'ætrɪk(ə)l] ['sekʃ(ə)n] , [soʊ]

Obviously	,	Julie	hadn't	bothered	to	look	any	further	than	the	theatrical	section	,	so
明显地	,	朱莉	之前没有	烦恼	到	看	任何	更远	比	这	戏剧	部分	,	所以

, [fɔːr; fər] [ðə; ði] [taɪm] ['biːɪŋ] ,

,	for	the	time	being	,
,	为了	这	时间	存在	,

显然，朱莉根本没费心去看戏剧类以外的书，所以，暂时来说，

[hiː; hi] [wʌz; wəz] [stɪl] [seɪf] .

he	was	still	safe	.
他	曾是	仍然	安全的	.

他仍然安全。

[hiː; hi] [stʌft] [ðə; ði] ['peɪpər] ['ʌndər] [hɪz; ɪz] [koʊt] [ænd; ənd] [tɜːrnd] [bæk] [tuː; tə] [hɜːr; hər] .

He	stuffed	the	paper	under	his	coat	and	turned	back	to	her	.
他	填充	这	纸	在下面	他的	外套	和	转向	后退	到	她	.

他把纸塞进外套里，然后转过身去看着她。

[hɪz; ɪz] [θroʊt] [wʌz; wəz] [draɪ] .

His	throat	was	dry	.
他的	喉	曾是	干燥	.

他喉咙发干。

" ['meɪbi] [juː; jʊ] ['hædnt] ['betər] [goʊ] [aʊt] ['æftər] [ɔːl] , " [hiː; hi] [sed] [ɪn] [ə; eɪ] [rʌʃ] .

"	Maybe	you	hadn't	better	go	out	after	all	,	"	he	said	in	a	rush	.
"	或许	你	之前没有	更好的	去	出去	后	全部	,	"	他	说	在	一个	匆忙	.

“也许你还是不该出门，”他急忙说道。

" ['meɪbi] [juːd] ['betər] [dʒʌst] [steɪ] [raɪt] [hɪr] , [wer] [juː; jʊ] [ɑːr; ər] .

"	Maybe	you'd	better	just	stay	right	here	,	where	you	are	.
"	或许	你会	更好的	只是	停留	正确的	这里	,	在哪里	你	是	.

“或许你最好还是待在这里，待在你现在所在的地方。”

[dəunt] [get] [aʊt] [ʌv; əv] [bed] . "

Don't	get	out	of	bed	.	"
不	得到	出去	的	床	.	"

别下床。

" [wʌt] ? "

"	What	?	"
"	什么	?	"

“什么？ ”

" [aɪ] [wʌz; wəz] . . . [wʌz; wəz] ['θɪŋkɪŋ] , " [mɑːrk] [gɑːspt] .

"	I	was	.	.	.	was	thinking	,	"	Marc	gasped	.
"	我	曾是	.	.	.	曾是	思维	,	"	马克	倒吸一口气	.

“我……我当时在想，”马克喘着气说。

" [juː; jʊ] . . . [juː; jʊ][mʌst; məst][biː; bi] ['ɔːfli] [wɔːrn] [aʊt]['æftər][ɔːl] [ðoʊz] [riˈhəːsəlz] [ænd; ənd][læst]
" You . . . you must be awfully worn out after all those rehearsals and last
" 你 . . . 你 必须 是 非常 磨损 出去 后 全部 那些 排练 和 最后的
['naɪts] [pər] . . . [ænd; ənd] ['evriθɪŋ] .
night's per . . . and everything .
夜晚 每 . . . 和 一切 .

“你……经过那么多排练和昨晚的演出……等等所有事情，你一定累坏了吧。”

['meɪbi] [juː; jʊ][ʃʊd; ʃəd][dʒʌst] [steɪ] [hɪr] [ænd; ənd][rest][fɔːr; fər][ə; eɪ][fjuː] [deɪz] .
Maybe you should just stay here and rest for a few days .
或许 你 应该 只是 停留 这里 和 休息 为了 一个 很少 天 .

或许你应该在这里休息几天。

[juː; jʊ] [noʊ] , [kəmˈpliːt] [rest] . . .
You know , complete rest . . .
你 知道 , 完全的 休息 . . .

你知道，完全休息……

[noʊ] ['telɪfoʊn] [kɔːlz][ænd; ənd] . . . [ʌ; ɜː] . . . ['njuːzˌpeɪpəz] .
no telephone calls and . . . uh . . . newspapers .
不 电话 呼叫 和 . . . 呃 . . . 报纸 .

没有电话，也没有……呃……报纸。

['nʌθɪŋ] [tuː; tə][ˌʌpˈset][juː; jʊ] .
Nothing to upset you .
没有什么 到 沮丧的 你 .

没什么让你不高兴的。

" ['dʒuːli] [geɪzd] [æt; ət][hɪm; ɪm] ['kwestʃənɪŋli] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] , [ðen] [ʃiː; ʃi] [smaɪld] .
" Julie gazed at him questioningly for a moment , then she smiled .
" 朱莉 凝视 在 他 质疑地 为了 一个 片刻 , 然后 她 微笑 .

朱莉疑惑地看了他一会儿，然后笑了。

" ['meɪbi] [jʊə(r)] [raɪt] , [dɪr] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .
" Maybe you're right , dear , " she said .
" 或许 你是 正确的 , 亲爱的 , " 她 说 .

“也许你是对的，亲爱的，”她说。

" [aɪ][duː] [fiːl] ['prɪti] ['taɪərd][æt; ət] [ðæt] .
" I do feel pretty tired at that .
" 我 做 感觉 漂亮的 疲劳的 在 那 .

“我确实感到很累。”

" [ʃiː; ʃi] [riːtʃt] [aʊt] [ænd; ənd] ['pætɪd] [hɪz; ɪz][hænd]['fɑːndli] .
" She reached out and patted his hand fondly .
" 她 达到 出去 和 轻拍 他的 手 深情地 .

她伸出手，深情地拍了拍他的手。

" [jʊə(r)] [soʊ] ['θɔːtf(ə)l] .
" You're so thoughtful .
" 你是 所以 周到 .

你真体贴。

[juː; jʊ][duː] ['wɜːri] [əˈbaʊt] [ˌem 'iː] , [dəunt][juː; jʊ] ?
You do worry about me , don't you ?
你 做 担心 关于 我 , 不 你 ?

你很担心我，对吗?

" [mɑːrk]['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] [ʌnˈiːzɪli] , [ænd; ənd] [geɪzd] ['kwɪkli] [aʊt][ðə; ði] ['wɪndoʊ] .
" Marc nodded uneasily , and gazed quickly out the window .
" 马克 点头 不安地 , 和 凝视 迅速地 出去 这 窗户 .

马克不安地点了点头，迅速地看向窗外。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['fiːlɪŋ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['gɪlti] .

He	**was**	**feeling**	**a**	**little**	**guilty**	**.**
他	曾是	感觉	一个	小的	有罪的	.

他感到有些内疚。

[bʌt; bət][nɑːt] ['veri] .

But	**not**	**very**	**.**
但	不是	非常	.

但不是很严重。

[ðə; ði] [end]

THE	**END**
这	结尾

剧终

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

听书破万卷
开口如有神